

ARTE
de
1^a Leng.
Chilena

Benmali Francano



F. CUERVO
719 

Cuervo
No 719
~~20~~

REPUBLICA DE COLOMBIA
BIBLIOTECA NACIONAL

No.

No.

No.

No.

No.

No.

719

498.56 **ARTE** 389/14

**DE LA LENGUA GENERAL
DEL REYNO DE
CHILE,
CON UN DIALOGO CHILENO.**

HISPANO MUY CURIOSO:

A QUE SE AÑADE

La Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo,
Coplas, Confessionario, y Pláticas; lo mas
en Lengua Chilena y Castellana:

Y POR FIN

**UN VOCABULARIO HISPANO-CHI-
leno, y un CALEPINO Chileno.
Hispano mas copioso.**

COMPUESTO

**POREL P. ANDRES FEBRES MISIONE-
ro de la Comp. de JESUS. Año de 1764.**

DEDICALO

**A MARIA, SS. MADRE DE LA LUZ
INCREADA,**

Abogada especial de las Misiones.

**Con Licencia : en LIMA, en la calle de la
ENCARNACION. Año de 1765.**

Al S. D. M. A. Caro,

mi amigo afmo,



J. A. Saffin

Bogotá, 1881.

Caro me lo cedio'

R. J. C.

DEDICATORIA

A MARIA SANTÍSSIMA

Madre de la **Luz** increada.

CON todo el afecto de mi corazón pongo à vuestros pies, ò Saberrana Virgen Maria, Madre Santísima de la **Luz**, este Librito, fruto pequeño, y único de estos mis primeros años de Misionero entre los Indios de Chile: y os lo consagro baxo del glorioso Título de Madre Santísima de la **Luz** increada, con que Vos misma de nuevo os intitulasteis en Sicilia, y os mandasteis retratar por medio de un insigne Misionero Jesuita, segun el modelo, con que os aparecisteis muchas veces, constituyendos Protectora especial de las Misiones, y Misioneros con este nuevo renombre. Para el bien de estos Indios Chilenos, he solicitado instruir à los nuevas Misioneros con esta Obrita: espero que con la pureza, y calor de vuestra **Luz**, dispareis las manchas, y deshareis el hielo de mis frios ca-

raíces

2103
ractères, para que los Jesuitas mis Her-
manos, à quienes tocàre la suerte, impo-
niendose en breve en esta Lengua estraña,
prediquen à los Indios vuestras grandezas,
y las de la misma Luz increada, de que
sois Madre, con unas lenguas de Luz, y
Fuego, como las de los Apòstoles. Y mucho
mas confio, que con essa misma Luz disi-
pareis las tinieblas de la infidelidad, en que
viven tantos Indios hasta los fines de esta
tierra, que es la del Fuego, y encendereis
en fervor à los de todas nuestras Misiones;
pues de todas en general sois Pructora, y
en particular de la de Repocura, que ya se
erige, y funda baxo de vuestro Patrocinio.
A este fin sin duda embiasteis à gobernar
este Reyno en estos tiempos un Corazon pio,
y generoso, que encendido en vuestra devo-
cion la promueve, y propaga con zelo igual
à su liberalidad; os levanta Altares mag-
nificos, y erige piadosas Congregaciones,
para que seais conocida, y adorada en vuest-
ro nuevo renombre; y os hizo nacer como
Luz nueva, è Iris de paz à aquella Ciu-
dad,

dad, antes desgraciada, ahora feliz, que
habiendous recibido como nueva Patrona,
se funda ahora con el nombre dos veces vuestro
de Concepcion de la Luz; no debiendose omitir, que en el mismo dia de vuestra
Fiesta, durando aun los regozijos de ella,
se doblaron estos con la Cedula Real, que
llegò para la ereccion de la Ciudad en el
llano, en que se funda. Ya que habeis em-
pezado à favorecer à este Reyno poniendo
paz entre los Hombres; poned ahora paz
entre Dios, y todos los Indios, alumbrando-
los con vuestra Luz, para que se verifique
en ellos: Lux orta est eis. Esto deseamos
todos, y os suplica, o Madre Santissima de
la Luz,

El menor y mas indigno de vuestros Esclavos,
que desea ser vuestro Devoto,

IHS

Andres Febrès.

APRO-

*APROBACION DEL M. R. P. M. Fr.
Francisco Xavier Parra, del Orden de Her-
mitaños de N. P. S. Agustín, Dr. y Regen-
te de la Catedra de Prima de Sagrada Theor-
logia en la Real Universidad de S. Marcos de
Lima, Capellan del Regimiento de la Noble-
za, y de honor del Exmo. Sr. Virrey
D. Manuel de AMAT y Junyent &c.*

EX. MO S. R

DE orden superior de V. E. he visto el Arte de la Lengua Indica Chilena, que pretende dar à la estampa su Autor el R. P. Andres Febrès de la sagrada Compañia de Jesus, para beneficio espiritual de los Indios, y práctica de sus Misioneros en aquel Reyno; y à caber mas en el gusto, con q por tantos motivos debo complacerme de obedecer à V. E. se me habria venido à las manos en la materia de este apreciable precepto el mejor arte, para poder aumentarlo: pues habiendome renovado su leccion las especies y principios que tuve de aquella lengua en algun tiempo, lo hallè tan bellamente ordenado y dividido en todas sus partes, y en sus reglas tan artificiosamente metòdico, claro.

Y

y conciso, que (sin incurrir por lo breve en el defecto de obscuro, que en semejante modo de instruir juzgò como preciso Horacio.) *Dum brevis esse volo, obscurus fio:* (1) es en compendio un Arte cabal, y primoroso, con que en breve tiempo, y à costa de muy poco estudio, saldràn à luz muchos y admirables Misioneros en la mas propria, y perfecta lengua de aquellos Indios.

Dé los RR. PP. Jesuitas solia decir el Eminentísimo Sr. Sfrondati que entre los demas Ministros del Èvangèlio, ellos especialissimamente habian nacido à la Iglesia de Dios, para sus Misioneros; no solo por lo singular de su Instituto, sino es tambien por su acertada conducta en este Apostòlico Ministerio, como lo acreditan los ventajosos frutos de su infatigable Predicacion en las quatro partes del mundo: y si el Cardenal hubiera alcanzado el ardentissimo zelo del P. Febrès con su Arte del idioma Chileno, diria tambien con la misma realidad, que entre todos los Jesuitas Misioneros, el P. Febrès con especialidad habia nacido à la Compania de Jesus para Misionero de aquellos Indios, y hacer con su Arte, de otros Jesuitas sus Colegas, muchos y admirables Misioneros de su pro-

(1) Horat.

propriissima lengua: pues si estos se constituyen
 y en necesariamente por saber instruir à los In-
 fieles en los dogmas Chatolicos, predicando-
 les el Evangelio en idioma nativo; y por es-
 to para llenar Christo à sus Apostoles del ver-
 dadero Espiritu de Misioneros, les infundio
 juntamente en toda su perfeccion las varias len-
 guas de todas las Naciones: (2) *Repleti sunt*
omnes Spiritu Sancto, & ceperunt loqui variis
linguis: con solo que los Reverendos Pa-
 dres Jesuitas enseñen y prediquen la Ley
 Evangelica à los Indios Chienos, por el
 Arte de lengua del Padre Febres, ya me pa-
 rece, que los veo muy admirados (que es po-
 co menos de convertidos) decir de sus Mi-
 sioneros lo mismo que dixo en Jerusalem de
 los Apostoles aquella multitud de todas na-
 ciones llena de alombro, que estan oyendo
 de boca de sus Misioneros Jesuitas las Gran-
 dezás y maravillas de Dios en su propia na-
 tiva lengua: (3) *Stupebant autem omnes, &*
mirabantur Et quomodo nos audivimus
unusquisque linguam nostram in qua nati su-
mus? Parthi, & Medi, & Elamita ... au-
divimus eos loquentes linguis nostris magna-
lia Dei. Porque es tal la pronta expedi-
 cion y naturalidad con que se explica el Pa-
 Re

(2) Aa. Cap. 2. (3) *ibid.*

Febres en su Arte, para liacer asombroso^s Misioneros en la lengua Chilena, que no parece que la enleña por sus preceptos y Reglas, sino que su espiritu la infunde magníficamente en toda su perfeccion, y elegancia.

Esta propiedad y primor del Arte del P. Febres no se encuentra, en uno u otro que hay del mismo asunto: ni seria posible entrarlo, aunque se imprimiesen infinitos, mientras sus Autores ignorassen enteramente la Lengua Catalana, de cuya Ortografia y pronuntiacion, como nativa y propria, se vale el P. Febres en su Arte para explicar el modo mas natural y proprio de hablar la lengua Chilena, por la similitud que advirtio en el uso de muchas letras, y en la cadencia o sonido de algunas silabas en vno y otro idioma: logrando con el auxilio del suyo, no solo predicar à los Indios Chilenos con tanta naturalidad y destreza; sino tambien componer para los demas Misioneros este Arte, con que los puedan instruir en la Doctrina Evangelica, con la perfeccion y propiedad de su misma Lengua.

En estos dos efectos primorosos, o admirables exercicios de la Lengua del P. Febres, o de su Arte de la lengua Chilena, se me eltan representando muy à lo vivo los dos agudos filos,



filos, ò dos finísimos còrtes, de aquella prodigiosa Espada, ò lengua que veia salir de la boca de un personage el Evangelista: (4) *De ore eius gladius ex utraque parte acutus exhibat* : Porque siendo esta lengua como Espada, la palabra de Dios y la predicacion Evangelica : (5) *de ore eius procedit gladius: Scilicet Dei Verbum, et Evangelii Veritas*; por esto, y ser tambien essa lengua de Espada con dos filos, se le parece con nò poca analogia en sus dos Exercicios, la lengua del P. Febres ò su Arte de lengua; cortando de primor con el primer filo la lengua Chilena, para predicar à sus Indios, y enseñando con el segundo corte, en la agudeza de su Arte; para que puedan otros à su imitation y exemplo, predicarles tambien la Ley Evangelica con la mayor perfeccion y propiedad de su misma lengua.

Con esta primorosa y fina Espada de su Arte de lengua, sacandole à luz pública en la prensa, pretende el P. Febres armar nuevos Misioneros, y adiestrar mas los antiguos, para conseguir la deseada Conversion de los Indios Chilenos, y no dudo que en muy breves años, logre los copiosos frutos de su

Apos.

(4) Apoc. Cap. 19.

(5) Calmet ibi.

Apostolico Zelo, viendolos enteramente reducidos y suietos al Yugo suave de la Ley de Christo; pues si han sido hasta ahora aquellos Indios los mas feroces e indomitos, no es posible que dexen de rendirse vencidos à una espada de dos tan agudos filos: y mas quando para entrar en tan gloriosa Conquista les dexò V. E. brecha bien abierta en el muro tenaz de su rebeldia; fabricando en las fronteras varias fortificaciones, peltrechadas todas de municiones y armas para facilitar y asegurarles la entrada: y lo que mas es quando V. E. les dexò, casi domesticada y docil su natural braveza, con solo haber visto, aun en su bayna, la muy brillante y siempre vencedora Espada de V. E.

A tan dichosos y afortunados principios, por haber puesto V. E. la mano en ellos, corresponden muy gloriosos fines; y a estos aspira el Zelo Apostolico del R. P. Febrès con la impresion de su Arte de la Lengua Chilena, para la mas facil Conversion y Conquista de aquellas almas; por cuya utilidad que se espera, y no hallar en el cosa que se oponga a la pureza de Nuestra Santa Fè, y buenas costumbres, ni à las regalas de S. M. lo juzgo digno de la licencia que se pide para estampa lo. Así lo siento,
* * * salvo

Salvo &c. En este Palacio de V. E. a 12 de
Junio de 1765.

Fr. Francisco Xavier Parra

Lima y Junio 14 de 1765.

COncedese al P. Procurador Ge-
neral de la Compañia de Jesus,
de la Provincia de Chile, la licencia
que solicita para poder imprimir el
nuevo Arte de Lengua Indica de aque-
llos Naturales, en virtud de este De-
creto.

Una rùbrica de S. E.

Martíarena

CEN.

CENSURA DEL P. PEDRO NOLASCO
Garrote, de la Compañia de Jesus.

POr Mandato de nuestro Ilmo. Sr. Dr. D. Manuel de Alday, dignísimo Obispo de Santiago, he visto, y examinado el Arte de la Lengua de los Indios de este Reyno, y el Catecismo que contiene: y me parece, que puede ser útil para Gloria de Dios, y bien de las Almas. Santiago de Chile. Colegio de S. Pablo, y 3 de Abril de 1765. =

Pedro Nolasco Garrote. =

CENSURA DEL P. RAFAEL SIMÓN
de la Compañia de JESUS.

POr Orden superior he visto, y leído un Libro intitulado Arte ò Gramática de la Lengua General de los Indios de Chile, con sus adherentes, y adinículos de Par-lamentos, Frases, Elegancias, Vocabulario, y Calepino, todo bien coordinado, y ajustado à los preceptos del Idioma, y enderezado al fin que se prefixa el Autor, que lo es el P. Andres Febrès de nuestra Compañia.

Hermana à un tiempo lo útil con lo fa-
luda.

ludable con una selecta Instruccion de los principales Misterios de nuestra santa Fè, y explicacion de los SS. Sacramentos con método facil, y claridad adaptada à la rudeza de los Naturales, y tan ceñido à la Theologia Ortodoxa, que abre à un mismo paso una preciosa Mina, de que se haze Vaso apertado, y escogido el gremio de los PP. Misioneros para llevar à nuevas gentes el S. Nombre de Dios, y estas se hazen ricas, y dichosas con tal Tesoro, pudiendo decir regozijados unos y otros en Elogio del Autor: *Hoc opus nostræ salutis Ordo depoposcit*: por verse cumplidos sus deseos, y supplicas iustas:

Por lo qual, y por no contener cosa contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, ni menos contravenir à los Fueros, y regalías de su Magestad, scy de parecer, salvo semper meliori, que puede esta obra ver la luz pública. En esta Hacienda de Chacabuco à los 7 de Abril de 1765.

Rafael Simò, Soc. J.

San-

Santiago de Chile , y Abril 16 de
1765 años.

Vistas las Aprobaciones del Arte
de la Lengua de los Indios de este
Reyno de Chile, del Catecismo, Ora-
ciones, y demas cosas que contiene, he-
chas por los R. R. P. P. Pedro Nolasco
Garrote, y Rafael Simò , de la Com-
pañia de Jesus, à quienes como Peri-
tos de este Idioma los remitimos pa-
ra su examen: lo aprobamos, y conce-
demos Licencia para que en este nues-
tro Obispado se pueda usar de èl, y
enseñar por el referido Catecismo, y
Oraciones à los Indios que ignoran
nuestra lengua Castellana.

El Obispo de Santiago de Chile.

Por mandado de S. S. Ilma
el Obispo mi Señor.

D. Juan Joseph de Morales,
Notario mayor.

NOS

NOS EL DOCTOR DON DIE-
go Antonio de Parada, por la Gra-
cia de Dios, y de la Sta Sede Apof-
tòlica, Arzobispo de Lima, del
Consejo de S. M. &c.

POR la presente, y por lo que à
Nos toca, damos Licencia al R.
P. M. Matias de Boza, de la Compa-
ña de Jesus, Procurador General en
esta Corte por su Provincia del Rey-
no de Chile, para que pueda impri-
mir el Arte de Lengua Indica de aquel
País, que para instruccion, y enen-
anza de los Indios de èl ha compuesto el
R. P. Andres Febrès, de dicha Com-
pañia: atento que de las Aprobacio-
nes à èl dadas consta, no contiene co-
sa alguna contraria à Nuestra Santa
Fè Catòlica, y buenas costumbres; an-
tes sì que es muy util, y conveniente
para el adelantamiento, y progresos
de

de las Misiones en aquel Reyno. Da-
da en la Ciudad de los Reyes, en tres
dias del mes de Junio de mil setecien-
tor sesenta y cinco.

Diego Antonio Arzobispo de Lima,

Por mandado de S.S. Illma
el Arzobispo mi Señor,

D. Antonio Cubero Diaz,
Secretario.

LICENCIA DE LA RELIGION.

Baltasar Huever, Provincial de la Compañia de Jesus en la Provincia de Chile, por particular Comision q̄ tengo de Nuestro Padre General Lorenzo Ricci, doy Licencia para que se imprima un Libro intitulado: *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile &c.* que ha compuesto el P. Andres Febrès, de la misma Compañia: el qual ha sido examinado, y aprobado por Personas graves, y doctas de nuestra Religion. En Testimonio de lo qual di èsta firmada de mi mano, y sellada con el Sello de mi Oficio, en este Colegio Máximo de Santiago, à 27 de Abril de 1765.

Baltasar Huever.

ERRA.

ERRATAS.

- P**agina 7, linea 2, Pag. 310, dice 3010.
muriy, lee *müriy*. Pag. 318, *guño*, lee
 Pag. 8. lin. 11, *mapü*, *guño*.
 lee *mapü*.
 Pag. 85, lin. 15, padre,
 lee de Padre.
 Pag. 87, lin. 15, *vey-*
gellegu, lee *veygellelu*.
 Pag. 88, lin. 15, *anca*,
 lee *anca*.
 Pag. 136, lin. 17, *tec-*
gequey, lee *tacugequey*,
 y *cana*, lee *cüna*.
 Pag. 142, lin. ult. *ven-*
tenay, lee *ventenlay*.
 Pag. 165, lin. 4, *tampal*,
 lee *thampal*.
 Pag. 178, lin. 9, *günel*,
 lee *günel*. ib. lin. 14,
rüle, lee *rüle*.
 Pag. 181, lin. 1, *duam*,
 lee *duam*.
 Pag. 187, lin. 12, *cü-*
thanyevoe, lee *cuthan-*
yevoe.
 Pag. 223, lin. 3, *Vode-*
yeu, lee *Yodeyeu*.
 Pag. 351, lin. 2, *mugen*,
 lee *mügen*.
 Pag. 390, lin. 21, *ca-*
gancian, lee *cagancün*:
 y tengase por letra uni-
 versal, que la última le-
 tra de todo verbo es *n*.
 Pag. 391, lin. 25, *chi-*
chayquiaun, lee *chi-*
huaquiaun.
 Pag. 392, lin. 23, *di-*
mitan, lee *dimitun*.
 Pag. 393, lin. ult. *reh-*
lee rehgün.
 Pag. 411, lin. 10, *cagh-*
tun, lee *chaghtun*.
 Pag. 414, lin. 17, y 18,
üthopruman, lee *ütho-*
peuman. it. *reuerun*, lee
reuerun.
 Pag. 479, lin. 21, *du-*
amuntun, lee *duamtun*.
 Pag. 483, lin. 4, *ecullun*,
 lee *eculln*.

Pag.

Pag. 485, lin. 6, <i>Paya-</i> <i>yem</i> , lee, <i>Papayem</i> .	Pag. 530, lin. 21. <i>Le-</i> <i>cay</i> , lee <i>Lecay</i> .
Pag. 493, lin. 8, <i>gagi-</i> <i>tun</i> , lee, <i>gapitun</i> . ib.	Pag. 531, lin. 22, <i>le-</i> <i>vùn</i> , lee, <i>lelvùn</i> .
lin. 9, y 10, <i>quintuni-</i> <i>cunolmi</i> , lee, <i>quintu-</i> <i>nieunolmi</i> .	P. 547, l. 24, <i>Mamülln</i> , lee, <i>Mamülltun</i> .
Pag. 495, lin. 9, y 10, <i>Patirugetuys</i> , lee, <i>Pa-</i> <i>tirugetuy</i> .	Pag. 549, lin. 12, <i>elue-</i> <i>ucu</i> , lee, <i>eluencu</i> .
Pag. 498, lin. 24, no poder, lee, <i>perderse</i> .	Pag. 571, lin. 10, <i>Nùn-</i> <i>tun</i> , lee, <i>Nùn</i> , <i>tun</i> .
Pag. 503, lin. 12, <i>Hu</i> <i>aychuvun</i> , lee, <i>Huay-</i> <i>chivun</i> : y en la pag. 505	Pag. 573, lin. 1, <i>cùm-</i> <i>manquielì</i> , lee, <i>cùm-</i> <i>maquielì</i> .
lin. 3, <i>praza</i> , lee, <i>panza</i> .	Pag. 577, lin. 16. <i>hu-</i> <i>entu</i> , lee, <i>huenthu</i> .
Pag. 507, lin. 14, <i>Hu-</i> <i>edquitun</i> , lee, <i>Hued-</i> <i>quintun</i> .	Pag. 603, lin. 16. ò <i>pùl-</i> <i>cù</i> , lee ò <i>pùlcu</i> .
	Pag. 644, lin. 4. <i>thevn-</i> <i>thev</i> - lee <i>thevthev</i> -

Estas son las erratas principales, que se han advertido dignas de correccion; y lo mejor será que cada uno las corrija con la pluma, antes de empezar à estudiar, ò leer: otras mas ligeras, como son una letra por otra en el Castellano, facilmente las advertirá el prudente Lector, y las perdonará tambien: moll quíne Chilca may nie-quevuy cùla, meli, quechu paraca cay vaquechi iul-men ica, perimontu cam, quínelque rumeduanvili ?

PRO.

PROLOGO

al Estudioso.

Sempre he juzgado, aun à los principios; ser mucha la facilidad, y mayor la connexion de esta Lengua general de Chile; pues como verà el Estudioso, sabiendo declinar un nombre, y conjugar un verbo, se saben declinar, y conjugar todos: y aun sabido un tiempo, con facilidad se saben todos, por la mucha dependencia, y semejanza que entre si tienen; la qual es tanta, y las reglas tan perceptibles, y respectivè tan pocas, que no me parece hyperbole el haber dicho à muchos, y muchas veces: que qualquiera, con mediana capacidad, y aplicacion, por si solo, en quince dias, ò en veinte, ò à lo mas en un mes, puede imponerse con perfeccion en toda la teorica, y especulativa del Arte. Mas aunque esto es assi, la experiencia propia, y de otros, me ha enleñado, que hay mucha diferencia de la especulation à la practica, y de las reglas generales à otras particulares, que usan con frecuencia, y de ordinario; y por esso dignas, y aun necesarias de

A

no-

notarse, y enseñarse. Por lo qual, y por dar gusto a algunos Padres, y Hermanos Estudiantes, que me lo han pedido, y promover, y ayudar su zelo, con que, en medio de sus estudios, hurtandole al afueto, y recreacion algunos ratos, se aplican, con empeño, y edificacion, al estudio de esta Lengua, he resuelto, como les ofrezco, segun lo que alcanzo de ella, el escribirles de nuevo este Arte, con especial estudio, y cuidado de facilitar con él la práctica, y no omitir regla, ni nota alguna que sea necesaria, ò conducente para este fin; de manera, que qualquiera, como dicho es, *proprio marte*, y sin Maestro, pueda facilmente imponerse en sus reglas, reducirlas à la práctica, hacer composiciones, y pláticas, con mas que bastante propiedad, y exaccion, y exercitar desde luego, en llegando à las Misiones, los ministerios de Misionero sin mucha dificultad; para lo qual, y para dar razon del método, y disposicion del Arte, servirán las reglas siguientes.

He procurado (como es preciso en todo Arte, y aun en toda ciencia bien ordenada) poner primero las reglas, capítulos, y notas, de que dependen las siguientes, y nõ al contrario; para que, aprendidas las
pri-

primeras, se entiendan con facilidad las segundas; lo qual me ha sido aun mas preciso en las transiciones, en las quales figo un mètodo no usado, pero igualmente seguro, y facil; y por esta causa hube de invertir el orden de ellas, que por lo comun se les solia dar, poniendo en primer lugar las que estaban en el postrero, siguiendo el òrden de su dependencia.

Asi mismo, *pro viribus, & posse*, he procurado la claridad, y brevedad, en quanto èsta es compatible con aquella: y aunque saldrà este Arte algo mas crecido, no serà con demasia: y absolutamente mas vale escribir diez, ò doce hojitas mas para imponerse del todo en la teòrica, y pràctica del Arte, que otras tantas menos, omitiendo muchas notas conducentes, y aun necesarias para la pràctica de esta Lengua.

Pongo primero la regla general, y despues otras mas particulares: y luego, para mayor claridad, uno, ò otro exemplo; y à veces se hallaràn los exemplos solos sin otra explicacion; persuadido, que muchas veces mas se declara con un exemplo, que con mucha explicacion: y por èsto en parte saldrà este Arte algo mas crecido, por los muchos exemplos que en èl van sembrados.

Pa-

Para consuelo , y satisfaccion del Estu-
dioso , puedo assegurarle , que todas las
reglas de este Arte son ciertas , seguras , y
conformes à lo que al presente se usa ; y no
pondrè coia , que no haya oïdo , y usado,
ò no sepa de cierto : pero encargo al que
escribiere algo de esta Lengua , lo haga con
especial cuidado de no errar , principalmente
no omitiendo la virgulita de la *u* quando la
tenga , y no confundiendo la *v* consonante
con la *u* vocal , ni las demas letras que no-
tarè n. 3.

Siendo mi fin particular en este Arte el
facilitar con sus reglas la pràctica de esta
Lengua , me pareció muy conveniente aña-
dir un Diàlogo Chileno-Hispano , en que es-
tèn puestas en pràctica ; como tambien otras
Plàticas , y lo demas que dice el título, pa-
ra que los que lo leyeren , à imitacion suya,
puedan con facilidad hacer composiciones le-
mejantes , y para darles gusto colmadamen-
te aun en lo que no osò pedirme su mo-
destia , *Quibus debitor sum ex affectu* : y
tambien para que teniendo junto en uno to-
do lo preciso para instruirse un nuevo Mi-
sionero ; (pues para los nuevos escribo , y no
para los viejos) no tengan que molestarse
en buscar mas en otra parte.

Pa-

Para imponerse mejor en el Arte será de mucha utilidad, el que cada uno, en teniendo mediana inteligencia de él, lo reduzca à un compendio muy breve, que sea solo para su uso, y él solo se lo entienda, aunque sea con otra idea, del mejor modo que él allá se lo conciba: es indecible quanto les ha servido esto à los que lo han practicado, reduciendo lo más substancial del Arte, unos à quatro hojitas, y otros aun à menos.

Finalmente concluyo este Pròlogo con un aviso, que deseo quede altamente impreso en los deseos de saber esta Lengua, que me diò el Difunto P. Francisco Khuen, insigne Misionero de nuestros dias, y Lenguaraz excelente, (que esté en gloria) y que he hallado en mí, y en muchos otros ser cierto; y es, que el que quisiere hablar bien, y con facilidad esta Lengua, despues de impuesto en la teórica de ella, se arroje, sin temor, miedo, ni reparo, à hablar las palabras que sepa, y aunque las diga mal, y se rian tal vez los Indios, no le dè cuidado, que con este desnudo en pocos meses verá la facilidad que adquiere: *Experto credite, & quod summè exopto, orate pro me.*

Despues de concluido el Arte, y todo el Libro, tuve orden del P. Provincial para com-
po-

poner esta obra, é imprimirla, por no haber su Rev. que la tuviese ya acabada; pues yo no la comencé por orden de los Superiores, sino por los motivos arriba dichos. Por lo qual me fue preciso repasarla toda, y darla la última mano: y aunque habia sido mi ánimo no mudar cosa alguna, me aconsejaron, é instaron algunos Amigos, que hiciesse el Arte de nuevo, abreviando, ó quitando algunos exemplos, que no harían falta, que siendo este nuevo trabajo sobre cosa ya pensada, y trabajada, sin duda saldría mejor, y mas breve: así lo hice por seguir su consejo, y darles gusto; y à la verdad ha salido mas breve el Arte, y tambien mas claro, à lo menos en tal qual punto, en especial el §. 4. del cap. 6. que siempre fue, y aun es lo mas difícil. Y para que se vea de una vista todo el Libro, pongo aqui el siguiente...

I N D I C E

de todo lo contenido en este Libro.

Parte 1 Arte de la	Cap. 1 De la pronun-
Lengua general de	ciacion, ortografia, y
Chile.	accento.

§. I.

§. 1 De la pronuncia- cion, y ortog. . n. 1.	§. 4 Quarta. n. 101.
§. 2 Del accent. n. 6.	§. 5 Quinta. n. 111.
Cap. 2 de la Declina- cion. n. 11	§. 6 Sexta. . n. 118.
§. 1 Del nombre. ibid.	§. 7 Adverten- cia. n. 126.
§. 2 De los pro- nombres. . . . n. 19.	§. 8 Transicio- nes duplica- das. n. 127.
Cap. 3 De la conjugacion. . n. 28.	Cap. 5 De las reglas para la construccion, y otras. . . . n. 130.
§. 1 Plan de to- da la conjug. n. 31.	§. 1 Del nombre. ibi.
§. 2 Voz activa, indicativo. . . n. 39.	§. 2 Del ver- bo. n. 145.
§. 3 Imperativ. n. 51.	§. 3 Del ver- bo <i>Pin.</i> . . . n. 152.
§. 4 Subjuntiv. n. 54.	Cap. 6 De las partículas. . . n. 153.
§. 5 Infinitivo. n. 62.	§. 1 De las par- tículas que se posponen. . n. 154.
§. 6 Pasiva. . . n. 73.	§. 2 De las an- tepuestas. . . n. 169.
§. 7 Imperfona- les. n. 74.	§. 3 De las in- terpuestas. . n. 179.
§. 8 Verbales, y otros deriv. n. 75.	§. 4 Del orden, y colocacion de
Cap. 4 De las transiciones. . n. 81.	
§. 1 Primera transicion. . . n. 82.	
§. 2 Segunda. n. 83.	
§. 3 Tercera. n. 91.	

de las parti-
culas interpu-
estas. n. 202.
Cap. 7 De los
nombres nu-
merales, de
tiempo, me-
didas, y pa-
rentescos. . n. 209.
§. 1 De los nu-
merales. ibi.
§. 2 De los de
tiempo. . . n. 218.
§. 3 De los de
medidas. . . n. 221.
§. 4 De los de
parentesco. n. 222.
§. 5 Confan-
guinidad. . . n. 222.
§. 6 Afinidad. n. 228.
Cap. 8, y úl-
timo De las
demas partes
de la oracion,
coyaghtunes,
equivalencias,
y frases. . . n. 231.
§. 1 De los

adverbios. ibid.
§. 2 De las pre-
posiciones. n. 235.
§. 3 De las con-
junciones. . n. 238.
§. 4 De las in-
terjecciones. n. 240.
§. 5 De las par-
ticulas de ador-
no. n. 241.
§. 6 De los Co-
yaghtunes. n. 242.
§. 7 De las equi-
valencias. . . n. 245.
§. 8 De las fra-
ses. n. 261.
Dugulun, ò
Diálogo. . . n. 267.
Coyaghtun, ò
razonamiento n. 278.
Breve Diccio-
nario de algu-
nas palabras
mas usuales. n. 279.
Segunda Parte, que
contiene la Doctrina
Christiana.
Cap. 1 El Re-

20. n. 299.
 Cap. 2 Cate-
 cismo, Rosa-
 rio, y Coplas. n. 319.
 §. 1 Catecismo
 menor. ibid.
 §. 2 El Rosa-
 rio. n. 320.
 §. 3 Coplas. n. 321.
 Cap. 3 El Ca-
 cismo en ver-
 so. n. 325.
 Cap. 4 Otras
 Coplas en va-
 rios tonos, y
 à varios asun-
 tos. n. 326.
 Cap. 5 Confe-
 sionario. . . . n. 339.
 Cap. 6 Doctrina
 de los san-
 tos Sacramen-
 tos, para que
 los adultos pue-
 dan recibirlos,
 y administrar-
 seles dignamen-
 te. n. 348.

§. 1 Del Baptis-
 mo. n. 349.
 §. 2 De la Con-
 firmacion. . . n. 354.
 §. 3 De la Con-
 fesion. n. 356.
 §. 4 Eucaristia,
 Misa, y Co-
 munion. . . . n. 362.
 §. 5 Del sagra-
 do Viático. n. 370.
 §. 6 De la Ex-
 tremauncion. n. 371.
 §. 7 Del Or-
 den. n. 372.
 §. 8 Del santo
 Matrimonio. n. 373.
 Cap. 7 Dos Plà-
 ticas doctrina-
 les, y morales. n. 380.
 Cap. 8 Otras dos
 Pláticas. . . . n. 400.

Parte Tercera.
 Contiene el Vo-
 cabulario Hispa-
 pano-Chileno,
 con sus adver-

B

tene

ciencias previas. n. 440
Parte Quarta.
Contiene el Ca-
lepinio Chileno-

Hispano, con sus
advertencias pre-
vias. n. 547.

O. S. C. S. R. E.



PAR,

PARTE PRIMERA.

PARTE DE LA LENGUA GENERAL DE CHILE.

CAP. I.

De la Pronunciacion, Ortografía, y
Acento.

§. I.

DE LA PRONUNCIACION, Y
Ortografía.

EN esta Lengua de Chile, à mas de las letras comunes, (aunque les faltan algunas, como dirè) hay otras particulares de particular pronunciacion. Una es la *ñ*, que para distinguirla de la *n* comun, que tambien usan, se escribe señalandola con una virgulita encima, que mire de la izquierda de quien lee, baxando acia la derecha, para no equivocarla con la nota del acento, (quando se acentue alguna palabra) que mira al contrario. Su pronunciacion se hace teniendo los labios algo abiertos, y sin moverlos, procurando pronunciar de propósito

sito nuestra vocal *u*, y el sonido que saliere es el que pronuncia el Indio, v. g. *cùme*-cosa buena, *antù*- el sol, ò día. Casi del mismo modo pronuncian los Catalanes la *r* de estas palabras *Amant*, *Dient*, que los Indios la *ù* de *antù*: y para que qualquiera perciba mejor el sonido de dicha *ù*, hagase à pronunciar estas palabras, *cùme*, *tùcun*, *mùrin*, *nùlan*, y otras semejantes, como si se escribiesen así, *qme*, *tcun*, *mrin*, *nlan*, sin dicha *ù*, (como las escriben algunos, que han escrito de esta Lengua: bien que esto no lo he seguido, sino tal qual vez, por las razones que pondré antes del Calepino Chileno, n. 553,) y con esto se pronunciarà con propiedad, y bien, dicha *ù*. Otra es la *th* particular, que para distinguirla de la *r* comun, que tambien usan, ha sido preciso escribirla con *th*, y es facil de pronunciar, y se hace tocando la punta de la lengua à lo alto del paladar, v. g. *thehua*- el perro, *thomu*- la nube.

2 La *g* tiene una pronunciacion muy singular, y tan frequente, que casi parece característica de esta Lengua: se pronuncia en lo mas adentro de la boca, abriendola un poco, y tocando la punta de la lengua en las

las encías de los dientes de abaxo, v. g. *pige-di tú, pagi-el Leon*. Esta pronunciacion es gutural, al modo de la de los Gangosos, y algo semejante à esta latina *Sanctus*, en la *n*, como tambien à esta otra catalana, *tinch, sanch*, en el sonido de la *n*; pues suena casi como estas palabras indicas, *cùchig-pollilla, lipag-hombro*. Pero no hay regla, ni explicacion, que enseñe mejor à pronunciar esta *g*, y las dichas *th*, y *ù*, como el oirlas pronunciar, y practicarlos frequentemente.

3 Tambien en algunas palabras dan otra pronunciacion à la *g*, y para distinguirla de la otra ya explicada, y tan frequente, se escribirà èsta con *gh*; y es esta pronunciacion, como el *ga, go, gu* Castellano, y como el *ghe, ghi* Italiano, y esto, aun quando dicha *gh* no hiere à otra vocal, mas lo dicen un tantito mas suave, v. g. *naghay-aquel baxarà, voyghe-el Canelo, coyagh-el Parlamento, peghca-à tiempo*: y si à esta *gh* se le sigue *u*, siempre es *ù* particular, (menos en los pretèritos de los verbos acabados en *ghu*, como *naghuyen-yò baxè*, y tal qual otro compuesto) v. g. *ghùlmen-Cacique, ghùy-nombre*, y no es *ghui*, liquidando la *u*; *ghùñi-martilla, ghùylliche-Indio*
de

de acia el Sur, y no es *Veliche*, ni *Beliche*, como algunos escriben. Esta *gh*, y la *th* particular dicha arriba, me he visto precisado à notarlas del modo dicho *gh*, *th*, fuera de otras razones, principalmente, porque en la Imprenta no tienen *g*, ni *t* con virgulita encima, ni otro carácter semejante; pero porque tiene *ù* con dicha virgulita, he profeguido este modo de notar la *ù* particular. Y así siempre que se halle la *gh*, se leerà como nuestro *ga*, *go*, *gu*; ò como el *ghe*, *ghi* Italiano del modo dicho, y estando sola la *g*, se entenderà ser la explicada n. 2, y tan frequente en esta Lengua: como tambien la *th* será la particular explicada n. 1, y la *t* sola es la comun, como la nuestra; la *ù* con virgulita es la particular, la *u* sin ella es la *u* vocal comun, y la *v* de corazon es la *v* consonante: todas las quales siete letras es preciso mucho cuidado para no equivocarlas; como tambien la *y* griega con la *i* latina.

4 No usan en su Lengua el *ja*, *jo*, *ju*, ni el *ge*, *gi* castellano, ni la *s*, *x*, *z*, ni tampoco la *B*, ni la *F*, antes en vez de estas dos usan de la *v* consonante, en el principio, medio, y fin de las palabras; la qual mas adentro, acia Valdivia, la pronun-

nuncian un poco mas fuerte , que se parece mas à la *F* , al modo que la pronuncian los Alemanes en estas voces latinas , *parvulus*, *vita* ; pero mas acia el Norte la pronuncian un poco mas suave , como nosotros : y así algunas palabras , que en algunos manuscritos están con *B* , ò con *F* , en todo rigor deben estar con *v* consonante. La *R* la pronuncian en el principio , medio , y fin de las palabras , no tan duro como nosotros en estas , *Rayo*, *Parra*; ni tan suave como en estas , *Para* , *María* , *Mar* , sino en un medio , doblando algo la punta de la lengua arriba , ò à un lado. Fuera de esto , en algunas palabras pronuncian la *l* , y la *n* , arrimando la punta de la lengua à los dientes ; pero es mejor omitir la molestia de ponerles virgüita encima , u otra señal , porque lo usan en muy pocas palabras , y casi no se percibe su diferente sonido , sino atendiendo con particular cuidado. Y así las letras , que se usan en esta Lengua , y en el Calepino Chileno , son estas , y con este orden : *a* , *c* , *d* , *e* , *gh* , *g* , *h* , *i* , *y* , *j* , *l* , *ll* , *m* , *n* , *ñ* , *o* , *p* , *q* , *r* , *t* , *th* , *v* , *u* , *ü* .

Suelen los Indios mudar algunas letras en otras , v. g. *o* en *u* , y al revez , *voro* , por *voro* - el hueso ; *opon* por *opun* , ò *apun* - llenarle :
la *t* ,

la *t*, y la *th* en *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochum*, por *votum*- el hijo: la *ù* en *i*, *lipi*, por *lupi*- la pluma: la *u* en *ñ*, y esto muchas veces, como tambien la *l*, en *ll*, v.g. *ñagh*, por *nagh*- abaxo: *llamgen* por *lamgen*- la hermana: la *r* en *d*, y mas en el *ja*, *jo*, *ju* Catalan, ò *gia* Italiano, ò *ge*, *gi* Frances, para hablar melindroso, que se parece algo à la *s*, como *duca*, *juca*, por *ruca*- la casa: *cujam*, por *curam*- huevo. *Usus te plura docebit.*

§. 2.

DEL ACENTO.

6 **L**O que toca al acento, (que trataremos aquí por hacerse à pronunciar bien desde el principio) se reduce à esta regla general: si la palabra de muchas sílabas acaba en vocal, tiene el acento en la penúltima; si acaba en consonante, ò en los diptongos *au*, *eu*, *ay*, *ey*, &c. lo tiene en la última.

7. De la primera parte de la regla se exceptúa la tercera persona de singular del presente de indicativo de los verbos acabados en dos consonantes, vg. de *eln*, *elí*- aquel
po-

pone; y de los verbos, y tiempos acabados en *in*, vg. de *mùrin*, *mùri*, ó *muriy*- aquel se ahoga; de *eluavin*, *eluavi*, ó *eluaviy*- aquel le dará &c. como tambien (aunque no siempre) la segunda, y tercera persona de singular del imperativo vg. *elugè dà tù*, *elupè dè aquel*.

8 De la segunda parte de la regla se exceptúan todas las primeras personas de plural en todos los tiempos, y modos, vg. *eluiñ*- nosotros muchos damos, *eluliñ*- quando démos; y las primeras de dual de subjuntivo, vg. *eluliu*, *eluvuliu* &c. y tambien los participios en *el*, si à dicha *el* precede alguna vocal, vg. *eluel*, *elunoel*; y alsì mismo todos los gerundios, y participios transicionales, vg. *eluvium*, *eluviel*, *elueten*; y otras dicciones de transicion acabadas en *eyeu*, *eneu*, vg. *elueyeu*, *elucnen*, todas las quales tienen el acento en la penúltima. Tal qual excepcion mas tiene la regla, y aun las excepciones mismas, pero no es cosa de monta.

9 Algunos nombres, que acaban en consonante, y antes de ella se escriben con *ü* particular, como *nemùl*, *mamùll*, *pelùm*, que es lo mejor, y mas proprio, nunca tienen el acento en la dicha *ü*; mas esto no habla

C

con

con los verbos, porque si éstos tienen ù particular antes de la última *n*, tienen en la ù el acento, como *mancùn*- patear, y si no tienen el acento immediate antes de la *n*, es señal, que no tienen ù particular antes de ella, vg. *cln*-poner, *thann*- caerse, *pepilu*- componer. Vea-se la nota del n. 553, antes del Calepino.

10 Quando hablan en tono de sermon, que llaman *Coyaghtun*, todas las palabras en que hacen paüa, las pronuncian largas, vg. *deuma pepavin gami mapu, mari-mari ca Llancahuenu, Dios pile, pentuayuca mitá* &c. ya vine à ver tu tierra, ò *Llancahuenu*! si Dios es servido nos volveremos à ver otra vez; en que pronuncian largas las tres palabras *mapu, Llancahuenu, mita*, no porque lo sean, sino porque en ellas alzan mas la voz, y hacen pausa: esto quise advertir, porque à nadie coja de nuevo, quando lo oyga.

CAP. II. DE LA DECLINACION.

§. I.

DEL NOMBRE.

11. **E**L nombre tiene tres números, Singular, Dual, y Plural, y se

se declina por partículas añadidas al nominativo, en esta forma.

12 Singular. Nom. *Chao*-el Padre.

Gen. *Chao ñi*-del Padre.

Dat. *Chao*, vel *Chao meu*-para el Padre.

Acus. *Chao*, vel *Chao meu*-al Padre.

Voc. *A Chao*-ò Padre !

Abl. *Chao meu*-en , por , de , con el Padre;
y en vez de *meu* dicen tambien *mo*.

13 Dual. Nom. *Chao egu*-los dos Padres.

Gen. *Chao egu ñi*-de los dos Padres; y así en los demas casos, como en el singular, añadiendo despues de *egu* sus partículas

14 Plural. Nom. *pu Chao*-los Padres.

Gen. *pu Chao ñi*- de los Padres, y así en los demas casos, como en el singular, añadiendo sus partículas.

15 Nótese, que en el plural, en vez de *pu* antepuesta, usan de *ica*, ò *egu* pospuestas al nombre, como *egu* én el dual, vg. *ruca ica*-las casas, *ruca ica ñi*-de las casas, con la advertencia, que *ica* sirve regularmente para cosas inanimadas, y *pu* para cosas animadas, ò vivientes, aunque à veces aplican el *pu* à todo: pero de *egu* en los nombres suelen usar solo en vocativo, vg. *Coyllarulan*, *peñi egu*-yo no miento, ò hermanos ! Iten significa plu-

pluralidad esta partícula *que*, puesta entre el adjetivo, y substantivo, vg. *Cùme que chao-buenos* Padres: y tal vez juntan dos de ellas, vg. *Cùme que pu chao-los* Padres buenos.

16 Quando el nombre significa de suyo dualidad, ò pluralidad, vg. *ge-ojos*, *elcau-trastos*; ò quando se junta con los numerales, vg. *epu rucá-dos* casas, no son menester las partículas de dual, ò plural, aunque tal qual vez tambien las juntan, vg. *Cùla pu huenthu-tres* Indios.

17 Las partículas *egu*, y *egn* tambien significan *con* (compañia) y *egu* à veces instrumento: pero *egn* solo sirve en el plural, vg. *amuge vachi pu peñi egn-vete* con estos hermanos.

18 Para denotar el género masculino en las aves usan de *alca* antepuesto al substantivo, y en los demas vivientes de *huenthu*; para el femenino usan de *domo* en todos los vivientes, vg. *alca achau-gallo*, *domo achau-gallina*; *domo thehua-perra*; pero diciendo, absolutamente *pagi*, *luan*, *nahuel* &c. entienden el leon, guanaco, tigre, machos, y anthonomasticè *huenthu* es el Varon, ò Indio; *domo muger*, *ghùlcha* doncella &c.

DE LOS PRONOMBRES.

19 **L** OS pronombres primitivos son *Inche-yo*, *Eymi-tù*, *Teye-aquel*, *Tva-este*, *Tvey*, ò *vey-esse* y se declinan como *Chao*, menos *Inche* y *Eymi*, que en el dual, y plural varían terminacion, y la partícula de genitivo en esta forma

20 Sing. Nom. *Inche-yo*. Gen. *Inche ñi*-de mi &c.

Dual. Nom. *Inchiu*-nosotros dos. Gen. *Inchiu yu*-de nosotros dos. Dat. *Inchiu*, ò *Inchiu men*-para &c.

Plural. Nom. *Inchiñ*-nosotros muchos. Gen. *Inchiñ iñ*-de nosotros muchos. Dat. *Inchiñ*, ò *Inchiñ men*-para nosotros muchos &c.

21 Singular. Nom. *Eymi-tù*. Gen. *Eymi mi*-de ti; y no es *Eymi ñi*; en los demás casos como *Chao*.

Dual. Nom. *Eymu*-vosotros dos. Gen. *Eymu mu*-de vosotros dos &c.

Plural. Nom. *Eymn*-vosotros muchos. Gen. *Eymn mu*-de vosotros muchos &c.

22 Singular. Nom. *Teye-aquel*. Gen. *Teye ñi*-de aquel &c.

Dual.

Dual. Nóm. *Teye egu*-aquellos dos. Gen. *Teye egu ñi*-de aquellos dos &c.

Plural. Nóm. *Teye egn*-aquellos muchos. Gen. *Teye egu ñi*-de aquellos muchos &c.

23 Los otros pronombres de tercera persona se declinan como *Teye*, à los quales, quando se juntan con nombre substantivo, se les añade un *chi*; así, *teyechi*, *tvachi*, ò *va-chi*, *tveychi*, ò *veychi*, y se anteponen al substantivo, y si nõ se les añade el *chi*, se posponen, vg. *vachi Patiru*, ò *Patiru tva-*este Padre; *veychi thehua*, ò *thehua tvey-*esse perro: pero las partículas de dual, y plural *egu*, y *egn*, ò *ica*, se posponen al substantivo, y *pu* se le antepone, como si nõ estuviera el pronombre, vg. *veychi pu ghulmen*, ò *veychi ghulmen egn*-ellos Caciques.

24 A las partículas de genitivo suelen anteponer las de adorno *ta*, *ga*, vg. *ñi*, ò *tañi*; *mi*, ò *tami*; *mn*, ò *gamn*; *in*, ò *gain* &c. y todo es lo mismo.

25 Esta partícula *quidu* antepuesta à los pronombres equivale al *met* latino; pero pospuesta es solo, vg. *quidu inche*-ego met: *quidu eymi*-tu met: *inche quidu*-ego solus &c.

26 Los pronombres posesivos, como mío, tuyo &c. son el genitivo entero del
pri-

primitivo, ò sola su partícula, guardando el correspondiente número, vg. *Inche ñi Chao*, ò *ñi Chao-mi* Padre, *yu*, ò *tayu Chao*-nuestro Padre de los dos: *taiñ Chao*-nuestro Padre de nosotros muchos: *mi*, ò *tami ñuque*-tu Madre; *ramu ñuque*-vuestra Madre de los dos; *tamn ñuque*-vuestra Madre de los muchos: *Panchu ñi peñi*-el hermano de Pancho.

27 Los Patrios Nostras, Vestras, los dicen con *mapu*-tierra, ò patria, pospuesto, vg. *Cheu mapu cymi*-de que tierra eres tú? *Encol mapu*-de Angol, ò *Encol mapu tu che*-gente de Angol: iten, *Encol egn*-los de Angol: *Vuchalav egn*-los del Cacique Vuchalav, que lo es de Repocura.

CAP. III.

DE LA CONJUGACION.

28 **T**odos los Verbos acaban en *n* en la primera persona del indicativo; vg. *elun*, *pin*, *cùpan*, y convirtiendo esta última *n* en las partículas, que luego dirè, se forman todos los modos, tiempos, y personas, quedando invariable todo lo que està antes de dicha última *n*, lo qual se llama la raiz del verbo.

29 Los verbos se hacen negativos, interponiendoles una de estas tres partículas *la*, *qui*,

qui, *no*: *La*, sirve solamente para el indicativo; *qui*, solo para imperativo, interpuesta no en el mismo imperativo, sino en el presente de subjuntivo; y *no*, sirve para subjuntivo, é infinitivo; advirtiendo, que se ponen antes de las partículas, que forman los tiempos; y en los que tienen *uye*, se ponen después de *uye*.

30 Los tiempos de indicativo se forman de la última *n* del presente, y para formar los de subjuntivo, se muda en *li* la *n* en que acaban los de indicativo, como aquí se ve practicado en este plan de toda la conjugacion,

§. I.

PLAN DE TODA LA CONJUGACION.

31 Indicativo.		Subjuntivo.	
Afirm.	Neg.	Afirm.	Neg.
Pres. en <i>n</i> .---	<i>lan</i> ---	<i>li</i> ---	<i>noli</i> .
Pret. perf. <i>uyen</i> ---	<i>uyelan</i> ---	<i>uyeli</i> ---	<i>uyenoli</i> .
Imperf. <i>-vun</i> ---	<i>lavun</i> ---	<i>vuli</i> ---	<i>novuli</i> .
Plusq. <i>uyevun</i> ---	<i>uyelavun</i> ---	<i>uyevuli</i> ---	<i>uyenovuli</i> .
Fut. imp. <i>an</i> ---	<i>layan</i> ---	<i>ali</i> ---	<i>noali</i> .
Fut. perf. <i>uyean</i> ---	<i>uyelayan</i> ---	<i>uyeali</i> ---	<i>uyenaoali</i> .
Mixto 1. <i>avun</i> ---	<i>layavun</i> ---	<i>avuli</i> ---	<i>noavuli</i> .
M. 2. <i>uyeavun</i> ---	<i>uyelayavun</i> ---	<i>uyeavuli</i> ---	<i>uyenaoavuli</i> .

32 Donde se ve, que interponiendo *uye* a los quatro tiempos primarios *Elun*, *eluvun*, *eluan* *eluvun*, salen los quatro secundarios *Eluuyen*, *eluyevun*, *eluyean*, *eluyeeavun*, y lo mismo es en el subjuntivo, que es una conexion admirable: pero nótese, que de estos quatro tiempos secundarios solo usan quando ha mucho tiempo que la accion pasó, y por lo comun los suplen con los quatro primarios, y así éstos son los que mas sirven en la práctica.

33 Las partículas de las demas personas de Singular, Dual, y Plural, en que se vuelve la *n* última de los tiempos son éstas en

INDICATIVO.

Sing. *n*, *ymi* y. Dual: *yu*, *ymu*, *ygu*.
Plural *iñ*, *ymn*, *ygn*.

EN IMPERATIVO.

34 Afirmando. Sing. *Chi*, *ge*, *pe*. Dual: *yu*, *mu*, *gu*, ò *pe egu*. Plural: *iñ*, *mu*, *gn*, ò *pe egn*.

35 Negando. Sing. *quili*, *quilmi*, *quile*. Dual: *quilin*, *quilmu*, *quilgu*. Plural *quiliñ*, *quilmn*, *quilgn*. Iten la tercera de Dual: *quile*

quile egu , quilpe egu , ò quilepe egu.

Item la 3 del Plural: quile egn , quilpe egn.
ò quilepe egn.

EN SUBJUNTIVO.

36 Sing. li , lmi , le. Dual : liu , lmu ,
lgu , o le egu. Plural: liñ , lmn , lgn , ò le egn.

EN INFINITIVO.

37 Son las mismas de los tiempos de indicativo , n , uyen , vun , uyevum &c. pero negando se pone no en vez de la , vg. non , uyenon , novun &c.

GERUNDIOS, Y PARTICIPIOS.

38 Afirmando.

Negando.

Para- aum , ò am ; ael , ò al- noaum , ò noam , noael , ò noal.

Ando- um , vuun &c. — noum , ò novuum &c.

Habiendo- n mo , vun mo &c. -- non mo , novun mo &c.

El que- lu , vulu , alu &c. - nolu , novulu , noaln &c.

Lo que- el , vuel , ael &c. - noel , novuel , noael &c.

Estas son las particulas de todos los modos , tiempos y personas ; ahora para mas claridad pondré la conjugacion mas extensa.

§. II.

VOZ ACTIVA.

Indicativo.

39 Presente

Negando

Sing. *Elun*-yo doy: ò
di, y he dado.

Sing. *Elulan*- yo nó
doy &c.

Eluymi-tù das &c.

Elulaymi- tù nò.

Eluy-aquel da &c.

Elulay- aquel nò.

Dual *Eluyu*-nosotros
dos damos &c.

Dual *Elulaya*-nosotros
dos nò.

Eluymu- vosotros
dos &c.

Elulaymu-- voso-
tros dos nò.

Eluygu- aquellos
dos.

Elulaygu- aquellos
dos nò.

Plur. *Eluiñ*.- nosotros
muchos.

Plur. *Elulaiñ*.- nosotros
muchos nò.

Eluymn- vosotros
muchos.

Elulaymn- vosotros
muchos nò.

Eluygn- aquellos
muchos.

Elulaygn- aquellos
muchos nò.

40 En este presente los verbos acaba-
dos en dos consonantes, como *elu*- poner, do-
blan la *y*, ò la *i* en la primera de Dual, y
Plur. vg. *Eliyu*- nosotros dos ponemos; *Eliiñ*-
nosotros muchos ponemos. (Y notese que la *y* se
hace *i* latina, quando es herida de alguna conso-
nante) Al contrario, los verbos, y tiempos aca-
bados.

bados en *in*, los pronuncian en las segundas, y terceras personas, como si perdieran la *y* de sus partículas, *y mi*, *y* : *y mu*, *y gu*: *y mn*, *y gn*, vg. *Pin-yo* digo; *Piymi*, ò *Pimi*-tù dices; *Piy*, ò *Pi*-aquel dice: Dual: *Piyu*; *Piymu*, ò *Pimu*; *Piygu*, ò *Pigu*: Plur. *Piññ*; *Piymn*, ò *Pimn*; *Piygn*, o *Pign*.

41 El dicho presente cali siempre lo usan por preterito, yo di; para presente suelen interponer la partícula *que*, vg. *Eluquen-yo* doy; *Eluqueymi*, *Eluquey*, &c. Negando: *Eluquelan-no* doy; *Eluquelaymi* &c.

42 Pret. perf. Sing. *Eluuyen-yo* di, *id est*, quando ha mucho tiempo: *Eluuyeymi*-tù diste; *Eluuyey*-aquel &c. Negando *Eluuyelan-yo* no di: *Eluuyelaymi* &c. como el presente.

43 Imperf. Sing. *Eluvun-yo* daba, ò habia dado; *Eluvuyimi*-tù dabas &c. Negando *Elulavun*, yo nõ. *Elulavuyimi*-tù nõ &c.

44 Plusq. Sing. *Eluuyevun-yo* habia dado: *Eluuyevuyimi*-tù. Neg. *Eluuyelavun-yo* nõ. *Eluuyelavuyimi*-tù nõ &c.

45 Fut. imperf. Sing. *Eluan-yo* darè, ò he de dar: *Eluaymi*-tù; *Eluay*-aquel &c. Neg. *Elulaan*, & sæpius *Elulayan-yo* no darè; *Elulayaymi*-tù nõ &c. porque siguiendo dos *aa* en el verbo, sea donde quiera, fue-

fuelen poner entre medio una y griega.

46 Fut. perf. Sing. *Eluuycan*-yo habré dado, ò habré de dar: *Eluuycaymi-tù* &c.

Neg. *Eluuycelayan*-yo nó &c.

47 Mixto 1 Sing. *Eluavun*-yo había de dar, ò yo diera, y daría: *Eluavuyimi-tù* &c.

Neg. *Elulayavun*-yo nó &c.

48 Mixto 2 Sing. *Eluuycavun*-yo había de haber dado, ò yo hubiera, y habría dado: *Eluuycavuyimi-tù* &c. Neg. *Eluuycelayavun*.

49 Nótese, que todós los tiempos, que en latin se dicen por participio de futuro en *rus* con *sum*, es, fui, se dicen en esta lengua con tiempos simples, vg. en indicativo *Daturus sum*, fui, vel ero, por *Eluan*; *daturus fuero*, por *Eluuycan*; *daturus eram*, por *Eluavun*; y *daturus fueram*, por *Eluuycavun*; y lo mismo es en los correspondientes de subjuntivo; si bien, como he dicho, los secundarios, que tienen *uyc*, fuelen suplirse por los primarios.

50 El optativo lo suplen con los dos mixtos dichos, ò tambien con los tiempos de imperativo, y subjuntivo, diciendolos por modo de deseo, ò posponiendoles *chi*, vel, *vuel*, *velem*, vg. *Eluavun chi*! óxala yo diera!
lachi

lachi vel! - òxala me muera! *eymi ghùlmen ge vulmi vèlem!* òxala tù fueras el Cacique! Por lo qual se vè, que el mixto primero (como tambien el segundo) tiene tres significados muy propios, y usados; los dos dichos de indicativo y optativo, y otro de subjuntivo, no condicional, sino condicionado; pues el condicional siempre se dice por los tiempos de subjuntivo acabados en *li*, vg. *eymi cùpavulmi*, *inche utuavun*-si tù vinieras, yo me volvicra.

§. III.

IMPERATIVO.

1. Sing. <i>Eluchi-</i> de	Neg. Sin. <i>Eluquili-</i>
<i>yo.</i>	<i>no dè yo.</i>
<i>Eluge-da</i> tù y à ve-	<i>Eluquilmi.</i> (<i>Eluquilepe.</i>
ces sincopan el <i>ge</i> ,	<i>Eluquile</i> , <i>Eluquilpe</i> , ò
vg. <i>amu</i> , por <i>amuge</i> -	<i>Du. Eluquiliu.</i>
vere tù.	<i>Eluquilmu.</i>
<i>Elupe.</i>	<i>Eluquilgu</i> , ò <i>Elu-</i>
Dual. <i>Eluyu.</i>	<i>quile</i> , <i>Eluquilpe</i> , <i>Elu-</i>
<i>Elumu.</i>	<i>quilepe egn.</i>
<i>Elugu</i> , ò <i>Elupe</i>	<i>Pl. Eluquiliñ.</i>
<i>egn.</i>	<i>Eluquilmn.</i>
Plu. <i>Eluñ.</i>	<i>Eluquilgn</i> , ò <i>Elu-</i>
<i>Elumn.</i>	<i>quile</i> , <i>Eluquilpe</i> ,
<i>Elugn</i> , ò <i>elupe egn.</i>	<i>Eluquilepe egn.</i>

52 En el imperativo suelen posponer *ca*, para significar mas el imperio, ò tambien por elegancia, vg. *amuge ca-vete*.

53 Nótese, que el imperativo negativo (como se puede ver) es el presente de subjuntivo, interpuesta la partícula negativa *qui*, antes del *li* de subjuntivo.

§. IV.

SUBJUNTIVO.

54 Las partículas de subjuntivo son éstas:
Sing. *li*, *lmi*, *le*. Du. *liu*, *lmu*, *lgu*, ò *le*
egu. Pl. *lin*, *lmn*, *lgn*, ò *le egn*. vg.

Pref. Sing. *Eluli*- si, ò
quando yo dè, en
dando yo &c.

Elulmi- tu.

Elule.

Du. *Elulin*.

Elulmu.

Elalgu, ò *Elule egu*

(*læpius*)

Plu. *Elulin*.

Elulmn.

Elalgu, ò *Elule*

egn (*læpius*)

Neg. Sing. *Elunoli*-
si, ò quando yo no
dè.

Elunolmi.

Elunole &c.

55 Pret. *Eluuyeli*- si, ò quando yo haya
dado (cosa de mucho tiempo) *Eluuyelmi*-
tù &c. Neg. *Eluuyenoli*, *Eluuyenolmi* &c.

56 Imperf. *Eluvuli*- si, ò quando yo diera,
y diese: *Eluvulmi*- tù: *Eluvule*-aquel &c. Neg.
Elu-

Elunovuli, Elunovulmi &c.

57 Presq. *Eluuyevuli*-si ò quando yo hubiera, y hubiesse dado: *Eluuyevulmi-tù &c.*
Neg. *Eluuyenovuli, Eluuyenovulmi. &c.*

58 Fut. imperf. *Eluali*-si, ò quando yo hè, habiè, ò haya de dar: *Elualmi-tù &c.*
Neg. *Elunoali, Elunoalmi &c.*

59 Fut. perf. *Eluuyeali*-si, ò quando yo hè, habrè, ò haya de haber dado: *Eluuyealmi &c.* Neg. *Eluuyenoali, Eluuyenoalmi &c.*

60 Mixto 1. *Eluavuli*-si, ò quando yo hubiera, y hubiesse de dar: *Eluavulmi-tù &c.*
Neg. *Elunoavuli, Elunoavulmi &c.*

61 Mixto 2. *Eluuyevavuli*-si, ò quando yo hubiera, y hubiesse de haber dado: *Eluuyevavulmi-tù &c.* Neg. *Eluuyenovavuli &c.*

§. V.

INFINITIVO.

62 El infinitivo es la primera persona de los tiempos de indicativo, anteponiendo el posesivo del pronombre, ò persona que hace, vg. *inche ñi elun-mi* dar, ò dòn: *tami eluvun-tù* dar, ò dòn, que era, que equivale, lo que tú dabas: *taiñ elunon-nuestro* no dar &c. y assi equivale, y suple por el participio pasivo.

63 Este

63 Este romance, quiero, puedo dar &c. se hace con partículas antepuestas al verbo, y éste se conjuga en todo como el simple, v.g. querer con *cùpa* antepuesta, ò con *duam* interpuesta, como *cùpa elun*, ò *eluduanm*- quiero dar : *cùpa eluyimi*, ò *eluduanmimi*- quieres dar : *cùpa elulan*, ò *eluduanmlan*- no quiero dar. Assi mismo se hace con *pepi* antepuesta, para poder, con *quim*, para saber, v.g. *pepi*, ò *quim elun*- yo puedo, ò se dar &c. Esto se verá mas en el Cap. de las partículas.

PARTICIPIOS.

El que, lo que.

64 Los activos mudan en *lu* la *n* final de todos los tiempos de indicativo, v.g. *Elulu*- el que dà : *elunolu*- el que no dà : *Eluvulu*- el que daba &c. Y los pasivos en vez de *lu* reciben *el*, y en éstos se antepone el posesivo que hace, v.g. *ñi eluel*- lo que yo doy : *mi eluvuel*- lo que tú dabas : y si les posponen *chi*, los hacen adjetivos, v.g. *mogeluchi che*, *laluchi che cay*- los vivos, y los muertos : *ñi ayuelchi Patiru egn*- ! ò mis queridos Padres ! y otras veces quitan la partícula *lu*, ò *el*, pospuesta *chi*, v.g. de *quimlu*,
E
quim-

quimchi che- hombre sabio : de *penolu* , *penochi che*- hombre ciego , que no vè : y èsto lo usan mucho.

GRUNDIO DE GENITIVO.

De.

65 Este se hace, anteponiendo el verbo, ò el substantivo derivado de èl , al nombre que lo rige , v. g. *cùdaun* , ò *cùdau antùdia* de trabajar , o de trabajo : *cogitun antùdia* , ò tiempo de cosechar : *quethan cùyenluna* , ò mes de arar.

GERUNDIO DE ACUSATIVO.

Para, *Paraque*.

66 Este se hace volviendo en *um* , ò en *el* la *n* de los dos futuros , y dos mixtos de indicativo , si bien quando se forma de los dos futuros , por lo comun sincòpan la *n* de *um* , y la *e* de *el* ; y siempre se antepone el genitivo de la persona agente , v. g. *tañi eluam* , por *eluaum*- para dar yo : *tami elual* , por *eluael*- para que tú des : *tami eluavuel*- para que tú dieras. Esta partícula *el* propriè es del participio pasivo , y suple por el dicho gerundio : y tambien lo suple el infinitivo de futuro , especialmente con transicion;

Y

y aun el participio activo de futuro, v. g. *la-yalu lleghimi-* para morir *naciste*.

67 Los infinitivos con *Que*, ò fin *Que*, regidos de otro verbo, se dicen por este gerundio, y los suple muy bien, v. g. no quiero que des, ò el que des- *ayùlan, mi elual*; le mandare venir, ò que venga- *inche piavin, ñi cùpayal*.

GERUNDIOS DE ABLATIVO,

Andos, y Habiendos.

68 Los de primera voz, ò *Andos*, se forman convirtiendo en *um* la *n* final de los quatro primeros tiempos de indicativo, v. g. *tañi eluum-* dando yo, ò quando doy: *tami eluvuum-* dando tù, ò quando dabas; y se antepone el posesivo de la persona que hace,

69 Los de segunda voz, ò *Habiendos*, se hacen así mismo como los *Andos*, poniendo *mo*, ò *meu*, v. g. *ñi eluum mo-* habiendo yo dado, o despues que di &c.

70 Nótese, que los *Andos* tambien los suplen con los participios activos, y pasivos, v. g. *inche elulu*, ò *inche ñi eluel-* dando yo: *exmi quimnolu*, ò *tami quimnoel-* no sabiendo tù, ò sin saberlo tù, que suena lo mismo. Y así mismo suplen los *Habiendos* con

con los participios pasivos, ò tambien con los infinitivos dichos n. 62, poniendo à todos *mo*, ò *meu*, v. g. *tañi eluel mo*, ò *tañi elun mo*- habiendo dado yo, ò por haber dado yo, porque di, por mi dar &c. pues en la Lengua todo esto suena, y equivale lo mismo, y debe notarse mucho, así en el verbo simple, como en las transiciones, y se usa mucha, de que hablaré mas extenso à n. 245.

SUPINOS.

71 Estos se hacen interponiendo al verbo antes de su *n* final la partícula *pa* para venir, y *me* para ir; y así compuesto, se conjuga en todo como el simple, v. g. *elun*-yo doy; *elupan*-vengo à dar; *elupaymi*-tù. *Elupatan*-no vengo à dar &c. *Elumen*-voy à dar; *elumeymi*-tù &c. *Elumelau*-no voy à dar; *elumelaymi*, *elumelay* &c.

72 Este romance del segundo supino, v. g. Vengo de oír Misa, lo dicen así: *Allcùn Missa*, *veymo cùpan*- que suena, oír Misa, y de allá vengo; ò se dice aun mejor con el infinitivo, ò con el participio pasivo, compuesto *mo*, ò *meu*, v. g. *ñi allcùn*, ò *allcùel mo ta Missa cùpan*-vengo de oír Misa:
ñi

ñi mūñetun, ò *mūñetuel mo cūpan-* vengo de bañarme : *mi ghūrrin mo montuyimi-* te escapaste de ahogarte : *mi putuel mo thipalaymi-* no saliste de beber.

§. VI. PASIVA.

73 El verbo pasivo no tiene especial dificultad, porque se hace mudando la última *n* del activo en *gen*, que el verbo *Sum, es, fui*, y así formado se conjuga en todo como el activo, v. g. *Elun-* doy; *Elugen-* soy dado, o me dan; *Elugeymi-* eres dado, ò te dan &c. y en esta significacion, me dan, te dan &c. es muy usado, que es impersonal de segunda voz con persona paciente, y sin agente.

§. VII. IMPERSONALES.

74 Se forman mudando la *n* de los tiempos de indicativo, y la *i* de los de subjuntivo en *am*, v. g. *Eluam-* dan, ò dase; *Eluvuam-* dabase: *piam-* dicen; *pilayam-* no se dice: *puturuam*, *huelu prulavuum*, *piam-* dicen que habia bebida; pero no bayle. En el imperativo se añade el *am* à la tercera persona de singular, v. g. *Elupeam*, ò con síncopa

copa *Elupam-* den, ò dese. En el subjuntivo lo dicen mas de ordinario por el otro impersonal de segunda voz del n. 73, v. g. *putugele*, ò *putungele* (por *putulam*) *uain-* si hay bebida iremos.

§. VIII.

VERBALES, Y OTROS DERIVADOS.

75 Los en *or*, como *dador*, *robador*, se hacen volviendo la *n* final del verbo en *voe*, ò *ve*, v. g. *Eluvoe-* dador: *huenve-* robador, *ladron*: *quechave-* arreador, ò arriero.

76 Los en *bilis*, como *arabilis*, se forman interponiendo *val* à los participios activos, ò pasivos, v. g. *ayùval-lu-* amable, y las dos *ll* se pronuncian aquí, y en composiciones semejantes, como en latin *ille*, y deben dividirse con una rayita-v. n. 200, sobre la partic. *val*.

77 Mudando en *hue* la *n* final del verbo, suelen significar el lugar en donde, y otras veces el instrumento, con que, v. g. *mlehue-* donde se habita, ò habitacion; *cancahue-* el asador: y lo mismo significan interponiendo *que*, ò *pe* en el gerundio de primera voz, n. 68, v. g. *ñi mlequeum*, ò *mlepeum-* donde yo estoy, ò mi habitacion, ò casa &c. y suelen mudar la *u* en *ü* particular,

lar, diciendo *mlepeum*: *tañ* *mogequem*-aquello con que vivimos, nuestro mantenimiento.

78 Así mismo, interpuesta la partícula *mo* al mismo gerundio, significan el lugar por donde, ó de donde, à donde, ó tambien el instrumento, ó el tiempo, v.g. *tami rupamoum*- por donde pasaste; *ñi mlepumoum*- adonde fui à estar; mas suelen sincopar la *n*, y dicen, *rupamom*, *mlepumom*: *thipantuy ñi confessamom*- año hace, que me confesé.

79 Los verbos sirven tambien en lugar de adjetivos, especialmente si lo sufre la significacion, v.g. *guman piñeñ*-chiquillo lloron; *ghùden huinca*-Español aborrecido; y así enteros, ó quitandoles la *n*, (præcipuè si acaban en dos consonantes) sirven tambien en lugar de substantivos, v.g. *arocùn*- sudar, y el sudor; *thipan*- salir, y la salida &c.

80 Quando se siguen estas letras *aa*, *au*, *eu*, *oa*, *ou*, *uu*, así en la conjugacion, como en las transiciones, suelen poner una *y* entre medio, v. g. *Chillcayam*, por *Chillcaam*; *lanoyam*, por *lanoam*; *eluyum*, por *eluum*; y esto lo suelen usar siempre entre *aa*, en las denias, no siempre.

DE LAS TRANSICIONES.

81 **T**Ransicion se llama la accion del verbo, que pasa de una persona à otra, v. g. yo te doy, tù me das &c. cuya conjugacion se hace con estas partículas *ti, vi, e, mo,* interpuestas al verbo simple con las reglas siguientes.

§. I.

PRIMERA TRANSICION RECIPROCA de cada persona à si misma, ò de muchas entre si, v. g. yo me doy, tu te das, nosotros nos damos &c.

82 Esta se hace con solo poner una *ti* antes de la última *n* del verbo, de donde nunca se muda, y assì formado se conjuga en todo como el simple, v. g. *Elun*-yo doy; *Eluun*-yo me doy; *Eluymi*-tù te das; *Eluuy*-aquel &c. *Eluulan*-no me doy &c. *Eluuyen*-me di &c. *Eluuvun*, *Eluuan*, *Eluuvun*, *Eluuchi*, *Elunge*, &c. *Eluuli*, *Eluulmi*, &c. *Eluuvuli*, *Eluuali*, *Eluuvuli*, &c.

§. II.

SEGUNDA TRANSICION DE PRIMERA, segunda, y tercera persona à tercera, v. g. yo, tú, aquel, le damos, les damos &c.

83 Esta se hace poniendo la partícula *vi* antes de la *n*, en que acaba el verbo en los tiempos de indicativo, y antes del *li* de los de subjuntivo, y antes de las partículas del imperativo, y así formado se conjuga como el simple en todo, v. g. *Elun*-yo doy *Eluvin*-le doy; *Eluvimi*-le das; *Eluvi*-le dà, &c. *Elulavin*-no le doy &c. *Eluvyevin*-le di &c. *Eluavin*, *Elulayavin*: *Eluvichi*-dale yo; *Eluvige*, ò *Eluve* sincopado- dale tú, &c. y en subjuntivo, *Eluvili*, *Eluvilmi*, &c. *Elunovili*, &c. *Eluavili*, *Elunoavili*, &c.

84 En los tiempos del verbo simple, que acababan en *vun*, ò *vuli*, no suelen usar del *vi*, mas ya se entiende *ex adjunctis*: solo en la primera persona del singular de dichos tiempos, suelen mudar la *n*, ò la *li* en *iñ*, para expresar el *le*, *les*, con lo qual la hacen primera de plural del simple, v. g. *voy pivuñ inche*, por *pivun*- esso le decía yo.

85 El infinitivo, gerundios, y participios son los mismos del verbo simple, interpo-

E

nien-

niendo *vi* antes de la partícula, que lós forma, v. g. *ñi eluvini* mi darle à èl: *mi eluaviu*, *eluviel*, ò *eluvini* para darle tù: *mi eluvium*, ò *eluviel* dandole tù: *mi eluvium* mo, *eluviel mo*, ò *eluvini mo* habiendole dando tù: *eymi eluvilu* tù que le das: *mi eluviel*, ò *eluvini* lo que tù le das. La primera dición de estos exemplos es la propia, las demas son equivalentes.

86 La transicion de tercera persona à tercera se hace tambien (segun la regla, que luego dirè) no con el *vi* interpuesto, sino mudando la *n* de los tiempos de indicativo, y la última *i* de lós de subjuntivo en *eyen*, v. g. aquel, aquellos le, les dan *teye* &c. *Elu-eyen* no le, no les dan *Elulaeyen*: si aquel le, les dè- *teye Eluleyen*; no le, no les dè- *Elunoleyen*, y así en los demas tiempos; pero en el imperativo no se usa, mas se suple por el futuro de indicativo.

87 Del mismo modo el infinitivo, gerundios, y participios, se hacen mudando en *cten* las partículas de los del simple, con la advertencia, que aquí (y tambien en las siguientes transiciones) siempre precede el genitivo, ò posesivo de la persona paciente, à quien va la transicion, v. g. para darle aquel
à *Pe*

à Pedro- *Pedro ñi cluáeten teye*, ò *fin teye*, por entenderse ya : dándole- *Pedro ñi cluáeten* habiéndole dado- *Pedro ñi cluáeten mo* : el que le dà, ò lo que le dà- *Pedro ñi cluáeten*, y negando- *clunáeten*, *clunááeten* &c.

88 La regla para ular del *vi*, ò del *eyeu*, y *etcu* en esta transicion de tercera à tercera, es èsta : si la persona principal, de quien se habla en la oracion precedente, es persona paciente en la transicion, se hace èsta con *eyeu*, ò con *eten*, siendo infinitivo; pero si dicha persona, de quien se habla en la oracion, que precede à la transicion, es agente en la transicion, èsta se hace con *vi*, como tambien, quando no precede ninguna oracion, ò todavia no se ha hablado de nadie: todo està practicado en este exemplo : *Dios aldù cùmelcavi vill pu che, chegetuy may, ñi ayùvuel mo pu che, ñi ayuáeten cay ta tva egn*- Dios hizo mucho bien a todos los hombres, pues se hizo Hombre, porque amò à los hombres, y para que lo amen à èl èstos.

89 Si à las partículas *eyeu*, *eten* precede *a* en el verbo, suelen sincopar la *e* primera de *eyeu*, *eten* v. g. *pilayeu*, por *pilaeyeu*- no le dixo, y lo mismo hacen, si precede *e*, ò tambien en este caso, sin sincopar dicha *e*,

po-

ponen *gh* entrè las dos, v. g. *pemeyeu*, ò *pemegheyeu*, por *pemeeyeu*- lo fue à ver; y muchas veces sincopan tambien la segunda e de *eyeu*, *eteu*, v. g. *elueyu*, por *elueycu*- aquel le dió; *ñi eluetu*, por *elueteu*- lo que aquel le dió. Así mismo, quando en algun tiempo, ò en los gerundios, ò participios hay *vue*, suelen sincopar (aun en el verbo simple) la *u* vocal, y dicen *ve*, v. g. *eluveteu*, por *eluvueteu*; *eluaavel*, por *eluaavuel*. Tengase por dicho todo lo de este número para las siguientes transiciones, y nótese mucho, porque es lo mas frecuente, y ordinario en la práctica.

90 Para distinguir si esta transición (hagase con *vi*, ò con *eyeu*) va à dual, ò plural, suelen usar de *egu*, y *egn* pospuestos al verbo, v. g. *pivin*- le dixe; *pivin egu*- les dixe à los dos; *pivin egn*- les dixe à los muchos: *mi euviel egu*- lo que tú les diste à los dos: *Pedra picyeu egu*- les dixo Pedro à los dos: *ñi pieteu egn*- lo que les dixo à los muchos.

s. III.

TERCERA TRANSICION DE PRIMERA persona à segunda, v. g. yo te doy, yo os doy &c.

91 En esta transición, como tambien en las

las siguientes, se debe atender mucho à la persona paciente, à quien pasa la accion del verbo, y à su terminacion en la conjugacion simple; porque poniendo por regla general una *e* antes de las partículas que la forman, que aquí son *ymi*, *ymu*, *ymn* en indicativo; y en subjuntivo *lmi*, *lmu*, *lmn*, quedará hecha la transicion, que en buenos terminos es decir, que el verbo concierta con la persona paciente, ò à quien va la transicion, poniendo la *e* antes de su partícula, v. g. para decir, yo te doy, ò te damos; doy, ò damos à vosotros dos; doy, ò damos à vosotros muchos, pongase la *e*, como dixe, en las terminaciones simples de las personas pacientes *eluyimi*, *eluyumu*, *eluyumn*, y dirá *elueymi*, *elueyumu*, *elueymn*; y negando *elulaeyimi*, *elulaeyumu*, *elulaeyumn*: y en subjuntivo *eluelmi*, *eluelmu*, *eluelmn*; y negando *elunoelmi*, *elunoelmu*, *elunoelmn*, & sic de cœteris.

92 Esta es la regla general, mas nótese, que lo mas usado es suplir esta transicion (excepto quando va de singular à singular) con la primera persona de plural de la recíproca, v. g. *inchiñ eluiñ*, por *elueymi*, *elueyumu*, ò *elueymn*-nosotros muchos te damos, ò os damos; y para quitar la equivocacion, se ex-
pre-

presa la persona agente, y la paciente, (ò ya se entiende facilmente, segun quien, y à quien se habla) v. g. *inchin eluin cymi*- nosotros muchos te damos: *inche eluvuin ey-mu*, ò *eymn*-yo os daba à vosotros dos, ò muchos; *eluulavuin*-no os daba: *eluvaiin*-os darè, *eluulayaiin*-no os darè: *eluulin*-si, ò quando os dè; *elunolin*-no os dè: *eluvulin*, *elunovulin*, &c. Pero si hay el romance, *yo te*, que es transicion de singular à singular, dicen *elucymi*, *eluelmi*, por la regla general, ò tambien mudan el *cymi* en *eyu*, y el *elmi* en *eliu*, v. g. *elucyu*-te doy; *elueliu*-si, ò quando te dè; si bien esto ultimo lo usan poco en subjuntivo, y lo mas comun es *eluelmi*, por la regla general.

93 Tengase presente, que si à la letra *e* de esta transicion, y de las siguientes precede *a*, ò otra *e*, ò tambien la particula *no*, en el subjuntivo, suelen sincopar dicha *e*, v. g. *pilayu cam inche*? por *pilaeyu*, ò *pilacymi*-no te lo dixe pues? *inche chaoycymi*, o tambien *chaoyegheymi*, ex n. 89, por *chaoyecymi*-te tengo por Padre: *pemenolmi*, por *pemenaelmi*-si no te voy à ver: asi mismo quando haya *vue*, sincopan la *u* vocal, y dicen *ve*, v. g. *piveymi*, por *pivueymi*-yo te decia: estas
sin-

síncopas son muy frecuentes en la práctica, y así notense bien, como dixe n. 89.

94 El imperativo afirmativo, y negativo sigue la regla general, solo que la transición a singular se suple con la del presente de indicativo, v. g. *elueymi ca-* dete yo: *eluemu-* à vosotros dos: *eluemn-* à vosotros muchos, ó tambien se suple por el futuro de indicativo de la recíproca, v. g. *eluaeyu-* daréte yo, ó dete yo; *eluuaiñ-* à vosotros dos, ó muchos; y negando se interpone *qui* en el presente de subjuntivo, v. g. *eluquielmi-* no te de yo; *eluquielmu,* (& laxius) *eluuquiliñ-* à vosotros dos; *eluquielmn,* ó *eluuquiliñ-* à vosotros muchos. A veces sincopan la *i* del *qui*, quando se le sigue *e*, y dicen *eluquelmi,* *eluquielmu,* *eluquielmn*. Los gerundios, y participios se dirán en la transición siguiente.

95 Para mas facil inteligencia de esta transición, y de las tres siguientes, pondré despues de cada una, como en un plan sus terminaciones, advirtiendo que suelen sincopar la *e*, quando le precede *a*, ú otra *e*, ó tambien *no*, y el *vuc* diciendo *ve*, como queda explicado: y solo pondré los quatro tiempos primarios en indicativo, y subjuntivo, por evitar prolixidad; pues los otros quatro se-

secundarios, se hacen anteponiendo *uye* à las particulas de los primarios, como dixe n. 32. Anteponiendo pues la raiz de qualquiera verbo à estas terminaciones, quedaràn formadas sus transiciones.

96 Transicion à sing. Indicativo: *eymi*, ò *eyu*; *vueymi*, ò *vucyu*; *aeymi*, ò *aeyu*; *avueymi*, ò *avueyu*. Neg. *laeymi*, ò *laeyu*, y alsì en las demas, anteponiendo *la*. Subjunt. *elmi*; *vuelmi*; *aelmi*; *avuelmi*. Neg. *noelmi*, ò *nolmi* sincopado &c.

97 À dual: Indic. *eymu*; *vueymu*; *aeymu*; *avueymu*. Neg. *laeymu* &c. Subjunt. *elmu*, ò *eliu*, & sic de cæteris; *vuelmu*; *aelmu*; *avuelmu*. Neg. *noelmu*, ò *uocliu* &c.

98 À plur. Indic. *eymn*; *vueymn*; *aeymn*; *avueymn*. Neg. *laymn* &c. Subjunt. *elmn*; *vuelmn*; *aelmn*; *avuelmn*. Neg. *noelmn*, *novuelmn*, &c. ò *nolmn*, *novelmn*, sincopado.

99 Imperat. *eymi ca*; *emu*; *emn*. Neg. *quielmi*; *quielmu*, ò *quieliu*; *quielmn*, ò se sincopa la *i*.

100 Estas son las terminaciones, segun la regla general; mas segun el modo mas comun de hablar, son las siguientes. De sing. à sing. son las mismas *eymi*, ò *eyu*, puestas
n. 96

n. 96, no siendo de sing. à sing. son estas *uĩn*, *uvuĩn*, *uaiĩn*, *uavuiĩn*: Neg. *ulaiĩn*, *ulavuiĩn*, *ulayaiĩn*, *ulayavuiĩn*: Subjunt. *uliĩn*, *uvuliĩn*, *ualiĩn*, *uavuliĩn*. Neg. *unoliĩn*, *unovuliĩn*, *unoliĩn*, *unoavuliĩn*. Imperat. de sing. à sing. *eymi ca*: negando *quielmi*: no siendo de sing. à sing. *uĩn ca*: Neg. *uquiliĩn*.

§. IV.

QUARTA TRANSICION DE SEGUN-

da persona à primera, vg. *tũ me dās*, *me dabas*, *nos dábais* &c.

101 En esta se interpone *e*, ò *mo* en las terminaciones simples de las personas pacientes, que aquí son las primeras de Sing. Dual, y Plural, con esta diferencia: siendo la transición de sing. à sing. se usa de la letra *e*, puesta antes de la *n* de los tiempos de indicativo, y antes del *li* de los de subjuntivo, en que acaba la primera persona del verbo simple; no siendo de sing. à sing. se usa de *mo*, puesta siempre inmediatamente despues de la raiz del verbo en todos los tiempos, ò antes de sus partículas, que es lo mismo, (y aun antes de todas las partículas comunes, que se interponen al verbo, como diré en el Cap. 6) vg. *tũ me dās*, puesta la *e*, segun la re-

G

gla

gla, dirà *eluen* ; y no me dàs- *elulaen* , ò *elulan* sincopado; me dabas- *eluvuèn* , ò *eluvèn* ; me daràs- *eluaen* , ò *eluan* sincopado; no me daràs- *elulayaen* , ò *elulayan*: si , ò quando me dèss- *elueli* ; quando no me dèss- *elunoeli* , ò *elunoli* sincopado &c. vosotros dos , ò muchos me dàis- *elumon* ; no me dàis- *elumolan* ; me dàbais- *elumovun* &c. A dual: tù , ò vosotros dàis à nosotros dos- *elumoyu* , no dàis, *elumolayu*. A plural: dàs , ò dàis à nosotros muchos- *elumoĩn* , no dàis- *elumolaiĩ*: nos daràs ò darèis- *elumoaiĩ* , no nos darèis- *elumolayaĩn* &c. todo està claro con la regla , y se verà practicado en las terminaciones.

102 El Imperativo vè por la regla general , menos en la de sing. à sing. que se suple por la del presente de indicativo vg. *eluen*- dame tù , por *eluechi* , que debiera decir, segun la regla general: *elumochi*- dadme ; *elumoyu ca- dà* , ò dad à nosotros dos ; *elumoĩn ca-* à nosotros muchos ; y negando , *eluequicli* , ò *eluequeli* sincopado- no me des ; *elumoquili*- no me deis ; *elumoquiliu*- à nosotros dos ; *elumoquiliĩ*- à nosotros muchos.

103 Los gerundios , y participios de estas dos transiciones se hacen con *vi* interpuesto en los del simple del mismo modo , que los
de

de la segunda n. 85, pero se antepone aquí el genitivo, ó posesivo de la persona paciente, y la agente se pone expresa, ó ya se entiende, vg. *tañi eluavium*, *eluaviel*, ó *eluavin ta inche-* para darte yo; *tañi eluvium*, ó *eluviel cymi-* dandome tú: *tañi eluvium mo*, *eluviel mo*, ó *eluvin mo-* habiendome dado tú: *petu tañi eluviel cymi-* dandome tú, ó tú que me das; mas no *eluvilu*; pues este es siempre activo, y no admite genitivo antepuesto. Iten, *tañi eluviel*, ó *eluvin cymi-* lo que tú me das, y así de los demas posesivos, si se anteponen.

TERMINACIONES DE ESTA

transición.

104 De sing. à sing. indic. *em*, *vuen*, *acn*, *avuen*. Neg. *laen*, *lavuen*, ó *laven* sincopado &c. Subjunt. *eli*, *vueli*, *aeli*, *avueli*. Neg. *noeli* &c.

105 De dual, y plur. à sing. Indicac. *mon*, *movun*, *moan*, *moavun*. Neg. *molam*, *molavun*, *molayan*, *molayavun*. Subjuntivo, *moli*, *movuli*, *moali*, *moavuli*. Neg. *monoli*, *monovuli*, *monoali*, *monovuli*.

106 De sing. du. y plur. à du. Indicac. *moyu*, *movuyu*, *moayu*, *moavuyu*. Neg.

mo-

molayu, molavuyu, molayayu, molayavuyũ.
 Subjunt. *moliu, movuliu, moaliu, moavuliu.*
 Neg. *monoliu, monovuliu, monoaliu, mono-*
avuliu.

107 De Sing. Du. y Plur. à plur. Indic. *moiñ, movuiñ; moaiñ, moavuiñ.* Neg. *molaiñ, molavuiñ, molayaiñ, molayavuiñ.* Subjunt. *moliiñ, movuliiñ, moaliiñ, moavuliiñ.* Neg. *monoliiñ, monovuliiñ, monoaliiñ, mono-*
avuliiñ.

108 Nótese, que en los tiempos, que tienen *uye* en esta transición, se puede anteponer, ó posponer el *mo* al dicho *uye*, aunque lo mas usado es posponerlo, vg. *elumo-uyen* vosotros me disteis; pero mas usado *eluyemon*; y *eluyemolan* no me disteis &c.

109 Imperat. en *ca*, *mochi*; *moyu ca*; *moiñ ca*. Neg. *quicli*, ó *queli* sincopado, *moquili*; *moquiliu*, *moquiliñ*.

110 Gerundios, y participios: para-*aviu*m, *aviel*, ó *avin*: ando, estando-*vium*, ó *viel*: habiendo-*vium mo*, *viel mo*, ó *vin mo*: el que, ó lo que-*viel*, ó *vin*; y el pasivo antepuesto determina à quien va la transición: la primera terminacion de cada gerundio es la propia, las otras son equivalentes, però muy usadas.

QUINTA TRANSICION DE TER.

cera persona à segunda, vg. aquel , aquellos te dãn , os dãn &c.

111 Esta se hace tambien interponiendo *e* en las personas pacientes del verbo simple, antes de las partículas , que las forman, que aquí son *y mi* , *y mu* , *y mn* en indicativo , y en subjuntivo *l mi* , *l mu* , *l mn* , y à mas de esto añadiendo despues *mo* , ò *meu* , vg. aquel , aquellos dãn à vosotros dos , puesta la *e* en la persona simple *eluy mu* , y pospuesta *mo* dirà *eluey mu mo* ; dãn à vosotros muchos *clucy mn mo* ; no dãn *elulaey mn mo* , ò *elulay mn mo* sincopado , y así en los demas tiempos , y modos , como se verá en las terminaciones.

112 Pero nòtese , que quando esta transicion va à sing. vg. aquel , aquellos te dãn , aunque segun la regla general debia decir *eluey mi mo* , no lo dicen así , sino que en vez de posponer *mo* mudan la última *i* en *u* , y à veces en *eu* , y dicen *clucy mu* , ò *eluey men* , y en subjunt. *eluei mu* , ò *cluel men*.

113 El imperat. sigue la regla general, menos en el sing. que lo suplen con el futuro de indicat. vg. *eluaey mu* , ò *eluaey mu* sincopada la *e* - aquel , aquellos te daràn , ò dèn-

dente: *elucmu mo* à vosotros dos; *cluemn mo* à vosotros muchos, " negando, *eluquielmu*, *cluquielmu mo*, *cluquielmn mo*, ò *eluquielmu* &c. sincopada la *i*. Los gerundios, y participios se dirán en la transicion siguiente.

TERMINACIONES DE ESTA

transicion.

114 A Sing. Indic. *eymu*, *vueymu*, *aeymu*, *arueymu*. Neg. *laeymu*, ò *laymu* sincopado &c. Subjunt. *elmu*, *vuelmu*, *aelmu*, *avuelmu*. Neg. *noelmu*, ò *nolmu* sincopado; *novuelmu*, ò *novelmu* &c.

115 A Dual. Indic. *eymu mo*, *vueymu mo*, *aeymu mo*, *arueymu mo*. Neg. *laeymu mo*, ò *laymu mo* sincopado &c. Subjunt. *elmu mo*, *vuelmu mo*, *aelmu mo*, *avuelmu mo*. Neg. *noelmu mo* &c.

116 A Plur. Indic. *eymn mo*, *vueymn mo*, *aeymn mo*, *arueymn mo*. Neg. *laeymn mo*, ò *laymn mo* &c. Subjunt. *elmn mo*, *vuelmn mo*, *aelmn mo*, *avuelmn mo*. Neg. *noelmn mo*, ò *nolmn mo* &c.

117 Imperat. *aeymu ca*, *cnu mo*, *cnn mo*. Neg. *quielmu*, *quielmu mo*, *quielmn mo*, ò sincopando la *i*.

§. VI.

§. VI.

SEXTA TRANSICION DE TERCE-

ra persona à primera, vg. aquel, aquellos me dãn &c.

118 Tambien se hace èsta interponiendo *e* en las terminaciones simples de las personas pacientes, antes de sus particulas *n*, *yu*, *iñ* en indicativo, y *li*, *liu*, *liñ* en subjuntivo, y à mas de esto añadiendo despues *mo*, ò *meu*, vg. aquel, ò aquellos dãn à nosotros muchos-*elueiñ mo*; no dãn *elulaciñ mo*, ò *elulaiñ mo* sincopado; quando me dãn- *elueli mo*; quando no me dãn- *elunocli mo*, ò *elunoli mo* sincopado: y assì en los demas, segun la regla.

119 Pero nòtese que quando esta transicion va à sing. vg. aquel, aquellos me dãn, aunque segun la regla general debìa decir *eluen mo*, no lo dicen assì los Indios, sino que en vez de *mo*, añaden *u*, ò tambien *eu*, y dicen *eluenu*, ò *elucneu*; me daràn- *eluaenu*, ò *eluanu* sincopada la *e*: y esto es solo en indicativo; en los demas modos siguen la regla general.

120 Los gerundios, y participios son los mismos de tercera à tercera en *etcu*, puestos n. 87, antepuesto el genitivo de la persona pacien-

paciente, que es *mi*, *mu*, y *mn* en la transición antecedente de tercera à segunda, y en esta de tercera à primera es *ñi*, *yu*, ò *in*, y la persona agente se pone expresa, ò ya se entiende, vg. para darte aquel- *tami eluac-teu*, ò *eluac-teu*, ò tambien *eluaru* sincopando la primera, y segunda *e* de *eteu*; dandome aquel- *tañi elueteu*, ò con *petu*- todavia, *petu tañi elueteu*: habiendome dado- *tañi elueteu mo*: el que, ò lo que me dà- *tañi elueteu*, ò *clueteu*.

TERMINACIONES DE ESTA

transición.

121 A Sing. Indicat. *eneu*, *vuenen*, *aeneu*, *avuenen*. Neg. *laeneu*, ò *laneu*, ò *lanu*, sincopando las dos *ee* de *encu* &c. Subjunt. *eli mo*, *vueli mo*, *aeli mo*, *avueli mo*. Neg. *noeli mo*, ò *noli mo*, sincopado &c.

122 A Dual. Indicat. *eyu mo*, *vueyu mo*, *acyu mo*, *avueyu mo*. Neg. *laeyu mo*, &c. Subjunt. *eliu mo*, *vueliu mo*, *aeliu mo*, *avueliu mo*. Neg. *noeliu mo*, ò *noliu mo*, sincopado &c.

123 A plural. Indicat. *eiñ mo*, *vueiñ mo*, *aeiñ mo*, *avueiñ mo*. Neg. *laeiñ mo*, ò *laiñ mo*, sincopado &c. Subjunt. *cliñ mo*,
vuc-

queliñ mo, *aeliñ mo*, *avueliñ mo*. Neg.
noeliñ mo, ò *noliñ mo* &c.

124 Imperat. *echi mo*, *eyu mo*, *eiñ mo*.
Neg. *quieli mo*, *quieliu mo*, *quielin mo*, ò
queliñ mo &c. sincopada la *i*.

125 Gerundios, y participios: para-*acteu*:
ando-eteu, ò *peta . . eteu*: *habiendo-eteu mo*:
el que, ò lo que-*eteu*, y el posesivo ante-
puesto determina à quien va la transicion.

§. VII.

ADVERTENCIA.

126 En estas quatro ultimas transiciones
los gerundios *Para*, y *Andos* se hacen tam-
bien algunas veces por la regla general, in-
terponiendo la *e* à los gerundios del verbo
simple, antepuesto el genitivo de la persona
paciente, y la que hace se pone expresa, ò
ya se entiende, vg. *tañi eluaeuim eyimi*, ò
eluaum sincopada la *e*, para darme tú: *tami
elueum inche-* dandote yo, y la *u* suelen ha-
cerla à particular. Y así mismo se hacen los ha-
biendos, añadiendo despues *mo*, ò interpo-
niendolo antes de la *e*, vg. *tami elueum mo
teye*, ò *elumoeum*, ò tambien *elumoun* sin-
copando la *e*. *habiendote dado aquel*. Aun-
que los gerundios de arriba son los mas usa-

H

dos,

dos , quise notar los dichos aquí, para que si alguno tal vez los oye, no le cojan de nuevo.

§. VIII.

TRANSICIONES DUPLICADAS.

127 Quando en la oración se junta transición à tercera persona con alguna de estas quatro postreras ; aquel respecto , ò relacion à tercera lo significan con la partícula *ñma* , ò *nma* , ò con *lel* , ò sola *l* interpuesta al verbo , y la otra transición la ponen expresa; vg. dimele à tu Cacique , que me tenga respeto à mis Padres- *yehuenmachi mo ñi pu Patiru, pilelen tami ghulmen.*

128 Y las mismas partículas, quando hay transición , ò relacion à dos terceras personas , suplen la una , vg. búscaselo el Caballo à tu Padre- *quintulelvige cabuella tami Chao :* y tambien la suplen , quando hay dicha transición , ò relacion à tercera persona en la pasiva , ò verbo impersonal de segunda voz explicado, n. 73, vg. no me han arado la tierra, porque me hurtaron los bueyes- *quethalelge-lan mapu, tañi huñenmagen mo ta mansun-ica.* Pero quando se haya de usar de *lel* , ò de *nma* , lo enseñará la práctica.

129 Finalmente, quando se juntare la transicion recíproca con otra qualquiera, ponen ambas expresas, quedando la *u* pegada à la raiz, v. g. *humillateme- pichilcauen: búscatelo tu caballo- quintuluvige tami cabuella.*

CAP. V.

DE LAS REGLAS PARA LA CONSTRUCCION, y otras.

§. I.

DEL NOMBRE.

130 **M**uchas veces ponen la tercera persona del verbo en singular. aunque el nombre esté en dual, ò plural, v. g. *aldün pu con: cüpay*, por *cüpaygn-* muchos mocetones vinieron: *epu ruca müten pùrthey*, por *pùrtheygn-* dos casas no mas ardieron.

131 Los nombres adjetivos, siempre se anteponen à los substantivos, v. g. *cüme che-* hombre bueno.

132 Otros adjetivos como *aureus*, *argentens* &c. se hacen anteponiendo el substantivo, de quien en latin se derivan, v. g. *milla-* es oro, *milla cura-* piedra de oro, si bien muchas veces lo dicen al revés, v. g. *cura milla*, ò
milla

milla cura- piedra de oro; *lonco milla*, ò *milla lonco-* cabeza, ò cabellos de oro.

133 Así mismo los adjetivos, que en latín, y en español rigen casos, se dicen en esta Lengua, anteponiendo el regido, ò tambien añadiendole *mo*, v.g. *milla cunival*, ò *milla mo-* pobre de oro: *huaca mo ghulmen geymi-* estas rico de vacas: *ligh geymi anca mo-* eres blanco de cuerpo, ò *ligh anca geymi-* tienes el cuerpo blanco.

134 Los genitivos siempre preceden al nombre que los rige, ò à lo menos su partícula; v.g. *inebe ñi Chao*, ò *ñi Chao inche-* mi Padre; *Patiru ñi cullin*, ò *ñi cullin Patiru-* la hacienda del Padre; y si hay dos, ò mas genitivos, va primero, el que en castellano es postrero, ò à lo menos su partícula, v.g. *Llancahuenu ñi piñom ñi poñi-* las papas de la Muger de Llancahuenu, ò *ñi poñi Llancahuenu ñi piñom*, y esto es mejor, y mas usado: *tami Chao ñi mapu-* la tierra de tu Padre, y mejor *ñi mapu tami Chao*.

135 Pero muchas veces, aunque en castellano hay genitivo, ò la partícula *de*, los Indios no usan de la suya *ñi*, sino que lo posponen, especialmente quando no es genitivo de estricta posesion, v.g. *quínclen charu pùl-*

cu- dame un jarro de chicha: *ovisa vemgey ta huirca huenu-* ovejas parecen los arreboles del cielo.

136 Este romance, yo contigo, vosotros conmigo, &c. se dice con elegancia sin la partícula *egu*, solo posponiendo el primer pronombre, si lo hay; y si nó lo hay, el segundo, en dual, ó plural, segun el número de las personas, v. g. *eymi inchiu utua-yu-* yo contigo, ó tú conmigo nos volveremos; *eymu inchiñ-* yo, y vosotros dos; *Patiru inchiu-* el Padre conmigo; *eymi inchiñ-* nosotros contigo; *Patiru eymu compamu-* entra tú con el Padre; *vachi pu ghulmen eymn iaymn-* estos Caciques comerán contigo, ó con vosotros.

137 En lo demas la colocacion de las palabras no tiene especial dificultad, pues casi es la misma que en castellano: se puede anteponer, ó posponer al verbo el nominativo, y demas casos, v. g. *aculay mi Chao*, ó *mi Chao aculay-* no ha llegado tu Padre: *pevin Apo*, ó *Apo pevin-* vi al Gobernador: *gemen Cara meu*, ó *Cara meu gemen-* fui à la Ciudad.

138 Los nombres abstractos, como bondad, blancura, &c. se hacen posponiendo *gen*,
que

que es el verbo *Sum, es, est*, à los adjetivos, ò substantivos, v. g. *cùmegén*- bondad, *lìgh-gen*- blancura, *Diosgen*- Divinidad, *Patirugen*- Paternidad &c. y nòtese este idiotismo, *tamñ Patirugen anù-mapuqueymñ*- vuestras Paternidades apaciguais la tierra, en que la persona del verbo debia ser *anum-mapuqueygn*, para que concordasse con el nombre, y así *tamñ Patirugen*, fuena, vosotros los Padres; *tamñ Huincagen*- vosotros los Españoles; *taiñ Chegen*- nosotros los Indios, &c. esto lo usan mucho en sus *Coxaghtunes*, ò *Parlamentos*.

139 La misma palabra *gen*, antepuesta al substantivo, significa dueño, v. g. *gen rucá*- dueño de casa; y pospuesta à los verbos enteros, les hace significar deberse, ò ser digno de hacerse lo que el verbo dice, especialmente en los verbos, que significan alguna passion del ànimo, como de ira, llanto, risa, &c. v. g. *gùmangey*- es cosa de llorarse; *ayengey veychi dugù*- esto es para reir, hay para reir, es una ridiculeza: *ayungey em Patiru tva*- ò que amable es este Padre!

140 Los relativos, *que, lo que, la que*, &c. están incluidos en los mismos verbos, y así decimos, *Inchìñ taiñ Chao, huenn menta mleyimi*. Padre nuestro que estás en los Cie-

Cielos; *Elutuen gani hueghllu*, uya ga *are-
ley-mi*- vuelveme mi hueghllu, ò pala, que
te prestè ayer. Tambien los suplen con los
pronombres, *vey*, *veychi*, *tva*, &c. v. g. *ayù-
vige* Dios, *vey ta mucumey*, que suena, amia
à Dios, esle es muy bueno; *ilelvige tami
ñuque*, *unc ga moyuleymu ta tva*- dale de co-
mer à tu Madre; que primero te dio de ma-
mar: y mucho mas los suplen con los par-
ticipios, asì en transicion, como sin èlla,
que son muchos, como se vè en el verbo.
Si son relativos de lugar, los suplen tambien
con los adverbios de lugar, v. g. *pegelen vey-
chi rucà*, *chea meley-mi*; *veychi rùpù cay*,
cheu ple amutuzymì- muèstrame esla casa, en
que, ò donde estuviste; y esle càmino, por el
qual, ò por donde te volviste; ò tambien lo di-
cen asì, *pegelen veychi rucà*, *tami mlequeùm*;
veychi rùpù cay, *tami amutumom*, ex n. 78.

141 Los interrogativos *quis*, *quid*, &c.
los èstos: *iney*- quien? *chem*- que cosa? *chu-
chi*- qual? *chumgelu*- como? *chumùl*- quando?
chem mo- porque? *chumal*- para que? &c. y
quando preguntan quien es? que es eslo? de
quien es? &c. no usan del verbo *geu* en el
presente, ni tampoco en la respuesta, sino
que ya se entiende, v. g. *iney cam ey-mi*-
quien

quien eres tù? *Patiru inche-* yo soy el Padre: *chem cam ta tva, ta cùpalen-* que es esto, que me traxiste? *pùlcu may, gá pien nya-* es la chicha, que me dixiste ayer: *iney ñi te tva-* de quien es esto? *inche ñi te,* ò solo *inche-* mio; pero nõ *inche ñi:* *iney ñi hua tva-* cuyo es este maiz? *Patiru-* del Padre, ò *Patiru ñi hua,* mas nõ *Patiru ñi* solo.

142 Los comparativos se hacen con las partículas *yod*, ò *doy*, v. g. *pu Patiru yod cùmey pu Huinca mo-* los Padres son mejores que los Españoles, ò tambien así, *pu Huinca cùmey, huelu pu Patiru yod cùmey-* id est, los Españoles buenos son; pero mas buenos son los Padres, ò tambien haciendo verbo à *yod*, ò *doy*, v. g. *pu Patiru yodvi cùmegén mo ta pu Huinca-* esto es, los Padres, son mas, ò exceden en bondad à los Españoles: *yod cùme-* mejor; *yod huera-* peor; *eymi doy quimimi inche mo-* tù sabes mas que yo: *yom pige-* di mas; *chem yom-* que mas? *yom*, propriè es *amplius*. *Quehuatupaechi mo doy conagelu eymn mo-* venga à pelearme, ò pelear conmigo el mas valiente de vosotros.

143 Los superlativos se forman con *aldù*, ò *aldùn*, *cad*, ò *mu*, v. g. *aldù cùmey*, ò *mu cùmey-* es muy bueno, *cad antù gey-* hace muy

muchísimo calor : *mulihuen*- muy de mañana : *mu gey vachi dugu*- es muy cierta esta noticia : *mu quimlavin*- no lo sé mucho.

144 Los diminutivos se hacen con *pichi* antepuesto , v. g. *pichi ruca*- casa pequeña, casilla; *pichi thehua*- perrito : tambien los significan con la mutacion de algunas letras que usan, como dixe n. 5 , v. g. *vochum*- hijo; *mi chehua*- tu perrito; *miru cujan cūpaleymi* , por *curam*- te traligo unos huevitos : *cuchani*, por *cuthani*- esta enfermito.

§. II.

DEL VERBO.

145 Los verbos activos piden acusativo sin preposicion , v. g. *ayuvige mi chao*- ama à tu Padre ; y así mismo si son verbos de enseñar, amonestar, aconsejar &c. piden dos acusativos, v. g. *quimulvin pu che Dios ñi dugu*-enseñe à los Indios las cosas de Dios.

146 En los demas verbos no hay cosa particular que notar ; pues el mismo castellano, si trae consigo las notas , *con*, *de*, *por*, *en*, *a*, *entre*, *para* &c. dirà que se ponga la partícula *mo*, ò *meu*, como en los de vender, comprar, en los de movimiento, ò quietud, v. g. *uln ñi ecull cayu ovicha meu*- vendi mi

J

pon-

poncho por seis ovejas: *entuge co rãgan meu-*
faca agua del pozo: *cùmelcalmi vachi lihue*
meu, prayaymi huenu meu- si obras bien en
 esta vida, subiràs al cielo: si bien algunas ve-
 ces omiten el *meu*, ò *mo*, aunque haya mo-
 vimiento, ò quietud, porque ya se entiende,
 v. g. *Encol mapu lleghn-* yo nacì en Angol,
 por *Encol mapu meu*.

147 Suelen con elegancia interponer en
 el verbo el acusativo principal, v. g. *niePa-*
tiruquen ñi mapu meu, por *niequen Patiru-*
 yo tengo Padres en mi tierra: *entucoge*, ò
entuge co- *faca* agua.

148 Así mismo con mucha elegancia, y
 energia interponen un verbo en otro, y for-
 man uno de los dos; aunque èsto no es co-
 mun en todos, y en algunos es mas usado,
 v. g. *aye-thipay-* se saliò riendo; *pi-thipay-*
 saliò diciendo; *thanan-tùcun-* meter golpean-
 do; *nehuen-tùcun-* meter forcejando; *thana-*
raghi calhuellu mo- baxò caído, ò cayendose
 de caballo; *thana-coni leuvu mo-* entrò caído,
 ò cayòse en el río: en esta regla se fundan
 muchas de las particulas interpuestas, y an-
 tepuestas al verbo.

149 De los nombres hacen verbos con
 añadirles una *n*; y lo mismo hacen casi con
 to-

Todas las demas partes de la oración, como pronombres, participios, adverbios &c. v. g. *cùme-* bueno; *cùmen-* ser bueno; *vey-* esse, esto; *veylay-* no es esse, ò esto: *Pedrovuy-* Pedro era: *mamùll-* leña, *mamùlln-* leñetear, &c. y al contrario de los verbos suelen hacer nombres, quitandoles la última *n*, y à veces sin quitarla, como dixe n. 79.

150 Los verbos neutros no admiten transición, sino que se hagan activos, interponiendoles una de estas particulas, ò letras, *ca*, *lea*, *l*, *lel*, *m*, *tu*; y unas veces, ò en unos verbos usan de una, y en otros de otra, lo qual enseñará la práctica; v. g. *athucan-* cansar; *yehuelcan-* avergonzar; *patuln-* dar de beber; *ilela-* dar de, ò hacer comer; *pùthemn-* quemar; *ladcùtan-* dar sentimiento; y estos verbos quitada la letra, ò particula, que tienen interpuesta, significan lo mismo en voz neutra; y noto, que las particulas *ca*, y *lel* son menos usadas en esta significacion, que las otras: iten, que la particula *uma*, ò *ma*, à veces hace verbo neutro al nombre, y al verbo neutro lo hace activo algunas veces, y otras lo dexa neutro; pero no es muy usada en este sentido, como se puede ver en el *Calepino*, v. g. de *co*, *canman-* aguar &c.

151 Si los verbos neutros acaban en dos consonantes, para hacerlos activos con la *l*, ò con la *m*, añaden de mas una *ù* particular antes de ella, ò despues de la raiz del neutro, que es lo mismo, v.g. de *larn*, *larùmn*- arruinar; de *themn*, *themùmn*- criar, educar; de *quimn*, *quimùln*- hacer saber, ò enseñar; (lo que observan en semejantes composiciones) y si dichos verbos acaban en *vn*, como *avn*, *thavn*, à mas de la *ù* particular, mudan la *v* consonante en *p*, v.g. de *avn*, *apùmn*- acabar, ò consumir; de *thavn*, *thapùmn*- juntar; pero de *lan*- morir, derivan *lagùmn*- mata, y de *naghn*- baxar, *naghùln*- abaxar, ò *nacùmn*, mas este suelen tomarlo *in malam partem pro fornicari*, y así úsese de *naghùln*.

§. III.

DEL VERBO PIN.

152 El verbo *Pin*-decir, siempre suelen posponerlo à toda la oracion, quando dan recaudos, encargos, respuestas, &c. y estas respuestas, ò recaudos el enviado los dice como se lo dixeran à él, sin mudarlos: exemplos: *vey pilelen gami papay ga*; *pepachi mó, pichin cal yepayay, pi, piavimi*- dímele esto à-

tu Mama ; venga me à vèr, vendrà à llevar
 un poco de lana , dixo, le diràs: y el envia-
 do dà el recaudo asì: *vey pilelen, pienu ñi
 lacu: pepachi mo ga, pichin cal yepayay,
 pi, ò también pieymu*, esto es, dimele esto,
 me dixo nii Avuelo: venga fà vèrme, ven-
 drà à llevar un poco de lana, dixo, ò te di-
 ce; y asì siempre posponen el verbo *Pin*,
 aunque lo antepongan tal vez, como intro-
 duccion; y si cuentan un recado largo, lo
 posponen, y repiten casi à cada clàusula, v.g.
*pemevin Señor Señoria Apo; gelay dugu ga-
 ñi mapu meu, pivin; cùme payllaley ta ma-
 pu, pivin; cùme rupaquey ta pu Huinca, pi-
 vin: veymo vey, cùmey veychi, dugu, pi; ñi
 pu Patiru cay cùmeley? pi: chemi mo cam
 ta hueralearuy, Señor, pivin; in cùmelcano-
 teu cam ta pu Patiru? pivin &c.* Fui à vèr
 al Señor Presidente; no hay novedad en mi
 tierra, le dixe, està bien en paz la tierra, le
 dixe; pasan bien los Españoles, le dixe: en-
 tonces, esto està bueno, dixo; y mis Padres
 estàn bien? dixo: porquè habian de estar
 mal, Señor, le dixe; acaso no son los Pa-
 dres, los que nos hacen bien? le dixe. No-
 tense tambien estos diferentes modos, que
 son muy usados: *amutuay, ò amutualu, pi-
 gey-*

geymi, Paye- se volverà, dicen de ti, Padre, id est, dicen, que te volveràs: *amutuan*; pi, pigcymi- me volverè, dixo, se dice de ti, esto es, dicen, que dixiste, que te volveràs. Iten, *cheu uan*, pi? *cheu uan*, pilay- à donde irè, dixo? à donde irè, no dixo: *cheu mley*, pi? *cheuchi ta mlelu*, pi- donde està, dixo? que sè yo donde està, dixo: *cùdaulelen*, pi- gey; *pilan*, pi- trabàjame, le dixerón; no quiero, dixo: *culligenolu cam inche*, *chum-gelu cùdaavun*, ga pi- no pagandome pues, como había de trabajar, dixo. Basten estos exemplos, para facilitar algo la práctica.

CAP. VI.

DE LAS PARTICULAS.

153 **T**Res especies de partículas hay que explicar; unas que se posponen à nombres, y tal qual tambien à verbos; otras, que se anteponen à verbos, y otras, que se les interponen, añadiendoles especial significacion: de todas dirè con la claridad, y brevedad que pueda.

§. I.

§. I.

DE LAS PARTICULAS, QUE SE
posponen.

154 *Cam-* por ventura? corresponde al *ne* latino, aun en su colocacion; pues el *cam* no se pospone à toda la oracion, sino à una, ò otra palabra, y à los pronombres, v. g. *énche cam vey piavun-* ego ne id dicturus eram? tambien equivale à pues, *pilayu cam-* no te lo dixe pues? y repetida, suple la disyuntiva o, *eymi cam uaymi, mi chao cam, ò camve* por adorno- iràs tu, ò tu Padre?

155 *Camañ-* oficio, ò empleo, *chem camañ geymi-* que oficio tienes? *Ovicha camañ-* Ovejero: *Huxa camañ-* Vaquero.

156 *Chey,* ò *chi-* quiza; y repetida, es disyuntiva, *uan chey, ulayan chey-* irè, ò nò; quiza irè, quiza nò: *amuychi, amulaychi-* quiza se fue, ò quiza nò. *Gepey* pospuesta, tambien es, quiza.

157 *Chi* pospuesta à los numerales, es vez, *quínechi-* una vez, *epuchi-* dos veces; y con *marichi-* diez veces, tiene tambien estos sentidos, *marichi ilayan-* diez veces no he de comer, esto es, por ningun caso; *marichi ayúnovulmi-* diez veces que no quisieras, esto es, mas que no quisieras, aunque
no

no quisieras, por mas que no quieras: *mari-chi pile* aunque quiera: v. lo dicho n. 64.

158 *Chum*, ò *sum*, es la asseveracion, y juramento, por vida de, v. g. *iney chum* por vida de quien; *papay sum* por vida de mi Madre; y tambien dicen, *Dios ñi vla* por Dios.

159 *Cùn*, así acaban muchos verbos, mayormente neutros, v. g. *mancùn*, *ancùn*, &c. y otros acabados en dos consonantes, fuelen mudar la última en *cùn*, sin añadirleles especial significacion, vg. *chùgarn*, ò *chùgarcùn* herir. v. Calepino.

160 *Em*, ò *yem*, es interjecion, que indica lástima, y afecto; y otras veces admiracion, ò mayor expresion, v. g. *Dios em* ò *Dios!* *Patiru yem* ò *Padrecito!* *athun em* pues me cansè.

161 *May*, respondiendo es, sí, y tambien es, pues, es à saber, conviene à saber, v. g. *amuge may* marcha pues; *pemeaviñ epu Patiru*, *uya may ta aculu*, *uñle cay ta acualu* iremos à ver à los dos Padres, es à saber, el que llegó ayer, y el que llegará mañana.

162 *Mren*, ò *mùren* solamente, *inche mùren montun* yo no mas me escapè; *vey mù-*

müten- esso nomas , ò basta , v. n. 169.

163 No, aun fuera del verbo todo lo niega , vg. *yemmalæn ñi uño* ? no me llevaste mi chueca ? *inche no- yo nõ* : *mi votum no cay* ?- ni tampoco tu hijo ? *ni votum no rume-* tampoco mi hijo: antepuesta significa excelencia , y exceso , *no huenthu-* gran moze-ton , aventajado. Vease el Calepino.

164 *Ñi vla-* por causa de, por amor, por respeto, *vey ñi vla-* por esto, *Dios ñi vla-* por Dios: tambien es , en lugar de, *Patiru ñi vla mlæn-* yo estoy en lugar del Padre: *ñi peñi tañi vla cùpan-* vengo en lugar de mi Hermano: *eymi mi vla uan-* yo irè en tu lugar.

165 *Ple-* acia ; *huentu ple-* acia arriba , acia el Cielo; *vaple-* por acá; *manple-* à la derecha ; *vuri ple-* atras: tambien significa hasta. ò aun , en este sentido , *vill quimi ta Dios , gain pinque ple-* Dios todo lo conoce, hasta nuestros corazones.

166 *Rume-* siquiera , *eluen quine challhua rume-* dame siquiera , à lo menos un pescado; y con los nombres afirmativos es , qualquiera , vg. *iney rume-* qualquiera ; *chuchi rume,* ò *chem rume-* qualquiera cosa ; *iney no rume-* nadie ; *chem no rume-* nada; *cheu no rume-* en ninguna parte &c. En el verbo tambien es, aun-

K

que,

que, vg. *pinole rume*- aunque no quiera ; mas que no quiera ; *pi vule rume*- aunque quiliessé.

167 *Ula*, en el verbo afirmativo es, hasta que , vg. *Lale ula*, *huenéay ts tva*- hasta que muera, hurtará éste: tambien significa todavía, aun , vg. *gey ula*- todavía hay ; *gelay ula*- todavía no hay ; *ilay ula*- aun no ha comido : *inolmi ula*, ó *tami inolmi ula*- aun no comiendo tú, esto es, antes de comer tú ; así explican muy bien el antes que , ó antes de , por el subjuntivo , ó gerundio negativo dicho: iten , *pichin ula*- un poco despues, *cùpale ula*- despues que , ó hasta que venga : *mùthùmarin ula*, ó *ula mùthùmarin*- lo llamaré despues: *ula San Juan mo*- despues de San Juan , ó *San Juan mo ula*.

168 Nótase que algunas partículas pertenecientes à este §. y à los otros siguientes están ya explicadas en otras partes , ó se explicarán despues en las Preposiciones , ó Adverbios &c. donde se podrán ver.

§. II.

DE LAS PARTICULAS ANTE- puestas.

169 *Calli*, equivale al romance , mas que , dexalo que , no le hace que &c. *Calli mlepç*

mlepe-dèxalo estar; *calli amupe-dèxalo* que se vaya, mas que se vaya, no le hace &c. *calli mlechi-dèxame*, ò dèxenme estar; y todas estas significaciones, y otras le vienen de la suya propia, que es solo, y no mas, vg. *calli dugu-qucy*-solo habla, no hace mas que hablar; *calli peaymi*-veràs no mas, allà lo veràs, *calli pevulmi*, *mugeltuaven*-vièraslo no mas, con tal que lo vieras, me dieras crèdito: casi lo mismo equivale *mùten* pospuesta, vg. *pipe mùten-dèxalo* decir, ò diga no mas &c.

170 De *Cura*, y *Pepi*, ya hablè, n. 63, y èsta tal vez se pospone, vg. *pepi ulayan*, ò *ulayan pepi*-no podrè ir.

171 *Deu*, ò *Deuma*, de *Deun*-acabar-se, y *Deuman*-acabar, es lo mismo, y equivale al, ya, vg. *deuma imi-ya* comiste, acabaste de comer? *deuma uan-ya* irè, *id est*, ya voy, luego voy: *deu Missali*, *pemarin*-en acabando de oir (ò decir) Misa, lo irè à vèr: *deuy ñi càdau*-se acabò, se concluyò mi trabajo. *Deuma* tambien puede posponerse: y significa tambien, despues de, despues que.

172 *Entu*, de *entun*-facar, equivale al *des* castellano, vg. *entuüllcun*-desenojarse; *entutacun*-destapar: y pospuesta à algunos nombres

bres es, el lugar de, vg. *rùme*- el junquillo, *rumentu*- el junquillar; *cùla*- las culas, especie de colehues, *cùlantu*- lugar, ò monte donde las hay: *cachillantù*- trigal &c. y suelen sincopar la e de *Entu*; ò digase ser la partícula *ntu*, y es lo mismo,

173 *Petu*- mientras, entretanto que, vg. *petu ilmi*, *inche cùdautuan*- mientras tú comas, yo trabajaré; *petu mùthùngevuyimi*- mientras, entretanto que te llamaban: también es todavía, *petu mley*, ò *mley petu*- todavía hay: *petu mùthùngequeymi*, *bueñi*- á muchacho! que te están llamando aun, ò todavía.

174 *Quim*, de *quimn*- saber, se junta con elegancia casi à todos los verbos, *quim-duguquen*- se hablar &c.

175 *Re*- solamente, la cosa pura, y neta, vg. *re co*- agua sola, sin otra cosa; *re cùdau ta tva*- esto no es mas que trabajo; *re mleyimi*? estás no mas? esto es, no tienes que hacer, estás ocioso, sin que hacer? *re mleavun inche*, *ca uay*? ay amigo! ocioso habia de estar yo? *re che*- Indio puro, sin mezcla de otra sangre.

176 *Tute*, y *tume*, ò *tumehay*, es dubitativa, tal vez, si acaso, vg. *tute pegele*
ni

ñi pali, arelelayu-li acafo parece mi bola, te la prestaré; *tute*, tumechey pegeay- quizá parecerá.

177 *Vem* de *vemn*-fer así, fer como, semejante; y se junta a los verbos, pospuesta à la persona, ò cosa, à quien se compara, vg. *eymn vem themlan inche murque meu*-yo no me he criado con harina tostada, como vosotros: *inchiñ cahuellu vem laquelain*-nosotros no morimos al modo que los Caballos.

178 *Uño*, de *uñon*, es volver, de vuelta, reiterar, vg. *uño achuy*-llego de vuelta; volvió à llegar; *uñopan*-venir à volverse; *uño chillca*-carta de vuelta, respuesta: Iten es, hacer de una vez, concluir, acabar ya, vg. *uño pige*-acaba de hablar, di de una vez; y tambien se interpone, *laguñuñovige*-mátalo de una vez. V. Calepino, verb. *uño*.

S. III.

DE LAS PARTICULAS INTER- puestas.

179 Estas se ponen entre la raiz del verbo, y su *n* final, ò se posponen à la raiz, ò tambien à algun nombre hechas verbo con una *n*, que es lo mismo, y por esto se llaman

man interpuestas, y de algunas ya se ha hablado, como de las negativas *la*, *qui*, *no*, n. 29, *duam*, n. 63, de las transicionales *u*, *vi*, *e*, *mo*, à n. 82, *l*, *lel*, *nma*, n. 127, *iten ca*, *l*, *lel*, *lea*, *m*, *tu*, *nma*, n. 150, *pa*, y *me*, n. 71.

180 *Ca-* hacer, ò vuelve activos à los verbos neutros, como dixe n. 150, pero mas se usa solo por adorno, especialmente despues de *le*, *anùlecage-* estàte sentado: antepuesta, es, otra, otro, otra vez &c. *ca te-* otra hacienda, de otro, cosa agena: *ca pra-* *vin-* lo verè otra vez: tambien es de adorno suelta, y muy usada.

181 *Cle-* estar actualmente, y se junta con los acabados en dos consonantes, menos tal qual, especialmente de los acabados en *mn*, vg. *elloncle-* esta assomado; *villcle-*, *vill rhauncle-* todos està, todos està juntos: lo mismo es *le*, y se junta con los demas verbos- *anùley-* sentado està; *vemley-* así se està: asimismo *lle*, *que*, *pe*, significan actualidad, y se juntan con elegancia dos, y aun tres para mas expresion, especialmente en imperativo, y futuro, vg. *umaughmequellechi-* dextenme irme à dormir; *anùlequellege*, *pipe-* *lleyu-* estàte sentado, te digo; *ca vemle-* *quellan*, por *ve:nlequellean*, lincopando la última

tima é- vaya, así me estaré; estas particulas son muy usadas.

182 Clo- ayudar, y esto con activos, vg. *mencluvige-* ayúdale à cargar; y tambien es, hacer junto con otro alguna cosa, especialmente con verbos neutros; vg. *lacloquelay gain püllí gain anca egu-* no muere nuestra alma juntamente con nuestro cuerpo: *lacloy em gayu epu chao-* mi Padre; y el tuyo murieron juntos.

183 Concló de conñ, y clo, entremeterse, *duguconcloquilmi pu them egu-* no te entremetas à hablar con los ancianos; ò juntamente.

184 Cũno- poner; ò dexar del modo que dice el verbo, ò nombre, à quien se junta, vg. *lupucunovige-* ponlo boca abaxo; *elcunovin-* lo dexè guardado; *deu picunocymí-* ya te lo dexo dicho.

185 Dque- mas; vg. *gedquelay-* no hay mas; pero pospuesta es, solamente, como *mùten;* *quiñedque Dios-* un solo Dios: poco se usa.

186 Hue- mas: es muy usada, y equivale à algunas frases, vg. *gehucy-* hay mas, queda? *gehuelay-* no hay mas: *pihuegedi mas,* prosigue: *duguhuequilmi-* no hables mas, ò dexa de hablar.

187 *Yau*, ò *iau*- andar haciendo , vg. *thecayaun*- andar paseando ; *ñuayauquilmi*- no andes en bellaquerías.

188 *Ye* de *yen* (y *thoqui* de *thoquin*) es, tener por , junta con nombres , vg. *Chao-yevin*, ò *chaathoquivin*- lo tengo , ò miro por padre ; *voùmýeghen*- me tienes por hijo : si bien muchas veces dexan el *ye* , y lo explican con solo el nombre hecho verbo , vg. *voùmén*- me tienes por hijo , *chaomón*- me tendréis por Padre : otras veces vuelven el *ye* en *ge* , vg. *cachùgevin*- lo tengo por camarada , *id est* , es mi camarada ; pero quando se junta con verbos es , llevar ; *huythayen*-llevó tirando.

189 *Yecu*, esto es , *Yecume*, ò *yecùumé*, y *yecupa* , de *yen* , y *cùun* con *me* , y *pa*, es ir , y venir haciendo , *aryecumey antù*- se va acabando el dia ; *vcypiyecupay*- esto vino diciendo : *piyecumege*- vè diciendo , prosigue ; *gúmayecumequilmi*- no prosigas , ò dexate de llorar.

190 *Lel*, ò *l*, *ma*, ò *nma*, ò *ñma* quedan explicadas n. 127, y como suplen la transición à tercera persona, siempre significan algun miramiento, respeto, favor, ò daño ; y sien lo cosa de daño, si ve *ma*, y en cosas de favor *lel*, y à veces

tam-

tambien *ma*. Notese aquí, que quando hay *lel* en el futuro de las quatro postreras transiciones, suelen invertir la *e* de ellas, v.g. *pilelean mi ñuque*- me le dirás à tu Madre, por *pilelaen*, ò *pilelan* sincopado; *may, vey pileleayu*, por *pilelaeyu*, ò por *pilelayu* sincopado- si, afsì te le dirè? *cùpaleleanu ñi cahuellu*- me traherà mi Caballo, por *cùpalelaenu*, ò *cùpalelanu*: esto suelen usar por hermohear mas la particula *lel*, ò por moneria, y presuncion de su lengua.

191 *Lle* sola aslévera, y expresa mas, *vey pillevin*-pues afsì le dixe, de cierto: Iten, se junta con *pe*, y con *que* elegantemente, y significa actualidad, *vey pipelleyu*- esto te digo; *adoquellege*-espérate, v. n. 181. Pospuesta su-
ple el verbo *gen*, y es de adorno, vg. *iney cam eymi*? quien eres tñ? *inche lle*, ò *inchellechi*-yo foy; *veylle ga*-esto es.

192 *Pe* sola es dubitativa, *lapey deuma*-quizà ya murió, ya morirà, ò parece que murió; *umaughtuquepey*- quizà està, debe de estar, parece que està durmiendo: en sub-
juntivo, es mientras, *ipeli*-mientras coma yo; iten, es, actualidad. v. n. 181.

193 *Mo*, ò *mu*, *nmo*, ò *nmu*, ò *ñmo*-necesitar, menester, ser preciso, y merecer, ò ser dig-
no, y tiene especiales equivalencias, v. g. *ca-*

L

chal.

chalmoy vachi mamùll- este palo necesita, re-
 quiere hacha: *deuma eymimolan, inchemo-*
lymi cay- ya no necesito de ti, ni tú de mí;
eymimoy, ò eymimocay vachi dugu- este ne-
 gocio en ti está, sobre ti carga, de ti de-
 pende, ò à ti te toca, y pertenece; *mù-*
ca, huelu vuta loncomoruy- no tal, sino que
 una grande cabeza requiera &c. *cùme cullin-*
muy vachi piñeñ- buen premio merece este
 chiquillo, ò es digno: *quethañmoan vachi*
antù- de preciso he de arar hoy, no puedo
 dexar de arar: *añil ga piñmomean Patiru*
mo- de preciso, por necesidad iré à pedir añil
 à lo del Padre. Iten, à veces es de adorno.

194 *Pra-* de valde, en vano, sin que,
 ni para que, v. g. *dugupraquilmi-* no hables
 de valde, sin ton, ni son; *quñe antù ipra-*
queymi- todo el dia estás comiendo de valde,
 por comer, de vicio &c. Iten significa de val-
 de, esto es, *gratis*, con gran energia, espe-
 cialmente anteponiendo *re*, v. g. *eluprayave-*
yu ñi cabuelli, re cam ta elugpran inche?
 de valde te habia de dar mi caballo, què
 así no mas, de valde, sin paga me lo dieron
 à mí? Tan interesados son ellos, que lo que
 dan sin interes, dicen, que lo dan en vano:
 tambien lo dicen así, *re elugen-* me lo die-

ron

Fon alsì no mas, ò gratis. *Pra*, con *calli* antepuesto es, adrede, v. g. *calli dugupray*- adrede, à sabiendas hablò.

195 *Pu*, ò *rùpu*- pasar, yendo de aquí para allà, *pipuavin*, *pirùpuavin*- le pasare à decir; al contrario *rupa* es, pasar viniendo de allà para acá, v. g. *cùpatulmi*, *yerupayaymi* *pùlca*- quando vuelvas, pasaràs à llevar chicha. Iten, *pu*, es ir à hallarse, y llegar, ò alcanzar à hacer algo, *Peguco mo casarapuy*, *lapuy cay*- à Penco fue à casarse, y morirle: *ipulay corù*, *pùleu huela ipuy*- no llegó, ò alcanzò à comer guisado, pero chicha alcanzò à beber. Iten, de *pu* no interpuesta, notense estas frases: *pu ruca*, *pu lemu*- dentro de casa, dentro del monte; *pu lihuen*- muy de mañana; *pichi pu*, *muna pu*- poco lexos; *aldù pu*- muy lexos.

196 *Que*, actualidad, y tambien costumbre, *ùllcuquen*- me enojo, me suelo enojar. v. n. 181. Pospuesta es, siquiera, mal que bien, *miyu orisa nieymi que*- à lo menos, mal que bien tienes unas ovejas.

197 *R*, *fæpius rque*- parecer que, v. g. *che cùparquey*- parece que viene gente; *deuma huincarqueymi*- ya pareces Español.

198 *Rume* de *rumen*, es, hacer de repen-

pente, y tambien pasáse, y volverse algo; v. g. *larumey*- murió de repente, *callvürumey*- se paso, hizo, ò volvió azul; *huincarumey*- se volvió Español, se españolizo; *quinturumevin*- lo miré de paso.

199 *Tu*- reiterar, volver otra vez, *yetuavin*- lo llevaré otra vez; en *athun*, y *ür-cun*- cansarse, fuele significar lo contrario, descansar. En el mixto la usan mucho para mas expresion, y asseveracion; pero siempre con interrogante, v. g. *ayequeymi cam?* qué te ries? *ayetulayavun?* no me habia de reir? y este es modo de afirmar, y asseverar, no de preguntar; *gümaqueymi?* estás llorando? *gümatuavun inche?* yo habia de llorar? Iten; *tu*, pospuesta à nombres, y verbos, es cosa propria de, ò originaria, v. g. *thebuatu*- cosa de perros, *rucatu*- lo, ò los de casa; *tuetu dügu*- cosas terrenas, *hueñentu*- cosa hurtada, *yevaltu*- cosa encargada, encargo de llevar; *piluntu*- desorejado, pilon &c. Tambien hace activos. v. n. 150.

200 *Val*- merecer, ò poder, ser factible, con activos, y neutros, v. g. *pevalvili*- si lo puedo, si merezco, si me es posible verlo: *noval-lay leuvu*- no se puede pasar el rio, está intránsito. Iten, es enviar, ò mandar.

tuvalvige- envíalo, ó mándalo coger; y juntan *val* con *pa*, quando el enviar es de allá para acá, vg. *pivalpaun-* me envió à decir acá. Tambien suple los verbales en *bilis*, como dixe n. 76, y suena lo mismo que ser digno, y en los activos es mejor usar la pasiva, v. g. *mu raquivalgey ñi piel ta Dios-* es dignísimo de reverenciarle lo que dice Dios; hinc *pivali*, ò *pivalgey-* es digno de decirse, importa, conviene &c. *pivalay-* no importa, no le hace, no quiere decir nada. Iten, significa, atribuir, ò achacar, *calcuvalcneu-* me achaco que soy brujo; *huc ñevalcnu-* me achacò, ò tratò de ladrón, ò tambien me mandò, me hizo que hurtasse.

201 *Valu* de *val*, y la *u* reciproca, como tambien *cau* compuesta de *ca*, y de dicha *u*, significa hacerse à si mismo, ò atribuirse, ò achacarse, que en los neutros casi siempre es fingirse, *cuthanvaluy*, *cuthancauy-* se hizo enfermo, se fingio; pero en los activos las mas veces no es fingirse, v. g. *ayùvaluquey-* se hace amar, se dà à querer; *lagùmváluy-* se hizo, ò mandò matar; *quimvaluquey-* se hace, se dà à entender, ò conocer; y en estos para significar el fingimiento, se hace con elegancia por el participio, de

de esta suerte, *quimluvaluquey*, *quimluvaluquey*- se hace que entiende, hace del entendido, *quimnoluvaluquilmí*- no te hagas de entendido, ò que no sabes.

§. IV.

DEL ORDEN, Y COLOCACION DE
Partículas interpuestas.

202 Aunque à la verdad juzgò, ser este pàrrafo lo mas difícil de todo el Arte, y que es menester mucho exercicio para ponerse corriente en su pràctica, que es saber qual ha de anteceder à qual de estas partículas, quando concurren dos, ò tres: (que suele ser quando mas) con todo procurarè suavizar esta dificultad, dividiendolas en varias clases, y con estas reglas generales, y algunos exemplos, que aunque tengan alguna excepcion, no es cosa de monta.

203 Primera regla: en primer lugar se pone la partícula activa, ò que hace activos à los verbos neutros, es à saber, *ca*, *l*, *lca*, *lel*, *m*, *tu*, *uma*, como dixè n. 150. Exemplos.

Lca, *ñma*: *yhuelcañmanu ñi chao*- me aveigonzò à mi Padre. *M*, *lel*: *anùmlelen*
vac-

vachi Cruz - plántame esta Cruz.

Tu, ñma : *lladçitũñmaquieli ñi votũma*
no me dës pena à mi hijo.

204 Segunda regla : las solitarias *tho*
qui, ye, duam, uño, cũno, val, iau, clo, con-
clo, hue, yecu, van despues de las activas,
y antes de las demas figuientes, y entre si
con el orden que aqui tienen, si tal vez
concorre una con otra. Exemplos.

Lci, duam, ma : *hueralcaduammasquieli*
ñi cahuellu - no quieras maltratarme mi ca-
ballo.

M, cũno, nma : *apũmcũnoñmacn gani*
cullin - me has dexado consumida, ò acaba-
da mi hacienda.

Duam, clo : *iduanclœymi* - te quiero ayu-
dar à comer.

Clo, hue : *iclohucquieli* - no me ayudes mas
à comer.

Cũno, val : *devtucũnovalavin* - lo manda-
rè poner preso.

205 Tercera regla : *l*, ò *lel*; *ma*, ò
nma como relativas, ò teniendo relacion à
tercera persona, segun dixe n. 127, van des-
pues de las dichas, y antes de las figuien-
tes; excepto que suelen anteponerse tam-
bien à la solitaria *Hue*, vg. *thũpuñma-*
hue.

hucquieli ñi pñeñ- no me le pegues mas à mi chiquillo, ò tambien *thìpuhucñmaquieli*. Para exemplos de esta regla, sirven los del n. 203, y 204.

206 Cuarta regla: despues de todas las dichas, van éstas, *cle*, *ge* pasiva, *le*, *me*, *pa*, *rupa*, *rùpu*, *pu*, *pra*, *ca* adornativa, *que*, *pe*, *tu* reiterativa, y *lle*; las quales llamo comunes, porque concurren mucho entre sí, y con las demas; y entre sí, quando concurren, van con el orden, con que aquí están puestas, menos *tu*, la qual se antepone à *que*, quando concurren las dos. Exemplos.

Pa, *ca*; *ge*, *ca*: *compacage*, *pigecan*- entra, me dixerón.

Le, *pu*: *anùlepuy*- fue à sentarse, ò estar-se de asiento.

Pa, *que*, *pe*: *chem quintupaquepey*?- qué vendrà à bulcar?

Me, *pra*; *pa*, *pra*: *pemepravin*, *pepapranu cay*- de valde lo fui à ver, y de valde vino à verme.

Pe, *tu*: *upetuy*, *upetulay chey*- se iia otra vez, ò no. Otros exemplos mas se pueden observar, que están espaciados por el Arte.

207 Quinta regla: al contrario las transi-

ficio.

ficionales *vi*, *e*, segun lo dicho en las transi-
ciones, van siempre las últimas sin excepcion;
però las transicionales *mo*, *u*, segun insinué
n. 101, se anteponen à las comunes (menos
à *rupa*, y *rùpu*) y se posponen à todas las
demas dichas, haciendo cuenta, que quando
haya alguna de éstas, constituye la raíz del
verbo; despues de la qual van *mo*, y la *u*,
como dixe en su lugar; vg. *clo*, *mo*, *pa* :
culliclomopayan- vendreis à ayudarme à pagar;
lcl, *u*, *me* : *inche pilelumeaiñ*- yo os le iré
à decir.

208 Finalmente las negativas *la*, *qui*,
no, conforme à lo dicho n. 29, à todas se
posponen menos à las transicionales *vi*, *e*.
Para exemplos sirven quantos hay en el Arte,
y en todo este libro, que tengan *la*, *qui*,
no. Pero para complemento añadiré aqui al-
gunos exemplos selectos sobre varias particu-
las dichas.

L, *yecu*, *mo*, *me* : *quimùlyecumomean*- me
iréis enseñando.

L, *yecu*, *mo* *pa* : *quimùlyecumopayan*- me
vendreis enseñando.

Val, *u*, *hue* ; *cuthanvaluhuequilmi*-no te
hagas mas enfermo.

Mu, *rque*, *pc* : *huynumurquepey ilon ta*
M *iva-*

va- parece que necesita de cuchillo esta carne.

Yau, hue, la : ñuayauhuclayan- no andaré mas en bellaquerías.

Cúno, qui, vi : vemcùnoquivilmi- no lo pongas así.

CAP. VII.

DE LOS NOMBRES NUMERALES,
de Tiempo, Medidas, y Parentescos.

§. I.

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

209 **L**OS cardinales son estos : *qui-*
ñe-uno : epu-dos : cùla-tres :
meli-quatro : quechu-cinco : cayu-seis : relghe-
sete : pura- ocho : aylla- nueve : mari-diez :
mari quiñe, ò quiñe huente mari- once,
esto es, uno sobre diez : mari epu, ò epu
huente mari-doce : mari cùla- 13, &c. epu
mari- 20, esto es, dos dieces : epu mari
quiñe- 21 : epu mari epu- 22 : &c. cùla ma-
ri- 30 : meli mari- 40 : &c. Pataca- ciento :
epu pataca- doscientos : huaranca-mil : epu
huaranca- dos mil, &c. Huaranca, relghe
pataca, cayu mari meli thipantu meu huyri-
gey

gey ta tva- esto se escribió el año 1764.

210 El primero- *unen*, *unelelu*, ò *quiñelelu*: el segundo- *epulelu*, ò *epugelu*, &c. añadiendo *lelu*, ò *gelu*: ò tambien *epuntu*, ò *epugentu*- el segundo; *cùlantu*, ò *cùlagen-tu*- el tercero &c.

211 Vez se explica posponiendo *chi*, *mel*, ò *mita*, vg. *quiñechi*, *quiñemel*, *quiñemita*- una vez: *epuchi*, *epumita*- dos veces &c.

212 Cada uno- *moll quiñe*, ò *callique*: cada dos- *moll epu*, ò *epuque*: cada tres- *moll cùla*, ò *cùlaque* &c.

213 De uno en uno- *quiñe quiñe*, ò *quiñeque quineque*: de dos en dos- *epu epu*, ò *epuque epuque* &c.

214 Colectivos; vosotros dos- *tamu epugen*: vosotros tres- *tamn cùlagen*: estos quatro vayanse- *tva ñi meligen utupe egn*.

215 Partitivos; uno de nosotros- *quiñe inchiñ*, ò *quiñe inchiñ mo*: dos de vosotros *epu cymn*, ò *epu cymn mo*.

216 Partitivos determinados: uno de nosotros dos- *tayu epugen quiñe*, ò *epugen mo*: dos de vosotros seis morirán- *epu tamn cayugen*, ò *cayugen mo layay*.

217 Notense tambien estas palabras: *une*, *buema*- primeramente: *inagechi*- finalmente; *chum-*

chumtùn, ò *chumten*- quanto? *mivù*- quantos? *mivuchi*- quantas veces? *geyumel*- algunas veces; *aldùn mita*- muchas veces: *aidùn mita* no- no muchas, pocas: *mivù rumelu*- de quantas maneras? *quínelque*, *quineque*- unos, ò algunos: *epulque*- unos dos: *cayulque*- uies seis &c. Iten *quínechi tva*, ò *quínétun tva*, ò *nal quíne mita tva*- esta es la primera vez; *melichi tva*, ò *melitu tva*- esta es la quarta vez, y añadiendoles *mo*, es, por, de, con, à la primera, segunda, tercera vez &c. *va-chitumo thùgchi*- ea, però, cèso de esta vez.

§. II.

DE LOS NOMBRES DE TIEMPO.

218 Nombres propios, de tiempo, hora &c. no los tienen, pero los suplen de este modo: *chumten mo ga lay mi chao*? quanto hà que murió tu Padre? ò haciendo verbo à *chumten*, *chumteni*, ò *chumten-may gami chao ñi lan*? *aldùn mo*, ò *aldùn-may* mucho hà; *cuyvi*- antiguamente: *chay-chey*- quanto hà, mucho hà: *pichin ma mo* poco hà &c. *Thipantu*- es año; *cùyen*- luna, ò mes; *antù*- sol, ò día; *chumten antù*- à que hora? *vamùl antù*- à estas horas; *uya*

va-

vamül- ayer à estas horas ; *vamül thipantu-* por este tiempo.

219 Nombres de edades : *chumten thi-* *pantuy ta tva* ? quantos años tiene éste ? *epu thipantuy*, dos , ò *epuy ñi thipantu-* dos son sus años ; *huiltheu-* llaman la criatura , que mama : *hueñi-* muchacho ; *hucche-* mozo ; *cona-* mozeton ; *ragin huenthu-* hombre de mediana edad : *vueha-* viejo : *cuye-* vieja &c.

220 Partes del dia , y noche : *ragi pun-* à medianoche : *pu lihuen* , *hue uùn-* la alborada ; *thipan antù-* al salir el sol ; *maleu-* de las ocho à las diez ; *vuta maleu-* de las diez à las doce : *ragi antù-* à medio dia : *cùlun antù-* de dos à tres : *gull antù-* de tres à cinco ; *con antù-* al ponerse el sol : *guyquen antù-* los crepúsculos : *puni-* al anochecer. Los meses , lunaciones , eclipses , veanse en el Vocabulario , ò en el Calepino.

§. III.

DE LOS NOMBRES DE MEDIDAS.

221 *Thoquin-* es medir ; *thoquihue-* es qualquiera medida ; *chayhue-* un canastito , como medio almud ; *llepu-* una como fuente texida , casi de un almud : *vanen-* es pesar , ò
ler

ser pesado; *vaneln*, *vanetun*-pesar activè;
vanehuc, *vanequeum*-las balanzas, ò el peso.

§. IV.

DE LOS NOMBRES DE PAREN-
tescos.

222 *Moñmahuc*-es pariente, ò parentesco en general: *chem moñmahueyevimi*, ò *moñmahuevimi*? qué parentesco le tienes? ò tambien *chemyevimi*-qué le eres? *chemeymista rva*? qué te es este, ò qué relacion te tiene? *voñuncan*-soy su hijo, *id est*, me tiene por hijo. Porque le importa mucho à un Misionero saber los nombres de parentescos, y por condescender con quien me lo ha pedido, pondré aquí los de consanguinidad, y afinidad, aunque me haya de alargar algo mas.

§. V.

CONSANGUINIDAD.

223 Al Padre llama el hijo, y la hija, *chao*, *vùthay*, *chachay*; y el llama al hijo, *voñun*, y à la hija *ñahue*. A la Madre llama el hijo, è hija, *ñuque*, *papay*; y ella los llama *coñi*: y para distinguirlos, al hijo llama *coñi huenthu*, y à la hija *coñi domo*, ò *coñi malghen*. Tambien decimos *Papay* à qualquiera muger mayor.

224 Al Avuelo paterno llaman el nica-
to

to, y nieta, *lacu*; y el tambien los llama, *lacu*; al materno, *chedcuy*, y mas tierra adentro, *cheche*; y el tambien los llama, *chedcuy*, y mas adentro, *cheche*. A la Avuela paterna llaman el nieto, y nieta, *cucu*, y ella à ellos; à la materna llaman *llalla*, y mas adentro *chuchu*, y ella los llama assì mismo.

225 A los Bisavuelos llaman por circunloquio, Padre de mi Avuelo, ò anteponiendo *yom* al nombre de los Avuelos, diciendo *yom lacu*, *yom chedcuy*, y lo mismo es de los bisnietos.

226 Al Tio paterno llama el sobrino, *malle*, y la sobrina, *llopu*, y assì mismo el à ellos; y por respeto tambien se llaman con los nombres padre, è hijos: al Tio materno llama el sobrino, *vuthamism*, ò *vuthamom*, y el lo llama, *chocum*; la sobrina *hucon*, y el à ella. A la Tia paterna el sobrino, y sobrina llaman *Palu*, y ella à ellos; à la materna *ñuñu*, ò *ñuquentu*; y ella tambien à ellos.

227 El Hermano llama à los Hermanos *peñi*, y à las Hermanas *lamgen*, ò *lamuen*; mas la Hermana llama à los Hermanos, y Hermanas *lamgen*. Los primos, y primas tambien se llaman como los Hermanos, y Hermanas, ò tambien *uñdan peñi*, y *uñdan lamgen*; y los primos segundos anteponen *yom*.

AFINIDAD.

228 El marido llama à su muger *cure* ; ò *piñom* , y èlla lo llama à èl *vuta* , ò *piñom* . A su suegro , à su cuñado , y al llopu , ò tio paterno de su muger llama *quempu* , ò *queñpu* , y los tres à el . A su suegra , y a la *ñanù* , ò tia materna de su muger dice *llalla* , y èllas à el . A su cuñada , y à la *palu* , ò tia paterna de su muger llama *cürün* , y èllas à el . Al *huecu* , ò tio materno de su muger llama *chale* , ò *challe* , y èl tambien lo llama así .

229 La muger llama *vílca* à su cuñado , y èl à èlla . A su cuñada , y à la *palu* , ò tia paterna de su marido llama *ñadu* , y las dos à èlla . A su suegro , y al *malle* , ò tio paterno de su marido llama *piyñumio* , y èllos à èlla . A su suegra , y al tio , y tia maternos de su marido llama *ñañug* , y los tres à èlla .

230 El entenado , y entenada llaman à su Padraastro , *pelcu chao* ; y èl les dice *pelcu votum* , y *pelcu ñahue* : à la madrastra llaman *ñuquentu* , ò *ñeñe* , ò tambien *pelcu ñuque* , y èlla los llama *coñintu* , ò *ñeñe* ; ò tambien *pelcu coñi* .

CAP.

CAP. VIII.

Y ULTIMO DE LAS DEMAS PARTES de la Oracion, Coyagthunes, Equivalencias, y Frales.

§. I.

DE LOS ADYERBIOS.

231 **L**OS adverbios son varios: *may*, *emay*. si: *mùtu*. sin falta: *mupin*, *legn*. por cierto, de veras: *mù*, *mùca*. no; *vey no*. no es esso, ò esse.

232 Interrogativos, y de responder: *vey no cam?* *vey no cam ve?* *vey no camchi?* no es assi? *vey may*, *veylle ve*, *veylle ga*, *veyllechi*, *veygellegu*. assi es: *vey cam ve*. es posible? *getay*. no tai, no hay tai, &c.

233 Temporales: *ado*, *chay*, *thay*. ahora: *vachi antù*. hoy: *uya*. ayer: *epuhue mo*. anteayer: *cùlahue mo*. tres dias hà &c. *Li-huen*. por la mañana: *uùle*. mañana, cras: *epuhue*. pasado mañana: *cùlahue*. de aquí à tres dias: *melihue*. de aquí à quatro, &c. *vachi antù ula*. de hoy en adelante: *ado cùtu*. desde ahora: *thay ula*. ahora poco, ò de aquí à poco: *muthay*, *muchay*. luego, ahorita: *muchaymuchay*. cada rato.

234 Los qualitativos, se hacen posponiendo *quechi*, ó *gechi* à los adjetivos, ó tambien à verbos, v. g. *cùmequechi*-buena-mente, de buenas à buenas: *manchaquechi*, *ñochequechi*-despacio, poco à poco: *thepen-gechi*, *thùyungechi*-alegremente; y si se interpone *no*, lo niega: *thùyungenochi*-no con alegría, sin gozo.

§. II.

DE LAS PREPOSICIONES.

235 Unas se anteponen, y son éstas, *llecu*, *ina*-cerca; *a.dùpu*-lexos; *huenu*-arriba; *nagli*-abaxo; *huenta*-encima; *minche*-debaxo; *hucun*-afuera; *minu*, *puminu*, adentro; *hucma*, *llitu*-al principio; *anca-ragi*-en medio, la mitad; *ritho*, *rel*-enfrente; *vuri*-detras; *nome*, *carcu*-à la otra vanda de agua; *nopa*-à ésta &c.

236 Otras se posponen, y son: *egucon*; *cùtu*-desde, y hasta en distancia; *ñi pla*-por causa; *ñi ad mo*-delante, en presencia: *no*-niega, y equivale à menos, excepto &c. v. g. *vill iqueymn*, *inche no*, (& melius) *inche mùten no*-todos comeis, sino yo: *genolu*, *genochi*-fin, y puede anteponerse, *cùlau genochi*, ó *genochi cùdau*-fin tra-

trabajo. Veanse de éstas, y otras mas à n. 154.

237 *Men*, ò *mo* equivale à muchas, v.g. *cum*, *in*, *propter*, *ex* *inter*, *de*, *ad*; y de ella ya se habló en varias partes; y suele juntarse con las preposiciones antepuestas, v. g. *huentete rucá mo*- encima la casa.

§. III.

DE LAS CONJUNCIONES.

238 Estas son copulativas, *cay*- y, tambien: *egu*, *cgn*- con: *may*, *cacha*- pues. Las disyuntivas, *chey*, *cam*, v. n. 156, y todas se posponen. *Huelu*, *hueluquemay*; pero, mas antes, al contrario, y va antes, ò después.

239 Las condicionales se dicen por el subjuntivo, v. g. *Dios pile*- si Dios quiere: y otras partículas echan la oracion al subjuntivo, v. g. *hal*- à fe que si: *muña*- luego que: *rume*- aunque &c. v. à n. 173, y n. 166.

§. IV.

DE LAS INTERJECCIONES.

240 Notense las siguientes: *a*, para llamar, *apuen*- ola hombres; *a*, *a*, *a*, de gozo;

zo; *alùlùy*, de dolor por picazon, ò escōzor; *athù*, *athùthùy*, de dolor, y frío; *ay?* a? que? modo de responder, quando no oyeron bien: *ea*, de animar; *em*, ò *yem*, de amor, suavidad, lástima, y admiracion, *huaca em!* que de Vacas! *ema*, de gran afecto, y amor, *Dias ema!* ò Dios! *eu*, *eum* de lástima, y dolor; *hue!* como de admiracion; *huy*, de rabia, y enojo; *thùtùy*, de asco, y vilipendio; *veyta*, para exclamation; o què! *vel*, *velem*, de deseo; *voth*, de mucha expresion, ò intensiō: y suelen concurrir unas con otras, v.g. *eum voth!* *athùthùy em voth!* ay, ay, que dolor!

§. V.

DE LAS PARTICULAS DE ADORNO.

241 Estas son: *ca*, *cacha*, *chi*, *ga*, *gatu*, *ma ga*, *ta*, *pichi ga*, *pichi ta*, *tva*, *ta tva*, *vey*, *vey ta* &c. que no significan nada, pero las usan, ya por no parar, ya por adorno, no repitiendolas con demasia: las mas ordinarias son, *ta*, y *ga*, principalmente ante las notas de genitivo, *tañi*, *ta-mi*, *gami*, *gamm*, &c. La frecuencia de oír à los Indios enseñará donde, y como las usan;

usan; como tambien varios exemplos de este Arte, y de todo el Libro.

§. VI.

DE LOS COYAGHTUNES, ò, PAR-
lamentos.

242 A mas del modo ordinario, y familiar de hablar, usan de otro mas elegante, y realzado en sus Parlamentos, salutaciones, mensajes, cumplimientos, y qualesquiera otras juntas; y se compone de hablar sentencioso, y seguido, con finales largas, adornandolo con las partículas arriba dichas, y con metáforas, y similes expresivos, aunque humildes, y éstos son lo sumo de su Retórica. (en que fue excelente el difunto Padre Francisco Kuen.)

243 Fuera de esto, usan de la palabra *marimari*, que es salutacion, como Dios te guarde, y la usan junto con el nombre de aquel, con quien hablan, y la repiten casi à cada cláusula, de suerte, que viene à servir como de captar, ò pedir la atencion, v.g. *Marimari Nahuelcoyam ta; quíne dugu ga piavin gani Nahuelcoyam ta, piquen ta tra, marimari Nahuelcoyam; hucupialu ga, pigeymi ta tra, ma-*
ri

rimari Nahuelcoyam, ea, *glam-vochùm-clo-mevichi gañi ghùlmen*, ga pin; *veymoga pichi ga pracahuatluquen ta tva*, *marimari ca Nahuelcoyam*, esto es; Dios te guarde *Nahuelcoyam*; una cosa le dirè à mi *Nahuelcoyam*, digo esto, o *Nahuelcoyam*; ha de parlamentar, se dixo de ti, o *Nahuelcoyam*, ea pues voyle à ayudar à mi Cacique à aconsejar à sus hijos, dixe: por esto monto à caballo, o *Nahuelcoyam*. Vea-se otro exemplo mas extenso n. 278, y vease lo dicho n. 10.

244 Y nótese aquí, que sus nombres siempre son compuestos à lo menos de dos palabras, de las quales la una es el nombre proprio de su linage, ò *Cùga*, ò digamos apellido, como *lavquen*, *leuvu*, *nahuel*, *pagi*, *gùrù*, *calquin* &c. esto es, mar, río, tigre, leon, zorra, àguila &c. Y aunque en los *Coyaghtunes* se nombran con el nombre entero, mas en sus pláticas familiares suelen nombrarse con sola la primera palabra, y una sílaba, ò letra de la segunda, vg. *Vuchalav*, por *Vuchalavquen*-mar grande; *Millalcu*, por *Millaleuvu*-oro del río, ò río de oro, *Curin*, ò *Curinam*, por *Curinamcu*-aguilucho negro; lo qual al principio no dexa de causar alguna confusion.

§. VII.

DE LAS EQUIVALENCIAS.

245 Los exemplos de este parrafo son de mucha importancia, y su inteligencia depende del §. 5, Cap. 3; donde se ve, que todas las terminaciones propias de infinitivo solo son quatro, es á saber, el infinitivo acabado en *n*, gerundios en *um*, participios activos en *lu*, y pasivos en *el*: pero porque en esta lengua unas de estas terminaciones equivalen con propiedad á otras, como allí mismo intine, y corresponden á varios romances castellanos, y oraciones de *estando*, *habiendo*, *quando*, *para que*, *porque*, &c. en lo qual he notado, que tropiezan mucho los principiantes, y hallan grande dificultad; me fue preciso añadir una buena copia de exemplos selectos de dichas terminaciones, para que se vea como equivalen entre sí; y como corresponden en castellano, lo que tambien se tendrá por dicho para las transiciones; los quales exemplos omiti allí, y reserve para este lugar, por no aumentar mas la dificultad de la conjugacion tan á los principios con estas equivalencias; si bien ya estan allí notadas, y como embebidas.

246 Romances con De : veì, ò pony, ò deuy taiñ imeal- ya es hora de ir à comer nolotros, ò que vayamos à comer. Veylavuy, ò deulavuy taiñ iavuel- aun no era hoia de comer.

247 Que, el que, paraque &c. Pilan, mi thipayal ruca mo- no quiero, que salgas de casa, o el que salgas de casa ; Mu cù- mevuy, quidu mi amoavuel, ò amoavel- me- jor era, que te fueras solo.

248 Mi clueteu mo ta Dios, mi mogeal, mañumlayavimi ? habiendote dado Dios el que tengas salud, nò le estaràs agrade- cido ? Mùrhùmeymi, taiñ eluavin quine cùnc glam- te he llamado, para que me des un buen consejo.

249 Elueli ñi ial, ñi tacual, ñi mleal, ñi piñomal cay, cùdaucloayn quine thipantu- si me das de comer, ò que comer, con que vestirme, donde estar, y para casar- me, ò como casarme, te ayudarè à traba- jar un año.

250 Yod ayùvin ñi mogeal, ñi layal mo- mas quiero vivir, ò el tener salud, que el morir ; ò tambien, yod ayùvin ñi mogeal, buclu ñi layal no- èsto es, mas quiero vi- vir ; pero morir nò.

251 Estando: inche ñi umaughtuum, ò umaughtuyum, (ex n. 80) hueñenmagequen- durmiendo yo, ò quando duermo, me fueleu hurtar. Mi umaughtuvuyum, ò mi umaughtuvuel, hueñenmageymi- durmiendo tú, ò quando dormías, te hurtaron.

252 Ñi mleum, ò ñi mleel, ò mlelu inche, huyvi mi duam- estando yo, se compuso tu negocio. Ñi quimnoel, ò quimnolu inche, pegeymi- sin saberlo yo, no sabiendolo, te pareciste.

253 Habiendo, por haber, porque &c. ñi ùllcuum meu, ò ñi ùllcun meu, ò ñi ùllcuel meu- habiendome enojado, por enojarme, porque me enojè; ñi ùllcuvun meu, ò ñi ùllcuvuel meu- porque yo me enojaba.

254 Habiendo de, en vez de &c. cùdaualu eyimi, ò tamì cùdamael, umaughtecaymi- en lugar de trabajar, ò que has de trabajar, te estás durmiendo. Tamì gùmayavuel, ò gùmayavulu eyimi, ayelecaymi- habiendo de llorar, tras que habías de llorar, en vez de llorar, te estás riendo.

255 Antes de, ò que, despues de &c. Petu tañi thipanoum, ò tañi thipanoum ula, ò thipanoli ula- antes de salir yo, o antes que salga. Deuma tañi thipan mo, ò thi-

O

pacl

pacl mo- despues de haber salido, despues que sali.

256 Otros varios romances: *mùtu ñi thipan mo*, ò *thipael mo*, ò *thipalu inche*, tugen- al mismo salir yo, al tiempo de salir, saliendo yo, me cogieron. *Chumgechi ayüymì*, ñi *matual*? *gùlgilelu cam inche*, *chuman*? como quieres, que me dè prisa? pues si estoy coxo, estando coxo, que harè?

257 *Ñi layan mo*, ñi *layael*, ò *layalu inche*, ò *layali*, *confessayan*- quando me haya de morir, estando para morir, me confesarè.

258 *Mi lanoavuyum*, *mi lanoavel*, ò *lanoavulu eymi*, *vem huerilecaymi*- assi estas pecando, como si nõ hubieras de morir.

259 *Gelay may ca dugu*, *mi pùrtheal mo*, *mi thüyüleal mo chey avnochi thipantu men-* pues no hay otro remedio entre estàr, ò que estaràs ardiendo, ò gozando para siempre.

260 *Tami vemmiaun mo gá*, *quimeymi*- te conozco por tu modo de andar, en tu modo, de tu modo. *Chem cam hueuaymi*, *tami gùmalecan mo*? que lograràs de estarte llorando, ò con estarte llorando? Basten estos exemplos, que por ellos, si se penetran bien, podrán hacerse otros semejantes.

§. VIII.

DE LAS FRASES.

261 Concluyo el Arte, notando una, ò otra de estas: *alùluy tami pigen-* mucho te escuece lo que te han dicho. *Ancüy ñi pel em*, ò *ancünman em*! tengo seco el pescuezo de sed, estoy seco de sed. *Anùley mapu*, *cùmeley mapu*, *payllaley mapu-* esta sentada la tierra, esta en paz.

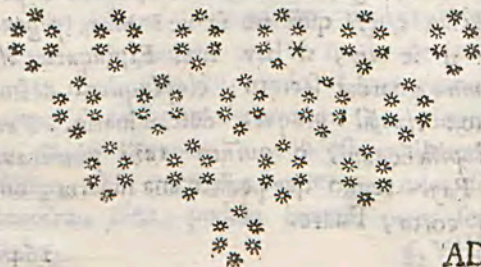
262 *Duam gen*, *quiñey ñi duam-* tengo negocio, tengo una necesidad. *Epu duamgequilmí*, *epu piunque-* no seas hombre doblado, de dos corazones &c. *eln gani duam*, ò *piunque-* ya resolví, me determiné.

263 *Naghi mi ùllcun?* se te pasó el enojo? *Mivuy dugu-* hay algunas novedades? *mivulay-* no hay ninguna. *Chen pegey vachi dugu?* - donde se supo esto? *pegengelay chey-* qué no se ve? *may, pegengey-* si se ve, si hay luz. *Elpinquen, elduamn-* guardar secreto; *elupinquen-* descubrirlo: *eln ñi piunque-* determinarle. *Tva tañi pinēñcaun*, ò *quiñey tañi pinēñcaun* *ca* *Payc-* tengo que pedirte una niñería, una cosa corta, Padre.

264 *Peuquelleyu-* ya nos vemos los dos, y *peuquellein*, si son mas, ò *indaquelleyu-* ya nos apartamos, es modo de despedirse, como el *marimari* es modo de saludarse, ò el *mujcay*, ò *mujcay coñi* en los Ghuylliches. *Vemi ga dugu ga rva may-* es modo de decir con elegancia: *ita quidem se res habet*, y lo mismo es, *Vemgellelu ta dugu*, *veygellelu*, *vemgecay ta dugu*, *veyllechi*, *veycacha*, &c.

265 Basta de frases, y aun sobran, pues todas estas, y muchas mas están en el *Calapino*, donde se podrán ver, y en varios exemplos del *Arte*. Y con esto doy fin, deseando ceda todo à mayor gloria de Dios, y provecho de aquellos, para quienes lo escribí.

FIN DEL ARTE.



AD.

ADVERTENCIA PARA el Diálogo siguiente.

266 **E**L Diálogo siguiente va tra-
ducido en muchas partes mas
de *sensu in sensum*, que de *verbo ad ver-*
bum, acomodando las Frases Indicas al Cas-
tellano, quando al pie de la letra no se
puede. Y aunque era facil citar en la margen las
reglas del Arte, segun sus números; pero
lo omito, por evitar prolixidad; si bien
en tal qual mas difícil lo
observaré.



EPU GHUŁMEN GAŃI DUGULUN,
 Quiñegelu D. Ighnacio Levihueque , cagelu
 D. Pedro Llancahuenu piglu.

267 **L** Evihueque. Marimari ca, nay.
 Llancahuenu. Marimari ca, nay.

Lev. Veylleve, vachiyauymi ? Llanc. May, vachiyau ca, peñi. Lev. Ca mapu gepexmi ta tva, inche may ta pequelayu vachi mapu meu. Llanc. Mopimi ca , nay , ca mapu gen inche , venia ñi conpan vachi mapu. Lev. Veyllechi, veyllechi : chuchi cam mi mapu , peñi ? Llanc. Inche ñi mapu munapulev , huelu veymo themlan , ca mapu themn : Encol mapu mo lleghin inche , huelu aldü pichi hueñi gevulu petu , ulgen , veymo vey ca mapu themn. Lev. Iney cam (a) ey mi , ga Encol mapu lleghimi ? inche ga quinniequevin vill veychi mapu. Llanc. Inche Llancahuenu pigen. Lev. Marimari, Llancahuenu. Llanc. Marimari, vùthay. Lev. Inche Levihueque pigen. Llanc. Marimari Levihueque , marimari. Lev. Vey Encol mapu ga lleghimi ? iney cam tami chao ? Llanc. Pepalavin ñi chao em , aldü pichilu may yegen ca mapu : ey mi ga quinnaeli (b) gañi pu moñmahue , gañi pu them , ñi chumlen gañi mapu , ñi cümelen vill mapu , ñi hueralen chey,

(a) v. n. 124, 140, y 141. (b) v. n. 127.

DIALOGO ENTRE DOS CACIQUES,
El uno llamado D. Ignacio Levihueque, el
otro D. Pedro Llancahuenu.

267 **L** *Ev.* Dios te guarde, amigo.

Llanc. Dios te guarde, amigo. *Lev.* Pues por aquí andas? **Llanc.** Sí, por

aquí ando, hermano. *Lev.* Parece que eres

de otra tierra, pues yo no te suelo ver por

esta tierra. **Llanc.** Dices bien, amigo, de

otra tierra soy yo, ahora no mas ha sido mi

entrada en esta tierra. *Lev.* Así es, así es: qual

es tu tierra, hermano? **Llanc.** Mi tierra está

cerca, mas no me he criado en ella, en otra

tierra me criè: en Angol naci yo; pero aun

niñito, me vendieron, por esso me criè en

otra tierra. *Lev.* Quien eres tú, que naciste

en Angol? yo conozco toda esta tierra. **Llanc.**

Yo me llamo Llancahuenu. *Lev.* Dios te guar-

de, Llancahuenu. **Llanc.** Dios te guarde,

tayta. *Lev.* Yo me llamo Levihueque. **Llanc.**

Dios te guarde, Levihueque, Dios te guar-

de. *Lev.* Con que en Angol has nacido?

quien es tu Padre? **Llanc.** No alcancè à cono-

cer à mi Padre; pues siendo muy pequeño me

llevaron à otra tierra: si tú me conoces à

mis parientes, à mis mayores, como está mi

tierra, si está buena toda la tierra, ò si está

mal,

they, nùthameaen ; inche cay nùthamayu
aldùn dugu, coylla dugu no, quidu ñi peme-
elchi dugu. *Lev.* May, nùthamayu cacha ;
vey ta cùmeque nùtham mo culliuayu gepey.
Llanc. Venipeay cacha, cùmeque dugu elueli,
inche cay cùmeque dugu eluayu, vem thavma-
ñumayu. *Lev.* Chuntén mo cùtu nùthamen,
ga pivuymi ? *Llanc.* Cuyvi cùtu maga, gañi
thipael mo cùtu may : petu gañi mleel in-
che mapu meu, cùmelevuy ta mapu, cùme-
levuy ta pu Huinca, mlevuy venten pu Pa-
ricu, vurenimapuquevilu (c) pichin ula gañi
thipan mo ta inche, aucay, piám, mapu, ca-
thihuincayam, (d) lagümcheam, aldùn que-
luatuam, piám, pichi allcúvin vaquechi dugu :
veychitu may nùthamaen ga, pivun. *Lev.* Eya,
allcütulege may. *Llanc.* Vey may, allcütule-
quen.

268 *Lev.* Ñi llitugen mo ta Chilli mapu
nùthamayu, chumgelu elugen vaquechi dugu.
Mivu huaranca thipantuy deuma, vuta magin-
gey, piám, vill pu leuvu, pu lavquen cay
thipapay pu tue meu, veymo vey prayecu-
mey co huente tue, huente pu alihuen, huente
pu mahuida, vemgelu cay ghürvi vill puche
vill mapu meu, pura mütén montuy, (e) meli
huen-

(c) v. n. 147. (d) v. n. 74. (e) v. n. 130.

mala , me lo hàs de participàr ; yo tambien te contarè muchas cosas , no falsas , cosas que yo mismo hè ido à vèr. *Lev.* Si te noticiarè pues ; con que con buenas noticias nos pagaremos segun parece. *Llanc.* Así ferà pues , si me das buenas noticias , yo tambien te las darè buenas , así nos corresponderemos. *Lev.* Desde quanto tiempo noticiame , decias ? *Llanc.* Desde antiguamente , es à saber desde que yo salí : estando yo todavia en la tierra , estaba buena la tierra , estaban bien los Españoles , habia tantos Padres , que tienen lástima à la tierra ; un poco despues de haber salido yo , dizque se alzò la tierra , dizque mataron Españoles , mataron Indios , pelearon mucho ; un poco hè oido estas cosas : desde entonces pues me hàs de noticiar , decia yo. *Lev.* Vaya pues , estàte escuchando pues. *Llanc.* Si : atento estoy.

268 *Lev.* Desde el principio de la tierra de Chile te noticiarè , del modo que à mi me han participado estas cosas. Algunos miles de años hà , dizque los rios tuvieron una grande avenida , los mares tambien vinieron à salir para tierra à dentro , con èsto fue subiendo el agua sobre la tierra , sobre los arboles grandès , sobre los cerros , y desta

P

fuer-

huenthu, meli domo cay, quíne mahuida men,
*Thegthe*g pigelu; vey egn yallvign vill caque
 che.

Llanc. Enem, ca nay! tva egn may yall-
 yecumevilu caque che, opopetuy mapu che
 meu. *Lev.* Vemi: pudyecumey pu che vill mapu
 meu, vachi mapu meu acuy cay, vemgelu opotuy
 che meu. Rupay deuma cad'aldun thipantu, cù-
 me opolevilu Chilli mapu, pegey, piam,
 quíne ligh che, *Tomè* pigelu, tvachi pu Huin-
 ca ado ta mlelu vemgey ñi ad, ñi age, ñi
 lonco cay: aldun cùme que dugu cùpaleluqueín,
 huenu dugu may, pi, pigey; mley quíne
 vuta Gen, vill quínlu, vill pepilvoe, Gen
 huenu mapu, Gen tue mapu cay, vill thoqui-
 quevilu, vey eli ta antù, cùyen, pu huaglen
 cay, vill huenu mapu, vill tue mapu cay,
 inchiñ cay eleiñ mo tue mapu meu: vill va-
 chi nutham elupay caque vuta dugu nuthamyay
 vachi mapu meu: pouy, piam cay, Uco ma-
 pu meu, Mendoza cara ple, eluavilu vill
 veychi che ñi cùpalelchi (f) dugu, huelu
 tva egn mugeltulaygn, pilaygn, piam, ñi
 allcùaviel vaquechi dugu: vey ñi vla, amo-
 pape pu gùrù, piay veychi cùpaluchi che, Huin-
 ca chey, deuma cupa allcùquenolu pu che,
 allcù-

(f) v. n. 64:

fuerte se ahogò toda la gente en todo el mundo, ocho solo se libraron, quatro hombres, y quatro mugeres, en un cerro llamado *Theg-theg*: èstos engendraron todos los otros hombres.

Llanc. Ay amigo ! engendrando pues èstos à los otros hombres , se volveria à llenar la tierra de gente. *Lev.* Así fue : se fue esparciendo la gente por toda la tierra , y llegó à esta tierra , así se volvió à llenar de gente. Despues que pasaron muchísimos años , estando bien poblado Chile , dizque pareció un hombre blanco , llamado *Thomè* , que tenia su porte , su cara , y sus cabellos parecidos à estos Españoles , que ahora están : dizque dixo , muchas buenas noticias os trahigo , es à saber , cosas del Cielo : hay un grande Ser , que todo lo sabe , todo poderoso , Señor del Cielo , y Señor de la Tierra , que todo lo gobierna , el qual criò el Sol , la Luna , y las Estrellas , y à nosotros nos criò tambien en la tierra : todas estas noticias vino à dar , y otras grandes cosas anduvo contando por esta tierra : llegó , dicen tambien , à tierra de Uco , acia la Ciudad de Mendoza , para dar à toda esta gente las noticias , que trahia ; pero èstos no hicieron caso , no quisieron , dicen , dar oído à estas cosas : por esta causa ,

ven-

iallèupape pu gürü, pu pagi, pu luan, caque
vum ica: veymo vey (vuta perimontuy em
veychi che!) allèutulepay pu gürü, pu pagi,
pu quirque, caque ivum cay, huentelèpay
quïne vuta cura meu, veymo cay elcünovi
ñi pünon egn, veychi Huinca elcünovi cay
ñi pünon cura meu, pegequey cay petu ta
iva.

Llanc. Hue! chupien, ca nay! *Lev.* Mugey
veychi dugu. *Llanc.* Yom chumlay veychi Huin-
ca, yom pilay chey? *Lev.* May, vey pi, pige-
y cay; iupale aldün pataca thipantu, acuay
vachi mapu meu ca mapu che, ligh the, in-
che vemgelu, nùthamtupayaymn mo tvachi cù-
meque dugu, tamn quimèlpavin inche, pi,
piam. *Llanc.* Huinca may pipevi. *Lev.* Vey-
gepey, chuchi ca che geavuy cam? *Llanc.*
Chungelu quimvimi tvachi dugu, gañi nùtham-
tùvin? *Lev.* Tañi acunoum (g) ula ta pu
Huinca, elgevuy, piam, quïne che, vill va-
chi dugu, quïne ghul vemgelu nùthamtuquevulu,
vem quimpavin.

269 *Llanc.* Deumia eluen venten cùmeque
dugu, gami ramtu noviel rume, nùthamen cay,
chum-

(g) v. n. 167.

vengan acá las zorras , hubo de decir esse hombre que vino , ò sea Español , ya que no quieren oír los hombres , vengan à oír las zorras , los leones , los guanacos , los otros animales : entonces (què grande maravilla viò està gente !) vinieron à estar oyendo las zorras , los leones , los lagartos , y otros animales , vinieron à estar sobre una grande piedra , y en ella dexaron sus huellas , y esse Español dexò puestas sus pisadas en la piedra , y todavìa se ven ahora.

Llanc. Ay ! que me dices , amigo !

Llanc. Es muy cierto esto. *Lev.* No hizo mas esse Español , ò no dixo mas ? *Lev.*

Sì , tambien dizque dixo èsto , en pasando muchos centenares de años , llegará à esta tierra gente de otra tierra , gente blanca , semejante à mi , os vendrán à noticiar estas cosas buenas , que yo os hè venido à enseñar , dizque dixo. *Llanc.* A los Españoles diría pues :

Lev. Effos ferian , que otra gente habia de ser ? *Llanc.* Còmo has sabido estas cosas , que me hàs contado ? *Lev.* Antes que llegasen los Españoles , habian puesto , dizque ,

un Indio , que referia todas estas cosas , al modo de una cancion , afsì lo vine à saber.

269 *Llanc.* Ya que me hàs dado tan buenas noticias , que siquiera no te pregun-
tè ,

chumgelu mlepay ta pu Huinca, chumanu-
 lepay cay vachi mapu meu. *Lev.* Eya: deu-
 ma dov epu pataca thypantuy, ñi mlepacl
 ta pu Huinca vachi mapu meu. Huema re
 gillacapay; cùpalquevuy acucha ica, chaquira, ca-
 chal, caque vangcluchi gillacan, gaiñ pe-
 novuel chumùl no rume; yepaquevuy huelu
 gaiñ niequevel, miila may, lighen cay: vem-
 gelu cùme nieuvuygn gaiñ pu them pu Huinca
 egn: ula gaiñ pu them quehuatuvì ta pu Huin-
 ca, hueralcavi cay: huelu pu Huinca huema re
 chaghtuv, ula cay viil re quehuatun getuy al-
 cùn thipantu, inagechi yod pepili ta pu
 Huinca, nievulu may venten cahuellu, ñi ca-
 rita egn, ñi thalca egn, ñi pelotilla egn
 cay, vemgelu carapay, anùlepay cay gaiñ
 mapu meu, deuma uvchiuygn taiñ pu them
 pu Huinca egn. *Llan.* Vemgelu may
 anùlepaygn ta tva? *Levihuque.* Vemge-
 lu ca.

Llauc. Chumgelu cam ca aucay gaiñ pu them,
 deuma uvchilu egn? *Lev.* luche piayu: cùlachi
 aucay vill mapu: quíñemel, huaranca que-
 chu pataca aylla mari aylla thipantu mo; epu-
 mel, huaranca cayu pataca quechu mari
 quechu thipantu mo; inagechi, huaranca
 relghe pataca epu mari cùla thipantu meu:
 une

tè , cuéntame tambien , cómo vinieron à estar , y como vinieron à fixarse los Españoles ? *Lev.* Vaya : ya mas de dos siglos hà , que vinieron à estar los Españoles en esta tierra. Primeramente solo vinieron à conchavar : trahian agujas , chaquiras , hachas , otras mercaderias de estas , que nosotros nunca habiamos visto ; pero venian à llevar lo que nosotros teniamos , es à saber oro , y plata : de este modo se trataban bien nuestros antepasados con los Españoles : despues nuestros mayores pelearon à los Españoles , y los maltrataron ; mas los Españoles al principio solo se defendieron , y despues todo se volvió guerra no mas muchos años , al fin mas pudieron los Españoles , pues tenian tantos caballos , sus piezas , sus escopetas , y tambien sus balas , de esta suerte vinieron à poblarfe , y estar de assiento en nuestra tierra , despues que hicieron las paces nuestros mayores con los Españoles. *Llanc.* Pues assì vinieron à acimentarse ? *Lev.* De este modo.

Llanc. Pues cómo se alzaron otra vez nuestros mayores , habiendo ya dado la paz ? *Lev.* Yo te lo dirè : tres veces se hà alzado toda la tierra ; la primera vez , en el año mil quinientos noventa y nueve ; la segunda vez , en el año mil

me mita, yod maír epu thipantu aucalecay mapu, epu mita, ape meli mari thipantu vemleca; inan mita, epu thipantu mütén aucaley. Hue-lu chumül no rune re aucapralay ta mapu, vem piquey tañ pu them, vem piquey ta pu Huinca ple; aucay may, tañi chonion mo ta, venten cüdaü gañi elugen mo, ñi entunillayam egñ, ñi cad hueralcagen mo, ñi müntuñmagen (h) mo gañi pu piñeñ egñ. Veychi dugu mo aucaquey ta mapu, re aucapraquelay. *Lanc.* Vemprayavuy can ta, genochi dugu? *Lev.* Mü ca, vempraquelay: inan aucan dugu mo cütu, aucahuelay mapu, genochi dugu meu, tañi hueralcagenon mo egñ, tañi müntuñmagenon mo ñi pu piñeñ egñ, ñi cullin egñ: veychi cütu cime payllaley ta mapu.

Llancahuenu. Veychi may, aucanöle ula mapu, ulgepen ta inche, veychi gepey cachá, veychi yegepen ca mapu: vey, re can yegepaquevuy ta pu piñeñ? *Lev.* Müca: yegepaquevuy cullin mo, vinu mo chey. *Lanc.* Vinu meu? ado cay conpahuequelay ta vinu mapu meu? yegepahuequelay ta pu piñeñ? *Lev.* Pu piñeñ yegepahuequelay, aldiz cathituví, piam, ta Señor Rey, gañ vure entu-

(h) v. n. 128.

mil seiscientos cinquenta y cinco; la última vez, en el año mil setecientos veintitres: la primera vez estuvo alzada la tierra mas de doce años; la segunda vez, casi quarenta años estuvo de este modo; la última vez dos años no mas estuvo alzada. Pero ninguna vez se ha alzado la tierra sin motivo, así lo dicen nuestros mayores, así lo dicen hasta los Españoles; se alzaron pues de aburridos, por darles tanto trabajo, para sacar oro, porque los maltrataron demasiado, porque les quitaban à sus chiquillos. Por este motivo se suele alzar la tierra, no se alza de valde no mas. *Llanc.* De valde se habia de alzar pues, sin haber porquè? *Lev.* No, no hace tal sin motivo: desde el último alzamiento, no se ha alzado mas la tierra, por no haber motivo, porque no los han maltratado, porque no les han arrebatado sus chiquillos, sus haciendas: desde esta vez està en buena paz la tierra.

Llanc. En esta ocasion pues, antes de alzarse la tierra sería vendido yo? en esta ocasion sería, entonces me llevarian à otra tierra: què de valde venian à llevar à los chiquillos? *Lev.* No tal: venian à llevarlos por paga, ò por vino. *Llanc.* Por vino? y
Q aho-

nieteu mo. Vinu huelu petu pichi conpaquey;
 entupaquey pu Huinca vinu meu gain cullin
 em! gain Huaca, Écull, Cabuelli; thampal-
 cùnouquey (i) ta mapu Che vinu meu: vey ñi
 vla meu ga pu Huinca re elcanquechi el-
 paquein mo ta vinu, tañi cathitueteu mo
 egn ta Señor Apo, pu Patiru cay, tañi vu-
 renieviel mo ta mapu, aldù quintunieque-
 vign, ñi conpanoam ta vinu, huelu pu Huinca,
 ga pieymi, llùmquechi cùpalquey.

270 *Llanc.* Pu Patiru conumpavimi ca,
 nay! ñi chumlen egn mapu meu nùthama-
 ven, vùthay: venten caque dugu ga eluen
 Chilli mapu meu, pu Huinca meu, ñi
 mlepacl egn, ñi queluatum egn; rucùnma-
 quieli pu Patiru ñi dugu, ñi conpacl egn, ñi
 cùmelcaviel egn mapu meu, inche may veni
 cullituayu caque cùme nùtham meu, caque
 Patiru ñi dugu meu. *Lev.* Nùthamtuayu
 ca: mu cuyvi huemachi conpay pu Patiru,
 curi

(i) v. u.; § 2, y 184.

ahora nõ entra mas vino en la tierra? nõ vienen mas à llevar chiquillos? *Lev.* Chiquillos no vienen à llevar mas; mucho lo ha prohibido, dicen, el Señor Rey, por ternos lástima. Pero vino todavìa entra acà un poco; vienen à sacar los Españoles con el vino nuestras haciendas ay! nuestras Vacas, Ponchos, Caballos; suelen quedarse desnudos los Indios por el vino: por este motivo los Españoles solo à escondidas nos vienen à dexas el vino, porque se lo prohíbe el Señor Gobernador; y los Padres tambien, porque miran con lástima à la tierra, tienen mucho cuidado, que no entre acà vino; pero los Españoles, te digo, trahen à escondidas.

270 *Llaur.* A los Padres has venido à meter en parla, amigo! como estàn en la tierra, me habías de contar, tayta: tantas otras noticias me has dado de la tierra de Chile, de los Españoles, su venida à estar, sus guerras de ellos; no me mezquinas las noticias de los Padres, su entrada acà, y el bien que hacen à la tierra; pues yo así mismo te retornaré con otras buenas noticias, con cosas de otros Padres. *Lev.* Te contaré pues. Muy antiguamente vinieron à entrar la primera vez los Padres, es à saber los

curi Patiru may, vachi mapu meu; veychi ga unechi aucay ta mapu, conpay quíne Patiru, (Luis Valdivia pigevuy em!) anùmapuavilu, ca cùla Patiru cay conpay lavquen nùtlán mapu ple, quimulpayavilu pu Che Dios ñi dugu: vuta Thoquilevuy mapu meu quíne Ghulmen, Ancanamun pigelu. Tvey may, huera piúque gevulu vill pu Huinca meu, gañi cùme gulanvueteu mo veychi cùla pu Patiru, ñi yehueaviel ta Dios, ñi nieaviel quíne eure mten; (cùla ñi Gapi cay mithicu-thipavuy; (j) pu Patiru ñi glam mo) veychi dugu ñi vla lagumvalvi egn, caque pu Huinca cay, thavelevulu.

Llanc. Thùthùy em voth! vami cam ve? *Lev.* Vemi ma ga: ventulayavuy cam ta, huera piúque gelu, ghùdequevilu pu Patiru, ñi elueteu mo egn quíne cùme glam, ga pieymi? *Llanc.* Vey, chumtuy cay ca pu Patiru, choñulay, ùllcuthipalay; gañi lagummaeteu mo veychi cùla Patiru ga, pien? *Lev.* Mù ca: choñuavuy cam ta pu Patiru, re tañi cùmeleam gañi pùlli, quintupaquelu egn? ùllculay rume, huelu huercùvalpatuy caque pu Patiru, ñi quimulpayateu hue-

(j) v. n. 148,

Los Jesuitas, à esta tierra; esta ocasión, que se alzó la tierra la primera vez, vino à entrar un Padre (ah! Luis Valdivia se llamaba) para aquietar la tierra; y otros tres Padres vinieron à entrar por la Provincia de la costa, que venian à enseñar à los Indios las cosas de Dios. Estaba de grande Comandante en la tierra un Cacique, llamado Ancanamun. Este pues, que tenía mal corazon para con todos los Españoles, por haberle bien aconsejado estos tres Padres, que respetasse à Dios, que tuviesse una sola muger, (y tres Mancebas se le habían salido huidas por consejo de los Padres) por esta causa los mandò matar, y à los otros Españoles, que estaban juntos.

Llanc. Ay! que vileza! es posible, que esto hizo? *Lev.* Así fue: pues nò había de hacer esto, siendo de mal corazon, aborreciendo à los Padres, por haberle dado ellos un buen consejo, que te he dicho? *Llanc.* Y que hicieron los otros Padres, no se aburrieron, no se salieron enojando, por haberles muerto estos tres Padres, que me dixiste? *Lev.* No tal: acaso se habían de aburrir los Padres, que únicamente vienen à buscar el bien de nuestras Almas? No se enojaron nada,

nuchi rùpà, Dios ñi dugu cay. *Llanc.* Euem!
re cùme pinque gelu piyevin vachi pu Pa-
tiru.

Lev. Veni, vemi: petu yod allcùtule-
ge, tamì quimam, ñi rhumlen gañi pinque
egn inchiñ taiñ (k) Chegen meu. Deuma
lagumgey veychi cùla pu Patiru, conyecupay
caque pu Patiru, quimùlpayavilu pu che ta
Dios ñi dugu; vureniquevuy pu cùñival,
quimùlquevuy ta pu piñeñ, utulcoquevuy cay,
cùmeque glam eluquevuy pu cona, pu ghùl-
men, pu cuthan, ñi cùmeletuam mapu, nagh-
ñilcuam, ñi inacayaviel egn cùme rùpù, ñi
ayùaviel egn ta Dios: ina cay dugulquevuy,
cathicuquevuy cay ta pu Huinca, ñi cùmel-
cageam ta mapu Che, ñi elugenoam cauchu
cùdau; vemgelu may ta inarumequevilu gañi
pu them pu Patiru ñi cùme pinque gen, du-
guluygn, a pu huen, chumqueñ cam? aldu
cagey pu Patiru, gañi pecunoviel meu, aldu
cùmelcaqueñ mo, pu Patiru pu Huinca vem-
gelay, piuygn, anùlepape may pu Patiru
gañi (l) quintuniatu, gañi vureniatu cay:
vemgelu may anùlepay ta pu Patiru, vuta
rucatuy, vutaque Ighlesia huenuntuy cay al-
dun pu mapu meu; Raghco mapu huema
nie-

(k) v. n. 138, (l) v. n. 83.

nada, antes volvieron à enviar acá otros PP. que nos viniessen à enseñar el camino del Cielo, y las cosas de Dios. *Llanc.* Me parece, que estos Padres no tienen, sino buen corazon.

Lev. Así es, así es: estáte escuchando mas todavía, para que entiendas que tal es su corazon de ellos para con nosotros los Indios. Despues que fueron muertos estos tres Padres, fueron entrando acá otros Padres, à fin de venir à enseñar à los Indios las cosas de Dios; tenían lástima à los pobres, enseñaban à los chiquillos, y los baptizaban, daban buenos consejos à los mozones, à los Caciques, à los enfermos para que se compuliesse bien otra vez la tierra, para que se desenojassen, que siguiesse buen camino, que amassen à Dios: à mas de èsto, hablaban, y atajaban à los Españoles, para que fuesse bien tratados los Indios, para que no se les diessè demasido trabajo; así pues, reparando nuestros antepasados, que los Padres eran de buen corazon, se hablaron, ò hombres, que hacemos pues? muy otros son los Padres, de lo que imaginabamos, mucho bien nos han venido à hacer; los Padres no son como los Españoles, se dixerón; pues que vengan à

estár

niePatiruy, Tholthen mapu veychi vey, San
 Christoval mapu veychi vey, Santa Fè ma-
 pu veychi vey, Colue mapu, Cule mapu,
 Püren mapu, Repöcura mapu, Empereal
 mapu, Voroe mapu, Cuyumco mapu; Val-
 divia cara mo cay mley Patiru mu cuyvi-
 cutu, ñi carapuel mo may ta pu Huinca.
 Vem püdelevuy ta pu Patiru vill mapu meu-
 ga, veychi ga inagechi aucay mapu Che.
Lanc. Euem, ventenclevuey ta pu Patiru!
 Chungelu payllaletuy mapu inan aucan du-
 gu mo, pu Patiru cay chumgechi anüle-
 tuy ga, entulean (m): Athuquilmí mütén,
 tañi nuthamtuavin vaquechi dugu, allcùval-
 gey may ta tva.

271 *Lev.* Vemi, epeu nō ta tva, ta-
 mi pivin. Vachi inan aucan mo lagümgelay,
 chümgelay quñe Patiru no rume, huelu
 amulgeygn Valdivia cara ple, deuma may ye-
 hue

(m) v. n. 120.

estar de asiento en nuestra tierra, para que nos cuiden, y nos tengan lástima: de esta suerte vinieron à acimentarse los Padres, hicieron casas grandes, levantaron grandes Iglesias en muchas tierras; la reduccion de Arauco primero tuvo Padres; Tolten así mismo, S. Christoval tambien, Santa Fè lo mismo; la reduccion de Colue, la de Cule, la de Puren, la de Repocura, la de la Imperial, la de Voroe, la de Cuyunco; y en la Ciudad de Valdivia hubo Padres desde muy antiguamente, es à saber, desde que fueron à hacer Ciudad los Españoles. Así estaban esparcidos los Padres en toda la tierra entonces, quando la última vez se alzó la tierra. *Lanc.* Mira, tantos Padres que habia! Como se fosegó otra vez la tierra en el último Alzamiento? y los Padres como se establecieron otra vez, me has de declarar: no te cances no mas, para referirme estas cosas, pues esto es digno de oírse.

Lev. Así es, no son Fábulas esto que te he dicho. En este último alzamiento no mataron, ni hicieron cosa alguna à alguno de los Padres, antes los encaminaron acia la Ciudad de Valdivia, pues ya eran refu-

R

petas

huegelu pú Patiru: ula quíne Patiru, P. Amá-
ya pigelu, (P. Columilla pigevuy mapu
meu, vuta lonco em! cùme piuque yem!)
aldú ayúgevulu vill mapu mo, ghúthenieque-
vulu meli uúthan mapu, pepili venten vuta
dugu, anumpatuy vill mapu: vey ñi vla mo
epu thipantu müten huéralecaý mapu, vem
pieymi culay. Deuma payllalelu ta mapu,
ca conyecupay ta Patiru; Thucapen mapu
Apo Ghúlmen ga Don Mighel Melita-
cum (deuma lay em!) gillaPatiruy, elu-
gey cay; Mocha mo cay elgey Patiru, S.
Christoval mo cay, S. Fè mo, inche ñi
mapu may, Apo gellelu Inche, elugen Pa-
tiru cay: Encol mapu meu Llancahuenu,
Apo lle, mi llacu lle, elugey cay. Colue
Apo Don Pedro Ancatemu elugey cay;
inagechi Emperal mapu, nagh mo thav lav-
quen, Don Pedro Nahuelcoyam, Apo ge-
llelu, elugey cay Patiru; S. Juana mo cay
chaychey ta mley Patiru; Tholthen mo mle-
quevulu Patiru, ca-cúno-utuy (n) Maricúga ma-
pu meu: ado ta tva Chacayco mapu, Re-
pocuta mapu, Maquehue mapu, Patiru pilu
pigey, hueupipale Señor Señoria Apo, elu-
gea

(n) v. n. 82, 184, y 199, y también
la Partícula *Ca* en el Calepino.

petados los Padres: despues un Padre, llamado P. Amaya, (P. Columilla se llamaba en la tierra, ò que grande cabeza! ò que buen corazon!) que era muy querido en toda la tierra, que tenia en un puño las quatro Provincias, compuso tan grande negocio, otra vez pacificò à toda la tierra, como te dixen endenantes. Estando ya en paz la tierra, otra vez fueron entrando acá Padres; el Cacique Gobernador de Tucapen, Don Miguel Melitacium (ay ya murió!) pidió Padres, y le dieron; en la Mocha tambien pusieron Padres; en S. Christoval tambien; en Santa Fé, es à saber mi tierra, siendo yo Gobernador, tambien me concedieron Padres; en Angol, le dieron tambien à Llancahuena, que es Gobernador, que es tu tocayo; à Don Pedro Ancatemu, Gobernador de Colue, tambien le dieron; finalmente en la Imperial, abaxo junto al mar, tambien le concedieron Padres à Don Pedro Nahuelcoyam, que es Gobernador; y en Santa Juana tiempo ha que hay Padres: los Padres, que estaban en Tolten se mudaron à la tierra de la Mariquina; ahora la Reduccion de Chacayco, la de Repocura, la de Maquehue, dicen que piden

Pa-

geaygu gepey : ventencay ta mellelu pu Patiru mapu meu.

272 *Llanc.* Ado cay , chamley pu Patiru , chumquey cay , nuthamen. *Lev.* Pu Patiru cumeley mapu mo , vill mapu mo cay ayugequey , yehuegequey , cume uthintugequey ; huelu vey gele rume , mlemlequey quine huera piuque gelu ni ghudegheteu (o) egn , mlemlequey quine pramnieuquelu , ni cochimeteu , ghulmeyegheten egn cay , mlemlequey quine golilu , ni yehuenoeteu , hueralcaeten , muthoneaeten egn cay : vemgele rume Patiru , nochilecay ni piuque , choñiquelalay , athuquelalay tañi cūmelcayaviel mapu che ; huelu quimulquein mo Dios ni dugu ; vill thipantu mo Quaresma meu confessalquein mo , comulghalquein mo cay ; cuthan gele cay , mutnay pracahuelluquey confessalquevi , incaquevi cay ni cume layam ; vill Domingho meu , deu allcū Missallelu inchin , coyaghtulquein mo Dios ni nemul , amomariquein mo cay ; pu pineñ , pu hueñi amomariquey epuchi , cūlachi semana meu ; vill caque Ighlesia dugu , Dios ni dugu , mulquevi ta Patiru. Ina cay vill thipantu meu thipaquey cayu , relghe Patiru vuple , teye ple vill pu mapu meu , mlenohue Patiru ;
Mis-

(o) v. n. 89.

Padres, quando venga à hacer Parlamento el Señor Presidente, quizas les daràn: no son mas los Padres, que estàn en la tierra.

272 *Llancahuen.* Ahora cuéntame tambien, como estàn los Padres, y que hacen. *Lev.* Los Padres estàn bien en la tierra, y en toda ella son queridos, respetados, bien mirados; empero, aunque es así, no dexa de haber alguno de malas entrañas, que los aborrece, no falta algun engreído, que los desprecia, y tambien los murmura, no dexa de haber algun borracho, que no los respeta, que los maltrata, y tambien que los golpea: aunque esto les suceda à los Padres, son de corazon sossegado, no se aburren, no se cansan de hacer bien à los Indios; antes nos enseñan las cosas de Dios; todos los años por la Quaresma, nos confiesan, y nos comulgan; y si hay enfermo, luego montan à caballo, lo confiesan, y lo ayudan à bien morir: todos los Domingos, despues de oír Misa nosotros, nos platican la palabra de Dios, y nos hacen rezar: los chiquillos, los muchachos rezan dos, tres veces en la semana, y hacen los Padres todas las demas cosas de Iglesia, cosas de Dios. A mas de esto todos los años salen

Misionyanquey rehue rehue (p) meu, lov
lov meu, utulcoquevi pu pineñ, quimulque-
vi pu Che Dios ñi dugu, confeslalquevi, piño-
mulquevi, vemgelu miauquey quine, epu,
cula cuyen cay.

Llancahuenu. Pu cui Patiru cam
bautizaquevign pu pineñ mapu meu ? ve
cam ve ? chumgechi vemqueygn chey, them-
quelu veychi pu pineñ ñi pu Chao egn ? Cuñiun-
gelay cam, themyecumele egn, ñi elugeal hue-
ra que glam ? quimulgelayaygn chey, ñi putual,
ñi prual, ñi golial, ñi gapitual, caque vam-
gechi huera admapu cay ? quimval-lavin va-
chi pu Curi Patiru, huelu quimn (q) que, pu
Cari Patiru ñi vemquenon, bautizaquelaygn
may quine vamgechi pineñ nō rume, the-
mimgealu ñi pu chao meu. Lev. Eymi cam,
Llancahuenu, quimulpayavimi vachi pu Curi
Patiru ? Quidu ñi lonco mo cam ta gūneuqueygn
ve ? Thaupelaygn cam glamapelaygn, dugu-
lupelaygn, ñi vemal egn vachū dugu meu a
nielaygn cam ñi mu vuta Apo Patiru, Ro-
ma cara mo mlelu, ñi thoqueiqueēteu egn ?
tvey may (mu vaney cay ñi piqueel) pival-
payeu egn, pian, ñi vemal, ñi bautizala-
viel

(p. 2) 13. v. n.

(q) v. n. 296.

Salen seis, siete Padres por ésta, por aquella parte en toda las Reducciones; donde no hay Padres; andan haciendo Mision de parcialidad en parcialidad, de ranchería en ranchería; bautizan à los chiquillos, enseñan à los Indios las cosas de Dios, los confiesan, casan, y así andan uno, dos, y tres meses.

Llancahuenu. Què los Padres Negros bautizan à los chiquillos en la Tierra? Es posible? Como hacen esto, criandose estos chiquillos con sus Padres? Acaño no hay peligro, mientras se van criando, que les den malos consejos? ò nò les enseñarán à beber, à baylar, à emborracharse, à amanecerarse, y otras malas costumbres así? No puedo entender à estos Padres Negros; pero sè à lo menos, que los Padres Verdes no hacen èsto; pues no bautizan à ningun chiquillo de èstos, que ha de ser criado en poder de sus Padres. *Lev.* Acaño tù, Llancahuenu, has de venir à enseñar à estos Padres Negros? Por ventura se gobiernan por su propria cabeza? Acaño no se juntarán, no se aconsejarán, no conferenciarán, para obrar en este negocio? No tienen por ventura su Padre General, que està en la Ciudad de Roma, que los gobierna?

viel vaquechi pu piñeñ. Chem mo cay bautizal-layavuygn egn ? mi pivelchi cuñiun mo cam ve ? Huelu gelay ula veychi cuñiun , petu bautizagequey ta piñeñ , ula cay gepelayay rume, lale may ta piñeñ, nienole ula tañi quimn : chumtenchi huaranca cay ta laqueygn petu piñeñgelu, acunmagenolu petu ñi quimn ? Ape ragilla vachi pu piñeñ vem laquey : tvey egn cay vill ñamprayavuygn avnochí thipantu meu , bautizagenovule egn. Ina cay vey egn ñi pu Chao Judío gelaygn , Moro no , Hereque no , huelu Christiano geygn : bautizagelayaygn cam pu Christiano ñi pu yall ? Mapu meu, mü legh gey , putuqueam , (r) hueñequeam , lagümchequeam , ùñamqueam ; vemgelayam cam pu Huinca mo cay ? huelu yod hueragepey (genochí gepey cay) pu Huinca , mlequelu lelvun meu; petu cay yod huerageavuygn , nienovule egn ta Justicia , chumgechi nielay ta mapu Che. Vachi que dugu mo , zami pivin , mütu bautizageaygn veychi pu piñeñ , chumgechi cuyvi España meu bautizagequevuygn pu mlecaluchi Morisco ñi pu yall. Pepi montulvili quíñe piñeñ , ghürviquelu lavquen meu , genochí huerin , genochí rulmen

(r) v. n. 74.

na? Pues èste (y es de mucho peso lo que dice) diz que les envió à decir, que lo hagan asì, que baptizen à estos chiquillos. Y porquè no los habian de baptizar? acaso por el peligro que decias? pero esse peligro aun no lo hay, mientras se baptiza el chiquillo, y despues quizà no lo habrá tampoco, es à saber, caso que muera el chiquillo, antes de tener su uso de razon: y quantos millares mueren, siendo aun chiquillos, sin haberles llegado el uso de razon? Casi la mitad de esos chiquillos muere asì: y èstos se perdièran todos de valde eternamente, sino fuesen baptizados. A mas de esto, sus Padres de los dichos no son Judios, ni Moros, ni Hereges, sino Christianos; con que nõ se han de baptizar los hijos de los Christianos? En la Tierra, es muy cierto, hay bebidas, hay hurtos, hay muertes, hay amancebamientos: pues què no hay esto tambien entre los Españoles? Antes quiza son peores (y sin quiza) los Españoles, que viven en la campaña: y aun fueran peores, sino tuvieran la Justicia, como no tienen los Indios. Por estas razones, que te he dicho, se han de baptizar sin falta estos chiquillos, como antiguamente en

S

Er.

men inche meu , montul-layavin cam ? cū
melcalayan chey , vemvii ? vey tva may nī
vemqueel pu Curi Patiru veychi pu piñeñ
meu.

273 *Llanc.* Mu cūmelu piyevin tamī piel:
quiñe mu quimchi Patiru vemgelu rithodu-
guyini. Huelu veype , thūpantugepe vey-
chi dugu , ca dugu conūmpavichi. Gele Co-
yaghtun cay mapu meu , mīlepuquelay pu
Patiru ? *Lev.* Chumūl ula cam rāmtule-
aymi ? vill nī mūlqueel pu Patiru , nī cū-
dauqueel egn cay piavuelmi , quiñe cūyen
nūthamtullevelmi rume , avlayavuy tamī nū-
thamaviel : ventenpe tamī nūthamtuvīn. Ado
tva cymi , eyimi nūthamaen tamī pemeelchi
dugu , tañi tavmañumaviel tamī nūthamtuvīn.
Llanc. Eya , mupini , Levihueque , mupimi :
huelu mu nūthampelayayu , picñihuey antū
may , caque antū mley , tamī nūthamaviel.
Lev. Veype rume. *Llanc.* Allcūtulege may.
Lev. Vemlequean.

274 *Llanc.* Inche ga petu piñeñ gevu-
lu , vem piyami , yegepan vachi mapu meu ,
ye-

España se baptizaban los hijos de los Moriscos, que quedaron. Si puedo librar à un chiquillo, que se està ahogando en el mar, sin incurrir yo culpa, ni falta, nõ lo he de librar? ò nõ harè bien si lo hago assì? Pues esto es lo que hacen los Padres Negros con esõs chiquillos.

273 *Llanc.* Cosa muy buena me parece lo que has dicho: has hablado elegantemente como un Padre muy sabio. Pero baste, echemos à un lado esõ, dexame tratar de otra cosa. Y quando hay Parlamento en la tierra, no van los Padres? *Lev.* Hasta quando has de estàr preguntando? si te hubiessè de decir todo lo que hacen los Padres, y lo que trabajan, aunque un mes entero te estuviessè contando, no se acabàra lo que te referirìa: baste lo que te he contado yo. Ahora tũ, tũ me contaràs lo que fuiste à ver, para recompensarme lo que te contè. *Llanc.* Vaya, dices bien, Levi-hueque, dices bien: mas parece que no te contarè mucho, pues poco sol queda, otros dias hay para noticiarte. *Lev.* Sea esõ siquier. *Llanc.* Estate atento pues. *Lev.* assì estarè.

274 *Llanc.* Siendo yo todavìa pequeño, como te dixè, me vinieron à llevar de esta

yegen cay aldù pù ca mapu meu : rumen Santi-
 agho cara meu , huaydúvin vuta Mahui-
 da piliángelu , perúpuvin Mendoza Cara , cau-
 chun Pampa , vuta que lelvun em ! ditun cay
 Buenos Ayres Cara meu , ina mu vuta leuvu
 ta mlelu , Lighen leuvu piqueyeu ta pu Huin-
 ca , cad vutay vachí leuvu , Pehuen mapu
 mo lavquen cùtu , petu aldù yod vuta ru-
 mey rel veychi Cara meu. (s) *Lev.* Hue! re
 lavquenpey ta tva ? *Llanc.* Vemi, vemi, vu-
 ta que huampu may , quehuatun Navio pi-
 queyeu ta pu Huinca , miauquey veychi leuvu
 meu , lavquen mo vemgelu. Tuun veychi Ca-
 ra meu huechun leuvu ple , poun quíne vuta
 mapu meu , Paraná leuvu mo , Urughuay leu-
 vu mo cay raginclelu : veymo mley pu Ghuar-
 ani che yod cula mari cùme que cara meu.
Lev. Chemchi che cam ta tva egn ? Huin-
 ca , muru huinca gepeychi. *Llanc.* Mica , re
 Che , veychi mapu mo lleghlu. *Lev.* Vei cam
 ve? re Che cam ta cara mo mlequey ? *Llanc.*
 Alicùtuge , Levihueque , inche coyllatupa-
 quelayu , quidu ñi pemegheel nùthamayu ; ey-
 mi vuta que dugu , cuyvichi dugu , perimontu
 ple nuthamen ; huelu inche yod vuta que
 du-

(s) v. n. 237.

esta tierra, y me llevaron muy lexos à otra tierra: pasè por Santiago, trastornè la gran Cordillera nevada, vi de paño la Ciudad de Mendoza, pasè las Pampas, què llanuras! y lleguè à la Ciudad de Buenos Ayres, que està à la orilla de un grandísimo rio, Rio de la plata lo llaman los Españoles: es muy grande este rio, en frente de esta Ciudad es aun mas ancho, que desde la Cordillera hasta el mar. *Lev.* Mira! esto parece mar solamente? *Llanc.* Así es, así es, pues embarcaciones grandes, que los Españoles llaman Navios de guerra, andan por este rio, así como por el mar. Salí de esta Ciudad rio arriba, lleguè à una gran tierra, que està en medio del rio Paraná, y del rio Uruguay: ahí viven los Guaraníes en mas de treinta pueblos buenos. *Lev.* Que gente son ellos? Seràn Españoles, ò extranjeros. *Llanc.* No, Indios puros, nacidos en esta tierra. *Lev.* Es posible esto? acaso los Indios viven en pueblos? *Llanc.* Atiende, Levihueque, yo no te vengo à mentir, lo que yo mismo fuí à ver te contarè; tú me has referido cosas grandes, cosas antiguas, hasta milagros; pero yo te referirè cosas mayores, cosas casi increíbles en esta tierra de

dugu nùthamāyu, ape mupiltuvalnoelchi dugū
vachi Chilli mapu meu. *Lev.* Nùthamen, nù-
thamen may, aldū allcūduamquevin (t) ta
tva. *Llanc.* Mley may veychi Ghuarani che
ñi cūme que Cara meu, nieygn cūme que Ighle-
fia, cūme que ruca, niePatiruqueygn cay. Ado
tva, chumlevuygn cuyvi, chum thaubygn cara
meu, chumleygn cay, entuleleayū: (u) allcūdu-
guaymī, tamī allcūnoviel, tamī pecūnoviel rume.

275 Tvachi Ghuarani che ga vachi ma-
pu che vemgevuy cuyvi: lov ica meu mle-
quevny: pichin hua tūcuquevuy ñi ial egn,
challhuatuquevuy, Luantuquevuy, Pagituque-
vuy, caque vemgeluchi ivum ica cay, tañi ilo-
al egn. Cahuelli ica, huaca, ovicha niela-
vuygn: ñi quehuatuvuyum mo egn tavayco-
tugevulu lagūngequevuy, cācagequevuy, vem-
gelu cay ilogequevuy, ñi lonco cay, denma
ñi ilovium mo mūllo, pepilgequevuy, ñi pul-
cutuam egn. Vemgechi dūmīnclellevulu egn,
pouy pu Patiru veychi mapu meu, curi Pa-
tiru may: entuleyeu Dios ñi dugu, ea vo-
chūm ega, pieyeu, inarumequelaymn tamn
hueralen? quidu apūmuqueymn, quidu cay
ilouqueymn ple, pu Pagi rume vemquelay:
pu

(t) v. n. 63.

(u) v. n. 129.

de Chile. *Lev.* Pues cuéntame, cuéntame, mucho deseo tengo de oír esto. *Lanc.* Están pues estos Guaraníes en sus pueblos bellos, tienen buenas Iglesias, buenas casas, y tienen también Padres. Ahora te declararé, como estaban antiguamente, como se juntaron en pueblo, y como están: has de oír cosas, que no has oído, ni aun imaginado.

275 Estos Guaraníes eran antiguamente como la gente de esta tierra; vivían en rancherías: sembraban un poco de maíz, para comer, pescaban, cazaban Guanacos, cazaban Leones, y otros animales semejantes, para comer carne. No tenían caballos, vacas, ni ovejas: quando peleaban, el que era cautivado lo mataban, lo asaban, y de esta fuerte se lo comían, y su cabeza, después de comerse los sesos, la componían, para beber chicha ellos. Estando ellos así en tinieblas, llegaron los Padres a esta tierra, es a saber los Jesuitas: les descubrieron las cosas de Dios, ea hijos, les dixeron, no advertís el mal estado vuestro? vosotros mismos os destruíis unos a otros, os hurtáis, peleáis, os mataís, y aun vosotros mismos os coméis unos a otros, los Leones siquiera no hacen esto: los Leones comen si
otra

pu Pagi iloquey may ca ilon , huelu quidu
 egn ilouquelayg. Quimaymn may, gañi mleel
 quine cùne Dios, (*Tupa* ga piquevium eyimn)
 enthantulquevilu huera que che avnochi thi-
 pantu meu , culliquevilu cùme que che Huenu
 mapu meu , vureniquevilu pu cuñival , gañi
 inacañmaeteu ñi pielchi dugu vachi mogen
 meu : vemyecumelmn , vemhuerilcalmn ga ,
 petu mogenpeymn , ùthuventuaymn mo vachi
 cùme Dios cùthal mapu meu, tamn pùtheleal
 avnoalu thipantu meu : mu cùmelay cam, tamn
 montual vachi cùthal meu , tamn poual cay
 Huenu meu , tamn thùyùleal avnochi thipan-
 tu , thaulmn quine cara meu , inacavilmn Dios
 tañi piel ? vachi dugu mo mten , tamn qui-
 mùlaviel may Dios ñi dugu , tamn vurenie-
 viel mo ta inchiñ , compañ gamn mapu meu,
 pieyeu pu Patiru. Veymo vey , nupieñ mo
 pu Patiru , cùme que dugu entulpaiñ mo ga ,
 piuygn Ghuarani ta tva egn : vemgelu may
 vill duguluygn , yavuluygn , incauygn , cara-
 tuygn , huenuntuygn cùme que Ighlesia, cùme que
 ruca cay , pu Patiru ñi glameteu mo egn.
Lev. Euem ! vachi pu Patiru vill mapu mo
 vureniqueiñ mo ta iñ Chegen , inaqueiñ mo
 cay , quimulqueiñ mo cay Dios ñi dugu. Huelu
 piye-

otra carne, pero ellos mismos no se comen entre sí. Habeis de saber pues, hijos, que hay un Dios bueno, (*Tupa* lo llamis vosotros) que castiga à los hombres malos por años, que no tienen fin; que premia à los hombres buenos con el Cielo, que tiene lástima à los miserables, que le obedecen sus Mandamientos en esta vida: si proseguis así, si pecais así, mientras vivís, os ha de arrojar este buen Dios en la tierra de fuego, para que os esteis quemando por años sin fin: acaso no es mejor, para libraros de este fuego, y para que llegueis al Cielo, à estar gozando años infinitos, si os juntaís en un pueblo, si obedecéis los Mandatos de Dios? Por este motivo no mas, es à saber, para enseñaros las cosas de Dios, por teneros compasión nosotros, hemos venido à entrar en vuestra tierra, les dixeron los Padres. Entonces, bien nos dicen los Padres, buenas cosas nos han venido à descubrir, se dixeron entre sí los Ghuaraníes: de esta suerte pues todos se hablaron, se animaron, se ayudaron, formaron pueblo, levantaron buenas Iglesias, y buenas casas, por haberles aconsejado los Padres. *Lev.* Ah! estos Padres en todas tierras nos tienen lá-

T

tima

piyecumege tañi chumlen tvachi que Cara
ica.

276 *Llanc.* Vill vachi Cara cume dullin-
gechi mapu mo mley, quintugey quine cū-
me lelvun, pichi prangelu, cume co gelu,
munapuley cume que lemu aldun mamull getu,
cuthaltuam, rucatuam cay: niey cay cume ragh,
huyduntuam, chollovтуam cay, cume pele cay,
ticatuam: nielay huelu vuta que chapad huall
ple, vuña co no rume. Vengechi lelvun meu
aninge y quineque cara: tvey ñi iupu iea
norgey, vemcunogey quine vuta mau meu:
ragi cara meu mley quine pichi lelvun, (pla-
za pigey) pura mari nūvcūu gelu meli ad
meu: vill ñi ruca egn huenuntugēquey (x) tica
meu, chollov mo cay tecogēquey, hualu ca-
na mo no; vill nieygn ñi Coredor cay, ñi
mianuam pele meu ta, matle. Huelu chum-
gechi entulelayu ñi vemgen ta Ighlesia, Dios
ñi Rucalie, pu Patiru ñi Rucacay? vey
māten piayū, tvachi pu Ighlesia Santiaghō Ca-
ra ñi doy vutala Ighlesia ica ventenign, ven-
ten themogeygn cay: nieygn quechu vuta
ull-

(x) v. n. 130.

tima à nosotros los Indios, y nos ayudan, y nos enseñan las cosas de Dios. Mas prosigue diciendo como están estos Pueblos.

276 *Llanc.* Todos estos Pueblos están en tierra bien escogida: se busco una buena llanura, un poco levantada, que tiene buena agua, hay cerca buenos bosques, que tienen mucha madera, para hacer fuego, y fabricar casas: tiene tambien buena greda, para hacer losa, y texa, y buen barro para hacer adobes; mas no tiene pantanales grandes al rededor, ni tampoco agua podrida. En llanos de estas calidades se fundò cada pueblo: las calles de este son derechas, así las pusieron con una gran foga: en mediõ del pueblo hay un pequeño llano, (plaza se llama) que tiene ochenta brazadas por los quatro lados: todas sus casas se levantan con adobes, y con texa se cubren, pero nõ con paja: todas tienen tambien su Corredor, para no andar por el barro, quando llueve. Pero cõmo te declararè como està la Iglesia, que es la Casa de Dios, y la Casa de los Padres? Esto no mas te dirè, que estas Iglesias son tan grandes, y tan hermosas como las mas grandes de la Ciudad de Santiago: tienen cinco puertas grandes, caben

allgin, muñay yod meli huaranca ché. Pu
 Patiru ñi Ruca cay cùme muñan gey ; niey
 epu lila, quinegelu mo mley pu Patiru, mley
 cay ta pu hueñi tañi quinquintuqueum ;
 veymo quimulgequeygn, tañi chilcatual egn,
 uthintual Libro meu, ghulcatual, prual cay.
 Ca lila meu cùdaunquey vill camañgelu, m-
 thave, rùpuve, gùreve, huyrive, mulquevilu
 chumpiru, tutuca, caque dugulqueum cay, vill
 caque camañ, quine cùme Cara meu ta
 mlequeiu.

277 Vill tara meu mley quine Apo,
 Corregidor pigelu, quine Teniente, quine
 Alferez Real, epu Alcalde, meli Reghidor,
 caque Justicia gelu cay : mley cay aldun Fis-
 cal, thoquiquevilu pu Huenthu, pu domo, pu
 pichi domo, pu hueñi cay : ina cay mley
 calli que cara meu yod meli pataca cona, Sol-
 dado pigelu, ùdaugelleygn cay pura Com-
 pañia meu, meli Compañia cahuellu gey,
 ca meli namuntugey : quineque Compañia
 niey ñi Capitan, ñi Teniente, ñi Alferez,
 ñi Sarghento, ñi Ayudante : nieygn pura vuta
 culthun, pura tutuca, pura bandera : ina
 cay mley quine Maestre Campo, quine Sar-
 ghen.

ben mas de quatro mil personas. La Casa de los Padres tambien es bien capaz; tiene dos patios, en el uno viven los Padres, y hay tambien las Escuelas de los muchachos; en éstas se les enseña à escribir, y à leer en el Libro, à cantar, y tambien à danzar. En el otro patio trabajan todos los oficiales, herreros, carpinteros, texedores, pintores, los que hacen sombreros, trompetas, y otros instrumentos de tocar, y todos los demas oficios, que suele haber en una buena Ciudad.

277 En todos los pueblos hay un Gobernador, que se llama Corregidor, un Teniente, un Alferez Real, dos Alcaldes, quatro Regidores, y otras Justicias: hay tambien muchos Fiscales, que mandan à los Hombres, à las mugeres, à las muchachas, y à los muchachos: à mas de esso hay en cada pueblo mas de quatrocientos mozetones, que llaman Soldados, y están divididos en ocho Compañias, las quatro son de à caballo, las otras quatro de à pie: cada Compañia tiene su Capitan, su Teniente, su Alferez, su Sargento, su Ayüdante: tienen ocho tambores, ocho pifanos, ocho banderas: à mas de esso hay un Maestre Campo, y un

ghento mayor cay, Ghuarani che vill ta tva
 egn. Tuqueygn, thalca, escopeta may, tra-
 buco, pistòla, quineque pichi carita cay,
 huayqui, ispada, pùlqui, huytucurahue cay.
 Vill cùme gùngeygn, tañi thalcatuam, aldù
 conageygn cay. Vill quehuatun mo yodign, pu
 Calxaqui che egn, Caracara che, Charua, Yaro,
 Bohan, Martidan, Manchado, Ghuanoa,
 Minuan cay: epuchi nopimvi ta pu Huina-
 ca, aucavulu Paraghuay meu: epuchi tuygn
 pñ Portughes ñi Colonia, aldùn thalca,
 carita, Soldado cay niequelu. Venigelu ina-
 queygn ñi piel ta Rey, tañi venquimùletu
 mo egn ta pu Patiru.

Zev. Euem! cùme duam mò allcùquen
 vaquechi dugu! aldù lladcùquen mten, tañi co-
 nel mo antù, huelu punlay ula, petu nùtham-
 duguen. *Llanc.* Vey mten nùthamayu, chum-
 gechi rezaquey Ghuarani che, allcù Misiaquey,
 allcùquey cay Dios ñi nemùl. Mu lihuen
 mo miauquey cara meu epu Fiscal, thepel-
 quevilu vill che, thaulquevilu cay pu hueñi,
 pu pichi malghen cay: deuthauclelu ega plaza,
 mo quine culthun meu, epu mo chey, amu-
 queygn Ighiclia meu, rezaqueygn, allcù Mis-
 fa-

un Sargento Mayor , todos estos son Indios Guaranies. Uian armas de fuego , es à saber escopetas , trabucos , pistolas , y algunas piezecitas de campaña , lanzas , espadas , flechas , y hondas. Todos son bien hábiles para disparar , y muy valientes. En todas las peleas han vencido , con los Indios Calxaquies , con los Caracaras , Charruas , Yaros , Bohanes , Martidanes , Manchados , Guanoas , y Minuanes : dos veces sugetaron à los Españoles , que se habian rebelado en Paraguay : dos veces han cogido la Colonia de los Portugueses , que tiene muchas armas , piezas , y Soldados. De esta suerte obedecen lo que el Rey manda , por haberles así enseñado los Padres.

Lev. Ay ! que de buena gana oygo estas cosas ! Solo estoy con sentimiento grande , porque se ha entrado el Sol , mas aun no es de noche , dime aun cosas. *Llanc.* Esto no mas te contarè , como rezan los Guaranies , como oyen Misa , y oyen la palabra de Dios. Muy de mañana andan por el pueblo dos Fiscales , que despiertan à toda la gente , y juntan à los muchachos , y à las muchachas : estando ya juntos en la plaza con uno , ò dos tamboriles , van à la Iglesia,

saqueygn : ula conqueygn Patiru ñi lila meu,
 elugequeygn pichin ial, veymo quine llagh
 (y) pinen conquey chilcatuqueum meu, ca
 llagh ghulcatuqueum meu, ca llagh cidauca-
 queum meu, caque hueñi, pichi domo cay
 thipauey huecun cara, cidaumealu mapu
 meu, metatuqnelu egn ñi pichi Santo, San
 Isidro lle, tañi pu culthun meu, pivilla
 mo cay : vemgechi cay uñoqueygn, naghye-
 comele antù, ca rezaqueygn Ighlesia mo, lila
 mo cay, punle cay, utuqueygn ñi rucá mo
 egn; vemgelu may gamno thempraquelay pu
 pinen.

Domingho antù mo vill che allcù Missa-
 quey, allcù quey cay Dios ñi nemul, Patiru
 ñi coyaghtuqueel : confessaqueygn, comulga-
 queygn cay Quaresma meu, caque mita cay
 thipantu meu : pevulmi ñi fiestaqueviel egn
 Corpus antù, cara ñi Santo Patron tañi antù
 cay, ñi praqueel egn cay, allcù vulmi ñi
 ghulqueel egn cay, mùtu entulgeavymì cille-
 ñu, re tañi thepen mo tami piuque : inche
 may tvey mu legli pieymì, pevin pu Huinca ñi
 Cara, ñi pu Ighlesia cay fiesta meu, huelu tva
 egn tañi fiestaqueel Ghuarani che tañi fiestaqueel
 vemgelay, ventenay, venten themogelay. Euem!

fia rezan, y oyen la Misa : despues entran en el patio de los Padres , les dan un poco de comida , despues parte de niños entra en la Escuela de escribir ; otra parte à la de música , otra parte à las oficinas del trabajo ; los otros muchachos , y muchachas salen fuera del pueblo à trabajar en la campaña , llevando cargado su pequeño Santo , que es S. Ilidro , con sus tambores , y flautas : y de este modo se vuelven , quando va baxando el Sol , otra vez rezan en la Iglesia , y patio , y haciendose de noche , se vuelven à su casa : de esta suerte pues , no se crían de valde los chiquillos.

Los Domingos toda la gente oye Misa , y oye la palabra de Dios , que el Padre predica : se confiesan , y comulgan en la Quaresma , y otras veces en el año : si vieras la fiesta que hacen el dia de Corpus , el dia del Santo Patron del pueblo , y sus danzas , si oyeras sus cantos , y demas música que tienen , sin falta te facerian las lágrimas de puro gozo de tu corazón ; pues yo te aseguro mucho esto , que he visto Ciudades de Españoles , y sus Iglesias en las fiestas , mas las fiestas de estos

venleavny cara mēu
vachimapu Che vu-
el! *Lev.* Veyvuel!
vey piavinii tamī pu
moñmahue, ado ga
peavini: deu puni
ta tva, pichi ùdau-
quellayu, ca antù ùla
peutuayu, nùthamu-
tuayu cay. *Llanc.* Ve-
may may: peuquelleyu
(2) ca, nay. *Lev.*
Peuquelleyu.

(2) vease el nù-
mero 264.

no son, como las de
los Guaranies, ni tan
grandes, ni tan her-
mosas. Ay! Oxala
estuvieran así en pue-
blòs los Indios de es-
ta tierra! *Lev.* Oxa-
la! así les has de
decir à tus parientes,
que ahora has de ver:
ya esto es de noche,
un poco nos dividi-
rèmos, hasta otro dia
nos volverèmos à ver,
y noticiar. *Llanc.* Así
ferà pues: à Dios ami-
go. *Lev.* A Dios.

¶ Nòrese, que estas palabras *cùtu*, *al-
dùn*, *cùpa*, *chumùl*, *mùca*, *mùten*, *iten*,
estos nombres, y verbos *cùme*, *nùtham*, *cù-
paln*, *huercùn*, *anùn*, *ayùn*, *ghàrvìn*, y sus
derivados tienen la ù particular, como estàn
aquí: pero en muchas partes de este Dia-
logo estàn sin ella, porque, aunque se
enmendaron, y mudaron muchas veces,
otras muchas pintaron mal, ò nada la vir-
guli-

gulita en esta letra de redondillo : las palabras *dùgu*, *ivinn* ; de propósito están unas veces con *u* particular , y otras sin ella.

278 El precedente Diálogo se hizo solo para exercitarse en construir , y para la práctica de hablar familiarmente en esta Lengua : aquí pondré un pequeño Coyaghtun, ò Razonamiento , como lo usan en sus Parlamientos , y demas funciones públicas, segun dixe en el n. 242. Y advierto , que todas las palabras que están acentuadas en la última sílaba , y tienen despues una estrellita , denotan , que en aquella última sílaba , y palabra hacen pausa , y alzan mas la voz , pronunciandola larga , y cogiendo resuello para la cláusula siguiente , que es el modo de coyaghtucar , ò razonar así, como notè n. 10. En el castellano ponga el razonamiento solo en substancia dexando tantas saluciones , y palabras de adorno.



EXEMPLO DE UN COYAGHTUN

Entre el Cacique Ancatemu, y el Padre Millaleuvu en su Recibimiento.

A Ncatemu. Marimari Señor Paye Millaleuvú, * quíne tuyu nemül ta tva, Señor Paye.

Millaleuvu. Veyllechi, Ancatemu *

Ancat. Marimari Señor Paye Millaleuvú ga, * acuy deuma gañi hue Patiru ga, pigeyni ta tva, * Marimari ca Señor Payé ga * Ea pramn cahuellu, Chao égn, * pramn cahuellu, vochüm égn * ga pivin gañi pichi gañi pu Ghülmén, * gañi pichigañi pu cona ta tva, * Señor Paye Millaleuvú ga; * Marimariclomonean gañi hue Patiru ta tva, * quíne cùme giam eluclo.

A Ncatemu. Padre Millaleuvu, Dios te guarde, tengo que decirte una palabra.

Millaleuvu. Está bien, Ancatemu.

Ancatemu. Dixerón, Padre, que ya habías llegado; por lo qual dixe à mis Caciques, y moze-tones, que montasen à caballo, y me ayudasen à saludarte, y à darte un buen consejo; y por esto hemos dado este paseo por acá.

Mil-

elomoan , ga pivin ta
tvá , * Señor Payé ga,
* veymo ga pichi ga
thecapaqueín ta tva , *
Marimari ca Millaleu-
vu.

Millal. Veyllevé , *
vemgelay cam ta dugu
ta tva, Ancatemú ta ? *
Marimari Ancatemú , *
cùmelcaqueymi ta tva
má y , * vemgelay cam
admapu ta tva , Ancate-
mú . * Acullelu quíne
Patiru quíne mapu méu
ta , * quíne Huinca ge-
llevule rume ta tvá , *
Marimari Señor Paye,
Marimari Señor Huinca,
pigequé y ta , * mi cù-
melen ta quimpaquen ta
tvá , * piqueyeu cùme
piuque gechi che , cù-
me themgechi pu Ghùl-
mén , * Marimari An-
catemú . * Denma pù-
lahue mo gey tañi con-
pan-

Millal. Así es, ha-
ces bien, Ancatemú ;
este es el uso de la
tierra : quando lle-
ga un Padre à algu-
na tierra, ò sea qual-
quiera Español , se
le saluda , y le pre-
guntan de su salud
los Caciques , que
tienen buen corazon,
y buena crianza. Ya
ocho dias ha , que
entré en esta tierra,
y ya me daba un
poco de cuidado ,
porque no me ha-
bian venido à ver
mis Caciques , ni à
darme la mano ; pe-
ro pensé que no de-

xá

pan vachi inapu méu , *
 Marimari Ancatemú : *
 deuma cay pichi duam-
 leque un ta tvá : * Chem
 mo chey pepalanu ta-
 ñi pu Ghúlmén ? * cùpa
 cam mancuulpalanu ta
 tva? pipellevuy tañi duam-
 ém! * Marimari Ancate-
 mú ; * hueluquemay ta
 pichin ta vemavuy cam
 tañi pu Ghúlmén ? *
 quimadmapulay cam vé?
 * tva ga pin, Ancatemú :
 * gepey may ñi duam
 egn tañi cathitnetéu ta ,
 * pepelay cahuellu ta pu
 cona may , * muchay
 cam ta peay cahuellu
 quíne cuñíval ? * Mu-
 chay muchay cam thaul-
 géquey ta pu Ghúlmén ?
 * pi gañi pichi gañi cù-
 me piñque ta tvá , * vill
 inarumequevilu dugu ,
 Marimari ca Ancatemu.

Ancatemu. Mupiquey-
 mi

xarian de hacer èsto,
 sabiendo las costum-
 bres de la tierra,
 que habrían tenido
 algun otro embar-
 zo, ò no habrían ha-
 llado caballo los mo-
 zetes , pues no es
 facil , que un po-
 bre halle luego ca-
 ballo , y que se jun-
 ten los Caciques en
 un instante : èsto
 discurri, haciendo re-
 paro en todas las
 cosas.

Ancatemu. Dices
 bien

mi tva, Marimari Señor Paye Millaleuvú ga; * mu cuñivalgey gañi pu cona ta tvá, * pecahuellávalquelay quiñe muchay méu, * Señor Payé ga: * ina cay ta quiñe dugu mley, gañi pichi cathituetu ta tvá, * Marimari ca Millaleuvú: * quidu cam ta pemeavin gañi pichi gañi Patiru ta tvá? * re cam ta rovulmeavin vé? ga pin. * veymo vey ta pichin ta eluvichi dugu gañi pu Ghulmén, * thaulvichi gañi mapu, tva ga pin.

Millal. Vey may, vey may, mupilaymi cam ta tvá? *

Ancat. Veymo vey ta pieymi ta tvá, * Marimari Señor Payé ga: * thaulvichi gañi mapú, * gañi rovulcloateu gañi hue

bien, Padre, mis mozetones están muy pobres, en un instante no pueden hallar caballo: à mas de esto otra cosa me atajò un poco; pensè, que como te habia de venir à ver solo, ni abiazarte meramente? por esto determinè dar parte à mis Caciques, y juntar mi tierra.

Millal. Así es, así es, dices bien.

Ancat. Pues como te digo Padre, determinè juntar mi tierra, para que me ayude à abrazar, re-

hue aculu Paciru máy
ta, * gani camaricuelo-
ateu cay ta tvá, * gani
pichi gani manchuelo-
ateu, pin ga tva máy; *
veyimo ta pichin ta pi-
chinman em, gani
lucutupayaviel ta tvá, *
Marimari ca Señor Pa-
ye Millaleuvu.

Millaleuvu. Vemge-
llelu ta dugu ta tvá, *
Marimari Ancatemú, *
cúmelcaquelaymi cam,
Ancatemú ta: * inche
may ta pichin tá * aldù
mañumeymi, tañi tau-
lelviel mo venten pu
Ghùlmén, * mañumvin
cay gani pepaeteu mo
venten pu cona, ñi vo-
chùm may ta tvá, *
Marimari Ancatemú, *
vochùm yeulain cam,
Ancatemú ta, * thavtu
cay Chaoyemolan cam
yé? * vemgelu may ta

cù-

gular, y recibir al
Padre recién llega-
do, por esto he tar-
dado un poco à ha-
cerle esta cortesía.

Millal. Así es,
haces bien, Ancate-
mu: yo cierto te
estimo, que me ha-
yas juntado tantos
Caciques, y quedo
contento de que me
hayan venido à ver
tantos mozetones,
que son mis hijos,
pues yo os tengo
por hijos, y vosotros
me teneis por Padre,
que así nos coaref-
ponderemos bien.

Am-

cùme nieuaiñ ta tva,
Marimari ca Ancatemu.

Ancat. Marimari Señor Paye Millaleuvú, *
quiñe duga ga piavin
gañi hue Patiru ga, pi-
quen ta tva, Señor Paye

Millal. Vey cacha,
Ancatemú. *

Anc Marimari Señor Payé ga, * quiñe
cùme glam ga eluavin
gañi Patiru ga, piquen
ta tvá; * allcùtulepe
tami epu pilun máy, *
Marimari Millaleuvú
ga: * deuma cam ta
conplaymi gañ mapu
mèu ta? * deuma cam
ta mapupalayaymi ta
tvá? * deuma cam ta
quintuniemopalaiñ vé? *
Marimari Señor Payé
ga; * vochùmyemo-
aiñ ga rva máy, * in-
chiñ cay thovtu Chao
vemgelu thoquiuiñ ta

tva, X

Ancat. Una cosa te
he de decir, como à
Padre nuevo.

Millal. Vaya en
hora buena

Ancat. Un buen
consejo te he dar,
Padre, aplica bien
tus dos oídos: ya nò
has entrado en nu-
estra tierra: ya nò
vendrás à naturali-
zarte? ya nò vienes
à cuidarnos? nos
has de mirar pues
como à hijos, y
nosotros te mirarè-
mos como Padre;
portandonos bien de
una, y otra parte,
serà bueno; pues es
cosa buena el hacer-
se bien mutua-nen-
te,

tva, Señor Payé; *
 epuñple may ta cume
 thoquiulín, cumeáy; *
 epuñple may ta cume-
 caun cumeý ta, piquey
 ta dugu ta tvá, * Ma-
 rimari ca Señor Payé; *
 racumlequilepe tamí cuu,
 Payé, * Marimari Se-
 ñor Payé ga; * vure-
 niecuñivalavimi may ta;
 * avqueduanthipaquí-
 lepe, pepalmu ta quíne
 cuñival * pepalmu ta
 quíne cuje máy, * pe-
 palmu ta quíne Ghùl-
 méo, * Marimari ca Se-
 ñor Payé; * vureníe-
 vilmi quíne cuñival,
 mañunthipayay ta tvá,
 * ina cay vill inchín
 thepeaín, Señor Payé
 ga, * aldù cumelecaquey
 gaín Patiru ga, piaín
 ta tvá: * vengelu may ta
 ghùytugeaymi mapu
 méu, * Marimari Se-

ñor

te, dice el proverbio:
 vir: no tengas cer-
 rada tu mano, Pa-
 dre; te has de com-
 padecer de los po-
 bres; no salga des-
 consolado, quando
 te venga à ver al-
 gun miserable, ò al-
 guna vieja, ò al-
 gun Cacique; si tie-
 nes lástima de un
 pobre, faldrà agra-
 decido, y nosotros
 tambien nos alegra-
 remos, y diremos,
 que nuestro Padre
 se porta muy bien:
 de esta fuerte seràs
 mentado en la tierra,
 y tendràs en un pu-
 ño sus quatro Pro-
 vincias: Ita quidem
 se res habet, Patres
 Conscripti.

Mil

ñor Paye ga, * vem-
 gelu may ta piclin ta
 ghùthenieavini meli
 nùthan mapu ta tva, *
 Marimari ca Señor Pa-
 ye Millalevu. Vemgey
 ta dugu ta tva, Mari-
 mari Chio egn.

Millal. Chem mo
 cam ta cùmelcalayavuin
 pu cuñivál? * Mari-
 mari Ancatemú ta: *
 Chenchi dugu mo cam
 ta conpan mapu méu? *
 ñi cùmelcanoaviel cam
 ta mapu Ché ga? * ñi
 vurenienoaviel cam ta
 pu cuñivál? * veymo
 may ta conpan mapu méu,
 * Marimari Ancatemú, *
 Veymo may ta cùpan
 caicu lavquén, * vachi
 mapu may ta lleghno-
 lu inché ta tva, An-
 catemú ta; * veymo
 may ta rupan venten
 cùdau, * veymo may
 tha

Millal. Porque
 nó habia de hacer
 bien à los pobres,
 Ancatemú? Porque
 motivo entré en la
 tierra? nó fue aca-
 so para hacer bien,
 y tener lástima de
 los pobres? Por esto
 pues entré en la tier-
 ra, y vine de la
 otra vanda del mar,
 pues yo no nací
 aquí; por esto pa-
 sé tantos trabajos,
 dexé à mi Padre, à
 mi Madre, à mis
 Hermanas, y tan-
 tos mis Hermanos,
 de-

thanacùnovin ñi Chao
em! * thanacùnovin ñi
Ñuque yém! * ñi pu
Lamgen em! ñi venten
pu Peñi ém! * ñi ven-
ten mollvuñ , ñi cùme
Cura , ñi cùme Rucá
thanacùnovin máy * Ma-
rimari Ancatemú, * in-
camevichi mapu , cùmel-
camevichi pu cùñi-
val , re tañi pin méu :
* veymo ta pichin ta
vureníeavin pu cùñival ?
piquen ta tvá , * Mari-
mari Ancatemú , *

Huelu quiñe dugu cay
'inarúmeaymi ta tva, An-
catemú , * (vemgey ta
dugu ta tva , peñiegn)
Ancatemú , * deuma
quimnieymi ñi chumle-
pan inche vachi mapu
méu ; * inche may ta
ic pichi Patirúlepan vachi

Con-

dexè tantos parien-
tes , mi Ciudad , y
Casa , solo porque
quiero ayudar , y
hacer bien à los po-
bres , y esto digo
que harè.

Pero una cosa has
de advertir , Anca-
temu : (así es , o
hermanos) ya tienes
sabido , como he ve-
nido à estar en esta
tierra , es à saber , so-
lo he venido à estar
de Subdito , no de
Superior de esta Mi-
sion

Convento mên , * Marimari Ancatemú ; * inchè loncolepalañ , Apo Patirulepalañ ta tvá ; * veymo ta rúcù Patiru pimolayán , * Marimari Ancatemú , * inchè may ta gùnevuli vachi iuca , vachi pichi que cullín ga , * peavuyñ ñi cùme piunquegen , ñi chumgen gañi cùn ta tva , Ancatemú . *

Ancatemú , * caquiñe dugu tuculelavín gañi piunque meu gañi pu Ghùlmen ga , piquen ta tvá ; * Eymñ tamñ themgen allcù Miffapayaymñ , Ancatemú , * roquín yepayaymñ cùme que glam , Dios ñi dugu máy ; * tamñ pu piñeñ hielu rezapayáy , * rúcùñ manoquili ta tvá ; * Marimari ca Ancatemú , *

re

fion ; poi èsto nome habeis de decir mezquino ; si yo manejaſſe eſta Caſa , ò haciendilla , vierais mi buen corazon , y que tales manos tengo .

Otra coſa quiero meter en el corazon de mis Caciques , Ancatemú : que vosotros los grandes vendreis à oír Miſa , y à llevar como de cocabì buenos conſejos , èſto es , coſas de Dios , mas vuestros chiquillos vendrán à rezar

re hueque cam venge
ay gamn pu piñén? *
quimDiosnoalu cam the-
maygn vé? * inche
quimùleluaiñ , pipelleyu
ta tva , Marimari ca An-
catemu. *

Anc. Vemay veychi
dngü ga, pien, Señor
Payé, * re tamí corte-
fiavin contupapeyu , Se-
ñor Payé : * venten tu-
quellayu ta tva , Mari-
mari ca Señor Paye Mi-
halenvu.

Mill. Veyllechi, An-
catemu. *

Anc. Marimari Señor
Payé. *

Millal. Marimari An-
catemu. *

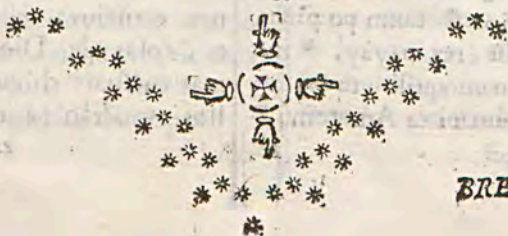
zar , no me los
mezquineis : se han
de criar solo como
bestias , sin conocer
à Dios? ya os los
enseñarè , te digo,
Ancatemu.

Ancatemu. Así
serà, Padre , lo que
me dices : yo solo
vine para saludarte,
y así no tengo mas
que decirte.

Millal. Está bien,
Ancatemu.

Anc. A Dios ,
Padre.

Millal. A Dios,
Ancatemu.



BRE-

BREVE DICCIONARIO

de algunas palabras mas usuales.

279 **N**ota: El fin porque se ha compuesto este pequeño Dictionario (fuera de otro mayor, que se pondrà despues) solo es, para que los Principiantes, mientras estudian el Arte, puedan exercitarse en conjugar otros verbos, y mucho mas en hablar, (que es lo que mas importa) teniendo aqui juntas algunas palabras mas frequentes, usuales, y precisas, y cogiendolas de memoria, à lo qual facilmente se animaràn, por ser tan pocas.

A ambas partes- *epuñ-ple.*

Abaxar, baxar algo- *naghùln.*

Abaxo-*nagh, nagh mo.*

Abatir- *adcan, pichil-can.*

Abeja- *dullin.*

Ablandar- *athem.*

Ablandarse- *athen.*

Abogar- *dugunman.*

Abominar- *aventun.*

Abortar- *huera coñin.*

lludpinènn : aborto-
lludpinènn.

Abrazar- *marvuln, ravuln.*

Abraçar- *pùthemn*;
abraçarse- *pùthen, pùthegen.*

Abreviar, darse prieta- *matun, matuln* :
darla à otro- *matulcan.*

Abrigo- *ñicùn, ñicùn.*

Abrigar- *ñicùn tacùn.*

Abir

Abrir- *nùlamn, nùlaln.*

Abrirse- *nùlan.*

Abuelo- *lacu.* vid. *n.*

224.

Abundar, pasarse, ò
propasarse- *càuchun.*

Aburrirse- *Chonùn,*
aviun.

Aca- *-vau,* *vameu,*
vamo.

Acabar, concluir- *deu-*
man.

Acabarse, concluirse-
deun.

Acabarse, consumirse-
avn.

Acada rato, instante
&c.- *muchaymu-*
chay, *muchayquechi.*

Acariciar, alagar- *man-*
puùn.

Acafo- *-pe* interp. *ge-*
pey posp. *tute,*
tume.

Acercarse acà- *digepan,*
vùlpan.

Acimentarse- *-anùn,*

anùlen.

Aclarar el tiempo- *liv-*
tun antù.

Acometer- *levtun, naln.*

Acontecer- *vemgen.*

Acordarse- *inaduamn,*
duamtun: acordar à
otro- *duamtuln.* *ina-*
duamùln.

Acordarse de otro con
amor (en Catalan año-
rar)- *cùhuellun.*

Acostarse- *cudun.*

Acudir, concurrir- *mle-*
pun.

Acusar à otro- *entun-*
man.

Adelante- *penchu, une.*

Adentro- *minu;* *pumi-*
nu, *pu.*

Ademas de esto- *ina-*
cay.

Adivinar- *llumentun.*

Adivino de ellos- *lli-*
hua.

Adivinar à su modo-
lihuatum.

Admi-

Admirarse- thepvcùn.	Afuera- huecùn.
Admitir- thaghn ; thavn.	Agacharse- cloyun.
Adonde- cheu, cheuple.	Agarrar, coger- nùn ; tun.
Adquirir- hueun.	Agenda cosa- ca, ca te.
Advertir algo- inaru- men.	Agir- thapi: agial- tha- pihue.
Advertir à otro- duam- tuln.	Agradecer- mañum.
A estas horas- vamùl antù.	Agüadar- - cùmeypin ; cumentun.
Afable- cùme duamge- lu.	Agravarse- lladcùn , hueritun.
Afecto- vid. Amor.	Agravar- - lladcùln ; lladcùtun.
Afeitar- payumtun.	Agrio- mùtùn, vure.
Afeitar, o componer- pepiln.	Agua- co : agua tibia- llaco.
Afilar- yugum.	Aguacero, lluvia- ma- un.
Afirmar algo- maypin, veypin.	Aguantar- nehuelcn.
Afligir- apumduamn.	Aguardar, esperar- ùgelcn.
Afligirse- avcùduamn.	Aguarda, espera- ado- chi, adoquellege, pi- chi vemlequellege.
Aflojarse- cùlthen: aflo- jar- cùlthelcan, cùlthe- cùnun, cùltheln.	Agugerear- huciodn ; catan.
Afrecho- amchi.	
Afrentar- yehuelcan.	

Ahogarse sin resuello-
thuvu: en agua-*ghur-*
vin: con comida-
mürin: con espina-
pülgin.

Ahora-ado, *veula*,
thay.

Ahorcar, colgar- *pül-*
tülñ: ahorcarse- *pül-*
tülñ, *ñidueññ*.

Alabarle- *pramun*:
 alabar- *pramülñ*, *huc-*
nuntun.

Alhajas, trastos- *elcau*.

Alcanzar- *din*, *ditun*.

Alegarse- *thepen*,
thüyñ.

Alguno- *quñe rume*:
 algunos- *quñelque*,
quñcque.

Algunas veces- *geyu-*
mel.

Alma- *pülli*.

Al principio- *huema*,
hue.

Al rededor- *huall*,
huallple.

Al revés- *huele*.

Alumbrar- *pelonn*, *pe-*
loñ.

Alzar, levantar- *huc-*
nuntun.

Alzarse, rebelarse- *au-*
can.

All- *teyeu*, *teye mo*.

Alli- *vey mo*, *vey meñ*.

Amanecer- *uüññ*.

Amar, querer, y el
 amor- *ayññ*.

Amor desordenado-
ayüpra.

Amargo estar- *vuren*,
mütññ.

Amanjar, apaciguar-
güven.

Amenazar- *anetu*,
aneltun.

Amigo- *huenüy*.

Amparo- *ünco* (*me-*
thaph.)

Amparar, ayudar- *in-*
can, *quellun*: pedir
 ayuda, amparo- *inca-*
tun.

An-

Ancho ser- vuta ru- men.	Aprender- gùneytun.
Anciano- them, them- lu.	Apretar- uchuentun.
Andar- amon, amun.	Aprisa- matu, arol.
Andar andando- mi- aun.	Aprisionar- devtun.
Animal- ivùm.	Aputar, insultir, perse- guir- dan.
Animar, esforzar- ya- vuln.	Aquel- teye-
Anoche, ayer tarde- thavuya.	Aqui- vau, vamen.
Anohecer- punn.	Araña- lla lèg.
Antepasados , mayo- res- pu them.	A añar- caypùn, cay- pùln.
Antiguamente- cuyvi.	Arar- quethan.
Año- thipantu.	Arbol- mamùll, ali- huèn.
Apartarse , quitarse- vamthipan.	Arder- lùvn.
Apartarse, dividirse- ùdaun.	Arena- cuyùm.
Apartar afsi- ùdan, ùdantun.	Armas- nulin: las de azero- chùquel.
Apenas- gechi, huera.	Arrear- quechan.
Aplacar , apaciguar- gùven.	Arrebatar- mùntun.
Apostar- rann, notun.	Arrepentirse- avque- duamn.
	Arriba- huenu: ar- riba de un parage, rio, &c. huechun.
	Arribar- acun.
	Arriarse , llegar- se- vùln.
	Ar-

Arrodillarse- <i>lucutun.</i>	verla- <i>magin.</i>
Arrojar- <i>ùthuventun.</i>	Aver mas, que dar- <i>ge- huen.</i>
Arruinar- <i>larùmn, lo- pùmn.</i>	Averiguar- <i>inaramtun.</i>
Arruinarle- <i>larn, lovn.</i>	Avistar, dar parte- <i>nù- thamn.</i>
A sazón, à tiempo- <i>tute.</i>	Aun, todavía- <i>petu, ula.</i>
Asco, ò bascas tener- <i>ùcaypuen.</i>	A un lado- <i>quínẽnple.</i>
Asuas- <i>ayhuiñ.</i>	Aunque- <i>xume. posp.</i>
Asar- <i>cancan, recan.</i>	Ayer- <i>uya: anteayer- epuemo.</i>
Asentar à otro, plan- tar- <i>anùmn.</i>	Ayudar- <i>incan, que- llun.</i>
Atajar, estorvar, im- pedir, embarazar- <i>cathitun, ò cathùtun.</i>	Azequia- <i>cathùpuilli.</i>
Atar, amarrar- <i>tharin.</i>	Azorado estar- <i>tùper- cùn.</i>
Atender, escuchar- <i>all- cùtun.</i>	Azul- <i>calivù.</i>
Atinar, acertar- <i>tuten.</i>	980 B
Atormentar- <i>cuthan- tuln.</i>	Bailar, baile- <i>prun.</i>
Atras, detras- <i>nuriple.</i>	Bañarse- <i>mùñen, mù- ñetun.</i>
Atreverse- <i>yovùn.</i>	Barba- <i>payum.</i>
Ave, paxaro- <i>ghù- ñum.</i>	Barret- <i>ipùn, lepùn- tun.</i>
Avenida de río, y ha-	Barriga- <i>putha, pue.</i>
	Barro- <i>pele.</i>

Baf.

Bastar- ventenn.

Baxa- naghu: activè-
naghùln.

Beber- putun, in.

Besar- muchan.

Blanca cosa- ligh.

Blando al tacto- pa-
ñud.

Boca- uùn: la del es-
tomago- que

Boca abaxo- liupu.

Boca arriba- payila.

Bofetada, y darla- muy-
thavcùn.

Bola de la chueca- pali.

Borracho estar- golin,
gollin.

Brazo, y mano- cùn.

Brindar- llaghpan.

Bueno, y bien- cùme.

Buscar- quintun.

281 C

Cacique, rico- ghùl-
men.

Caber- muñan.

Cabeza, y cabellos-
lonco.

Cada unc- mollquìne.

Caerse- thann.

Caldo, guiso, jugo-
corù.

Calentar- cñum.

Calor- cñum, alin,
aren, antù.

Calzones- charahuilla

Cania- gùtantu.

Caminar- amon, amun

Camino- rùpù.

Candela, o luz- pelon.

Cantar- ghùn.

Canfarse- athun, ùr-
cun.

Cantaro- can.

Cara, rostro- age, ad.

Carbon- cnyul.

Cargar- meñcun.

Carne, y comerla-
ilon.

Casa- rucá: hacer ca-
sa- rucan, rucatur.

Casado, lat. conjux-
piñom.

Casarse- piñom.

Castigar, pegar, azo-
tar-

tar- thùpun.	Componer- pepiln.
Cavallo- cabuallu, ca- huellu.	Comprar- gillacan.
Ceniza- thuvquen.	Conocer, saber- quimn
Cerrar- racumñ.	Consejo- glam: dar- lo- glamn.
Cerro- huincul, ma- huída.	Consumir, acabar- apumñ.
Chancearse- ayeñn.	Contar, referir- nù- thamn.
Chato- chapud	Contar, numerar- ra. quin.
Chicha- pùlcu.	Contradecir- thavdu- gun, y mejor- hucle thavdugun.
Chico, pequeño- pichi	Convertirse, volverse en algo- getun.
Chueca- mño.	Corazon- piunque.
Ciego- llumud, penolu	Correr- neculn, lern.
Cierto, cosa cierta- mu, legh, mupin.	Cortar- cathin.
Ciudad, poblacion- Cava.	Cosa- dugu.
Clara cosa, limpia- liv.	Cosa propia, de su uso- te.
Clavar hincando - - anumtucun, ò tucun.	Cosecha- cogi: cose- char- cogin, ò cogin- tun.
Clavar golpeando - - thangan.	Coler- nùdùvn.
Coger- nùn tun.	Costumbre- ad, ad- mapu.
Colgar- pùlthùln.	Cre-
Comenzar- - llitun, huemaln.	
Comer- in.	

Creer, ò criarle-
themn.

Creer- mupiltun, mu-
geltun.

Criar, educar- the-
mum.

Cuchara- huythù.

Cuchillo- huyun.

Cuello- pel.

Cuerpo- anca.

Cuidar- quintunien.

Culpa- rulmen, hue-
rin.

Cumplir- opuln.

Curar- ampin.

282 D.

Dar- elun.

De aquí- vamo, va-
men.

De aquí à un rato, de
aquí à poco- thay
ula, pichin ula.

De aquí à dos, tres
dias- epuhue, cula-
hue, &c.

Debaxo- minche.

De cierto, de veras-

legli, mupin.

Decir- pin.

Declarar- entuln, en-
tudugun, nùthamdu-
gun.

Dedos- chagùll cùu.

Defender- chaghtun-
man.

Despacio- manchaque-
chi.

De espacio obrar- ño-
chican.

De este modo- vem,
vemgelu.

Defenderse- chaghtun.

Dentro- minu, puminu.

Derecho- huiv, nor.

Derramarse- - utun :
utuln, act.

Derretirse- lleun, lluin.

Derretir- lleumn, llu-
imn.

Derribar- thantuln.

Descansar- ùrcutan,
athutun.

Desconocer- cachentun

Desde- cùu: desde en-
fon-

tonces- <i>veychi mo,</i>	miento- <i>avqueduam:</i>
<i>veychi mo cùtu, vey-</i>	tenerlo- <i>avqueduamn.</i>
<i>chitu.</i>	Doler algo, como heri-
Desnudo- <i>tampal,</i>	<i>da-cuthann, alùlun.</i>
<i>moll.</i>	Dormir- <i>umaughtun.</i>
Despertar- <i>thepen :</i>	Durar- <i>man</i> posp. :du-
<i>act. thepeln.</i>	rar poco- <i>pichinman:</i>
Despreciar- <i>illamn,</i>	mucho- <i>aldunman; qu-</i>
<i>illamtun.</i>	<i>ñe cuyenmay- juro un</i>
Después- <i>ula.</i>	283 E. (mes.
Destruir, arruinar- <i>lo-</i>	Embiar- <i>hucùn.</i>
<i>pùmn.</i>	Embidia- <i>ùthir; tener-</i>
Detras- <i>vuri.</i>	<i>la- ùthirn.</i>
Dexar, soltar, desam-	Embriagarse- <i>gollin.</i>
parar- <i>leln.</i>	Empezar- <i>huemaln.</i>
Dexar, omitir- <i>ùcaln.</i>	Enagotar, vender- <i>uln.</i>
Dexar, poner algo-	Encender- <i>ghùyùmn.</i>
<i>eln.</i>	Enemigo- <i>cayñe.</i>
Dia, sol- <i>antù.</i>	Enfermo, y enferme-
Diablo- <i>Alhue.</i>	<i>dad- cuthan.</i>
Dientes- <i>voru, voro.</i>	Enfermar, y estarlo-
Divertirse, alegrándose-	<i>cuthann.</i>
<i>cagelduamn.</i>	Engañar- <i>gùnecan.</i>
Dividirse, apartarse- <i>ù-</i>	Engendrar- <i>yalln.</i>
<i>daun.</i>	Enojarse- <i>ùlleun.</i>
Dividir así- <i>ùdantun.</i>	Enseñar- <i>quimùln, gù-</i>
Dolor, pelar, arrepenti-	<i>neln.</i>

Entender , saber-	Estimar, agradecer- <i>ma-</i>
<i>quimn.</i>	<i>ñumn.</i>
Enterrar , soterrar- <i>rù-</i>	Estomago- <i>que.</i>
<i>galn.</i>	Estreila- <i>huaglen.</i>
Entonces- <i>veychi, vey-</i>	Estudiar- <i>quimquim-</i>
<i>mo.</i>	<i>tun, gimey un.</i>
Entristecerse, tener pe-	Examinar , preguntar-
na- <i>lladcuñ, avque-</i>	<i>ramtun.</i>
<i>duamn.</i>	Exceder- <i>yodn.</i>
Eerrar- <i>rulmen.</i>	284 F
Escaparse, librarse- <i>mon-</i>	Fabricar- <i>mùln.</i>
<i>tun.</i>	Fabula , cuento- <i>epeñ,</i>
Escondérse- <i>llùmn, el-</i>	<i>coylla.</i>
<i>can.</i>	Fea cosa- <i>alta.</i>
Esconder- <i>llùmum, el-</i>	Fertil cosa- <i>mon.</i>
<i>can.</i>	Finalmente- <i>inagcchi.</i>
Escribir- <i>chillycan, huy-</i>	Flecha- <i>pùiqui.</i>
<i>rin.</i>	Floxo- <i>chorù.</i>
Escupir- <i>tùvcun, y la</i>	Fortuna- <i>peumá.</i>
saliva.	Forzar- <i>nehuentun.</i>
Esperar- <i>ùgelñ : espè-</i>	Frente- <i>thol.</i>
rate- <i>adochi, adoque-</i>	Frio- <i>uthe, ò uche.</i>
<i>lege.</i>	Fruta- <i>vùn.</i>
Espina- <i>huayùn, caveñ.</i>	Fuego- <i>cùthal,</i>
Estaca , poste- <i>ùnco.</i>	Fuera , ò afuera- <i>buc-</i>
Estar- <i>màlen, ò mlen.</i>	<i>cun.</i>
Estimar , apreciar- <i>ra-</i>	Fuerte cosa- <i>yavù.</i>
<i>quin,</i>	Z Fuer-

Fuerzas- *nehuen.*

285 G

Garganta, cuello- *pel.*Garrote- *colcol.*Gato- *ñayqui, michi.*Geme- *duque.*Gemir- *cyütun.*Gente- *Che.*Golpear llamando-
*thonthonn.*Golpear, clavar- *thanan.*Gordo- *mothi.*Grande- *vuta, devu.*Granizo- *pire.*Grasa, sebo- *ihuiñ.*Gritar, ó llamar- *mùthùmn.*Gritar, vocear- *huaruln.*Guardar- *eln, elcan.*Guardar, cuidar- *quintunien.*Gustar, saber bien,
etiam moraliter- *cùmentun: cùmentuvin-*
ne supo bien.

286 H

Habitar- *mlen.*Hablar- *dùgun, ò dùgun.*Hablar à otro- *dùguln.*Hacer, fabricar- *mùln.*Hacer así, tratar de
este modo, ser así,
*vemn.*Hacha- *cachal.*Hacienda- *cullin.*Hallar- *pedan, pen, petun.*Hambre, y tenerla-
*gùñin.*Hembra- *domo.*Herir- *chùgarn, gùlen.*Hermano- *peñi.*Hermana- *lamgen.*Hermoso- *themo.*Hierba, pasto- *cachu.*
medicinal- *lahuen.*Hierro, fierro- *pañil-
hue.*Hijo- *voñum. v. n. 223.*Hincarse de rodillas-
lucutun,

Hom-

Hombre ya va on-	Jugar-cuden.
huenthu.	Juntarse en Junta- <i>tha-</i>
Hombre qualquiera-	<i>un</i> : y juntar assi-
che.	<i>thauln</i> .
Honra, y honrar- <i>ra-</i>	Juntarse à otro- <i>tha-</i>
quin-	<i>vn</i> : y juntar assi-
Huella, rastro- <i>pìnon</i> .	<i>thapum</i> .
Huevo- <i>vorò, voru</i> .	Junto, ò cerca assi-
Huevo- <i>curam</i> .	<i>thav</i> .
Huir- <i>mithicun</i> .	Izquierdo-huele.
Humillarse- <i>pichilcaun</i> .	288 L
Hurtar- <i>huenen, chu-</i>	Làgrimas- <i>cülleñu</i> .
<i>quin</i> .	Lana- <i>cal</i> .
Hurtar arrebatando-	Lanza- <i>huayqui</i> .
<i>muntun</i> .	Lanzar, vomitar- <i>ra-</i>
287 I, J	<i>pin</i> .
Ignal- <i>ghiyagh</i> , ò	Lastima tener- <i>vuren-</i>
<i>thir</i> .	<i>en</i> .
Imaginar, sospechar-	Lastimarse- <i>allvùn</i> .
<i>pecùnnon</i> .	Leer- <i>uthinchillcan</i> , ò
Imaginar, considerar-	<i>uthintun libro, maldic-</i>
<i>peyepeyen</i> .	<i>tun libro</i> .
Imitar- <i>inaytun</i> .	Lengua- <i>queuùn</i> .
Infierno- <i>cùthal mapu</i> , ò	Lengua, ò idioma- <i>dù-</i>
<i>Alhueñi mapu</i> .	<i>gun</i> .
Invierno- <i>pu quem</i> .	Leña- <i>mamùll</i> .
Ir- <i>un</i> , y la partic. <i>me</i> .	Leon- <i>pagi</i> .

Levan-

Levantarse en alto- hue- puntun.	Llenarse- opun , opon.
Levantarse- uñthan.	Llorar , y llanto- gñ- man.
Levantarse , rebelarse- aucan	Llover , y lluvia- man.
Lexos- aldñ pu.	290 M
Librar , escapar- mon- tuln.	Machò , sexo mascu- lino- alca, huenthu.
Librarse , escaparse- montun.	Machucar- thanan.
Ligero , veloz- lev.	Madre- ñaque.
Ligero , no pesado- va- nenolu.	Madurar , estar madu- ro- avun.
Limpia cosa , clara- liv.	Maiz- hua.
Limpia- livtun.	Mal la cosa- huera.
Loma- huincul.	Mal- hacer , ò tratar mal- hueralcan.
Luego- muthay , mu- chay.	Mal hacer , delito , ò pecado- huerilcan.
Luego que- muña.	Malparir- huera coñin , lludpiñcñ.
Luna- cñyen.	Maltratar de palabra , retar- lucan , lucatun.
989 LL	Mandar- thoquin , pin.
Llamar- mñthum.	Manifestar , descubrir- entuln , entudugun.
Llano , llanura- lelvun.	Mano- cñu : mano de recha- man , ò man- cñu.
Llave- ilahuy , racim- hue.	
Llevar- yen.	
Llegar- acun , poun.	

Mano

Mano izquierda- <i>hue-</i> <i>le cùn.</i>	<i>duamgen, duammien,</i> y la particula <i>mon.</i>
Manoscar- <i>maldùn, mal-</i> <i>dùn</i> : etiam impu- dicè.	Menospreciar- <i>illamn.</i>
Mar- <i>lavquen.</i>	Mensage, ò mensage- ro- <i>huerquen.</i>
Maravilla, cosa nò vis- ta, milagro- <i>perimol,</i> <i>perimontu.</i>	Mentir- <i>coyllan, coy-</i> <i>llatun.</i>
Marido- <i>piñom, vuta.</i>	Mentira, y mentiroso- <i>coylla.</i>
Mas, comparando- <i>yod,</i> <i>doy.</i>	Merecer, v. las particu- las <i>val,</i> y <i>mon.</i>
Mas, amplius- <i>yom,</i> y la particula <i>hue,</i> vid. n. 186.	Mes, ò luna- <i>càyen.</i>
Matar- <i>lagùmn.</i>	Meter- <i>tùcun, tuculn.</i>
Materia, padre- <i>thar.</i>	Meterse- <i>conùntun,</i> y la particula <i>conclo.</i>
Mear- <i>huillghùn.</i>	Mezquino- <i>rùcù, cult-</i> <i>me.</i>
Mediano ser, poco, ò corto- <i>munan.</i>	Miedo, y tenerlo- <i>llù-</i> <i>can, llecan:</i> meterlo- <i>llùncantuln.</i>
Medio, ò mitad- <i>ràgi,</i> <i>anca.</i>	Mientras- <i>pe,</i> y <i>petn,</i> particulas.
Medir- <i>thoquin.</i>	Mies- <i>cogi.</i>
Memoria- - <i>duam,</i> ò <i>duamtuqucùn.</i>	Mil- <i>hazaranc.</i>
Menester haber, ne- cesitar- - - <i>duamyen,</i>	Mirar - - <i>uthincun,</i> <i>uthinn.</i>
	Miserable, por mez- quino-

quino- *cullme*.
 Miserable, ò pobre, *cuñival*.
 Montaña, ò boísque- *lemu*.
 Montaña, ò cerro- *ma-
huida*.
 Monton- *thumau*.
 Morder- *ghùnan*.
 Morir, y muerte- *lan*.
 Morir de repente- *la-
rumen*.
 Mosca- *pùl-lu*.
 Mostrar algo à otro- *pegeln*.
 Moverse- *negn, negù-
mun*.
 Mover- *negùmn*.
 Muchas veces- *aldùchi,
aldùnmita*.
 Mucho ha- *chaychey*.
 Mucho- *aldù, ò aldùn*.
 Muy- *aldù, mu, cad*.
 Muelas- *voro*.
 Muger- *malghen, domo*.
 Muger del marido- *cu-
re, piñom*.

Murmurar- *ghùlmeyen*.
 291 N
 Nacer- *lleghn*.
 Nada- *chem norume*.
 Nadar- *hueyùln*.
 Nariz- *yu*.
 Navegar- *huamputun*.
 Navio, embarcacion- *huampu*.
 Necesidad, negocio- *duam, dùgu*.
 Necesitar- *duamycn,
piñeyen*.
 Negar- *mayen, ge-
lay pin*.
 Negro color- *curi, ò
curù*.
 Nevar- *piliñn, piliñ-
tun*.
 Ningunq- *iney no ru-
me, quine no rumc*.
 Niño- *piñen, piñen*.
 Niña- *hue malghen,
ghùlcha domo, ghùl-
cha malghen*.
 No, respondiend- *mù, mùca*.

No

No sè, que sè yo-
chuchey.

No sè donde, que sè
yo donde- cheuchey,
cheuchi.

Noble, rico, Cacique,
que es lo mismo en-
tre ellos- ghùlmen.

Noche- pun.

Nombrar, y mentar-
ghùytun.

Nombre- ghùy.

Norte- picu, mauh

Nube- thomu. (crùv.

Nueva cosa, reciente-
hue.

Nueve- aylla.

Numerar- raquin.

Nunca- chumùl- no
rume.

292 O

Obedecer- tancùn,
mupitun.

Obrar bien- cùmelcan

Obrar mal- hueralcán,
huerilcan.

Obscuro- dumiñ.

Ocho- pura.

Ocioso estar- re mlen,
re mlepran.

Ocultar- llùmùn, el-
can.

Ocultarse- llùmùn, el-
caun.

Odio, ò aborrecimien-
to, y tenerlo- ghùden.

Ofender - - - hueril-
can.

Oficio- camañ.

Oír- allcùn.

Ojos- ge.

Oler, neu. numun, y
act. numutun: para o-
ler bien, ò mal, se an-
tep. cùme, ò huera.

Olvidar- - - uduainu.

Ombro- lipag.

Omitir, exar- ùcalu,

Oreja- pilun.

Orinar- huillghùn.

Oro- milla.

Otro, otra cosa- ca:
el otro, la otra- ca-
gelu.

Oxa-

Oxala- *veyvuel! vey-
velens!*

293

P

Pactar, concertar- *da-
queln.*

Paderer- *tuthantun.*

Padre- *Chao.*

Paga, y pagar- *cullin.*

Pajaro, ave- *ghionum.*

Palabra- *nemul.*

Palma de la mano-
laycun.

Palmadas dar, como
alagando- *chapadcun,*

chapadchapadcun,
chapadchapadun.

Palmo- *rula.*

Palo- *mamul.*

Palpar, tocar, mano-
sear- *maldion, mal-
duntun.*

Pan- *couque.*

Pantano- *chapad.*

Papagayos- *thucan:*
otros menores- *cho-
roy.*

Papas- *poni, o poni.*

Par de cosas- *mur, ha-
berlo- mur.*

Para que? *thumal, chit-
mavel?*

Paraise, levantarse-
nuthan.

Parado, y presente
estar, o ser testigo-
unthalen.

Pared- *pirca; hacerla-
pircatun*

Paciente- *monmahue.*

Parir- *conin.*

Parlamento- *toyagh;*
hucupin.

Parte- *chag, llagh.*

Partir, dividir- *udan,*
chagtun.

Partirse- *udaim.*

Pasar acia acá- *rupan.*

Pasar acia allá- *rumen.*

Pasar, active- *rulpan;*
o *rupaln.*

Pasar rio- *non;* acti-
ve- *nontun.*

Palparse- *thecan, nam-
pilln.*

Pas

Pasto-rachu.

Pastorear, ò comer el ganado-ùthan: pasto-rearlo ùthalu, hue-nimn.

Patear, dar cox-man-cùn.

Patente estar-chaña-len.

Patio-lila, lepùn.

Patria, tierra-mapu.

Pecado, y petar-hue-rilcan.

Pecho-rucu.

Pedazo-cathin, ò ca-ihùn, llagh.

Pedir-gillan, ò ñillan.

Peer-percùn.

Peligro-cuñiun.

Pensamiento-duam.

Pequeña cosa-pichi.

Perder-ñamùn, llan-cùn.

Perderle-ñamn, llan-cùn.

Pero, empero, antes-huelu.

Perro-thehua.

Perseguir-dan, datun.

Pertenecer, tocar à alguno-la particula mon, ò mün.

Pelai-vanen: activè, vanentun.

Pescado-challhua.

Pescar-challhuatun.

Pez, ò brea-ùpe, ò vria, vrea.

Pie, y pierna-namun.

Piedra-cura

Pisar-pùnnon, pùnnonn.

Pisotear-pùnontun, pùnnoncùn.

Pitar tabaco-pùthem-tun.

Plata-lighen.

Plena ma-thipaco.

Plomo-thithi, ò titi.

Pluma-lùpi, ò lipi.

Plumage-perquin, per-quin.

Poblacion, ò Ciudad-cara.

Poco-muna, pichi.

Aa

Po

Pocas veces- <i>minan</i>	Quando- <i>chumil</i> ?
mita.	Quanto, quan gran-
Poner- <i>cln</i> , y la par-	de- <i>chumten</i> ?
tícula <i>cuno</i> .	Quantos- <i>miyu</i> ,
Porqueria- <i>por</i> .	<i>chumten</i> ?
Postrero- <i>inan</i> , <i>intalela</i> .	Quanto ha? <i>chum</i>
Poza, pozo, hoyo,	<i>ten mo</i> ?
<i>rigan</i> .	Quanto ha, ò mucho
Preguntar- <i>ramtun</i> .	ha- <i>chaychey</i> .
Prestar- <i>areln</i> : pedirlo-	Quantas veces- <i>miyu</i>
<i>aretun</i> .	<i>chi</i> , <i>chumten mita</i> .
Presto- <i>matu</i> , <i>arol</i> ,	Què, ò què cosa-
<i>lev</i> .	<i>chem</i> ?
Primero- <i>unen</i> , <i>unele</i>	Quebrar, y quebrar-
<i>lu</i> &c.	<i>se-thagon</i> .
Principio- <i>llitu</i> , <i>hue-</i>	Què decir, ò cómo
<i>gen</i> .	decir- <i>chupin</i> ?
Puerta- <i>ullgin</i> .	Què, ò cómo hacera
Pues- <i>may</i> ; y <i>cam</i>	<i>chum</i> ?
preguntando.	Quedarse- <i>mlecan</i> .
Pulgas- <i>neriam</i> .	Quedar todavía- <i>ge-</i>
294 Q	<i>huen</i> , <i>mlehuen</i> .
Qual? <i>chuchi</i> ?	Quemar- <i>pàthemn</i> , <i>pà-</i>
Qualquiera- <i>iney rume</i> ,	<i>thentun</i> .
<i>chuchi rume</i> .	Quemarse- <i>pàthen</i> ;
Qualquiera cosa- <i>chem</i>	<i>aren</i> .
<i>rume</i> .	Querer, amar- <i>ayün</i> .
	Quer-

Querer, junto con la accion de otro verbo- <i>cùpa</i> , <i>duam.</i> vid. n. 63.	Reciente cosa, nneva- <i>buc.</i>
Querencia- <i>huim</i> ; te- terla- <i>huimn.</i>	Recobrar- <i>petun.</i>
Quien- <i>iaey</i> ?	Recordar, ò desper- tar- <i>thepen.</i>
Quitar, arrebatat- <i>muntun.</i>	Rededor, al rededor- <i>huall.</i>
Quiza- <i>chey</i> , <i>gepey</i> , <i>tume.</i> &c.	Redonda cosa- <i>mon- coll.</i>
295 R	Reforzarse- <i>yavutun.</i>
Rabia, y tenerla- <i>ghù- ña piuquen.</i>	Reir- <i>ayen.</i>
Rajar- <i>thoumn</i> ; rajar- se- <i>thoun.</i>	Relumbrar, resplande- cer- <i>llumallumun</i> , <i>lluv- lluvn.</i>
Rajar leña- <i>rian.</i>	Rempujar- <i>ralthon</i> , <i>yalthan.</i>
Rama- <i>rogħ</i> ; ponerlas <i>rogħtun.</i>	Remudar- <i>huelucunon.</i>
Resguñar- <i>caypān.</i>	Reñir entre dos- <i>nū- thaun.</i>
Rastro- <i>pūnon</i> ; legui- lo- <i>inapūnon</i>	Reñir à otros- <i>ūllcum- pen.</i>
Rayar- <i>huyrin.</i>	Reparar en algo- <i>ina- rumen.</i>
Rebeldarse- <i>aucan.</i>	Resistir- <i>chagħtun.</i>
Rebeldie- <i>auca.</i>	Resolana- <i>pañi</i> ; coger- la- <i>pañitun.</i>
Rebentar- <i>pavn.</i>	Respetar- <i>ychuen</i> , <i>ra- quin.</i>
Recibir- <i>thagħn</i> , <i>thavn.</i>	Res-

Respirar - *neyùn.*Responder - *chagh dù-*
*gun, thavdugun.*Restituir - *uñoltun,*
*ciutun.*Rezar, y rezo - *amo-*
*marin.*Rico, Cacique, noble -
*ghùlmen.*Rio - *teuvu.*Rodila - *lucu.*Rogar - *gellipun.*Romadizo, catarro -
*riè e.*Rostro - *ad, age.*Rubio, colorado - *colù.*Rumiar - *caymùtun.*

296

S

Saber, entender -
*quimn.*Saberle, gustar - *cù-*
*mentun.*Sacar - *entun.*Sacudir - *mùthoun.*Sal - *chadi.*Salir - *thipan.*Saliva - *comùn.*Sanar - *mogetun, cù-*
*meletun.*Sangre - *mollvùn.*Secar - *ancimn; se-*
*carfe - ancùn.*Sed, y tenerla - *huy-*
*ghùn.*Seguir - *inan.*Señal - *gùnci.*Sentarse - *anùn.*Sentirse - *vurentun,*
*hueritun.*Ser - *gen.*Si, afirmando - *may,*
*emay.*Siempre - *moll.*Silencio guardar, estar
callado - *ñomclen.*Siquiera, à o menos -
*rume.*Sobar - *gùdun.*Soga - *mau.*Sol, y el dia - *antù.*Soldado, mozetón -
*cona.*Solo - *calli, y quidu.*Solamente - *re, y mù-*
ten. Sol-

Soltar, ò desatar - *nal-tun.*

Soltarse assí - *ualn, lludn.*

Soltar, ò dexas - *lelu, lelcum.*

Soltero, libre, suelto - *llud.*

Sonar - *peuman, : fue- ño - peuma.*

Soplar - *pimun.*

Sospechar - *pecumon.*

Subir - *pran : activè - pramu.*

Sudar, y sudor de tra- bajo - *arocun.*

Suelo - *tue, puilli.*

Sueño, gana de dor- mir - *umaugh.*

Sur viento - *ghuylli cruv.*

297 T
Tabaco - *pùthem.*

Tamaño ser - *ventenn.*

Tambien - *cay.*

Tambor - *cuithun.*

Tanto - *venten: ferlo.*

ventenn.

Tanto del juego - *cogh.*

Tapar - *tacun.*

Tardarse mucho - *al- dunnman.*

Tardarse poco - *pi- chinman.*

Tarde - *thavuy.*

Tener, y temer - *lle- can.*

Tener - *nien, gen.*

Tierra, ò tierras, ò pa- tria - *mapu.*

Tierra, ò suelo - *tue, puilli.*

Figre - *nahuel.*

Finieblas - *dum ñ.*

Firar para si - *huythan.*

Tocar - *maldun, mal- duntun.*

todavia - *petu, ula.*

Tomar, recibir - *tha- gh.*

Topar, salir al encu- entre - *thann.*

Tordo - *creu.*

Tos - *thuvon ; tofer- th.*

<i>thuvonn.</i>	Vender - <i>uln.</i>
Trabajar - <i>cùdaun, cù-</i> <i>daucan.</i>	Venir - <i>cùpan, gepan.</i>
Trabajo - <i>cùdau.</i>	Ventura, dicha - <i>peu-</i> <i>ma.</i>
Traher - <i>cùpaln.</i>	Ver - <i>pen, uthinn.</i>
Traher contigo, ó an-	Verano - <i>ùcan antù.</i>
dar trahiendo - <i>mi-</i> <i>auln.</i>	Verdad decir - <i>mupin.</i>
Trastes - <i>elcau.</i>	Verdad ser - <i>mugen.</i>
Trigo - <i>cachilla.</i>	Verguenza, y tenerla -
Triste estar - - <i>arque-</i> <i>duamlén.</i>	<i>ychuen</i> : causarla - <i>yc-</i> <i>huelcan.</i>
Truan, ridículo - - <i>aye-</i> <i>cahue.</i>	Vez - <i>mita, mel, chi.</i>
Tuerto de un ojo -	Vida - <i>mogen, lihue.</i>
<i>thauma.</i>	Vieja - <i>cude, cuye, ó</i> <i>cuye.</i>
Tupido ser - <i>logn.</i>	Viejo - <i>vucha.</i>
298 V, U, Y, Z.	Viento - <i>crùv.</i>
Vaca - <i>huaca.</i>	Vientre - <i>pue.</i>
Vaciar - <i>buellin, huc-</i> <i>llintun.</i>	Vivir - <i>mogen.</i>
Varon - <i>huenthu.</i>	Vocearse riñendo - <i>nù-</i> <i>thau.</i>
Varrer - <i>ipùn, lepùn-</i> <i>tun.</i>	Ultimo - <i>inan</i> : último ser, estar el último - <i>inalén.</i>
Valo - <i>ihue.</i>	Uno - <i>quñe.</i>
Valura - <i>lepüntu.</i>	Una - <i>huyli.</i>
Vencer, sugetar - <i>no-</i> <i>pimn.</i>	Volar - <i>levn.</i>

Vo

Voluntad - *dnam.*Voz, ò llamado - *mù-
thum.*Y, conjunctiva - *cay,*
pospuesta.Yo - *inche.*Zelar el marido à la
muger *rumpeln* : è la
à el - *muritun.*Zorra - *güris* : otra
mayor - *culpen.*Zorzal - *huilqui.*FIN DE ESTE PEQUEÑO DIC-
cionario,*Nicquelu aye quine huaranca nemul.*

CARTILLA CHILENA.

✠ ✠ A, a, C, c, D, d, E, e, Gh, gh,
 Ghuytugeygn, Ce, De, Ghe,
 G, g, H, h, I, i, Y, y, J, j, L, l,
 Ge, Hac, Ye, Je, El,
 Ll, ll, M, m, N, n, Ñ, ñ, O, o, P, p,
 Ell, Em, En, Eñ, Pe,
 Q, q, R, r, T, t, Th, th, V, v,
 Qu, Er, Te, The, Ve,
 U, u, U, ù.

*Vocal ica cayu gey, a, e, í, o, u, ù.**Re Huinca pu letra mlehuey, b, f, g,
 j, k, l, x, z.*

Ca,

C A, ce, ci, co, cu, cù. Cha, che, chi,
cho, chu, chù. Da, de, di, do, du,
dù. Gha, ghe, ghi, gho, ghù, ghì. Ga,
ge, gi, go, gu, gù. Ha, he, hi, ho,
hu, hù. Hua, hue, hui, huy. Ya, ye,
yi, yo, yu, yù. Ja, je, ji, jo, ju, jù,
La, le, li, lo, lu, lù. Lla, lle, lii, llo,
llu, llù. Ma, me, mi, mo, mu, mù.
Na, ne, ni, no, nu, nù. Ña, ñe, ñi, ño, ñu, ñù.
Pa, pe, pi, po, pu, pù. Qua, que, qui,
quo, quu. Ra, re, ri, ro, ru, rù. Ta,
te, ti, to, tu, tù. Tha, the, thi, tho,
thu, thù. Va, ve, vi, vo, vu, vù.

Ad, ed, id, od, ud, ùd. Ay, ey,
iy, oy, òy, ùy. Al, el, il, ol, ul, ùl.
All, ell, ill, oll, ull, ùll. Am, em, im,
om, um, ùm. An, en, in, on, un, ùn.
Añ, eñ, in, oñ, uñ, ùñ. Ar, er, ir,
or, ur, ùr. Av, ev, iv, ov, uv, ùv.

Pu Huinca piquey cay: Ba, be, bi, bo,
bu. Fa, fe, fi, fo, fu. Ga, ge, gi, go, gu. Ja, je,
ji, jo, ju. Ka, ke, ki, ko, ku. Sa, se, si, so, su.
Ra, re, ri, ro, ru. Za, ze, zi, zo, zu. Bla, ble,
bli, blo, blu. Cla, cle, cli, olo, clu. Fla, fle, fli,
flo, flu. Gia, gle, gli, glo, glu. Pla, ple, pli,
plo, plu. Via, vle, vli, vlo, vlu. Bra, bre, &c.
Gra, gre, &c. Fra, fre, &c. Gra, gre, &c. Pra,
pre, &c. Vra, &c.

ES-

SEGUNDA PARTE.

DOCTRINA CHRISTIANA EN

Chilli Dugu.

CAP. I.

EL REZO.

¶ Nòtese, que las Oraciones van divididas con una estrellita puesta à cada dos, ò tres pàlabras, conforme los Indios suelen rezarlas, siguiendo todos al que va adelante; y lo mismo harè en el Catecismo.

299

Por la señal &c.

S Anta Cruz * tañi gùnel meu ✠
 S inchiñ tañ ✠ * pu cayñe meu * mon-
 tulmoñ ✠ * inchiñ tañ Señor Dios. *
 Chao, * Votùm cay, ✠ * Espiritu San-
 to cay * tañi ghùy meu. * Amen Jesús, *
 Maria, Joseph. *Afsì suelen acabar.*

300

EL PADRE NUESTRO.

I Nchiñ tañ Chao, * huenu meu ta mley-
 mi: * uvchigepe tami ghùy: * eymi
 tami reyno * inchiñ meu cùpape: * chum-
 gechi tami piel * vemgequey ta * huenu ma-

B b

pu

Pu meu , * vengechi cay vengepe * ta tue
 mapu meu : * Chay elumoiñ * taiñ vill
 antñ covque : * perdonanmamoiñ * taiñ
 huerilcani , * chumgechi inchiñ * perdon-
 queviñ * taiñ huerilcaetetu : * lelmoqui-
 liñ , * taiñ huerilcanoam : * hueluquemay *
 vill huera dugu meu * montulmoiñ . * Amen.

UVchieymi Maria, * Dios! taiñ ghracia
 meu * opoleymi : * Señor Dios *
 eymi egu ta mley : * Vill pu domo meu *
 yod cñmeymi , * taiñ pue meu * lleghlu-
 chi Jesus * yod cñmey cay. * A Santa
 Maria Virghen, * Dios ñi Ñaque * inchiñ
 taiñ * huerilcavoe chegen * uvchidugunma-
 moiñ * ta Dios * veula, * ape laliñ cay. *
 Amen.

MUpiltan ta * Dios Chao meu * vill
 Pepilvœ , * Huenu Vemvœ , * tue
 Vemvœ cay. * Taiñ Apo * Señor Jesu
 Christo meu cay, * vey taiñ mñten Votum : *
 Espiritu Santo meu * chegelgeuyelu : * Vir-
 ghen Santa Maria meu * lleghuyelu : * Pon-
 cio Pilato * taiñ piiñ meu * cuthantulgeu-
 yelu : * Cruz meu * clavantulgeuyelu , *

laua

Iauyelu, * rùgaigeyelu cay: * minu iue
 meu * naghuyelu; * cùlan antù meu * la-
 luchi pu che meu * mogetuyelu, * prau-
 yelu huenu meu: * vill Pepilvoe * Dios
 Chao * tañi man meu * anùlelu; * vey
 meu * ramtupayalu * mogeluchi che * la-
 luchi che cay. * Espiritu Santo meu * mu-
 piltan: * Santa Ighlesia Catolica: * vill
 pu Santo: * tañi comunion; * pu hueril-
 cam * tañi entugequeum: * ai mogetuam *
 tañi anca; * avnochì thipantu * tañi mo-
 geam cay. * Amen.

303 LOS MANDAMIENTOS DE la Ley de Dios.

DIOS tañi * thoquielchi dugu * ma-
 ri: * cùla uneleluchi dugu * quidu
 Dios * tañi raquigeam; * relghe huetu
 may * vill pu Che * tañi cùmeleam. *
 Une dugu pi, * vill dugu meu * yod ayua-
 vimi ta Dios. * Epu dugu pi, * jurapra-
 layaymi. * Cùla dugu pi, * uvchiraquia-
 vimi * Domingho antù * fiestan antù cay, *
 allcu Missaquelu, * cùdauquenolu cay. * Meli
 dugu pi, * raquiavimi tami Chao, * tami
 Nuque cay. * Quechu dugu pi, * lagim-
 che.

chelayaymi. * Cayu dugu pi, * ñuagela-
yaymi. * Relghe dugu pi, * hueñelayay-
mi. * Pura dugu pi, * coylla dugu * pi-
lelpralayaymi. * Aylla dugu pi, * ca che
tañi cure, * culmeyenmalayavimi. * Mari
dugu pi, ca che tañi culliñ * culmeyenma-
layavimi. * Tvachi mari dugu * epu meu
zhauleygn, * vill dugu meu may * yod
ayñavimi ta Dios, * ayñavimi cay vill pu
che, * chumgechi quidu * ayñunqueymi. *
Amen.

304 *LOS MANDAMIENTOS DE la Santa Iglesia.*

T Añ Nuque * Santa Ighlesia * ñi tho-
quielchi dugu * quechuy. * Une dugu
pi, * Iltugen mo cùtu * allcùaymi ta Missa *
Domingho antù meu, * fiesta meu cay. *
Epu dugu pi, * thipantu meu * quinechi
confessayaymi, * ape lalmi, * confessatuaymi, *
cùpa comulghalmi cay. * Cùla dugu pi, *
vuta Pasqua meu * comulghayaymi. * Meli
dugu pi, * Santa Ighlesia * ñi thoquin a-
tù meu * ayunayaymi. * Quechu dugu pi, *
Diezmos, * Primicias cay * culliavimi San-
ta Ighlesia. * Amen.

105 LOS SACRAMENTOS DE LA Santa Iglesia.

NI pu Sacramento * taiñ Nuque * Santa Ighlesia * relghey. * Uuelelu, Bautifino. * Epulelu, Confirmacion. * Cùlalelu, Penitencia. * Melilelu, Comunión. * Quechulelu, Extremauncion. * Cayulelu, Orden. * Relgheielu, Matrimonio. * Amen.

306

LA SALVE.

UVchieymi, a Reyna, * cùthanyevoe-chi Nuque, * inchiñ taiñ mogen, * taiñ deumgen, * taiñ yavulun cay, * uvchitueymi. * Eyni mùthumuqueiñ * giuntu-gelu inchiñ * Eva ñi pu piñeñ, * Eyni mo cay * pratulihuequeiñ, * eyùtuquelu inchiñ, * gùmaquelu cay * cùlleñu mapu tva meu. * Ea may Chiñura, taiñ dugunmacteu, * mi cuthaeyevoe ge * inchiñ meu adcùnovige: * pellemoiñ cay * mi Jesus bendito, * lleghlu mi pue meu, * deuma rupale * tva taiñ giuntugen. * Vurenievoe ema! * Cuthanyevoe ema! * Deum Virghen Maria ema! * Dios ñi Santa Nuque yem! * dugunmamoiñ ca, * taiñ dituvalaviel * Jesu Christo taiñ piel. * Amen.

307

ACTO DE CONTRICION.

T Ain Apo * Señor Jesu Christo, * mupin Dios, * mupin Che cay, * tañ Vemvoe, Montulvoe cay, * Dios ema, * Chao ema, * vill dugu meu * yod ayùeymi * vill tañ piuque meu, * tamì venten cùmen meu: * vey tañ vla, * Dios ema! * inche huerilcallelu * aldùn avquednamquen, * mu cuthanduanquen * vill tañ piuque meu * vill ñi huerilcam tañ vla: * huerilcahuelayan, ñi Dios, * marichi no rume * huerilcahuelayan. * Vill ñi huerilcam * entvavin cay * Patiru meu; * vey vemaymi * ñi piasteuta Patiru, * veman cay: * vurenien Dios ema, * vurenien Chao ema; * perdonanniaen, Dios, * vill tañ huerilcam: * eluen tamì ghracia, * ñi huerilcatunoyam, * cùme Christiano geam cay. * Mupituquen Dios meu: * yavuluquen Dios meu: * yod ayùquevin ta Dios, * vill dugu meu. * Amen.

EL BEN DITO.

U vchigepe Santísimo * Sacramento Altar mo mlelu, * Virghen Santa Maria cay * Dios tañ Santa Nuque, * une tañ chegen mo cixu * huerilcam ta quimnoi. * Amen, Amen, Alleluja, &c.

Efic

Este Bendito suelen cantarlo al tono de las Misiones de Paraguay, al alzar la Hostia en la Misa.

Las Oraciones dichas se han de rezar siempre todas, pues son las mas precisas: las que se siguen se podrán rezar, quando haya tiempo.

309 LOS ARTICULOS DE LA FE.

M Ari meli thoy gey, * taiñ pieteu ta Dios, * taiñ mupiltuaviel : * relghe unelelu meu * quimúlgequeñ * Dios taiñ Diosgen , * huelu ca relghe meu * quimúlgequeñ * Jesu Christo ñi Chegen: * Dios taiñ Diosgen * taiñ quimúleteu thoy * vey tva : * Unelelu thoy pi, * mupiltuaymi , ñi quíñe Dios gen mütén , * vill Pepilvoe. * Epulelu thoy pi, mupiltuaymi , * ñi Dios Chao gen. * Cúlalelu thoy pi, * mupiltuaymi , * ñi Dios Votùm gen. * Melilelu thoy pi, * mupiltuaymi , * taiñ Dios gen ta * Espiritu Santo. * Quechulelu thoy pi, * mupiltuaymi , * ñi vill Vemvoe gen * ta quidu Dios. * Cayulelu thoy pi, * mupiltuaymi , * ñi Montulvoe gen. * Relghelelu thoy pi, * mupiltuaymi , * ñi Thuyúl-cavoe gen. *

Jesu Christo ñi Chegen * taiñ quimúl-

muleteu thoy , * vey tva : * Unelelu thoy
 pi , * mupiltuaymi , * tañ Señor Jesu Chris-
 to * chegelgeuyey ta * Espiritu Santo meu.
 * Epulelu thoy pi , mupiltuaymi , * quidu
 Jesu Christo * lleghuyey ta * Virghen San-
 ta Maria meu , * Virghen gellelu ta tvey ,
 * quidu ñi coñinoun ula , * tañi coñium
 cay , * deuma ñi coñium mo cay . * Cù-
 lalulu thoy pi , * mupiltuaymi , * quidu Je-
 su Christo * eutnantulgey ta , * lauyey cay
 * quine Cruz meu , * tañ huericavoe che-
 gen * tañ montulaeteu . * Melilelu thoy
 pi , * mupiltuaymi , * quidu Jesu Christo *
 naghmeuyey * pu minu tue meu , * entu-
 meavilu * pu Santo tañi pùlli , * genma-
 niequevulu egn * Christo tañi cùpan . * Que-
 chulelu thoy pi , * mupiltuaymi , * quidu
 Jesu Christo , * cùla antu meu * mogenpetuy *
 laluchi pu che meu . * Cayulelu thoy pi , *
 mupiltuaymi , * quidu Jesu Christo * pra-
 tuy Huenu meu , * Dios Chao ñi man meu
 * aniley cay . * Relghelelu thoy pi , * mu-
 piltuaymi , * quidu Jesu Christo naghpatuay ,
 * avle vill ta mapu , * ramtuavilu vill Che,
 * mogeluchi Che may , * laluchi Che cay :
 * culliavilu may * cùme que Che , * tañi
 inañmaeteu mo * ñi thoquelchi dugu , *
 hue-

hideralcayavilu cay * huera que che, * tañ
inañmanoëteu mo * ñi thoquielchi dugu. *
Amien.

310 LAS OBRAS DE MISE-
ricordia.

MAri meli dugu gey, * tañ pieteu ta Di-
os * tañ cùmelcayaviel * vill caque che:
* relghe unelelu dugu, * tañ cùmelcageam *
tañ anca egn; * ca relghe dugu cay, *
tañ cùmelcageam * tañ pùlli egn. * Rel-
ghe unelelu, vey tva: * Une dugu pi-
quey, * pemeavimi * cuthanclelu egn. * Epu
dugu piquey, * ileltuavimi * gùñiquelu egn. *
Cùla dugu piquey, putulcoavimi * huyghùquelu
egn. * Meli dugu piquey, * tacuavimi *
thampalgelu egn. * Quechu dugu piquey, *
pelùmlouavimi * amocaquelu egn. * Cayu
dugu piquey, * entutavaycoavimi * tavay-
cogelu egn. * Relghe dugu piquey, * rù-
galcùnoavimi * lalù egn. * Ca relghe dugu,
* tañ cùmelcageam * pu che ñi pùlli,
vey tva: * Une dugu piquey, * quimùla-
vimi * quimnolu egn. * Epu dugu piquey, *
cùme glamavimi * duanyequelu egn. * Cù-
la dugu piquey, * cùme giulavimi * rùlme-
quelu egn. * Meli dugu piquey, Dios tañ

Cc

yla

vla meu * perdonayavimi * tami huerilcae-
 teu. * Quechu dugu piquey, * tlayülcaya-
 vimi * avqueduamquelu egn. * Cayu dugu
 piquey, * mancha piñque meu * rulpayavi-
 ni * caque che ñi rulmen. * Relghe dugu
 piquey, gellipunamayavimi Dios * mogeluchi
 che, * lasuchi che cay. * Amen.

311 LOS PECADOS MORTALES.

R Elguey vuta huerilcam, * vill caque
 huerilcam * ñi voli vengeli. * Unelelu,
 cochingen. * Epulelu, cullmegen. * Cula-
 lelu, ñuagen. * Melilelu, ñllcun. * Quechu-
 lelu, ilcagen. * Cayulelu, ñtir. * Relghe-
 lelu, chovugen. * Amen.

312 LAS VIRTUDES CONTRARIAS.

V Achi relgue huerilcam * ca relgue Vir-
 tudes meu * nopimavimi. * Tami co-
 chingen may * mi pichilcaun meu: * tami
 cullmegen * mi elun che gen meu: * tami
 ñuagen * mi ñom che gen meu: tami ñllcun *
 mi ñochi piñque gen meu: * tami ilcagen *
 mi muna in meu: * tami ñtir * mi ayun che
 gen meu: * mi chovugen * tami cùdaun
 meu. * Amen.

313 LAS BIENAVENTURANZAS.

P Uray vachi lihue meu * pu che tañi
 peumagen : * Unegelu, peumageygn *
 pùlli mo cuñivalgelu egn, * vey egn may *
 gen Huenu mapu geygn. * Epugelu, peu-
 mageygn * mancha piuque gelu egn, * vey
 egn may * gen tue mapu geygn. * Cù-
 lagelu, peumageygn * gùmaquelu egn, *
 vey egn may, thùyùlcageaygn. * Meligelu,
 peumageygn * gùñniequevilu egn, * huy-
 ghùniequevilu cay * Dios ñi Justicia, * vey
 egn may, * peaygn ñi piel egn. * Que-
 chugelu, peumageygn * vureniquevilu
 egn * pu cuñival, * vey egn may * vure-
 niayeu ta Dios. * Cayugelu, peumageygn *
 liv piuque gelu egn, * vey egn may * pea-
 vign ta Dios. * Relghegelu, penmageygn *
 uvchìn piuque gelu egn, * vey egn may *
 Dios ñi Votùn pigeaygn. * Puragelu, peu-
 mageygn * dagequelu egn, * Dios ñi Justi-
 cia ñi vla, * vey egn may * gen Huenu
 mapu geygn. * Amen.

114 LA CONFESION GENERAL.

I Nche huerilcavoe che * confessiquen *
 vill pepilvov Dios meu, * moll Virghen
 Santa Maria meu, * S. Michel Arcanghel
 meu, * S. Juan Bautista meu, * pu S.
 Apof.

'Apostoles * S. Pedro, S. Pablo mo cay, *
vill pu Santo meu, * eymi mo cay, Pa-
dre; * aldù rulmen em! * tañi duamtun
meu, * tañi nemùl meu, * tañi venel
mo cay, * ñi huerilcan mo yem! * ñi
huerilcan mo yem! ñi vuta huerilcan mo
yem! * Vey ñi vla cay * uvchigellipu-
quevin * moll Virghen S. Maria, * S. Mi-
ghel Arcanghel cay, * S. Juan Bautista
cay, * pu S. Apostoles cay * S. Pedro,
S. Pablo egu, * vill pu Santo cay, * ey-
mi cay tã, Padre, * uvchidigunnamoan
em * tañi Señor Dios, * Amen.

'315 LAS POTENCIAS DEL ALMA.

Cùlay ñi pepilqueùm * tañi lavainolu pùlli: *
ñi duamtuqueùm may, * ñi quinqueùm; *
ñi ayùqueùm cay. * Amen.

'516 LOS SENTIDOS CORPORALES.

Quechuy ñi lihuequeùm * tañi layalu anca: *
tañi pequeùm may, * tañi allcùqueùm, *
tañi numutuqueùm, * tañi cùmentuqueùm, *
tañi malcùdueùm cay. * Amen.

317 LAS VIRTUDES TEOLOGALES.

Cùlay pu Virtudes, * Teologhales pigeln, *
Mu

Mupiltuhue may, * Fe pigelu, * Yavuluhue
cay, * Esperanza pigelu, * Ayùhue cay, *
Caridad pigelu. * Amen.

318 LAS VIRTUDES CARDINALES.

Meligey pu Virtudes, * Cardinales pigelu, *
Cume gùnengen, * Prudencia pigechi, *
Cume thoquingen, Justicia pigechi, * Cù-
me yavungen, * Fortaleza pigechi, * Cù-
me ñapeñgen cay, * Templanza pigechi. *
Amen.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA.

În pùlli ñi pu Cayñe cùlay, * pu che may,
tue mo mlelu, * Alhue cay, * tañ anca
cay. * Amen.

LAS POSTRIMERIAS.

Vill che ñi genmanieten * mo inangechi dù-
gu, * meligey ; * ñi layal antù may, * ñi
rantugeal antù, * Aihue cùthal mapu, *
Dios ñi Huenau mapu cay. * Amen.

CAP.

EL CATECISMO MENOR, ROSARIO,
y Coplas.

§ I.

119 EL CATECISMO MENOR.

1 **P** Pimon ca, votum egn, gey
cam ta Dios ? R. May, Padre,
* quine Dios gey * vill pepilvoe, * vill
quimlu, * vill mapu meu * miequelu cay. *

2 **P.** Incy cam ta Dios ? R. Hienu
mapu, * tue mapu, vill caque dugu Vemvoe, vill
taelvilu, * thoquiquevilu cay, * Dios pigey. *

3 **P.** Antu, cuyen, pu huaglen, arum-
co, thalca, pillan Dios cam ve ? R. Mu,
Padre, * vill vachi dugu * Dios gelay, *
huelu Dios ni elel, * Dios ni vemel, * ni
cumeleam vill pu che. *

4 **P.** Mivuy cam ta Dios ? R. Quine Dios
muten. *

5 **P.** Mivuy ta Persona ? R. Culay ta
pu Persona : * Unelelu Persona, * Dios
Chao pigey, * Epulelu, Dios Votum; * cula-
lelu cay * Dios Espiritu Santo pigey; * moll qui-
ne Persona cay, * ca Persona gey, * huelu, ca
Dios no, * quiney muten may ta Dios. *

6 **P.** Veychi cula Persona meu, chuchi
Per-

1. **P.** Decidme, Hijos, hay Dios? **R.** Si Padre, un Dios hay, todo poderoso, que todo lo sabe, y que està en toda la tierra.

2. **P.** Quien es Dios? **R.** El Hacedor del Cielo, de la tierra, de todas las demas cosas, el que todo lo puso, y lo manda, se llama Dios.

3. **P.** El sol, luna, estrellas, el sapo de las aguas, el trueno, el rayo, son acaso Dios? **R.** No Padre, todas estas cosas no son Dios, sino hechuras de Dios, criaturas de Dios, para bien de todos los Hombres.

4. **P.** Quantos Dioses hay? **R.** Un solo Dios.

5. **P.** Quantas Personas son? **R.** Tres son las Personas: la primera Persona se llama Dios Padre; la segunda, Dios Hijo; y la tercera se llama Dios Espiritu Santo: y cada Persona es otra diferente Persona, pero no otro Dios, pues es un solo Dios.

6. **P.** De estas tres Personas, qual Persona

Persona chegepay inchiñ ñi vlá ɛ. Epulelu
 Persona, * Dios Votum may, * Virghen S.
 Maria * tañi pue meu * chegetuney. *

7 P. Iney cam pigeý Dios ñi Votum, den-
 ma chegetulus ɛ. Tain Señor Jesu Christo. *

8 P. Santa María chem ñi vlá cam tá
 Virghen pigequey ? ɛ. Tain piñom gen mo-
 rume * San Jose egu, * quinhuenthulay ; *
 chegeli may ta * Virghen Santa Maria, *
 piñeñi cay * Espíritu Santo * ñi ghraciameu. *

9 P. Lalay cam tañ Señor Jesu Christo
 quine Cruz meu inchiñ ñi vlá ? ɛ. May
 Padre, * tañi antagen em * lay ta Jesu
 Christo ; * tañi pulli may, * tañi Diosgen
 cay * pepi laquelay. *

10 P. Chem ñi vlá cam ta lay tañ Se-
 ñor Jesu Christo ? ɛ. Tain perdonahmageam
 * tañ huerilcam, * tañ pounoal cay * cū-
 thal mapu meu. *

11 P. Mogetuy cay tañ Señor Jesu Chris-
 to ? ɛ. May Padre, * cūla antu meu mogetuy
 * tañ Señor Jesu Christo, * ula cay pratur ta
 * huenu mapu meu, * avle cay vachū mapu,
 * ramtupayay * vill pu che * tañ huerilcam. *

12 P. Chumal cam eleñmu ta Dios tañ
 chegen ta tue mapu meu ? ɛ. Tain montvam cū-
 thal mapu meu, tañ pouam cay * Dios ñi

Hue-

sona se hizo Hombre por nosotros ? R. La segunda Persona , es à saber Dios Hijo , se hizo Hombre mucho ha en el vientre de la Virgen Santa Maria.

7 *P. Como se llama el Hijo de Dios, despues de hecho Hombre ?* R. Nuestro S. Jesu Christo.

8 *P. Santa Maria, por què se llama Virgen ?* R. Porque aunque fue casada con S. Joseph , no conociò Varon , pues concibió la Virgen Santa Maria , y parió por gracia del Espíritu Santo.

9 *P. Nò murió Nuestro Señor Jesu Christo en una Cruz por nosotros ?* R. Si Padre, murió Jesu Christo en quanto su Cuerpo; pues su Alma , y su Divinidad no puede morir.

10 *P. Por què motivo murió Nuestro S. Jesu Christo ?* R. Para que se nos perdonassen nuestros pecados , y no vamos à dar al Infierno.

11 *P. Y resucitó Nuestro Señor Jesu Christo ?* R. Si Padre , à los tres dias resucitó Nuestro Señor Jesu Christo ; y despues volvió à subir al Cielo , y en acabandose este mundo , vendrà à tomar cuenta de los pecados de todos los Hombres.

12 *P. Para què nos puso Dios à nosotros los Hombres en el mundo ?* R. Para que nos libremos del Infierno , y vamos al Cie-

Huenu meu, * quimviliñ ta Dios, * ayüa vilin, * cümelcaliñ cay. *

13 P. Lale tañi anca ta cume que che, cheu cam ta pouay tañi püllü egn? R. Dios ni Huenu meu, * avnoalu ni thnyün, * ni thepen, * ni tiumelen egn cay. *

14 P. Lale ni anca ta huerä que che, cheu cam pouay tañi püllü egn? R. Cathal mapu meu, * avnoalu ni püthegen, * ni alimgen, * ni hueralen egn cay. *

15 P. Vengellelu ta dugu, laquepe-lay tañi püllü? R. Mica, Padre, * inchin tañi püllü, * cahuehu tañi püllü * vem laquelay: * huehu tañi anca, * avle tue mapu, * mogetuay cay. *

16 P. Ragi Missa meu, deuma prange-qucy ta Santa Hostia, Caliz, cay, incy cam veymo mlequcy? R. Tañi Señor Jesu Christo * tañi Anca, * tañi Mollvuh, * vill tañi Chegen, * tañi Diosgen cay * veymo mlequcy. *

17 P. Vill vachi dugu mupiltuquelavim cam? R. May Padre, * mupiltuquevin, * Dios tañi pin meu, * vill quimla may, * pepi coyilattunolu cay. *

18 P. Chumgechi quimqueymu ta, Dios ni piel llechi ta rva? R. Vemgechi may * tañi quimiloteu mo ta * Santa Ighlesia Catholica. *

19 P.

lo, si conocemos à Dios, si lo amamos, y obramos bien.

13 P. Quando muera el cuerpo de los Hombres buenos, adonde irá su Alma? R. Al Cielo, para no tener fin su gozo, su alegría, y su buen estar.

14 P. Quando muera el cuerpo de los malos, adonde irá su Alma? R. Al Inferno, para no tener fin su quemarse, su abrasarse, y su mal estar.

15 P. Siendo esto así, no debe de morir nuestra Alma? R. No Padre, nuestra Alma no muere, como el alma del Caballo: antes nuestro cuerpo que muere, quando se acabe el mundo, volverá à vivir tambien.

16 P. En la mitad de la Misa, quando ya se levanta la Santa Hostia, y Caliz, quien está allí? R. Está allí el Cuerpo de nuestro Señor Jesu Christo, su Sangre, toda su Humanidad, y Divinidad.

17 P. Todas estas cosas no las creéis? R. Si Padre, las creemos, porque lo dice Dios, que todo lo sabe, y no puede mentir.

18 P. Como sabéis, que esto es dicho de Dios? R. Porque de esta suerte nos lo enseña la Santa Iglesia Católica.

19 P.

19 P. *Chem cam ta Santa Ighlesia Catolica pigey?* R. *Ni thaun pigey * vill pu Christiano che, * mupiltuquevilu egn * Dios ni dugu, * niequelu egn cay * tañi unen Apo * Señor Jesu Christo, * tañi inan Apo cay, * Santo Papa lle, * Santissimo Padre pigelu, * mlequelu cay * Roma Cara meu, * thoquiquevilu cay * vill pu Christiano che * vill tue mapu meu. **

20 P. *Nielay cam ta Santa Ighlesia cume que ampin, inchin tañ ampinmageam tañ pulli?* R. *May Padre, * reighe Sacramento niey **

21 P. *Iney cam eli veychi relghe Sacramento?* R. *Tañ Señor Jesu Christo. **

22 P. *Chumavel cam elvi?* R. *Tañ dituavium * Dios tañ ghracia. **

23 P. *Chumay chey quine che, ni dituavium Dios ni ghracia, ni pouam cay Dios ni mapu meu?* R. *Une bautizageay, * tañ Christiano geam * ina cay huerilcahuelayay, * inayavi cay * ni piel ta Dios. **

24 P. *Deuma Christiano gelu, ca huerilcale, chumay cay tañi perdonanmageam ni huerilcam, ni montuam cay cuthal mapu meu?* R. *Confesslayay cacha: * entuavi may * avqueduanquechi * vill ni huerilcam * Mi-*

flau

19 P. *Què cosa se llama la Santa Iglesia Católica?* R. Se llama la junta de todos los Christianos, que creen las cosas de Dios, y que tienen su primera Cabeza Jesu Christo, y su segunda Cabeza es el Papa Santo: que se llama Santisimo Padre, y està en la Ciudad de Roma, y gobierna en todo el mundo à todos los Christianos.

20 P. *Nò tiene la Santa Iglesia buenos remedios, para que nos sean curadas las Almas?* R. Si Padre, tiene siete Sacramentos.

21 P. *Quien puso essos siete Sacramentos?* R. Nuestro Señor Jesu Christo.

22 P. *Para què los puso?* R. Para que nosotros alcancemos la gracia de Dios.

23 P. *Què ha de hacer un hombre, para alcanzar la gracia de Dios, y llegar al Cielo?* R. Primero se ha de bautizar, para que sea Christiano; à mas de esso no ha de pecar mas, y ha de seguir lo que Dios manda.

24 P. *El que ya es Christiano, si peca otra vez, què ha de hacer, para que le sean perdonados sus pecados, y para librarse del Infierno?* R. Se ha de confesar: es à
sa-

flan Patiru meu, * huerilcahuelayan, * piay
cay ñi duam. *

25 P. Chumgechi cùme confessayay? R.
Une, cùme duamtúay * vill ñi huerilcam, *
entuavi cay * Patiru meu, * llumùmlayavi
cay * quine no rume; * ina cay * mu av-
quedumay * ñi huerilcam ta ñi vla, * ma-
richi no rume * huerilcahuelayan, * piay
cay ñi piuque meu. *

26 P. Chumay cay, penole Patiru, tañi
Confessayam? R. Penole Patiru, * tañi Con-
flalateu, vey piay ñi duam; * re tami ayi-
viel mo, * a Dios ema! * mu ghùdeque-
vin * vill tañi huerilcam, * re tami ayi-
vin mo cay * huerilcahuelayan. *

27 P. Chumay cay quine Christiano che,
ñi cùme Comulghayam? R. Ñi comulgha-
noum ula * une cùme confessayay, * ñi liyge-
tuam tañi pùlli, * ina cay, re libueleay, *
ilayay may chem no rume, * putulayay cay *
ragi pun mo cùtu: * inagechi * cùme mu-
pituay * ñi mleel ta Jesu Christo * Santa
Hostia meu, * ychuenquechi cay * thagha-
vi vachi cùme Dios, * luentunquechi cay *
thavmañumayí, * ñi venten cùmelcaeten
mo. *

28 P.

Saber ha de descubrir con arrepentimiento todos sus pecados al Padre Sacerdote, y ha de decir su voluntad, no pecaré mas.

25 P. *Cómo se confesará bien?* R. Primeramente se ha de acordar de todos sus pecados, y los ha de descubrir al Padre, y y no le ha de encubrir ni uno siquiera: y ademas de esto se ha de arrepentir mucho por sus pecados, y ha de decir en su corazon, por ningun caso volveré à pecar.

26 P. *Y qué hará, si no halla Padre para confesarse?* R. Si no halla Padre, que le confiese, dirá esto su voluntad: solo porque te amo, ó Dios mio! aborrezco mucho todos mis pecados, y solo porque te amo, no pecaré mas.

27 P. *Y qué ha de hacer un Christiano, para comulgar bien?* R. Antes de comulgar, lo primero se ha de confesar bien, para que se limpie su Alma, fuera de esto, ha de estar en ayunas, es à saber no ha de comer nada, ni beber desde la media noche: finalmente ha de creer bien que está Jesu Christo en la Santa Hostia, y con respeto recibirá à este Dios, y de rodillas le agradecerá en retorno, por tanto bien que le ha hecho.

28 P. Yom chum-
layay cam ? R. Pi-
le ñi duam , * vey
piay cay , * Uvchi-
gepe Santissimo ; *
yom cupa rezale cay ,
* Santo Rosario , *
caque Anomarin chey
* rezaleay.*

28 P. Y nò ha-
rà otra cosa ? R- Si
quiere, dirá tambien es-
to : Bendito, y ala-
bado &c. y si quie-
re rezar mas , reza-
rá el Santo Rosario, ù
otras Oraciones.



MODO DE REZAR EL SANTO ROSARIO.

✠. Santa Cruz
✠ tañ gü-
nel meu &c.

✠. Tañ Apo Señor
Jesu Christo &c.

✠. Uvchigepe Dios
Chao, Dios Votum
cay, Dios Espiritu
Santo cay.

R. Chumgevuy cuyvi,
ado gey cay, moli
cay geay, avnochi
thipantu mo cay.
Amen.

✠. Uvchieymi Maria.
Dios Chao ñi Na-
hue yem!

✠. Uvchieymi Maria
Dios Votum ñi Nu-
que yem!

✠. Uvchieymi Maria,
Dios Espiritu Santo
ñi Esposa yem!

R. Uvchieymi Maria,
San- E e

✠. P OR la se-
ñal &c.

✠. Señor mio Jesu
Christo &c.

✠. Gloria Patri &c.

R. Sicut erat &c.

R. Dios te Salve Ma-
ria, Hija de Dios
Padre.

R. Dios te Salve Ma-
ria, Madre de Dios
Hijo.

R. Dios te Salve Ma-
ria, Esposa del Es-
piritu Santo.

R. Dios te Salve Ma-
ria

Santísima Trinidad
ñi mlehue yem !

Y. Uvchieymi Vir-
ghen Maria, hueril-
cam ta quimolu,
tamichegen mo cù-
tu.

R. Amen.

Y. Inchiñ tañ Chao
&c.

R. Chay elumoiñ &c.

Y. Uvchieymi Maria,
Dios tañi &c.

R. A Santa Maria
&c.

ria habitacion de la
Santísima Trinidad.

Y. Dios te Salve Ma-
ria concebida sin pe-
cado.

R. Amen.

Y. Padre Nuestro
&c.

R. El pan nuestro &c.

Y. Dios te Salve Ma-
ria &c.

R. Santa Maria
&c.

DICHO DIEZ VEZES EL AVE

Maria, se dira otra vez.

Y. Uvchigepe Dios
Chao &c.

Y. Gloria Patri, &
Filio &c.

Y lo demas como arriba:

AL FIN PARA LAS TRES AVE

Marias

Y. **A** SANTA
MARIA
yem ! Virghen
ge-

Y. **S** Anta Maria,
que tuisse
Viigen antes del
pai-

gellelu , coñinomi parto.
ula.

R. Dìgunmamoìn ca,
taìn nom che geal.
Ave Maria.

V. A Santa Maria yem!
Virghen gellelu cay,
petu coñieymì.

R. Dìgunmamoìn ca,
taìn nom che geal
Ave Maria.

V. A Santa Maria
yem! Virghen gellelu
cay, deuna coñimì.

R. Dìgunmamoìn ca
taìn nom che geal.
Ave Maria.

V. Uvchigepe. Dios
Chao &c.

Y lo demas como en el principio, y luego la Salve

Uvchieymì, a Reyna &c.

Y LA LETANIA DE NUESTRA SE

ñora : al fin se dirà

V. Dios nì S. Nuque
yem! dìgunmamoìn ca.

R. Taìn ditavalaviel Je-
su

R. Ruega por noso-
tros, para que sea-
mos castos. Ave.

V. O Santa Maria,
que fuisse Virgen en
tu parto.

R. Ruega por noso-
tros &c.

V. O Santa Maria,
que fuisse Virgen, des-
pues de tu parto.

R. Ruega por noso-
tros &c.

V. Gloria Patri, &
Filio &c.

V. Ora pro nobis, San-
cta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur

fu Christo tañi pi- | mur promissionibus
el. | Christi.

Y. Oremus. Gratiam tuam &c. r. Amen.

Y luego el Bendito, Uychigepe Santísimo &c.
§. III.

*ALGUNAS COPLAS, QUE SE CAN-
tan siempre despues de la Doctrina, ò Rosario.*

al tono de las Misiones del Paraguay.

U Vchigepe Santí-	Une tañi chegen mo
fimo (mlelu,	citu (lu.
Sacramento Altar mo	Huerilcam ta quimno-
Virghen Santa Maria	Amen, Amen, Allel-
cay (que,	luia, &c.
Dios tañi Santa Nu-	Amen, Amen, &c.

el tono, Omni die dic Mariæ, &c.

A Yivige Dios ñi	Tva may tañi Quin-
Nuque,	tunieteu,
Vill pu Christiano che:	Tañ vurenieteu cay,
Duamtuvipe,	Huenuchi meu
Quintavipe	Dios ñi age meu
Vill antù tamí piunque.	Tañ dugunmaeteu.

Hue-

Huerilcalmi, mùtu,	Vamgechi Dios may
mùtu (vige:	Naghùllcutuay,
Nuque tva mùthùm-	Mi incatuvín mo cùtu.

323 ACTO DE CARIDAD, Y CONTRICION, al tono del, O anima par Cœlo spiritus, &c.

A Señor Dios,	Ghùdequevin
Huenu vemvœ,	Vill tañi piunque mo
Ta tue vemvœ,	Villchi huera dùgu mo
Montulvœ!	Vill tañi huerin.
Tami Cùmegen,	Ehucm Dios ema!
Tami Vutagen,	Ehuem Chao ema!
Tami Diosgen ñi vla,	Perdon gillaeyu;
Villchi dùgu meu ey-	Huerilcahuelayan,
Yod ayùeymi. (mi	Huema layan.

424 ACTO DE CONTRICION, Y ATRICION, por el tono, Horrenda mors, tremenda mors &c.

Huerilcalu che cùthal mo pouay,
 Dios ñi mapu mo pepi pralayay:
 Huelu ñi huerin doy ghùdequevin,
 Huerilcam mo Dios em ùllculcavin.

CAP.

EL CATECISMO EN QUARTETAS.

325 **V** Ill pu che
cume all-

cùtunn

Dios ñi dugi, Dios
ñi piel,

Vill ta cume magel-
tunn,

Tancùn cay ñi tho-
quier

Quiney Dios vil
pepüvoe,

Vill thoquique vil
cay,

Vill dogu ta tve
quimvoe,

Vill mapu mo ta mle-
cay.

Pillan, Antà, Arum
co, Thalca,

Vill elgey Dios mo ne-
ca n?

Cuyen, pu Huaglen,
Ivùn ica,

Vill Che ñi cumeleam.

Quinecay Dios may
Dios Chao,

Dios ñi Votum, Dios
gey cay,

Dios cay ta Espiitu
Santo,

Huelu cula Dios ge-
lay.

Dios ñi Votum Je-
su Christo

Mupin Dios, mupin
Che gey,

Ñi pue mo Virghen
Maria

Inchiñ meu chegeuey.
San Josepñ egu pi-

ñomel
Maria, Virghen pigey,

Dios ñi ghracia mo
coñilu,

Huentau may quim-
lay ta tvey.

Quine Cruz meu
Jesu-Christo,

Tañ

Taiñ montulateu, lay;
Huelu ñi Diosgen, ñi
Pùlli
Chumùl no rume la-
lay.

Cùla antà meu mo-
getulu,
Pray Huenu meu no
cam ve?

Ramtupayay , avle
mapu,
Ni huerilcam vill pu
che.

Tue mapu meu el-
geiñ, (tual,
Cùthal meu iñ mon-
Cùme cay Dios ayù-
viliñ,
Huenu meu taiñ pra-
yal.

Cùme que che ñi
anca lale,
Dios meu ñi, pùlli
praquey,
Avqueduan genochi
rume,
Dios egu thepelequey.

Huera que che hue-
lu lale,
Ni pùlli muchay pouay
Avuoalu cùthal meu,
Veymo cay pùtheleay.
Cahuellu vemgeay
che ,

Che ñi pùlli laquelay:
Ni anca egn cay, la-
quelu,
Avle mapu, mogeay.
Hostia, Caliz cay,
pramgele,

Jesu Christo ñi Chegen
Veymo mley , ñi Pù-
lli cay,

Ni Anca, vill ñi Dios-
gen.

Ni thaun vill
Christiano

Santa Ighlesia pigey,
Unen Apo Christo
gelu,

Inan Apo Papa gey:
Eli relghe Sacra-
mento

Christo, iñ vureniateu,
Cù

Cùme duam mo cay
thaghviliñ,

Ni ghracia in eluateu.

Ghracia mi dituaviel,
Mùtu bautizageaymi,
Bautizagenolmi may,
Cùthal mo montulayaymi.

Huelu tute huerilcalmi,

Deuma Christiano gelu,

Entuaymi mi huerin

Patiru mo, avqueduanquelu.

Penolmi tume Patiru,

Mi entuhuerilcayam,

Re mi ayùviel mo Dios,

Vey piay tami duam.

A Dios em! ghùdequevin

Venten tañi huerilcan,

Re tami ayùvin mo cay,

Yom huerilcahuelayan.

Perdonañmaen, Dios em!

Venten tami huerilcavin,

Pevalvili may Patiru,
Vill ñi rulmen piavin.

Mi cùme comulghayam, (me,

Huerilcam nielmi tute
Une livtuge mi pùlli,

Iquilmi cay chem no rume.

Ina cay lucutuaymi,
Mi Dios gellipuavimi,

Mi venten cùmelcaeteu

Aldi thavmañumavimi.

Yom cùpa rezalmi cay,

Rolario rezaleaymi,
Ven Santa Maria men

Yehuenquechi elvaluaymi.

Caque rezan yod cùmelu,

Dios tami mañumaviel,

Fig

Fiscal taman tañi | Niey, mi rezaya-
Chilca | viel.

CAP. IV.

OTRAS COPLAS EN VARIOS TO-
nos, y à varios Asuntos.

326 Al Niño Fe-
sus recién nacido en
la noche buena, por el
tono, Veante mis ojos
&c.

J Esus pellevichi,
Pi tañi duam:
R. Fesus ayuvichi,
Ni cume layam.

A pu huen! allcū-
mochi,

Vuta dugu mley:
Dios, piñenogenochi,
Piñenvaluquey.

Iñ cūmekayateu,
Piñenvaluuy, piam; &c.

Dios vill pepilquelu,
Hue piñen getuy;
Huenu mo mlequelu,
Tue meu naghtuy.
Taiñ ayueteu

Vemi ga no cam? &c.

Dios thuyñlecalu

Huenu mo, pegey

Tue mo gūmalu,

Piñen may vemgey.

Vemì, cūthal meu

Taiñ montuam; &c.

Dios vill che vill piu-

Vill toquiquevi; (que,

Huelu ado ñi Nuque

Cūpulcūnovi.

Vemgey, Huenu meu

Iñ pepi prayam; &c.

Dios, vill eltuvilu,

Vill pu che ilelquey:

Nuque niepavilu

Ado moyulgey.

Vemgey may, moll antū

Ñi mañungeam, &c.

Mi mañunnoteu,

Jesus, che gelay:

Ff

Mi

Mi ayünöteu,	Piuque geym cam?
Nahuel vemgecay.	Jesus ayüvinn,
A pu huen! nahuel,	Mn cüme layam,
pagi	Jesus pellevichi,
Piuque geym cam?	Pi tañi duam,
A pu huen! nahuel	Jesus ayüvichi,
pagi	Ni cüme layam.

327 AL SAGRADO CORAZON
de Jesus, por el tono, O Cor Divinissim!
Sec. ñ otro semejante

A Jesus ñi Piuque!	Quidu ñi günel.
Uvchigellege:	Vey cam elel-laymu
R. Huerilecam mo	Ñi rulmen pu che? &c.
mlclu	Eu! huayun mall-
Laquile, pigc.	cantu
Dios ñi cüme Piuque	Gelu, pegey cay,
Mu cuthantulgey;	Champi vemgevule,
Lagümgeayulu,	Huall tharilecay.
Hucma hadcüley.	Vill mollvüntuqueymu
In huerilecam incliñ	Venten huaymu: hue!
Vemlaymu cam ve? &c	&c.
Vachi Dios ñi Piu-	Chumain cam, Dios,
que	Mi mañumavin?
Pegey mu ca mel,	Rulne-huelayain,
Quine Cruz nielu,	Mi güveayin.

Mi

Mi ghracia elumolín, | A Jesus nî Piuque!
Vemaín; vempe; &c. | Uvchigelege; &c.

327 A MARIA SS. MADRE DE
la Luz, por los mismos tonos.

C Ûpa montuquelu
Alhue men pu che,
R.^a Pelon tañi Nuque
Nî piuque elupe.

Vachi Santa Nuque
Mu pepilve gey,
Pu cuñival pilli
Cûthal mo entuquey:
Vem cûpa montule
Christiano che; &c.

Jesus, vey nî coñi,
Metaniegey;
Pu cîme que piuque
Anghel mo thavquey:
Thavduamagelu
Nî piuque, pipe; &c.

Vachi cîme Virghen
Lavquen nî Huaglen
Pigey, pelolvilu
Taín dumîngen:
Pelolgechi, piu,

Vey mûthûmvipe; &c.

Alhue vill pu che

Aldûn daquevi;

Huela vachi Virghen

Cathituquevi:

Monteduanquelu

Incativipe; &c.

Quîne Christiano

Dayeu geyumel

Nua pecûnoel,

Nua duamel:

Cûpa cay montule,

Mu yavulupe; &c.

Tumechey llecale,

Nî confelaval;

Tumechey yehuele,

Hyerin nî entual:

Cad choñuquile,

Cad lladcuquilpe; &c.

Cûpa montuquelu

Alhue meu pu che; &c.

AL

AL GLORIOSO PATRIARCA S. JOSEPH
el Hymno: Te Joseph celebrent &c. por el
tono, Mi, bi, mi, fa, re, &c.

329 Allcùtulege,
 Huenu mapu mo mlelu
 A. San Cofè!
 Cùpa pramghùytueymi,
 Tami quingeam
 Vill vachi mapu meu,
 Vill vachi pu che meu;
 Veymo ghùlcatueymi,
 Mi raquigeam.
 Y ferepite, Cùpa &c.
 Chumten pramvalgey
 S. Cofè, Dios ñi Nuque
 Piñomi tvey:
 Huelu peancalavimi;
 Tami Piñom may
 Santo Espiritu mo,
 Chuchi huenthu mo no,
 Jesus piñeñavimi,
 Mu legh pigecay.
 Deuma vuquínclay
 Mi Piñom, Dios ñi piel
 Vemlu ta tvey:
 Epadu amlequcymi;

Huelu Arghel huerquen
 Entulpaynu muchay
 Dugu, vemgelu cay
 Mu cùme quimùlgeymi
 Jesus ñi Chegen.

330 Muña cay lleghi
 Mi Jesus, rovùlvichi,
 Mi duam pi:
 Eghipto mithiculu
 Yevimi: ñampuy
 Jerusalem mo yem!
 Ca petuvimi. Ehuem!
 Mi thùyùn lladcùn egu
 Cad inauquevuy.

Lale ula mùten,
 Huenu mo pey pu San-
 Ñi Peumagen: (to
 Huelu pu peumagelu
 Mi lihue vemgey;
 Mogenpequelu may,
 Dios mo thepelecay
 Mi pùlli, peDiosquelu,
 Vem yod peumagey.

A SAN

A SAN JUAN BAUTISTA, LOS HYMNOS, Ut queant, Antra deferti, y O nimis felix &c. Por el tono, y metro, el Atractivo &c.

331 Ghùlcatuvichi
Mu vuta San Juan;
Ni vemel entuli,
Ni ihue, ñi lan,
Ni glamel, ñi piel,
Perimontuan:
Huemaltuvichi
Ni cùme ghùlcan.
Anghel cùpal-lu
Dios ñi pivalpan,
Pivi mi Chao,
Va ta pigecan:
Quine votumaymi,
Ghùytugeay Juan,
Perimol gealu,
Vemgey ñi cùpan.
Huelu tami Chao,
Inche votuman,
Pi, vuchaquelu?
Mupiltuquelan.

Vey pi mi Chao,
Veymo quethogey,

Duguhuelayaymi,
Vey-e ula, pigey;
Muna cay lleghimi,
Dugun petuy vey;
Dios cay vangechi
Aldù pramtugey
Eymi mi Nuque
Petu vuquingey,
Mi pichin anca
Petu racumdey;
Jesus, mi pepateu,
Petu ey mi vemley,
Quinvimi; mi pivque
Veymo mu thepey;
Thepey cay mi Nuque,
Llùn dugu entuquey;
Santa Maria
Veychi cay vemquey.

332 San Juan pichilu
Uhue mo mlepty;
Huerilcanoalu,
Veymo mithicuy:

Cho-

Chori mizquin egu
 Co cay iquevuy;
 Pūlcu vemgelu
 Putuquelavuy.
 Ca pu Profeta,
 Cūpayay, pivuy,
 Jesús; Juan liechī
 Pīlu, deuma acuy:
 Ca yod Santo gelu
 Juan meu gelavuy;
 Jesús Montulvoe
 Juan utucōlmuy:
 Cūpa pramJuanquēlu
 Chem yoma piavuy?
 San Juan mo mītu
 Vīl che yavuluy.
 A peumagelu
 Ni vuta San Juan!

Tami pramavīel,
 Chuman, chupian?
 Martir pepilvoe!
 Quimnolu huerilcan,
 Uūhuentuquēlu,
 Geno thepēlcan.
 Quellumopaiñ,
 Pechī cay mi incan,
 Daguomamoñ,
 Inche cay vaman;
 Vem cūmelcayaiñ,
 Vem cūmelcayan,
 Vem Huentū poñaiñ,
 Vem Huenu poñan:
 A puen! huentuntum
 Vaquēchī ghūlcan,
 Aldān thipantu
 QUE viva San Juan.

333 ALGRANDE PATRIARCA SAN

Ignacio de Loyola, la Marcha, Funda-
 dor sois Ignacio &c.

H Uenuntuy, vuta Ighnacio, mi gūnen
 Pu Patīru nī Thaun,
 Jesús nī huēychalu Lincogen:
 Nī pepīlēl huēychan meu mi vuta pu them,
 No-

Nopinaymi, piquey, doy no hueychan mo yem!
 Ya pu Cona, ya tann nulin, (vuta &c.
 Muña dugule culthun. Y se repite, Huenuntuy,
 Vachi cùmtulun vill Aihuegen
 Allchlu, ya piquey, coylla Lutero cay
 Elchelequey, ñi quehuatual, ñi levtual:
 Vaple coylla, ghünapue cay quehuatuay,
 Caple Ighnacio ñi ghracia, lihue, cùmegens:
 Ni Linco may . . . gùnelgecay, . . piquehu Cruz,
 Viva Jesus, Jesus:
 Ghülvipe tutuca ñi clorin.
 Clorin . . . clorin . . . clorin. Y se repite, Vachi
 cùmtulun &c.

334 AL MUEVO TAUMATURGO
 San Francisco Xavier, por la Amable.

Cùthal, Tue, Criv, Lavouen,
 Cuthan, Piru tanciqueymu cay,
 Antü cay uñthaley, . . . mi piel llecaquey,
 Xavier! aidhü mi pepilquen.
 Iney cam incatueymu,
 Iney cam quellutueymu,
 Quellagelan, piay? pipam:
 Vill pu cuñival, pu cuthan,
 Mu vuta cuñiun mo mlelu,
 Eymü cùme quellumeavilu.

Ni

Ni cùdau mo cay montuavilu,
 Epu getuquey mi incan.
 Mi perimol . . . raquivalgequelay,
 Pu libro meu rume muñaquelay:
 Relghe mari La mogeltuvimi,
 Dios mo cay uñoduamtulvimi
 Vuta que mapu : mivuy cay?
 Pataca cayu mari raquigey;
 Huaranca Cara mo Patronyegey:
 Ni ghùlcan ventencayay.

A SAN LUIS GONZAGA, POR EL
tono, Quondam simplicium, ù otro se-
mejante.

335 San Luis Ghon-
 Quellumopaiñ, (zagha
 Incamopaiñ
 Taiñ chegen :
Vurcniemoliñ,
 Moll ghùlcayaiñ,
 Moll pramtuaiñ
 Mi cùmegén.

Cùñiungelu,
 Bautizalgeymi,
 Ghracia elugeymi,
 Lleghnolmi ula:

Jesus, Maria,
 Uuey mi nemùl,
 Pimi cay vemùl,
 A Dios ema!

336 Tami gùtantu
 Pùthey quinechi,
 Cùthaltugechi
 Chumgechi chey :
Umaughtuquelu,
 Cùthal yehueymu,
 Dios montuleymu,
 Dios veni tvey.

Huenu

Huenuchi Covque
 Ayuntuvilu
 Mi duam, pilu,
 Tuavun vel!
San Boromeo
 Vurenieymu,
 Vey elueymu
 Hue quine mel.
 337 Dios tani Nuque,
 Cume Glam gelu,
 Madrid mo mlelu,
 Pieymu tvey:
Curi Patiru
 Geaymi mutu,
 Veychi mo cutu
 Mi Nuque gey.
 Veyno pullgechi
 Ayuntuvimi,
 Mu quintuvimi
 Patiru gen:

Pilay mi Chao,
 Cathituquelu;
 Vodeyeu huelu
 Mi yavulen.
 338 Eymi Patiru
 Deunia getulu,
 Dios meu poulu
 Mi duam vemgey:
 Gelay ca dugu,
 Dios quintuvimi,
 Ayuntuvimi,
 Vey muten vey.
 Hue che gevulu,
 Dios yepaeynu,
 Huenu mo eleymu,
 Mi thepeal:
 Vureniamoñ,
 Uduammoquiliñ,
 Lelcūmmoquiliñ,
 In montual.



CONFESIONARIO POR PREGUNTAS.

1 **C**A confessalaymi, vochim, (ò) ñahue? 2 Chumten cùyen mo cùtu, (ò) chumten thipantu mo cùtu confessalaymi? epu manchana-moula, cùla mo chey? 3 Veychi llumùmlèl-lavimi Patiru tamì huerilcam quìnenorume, vill entulvimi chey? 4 Opolimi cay tamì pietu ta Patiru penitencia mò? 5 Lludgeymi, casarangeymi chey? Patiru casaraleyimu?

Ea vochim, cùmey ta dugu ta tva, yavuluge mùten, vill entulen tamì huerilcam, tamì rulmen ica, rulmequelay cam ta che? vill entulcunoan may, ovùllqueli quìne nò rume, quìne rumè may ta ovùllvueli, cùme confesalayavuyimi, huelu ta vuta huerilcayavuyimi: inche rainteyecumeayu, yehuequìmi mùten, Patiru may ta entuvalquelay ca ple tamì allcùelchi huerilcan vameu.

340 PRIMER MANDAMIENTO.

1 **E**Ntulen vochim: gelay Dios, gepelay chey ta Dios, pipey quìne mel mì duam? Ghùdeniepevimi chey Dios ñi dugu?

1 **N**ò te has confesado otra vez, hijo, ò hija? **2** Quantos meles hà, ò quantos años hà, que no te has confesado? dos años habrá, ò acaso tres? **3** Entonces nò le ocultaste al Padre ningun pecado tuyo, ò todos se los descubriste? **4** Y cumpliste lo que te mandò el Padre por penitencia? **5** Eres soltero, ò casado? el Padre te casò? Vaya hijo, bien està, animate no mas, descúbreme tus pecados, tus faltas, què acaso no comete yerros la gente? Descúbremelos todos, no me ocultes ni uno siquiera, porque con uno no mas que me ocultaras, no te confesarías bien, antes harías otro pecado grande: yo te irè preguntando, no tengas verguenza en todo caso, pues el Padre no puede descubrir por otra parte los pecados que oye aquí.

340. PRIMER NAMDAMIENTO.

1 **D**ime Hijo: hà dicho tu interior alguna vez, no hay Dios, quiza no hay Dios? tienes aborrecimiento à las cosas

dugu? coylla gepey Dios ñi dugu, tañ nũ-
 thamtucteu pu Patiru, epeu gepey chey, pi-
 peymi, pipey chey mi piñque? 2 Pillañ, An-
 ñi, Cũyen, caque vangechi dugu, uvchipe-
 vimi, Dios vemgelu, uvchigellipuvimi chey?
 gillatucapuvimi Pillañ, gillatucavalvimi chey?
 3 Veychi coylla che, gen huenu, gen pĩru,
 gen choroy pigelu egn, mupilvimi chey vill
 tami piñque meu? gillaupuvimi, incatuvimi
 chey? 4 Pu peuma mupiltupravimi, ùthopeu-
 mapraymi chey? 5 Machi camañ geymi? ma-
 chituyimi, ùluchepraymi chey? machitugeymi,
 ùlugepraymi chey? 6 Calcugeymi chey? thau-
 lupeymi chey pu vileu egn, mi gillatuavim ta
 Pillañ? 7 Calcu geavun velen! machi geavun
 velen! pipeymi chey? 8 Mivuchi? (ò) cham-
 ten mita? *idque in singulis peccatis.*

341 SEGUNDO MANDAMIENTO.

I **C**Oylla dugu jurapraymi chey, Dios
 tañi vla, vachi Cruz tañi vla, Jus-
 ticia ñi age mo chey? 2 Mugey veychi du-
 gu, pipeymi jurapran mo, tami mu quimno-
 viel? 3 Papay sum, Chachay sum, pipeymi
 chey coylla dugu mo? 4 Tami ùlleun mo, la-
 gumavin, chugartuavin, hueralcayavin, pithipa-
 peymi

cosas de Dios ? has dicho , ò ha pensado tu corazon , quiza son mentiras las cosas de Dios , que nos dicen las Padres , quiza son fabulas ?

2 Has adorado , ò suplicado al Rayo, Sol, Luna , y otras cosas assi , como si fuesen Dios ? Has invocado al Rayo , ò lo has mandado invocar ? 3 Has creido de todo tu corazon à estos embusteros , que llaman dueños del Cielo , del gusano , de los papagayos ? Te has valido de ellos , ò les has pedido ayuda ? 4 Has creido en los sueños , ò temido te salgan al revés ? 5 Tienes oficio de Machi ? has machitucado , ò chupado à la gente ? te han machitucado , ò chupado à ti ? 6 Eres brujo ? te has juntado con los Machis , para invocar al Rayo ! 7 Has deseado ser brujo , ò Machi ? 8 Quantas veces ? *idque in singulis peccatis.*

341 SEGUNDO MANDAMIENTO.

HAs jurado con mentira , por Dios , por esta Cruz , ò en presencia de la Justicia ? 2 Has dicho con juramento , cierto es esto , sin saberlo mucho ? 3 Has dicho con mentira , por vida de mi Padre , ò Madre ? 4 Has dicho con juramento , estando enojado , lo he de matar , lo he de herir , le he de

peymi chey juramento meu? 5 Pey chey hue-
ra dugu ca che, tami coylla jurapran ñi vla?
chemchi huera dugu pey? 6 Lacachi ta inche, yeca-
chi mo quine linco Alhue vemgenole dugu, pi-
peymi chey, tami mupiltulgeal coylla dugu? 7
Coylla juravalpravimi chey ca che? mivuchi? &c.

345 TERCER MANDAMIENTO.

1 **A** Llcñval Misñalu Domingho antù
meu, Fiesta meu cay, ñicalpevi-
mi chey quinelque mel? chem ñi vla chey?
2 Cùdautupeymi chey Domingho antù meu,
Fiesta mo chey? muna cùdautuymi, aldùn
chey? chem tañi vla? 3 Ayunan antù meu
ayunatupelaymi chey? ilopeymi chey? Viernes
antù mo cay ilontupeymi? chem ñi vla mo?
4 Misñamemn, ayunatumn, iloquilmn Viernes
meu, cùdauquilmn pu Fiesta meu, pu Domin-
gho meu, piquevimi tami pu yall, mi rucatu
che? huelu cùdauvalvimi egn chey? tochim-
valvimi egn chey vachi que thoquielchi dugu?

343 QUARTO MANDAMIENTO.

1 **R** Aquiquevimi tami Chao, mi Nu-
que, tami pu Ghulanen, pu them,
pu

hacer daño? 5 Ha tenido desgracia algun otro, por causa de tu juramento falso? que desgracia tuvo? 6 Has dicho, para que te creyesen, aqui me muera, llevenme los diablos, si no es esto así? 7 Has hecho jurar falso à otro? quantas veces?

342 TERCER MANDAMIENTO.

1 **P** Udiendo oír Misa los Domingos, y Fiestas, la has dejado algunas veces? por que causa? 2 Has trabajado en Domingo, ò en dia de fiesta? poco, ò mucho? por que motivo? 3 Los dias de ayuno nõ has ayunado? ò has comido carne? y los Viernes has comido carne? por que motivo? 4 Mandas à tus hijos, à los de tu casa, que vayan à Misa, que ayunen, que no coman carne los Viernes, que no trabajen los Domingos, y fiestas? ò al contrario los has mandado trabajar? ò has sido causa que quebranten estos mandamientos?

343 QUARTO MANDAMIENTO.

1 **H** Onras à tu Padre, y Madre, à tus Caciques, à los mayores, à las

pu cuye? pu Patiru cay, pu Capitan? ghù-
 depevimi egn chey? còmalpelavimi egn quine
 mel? 2 Ayeñtuvimi pu cuñival, pu vucha,
 pu caye chey? 3 Hueralcavimi egn chey ne-
 mùl mo, vemel mo chey? 4 Cuñivalclelu
 tamì pu Chao, mi pu them cay, vurenievimi?
 ìeltuvimi egn, no cam ve? mi cure, mi pu
 yall cay? 5 Re tami ùllcuel, thùpuvimi chey
 tami cure, tami pu yall, mi recatu che cay?
 cùne glamquevimi, huelu huera glam elupevi-
 mi egn chey? 6 Confessamenn, Missamenn,
 aniomarinenn, pipevimi; huelu rupalpravimi
 chey ñi rulinen egn? 7 Cathitupelavimi egn,
 ñi huerilcanoani?

344 QUINTO MANDAMIENTO.

R **L** Agùmpelaymi chey quine che?
 chùgartupelavimi, allvùlpelavimi
 chey? hueralcapelavimi ca rumelu chey? 2
 Ghùdepelavimi, huerapuetupelavimi chey iney
 no rune? 3 Eymì tami vla lagùmchepey
 chey ca che, allvùli chey? 4 Layavty velem
 veychi che! huera dugu chey peavuy vel!
 pipeymi chey vill tami piueque mo? 5 La-
 yavun vel inche! yepayavenu vel quine linco
 Alhue! pichipapeyan chey ta, choñiulu, ùll-
 culelu

las ancianas, y à los Padres, y Capitanes? ò les tienes odio? nõ les has faltado al respeto alguna vez? 2 Has hecho burla de los Pobres, viejos, ò viejas? 3 Los has malttratado de palabra, ò de obra? 4 Estando pobres tus Padres, y mayores, los has favorecido? les has dado de comer, ò nõ? y à tu muger, y hijos? 5 Solo por enojo has pegado à tu muger, à tus hijos, ò à los de tu familia? los aconsejas bien, ò al contrario les das malos consejos, ò exemplos? 6 Les dices, que vayan à confesarse, à oir Misa, à rezar; ò al contrario les disimulas sus faltas? 7 Nõ los atajas, para que no pèquen?

344 QUINTO MANDAMIENTO.

1 **N**õ has muerto, herido, ò lastimado à algun hombre? ò hecho daño de otra manera? 2 Nõ tienes aborrecimiento, ò averfion à alguno? 3 Por tu causa ha hecho muerte alguno, ò lastimado? 4 Has deseado de todo tu corazon, que se muriese alguno, ò que tuviese alguna desgracia! 5 Has dicho, estando aburrido, ò enojado, ò xala me muriera, ò xala me llevara una legion de Diablos? 6 Te has emborrachado, hasta

Hh

per-

culelu chey? 6 Golipeymi chey ta, quimhuenolani
 ula? Vemgechi ad geymi, tami golial, re ta-
 mi cagenmayal chey? 7 Huerilcaymi chey tami
 golin mo? vem ad geygmi cay? 8 Lludcūmvimi
 chey quine malghen lahuen meu, tañi la thi-
 payal ñi piñeñ? (*si fuere muger*) lludcūmuy-
 mi chey lahuen meu, tañi la thipayal mi
 piñeñ?

345 SEXTO, Y NONO MANDA- miento.

1 **P** Eyepyecūnolipeymi chey ñua-
 gachi dugu, pu malghen chey, ta-
 mi ñuathepelcayaviel tami anca? 2 Huerilca-
 yavun vel pu malghen egu! pipey chey mi
 dūun? 3 Huerilcaymi chey malghen egu? pi-
 ñomgevuy, lludgevuy chey veychi domo? 4
 Huerilcaymi epu lāngen egu chey? ñuque co-
 ñihuen egu chey? mi moñmahue egu chey?
 chemyevimi tvey? 5 Eymi cay piñomgevuy-
 mi, piñomlavuyi chey? 6 Mi piñom ñi
 moñmahue egu, huerilcaymi chey? chemyeuy-
 gu mi piñom, ñi moñmahue egu? 7 Ūñamtule-
 peymi chey? quinecay tami ūñam, epuy
 chey, aldūy chey? chumten cūyen, chumten
 thipantu chey ūñamtuleymi? chumten antū
 mē

perder el juicio? tienes esta costumbre de emborrocharte, ò solo de ponerte calentón? 7 Has hecho algun mal en tu embriaguez? fueles hacerlo? 8 Has hecho abortar à alguna muger con hierbas, para que saliese muerta la criatura? (*si fuere muger*) te has hecho abortar? &c.

* *

* *

* * *

*

345 SEXTO, Y NONO MANDAMIENTO.

R Epræsentaſti ne tibi res impudicas, ſive mulieres, ad delectamentum tui corporis? 2 Deſideraſti ne peccare cum mulieribus? 3 Peccaſti ne cum muliere? conjugata erat, an ſoluta dicā mulier? 4 Peccaſti ne cum duabus ſororibus? num cum matre, & filia? num cum tua cognata? quæ cognatio illa? 5 Et vero tu conjugatus eras, an non? 6 Peccaſti ne cum cognata tuæ uxoris? qualis cognatio eſt inter illas? 7 Habes ne concubinam? unicam habes, aut duas, vel plures? quot menſibus, anniſve ſic vivis? quot diebus habebas rem cum illa? 8 Intuliſti

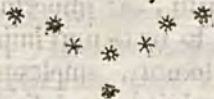
ti

mo peuvuymu? 8 Nehuentupevimi chey ta malghen, tami nacumaviel? tami piñomtuaviel chey, yevimi caple, petu yocùrcùlu ta tvey, pinolu cay? inagechi calarantuvimi? 9 Golilcavimi chey quiñe malghen, datupevimi chey, piapulpevimi chey, tami peancayaviel? 10 Nuagechi dugu piprapeymi chey? ñuadugulvimi chey ta pu malghen, ñuagechi rovùlvimi chey, maldùtuvimi chey, thavagelvimi chey, caque ñuan dugu vemvimi chey? dalliapeymi chey pu huènthu egu? pu malghen egu no cay? 11 Niepeymi chey lahuen, ca chem rume chey, tami ayùateu ta pu domo? quintuvimi chey, dugulvimi chey pu calcu, tami eluateu vaquechi lahuen, pùlpùtuprayimi chey, vemgechi tami ayùateu pu malghen? 12 Dugulelen vachi domo, tami huerilcayam, pivimi chey ca che? 13 Eymi cay, dugulelen vachi domo, pigeymi chey? dugulvimi cay? vamgechi thapùmvimi egu cay? piñomlevuygu chey? 14 Quidu ñuagechi maldùtuuymi chey? peyelpcyeluquevùymi chey quiñe malghen? thipannapaneyymi cay? 15 Ca huènthu egu ñuagechi maldùtuuymu chey? naghmapanepevimi cay? naghmapanegheymu cay eymi? nùdotuvimi chey, nùdotueymu chey? 16 Hueyùtupeymi chey quiñe mel, hueyùtu-

8 **ri** ne vim alicui mulieri, ut peccares cum illa? aut nolentem alio rapuisti, ut eam duceres uxorem? ac tandem duxisti eam? 9 Inebriasti ne aliquam mulierem, aut persecutus es, aut molestus illi fuisti, aut importunus, ut eam cognosceres? 10 Es ne locutus impudica verba? es ne impudicè allocutus, amplexus, deosculatus mulieres, aut tetigisti eas, sive aliud simile illis fecisti? Laudasti ne te cum aliis de rebus impudicis? an non cum mulieribus? 11 Habes ne herbas, aut quid simile, ut te ament mulieres? aut quæxivisti huiusmodi, aut allocutus es sagas, hoc ut tibi darent, aut huiusmodi incantationes fecisti, ut te vellet mulieres? 12 Allocutus ne es aliquem, ut aliam sollicitaret pro te? 13 Te ne etiam allocutus est alius, ut aliquam sollicitares pro se? sicque fecisti? sicque peccavit? conjugati ne erant? 14 Tetigisti ne te ipse impudicè repræsentabas ne tibi aliquam mulierem? num tibi causasti pollutionem? 15 Habuisti ne tactus impudicos mutuo cum alio? causasti ne illi pollutionem? aut ille tibi? sodomiticè ne illum cognovisti, aut ille te? 16 Exercuisti ne sodomium cum alio, aut alius tecum? 17 Commisisti ne bestialitatem aliqua vice?

18 Fe-

yùrugeymi chey? 17 Ivùm egù , ovísa egù chey
thapùmuymi quíne mel , che vemgevule? 18
Vaquèchi hnerilcam mùlimi chey pu Ighlesia
meu , thav Ighlesia mo chey?



346 SEPTIMO, Y DECIMO MAN- damiento.

2 **H** Ueñeymi chey? Ighlesia mo hue-
ñepeymi? chem? chumten? 2
Uñoltuvimi, cullituvimi chey gen cullin , ta-
mi yénmaviel? 3 Hueñeclovimi chey ca che?
hueñege , pivimi chey? 4 Ca che ñi hueñeel
llümüelpévimi? Chem cullipeyma vey ñi vla?
5 Mi gillacan meu gùnepcapévimí chey ca
che? Chumgechi? 6 Mùntupeymi chey? hue-
ñechi, mùntuchi, pipeychi mi duam? 7 Pepi
cullitù , cullipelaymi chey tami ùhuemniel?
aldùnmaymi chey? 8 Ca che ñi cullin , ca
che ñi re culneyeumavimi chey? 9 Quidu
inche nievun vel ! hueñengechi , gùnengechi
gestevule rume , pipeychi mi duam?

18 Fecisti ne hujusmodi peccata in Ecclesia, aut juxta Ecclesiam?

¶ Mulieribus aliter interrogationes illis accommodatæ faciendæ sunt: nec omnes omnibus, si-
ve viris, siue feminis, immò cautissimè in hoc
cum illis procedendum, nam ad malè suspican-
dum proni sunt.

346 SEPTIMO, Y DECIMO MAN- damiento.

1 **H**As hurtado? hurtaste en la Igle-
sia? que? quanto? 2 Restituiсте,
pagaste al Dueño lo que le habías llevado? 3
Ayudaste à hurtar à otro? ò mandaste hurtar?
4 Le guardaste à otro lo que habia hurtado?
que te pagò por esso? 5 En tus conchavos
has engañado à otro? de que modo? 6 Has
quitado algo? has deseado hurtar, ò quitar?
7 Has dexado de pagar tus deudas, pudiendo?
ò lo has diferido? 8 Has codiciado la hacien-
da, ò bienes agenos? 9 Has deseado tener
lo ageno, aunque fuese con hurto, ò con
engaño?

11 Has

347 OCTAVO MANDAMIENTO.

1 U Ûthalimi chey coylla dugu ca che?
 adelcheprapeymi chey? 2 Ca che
 ñi llümgechi huerilcam nãthampvimi ca ple?
 3 Pu calcu, pu hueyũ, mñ huerilcavoe ñũ-
 mulpelavimi Patirumo, cùmelcatuavilu ta tvey?
 4 Coyllatupevimi ca che? huera dugu pey-
 chi mi coylla ñi vla? 5 Dugũyepeymi ca che,
 Patirũ, Capitan, pu Ghũlmen chey? 6 Hue-
 ra duamtunapevimi ca che ñi piqueel chey?
 7 Dalluvœ, yeduguvœ geymi, vem thilev-
 chequeymi cay?

Exortacion. Eya Vochũm, yavulige mũ-
 ren: yom huerilcalaymi chey? Deuma vill
 entulen tami huerilcam? llũmũmlaen chey
 quĩe no rume? Vamaymi may tami peni-
 tencia mœ &c. ina cay mũ avcũduamge, aldũ
 cuthandũamlege vill tami huerin tañi vla, yom
 huerilcahuelayan, marichi no rume rũlmehue-
 layan, pivige mi Señor Dios: inche cay, Dios
 ñi vla mlelu, perdonayayũ tami huerilcam,
 vem cùmelivgetuay tami pilli, montuaymi
 cay huerilcam meu, ca huerilcatunolimi cay,
 montuaymi cũthal mapu mo, prayaymi cay
 Hu nu meu Pige may, *Tañ Apo. S. Jeshũ*
Christo &c.

CAP.

347 OCTAVO MANDAMIENTO.

1 **H**As levantado falso testimonio à otro, ò echado la culpa? 2 Has descubierto pecado oculto de otro? 3 A los braxos, sodomitas, y otros muy pecadores no los has acusado al Padre, que lo remedie? 4 Has mentido à otro? y ha tenido desgracia por tu mentira? 5 Has murmurado de otro, del Padre, del Capitan, ò de los Caciques? 6 Has echado à mala parte el dicho, ò hecho de otro? 7 Eres chilmoso, ò recaudista, y metes zizaña así?

Ea Hijo, animate en todo caso, no has pecado mas? ya me has descubierto todos tus pecados? no me has encubierto ninguno? pues en penitencia harás esto &c. à mas de esto arrepientete mucho, y duelete por todos tus pecados, dile à tu Dios, no pecaré mas, por ningun caso volveré à pecar; y yo, que estoy en lugar de Dios, te perdonaré tus pecados, así quedará bien limpia tu Alma, y te librarás de los pecados y del Infierno, si no vuelves á pecar, y subirás al Cielo. Di

pues, *Señor mio Jesu Christo &c.*

DOCTRINA DE LOS SANTOS SACRAMEN-
tos, para que los Adultos puedan recibirlos, y
administrarseles dignamente.

348 Nota: este Cap. me ha parecido ponerlo
solo en Lengua, para que los principiantes tengan que
construir sin recurso al Castellano, estimulando
assi un poco mas su cuidado; y tambien por
evitar el trabajo, y molestia de escribir esto mas.

6. I.

DEL BAUTISMO.

349 **P** Reg. Mivuy ta pu Sacramento?
Resp. Relghey, Bautismo may.
Confirmacion, Penitencia, Comunión, Extrema
uncion, Orden, Matrimonio cay. Bautismo
huelu unley, tañ Christianoleteu mo ta rvey,
vemgelu cay thaghvalqueviñ ca pu Sacramento:
yoi pinegeu gey cay, tañ pevi pranoel mo
Hueu mapu meu, bautizagenoliñ.

350 **P.** Chumqueiñ mo ta Bautismo? R.
Montuleiñ mo tañ unen epa Chao ñi hueril-
cam meu, huerilcam Original pigelu; veychi
huerilcam may, quñe huetra cuchiñ vemgelu,
tulcamagey vill che, chegelgele; huelu tañ Se-
ñor

kor Jesu Christo mütén, ní Santa Nuque cay
tulcamagelay. Montulein mo cay ta bautismo
quidu inchiñ tañ huerilcam meu, tute huerilcaliñ,
tañ bautizagenom ula. ina cay eluciñ mo ta
Dios tañ ghacia, vengelu cay volúmein mo
ta quidu Dios.

351 P. Chungechi cume bautizageay qui-
teche: R. Adoquimulayu, tute bautizalavulmi
quine mel: allcutulege, mu pivali may vachi
duga. Huema cipa Christianolquevin tvachi che,
piay tamí duam: veymo quidu eyimi utulco-
vimi huente lonco, cume piquela vachi nemul
ica: *Iache bautizaqueeymí, (ò utulcoqueeymí,
ò cuchaqueeymí) Chao, Votum cay, Espíritu
Santo cay tañ ghuy meu, Amen.* Mu inarume-
ge cay tva tamí piavin: re eo utulavimi vey-
chi piñeñ, them che gele chey, maun-co, leu-
vu co vengelu, lletungele cay, thaulgele cay
ta pire, pilin, pillid, mulvun cay, cume y
veychi eo: huelu cunelay chuchi pulcu no ru-
me, ca vangechi coru chey: veychi eo cay
utulavimi huente ní lonco mo, ní thampal an-
ca mo chey; pepilgenole cay tvey quine hu-
ra coñin meu, utulcoavimi rume ní cun, ní na-
mun chey. Ina cay quidu eyimi, peru utul-
coquevimi, piaymi veychi nemul, tamí pivin:
eyimi may ta utulcovilmi, ca huenthu huelu
pile

pile veychi nemil, cùmelayavuy ta Bautismo,
montulayavuy cay pineñ huerilcam meu. Cù-
me quimnievige veychi dugu, gami goypu-
noal, tute bautizalavulmi quine pineñ quine cu-
ñun meu, mlenole Patinu. Huelu quinechi
mùten bautizageay quine che; epuchi may ta
bautizalquevilu, bautizavalquevilu chey quine pi-
neñ, deuma cùme bautizagelu, vuta huerilca-
quey.

352 P. Iney egn Bautismo meu monma-
hueuygn, vey ñi vla mo cay pepi pñomunque-
laygn? R. Tvey egn: 1, bautizag lu ñi bau-
tizalereu egu: 2, bautizagelu ñi Chao, ñi Nu-
que cay bautizalquelu egu: 3, metanielu Pa-
drino, Madrina cay bautizagelu egu, vey ñi
Chao egu, ñi Nuque egu cay. Ex Trid. fess.
124. Cap 2.

353 *Exhortacion à los adultos.* Deuma all-
cùymi, vochum, ñi mu cùmegén, ñi venten
pùnegén cay ta S. Bautismo, tami Christiano-
nogelateu; Christiano may genovulmi, thùpun-
tugeavuyimi Alhue ñi mapu meu, mi pùteleal
avnochì thipantu mo, Dios tañi piel meu; hu-
lu Christianogelmi, S. Ighlesia ñi pineñ vem-
geayimi, Dios ple votumaymu, yeaymu cay
ñi Huenu meu, moll tami thùyuleal, hueril-
canolmi mùten vachi lihue meu: vey ñi vla
ayù-

ayuvimi tami Christiano gal? Cùpa cam bautizalgelaymi, vill pu Christiano vergeiu? Inaytuavimi ñi piel ta Dios, ñi piel cay ta Si Ighlesia? &c R. May Paye. *Misterios de Fè, Actos de Fè, Esperanza, Contricion, ò Atricion, y Bautismo.* v. en el *Fiscal Camañ del Caton.*

§. II.

354 DE LA CONFIRMACION.

P. Chem chey cam ta Confirmacion? R. Quine Sacramento, tañ Christianogen tañ yavuleteu, tañ mupiltuaviel vill tañ piel ta Dios: vey ñi vla livgeay tañ pùlli huerilcam meu, tañ cùme thaghaviel vachi Sacramento, deuma bautizageliñ.

355 P. Chumgechi livgetuay quine Christiano che pu huerilcam meu? R. Ca Sacramento meu, Penitencia pigelu, Confesion chey, ado tami entulaviel.

§. III

356 DE LA CONFESION.

P. Chuman chey tañ cùme confessayam? R. Quechu dugu mùlaymi: une inaduantavimi vill tami huerilcam, inagechi tami cùme

me confessan mo cûcu : epulelu, ghûdeavimi
mi huerilcam, vey nî vla cay mu avcûduamay-
mi : cûlelelu, huerilcalhuelayan, piay tami duam;
meligelu, vill tami huerilcam entuavimi Paciru
men : quechulelu, opolcuavimi tami pieteu ta
lativ p niten ia mu.

357 P. Chung lu chey inaduantuavin vill
tân huerilcam? R. Une uvchigellipuvimi ta
Dios, nî elareu tâni ghracia, avcûduamquehi
tami inaduantuavi vill tami huerin, tami cû-
me confesyal cay : veyano rezayecumeaymi
moli cûne nî thoquielchi dugu ta Dios, vem-
geu cay duam luuntuyecumeaymi, huerilcam
chey, huerilcalu chey vachi dugu meu, nî ru-
ta mo chey, cabuin mo chey, nemul meu, ull-
tu meu, nuagen meu, hueñen mo chey, ca-
cuc vangechi huerilcam mo chey : vem duam-
tulyimi vill tami huerin.

358 P. Chunggechi cay ghûdeavin nî huer-
ilcam lea, tâni huerilcaturam? R. Inaduan-
tuaymi, nî venten hueragen tami huerilcam,
vey nî vla may ta ûthuventageavuyimi cûthal
mapu meu; huela vurenietu ta Dios, lala
cûne Cruz meu tami huerilcam tâni vla: ayun-
ta vimi may ta Dios, re tâni cûmegem mo,
tami venten cûmelcaeten mo, vurenieteu mo
ky, inagechi rezayaymi amomarin ta tva:

Orã.

Oración para antes de comulgar, y confesar va
 Esc. Camán.

359 P. Chumari cay deuma pouli confessa
 quelun meu? R. Une lucutuaymi Patiru meu,
 Dios ñi vla mlelu, veymo yeliuengechi, avcu-
 duungechi, yavulungechi, cay vey piaymi: *Tañ*
Apo &c. v. n. 307. *Inche huerilcavoe che* &c.
 piaymi chey: ula cay entuavimi vill tami huer-
 rin, tami petu cume confessandoel, chumgechi,
 chumten mita cay huerilcaymi. Ovullvilmi Pa-
 tiru quine vuta huerilcam, vey ñi vla mo ta-
 mi cayheltueteu ta Dios, mi thupuntuaveteu
 cay Alhu: ñi cuchi meu, cumelayavuy tami
 confessa: huelu ovullvilmi, entunovilmi chey
 quine pichi huerilcam, quine pichi coylla vena-
 gelu, pival-layavuy.

360 P. Entunmalayanu chey caple tañi huer-
 rilcam ta Patiru? R. Mica, mica: entuvale-
 quelay Patiru chem no rume tañi allcucl con-
 fessa meu: ca che no rume, tute allcuprale
 confessaquelu ñi quine huerilcam, entuvale-
 vi caple; entuvule cay, mi vuta huerilcaya-
 vuy, huera dugu peavuy cay; vey ñi vla huer-
 rilcaquey vilcun ouquelu thav confessaquelun meu.

361 P. Deuma confessali cay, yom chum-
 layan? R. Opoltuavimi tami pieteu ta Pati-
 ru penitencia mo, opolvalgele machay: ina
 cay.

cay thavimañumavimi ta Dios, tamí perdonatue-
 teu mo tamí pu huerilcam, vaquechi amoma-
 rin rezayayimi cay.

ORACIONES PARA DESPUES DE CON-
 fesar, y Comulgar v. Fiscal Camañ.

§ IV.

362 DE LA SS. EUCHARISTIA,
 Misa, y Comunión.

P Chem cam ta SS. Eucharistia? *R.* Eu-
 charistia SS. Sacramento Altar mo me-
 lelu ghuytagay cay, quíne che comulghaquela
 thaghvile cay, S. Comunión pigeý. Tvey re
 Señor Jelu Christo ñi mupin Anca gey, ñi Moll-
 vñ cay, leghgechi mlequelu pu minu covque
 ñi vemgen meu, pu minu vitu ñi vemgen
 mo cay, Santa Hostia mo may, Caliz mo
 cay, deuma pramgey ragi Misa meu.

363 *P.* Chem mo cam ta covque ñi vem-
 gen pimi? covque no cam ta Santa Hostia, tañ
 pequeel? *R.* Mica, mica, Vochum; muña
 pile Missan Patinu meli Santo nemul huyente
 Hostia, covque gevulu, muchay gehuetulay cov-
 que, avcay vill covquegen, chem no getuy
 cay; huelu mlehuey muten covque ñi vemgen,
 cov

covque ñi vemgen pequeviñ mñten , cñmen-
 tuqueviñ cay , comulghaliñ : covque ñi vla
 hueluconi Jesu Christo ñi mogeluchi Anca , ñi
 Mollvuñ cay , Dios ñi vñta perimontu meu.

364 P. Mu quimval-lan tami piel ; entu-
 len , chumñl , cheu cay mñlgequey ta tvey ?
 R. Huelu vey mo thñpevcñquilmi : inchiñ
 pouduamvalquelaviñ vill tañi pepilel ta Dios ,
 vill quimlu , vill pepilvoe gelu : pouduamvi-
 mi cam eyñi ñi chumgen tañi huallhuall-
 miañ Huenu meu ta Antu , Cñyen , caque Hua-
 glen cay ? Qimvimi cam chumngeli thñvquelay ,
 laquelay ta challhua , ghñrvilelu pu leavu meu ,
 pu lavquen meu ? Chuñgelu chey quñe then-
 tol cachilla , caque tñcñta cay lleghñey , aldñ-
 catuy cay ? Pouduamñovilu eyñi vaque-
 chi dugu , tami uthñntuqueviel moll antu ,
 cheu cam ta pouduamavimi Dios ñi vñta que
 dugu ? Huelu mupiltuavimi , tañi mu leghgen
 mo , re tañi piel nño ta Dios , coyllatuvalque-
 nolu. Vachi vñta dugu mñlquevi ta Missa Pa-
 tiru Dios ñi piel meu rahi Missa mo , deñma
 huenuntuvile Santa Hostia , Caliz cay , pu che
 allcñ Missaquelu ñi ñvchiaviel Señor Jesu Christo.

365 P. Mu quimvalnovili rume vaquechi
 dugu , huelu vill tañi piñque meu mupiltuque-
 vin , ñi piel mo ta Dios. Ado entulen cay ,

K k

chu-

chamavel Missapiquey ta pu Patiru? *R.* Ta-
 ñi aldun uvchigeal ta Dios Missa meu, taiñ
 eunteu cay taiñ duamqueel, taiñ inaduantua-
 viel cay ñi venten cuthantulgen ta Cruz meu
 taiñ Señor Jesu Christo: tvey may, chunge-
 chi cuyvi quidu eluuy ñi Dios Chao meu, en-
 tuñmagelu vill taiñ Mollvuñ, lalcagelu cay
 quñe Cruz meu, taiñ ayùeteu mo, taiñ mon-
 tulateu cay huerilcam meu, cùthal mapu mo
 cay; vemgechi cay moll antù calli que Missa
 meu vill tue mapu meu ca eluutuquey ñi Chao
 meu, taiñ cùmelcayaviel vill pu Christiano
 che, mogenpelu egn, lalù egn cay: vey ñi
 vla gelay ca dugu, Dios ñi venten ayùqueel,
 cùmentuqueel cay, Missa vemgelu: Patiru may
 ta Missa piquelu, pu che cay allcù Missaquelu,
 raquiquevi ta Dios, thùyùlquevi pu Angheles,
 mogelquevi S. Ighlesia, quelluquevi pu che mo-
 genpelu, incaquevi pu lalù, quidu cay vill
 chine que dugu thavquey. Veycu cùmelcay
 allcù Missaquelu!

366 P. Chuman chey, ñi cùme allcù Mi-
 jeyal? *R.* Yehuengechi lucutuleaymi: ina cay
 inaduantuavimi, pèyepèyavimi cay ñi venten
 cuthantulgen ta Jesu Christo, ñi devtugen,
 ñi huythaveugen, ñi azotintugen, ñi clavan-
 tucugen ta Cruz meu, ñi lalcagen: ina
 cay

cay rezaleaymi, gellipuavimi ta Dios Chricto
tañi vla tañi duamyen.

367 P. Missan Patiru cathiquevi Santa Hostia
Missa meu, quidu comulghaquey cay, ique-
vilu may veychi lighlu Hostia, putuquevilu cay
veychi mleel Caliz meu, huelu caque che Pa-
tiru genolu comulghale, quine pichi lighlu
Hostia elugequey muten, vill antu no cay, qui-
ne lighen malhue mo chemchey tañi elugen;
chumgey ta tvey? entulen vill vachi dugu &c.
Cathigele rume Santa Hostia, moll quine pi-
chi llagh mo mleca y vill Jesu Christo, chum-
gechi thavogele quine lilpu, calli que llagh li-
pu meu vill peuquey quine Che: vey ni vla
yod tavlayavuymi, elugevulmi rume quine vu-
ra Hostia, epu Hostia chey, quine llagh, epu
llagh chey.

Patirugelu cay yod thavquelay, putule rume Ca-
liz meu; vill comulghaquelu ghuyagh thav-
queygn, thavqueygn may vill Señor Jesu Chris-
to, ni mogeluchi Anca may, ni Mollivun egu,
ni Diosgen cay. Huelu ni putulelgen cathimel
malhue meu comulghaquelu egn, re co gey, ni
cume urcumaviel egn Santa Hostia. Inagechi ta-
in Nuque S. Ighlesia quinechi rume comulgha-
pe vill pu Christiano quine thi pantu meu, pi-
quey; vey ni vla munan mita comulghaquey
Pa-

Patiru genolu che; huelu mu cumeavuy, aldun
mita comulghavule egn, quinechi rume moll
quine cuyen meu.

• 368 P. Chuman chey, ñi cume comul-
ghayam? R. Une cume confessayaymi, ñi liv-
getuam huerileam mo tami pulli; comulghal-
mi may vuta huerileam nielu, yod vuta huer-
ilcayavuymi: ina cay relihueleaymi, ilayay-
mi may chem no rume, putulayaymi cay ra-
gi pun mo cùtu: inagechi cume mapiltuaymi
ñi mleel ta Jesu Christo Santa Hostia meu,
vill caque ñi piel ta Dios.

369 P. Chungelu chey comulghamean?
R. Vamgechi: deuma lucutulelmi, comulghan
pañu pichi pramavimi tami uun ple, mi lon-
co cay allhue huenuntuaymi yehuengechi, lelin-
genochi, neggenochi: elupalma Patiru Santa
Hostia, allhue entuaymi tami quenun, uvchin-
gechi thaghavimi cay S. Hostia, ùrcumavimi
cay munan co meu, tute pùnengele: ula cay
gùpilgenochi va ple, ca ple, re uvchingechi, lu-
cutungechi cay thavmañumavimi tami cume Dios,
tami venten cùmelcaetu mo, vachi Amomarin
meu, caque tami quimelchi rezan mo cay.

*Oraciones para antes, y despues de co-
mular, v. en el Fiscal Camañ.*

§. V.

§ V.

370 DEL SAGRADO VIATICO.

Supuestas las demas Ceremonias del Ritual, aquí solo pondré en la Lengua las preguntas, y respuestas, que se dicen en Romance.

S *Acerd.* Marimari Peñi, Laingen, Nahua &c. niehuepeymi chey huerilcam tami confeslayal? *R.* May Padre, ò gelay &c. Inche huanilcavoe &c. num. 314. Rulmen em Dios ! vureniegheñ: rulmen em ! vureniegheñ. *Sacerd.* Peñi, tami cùme thaghavium taiñ Señor Jesu Christo, taiñ Montulvoe lle, tva tami pepaeteu, vill tami piucue meu mupiltuavimi vill taiñ mupiltuelchi dugu taiñ Nuque S. Ighlesia Catolica, cùme Christiano vemgelu cay mupiltuquevin, piaymi ragi pu che meu: mupiltuquelavimi cam? *R.* May Paye, mupiltuquevin. *Sac.* Mupiltuqueymi Ss. Trinidad meu, quine Dios muten gelu, cula Persona gelu cay, Dios Chao may, Dios Votum, Dios Espiritu Santo cay? *R.* Mupiltuquen may. *Sac.* Mupiltuqueymi, ñi Vemvoegen ta Dios, ñi Montulvoegen, ñi Thuyulcavoegeñ cay Huenu meu? *R.* Mupiltuquen.

Sacerdote. Taiñ Señor Jesu Christo, Dios Votum lle, chegeuyey Ss. Virghen Maria ñi
pue

pue meu, Dios Elpiriru Santo ñi piel meu,
 mupiltuquevimi? R. Mupiltuquevin may. *Sac.*
 Lleghuyey S. Maria meu, Virghen gecalu ta
 tvey, mupiltuquevimi? R. Mupiltuquevin may.
Sac. Mu cuthantulgey, lalcagey cay quine Cruz
 meu, tañ entutavaycoateu, yeateu cay Huenu meu,
 mupiltuquevimi? R. Mupiltuquevin may. *Sac.*
 Naghi minu tue meu, montulmeavilu pu San-
 to ñi pùlli, ñi genmanieveteu, mupiltuquevimi?
 R. Mupiltuquen. *Sac.* Vey meu ramtupatua-
 vi pu mogeluchi che, laluchi che cay, thav-
 cullivilu cume que che, tañ inañmaeteu mo ñi
 piel, hueralcayavilu cay huera que che, tañ
 inañmanoeteu mo ñi piel, mupiltuquevimi? R.
 Mupiltuquevin cay. *Sac.* Vill tva ta mupiltu-
 quevilu ey mi uvchimumchavige vachi Santa Cruz,
 vey pige cay, *Uvchituqueey mi, ñi Señor Jesu*
Christo yem! pramghuytueymi cay, tami mon-
tulviel mo pu che quine Cruz meu.

Sac. Allcutug, peñi tvachi Santa Hostia meu,
 tami eluavin, mley tañ Señor Jesu Christo, mu-
 pin Dios gelu, mupin che cay, vem mupiltuquelay-
 mi? R. Mupiltuquevin. *Sac.* Cùpa thagquevimi, mi
 pùlli ñi prayam Huenu meu? R. Cùpa thaghquevin
 may. *Sac.* Cùmequechi tami thaghav-el ta tvey,
 perdonatuavimi vill pu che, tami huerilcaeteu:
 perdonatuquelavimi egn? R. Perdonatuquevin
 may.

may. *Sac.* Eymi cay gillaperdonquevimi tamí
huerilcaviel egn? R. Gillaperdonquevin may.

Sac. Ea may peñi, mu avcùduamquechi, mu
yehuenquechi, mu yavulunquechi cay vey pi-
ge: *A ñi Señor Jfesu Christo yem! inche, ñi*
venten huerilcam tañi vla, thaghvalquelayu pu
minu ñi pinque meu; huelu re tamí piel mo ya-
vuluquen, ñi perdonanmageam ñi huerin, ñi po-
uam cay Huenu meu tañi pùlli.

Sac. Tres veces dieho esto, dirà Corpus Dñi &c.,
y despues: Peñi, thavimañumvige vachi cùme Dios
tamí venten cùmelcapaeten. Petu quinehucy ta Sa-
cramento, tamí thaghaviel, Extremauncion pi-
gelu: thaghlayavimi, veygele mi duamyeavie:
gillalaen cay tamí eluavin? R. Thaghavin may,
deuma gillaqueeymi cay, P. V. *Fiscal Camañ,*
para dar gracias.

§. VI.

371 DE LA EXTREMAUNCION.

S *Accrdote.* Marimari Peñi; petu mlehucy
quine Sacramento; tamí thagaviel, Extra-
mauncion pigelu: tvachi Sacramento cùme
duam mo thaghvilmi, yom eluaymu Dios ñi
ghracia, yavultuaymu cay tamí layal cùme duam
meu, tume layalmi, mi nopimavium cay Alhue
ñi gùnen; perdonatuamageaymi cay mi huc-
rin.

in, mi cuthantulgeavei cay mi huerin ni vla
 Purghatorio meu, tute mlehuele petu: in cay
 montulgeaymi vachi cuthan meu, tume cume-
 ale tamí pouam ta Huenu meu: cùpa cam thagh-
 quelavimi ve? R. May Padre, cùpa thagh-
 quevin: & reliqua.

§. VII.

DEL ORDEN.

372

P Chem cam ta Orden pigey? R. Eymia-
 .molay vachi dugu, Vochum; huchi vey,
 muten playu, tamí quimaviel: thaghvilu tva-
 chi Sacramento, Missan Patiru getuy, veymo cay
 pepi Missapiquey, pepi confesalquey, pepi perdo-
 natiquevi cay pu che ni huerilcam: vey ni vla mu
 raquivalgey ta Missan Patiru gelu, daruvalge-
 lay, cochimvalgelay cay, ca che vemgelu: pu
 ghulmen Huinca, pu Apo, taín mu vuta Apo
 Rey ple lacutuquey Patiru meu, yehuequevi
 cay: duamtucuniega may, chumten yehueavimn,
 chumten raquavimn Patiru eymn tamí Chegen.

§. VIII.

DEL MATRIMONIO.

373

E Xamen. Sac. Marimari Vochum, cùpa
 piñomquevimi vachi Domo che, chumge-
 chi tinoquiquey ta Dios Santa Iglesia meu?
 Vey

Vey egu mûten mleaymi, lalmi ula, lala
 ula chey ta tvey? Cûmey vachi dugu; ca quin-
 tuvulmi may, vuta huerilcayavuymi. Moñ-
 mahuelavimi? Chemyevimi? Christianogey-
 mi? Patiru bautizaleyma? Iney pigeymi ta-
 mi Christiano, tami mapu ghûy cay? Chu-
 chi mi mapu, cheu lleghimi? Iney tami Chao,
 mi Nuque cay? Lludgeymi? Casaralaymi?
 Chuchi tami epu testigho, tami quimma-
 teu mi lludgen, mi casaralenon? Quimimi
 Dios ñi dugu, amomarin cay? Quimnovil-
 mi, gûneytuleaymi mivu antù meu.

Sac. Marimari ñahue, eyimi cay cûpa piñom-
 qevimi vachi huenthu, &c. *como al varon.*

374 *Sac.* Eymi cay testigholealu, juran-
 dugu mo, vachi Cruz tañi vla, re mupin du-
 gu entulean, coyllatulayaen cay vill tami ram-
 tuavin? Quimvimi veychi epu piñomalu?
 lludgeygu? Casaraley chey quinegeli? Moñ-
 mahueygu? gelay chey ca dugu ñi cathi-
 tuereu, tañi piñomual egu? culligeymi chey,
 tañi coyllatupayaviel?

375 AMONESTACION PARA LAS Reducciones.

S *Acerd.* Domingo Levipagi, Voroe ma-
 pu che, Mighel Antùpagi ñi votum, Lui-
 fa ñi coñi cay; Jacinta cay, Maquehue ma-
 pu

pu che, Pedro Antuvilu ñi ñahue, María ñi coñi cay, cùpa piñomuqueygu, chumge. In thoquiquey taiñ Nuque S. Ighlesia: tume mlele dugu, ñi cathitueteu egu, taiñ piñomual, nùthamtumopayan. Qñechi picùnouqueiñ: epuchi: cùlachi.

376

AMONESTACION PARA LA

Correria.

S Accrd. Domingho Levipagi, tva ta uñ. Stalelu, Jacinta cay, tva ta uñtalelu, cùpa piñomuqueygu, chumgelu thoquiquey taiñ Nuque S. Ighlesia: tume mlele dugu, ñi cathitueteu egu, taiñ piñomual, nùthamtumoan muthay. Qñechi picùnouqueiñ: epuchi: cùlachi. Confesion, y luego el Casamiento.

CASAMIENTO.

C Ùpape veychi piñomalu egu, ñi pu Pa-drino cay: huenthu manple uñthalepe. Jacinta, legh piñomtuquevimi vachi huenthu, Domingho Levipagi pigelu, tva ta uñthalelu, chumgelu thoquiquey taiñ Nuque Santa Ighlesia? 12. May Pe. Sac. Ayùquevimi tamì mupin piñom vengelu, lan cùtu? 12. May Pe. Sac. Thaghquevimi cay tamì mupin piñom vengelu? 12. Thaghquevin may.

378 Sac. Eymi cay Domingho Levipagi, legh piñomtuquevimi vachi domo, Jacinta pigelu, tva

tvā ta mūthalelu , chungelu thoquiquey taiñ
 Nuque S. Igleſia? R. May Pe. Sac. Ayūque-
 vimī tamī mupin cure vemgelu , lan cūtu ?
 R. May Pe. Sac. Vey egu mūten mleaymīa
 lale ula? R. May Pe. Sac. Thaghquevimī
 cay tamī mupin cure vemgelu? R. Thagh-
 quevin may. Sac. Mancūulumū may. *Ego vos
 in Matrimonium conjungo , in nomine Patris,
 & Filii, & Spiritus Sancti. Amen.*

ADVERTENCIA PARA LAS PLATICAS
 ſiguientes.

379

A Qui ſe puede tener por ad-
 vertido lo miſmo , que noté
 antes del Diálogo , n. 266, eſto es, que las
 Pláticas ſiguientes en algunas partes eſtan tra-
 ducidas en Caſtellano ſegun el ſentido , y no
 al pie de la letra , porque algunas fraſes, y
 modos de la Lengua Chilena no lo permi-
 ten. Tambien advierto , que el eſtilo de eſtas
 Pláticas es muy natural , y llano , aun mas
 que el familiar del Diálogo , para que mas
 facilmente lo entiendan todos , pues ſon co-
 ſas doctrinales , y morales , que todos deben
 ſaber : eſpecialmente que hice eſtas Pláticas
 para que los principiantes , à imitacion
 ſuya , puedan hacer otras ſeme-
 jantes ſobre otros
 aſſuntos.

CAP,

DOS PLATICAS DOCTRINALES Y
Morales.

PLATICA I.

De Dios , y de la creacion del Mundo.

380 **D**Euma thauquelleymn tvachi Ighlesia
meu, tvachi Dios tañi ruca meu, *Ma-*
rimari pu peñi ema, Marimari pu lamgen ema,
tamn gimeytuaviel ta Dios tañi dugu , hue-
nu dugu lle, cùme que dugu llechi ; tamn qui-
mùlgeam Huenu mapu rìpù , tamn inacaya-
viel , tamn pouam ta Dios tañi Mapu meu.
Cùmelcaqueymn ga tva may , *Marimari pu*
vochùm ema : aldùn thepequey tañi piuque
vachi dugu meu , mañumuqueiñ , mañumaymn
mo cay tañi Señor Dios : Inche aldùn ayù-
quevin tamn quimùlaviel tvachi Dios tañi
dugu , vey mùten nùthamupaqueiñ , ca dugu
tañi vla conpalan tamn mapu meu. Dios ñi
Huerquen no cam inchiñ tañi Patirugen ?
Vey mo Dios ñi Marimari , Dios ñi nemùl
mùten entulupaqueiñ. Pillechi may , cùme
allcùtum , cùme mlemn : duguquilmn, *Ma-*
rimari vochùm egn ; inche dugupeli , iney no
rume duguquilepe.

CAP. VII.

DOS PLATICAS DOCTRINALES, Y
Morales.

PLATICA I.

De Dios, y de la Creacion del Mundo.

380 **Y** A estais juntos en esta Iglesia, en esta casa de Dios, ò *hermanos mios*, ò *hermanas mias*, para aprender las cosas de Dios, que son cosas celestiales, cosas buenas; para que os enseñen el camino del Cielo, que habeis de seguir, para que lleguéis al Reyno de Dios. Haceis pues bien, ò *hijos mios*, mucho se alegra mi corazon por esto, os lo agradezco, y os lo agradecerà tambien Dios nuestro Señor. Yo quiero mucho enseñaros estas cosas de Dios, esto solamente os vengo à hacer saber, por otra cosa no he venido à entrar en vuestra tierra. ¿Nosotros los Padres no somos acatò mensajeros de Dios? por esso os venimos à declarar solamente el recado de Dios, la palabra de Dios. Dexadme pues decir, estad muy atentos, y quietos, no hableis, ò *hijos mios*, mientras yo hable, no hable nadie.

381 Quimaymn may tvachi unen Coyagli meu ; ñi mleel ta quíne Dios , iney cam ta Dios , chumi cam cuyvi , chumquey ado , chumay cay ula ta , quimaymn. Quíne Dios gey may , vill pepilvoe , vill mapu mo mlequelu cay : Huenu mapu , Tue mapu , vill caque dugú vemvoe , thoquiquevilu cay.

382 Tvachi cùme Dios cheuquechi rume mlequey , Huenu mapu meu , Tue mapu meu , pu minu lavquen meu , pu leuvu meu , pu ruca meu , cheu mo rume mlequey ta Dios : vey tañi vla vill gamn piñque , vill igamnduamtucl cay , pequevi ta Dios , uthintuquevi cay : quíne che tañi huerilcayal , elcanle rume , pequeyen ta Dios , uthintuqueyen cay ; cheu mo no rume pepi elcanquelain Dios ñi zge meu , vill ple mlequelu.

383 Gehuey petu tamn quimam , *Mari-mari* &c (digale *voehùm egn* , ò *lamgen egn* , ò *peñi egn* , ò *pu Ghùlmen*) Tvachi Dios , vill ple mlequelu , vill ùthintuquevilu , re quíney : antù , cùyen , caque huaglen , arùmco , thalaca , pillan , cheruvvoe , vill caque dugú cay Dios gehy , huzlu Dios tañi elcl , Dios tañi vemel , gani cùmeleam vill pu che. Quimaymn

381. Habeis de saber pues en este primer Razonamiento, que hay un Dios, quien es Dios, sabreis lo que hizo antiguamente, que hace ahora, y que hará despues. Un Dios hay pues todo poderoso, que todo lo sabe, y que està en todo lugar: hacedor del Cielo, de la Tierra, de todas las demas cosas, y que lo gobierna.

382. Este buen Dios està en todas partes, en el Cielo, en la Tierra, dentro del mar, en los rios, en las casas, en qualquiera lugar està Dios: por esta causa todos vuestros pensamientos, vuestros corazones, todo lo que pensais, y haceis lo està viendo Dios, y lo està mirando: por mas que se esconda un hombre, para pecar, lo està viendo Dios, y lo està mirando; en ninguna parte nos podemos esconder de la cara de Dios, que en todo lugar està.

383. Todavia os queda que saber, ò hijos, ò hijas, ò hermanos, ò Caciques, &c. Este Dios, que està en todo lugar presente, que todo lo mira, es uno solo: el sol, la luna, las otras estrellas, el sapo del agua, el trueno, el Pillan, las exhalaciones, y todas las demas cosas no son Dios, sino hechuras de Dios, obras de Dios, para bien de todos

inn may, chaychey eli ta Dios vill vachi mapu, Huenu mapu may, Tue mapu egu; cayu antù meu deumacùnovi, deumavala-vuy rume quinë muthay meu, pivule mùten. Veychi cayu antù meu eli Dios Huenu mapu, co, pelon cay: veymo thipaygn pu mahuida, pu lavquen, pu leuvu cay: veymo cay ta tue mapu lleghtuy mamull ica, vill lahuen ica cay.

384 Eli cay ta Dios antù, cùyen, ca-que huaglen cay, pu challhua, pu ghùnùm cay; pu cahuellu, pu huaca, pu vilu, ca van-gechi animal ica cay: inagechi eli ta Dios epu che, quinë huenthu may, Adan pigelu, quinë domo che cay, Eva pigelu. Tva tamn piviel mo, quimayinn, quinë mel mu cuy-vichi chem gelavuy rume ta Huenu mapu, Tue mapu, vill caque dugu cay: elvilu vill tvey, Dios pigey.

385 Ado huelu rantumopean, chumavel chey eli ta Dios Huenu mapu? Cùme allcùrù-mochi ca, *Marimari* &c. ado piuaín. Epu rume geygu ta Huenu mapu; tvachi Huenu mapu taiñ pequeel, ta antù, cùyen, pu huaglen cay ñi mlequùm ta tvey; huente pu huaglen, huente cùyen, huente antù ca Huenu
ma

Dos los Hombres. Habeis de saber pues, que mucho tiempo ha criò Dios todo este mundo, es à saber el Cielo, y la Tierra; en seis dias lo acabò, bien que pudiera acabarlo en un instante, solo con que hubiese querido. En estos seis dias hizo Dios el Cielo, la Tierra, el agua, y la luz: entonces salieron los cerros, los mares, y los rios; entonces tambien la tierra produjo los arboles, y todas las hierbas.

384 Hizo Dios tambien el sol, la luna, y las demas estrellas, los peces, y aves; los caballos, vacas, culebras, y otros animales semejantes: finalmente criò Dios dos hombres, es à saber un varon, llamado Adán, y una muger, llamada Eva. Por esto que os he dicho, entèndereis, que en algun tiempo muy antiguamente no era nada el Cielo, la Tierra, y todas las demas cosas: el que hizo todo esto, se llama Dios.

385 Pero ahora me preguntareis, que para què fin criò Dios el Cielo? Escuchadme bien, ò &c. ahora os lo dirè: Dos Cielos hay por lo menos; èste Cielo, que nosotros vemos, es donde està el sol, la luna, y las estrellas; sobre las estrellas, sobre la luna, y sobre el sol hay otro Cielo mas grande, mas

Mm

hera

mapu mley, doy vutaquelu, doy pelongelu,
doy themogelu, yod cūmelu cay vill pu
mapu meu: tvachi doy huenulelu mapu ele-
yeu ta Dios ta, moll pu peumagelu tañi mle-
am, pu Anghel may, pu Santo cay.

386 Pu Anghel Espiritu geygn tañi pu-
lli vengelu; huelu anta genolu. Pu Anghel
vill mlequelay Huenu meu: Dios eleyeu vill
egn Huenu mapu meu, ula aldun aucaygn,
cēpa inaytunovilu egn Dios tañi piel: vey
egn cay Pillañgetuygn, pu Diablo ile, ūthu-
ventugeygn cay mu minche tue meu cūthal
mapu meu, ñi huerilcam egn tañi vla.

:87 Denma quimneyimn, *Mari* &c. ñi
quīne Dios gen, vill pepilvoe, vill quimlu,
vill mapu mo mlequelu, vill vemvoe, vill
thoquiquevilu cay; culliquevilu ta cūme que che
Huenu meu, cūthantulquevilu cay ta huera que
che cūthal mapu meu: tvachi Dios may elvi-
lu pu Anghel Huenu meu, inchin tañi ele-
ren cay vachi Tue mapu meu, chūngechi
thavallivi pu cūme Anghel, tañi inaytunmae-
ten mo ñi piel, peeldumvi cay pu aua An-
ghel minche Tue cūthal meu; vangechi cay
pu cūme che, inaytuquevilu Dios ñi piel, cū-
me llouquevi ta Huenu meu; huelu pu huera
che,

hermoso, y mas bueno que todas las regiones: este Cielo mas alto lo hizo Dios para habitacion de los siempre felices, es à saber los Angeles, y Santos.

386 Los Angeles son Espiritus semejantes à nuestra Alma, mas no tiene cuerpo. Los Angeles no están todos en el Cielo: Dios los puso à todas en el Cielo; despues se rebelaron muchos, no queriendo obedecer al mandamiento de Dios, y estos se volvieron Pillanes, que son los Diablos, y fueron arrojados muy dentro de la Tierra en el Infierno, por su pecado.

387 Ya teneis entendido, ò &c. que hay un Dios todo poderoso, que todo lo sabe, que està en todo lugar, hacedor de todo, y que todo lo gobierna; que premia à los Hombres buenos en el Cielo, y castiga à los malos en el fuego del Infierno: este Dios pues, que hizo à los Angeles en el Cielo, y que à nosotros nos criò en esta Tierra, así como premió à los Angeles buenos, porque le obedecieron su mandato, y castigò à los Angeles rebeldes dentro de la Tierra en el fuego; así tambien à los Hombres buenos, que obedecen lo que Dios dice, los recibe bien en el Cielo; pero à los malos, que

che, inaytuquenovilu ñi piel ta Dios, ñthú-
ventuavi egn veychi cùthal meu.

388 Duamtum venla, *Mari* &c. Chum-
ten cùmelcaquey raquiquevilu, inaytuquevila
cay ta Dios tañi piel: Inche ga, vill pu
Patiru cay ta ca dugu tañi vla conpalaiñ tamn
mapu meu, venten lavquen meu, venten leu-
vu meu, venten vuta mahuida meu, venten
cùdau mo, venten cùñiun mo cay, re tañi
diuvalaviel, ñi raquigeal tvachi mu raquí-
valgechi cùme Dios, veymo mäten vëm mi-
auqueiñ, cùdauqueiñ, arovùqueiñ: eymn cay,
tamn yehueaviel ta Dios, tamn ñañmayaviel
cay ñi thoqui, petu mogenpeymn vachi li-
hue meu, veingelu tamn ñhavculligeal Huenu
meu, tamn moll peumageal cay, chegelgeymn,
eyleymn mo cay ta Dios vachi tue mapu
meu.

389 Venteni tamn piaviel vachi antù: ca
Domingho antù meu ca venten elunain dugu:
huelu cùpanolu egn vachi antù, vill cùpa-
yaygn, elugepe egn veychi dugu; eymn cay
vill cùpayaymn, rezapayaymn, allcùMissapa-
yaymn, roquinyepayaymn tvachi Dios ñi dugu,
Dios ñi nemùl: acule Domingho antù, ñey
no rume chovùquilepe, allcùMissapayam. Vey
müten pinqueiñ.

PLA-

que no obedecen lo que Dios dice, los arrojara en este fuego.

388 Discurrid ahora, ò &c. quan bien hace el que honra, y obedece lo que Dios manda: Yo cierto, y todos los Padres no hemos venido à vuestra tierra por otro motivo, por tantos mares, por tantos rios, por serranias tan grandes, con tantos trabajos, y con tantos peligros; solo para poder conseguir, el que sea reverenciado este buen Dios muy digno de serlo; por esto solo andamos de esta suerte, trabajamos, sudamos; y vosotros, para que respeteis à Dios, y le obedezcais à sus mandamientos, mientras vivis en esta vida, para que asì seais premiados en el Cielo, y seais siempre Bienaventurados, fuisteis hechos hombres, y os criò Dios en este mundo.

389 Esto no mas tuve que deciros este dia: otro Domingo os dirè otro tanto: pero los que no han venido el dia de hoy, todos han de venir, dèeles esta noticia; y vosotros tambien vendreis todos, vendreis à rezar, à oir Misa, à llevar de cocavì estas cosas de Dios, la palabra de Dios: en llegando el Domingo, nadie sea perezoso, para venir à oir Misa. Esto no mas os digo.

PLA-

PLATICA II.

DE LA SS. TRINIDAD, Y ENCARNACION

del Hijo de Dios.

390 **C**A Domingho antù meu deu-
ma piuin, *Mari* &c. iney ta
Dios, cheu mlelu, chumi cam cuyvi, chum-
quelu ado, chumalu cay ula, ta piuin: ado
piuin, iney chey tañ Señor Jelu Christo,
chemchey cay ta SS. Trinidad pigelu: cùme
allcùtumochi may, cùme mlemn ca, *Mari-*
mari &c. Jelu Christo mupin Dios gey, mu-
pin Che cay, Huenu mapu, Tue mapu vemvoe,
tañ Elereu, Montuleten cay, Dios Chao tañ
Votum, ñi Coñi cay ta Virghen Santa
Maria.

391 Hueluquemay tamn cùme quimaviel
vill tva, tamn pivin ta, Huenu dugu Tue
mapu dugu vemgey, duamtulayaymn: quimn
tacha may: veychi mù vuta Apo vill vem-
voe, vill mapu mo mlelu, vill thoquiquevilu,
qu'ne Gen gey, vill dugu meu yod cùmelu,
yod themogelu, moll geuyelu, moll gealu
cay: tvey re qu'ne Dios gey, qu'ne tañ
Gen meu mnten, huelu cùlaygn ñi pu Persona.

Une-

PLATICA II.

DE LA SS. TRINIDAD, Y ENCARNACION del Hijo de Dios.

390 **E**L otro Domingo ya os dixe, ò &c. quien es Dios, en donde està, què hizo antiguamente, què hace ahora, y què hará despues, os dixe: ahora os dire, quien es nuestro Señor Jesu Christo, y que cosa es la que se llama Santísima Trinidad: escradme pues bien atentos, estaos bien quietos, ò &c. Jesu Christo es verdadero Dios, y verdadero Hombre, hacedor del Cielo, y de la Tierra, nuestro Criador, y Redentor, Hijo de Dios Padre, è Hijo tambien de la Virgen Santa Maria.

391 Pero para que vosotros entendais bien todo esto, que os he dicho, no habeis de pensar, que las cosas del Cielo son como las de la Tierra: sabed pues: este muy grande Gobernador, hacedor de todo, que està en todo lugar, que todo lo manda, es un Ser el mas bueno entre todas las cosas, el mas hermoso, que siempre fue, y siempre será: el qual es un solo Dios, porque su Essencia es única; pero tiene tres Perso-

Unelelu Persona, Dios Chao pige; epulelu, Dios
 Votum: cùlalelu cay, Dios Elpiritu Santo pi-
 gequey : moll quine Persona cay, ca Persona
 ge; huelu ca Dios no, quine Dios gelu mèn-
 ten; tvey may ta Santísima Trinidad pi-
 gelu.

392 Dios tañi Votum, denma tañi Che-
 getun meu, Jesu Christo pige. Chumgechi
 chey chegetuy? piquepey tamn duam: allcù-
 tamn may: Jesu Christo tañi Diosgen moll
 gellelu, Virghen S. Maria ñi mollvuñ meu
 mull tañi anca, eli cay ñi pulli, quidu cay
 thauluy veychi anca egu, veychi pulli egu
 cay, vemgelu cay coñieyeu ñi Nuque Vir-
 ghen S. Maria, moll Virghen ge-alu ta tvey,
 quinhuenthunolu, Dios tañi Nuque gelu
 cay; huycürgenochi may piñeni ta Virghen
 Santa Maria.

393 Vengey ga dugu ga tva may, *Mari &c.*
 mupin dugu ta tva, tamn pivin ado, *Mari &c.*
 Inchiñ tañi Patirugen epeu nütamupaquelaiñ,
Mari &c. re mupin dugu quimùlupaqueñ,
Mari &c. Vill tva, tamn pivin inche, mu-
 piltuquevi gaiñ mu vuta Apo Señor Rey, ga-
 iñ Apo Señor Presidente, gaiñ Señor Obispo,
 gaiñ Señor Audiencia, vill pu Patiru m-
 pil-

nas. La primera Persona, se llama Dios Padre; la segunda, Dios Hijo; y la tercera, se llama Dios Espíritu Santo: cada Persona es otra Persona; pero no otro Dios; porque un solo Dios hay no mas; esto es pues lo que se llama la SS. Trinidad.

392 El Hijo de Dios, despues que se hizo Hombre, se llama Jesu Christo. Y como se haria Hombre? dirà vuestro pensamiento: escuchad pues: siendo siempre Jesu Christo en quanto Dios, formò su Cuerpo de la sangre de Santa Maria, criò tambien su Alma, y èl mismo se uniò con esse Cuerpo, y essa Alma, y asì lo pariò su Madre la Virgen Santa Maria, quedando ella siempre Virgen, sin conocer varon, y siendo Madre de Dios, pues la Virgen Santa Maria pariò sin rompersele su Sello Virginal.

393 Esto es asì, ò *hermanos* &c. es cosa cierta lo que ahora os he dicho, ò &c... Nosotros los Padres no os venimos à contar fabulas, ò &c. cosas ciertas no mas os venimos à enseñar, ò &c. Todo èsto que os he dicho ahora, lo cree nuestro muy grande Gobernador el Señor Rey, nuestro Gobernador el Señor Presidente, nuestro Señor Obispo, los Señores Oydores, todos los Padres lo creen,

Nd

to

piltuquevi, vill pu Huinca, vill pu Christiano che cay. Chem mo cay vill mupiltuquevign ta tva? Vemgechi Dios tañi piel mo mùten.

394 Vey ñi vla eymn avcùdamquilinn, cad lladùquilinn ca, *Mari* &c. cùme quimnovilinn rume, pouduamnovilinn rume tva, tann quimùlviel inche, huelu yavugechi mupiltuavimn, re tañi piel meu ta Dios: tvey, tañi pepi coyllatunon meu, moll mupiquey; tañi vill quimn meu, pepi g'innecagequelay; tañi vill pepilvoegen mei, yod pepilcaquey, tañi pouduamquesl meu.

395 Gehuey patu gumn quimam, *Mari* &c. Chem ñi vla chey Dios ñi Votum Chegetuy? Vey piuañ cay ado, cùme allcùtum lem mütén. Chegetuy may ta Dios ñi Votum, tañ montulaten tañ pu cayñe meu, pu Diabolo lle, curhal mapu mo cay, quida tañ huerilcam mo cay, inagechi tuñ montulaten tañ Huerilcam Original meu, tañ vemyeateu Huanu meu. Huelu chemchey ta huerilcam Original ta tva? piquepeymn; allcùtumochi ca, *Mari* &c. Vey entuleltañ cay.

396 Deuma tañi elgeum mo unelelu huanthu, Alan pigelu, une Domo che cay, Eva pigelu, vey pieyeu egn ta Dios, ñi elyue-
teu

todos los Españoles , y todos los Christianos. Y porquè todos lo crecn èsto? solo porque así lo dice Dios.

394 Por èsto vosotros no tengais tristeza , no tengais mucho sentimiento , ò &c. aunque no entendais bien , aunque no comprendais èsto , que yo os he enseñado , pero firmemente lo habeis de creer , solo porque Dios lo dice : el qual , porque no puede mentir , siempre dice verdad ; porque todo lo sabe , no puede ser engañado ; porque es todo poderoso , puede mas de lo que alcanza nuestro pensamiento.

395 Todavía os queda que saber , ò &c. porque causa se hizo Hombre el Hijo de Dios? èsto os lo dirè tambien ahora , estad bien atentos no mas. Hizose pues Hombre el Hijo de Dios , para librarnos de nuestros enemigos , que son los Diablos , y del Inferno , y de nuestros propios pecados ; finalmente para librarnos de nuestro pecado Original , para llevarnos así al Cielo. Pero direis ; què cosa es este pecado original? estadme con atencion , ò &c. èsto os explicarè tambien.

396 Despues que fue criado el primer Hombre , llamado Adan , y la primera Mujer , llamada Eva , les dixo èsto Dios , que
los

teu ta tvey egu: vill vachi vùn mamùll, iduam-
vilmu, iavimu, inche ga maypiuqueiñ, quidu-
duamaymu eymu, huelu re quine vùn ma-
mùll raginclelu, ilayavimu. Raquivule Dios
ñi piel ta tva taiñ unen Chao Adan, mùtu
llougeavuy Huenu mapu meu, inchiñ cay ñi
pu yall ta tva, lan genochi, cuthan genochi, ca
cùdau genochi, pouavuiñ Huenu meu. Hueluque-
may raquinmanoeli taiñ piel ta tva, pigey
cay Adan, (pieyeu may ta Dios) cayñeyea-
yu, aldùn cùdau rupayaymi, mùtu layaymi
cay, tami pu yall ple cayñeyevin egn, la-
yaygn cay.

397 Chumi cay taiñ unen Chao Adan,
tva ta pigelu? Ehuem ta cunival inchiñ! ra-
quinmalavi ñi piel ta Dios, inaytulay ñi
thoquigen ta tva, vem vuta huerilcay. Tva-
chi huerilcam ñi vla may, deuma lale taiñ
unen Chao tva, ùthuventugeavuy cùthal mapu
meu, chumgechi huema ùthuventugeygn pu au-
ca Anghel, pu Diablo llechi. Inchiñ cay,
Adan taiñ pu yall, marichi no rume pou-
val-layvuiñ Huenu mapu meu. Huelu taiñ vù-
renieteu mo ta Dios ñi Votum, Chegetuy,
quimùlpaiñ mo Huenu rupù, aldùn cùdau ru-
pay, lay, cay quine Cruz meu, taiñ mon-
tu.

los habia criado à los dos : de toda esta fruta de Arboles , si teneis gana, comereis , yo os doy el sì , hareis lo que os dè la gana; pero solo una fruta de enmedio no la comereis. Si hubiesse respetado este mandamiento de Dios nuestro primer Padre Adan, sin falta hubiera sido recibido en el Cielo, y nosotros sus hijos , sin muerte, sin enfermedad , sin otro trabajo , llegàramos al Cielo. Pero si nò me respetas este mi mandamiento, le dixeron tambien à Adan, (es à saber le dixo Dios) te tendrè por enemigo , pasaràs muchos trabajos , y moriràs sin falta ; hasta tus hijos tendrè por enemigos , y moriràn.

357 Y què hizo nuestro Padre Adan, habiendolèle dicho èsto ? Ay pobres de nosotros ! no le respetò à Dios sin mandato , no obedeciò èsto que se le mandò , asì hizo un grande pecado. Por este pecado pues , en muriendo este nuestro primer Padre , lo habian de arrojar al Infierno , asì como al principio fueron arrojados los Angeles rebeldes , que son los Diablos. Y nosotros sus hijos de Adan nunca jamàs hubieramos merecido llegar al Cielo. Mas porque se compadeciò de nosotros el Hijo de Dios , se hizo Hombre, vino à enseñarnos el camino del Cielo , pa-
sò

talaten tvachi huerilcam Orighinal meu, ca-
que huerilcam mo cay, tañ yeaten cay Hue-
nu meu.

398 Huelu quíñe piuañ cay, *Mari* &c.
Tañ montuam quíñe piñeñ tvachi huerilcam
Orighinal meu, mùtu, mùtu bautizageay,
ntuicogeay; bautizagenolu may, pepi mon-
tuquelay rume huerilcam Orighinal meu.
Quíñechi mütèn bautizavalgey quíñe che, epu-
chi bautizagele, cumelay, huelu vuta huerilcaquey
ca bautizaltuquevilu, bautizavaltuquevilu chey
ca Che, deuma quíñechi cùme bautiza-
gelu.

399 Ca quimaymn cay, *Mari* &c. Pe-
tu bautizagequelu quíñe piñeñ, re utuicoge-
quey, piquilmn, duantuquilmn rume; bau-
tizagele quíñe che, Dios perdonatuqueyeu
tvachi huerilcam Orighinal, ca huerilcavule
cay tañi bautizagenoum ula, perdonanmage-
quey cay, avcñduamquen tañi pu huerilcam
tañi vla, huerilcahuelayan rume, pile mütèn
cùme piñe meu. Elugequey cay veychi che,
bautizagelu, Dios ñi ghracia, tañi pepi m-
piltuaviel Dios ñi nemñl, yavuhul Dios meu,
ayñaviel cay ta Dios: deuma lale, thavculliavin
Huenü meu, ca huerilcatunole, pi cay ta Dios.
Vey ñi vla nu mañumavimn ta Dios, tamn
yen

38 muchos trabajos, y murió en una Cruz, para librarnos de este pecado Original, y de nuestros demás pecados, y para llevarnos al Cielo.

398 Mas una cosa os he de decir, ò &c. Para librarse un chiquillo de este pecado Original, sin falta, sin falta ha de ser bautizado, se le ha de echar el agua, pues el que no es bautizado, no puede por ningún modo librarse del pecado Original. Una vez sola puede ser bautizado un hombre, si le bautizan dos veces, no sirve, antes hace un grave pecado el que rebautiza, ò lo manda, à otro hombre, ya una vez bien bautizado.

399 Otra cosa habeis de saber, ò &c. Mientras se bautiza un chiquillo, no digais, ni penséis, que meramente se le echa el agua; quando un hombre se bautiza, Dios le perdona este pecado Original, y si hubiese cometido otro pecado antes de ser bautizado, tambien se le perdona, con tal que diga de buen corazon: me arrepiento de mis pecados, nunca mas volverè à pecar. Tambien se le dà à este hombre, que se bautiza, la gracia de Dios, para que pueda creer las palabras de Dios, esperar en Dios, y amar à Dios: y dice Dios tambien, que despues que muera, lo premiarà con el Cielo, sino peca mas. Por esto

venten cūnelcaeren mo , inaytuavimn vill
 tañi choquiel : huerilcaquivilm chamul no
 rume : vemgelu may mouuaym cūthal ma-
 pu meu , pouaym cay Huenu meu. Inage-
 chi rucūnmamoquili tamn pu piñeñ , tañi bau-
 tizalgeal egn , ñi quimulgeal cay Dios ñi du-
 gu : vemgechi cay pouaygn ta tva egn Hue-
 nu mapu meu.

CAP. VIII.

OTRAS DOS PLATICAS , SOLO EN

Lengua Chilena , por lo dicho n. 358.

PLATICA I.

DE LA VIDA , Y MUERTE DE CHRIS-
 to Nuestro bien , y del Juicio final.

400 **D**euma entuluñ caque Domin-
 ghō antū meu , Mari &c. iney
 chey ta Dios , iney cay tañ Señor Jesu
 Christo , chem mo chey ta Chegetuy ta tva
 ta , piuiñ : ado may ta , chumi tañ Señor
 Jesu Christo , deuma Chegetula , chumalu cay
 la a

esto habeis de agradecerle mucho à Dios, por haberos hecho tanto bien, y obedecer todos sus mandamientos: no le ofendais jamas: que de esta suerte os librareis del Infierno, y llegareis al Cielo. Finalmente no me mezqueneis vuestros chiquillos, para que sean bautizados, y se les enseñen las cosas de Dios; de esta suerte tambien ellos llegaràn al Cielo.

ta, avle vill mapu, entulupaquein: cume allatumn ca, *Mari* &c. gamn cumeleam may, gamn cume peumageam mûten, quimàluquein vachi cume que dugu.

401 Deuma Chegetulu tañ Señor Jesu Christo, petu mogenpey, quimùlyauquevi pu che Dios ñi dugu, Dios ñi nemùl, Huenu rûpû, mùtu vachi ñi piel ta Dios, tamn quimùlviel inche. Vill pichi que Cara meu, vuta que Cara mo cay rupaquevuy, cûmelcaquevuy cay vill pu cûñival: eluquevuy llumûdgelu egn, ñi uthintual, quethogelu egn, ñi dugual, gûlgigelu egn, ñi cûme amoal, lalû egn ple cay, ñi mogetual, caque raquivalgenochi cuthan ñi cume mogenpetual egn; vill may ta pepilquevuy, ra tañ pin meu, tañ vill pepilvoe Dios gen meu.

402 Veycu raquigeavuy, ayûtungeavuy, thavmaûmgeavuy cay vangechi che, Dios ge-

lu, venten cùmelcaquevilu pu cuñival! Hue-
 lu veycu huelu vemgey em! hueñevoe, coy-
 llatuvoe, aualmapuvoe vemgelu tucugey qui-
 ñe huera Apo meu, Poncio Pilato pigelu,
 tucueyeu may pu Judio, tañ aldùn ùthirnie-
 gen meu. Vemgechi devtugey, huythavcùgey,
 azotintugey, quine huayun mallcantu nehuen-
 tucugey ñi lonco meu, yehuelcagechi yegey
 ragi vuta Cara meu, padintuquelu quine va-
 nechi Cruz, veymo ñi clavantucugeal, ñi lal-
 geal cay: inagechi venten cuthantulgelu cla-
 vantucugey veychi Cruz meu, lalcagey cay.

403 Lay em! tañ cùme Jesús, lay huelu
 inchin ñi vla cùme duam meu, tañ montula-
 teu huerilcam meu, cùthal mapu mo cay,
 tañ yeateu cay ñi Huenu meu: lay huelu
 huerilcam genolu rume, rulmen genolu ru-
 me, re tañi adelchegepran mo, tañi ùthirye-
 gen mo mütén. Veycu hueragey ta ùthirgen!
 yod hueragey pu pagi meu: thavmanumgea-
 vulu quine cùme che, ùthiryegele, hueralcageay,
 lalcageay ple: ùthirquivilmn may iney no rume,
 peñi egn, cùpa yod hueragenolmn pu pagi meu.

404 Vem lala tañ Señor Jesu Christo,
 naghì ñi pùlli minu Tuz meu, montulmeavi-
 lu vill pu Santo, veymo mlequevulu ego, ñi
 genmanieveteu, cùme Montulvove vemgelu:
 cula

cùla antù mo cay uñolihuétuy, chumùl no rume lanoalu; meli mari antù mo cay pege-
lunquevuy pu S. Apostoles meu geyumel, ula
cay pratuy ta Huenu mapu meu, Dios Chao
tañi man meu cay anùlequey, vill gùneque-
vilu, vill thoquiquevilu cay; quine antù nagh-
patuay cay vachi Tue mapu meu.

405 Ado cùpa quimquepeym, *Mari &c.*
Chumpayay chey Tue mapu meu naghpatu-
le tañi Señor Jesu Christo? Vachi dugu cay
entuluain, *Mari &c.* cùme allcùtum mùten.
Vill Tue mapu quine antù, pile ta Dios,
avay, vill, vill mùtu apùmgeay cùthal mē;
thipayay may quine vuta cùthal, pùthema-
vilu vill Tue mapu, quine cùthal leuvu vem-
gevule: veymo cay layay vill pu che, vill cùme
que che, vill huera que che layay veychi inan
antù meu: iney no rume pepi montulayay.

406 Deuma tale egn vill pu che, pegeay
quine Anghel, vey pialu: *Mogetum*, a la-
lu egn, cùnapein, tam ramtugeam; Veymo
cay tañi pùli tañi anca egu ca thauluay,
vemgelu cay vill camogenpeain. Chumgeuye-
vuy tañi lan moll quine che, vemgeay cay
tañi mogetun: cùme que che, Huenu meu
mlequelu, mu ayvíngechi, mu thùyungechi cay
mogetuay, avnochì thipantu ñi peumageam Hue-
nu

nu men, thepeleam, cùme mleam Dios egn, vill
pu Santo egn cay: huelu huera que che, cùthaf
mo mlelu egn, huelegechi mogetuay, mu llad-
cungechi, avnoaluchi thipantu fi huera leam,
pùtheleam, devtuniegram veychi cùthal meu.
vill pu Diablo egn.

407 Veycu thùyùleay cùme que che, mo-
getule egn, tañi mugeltuviel mo, tañi inay-
tuviel mo cay Dios fi dugu, tañi allcùMissael
mo, tañi ayünantuel mo, caque tañi cùmel-
cael mo cay vachi lihue meu! Huelu veycu
lladcùleay huera que che tañi venmoel meu, ta-
fi mugeltunovin mo Dios fi dugu, tañi hae-
ñen mo, tañi ñuamian mo, ñi re gapitun
mo, caque tañi huerilcan mo cay! Veu la, veu-
la glamumn ca, peñi egn, ula may ta glam-
valulayaymn, re g'imaleprayaymn.

408 Muña uñomogetule ega vill pu che,
nùlayay veychi Huenu mapu, mu ghùlmen-
gechi cay thipayay vill mapu Apo tañi Señor
Jesu Christo, nagapatuay cay Tue mapu meu,
ramtutuavila vill pu che: anepayay fi Santa
Cruz, tañi lagom tañi fi vla inchiñ; inapa-
yayeu cay fi Nueve SS. V. Maria, vill pu
Anghel, vill pu Sinto cay: vem naghye-
cupayay venten dihueñgechi, venten ghùl-
mengechi; anùlepayay quine mu themogechi
anù-

anúquelum meu, raintuavila vill pu che; huall
anúleay cay SS. V. María, vill pu S. Apòl-
toles cay, vill pu Patiru peumagelu cay, inaram-
tucloavila Jesu Christo vill pu che ñi huerilcam.

409 Inche cay veymo mlean, veymo pe-
moan, peuaiñ cay: cumelcali vachi lihue meu,
lali cay Dios ñi ghracia meu, anèlean pu
Patiru cùme peumagelu egn; huelu huerilcavila
ta Dios, vem huera lali cay, thananilean
huera que pu che egn, vill pu Diavlo egn,
vemleay cay vill huera que che.

410 Vemlele ta dugu, ùdantugele cùme
que che huera que che meu, hude ple mle-
lu tva egn yehuelcangechi, avcùnpiuquegechi,
lladcùngechi; huelu thùyùngechi mlelu pu peu-
magelu che man meu, veychi chañacùnogeay
vill pu che tañi piñque, vill tañi duam; vill
tañi huerilcam, vill tañi rulmen entugeay ra-
gi vill pu che meu, chumten llùmgelevule rume
tamm huerin, payllacùnogeay ragi vill pu che meu.

411 Quine che elcaule rume tañi hueril-
cayal, pival-lay; quingenole rume ñi huerin
vachi lihue meu, pival-lay; llùmgechi huc-
ñele, crùyaule, lagùmchele rume, pival-lay;
inagechi quingeay vill tañi huerilcam tañi Se-
ñor Jesu Christo, Virghen SS. vill pu An-
ghel, vill pu Santo cay ñi age meu, ragi ta
vill

vill pu che vill ñi huerin entuñmageay : yod cùmelayavuy , huerilcanovule , rùlmenovule ? Yod cùmelayavuy rume , deuma huerilcallelu , lladcùngechi confesavule Patiru meu ? Veycu avcùduamprayay veychi , vemquenolu vachi lihue meu.

412 Petu quinehuey thoy doy llecavalge-
lu , peñi egn , allcùvalgequelay pellpellgenochi ,
thomircùngenochi , allcùtulemn mütén , *Mari*
&c. Deunia vemquingele vill tañ huerilcam ,
tañ Señor Jesu Christo , mu cùme thoquin ge-
lu , thavmañumavilu vill cùme que che , thùyùnge-
chi age meu addùnouavi egn , vey piavi cay : *a pe-*
magelu egn , cùnapamn , tamu peumageam , thùyù-
leam cay Dios ñi Huenu meu avnochi thipantu.

413 Veycu thepeay ñi pinque ta cùme
que che vachi cùme nemùl meu , venten miz-
gui nemùl meu ! Veycu thavmañum , veycu
thavcullin venchen pichi cùdau tañi vla ! iney
yavululayay cam , tañi cùmelcayal , vem thavma-
ñumgealu , vem thavculligealu ?

414 Huelu pu huera que che meu mu hue-
le dugulavi Jesu Christo , lolicayavilu lleca-
valgechi ad meu , vey piavi egn cay : *vamthipa-*
camn , a peumagenolu egn , pùthemecamn vill pu
Diavlo egn cùthal mapu meu avnochi thipantu.

415 Iney pellpell-layay , allcùquelu ñi pigen
vachi nemùl , quine llecavalgechi huèhuin vem-
ge-

gelu ? re duamtunievilu inchiñ vaquechi dugu,
thomircùquey tañ anca, chumaiñ ta, peviliñ,
maldituvilñ cay ? mu duamtuncunievilñ ven-
ten llecavalgechi nemul ta tva, chumul no ru-
me huerilcatulayaiñ.

416 Tva pigele huera queche, muchay,
madom ica vemgelu, ùthuventugeaygn cùthal
mapu meu, avnochi thipantu cùthantulgealu,
moll pùthegealu vill pu Diavlo egn veychi
cùthal meu, chumul no rume thipntanoalu ega.

417 Huelu tañ Señor Jesu Christo pra-
tuay ñi Huenu meu Virghen SS. egu, vill pu
Angheles egn, vill pu peumagelu egn cay,
tañi moll thavculligeal, moll cùme mleal, moll
thùyuleal, moll cùme peumageal veychi Dios
ñi Cara meu. Ven thavmañungequey inaytu-
quevilu egn Dios ñi piel.

418 Vengeay mùtu vachi dugu, *Mari* &c.
Vachi lihue meu raquinmavilmn ñi piel ta
Dios, inaytuñmavilmn ñi thoquielchi dugu,
montuaymn veychi cùthal meu, moll peuma-
geaymn cay Dios ñi Cara meu : huelu camel-
canolmn, petu mogenpeymn, raquinovilmn
Dios ñi piel, müteltunovilmn pu Pariru, tamn
cùme glameteu, mùtu ùthuventugeaymn veychi
cùthal meu, avnochi thipantu mn pùthegeam,
montulayaymn rume veychi huera mlehue meu.

419 Vey ñi vla cùme glamuquein ta inchi;
 yehuevinn ca tamn Chao, tamn Nuque, pu
 vuchi, pu cuje cay: iney no rume jagumche-
 quilpe, huenequilpe, ca huerilcaquilpe rume:
 huelu Domingo gele, Fiesta antù gele, all-
 cù Missapayayinn, roquinyepayayinn vachi Dios,
 ñi dagn: vemquelinn vachi libue meu, mùtz
 pouayinn Dios ñi mapu meu, moll tamn
 peumgeam. Venten piuañ.

PLATICA IV.

DE LA MUERTE, Y DEL INFIERNO.

420 **E** Pu thoy entuluain vachi antù
Mari &c. quinegelu mo co-
 munpayavin ta lan, ragelu mo cùthal mapu:
 ghuyagh mùllucangey, huelu mùcùney cay,
 tañ huerilcanoam; vey ñi vla cùme mlemn,
 cùme allcùrumn cay, *Mari* &c.

421 Mugey, tañ layal quine antù, *Mari*
 &c. Vey piquey ta Dios, piquey ta vill che,
 ulhuntuqueviiñ cay ape vill antù. Mlepey
 can quine che, quinnoldi, tañ layal quine an-
 tù? gepelay, huelu munaygn duuntuquelu egn,
 raquiduunquelu egn, tañ layal; vey ñi vla
 vemqueymn ape vill eymn, quinnovulnn
 vemgelu, tamn layal.

422 Pimon ca may, vohùn egn, mu-
 duamtuaievulnn, tamn layal, peyepayevulnn
 chey.

chey, venten uduamavuymn cam Huenuchi dugu? venten culmeyengechi quintuavuymn rechí tuetu dugu? iney cam yovungeavuy, tañi huerilcayal, hueñeal, lagùmcheal, ñuamiauual chey? Eya may, peñi egu, yom vengequilmn, uduamquilmn tamn lan antù, huelu mu duamtùcunie vimn, vemgelu cay glamuaymn.

423 Quimn cacha may: acuay quine antù, tami layal, a Christiano che, quine cura vemgetuay tami anca, negùmuvalnolu, uthinvalnolu, allcùvalnolu, cumentuvalnolu, duguvalnolu; vemlecayay tami anca, peñi ema! chumal cam venten thepelcaquevimi, vey ñi vla cay huerilcaquevimi ta Dios? quintuhuequivilmi tami anca, tvey may piru getuay; ilotuayeü piru ta tvey, deuma vunale.

424 Huelu petu yod llecangey ta lan, tamn piavin mo: allcùtuge Christiano yem! Layaymi mùtu quine antù, huelu chumùl layaymi? Cheu layaymi cay? Chumgechi layaymi cay? Ehuem! iney no rume quimlay ta tvey, Dios mùten quimi: quimlaymi chumtenhuz layaymi, chuchi antù mo no, chuchi cùyen mo no, chuchi thipantu mo no rume.

425 Chumal cay llùmùmleleñ mo ta Dios tañ lan antù? tañ pepilucleal, tañ cùme layal, tañ huerilcanoam, tañ yehueaviel, mugel-

tuaviel, ayuaviel cay ta Dios, taiñ pepi actú
leleten lan antù chuchi antù mo rume.

426 Vey ñi vla mò cay quimlaiñ cheu layaiñ,
chumgechi layaiñ chey: quinegelu larume-
quey, cagelu pigilu, cagelu gülegelü, cage-
lu ghürvü: quine che laquey leuvu mo, ca
che lavquen meu, ca che quidu ñi mapu meu,
ca che ca mapu meu: laquey ta pü piñeñ,
pu hueñi, pu hue che, pu ragin huenthu, pu vucha,
pu cuye, pü ñchüvpuquelü ple. Chem cam
piquey ta tva? vey mütten piquey, pepiluge,
a Christiano che, tami layal, pepiluclege ple
cay vill antù meu, vill ple mo cay, pepi la-
quelu may eyim chuchi antù mo rume, chu-
chi ple mo rume cay.

427 Chem cam mülduamavüym, apela-
pale tami lan antù? hürilcalayavün vel! re-
cümelcayavün vuel! ayüntüavüñ Dios mütten
velem! cüme confëssayavün velem! pilayay
cam tami duam? veula may vemge, peñi,
veula; yom üüle üüle piquilmi, mi üäotüam
ta Dios meu, mi pepilüam ta lan meu; gü-
nampraquilmi vaquechi antù, petü tami elue-
ten ta Dios, veychi may, deüma layalu ey-
mi, gehuelay antù, pigeaymi: veula cüme
confëssacünoge, veychi may layalmi, pepil-
laymi, aldün cathitan taiñ vla; pellpellmay-
mü

mu may ta lan, apelpaquelu; lladcutuaymu mi
eure, mi pu yall, mi pichi que cullin, tamí
thanacinoaviel, pilni, pinolni; avcuduamay
mi cuthan mo, choñultuaymu ta Diaylo, ta-
mi gñencayateu, vem yeateu cay cùthal mapu
meu: ape ovullval-layaymi quíne pichin coru.

428. Vey ñi vla cùme glameymi, veula,
petu cùme mogenpeymi, cùme confessacìnoge,
muchaymuchay duamtucuniege tamí lan autu,
vey pinaymi cay; ado tva layavuli, chem-
chi dugu yod llecantuvaveneu? hueraley ñi pù-
lli chey, nien chey quíne huerin, huerilca-
vin chey ta Dios? Vemgelu cay huivcùnovi-
ge tamí pùlli ñi dugu, quíntuvige Dios mui-
ten, cauchu nielduamquivilmi tuctu dugu, tamí
thanacinoaviel, vem cùme glamaymi lan egu.

429. Vill tva tamn pivin mo, mu lleca-
valgey ta lan, llecaqueyeu ple Christiano ge-
nochi che, quim Diosnochi che cay: huela in-
chiñ taiñ Christianogen yod llecayaviñ ca-
dugu taiñ vla, ula lan mo ta inaquelu, cùthal ma-
pu llechi, vey mo pouaygn huera laquela
egu, laquela egn quíne vuta huerin egu ra-
me: gelay ca dugu vachi cùthal ventu taiñ
llecavalqueel.

430. Huelu chungechi chey entalmuñ va-
chi cùthal mapu ñi vemgen, chumtenmayay

cay

cay, chumten cùthantulgequey cay vill pu pùlli, veymo devtugelu? cùme allcùtumoli, mùtu pellpellaymn, thùncùaymn cay. Cheu cam mley veychi cùthal mapu? pipey tamnduam; pu minu Tuz meu, cad aldù con, raggi meu, cheu ditulay antù, ale cùyen no rume; vey ñi vla re dumiāgzcay, re pun vemgzcay veychi huera mlehue.

431 Opolecay cùthal meu veychi mapu, huela pelonquelay veychi cùthal, aren copahue cùthal vemgey mùten. Chumlepey veychi cùthal meu pu huela peumagelu che? Elhùem peumagenolu egn! inarumelavimn quine challhua ñi chumlen leuvu meu? pelavimn chey ñi chumlen ta alvis quine vayquechi challa meus cogecay: huall ple, veula huenteley, veula mincheley, ca pratuy, ca dumi, moll yegequey challa ñi chulunvain meu.

432 Vemley cay pu peumagenochi che Alhue ñi mapu meu, veychi cùthal meu: vill mo opoleygn cùthal meu, vill mo opoleygn vitun mo cay, vill ple pùtheleygn, ñi lonco, ñi ge, ñi queuùn, ñi age, ñi cùu, ñi namun, ñi piuque, ñi puanca ple cay. Vey ñi vla vill antù gùmalequeygn, eyùtulequeygn. Vemgey ñi vemgen egn veychi cùthal meu, Alhue ñi mapu meu. Iney cam pepi tucuniequey ñi cùu
pu

pū cūthal pichinma mūten? Iney chey elniepeay
quīne aylen nī pūllcūma meu? Chumgechi cam
avnochī tūculeaymn, peñī egn, veychi cūthal meu?

433 Ea quimimn ca, quimimn ca quīne
mel, a Christiano egn: vemleay veychi cū-
thal meu nūaqueleu egn, nūaquechi maldūtū-
quelu egn, malghen piqueleu egn, damentū-
quelu egn, nūampequelu egn, hueyūtūquelu
egn, caque vamgechi huerilcaquelu egn: vem-
leay cay re gapitūquelu egn, epu, cūla, me-
li, doy piñom niequelu egn, quīne yallque-
chi calueltu vemgelu. Glamum ca, glamum,
tamn pounoam veychi cūthal meu.

434 Ventenī cam nī cūthantulgen pū pen-
magenochī che cūthal mapu meu? Ehuem!
vey mūtenlay, peñī egn: aldū yod cūtantul-
gequeygn. Alhue Apoley cūthal mapu meu,
veychi Pillañ may, Diavlo tañ piqueel, vey
mūten thoquiquey, tañ mūgen cayne lle,
tañ ghūdegheten, re tañ huerā piunquegen
meu. Vey niey aldū huaranca pichi que Dia-
vlo, nī cona vemgelu: vey egn vurenien-
chi cūthantulquevign vill huelegechi che, dev-
runiegelu, azutintūquevign, mūthōncaquevign,
huygūdquevign, pūnontūquevign, caque hua-
rancachi rumelu hueralcaquevign cay.

435 Re cuñivalcleyaygn veychi huera que
che,

che, chumten Ghilmen gellevule egn vachi
 mapu meu: niequelaygn cullin, huaca no
 poni no, ni il no cay, ni putual no rume;
 gñin em, uncon em, pile, ayeñtugequey:
 tva poto, quirque, villcun, vilu cay, tamí
 ial; tva aren titi, aren copahue, tamí putu-
 al, pigequey: pilan, cùmelay, pile; pilmi,
 pinolmi, vill, vill rùlmeavimi, vey tva taiñ
 ad mapu, vey tva taiñ ial, taiñ pùlcu, pige-
 cay.

436 Ven cuthantügelu egn, re ghùden-
 queygn, re cayñenqueygn ghùñapiuquegechi,
 thehua vemgelu. Vemleaygn avnochí thipantu
 meu, pevalnoavilu ta Dios, ùthinvalnoavilu
 Huenu mapu, dihueñvalmennoavilu Virghen San-
 tísima, pu Santo cay, pepi thipatunolu
 chumil no rume: rupale avgenochi huaranca
 thipantu, vemleaygn: chumteñi vill pu hua-
 glen, chumteni vill pichi que chencoll cuyum
 inaltu lavquen meu, venten thipantu rupale,
 vemleaygn, vemleaygn, vemleaygn.

437 Gelay nemül ica, tamñ entulelaviel,
 ni chumtenmayael vey egn veychi cùtalil meu;
 vachi thoy mñten yom piñaiñ: opolgele pichi
 que chencoll cuyum meu vachi Tue mapu cù-
 tu, Huenu cùtu, entugetule cay moll quñe hua-
 ranca thipantu meu quñe chencoll; apùngea-
 vuy mñtu veychi cuyum; huelu aylayay ni

pñ

pùthegeu veychi che cùthal mapu meu, huela
lu ca pùtheleaygn, llitu mo vemgelu.

4:8 Eya peñi egu, glamum veula; müt-
genque peyepeyenievilmu veychi cùthal mapu,
cùme glamuaymu; veymo poumelayaymu cay:
lagumchequilmu, ñuanuquilmu, hueñequilmu,
cùme confesfacùnoumu, yom huerilcaquivilmu
ca ta Dios, vemgelu cùme layaymu, moncu-
aymu cay veychi cùthal mapu meu. Vaque-
chi cùme que glam eluquein ta inche, elu-
nañ cay; müngenque mögenpeli: quimnie-
vimu ca ta Dios, ayüvimu; mañumvimu cay,
tamn eleteu mo Tue mapu meu; huela yod
mañumavimu, tamn montuleteu mo ñi ven-
ten cùthantulgen meu; vill pu che ñi vla may
cùpa devtugey, cùpa azotintugey, cùpa cla-
vantucugey quine Cruz meu, cùpa lalcagey cay.
Veychi que dugu ñi vla ayüavimu ta Dios,
inaytuñ mayavimu cay ñi thoquiel. Huela vem-
nolmu vachi que dugu mo, vamaymu rume
llecangechi dugu tañi vla, tamn montuam
may cùthal mapu meu, thüyungechi tamn
thipayal Ramtun antu meu, cùmequechi cay
tamn layam, tamn pouam cay Dios ñi Hue-
nu meu. Vempe.

436 ¶ *Quisiera añadir aquí los Pensamien-
tos Christianos del Padre Bours, traducidos en la
Len-*

Lengua Chilena por el Padre Juan Ignacio Zapata, el año 1713, trasladandolos primero segun la Ortografia, que ultimamente determinè seguir en el Arte, y segun las reglas de èl; pero no me ha sido posible, porque siendo èllos cosa larga, abultarian con demasia este Libro, contra la voluntad de los Superiores, y los gastos de la Impresion. Si Dios es servido, espero imprimir dichos Pensamientos, ò alguna otra cosa semejante en un Librito, ò quadernitos aparte, assì para la enseñaanza de los Indios, como principalmente para que los Indiecitos tengan en que aprender à leer en su misma Lengua, lo qual llevò ya dispuesto à Lima, para imprimirlo mi amantissimo Comisionero el P. Sigismundo Guell, quando fue à Chiloe, y no pudo, por falta de tiempo: quiera Dios darmelo à mi, y su santa bendicion, para conseguirlo, como lo espero.



PAR

PARTE TERCERA.

VOCABULARIO HISPANO-CHILENO.

Advertencias.

440 **E**STE Vocabulario tiene mucha dependencia del Calepino Chileno-Hispano, que empieza desde el n. 547; del qual ha sido sacado; no porque todas las palabras del Calepino estén en el Vocabulario, ni tampoco todas las de éste estén en aquel; (pues se hallarán aquí muchos vocablos compuestos de dos verbos simples; ò de partículas; ò de verbo; y nombre; y en el Calepino solo se hallará el verbo simple; ò el nombre radical, ò la partícula:) sino porque las más de las palabras Indicas del Vocabulario se hallarán explicadas en el Calepino con mas claridad, ò mas diffusamente; lo qual omiti en el Vocabulario, por evitar la prolixidad, y no ser menester.

441 Por esto convendrá, que los principiantes; despues de hallar una palabra Indica en éste Vocabulario, la vean en el Calepino, para enterarse mas de su proprio significado; lo qual será mas preciso, quando en el Vocabulario precede un *vide* à la palabra Indica, vg. *Proveerse*, v. *Pepilun*, pues entonces quiere decir, ò que corresponde à la Castellana co-

mo sinònima, ò casi sinònima, ò què se vea en que sentido le equivale, ò como se le puede acomodar: de lo qual siempre sacaràn mucho provecho, y se les quedará mas.

442 Atendiendo à la brevedad, por lo comun he puesto en el Castellano solamente el verbo, ò nombre, à quien en el Indico corresponde el radical, ò principal, de que se forman otros muchos, que estan en el Calepino, ò se formarán facilmente con las reglas dadas en el Arte, Cap. 6, y n. 161, y 162, y otros. Exemplos: para saber què hay por *Peligrar*, *estar Peligroso*, *ponerse en Peligro* &c. busquesè *Peligro*, y en su correspondiente *Cuñiur* en el Calepino se hallará todo esto, y quando no, se sacará por las reglas del Arte citadas. Para hallar *Atadura*, *Atado*, *Atarse*, busquesè *Atar*, y *Tharin* en el Calepino, donde inmediatamente antes, ò despues se hallarán tantos *Atados*, y *Ataduras*, que dà miedo: con esto se logrará, que el Vocabulario, siendo por una parte respectivè pequeño, por otra será muy abundante, y que los principiantes se exercitaràn mas en sacar verbos activos, ò nombres derivados, ò à lo menos en manejar el Calepino, que importa

mu

mucho, como ellos mismos experimentarán.

443 Al contrario en una misma palabra Castellana muchas veces se hallarán muchos modos, ó sentidos de ella, en el mismo pariafo, vg. en *Echar*, *Gruñir*, *Mirar*, *Piedra*, *Paja* &c. porque las palabras Indicas, que les corresponden, no son de una misma raíz, sino muy diferentes entre si; y si no se distinguiesen del modo dicho, fácilmente se equivocarían con otras, sin poderse discernir.

444 Finalmente para hallar con brevedad los vocablos, nótese lo primero, que se deben buscar en primer lugar los mas propios, vg. búsquese *Sujetar*, y no *Sojuzgar*, búsquese *Camino*, y no *Senda* &c. aunque para mayor facilidad suelo poner otros sinónimos en las letras respectivas, donde se deberán buscar, quando no se halle el que uno necesite. Lo segundo: las palabras algo oblicuas búsquense en Latin, como *Verenda*, *Alteratio Carnis* &c. Lo tercero: el orden de las letras en este Vocabulario está como en el Abecedario Castellano, aunque en el Cilepino estan entreveradas algunas otras propias de la Lengua, como nóto n. 547. *Frucere*, *Amice Lector*, *hoc qualicumque labore*,

bore, quem tuo, ac Indorum bono ex affectu
 suscepi, cui cumulatè gratus eris, si pro me
 Deum orabis.

445 A, Ab.	Abarcar-thunan, nùn.
A, para llamar-a, au, eu.	Abarrajarle -- huylad-
A hombres-a pu huen.	naghn.
A aquella parte-reyeple	Abatir-adcan, pichil-
A buen tiempo-peghca,	can.
then.	Abixo-nagh, minche.
A escondidas-llümgechi.	Abeja-dullin.
A estas horas--vämül	Abilparle-thüpercün.
antü.	Abilpado mirar--uümat-
A esta banda-nopa.	cün.
A la otra-nome, carcu.	Ablandarse-athen.
A fe, por cierto-legh.	Abegar-dugunman.
A fe que si-nab.	Abollarle-gülladn.
A medias-ragi, iulange-	Abominar-aventun.
chi.	Abonanzar--cümegeton,
A pares-mürgechi.	livtun antü, livhuenu.
A que hora--chumten	Aborrecer-ghüden.
antü?	Abortar-lludcün, huera-
A sabiendas--quimgechi.	pincün, hueracoñin.
A una--quñetu, quñe	Abasarse-püthen, lavn.
vla.	Abrazar--rovülñ, ma-
A un lado--quñeñ ple,	vülñ.
yav.	Abreviar--matun, geñin.
	Abri-

Abrigar-tacun.	Acabarfe, ò consumirfe.
Abrigo de viento-ñicun.	avn; act. apun.
Abril-unen rimu.	Acallar-ñeghuan.
Abrir-ñulamn, ñulaln:	Acariciar-manpuin.
camino-rupütun:	Acarrear-huyñamn.
la boca, o pico-ülaln:	Acatar-gehuen.
los cuerpos muertos-	Acafo-tune, tute.
cüpon.	Acceptar-cyapin, tha-
Abrirse-ñulan:	ghu.
la tierra-choun:	Acedarse, acedias--achir-
la postema-rupen:	cün.
estendiendose-lavn:	Acercarse ac--digepan:
los nublados--huegan.	azia allà-digepun.
Abrochar-ñicun.	Acertar-tuten, tuteln.
Abrojo-huayun, v. copin	Acha-cachal: otra de
Abstenerse-üllhaemtun.	piedra-choqui.
Abundante, fertil-mon.	Achacar-pilelpran, adel-
Abundar-cadelu, cau-	chepran, punchuln.
chun.	Achaque-cuthan.
Aburrirse-choñiun:	Achea-cachaltun.
de pena-aviun, avcun.	Achocar, estrellar-mu-
Abusar-ñuantacun.	thann.
446 Ac.	Acimentarse, v. anün.
Aca-vamo, vameu:	Aclarar-livcün:
por aca-vaple.	el tiempo, v. Abonan-
Acabarfe, ò concluirfe-	zar.
deun: act. deuman.	Acobardarse-cögena.

Acoger.

'Acogerse-uncotun: à cubierto-chùtun.	447 Ad, Af.
Acometer-levtun, naln.	Adarga- <i>thanana</i> .
Acomodar, componer <i>pepilm</i> .	Adagio dice- <i>piquey ta dugu</i> .
Acomodarse, ò alojarle <i>elun</i> , de <i>eln</i> .	Adelantado, ò entremetido- <i>conumupralu</i> .
Acompañar- <i>dihueñn</i> .	Adelantarle- <i>penchun</i> .
Aconsejar- <i>glamn</i> .	Adelgazar- <i>pichi rumeln</i> .
Acontecer- <i>vemgen</i> , v <i>pegen</i> .	Ademan hacer- <i>añeln</i> .
Acoquinarle- <i>cùgenn</i> .	Ademas de esso- <i>ina cay</i> .
Acordarse- <i>duamtun</i> : del ausente- <i>cùhuellun</i> ; <i>cùhuellcùhuellun</i> .	Adentro- <i>minu</i> , <i>puminu</i> : entrar- <i>digconn</i> : entrar algo- <i>tùculn</i> .
Acortar- <i>munaln</i> .	Aderezar- <i>pepilm</i> , <i>mu- mùln</i> .
Acostarse- <i>cudun</i> .	Adelarse- <i>ùthuemtun</i> .
Acostumbrarse- <i>adn</i> , <i>huimn</i> .	Adivinar- <i>llihuatun</i> , <i>du- guln</i> .
Acrecentar- <i>aldùln</i> .	Adivino- <i>llihua</i> , <i>dugul</i> .
Acrecentarse- <i>aldùtun</i> .	A ljuicar- <i>gùnciregh- tun, gùnelten</i> , ò <i>gencù-</i>
Acreeador- <i>gen ùhuem</i> : serlo- <i>gen ùhuemgen</i> .	Administrar- <i>gùnen</i> . (<i>non</i> .
Acuchillar- <i>gùlen</i> .	Admirarle- <i>thùpvcùn</i> .
Acudir à algo- <i>mlepun</i> : con algo- <i>cùyùmn</i> .	Amitir- <i>thaghn</i> , ò <i>lloun</i> .
Acusar- <i>nùmun</i> , <i>tùcun</i> .	Adobe- <i>tica</i> , ò <i>thica</i> .
	A donde, donde- <i>cheu</i> , <i>cheu mo</i> .

Adorar

Adorar-uvchin	nielduamn, ayuntun:
Adormecerle-umerclen;	tenerlo malc---huera
algun miembro-chillimun.	paen.
Adornar--pepiln, mu- miln.	Afectar gravedad---thü- quercian.
A dos manos-runachi.	Afectar, fingir-v. val, y cau, n. 201.
Adquirir-huecullin:	Afeytar, afeytarle-pa- yuntun.
noticias-hueudugun.	Aficion, v. Afecto.
Adrede, v. pra, y calli, n. 194.	Afijar-mu ruculn.
Advenedizo--ca mapu che.	Aflar-yugün:
Advertir-inarumen, gū- nen : à otro- inaru- meln.	ò amolar-idan, llimcu- tun.
Advertido estar--inaru- melecan, duamtucunien.	Afirmar-maypin, v. ypin.
Adular-pramyepnan.	Afirmarse sobre algo-re- culn.
Adulterar-damentun:	Afligir--raquiduamtu'n, cuthantun
la muger-nucampen.	Afligirse, tener pena av- cudamn, raquiduama.
Afamado sei-ghüytugen.	Aflojar-cültheln, naltun.
Afanado estar-mu cū- daugen, mu cūdaulen.	Aflojarse-cülthen, llu- chun.
Afe que-nal.	Afrecho-amchi, v. pinu.
Afear-cūylucūnon.	Afrentar-ychuelcan.
Afecto tener cūme puen,	Afuera-huecun.

418 Ag, Ah, Aj.	Agravar, v. <i>inacominin</i> .
Agacharse-culoyun.	Agraviar-lladcùtun, huc- rilm: con delayre-pu- eln.
Agallas- llumpapùl ; b llumpapel.	Agraviarse-hueritun.
Agarrar-nàn, tun:	Agrio estar-mùtun, v. cochun.
del pescuezo-gùthün.	Agua-co: pura, sola-recce limpia-livco: tibia-llaco.
Agarrarse-tunieun:	Aguar algo--conman, utuconman.
con manos, y pies, v. encon: de las mano de otros- cùriatun.	Agua lo estar-cògen, co- gecan.
Agasajar-thepeln, dapin.	Aguaytar-llontun, pù- chuün.
Agitas andar-huynoln:	Aguafoso estar-chillcon.
subir así-encoln.	Aguantar--nehuentulen.
Agenci cosa-ca, ca te:	Aguardar--genmanien, ùgeln: aguarda, espe- ra-adochi, adoque, a- doquellege.
Agithapi.	Agudo, afilado estar-yu- gen.
Agriaco, y hazerlo-tha- pican.	Agugerear-odùmn, v. catan:
Agonizar-laduamn.	las orejas-chilquen.
Agosto-lahue cuje cù- gen, unen huin cùyen.	Agugero-huetod, catà: Agu:
Agradar algo-cùmentun.	
Agradarse de alg-niel- duamn, ayùntun.	
Agridecer-mañummn, ma- nùmthipan.	
Agravarse el mal-yod bueraletun.	

Aguila mayor-calquin:	Ahora-ado, ado tva, v.
otra menor; aguilucho- ñamcu:	veulá: ahora, ahora lien-veulá, veulá que:
Aguijon-v. ju, ghúna- hue:	ahora luego, ò aho- ra poco thay, chay, a thay ula, chay ula, mu- chay.
Aguja-acucha.	
Agusarse-pirutun.	Ahorcar-ñidhuen, pùle thùlu.
Aguzar-yügum, idan:	Ahuillar el perro-huan- cüguman.
Ahi-veymen, tvey meñ.	Ahumar, y ahumar-se- vitun, pùchon, vitun- man.
Ahiado de Bautismo- huychan piñen.	Ahuyentar- thùpuntun, lepum, mithicun.
Ahitar-se-poypoin.	Ahuyentar-se-mithicun, ñulln.
Ahito-poypoy-poy putha.	Ajustar, compouer-pe- piln, thùrùmn: negoci- os-id. y huivcunon.
Ahogar à alguno-gù- pimn.	Ajusticiar-lapepin, ò lalcán.
Ahogarse, anegarse- ghürvin:	449 Al, All. e
al comer-mürin:	Al amanecer-hue mün.
por falta de resuello- thuvn, y mürin:	Al anochecer-ape punle.
con espina-pùlgín.	Al rayar el Sol-ñodthi- palea
Ahogar à otro apretan- dole la garganta-gù- thim.	
Ahogos tener-v. thuvn, y mürin:	
Ahondar algo-conrúgan.	

pale antù.	Alargar-norùmn.
Al rayo del Sol-ragi	Alaridos dar-huarun.
pañi mo.	Al hazo-huc uùn.
A la mañana-libuen.	Alberja-alvis.
A la noche-pun mo, tha-	Alborotar-paychaln.
vuya.	Alborotarse de espanto
A la otra banda-nome.	chùpervùn.
A la par-mùngechi.	Alborozarse-allepun.
A la vista estar-relclen:	Albricias pedi-thùyùn:
tener-relnien.	gillan: pagarlas-thùyùn:
A las vistas-pealín, ò	cullin.
peulin.	Al cabo, al fin-imagechi.
A la, para llamar-a, au,	Al caer del Sol-ciùlun
eu.	antù.
A la de ave-mùpu (mùln	Alcahuetear v. thapienn.
Alabar-pramyen, pra-	Alcanzar, conseguir din.
Alacran-thehuanque.	ò llegar-poun, v. pun.
Alagar-huymùln: con la	Alcon-clilque.
mano-manpuùn.	Al contrario-huelu.
Alajas-elcau: de poca	Aldada-mùnul.
monta-gamno cullin:	Al descuido-uduamge-
buenà alaja es ironicè-	chi.
cùme gùngey.	Alear, aletear-mùputun.
Alambre-vùn pañilhuc:	Alegarle-thepen, thù-
de cobre-vùn cumpañil-	yùn.
huc.	Alegre ser, de humor-
Alanzear-huayquitun.	raquiclen.

Alen:

'Alentar, animar-yavuln:	huelitque.
à pelear-gùchaln.	Aliento, ò valor-lihue.
Alentarfe-yavuln; ò tomar esfuerzo-yavutun.	Aliento, ò anhélite-ne-yù.
Al encuentro falir-thav-tun.	Alimentar-mogeln, ò moyuln, ò themum.
Alerze-lahuan.	Alimentos-mogequem.
Alexarse-aldupun.	Aliñar-pepiln, mumuln.
Allaharero-huydive.	Alisar-v.ilcain.
Alfilerillo hierba--loy-qui lahuen.	Alistarse-v.thaulun.
'Al fin inagechi, v. av-cuntun.	Aliviar el enfermo-cumegetun, vemletun.
Alforja-yapagh, v. lla-vañ.	Alivio dar-athunentun.
'Algo, alguna cosa-quiñelque dugu, mivu.	Alma-püllü, püllü.
Algún tiempo, en algún tiempo-quiñe autù, ò quiñe mel.	Almagro-quienchu.
Algún poco de tiempo-munan autù, pichinma.	Almazigollecum.
Alguna vez-quiñe mel-rume.	Almohada-methul.
Algunas vezes-geyùmel.	Almoneda hacer-notucul-lin.
Algún-quiñe rume.	Almozar-numulcan.
Algunos-quiñelque,	Almud-id. ò thoquihue.
	Alocado-cùymí.
	Alojamiento, y alojar-se-elun, de elu-poner ò alojar.
	Alomenos-rume.
	Al principio--huema,
	lli-

Alitu.	(ple. Allà te las hayas calli
Al rededor-huall, huall.	peñmuaymi.
Al reves-huele.	Allanar-latumn: dificul-
Alquilar-mincan.	tades--thürümü, thü-
Alta cosa-prangelu.	thümn, thürcünou.
Alterar-huelulu.	Allegar, juntar-thauln.
Alteratio carnis--mal-	Allegarse-vülñ, llecun.
quiunman: in viro-uñ-	Alli-vey meu, teye mea.
thalcan, pünammán: in	450 Am.
famina-ññamman.	Ama-moyulvoc.
Altivo ler-noungen, co-	Amagir-añeln, añeltun:
chimngen,	todo lo quedò en ama-
Alto-vutapralu, huennu-	gos-re añelpray.
gelu: serlo prangen, hue-	Amancebarle-ññamtun.
nungen.	Amanecer-uñnn.
Altura-vutapraugen.	Amanlar-huimtun (imn.
Alva-uñn.	Amañarse-adelun, hu-
Alucinarfe-ayomiñn.	Amar, querer-ayün.
Alumbrar-peloln, v. cñ-	Amargar-vuren.
den: la Luna, ò Estre-	Amarilla cosa-chod.
llas-alen.	Amarar-tharin: por el
Alumbre-lighcura, al-	cuello-ñqueln.
huecura.	Amas de esto, ò de que-
Alzar algo-buennuntun.	ina cay.
Alzado, rebelde-auc. i.	Amis no poder-huera-
Alzarse-aucan.	quechi.
Alla-teyeu, teye mo:	Amassar--athemñ: pan-

corquen, corquetun.	Amotinar-aucaln, v pay- chala.
Amaynar-cuvn, thüun.	Amparar-thavtunman.
Ambar-meyene.	Amparo-v. ünco.
Ambos à dos-ghüyagñ.	Ampolla del cuerpo-col- chau eutban.
Amedrentar-llecantulñ, p- pelielltun.	Amurrado estar--miga- duamlen.
Amenazar-añela, añel- tun.	451 An, Añ.
Amenudo--muchayque- chi, arol arol, matu ma- tu, mu mel.	Anatomia hacer- v. cü- pon.
Amiga manceba-ññam.	Ancas-nüdo, lli: andar en ancas--mancadquia- un: coger en anca-man- cadtun.
Amigo-huenüy, v. nay, vuür, y cachü.	Ancho fer--vutarumen, vutarupan.
Amo-denchö, gen ruca.	Ancianos-pu them.
Amo, ò dueño-gen an- tep.	Andar-amon, amun: co- mo passeando--mianu: juntos-inaun: en un pie- quedecan: à pie-namun- tun: à caballo-cabucñu- tun: en zancos-thenthi- can: al reded-n-huallmi- aun: en vellaqueras- ñuamianu, &c. dan lo vuel-
A modo de--remgelu polp.	
Amolar-idañ, llimentun.	
Amonestar-glamm.	
Amontonar--thumaucü- non, vudulñ, vülcünon.	
Amor, aficion tener- ayüntun.	
Amores secos--vroquñ.	
Amortajar-cü muññ.	

vueltras-chihuaquiaun.	Aniquilarse-avcan, chem
Andarse la cabeza-ayün.	no getun.
Andariego-gamnoyaülü.	A noche-thavuya, nya
Andas de muerto-pü-	pun.
llüay. (quen.	Anochecer-punn.
Andrajos-- huca pil-	Ansia tener-culmeyer.
Andrajoso estar-huycur-	Ansofo estar, cuidado-
gen, huillhuillgen.	lo-mu dua mlen.
Anegarle-ghürvin.	Anteceder-unclen.
Anelar por algo-culme-	Anteponer--penchucü-
gen.	non.
Angosto ser--pichiru-	Antes-huema, unc.
men.	Antes de S. Juan-huema
Angostura de camino-	S. Juan mo. &c.
üped.	Antes, pero-huelü.
Anguilla-comovilu.	Antes que- v, ula.
Angurria-chudquen cu-	Anticiparse-penchun.
than.	Anticipadamente---pen-
Angustiar---avcünduam-	chu, ò peggca, peggca-
tuln.	chi.
Anima-püllü.	Antiguallas-epen.
Animales-id. v. ivüm.	Antiguamente-cuyvi.
Animar-yavülü, buen-	Antigua cosa-cuyvigchi,
thuln: para la pelea-gü-	lligechi, thay no dugu.
chaln.	Antojo tener--apiñn,
Animo, valor-lihue.	apilln.
Aninarse-piñenñun.	Antojadizo ser--apiñn-
	piñn.

pñn.	Aparragado estar-llüpan,
Anunciar-nùthamn.	lloyùn.
Anzuelo-chücu, cùli.	Apartarse, dividirse.
pesca con el-cùlitun.	üüdan: del lugar-vam-
Añadir-yomünun, yom tü-	chipan.
cun.	Aparte estar-buychulen,
Año-thipantu: el año	chücan: ò foto, y triste-
passado-camel, ca thi-	püchugn: llamar---pü.
pantu, ca manchana: el	chugtun.
venidero-cüpayalu thi-	Apasionarse à algo--niel-
pantu.	duamn, ayüntun.
Añublar-se-thomun, tho-	Apear-se-naghn, theca-
mutun: las mieses-nogn,	nághn.
nogtun.	Apedrear-curatun.
Añadir, añadir-se-promu.	Apelmazado estar--lape-
451 Ap.	gen.
Apacentar al ganado-	Apenas-gechivai, v hue-
ùthaln.	ra.
Apacible-nápeñ, ñom.	Apeñuscada cosa-cunco.
Apaciguar-güven.	Apestar-se-pirun, piru-
Apagar-se-chogn.	tun.
Apalea-mamiülltun.	Aplacar-güven, naghüll-
Aparcero, v. cùlla.	culn.
Aparecer-se-pegen.	Aplanar-tavülcùnnon.
Aparejar, disponer-pe-	Aplastar-thanman: con
piln.	suavidad-güllodcùn.
Apares-mürgechi.	Apolillarse-cüchigtun.
	Apor-

Aporcar-dāpilln.

A porfia-notu.

Aporreat-colcoltun; thū-
pun: a su máger-gilli-
tun.Apostar-notun: en jue-
go-rann, chadn.

Apreciar-raquin.

Aprender----gūneytun;
quimquintun.

Apresurarle-matun.

Apretar-nchuentun: con
las manos-gūllodecūn: te-
raplenando-gūlin: orde-
ñando---gūzun: como
embutiendo---gūchin:
linchendo-gūromn.Apretarse, estrecharse-
ūvin.

Aprisla-matu, lev.

Aprovecharse--cūmelca-
un.

Apuntalar-dechun.

Apuntar, alestar-cūlli-
tun.

Apunados--rūnānquēcni.

Apunetear-thavontūcun.

Apurar, perseguir-dan:
la paciencia-avcūln: el
nocio-īnāmconēntn.Apurarle--matucaun: o
fatigarle-nthucaun.

452 Aq, Ar.

A que horas-chumenantū.

Aquel, aquellos-teye v;
Art.

Aquerenciarse-huimn.

Aqui-vau, vamen.

Arador de la furna-cuthū.

Araña ordinaria-llallūg;
otras-ūña, pallū.

Arañar-caypūn, caulin.

Arar-quethan: a brazos-
lūmatun.Arbol cualquiera--ma-
mūl; frutales-vūn ma-mūll: grande que está
en pie-akihuen.

Arcadas tener-ūcaypuen.

Arco-ihūgūd: de la fle-
cha-huepūll: el Iris-rel-

ma.

Arder-lūvū.

Ardid, astucia-gūnen:

Ardien

'Artillar niños-cùpulin.	de algo-nudo, lli.
'Arteria v. carita.	Asi como chumgechi.
453 As. (posp.	Asi, asi tambien, v.
'A saber, es à saber-may,	ven, vemgechi, vem-
'A sabiendas-quimgechi.	gelu.
'Asco tener-ucaypuen.	Asi que-muna.
'Ascuas-abuin.	Asi ser-venu, vemgen.
'Asma-cavir.	Asi no es-veylay, vey-
'Aspera cosa-cugon.	no, gelay.
'Asperjear queypillu.	Asi no es? vey no camu
'Aslas-pilun, chullhue.	Asi no mas, de valde,
'Asladuras-puque.	re, v. pra, veanle.
'Aslar-cancan, recan: pa-	Asignar-guneln.
pis-tuen: choclos-cu-	Asirle-tunicun, v. Coa
then: manzanas-cu-	Asiolarse-larn. (gera
valin.	Asiolarse-antucun.
'Asseado-ayvin.	Asiomas-eillon: miran-
'Assgundar-inamn.	de-adquintun.
'Assentarse algo-llidn,	Assombrarse-chupercuna
perpern: v. Sentarse.	Assonarse-cugenn.
'Assentar, parecer bien-	Assil-cumpalli.
adu.	Assillas- dülliv, dila
'Assellar-neyuncyün.	müllco.
'Assellar-cüllin.	Astros huaglen.
'Assiento, o borra-concho	Astuto ser-gunengen.
llid, perper: para sentar-	At.
se-anibue: o principio	Atados de maiz-utun a

Atin: de paja-conca.	Atolladero-puthayghen.
Atajadizo-nicun. (tun.	chapad, pelentu.
Atajar, estorvar-cashi.	Atollarlo-chapadtun.
Atar-tharin: por el	Atonito estar-thupev-
cuello-nqueln: la paja en	clen.
el techo-mucun: hacer	Atormentar-cuthantun.
atados de ella-concan.	Atraher-huymun.
Atambor-culthun.	Atras, detras-vuriple.
Ataviar-pepin.	Atras venir-inapan.
Ataul de ellos-v. pulin-	Atrasslar-inacunon.
ay.	Atravesada cosa-cacil.
Atemorizar--llecantun,	Atravesar-cacilacunon.
peilpellun.	Atreverse-yovin.
Atender-allcutun: o cuy-	Atrevido ser-noungen.
dar-quintunien.	Atribuir, v. Achiacar.
Atentar-maldun.	Atronar-huillincin.
Atestiguar-----nuthalen	Atropellar-gulovn: por-
pin.	siendo con todo-notun.
Ariempo-peghca, then-	Aturdir la cabeza-uyuln.
gechi: llegar-v. thenn.	455 Av, Au.
Atientas-gunetungechi.	Avanzar-digecon, pen-
Atinar-ruten.	chuccon.
Arirone-huythangechi.	Avaro-cullme, rucun.
Arizar el fuego-madon-	Aversion-vurcpe.
tun, mucbuln.	Aves-gunum: las chiqui-
Atolondrase la cabeza	tas-collma. (vun.
cushanlancon.	Avellanas de ellos-ge-
	Aveni-

Avenida, y haverla-ma- gin. (cume nicun.	vla: ir-quinetun, y coghe- tun.
Avenirse bien-adelun,	Aurora-nun.
Aventarle--yodn, v.	Ausentarse--vauthipan.
noun.	Ausente estar--neg. de
Aventar trigo &c. pi- chulu. (tun.	gen, o de mlen.
Aventar, echar-mulpun-	Autoridad tener-v. va-
Aver-gen, mlen: mucho-	nen, ghuthenien.
aldun, cadela: poco-mu-	Axedrez jugar-comican.
nan, &c.	Ay, Az.
Avergonzar--yehuelcan.	Ay! ay!-athu. athuthuy!
a si mismo yehuelcan.	Ay de ti-eymi em!
Averia-ella dugu, huera.	Ayer-uya.
Averiguar, inquirir-ina-	Ayer no mas-uyu mu-
dugun, inaramtun: o la-	ten, uya ula.
car en limpio-dicun.	Ayrarse, enojarse-ullcan.
Avestruz- huanque.	Ayre-crav.
Avieso ser-cunigen, nua-	Ayudar-ican: con bebe-
gen. (cunon	da, o comila-cuyum.
Avisar-nuthamn. pin, pi-	Ayuda, xeringazo dar-
Aumentar-aldulcan, yo-	gaghtun. (catun.
mum.	Ayuda, o socorro pe. ir-in-
Aun-petu, v. ula.	Ayunar-ayunan, reli-
Aunque-rume, marichi.	huen, ullhuentun: en
Anarse-thaulun.	ayunas-relihue: estarle-
A una-quinetu, o quine-	relihuelen
	Azechar---llovun, pi-
	chuñ.

<i>chuñu.</i>	Ballear-thagitun.
Azeda cosa, y serlo-mù-	Ballena-yene.
<i>rùn.</i>	Ballenato-icoñ.
Azedias tener-achircùn.	Banco-huancu, anùhue:
Azequia---, cathipuiñli,	de arena-ayliñ.
<i>yayma.</i>	Banda, ò lado-ple, polp.
Azia-ple, posp.	à esta banda - nopa: à la
Azia aca-vaple &c.	otra-nome, carcu.
Azia alli-teyeple &c.	Bañarse-mùñetun.
Aziago-ella, huera.	Barbas-payum. del robe-
Azer, ciertoalcon-ocori.	poñpoñ.
Azorarse-thùpevcùn.	Barbechar-uentun.
Azotar-thùpan, azutìn.	Barbilla, ò perilla-quethe.
Azelita de ellos-may-	Barca, Banco-huampu.
<i>chihue.</i>	Barran-a-ùthuvconhue.
Azufre-copahue.	Barrenar-cùpen.
Azul-callvù.	Barriga-putha.
Azul celeste-payne.	Barro-pele.
Azul obscuro-curicallvù.	Bastar, ser bastante-ven-
457 Ba.	tenu, v. vein, y poun.
Babas-ùl-luy.	Bastantemente-pougechi.
Balas-pelotilla.	Baste ya-ventenpe, reype.
Balanzas-vanequeum.	Baston, bordon-rethù.
Balnzear, bumbalear-v.	Batallar con algo-neln.
<i>mùlmùn.</i>	Batalla-hueychan, v. Pe-
Balar-memecùn.	lear.
Balsa de rios-thagi,	Batir, rebolver-duiln.
	B.uti-

Bautizar-bautixan,uthu-	Benevolencia tener-cù-
coln, ghüeyln.	me ayün , cùme nieldu-
Baxar-naghn : act. na-	amn.
ghüln: la voz-ecun, ecu-	benigno ser-cumeduam-
tun.	gen-
Baxada-naghhuincul.	De-mejo-coli, colù.
Baxio-aylin.	Berruga--peghllen , po-
Baylar , y bayle-prun	poz.
bayle de trilla-ñuin-	Besar--muchan , thava-
prun : otro antiguo	geln: adorando--uvchi-
cunquen.	muchap.
Bayna de legumbres-ca-	besa manos de ellos , es
pi. (te.	el marinari, vease.
Bazo, ò paxarilla-llecan-	459 Bi, Bl.
Bazo, ò uña de bestias-	Bien-cùme, cùmequechi.
huyli, ò pànohue.	Bien decir-mupin.
458 Be.	Bien hacer-cùmelcan.
Beber-putun, in.	Bienes-cullin.
Bebedizo tomar-putula-	Bisabuelos, y bisnietos ,
huenn. (genman.	v. n. 225
Behido estar-ingen , ca-	Blanca cosa-ligh : serlo-
Begiga---pavcon : para	lighn, lighgen, v. piann.
ayuda-pucuchu.	Blanda cola, pañud.
Bella cosa-ayvin, ò cù-	Blando de genio---man-
me.	chaduan gelu, ñochipiu-
Bellaco, v. vellaco. (can.	quegelu.
Beneficio hacer-cùmel-	Blanquear --- lightun ,
	ligh-

lighcùnnon.	Bondad-cùmegén.
Blanquefino ser-ayargén.	Benito-ujén.
460 Bo, Br.	Boquis varios-boqui, coa
Bobo-cùmpem.	ghùll, nùpu, pùllpùll.
Boca-uùn : del estoma-	boquiabierto estar-ùla-
go-que.	len.
Boca abaxo estar-lùpun.	boquicortado estar , &
Boca arriba estar-pay-	boquituerto &c. pil-
llalen.	quern.
Boca abierto, ò boquia-	Bordo de algo-ùpùl, rù-
bierto estar ùlalen.	Bordon-retù. (gen.
Bocado-ùpag : comer à	Bornear-huypun. (cho,
bocados-ùpagùpagn.	Borra-llid, perper, con-
Bochorro-ùcan.	Borrachera-cahuñ : ha-
Boda, y convite-ilelcàn.	cerla-cahuñtun.
Boses-ponon.	Borracho-golin.
Bofetada, y daria-huy-	Borrar fregando-.gù-
thavcùn.	lludn.
Bogar, remar-cahuen.	Borrarse camino, vada
Bola pali.	&c. ovùllun, gùvn.
Bolsa-llavañ, yapagh.	Borrasca-cugima.
Bolear-thantun.	Bosque-lemu.
Bombear, ò dar à la trom-	Bostezar-ùgapun.
ba-gacàn.	Botar , arrojar ùthu-
Bonanza de tiempo liv-	ventun.
ean antù, ò ùdhue an-	Boyar-cùnthan.
tiè	Boyas de aqui-puñya.
	Brabie

Brabatas echar-	huenthu-	461	Bu.
Brabo v. <i>untu</i> .	(un.	Buarro ave-	thalthal.
Bramar-murulu.		Bubas-	chima.
Brassas- <i>zilen</i> .		Buche-	guños.
Brazada-nivcñ.		Buen-	cñme.
Brazo-cñu.		Buey-	manchu, mansu.
Brazo de río-chagquin, ò		Bufar-	pi varcùn.
udan leynu.		Buñido dar-	güchaltun.
Brea-üpe, vria.	(na.	Buñonarse-	vuchcun, aye-
Breve cola, ò corta-mu-		can.	
Breve, luego-matu.		Buho ave-v.	nucu.
Brillante estar-ayvññ, ò		Bulto, ò fantasma-am.	
aypiññ.	(con.	Bull-	meter-negumcan.
Brillar-livlun, llampay-		Bullirse, moverse-	negn.
Brillar el Sol, ò estre-		Burda cola, gruesa-mu-	
llas-aypiññ, ayarcun, v.		ta.	
alen.		Burla hacer-	aycñtun.
Brindar- v. cathun,		Burro-vurricu.	
llaghn: te brindando-llagh-		Buscar-	quintun: con-
payñ.		cñydado--mu	quintun:
Brot. 1. lleghñ, lleghñun.		ruido-quintudugun:	pa-
las papas &c. choyun:		litos-dimillcon.	
los arbores pegññun: el		Buscar su vida la ramera	
agua-nivñ.		huedquintun.	
Brüja, y brujo-calca.		Buytre-mañque.	
Brüñir-ilcoins		Buzear-rülun, rüluyamñ	
Bruto, v. Animal.		Buzo-rüluyauvoe.	

462 Ca.	Cada rato <i>muchayqu</i> .
Cabello-lonco: del maiz-	Cadera. <i>lugli.</i> (<i>chin</i> .)
menu, perquin <i>hua</i> .	Cadillos- <i>upul guri</i> .
Caber- <i>muñan</i> .	Caducar- <i>umen</i> .
Cabeza-lonco.	Caer- <i>thann</i> : sembrados a
Cabeza fer, ò Superior-	casas &c. <i>larn</i> .
loncogen: en algun	C gar-men, el-lihuen.
faccion- <i>nisdolen</i> .	Calabaza, calabazo- <i>hua</i>
Cabezadas dar- <i>choncun</i> .	<i>da</i> .
Cabezear de sueño- <i>me</i>	Calambre tener- <i>comu</i>
Cabezera- <i>methul</i> . (<i>dan</i> .	<i>vunn, thunivcun</i> .
Cabezudo fer- <i>yavulon</i>	Calandria- <i>thencia</i> .
<i>cogen</i> . (<i>que</i> .	Caldear fierro-&c. <i>covilla</i>
Cabestro- <i>thán</i> , v. <i>hued</i>	<i>can</i> .
Cabestrear- <i>huemén</i> .	Caldear caldo- <i>corutun</i> .
Cabizbaxo estar- <i>rúthen</i> .	Caldo, ò guiso- <i>coru</i> .
Cabo de hacha- <i>cumpalli</i> .	Calentir- <i>enun</i> , <i>covun</i> .
Cabo, ò fin- <i>huechuntu</i> ,	Calentura tener- <i>alincun</i> .
v. <i>avn</i> .	Caliente cosa- <i>enun</i> , <i>co</i>
Cacarear- <i>cacatú</i> .	<i>vun</i> .
Cachaciento fer- <i>muño</i>	Calillas echar- <i>güñomn</i> .
<i>chican</i> , v. <i>ayran</i> .	Calma- <i>udhue antu</i> .
Cachetes- <i>ihavun</i> .	Caimar el viento- <i>udu</i> ,
Cacique- <i>gúlmen</i> , <i>ciraca</i> .	<i>thun</i> .
Cada dia- <i>moll quine antu</i>	Calor, y hazerlo- <i>aren</i> , ò
Cada qual, ò cada uno-	<i>púthen antu</i> . (<i>chin</i> .
<i>moll quine</i> , <i>callique</i> .	Calos frios tener- <i>yam</i>

Calva-leva.	pichiqueuñ.
Calumniar-v nũthaln.	Campaña-lelvun.
Calzado de ellos-quelle.	Canal, v. chollov.
Calzarielo-quelletun.	Canas-thũren.
Calzetis-calcheta, polayna.	Canastos varios--cũlco, gũnhue, llepu, chayhue.
Calzones-charahuilla.	Canciones, versos-ghũl:
Callado, fofegado-ña.	sagradas, v. canquen.
Callana-leupe. (peñ.ñom.	Canelo-voyghe. 435.
Callar-la neg. de dugun:	Cangrejera-loioi.
el que lloraba-ñeghu.	Cangrejo-coynau.
Calle, camino rũpũ.	Canilla-tutuca.
Callos-pithau.	Canlarse-athun, ñrcun.
Cima-gũtantu, cuduhuc.	Canlarse de algo-v. curũ.
Camara-la-v cachũ, nay	Cantar-ghũln, ghũlcan:
vũũr, y culla.	las aves-dugun, cholpiun:
Cimaras, v tenerlas-cay-	viçtoria-v prieloncon.
chũn, collhuĩn: las de	Cantaro-can, v. meta-
fangre-caychu mollvũn.	hue.
Camaron-ũni.	Canto, ò verso-ghũl.
Camellon-d'illu, rehuĩn.	Cañas-rancũl: de maiz-
Caminar-amon, amun: à	vochañ: de trigo &c-
pie-namũntun: à cava-	pũnad: brabas-culiu:
lla-cahuellutun.	maizizas-v. rũgi, y cũ'a.
Cumino-rũpũ: estrecho,	Cañuto-pilco.
angosto-ũped.	Cipacete-queme.
Campanilla de la boca-	Cipar-entucudañ.

Capaz, ò entendi-do cù- me thoquin gelu, ò cùme	challhua.	Careacile-thavdugun.
Loncogelu.		Carastia-villa.
Capaz, ò grande ser-mu- ñangen.		Cargamenchí.
Capitan-Capitan, ò tho- qui: el de ellos-Capitan		Cargar-meñculu: à hom- bros-yupitun, lipagün-
cona. (cudañ		sobre otra cosa-dens
Capen, ò capado-geno-		choln: à cargo estar-
Cara-age, ad: Cata à ca-		quintunien, y la part.
ra-thavage.		mon.
Carachas-pulol, pithu.		Cármesi coler-quelí.
Caracoles-v chomülleo,		Carne, y comerla-ilon.
y müllagh.		Carne humana-calül.
Carbon-cuzul.		Curnero-id. ò alca ovi-
Ciscañ il-rüncoy.		cha: de la tierra-bueque.
Carcel-devtuhue, cala-		Caroser, estar-alduvaln.
vazu.		Carpintear, labrar ma-
Carcoma-piru, lighpiru.		dera-rüpun, cayn.
Carcomerle-pirun, piru-		Carpintero pajaro-rere.
ran: de rabia-ülleuna v-		Carrera-necul.
cün.		Carreta-id. ò carita.
Cardar-ruren.		Carrizal-rancülhue.
Cardenal de golpe-quelü.		Carrizo-rancül.
Cardos-v. nuyü, puüya		Carta, papel-chilica.
Cardu nen de pescado-		Cartero-aculchilicavoc.
pochon, ò quechan		Casa-ruca: hacerla-ru-
		can, rucatan.

Casa-

Cilada, y casado- <i>piñom</i> .	Catirio- <i>rùlc</i> .
Cularse, <i>piñomn</i> : el varon	Catre- <i>cahuytu</i> .
curetun: a su usanza-	Catita, , ò catalinas-
gapitun: por la Iglesia-	<i>yahuilma</i> , choroy.
casarantun.	Cavalle- <i>cahuellu</i> , ò ca-
Cicajo, pedregal- <i>aylín</i> .	<i>huallu</i> .
Cicara de palo- <i>tholov</i> :	Cavar- <i>rùgaln</i> , <i>rùgan</i> :
ò ollejo, ò pellejo- <i>tha-</i>	con el pensamiento- <i>ra-</i>
<i>hua</i> : de huevo- <i>thahua</i>	<i>quiduam</i> .
<i>curam</i> .	Causa, por causa- <i>ula</i> .
Cascarria- <i>mecal</i> .	Causar, con la part <i>ca</i> ,
Culco de la cabeza- <i>leg-</i>	ò <i>lea</i> . v. Art. n. 150.
Ca- <i>i-ape</i> . { <i>leg</i>	Cautela tener- <i>pentun</i> .
Cfi, ser ò estar- <i>apeln</i> .	Cauivar- <i>tavaycon</i> .
Caso hacer de algo- <i>co-</i>	Cautivo- <i>tavayco</i> , v. <i>re-</i>
<i>niumun</i> : de alguno-	<i>ghu</i> .
<i>mugeltun</i> : no hace lo-	Cazar- <i>tun</i> , <i>poip</i> . à lo
<i>cochimn</i> . (te, <i>tume</i> .	que le caza, vg. cazar
Caso que, en caso q- <i>tu-</i>	leones- <i>pagitun</i> &c.
Cispa- por lonco.	Cazique- <i>ghulmen</i> , <i>cura-</i>
Cista- <i>cùga</i> .	463 Ce. (ci.
Custño o color- <i>colù</i> .	Ceatica- <i>lugllin</i> .
Custigar- <i>castighau</i> , v	Cebat, engordar- <i>ma-</i>
<i>pelelduamn</i> .	<i>thiln</i> .
Custo ser- <i>ñomgen</i> , y la	Cebarse en algo- v
neg. de <i>ñuagen</i> .	<i>huimn</i> .
Cataratas- <i>thirca</i>	Cebo para pescar- <i>ùnù</i> .
	Ceci-

Cecina-charqui: hacerla.	Cerca, ó cercado- malal.
charquitun.	Cercai-malaltun: ó firiag olloltun.
Cedazo-chiñihue.	Cercenar-quencurn.
Cegu-llumudcunou.	Cerco, v. Cerca: el del Sol, ó Luna-cabun.
Ceja-gedin, (incul.	Cernicala ave- lleullen
Ceja del monteina hu-	Cernir-chinín. (quen.
Celebrar, festejar-thopel-	Cerrajas-nilhue, tholtba.
can: ó hacer fiesta-fes-	Cerrar-racumy: con las ve-llabuytun.
tan.	Cerrarse-niruvun: la lla-
Celebro, ó sessos-milla	ga thavtun: el pecho-
Celestial cosa-hucnu du-	thavpela.
gu.	Cerro-huincul, mahuida.
Cementerios-elun.	Cerveza, v. Chicha.
Cenar-cenan, in.	Cerviz-thopel.
Cenegil-pelentu.	Cesped-quipe.
Ceniza--thuvquen: su	Cesar, paraisé-thugn: sin
fior-apulchen.	cesar- thuggenochi
Centaura- cachan la	Cesta, Cesto, v. Canas-
Centella- puyel. (hucn.	tos.
Centeno de ellos tucá.	Cevada-calhuella, ó ca-
Centinela- puchunvor.	huellu hua. (na.
Cenir- núcurn, ó nirun.	Cezina-charqui, v. Cesi-
Ceño hacer, mirar con	464 Ch.
ceño-tolin, lolican.	Chamiza-rogh.
Cerca, cerquita-munapu:	
estarlo-lleculen, idilen,	
piclipulen, munapulén.	

Chamtizcar-cupùln.	Choquezueta-ùlul.
Chancearse-vucheun.	Choros varios- dollum,
Chantafela- picunon	utliv, pellu.
pinacùn.	Chorrear-buyduin: à go-
Chaquillas- id. ò ilan-	tas-tùdquen.
catu.	Chorrillo, chorro de
Chata cosa-chapùd.	agua-thayghen, tùd-
Chica cosa-pichi, muna.	queuco. (gan-uño.
Chicha-pùlcu: de ceva-	Chueca, con que jue-
da-muday: de manzan-	Chueco, v. Parituerto.
manchana: de maiz-	Chupado de cara-ñam-
hua pùlcu: espesa-mux-	thavuùn.
ca, mujca: clara-buey-	Chupar los Machis-ùlun:
con: su asiento- chavid,	cosas de comer- vo-
perper.	chann, v. ùvircùn.
Chicharra-chiquill, dille.	Chupones-muyù.
Chiflar-buybueñ.	Chuzma-ineya que che.
Chihu s-v. chincùll.	465 Ci, Cl.
Chiflar-quiquircùn.	Ciego-llumud, queñge.
Chiquillo-piñen.	Cielo-bucnu, buenu ma-
Chilgueter-piùn.	pu. (hueyco.
Chispear-the gn.	Cienega- puthayghen,
Chiton- ucùn: darlo-	Ciento-pataca.
ucùmtun.	Cierto, y cierta cosa-
Chohear-umeñ. (levn.	legb, mupin dugu, mu-
Chizimear-dallun, v. thi-	gclu: serlo-mugen, legb-
Chocho sa-cunarquen.	gen.
	Cigué.

Cigüeña-v. pillu, ò thù-	pinalen, chañalen: el
la.	tiempo, v. Abonanzar:
Cimarron-auca. (mülñ.	el sol-ayominn, pañi-
Cimbrar-huyvulñ, mül-	gen.
Cinchar-chinchan, tha-	Clavar-túcun, clavanti-
rin. (hue.	cun: hincando-anumtú-
Chinchoo de cuerc-tha-	cun: estacas, postes-un-
Cinco-quechu. (ri.	con: golpeando-thanan,
Cintas de feda-liston, v.	thanan-túcun.
Ilipi: de lana-huíncha,	Clavarfe los pies-rúca-
Cipres-len. (güd.	cun.
Circular, y circulo-thù-	Clemente-cuthangevoc.
Ciruelillo silvestre-no	Cin-thapel cahuellu.
Cisne-v. thùla. (tu.	Clueca-llupañ.
Civilizar-cara che gelñ.	466 Co.
Civilizarfe-cara che ge-	Cobarde-cumpem. (tun.
tun.	Cobrar-dupetan, ramta-
Ciudad-cara: su lugar-	Cobre-cumpañilhue.
-caralme.	Cocerfe-avun, ollan.
Clara cosa-liv: ò patente-	Cocer-avulñ: losa-cu-
pina. (ram.	villñ.
Clara de huevo-ligh cu-	Cochayuyo-mùgu.
Claridad, y huerla-liv-	Cochino-chanchu.
gen, ò lighuen: de lu-	Cocinar-incar.
na, ò estrellas-alen.	Coechar-coyllatulcan.
Clarín-tutuca.	Codicíar-culmen, culme-
Claro estar, ò patente-	yen.

Codo-uñocúu, choroucuu.	huypuclen.
Coger-tun, nún: al des-	Colehues-rúgi, v. cúlá.
cuydo-uduamtun: el	Cólera, y tenerla-úllcun.
maíz güloru: papa.	Colerico fer-úllcungen.
mallan: debaxo del bra-	nizayduamingen.
zo-pültantun, güniü-	Golgar-pültüln.
tun: el cavallo á mano.	Colmillo-huavun.
huychacontun: noticia,	Color, lo explican con
lengua-hucudugun: en	chem, vg. chem cabue-
brazos-metan: los com-	llu, chemquechi cabue-
padres á los chiquillos-	llu? que cavallo, ó de
metatun, huychatun:	que color? de varios
hilo á hilo, gora á go-	colores fer-thopathopana
ra-huidhuidtun: á una	Colorado-cum, quelí.
mano-quinénun: á dos	Columina-ünco.
manos-runan, tünan:	Comadreja-quiquí, v. cu-
medecina, pitrga-ör	Comadres-idem. (yas
cün: la resolma-pañi-	Combitir-huejchan.
tun: uno por otro ca-	Comedirle--- incacon-
ñentun: al bucho-üün-	muna
tun. (lam.	Comenzar-tüclü, llitun.
Coito tener- v. Copu-	Comer-in: carne- ilon:
los animales-üliti.	la de los huesos-mal-
Cola, ó rabo-clen.	maltun: carne cruda
Cola, ó engudo-pünár	ilotun: colas ásecas-pa-
Colar-chaytun. (cühue-	nun: á bocados-upagu-
Golear, menear la cola-	pagn.

Com-

Cometa-*cheruvoc*.

Cometer, v. Hacer.

Comezon, y tenerla-
àmircùn.Comida-*ial*, *iaghel*: la
de cada uno- *ilelcau*.Como- *chumgechi*, y
vem, *vemgechi*, ve-
anse.Como, ò què decir-
chupin?Como hacer- *chumn*?Como ser- *chumgen*?Comodidad- se explica
con- *cùme*, vg. en
habitacion- *cùme mle-
hue*, en comida- *cùme
yaghel* &c.Compadecerse- *vureni-
en*, *cuthanyen*, *cuniln*.Compañero- *dihueñ*.
en faenas- *cùlla*.Comparar, igualar-
ghüyaghtun.Compeler- *gùdaln*.Competir- v. *notun*.

Complacer, y compla-

cerse- cùmentun, *cù-
mepiyen*.Componer- *pepiln*:
negocios- *huivcùnnon*:
versos- *ghùlentun*.Comprar- *gillacan*.Comprender- *poudu-
amn*.Comunicar, v. Tratar.
noticias- *elun àugu*,Con- *meu*, *mo*.Con, compañía- *egu*.
egn.Concava cosa- *chollov*.Concebir- *chegeln*.con el entendimien-
to, v. Pensar.Concertar algo- *da-
queln*:*huessos- gùtarn*.Concha- *gaquel*.Conchavar- *gillacan*.Concluirse algo- *deun*:
act. *deuman*.Concordia, y tenerla-
quïne piuquen.Condenar à muerte- *la*.

Vv

pe-

pe pin:

al inferno - inhuven-
tun cuthal mapu
meu.

Condescender- eyapin.

Confessarse- confes-san,

o entuhuerilcan:

act- confes-salu.

Confiar- yavulun.

Confidente de ellos-
con.

Conforme- vcmgelu.

Confundirse- goypun.

Congoja- avcuduam.

Conjeturar- pecunon.

Conjuncion- pircuyen.

Conjurarle a una- thau-
lin:

o rebelarse- aucan.

Conocer- quimn.

Conquistar- hueuma-
pun, gancolmapun.

Conseguir- din, ditun.

Consejo- glam.

Consentir- maypin.

Considerado hombre -
maucha huenthu.Considerar- mu duam-
tun.

Consolar- thuyulcan.

Consejar- chañalen

Constante ser- yavulen.

Consuegras- ñono:

Consumare copulam-
elmen:la muger- elgen, pe-
huenthun.Condemirle, acabarse-
avn: de pena- avcun.Contagio- tulcan cu-
ihan.Contar, numerar- va-
quin:

o referir- nuthamn.

Contemplar. v. lelin.

Contento tener- thia-
yulecan:Continuamente- moll-
gechi, o tinnggenochi.Continuar- cun, cu-
umen.

Contra- huelegechi.

Contrati todos estan-
huelegechi cymi meu
pe

vill quine coghtuque- ygn.	Copulam habere- el- men:
Contradecir- thavdu- gun.	de femina- elgen, v. chiquin.
Contrapesar- vaneva- netun. (cayñeyen.	Corazon-piuque: del palo-que mamüll.
Contrario ser de otro	Corbas- huilhua.
Contribuir- cüyumn.	Corbina-yatehue:
Convalecer- mogetuye- cumen. (gen.	otra menor pilapila.
Convenir algo- pival-	Corcoba- ponorvuri a chuvig.
Convenirse- daquelun.	Corcobado ser- thom- pülgen.
Conversar- nuthamcan.	Corcobear- corcobcan.
Convertirle en algo- getun.	Cordel- thapel, mau.
Convidar- mageln:	Cordelejo dar- chequi- pin, quintuduamn.
à baylar- metemun.	Cordero- id. o coñue.
Convocar- thauln.	Cordillera- pire mapu.
Copa, ò capacete- que- me.	Cordoncillo de las mantas- comalline.
Copete- quemchol.	Corneta- cullcull.
Copiar- chillcanentun, chaghetun.	Corona- malcantu:
Coplas, versos- ghül.	de los Sacerdotes- le- va.
Copos de nieve- pinü- pinü.	Coronilla de la cabe- za- uyulouco.
Coposa cosa- copon.	

Con

Coronta-dũcoñ.	ei maiz-glorhuan, &c
Corial-malal.	C ser-ñũdũvcan.
Corregir-glamm, giuln.	Cosquillas, y tenerlas.
Correr- neculn:	ñayũn, chicũlln.
Lo liquido-amun.	Costar-valin, ò mon.
Correrle-yehuen:	Costado, costilla-cadi.
futiendose-huaitun.	Costra-tapũlvũn.
Caciente de rio, y te-	Cosumbre-ad, adma-
nerla- buythun.	pu.
Corresponder-thavma-	Coxear-cũnthon, gũl-
ñumũ. (un.	gin.
Corrillo-ollol che, tha-	Coyron-gũtan.
Corromperle-percan-	Coyunturas de pier-
ũn.	nas, brazos &c. thoy.
Cortar-cathin:	Cozes dar-mancũn.
a pedazos-chagtun:	467, Cr.
al rede-lor-quencũn.	Creer-themũ, iũũn:
Corta cosa-muna.	los pastos &c. iũũn:
Cortarse de miedo-	pran:
collũũdun.	la luna-pũryecumen.
Cortesia hacer-corte-	Creciente del mar-thi-
sian, lucutun, mari-	paco. (geltun.
marin.	Creer-mupiltun, mu-
Corteza-thahua.	Crepusculos-gũvquen
Cosa-dugu, vease.	antũ.
Colechar-cogitun, v.	Crespa cosa-thintli.
Coger.	Cresta-rerũn.

Cria

Criadillas- <i>cudañ.</i>	Cuento- <i>epew.</i>
Criar Dios- <i>eln, vern.</i>	Cuerda- <i>thapel, mau.</i>
Criar la Madre &c. <i>themum.</i>	Cuerno, hasta- <i>muthagh.</i>
Criatura- Dios ñi <i>elcl.</i>	Cuero- <i>thilquc</i> : de vi-
de pecho- <i>huilthen.</i>	no- <i>cuern</i> : cosidos con
Crimen- <i>hucrin.</i>	otros- <i>ñonque.</i>
Cristal- <i>lilpu.</i>	Cuerpo- <i>anca.</i>
Cruda cosa- <i>caru.</i>	Cuervo- <i>yecu.</i>
Cruda cosa- <i>thencul.</i>	Cuesta- <i>puulli.</i>
Crudezas- <i>achircun.</i>	Cueva- <i>renu.</i>
Cruel- <i>huera piuque.</i>	Cuydar- <i>quintunien.</i>
Cruxir- <i>cùquirn.</i>	Cuydado, mira- <i>quin-</i>
Cruzar- <i>cruzan, v. ca-</i>	tuge.
<i>cùln.</i> (<i>ritlo.</i>)	Cuydadofo estar- <i>ma-</i>
Cruzero del Sur- <i>meli</i>	Culebra- <i>vilu.</i> (<i>duamlcn.</i>)
568 Cu.	Culo- <i>nudo.</i>
Cubierta, tapa- <i>gudi-</i>	Culpa tener- <i>huerin-</i>
<i>hue</i> , <i>tacuhue</i> : de la	<i>nien</i> : echarla à otro-
cumbrera- <i>padal.</i>	<i>puchuln</i> : tu te la tie-
Cubrirse- <i>ovullun.</i>	nes- <i>quidu mi quintuel.</i>
Cuchara- <i>huythù.</i>	Cumbre- <i>huechun.</i>
Cuchillo- <i>huynu.</i>	Cumbrera- <i>cuycuy pagi.</i>
Cuelillas estar en- <i>che-</i>	Cumplir- <i>opuln.</i>
Cuello- <i>pel.</i> (<i>ñodcun.</i>)	Cumplimiento hacer-
Cuenta tener- <i>quintu-</i>	<i>marimarin.</i>
<i>nien</i> : tomarla- <i>ramtum.</i>	Cuna de niños- <i>cùpul-</i>
	<i>hue.</i>

Caña-

Cuñados, v. n. 228.	De ahí-vey meit.
& seq.	Debaxo-minche.
Curar-ampin: los Ma-	De halde-gamno, pra-
chis-ùluu, machitun.	Debinar-ticón.
Curioso fer-comutu voc-	Deber-ù'liemnién, de-
gen. (tun	ven: por delito-luerin-
Curtir cueros-thùlque-	nien.
Cuyo es-iney ñi te?	Debilitarse--- ñamme-
469 Da. (cùn.	huenn.
Dacà, y toma-v. thav-	Debalver-mù'ùmn.
Danzar-prun. (can.	De cierto-legñ.
Dañar-huer-alcan, aulig-	Decimo-marilelu.
Daño-ùllhua, cùn.	Decir-pin.
Dar-elun: de comer-	Declarar-entuln.
ileln.	Decrèpito fer-ùchypun.
Darle fruta &c. v.	Dedos de la mano-cha-
quimn.	gùllcùn: el pulgar-
Darse, rendirse-gañcon.	vuta chagùll: el indi-
470 De	ce-dùchulue: del me-
De aquí a un poco-	dio-ragi: el anular-
chay ula:	piuque: el menor-pi-
De aquí a mañana-ùile-	chi: los de los pies-
ula &c.	chagùllnamun.
De aquí en adelante	De espaldas-paylla.
vachì antù ula.	De este modo-vamge-
De allí-teye meu.	chi.
De aquí va meu.	De este tamaño-van-
	ten.

ren.	Demonstrar-pegeln.
Detesto-rulmen.	Demudarle-cagctun.
Defenderse-chaghtun:	Dentelladas dai-tahm-
à otro-chaghtunman.	thamcùn.
Degollar-catlipeln.	Dentera tener-ùgern.
De hito en hito-leli.	Dentro-minu, puminn,
Delante en frente-rí-	pi: estar-mimlen, &c.
tho, rel.	De nuevo-hue.
Delante ir-men: estar-	Denunciar-ñumun.
unclen: venir-unepan:	Depositar-elñ, elvalñ: la
pasar-penchun, cañ-	apuesta-rann.
chun.	De que modo, manera-
Delatar-ñumun.	chumgechi: ser-chum-
Deleytarle-thepelcaun.	gen? (ten?
Delgado ser-pichi ru-	De que tamaño--chum-
men. (ple duamtun.	De quantas maneras-
Deliberar mu, ò cpiñ-	mívu rumelu?
Delicado ser ò remil-	Derecha mano-man-
gar-se-guncùn.	cùu.
Delito, y hacerlo-hue-	Derecho- uor, ritho,
vin.	huiv.
Demandar lo suyo-du-	Derecho tengi à este
pen.	cavallo-inche ñi tege-
Demas de esto-ina cay.	alu cahuellu ta rva.
Demasiado-cauchu, ùge-	Derramarle algo-utun:
Demoler-larumñ. (chi.	hirviendo-chulan.
Demonio-id. ò albuc.	Derretirle-lleun.

Derri-

Derribar- *thántun*.Derrotarse- *lovn*.Desabrido, insípido-
neg. de *úlumun*, ò de
deámgen.Desabrirse con alguno-
hueritun.Desabrigar- *entutacun*.Vide *entu*, y cada
qual de los positivos,
si no estan aquí. (*cíurn*.Desabrochar- *entunù-*Desacostumbrar- neg.
de *adgen*.Desafiar- *cayñeln*.Desagalar- neg. de *cù-*
mentun. (*lu*.Desagradable cosa- *cùy-*Desagradecer- neg. de
thavmañum.Desayre hacer- *poeln*.Desalmado- *pülligenolu*.Desamparar- *leln*.Desangrarse- *nùgn*: por
las narizes- *huauyun*.Desapacible- *ñapcñgeno-*
lu.Desaparecerse- *gùvn*.Desasosegado estar- *ne-*
gùmduamlen, neg. de
ñochipiuquelen. (*vin*.Desatar- *naltun*, *entutha-*Desatarse- *naln*, *naltun*:
asfoxandose- *chillvun*.Desbaratare- *reyvun*.Descabezar- *cathilon-*
con.Des, ò escabullirse.
ñulln. (*huathon*.Descalabrar- *huethon*,Descaminar- *ñuilcan*.Descansar- *ùrcutun*.Descarido, descocado-
genoyehuen.Descalcarar- *dollcùn*.Descendencia- *cipa*.Descolgar- *entupùlthùln*.Descolorido estar- *chod-*
age gen.Descomponer algo- *rey-*
vun. (*girn*.Desconcertarse- *huel-*Desconfiar- neg. de *ya-*
vuluhuen.

Desco?

Desconocer- <i>cachentun.</i>	Desempeñar prenda- <i>entutun.</i>
Descortes ser- negativa de <i>yehuen</i> , y de <i>cume</i> <i>ihemn</i> , v. <i>conan</i> .	Desempeñarse- <i>entuyehuen</i> : con correspon-
Descoyuntado estar- <i>rü-</i> <i>nuncün.</i>	cia- <i>entumañumñ.</i> (<i>cün.</i>)
Descubrir- <i>entutacün</i> : el secreto- <i>entudugun.</i>	Desencajar- <i>entuyacav-</i> <i>can.</i>
Descuydarse- <i>uduanñ.</i>	Desesperar- neg. de <i>garulubuen.</i>
Desde- <i>cücu.</i>	Desfallecer, desmayar- <i>nügn</i> : del estomago- <i>avürcün.</i>
Desdecirse- <i>huelepin.</i>	Desflorar- <i>huemalghen.</i>
Desden hacer- <i>huerin-</i> <i>pen.</i> (<i>valun.</i>)	Desgajar- <i>piltann.</i> (<i>tun.</i>)
Desdenarse- <i>huerinpen.</i>	Desgajarse los arboles- <i>gagarcün.</i> (<i>ra dugu.</i>)
Desdentado- <i>huegan ro</i> <i>ro.</i>	Desgracia- <i>ella dugu, hue-</i>
Desdichado ser- <i>cullme-</i> <i>gen.</i> (<i>tun.</i>)	Desgranar- <i>hueygon.</i>
Desear- <i>culmeyen</i> , <i>ayün-</i>	Desgrenado estar- <i>cüm-</i> <i>parclen.</i>
Desfechar escogiende- <i>llaynacümñ</i> : la dadi- <i>va-puelñ.</i> (<i>noun.</i>)	Deshebrar, deshilar- <i>huy-</i>
Desembarazarse- <i>nalcü-</i>	Deshojar- <i>glorn.</i> (<i>vülñ.</i>)
Desembolver- <i>entu-</i> <i>chumpolñ</i> , <i>entumü-</i> <i>nulñ.</i>	Deshincharse- <i>nagpon-</i> <i>quin.</i>
Desembuchar- <i>entun.</i>	Deshonesto ser- <i>ñuan.</i>
	Deshonrar- <i>cochimñ.</i>

yehuelcan, y neg. de el pellejo por golpe-
raquin. *thùlarcùn.*

Desierto-*ühuc.*

Desigual-*ùtho*, *thùrge-*

Desleir-*athemn.* (nolu.

Deslizar-*pùlcayùn.*

Deslomarse- *thagovv-*
vin.

Deslumbrarse- *ayomiñ-*
tun.

Desmayarse- *nùgn:* por
humbre-*thethin.*

Desmemoriado- *upege-*
pralu.

Desmenuzar, desmigaj-
jar-*nùynùin*, *gùñucan.*

Desinochar- *pìlcadn.*

Desmoronarse, ò des-
hacerse- *athen:* act.

athemn: ò desbarran-
carse-*larn*, *tein.*

Desnudar-*thampalu.*

Desobedecer- neg. de
mugeltun, y de tan-
cùn. (*daun.*

Desocuparse- *mùñalcù-*

Desollar-*ron*, *huyrun:*

Despachar, embiar-
huercùn: ò desembara-

zar- *mùñaln:* ò dar
priesa-*matuln.*

Despacio-*mancha*, *ño-*
chi: obrar-*nochican.*

Despaldas-*paylla.*

Despareja cola-*ùtho.*

Desparramarse-*pùdn.*

Desparramar- *pùdùmn:*
sembrando-*gaun.*

Despavilar vela- *ent-*
merunn. (*un.*

Delpearle- *cùnthocùn-*

Delpedazar-*chagtun.*

Delpedirse-*chalitun*,
ùdaun. (*cùn.*

Delpegarse- *entupinar-*

Despeñarse- *ùthuv-*
naghu. (*conhuc.*

Despeñadero-*lil*, *ùthuv-*

Desperdiciarse-*gùnan.*

Desperezarse-*nothùmmun.*

Despertar- *nepen*, *the-*
pen: act. *nepeln*, *she-*
peln.

peln.	Destemplado ser- neg.
Delplegar-lapum.	de allhuecan.
Delplumar-laumn, en-	Desterrar-giuutun.
tulipin, ñodumtun.	Destetar-entumoyuln.
Delpoblar-entucaran.	Deflexer-entugüren.
Del poblado, desierto-	Destilar-tüdcun.
ühue: serlo- ühuen.	Destinado à morir &c.
Despojos de guerra- v.	layalu pigelu.
regh.	Destorcer-entuportun.
Despojar-mientun.	Destrozar-chagtun.
Desportillado-calper de	Destruir-lopum.
dientes-huegar voro.	Desvanecerse-uyün.
Despreciar-illamn, eo-	Desvariar--- culpemn,
Despues-ula. (chimn.	pualn.
Despues de mañana-	Desvelarse-huampen.
cpuc. (Pedro mo.	Desvergonzado-yehuen-
Despues de Pedro- ina	genolu.
Despues de medio día-	Desvergonzarle-neg. de
cülun antü. (ron.	yehuen.
Desquartizar-chagtun, v.	Delviarle-ñuñ, yavñu-
Desquitarle-coren, core-	Detenerle-ücun. (in.
tun. (nolu.	Determinar-pin.
De semejante- vemadge-	Determinarse-elpiuquen.
De este modo, manera,	Detestar- ghüdenien.
v vamgechi: ser- vam-	De ras-vuri: estar- vari-
gen.	len.
Destapar-entutacun.	Detras de otro estar-
	oñomn.

ñomn.

De ana vez-quine vla.

De uno en uno-mollqui-
ñe, quine quine.

Dexar, omitir-ucaln.

Dexar, desamparar-tha-
naciunon, lcln.

Dexalo que-v. calli.

Decir-pin.

471 Di.

Dia-antù: todo el dia
chovantù.

Dias ha-chaychey.

Diablo-alhuc.

Diafano-cayce.

Dibujar-huyrin.

Dicha-cinne peuma.

Dichofo ser-peumagen.

Diente-voro: los delan-
teros-chelghe.

Diestrofer-günengen.

Dieta guardar-ù. lhuem-

Diez-mari. (tun.

Diferenciar-cageln.

Diferente ser-cagen,
huychun.

Diferir-ùile nà le pin.

Difícil ser, vg. de sabèr
se-mu quimvalgelan.

Digerir-ayum que.

Digno ser-v. mon, y
val.

Dilatarse-al dñuman.

Diligenciar-v. hui-vn.

Diligente ser-leugca.

Dio-Dios.

Dirigir-giula.

Discordar-neg. de a lcln.

Disculpar-- chaghtun-
man, pullun.

Disminuir-munalcan.

Disparar, o huir-ñulla:
bocas de fuego-thal-
can, thopimn.Disparatar-gamnon, cul-
pemn, hucle dugun.Disponer-thoquin, già-
nen.

Disimular-rupaln.

Distar, distancia-v. pu-
len.

Distinguir-cageln.

Distinto ser-cagen, hucel-
ten.

Distri-

Distribuir--reghn, regh-	chan.
run: cosas de carne-	Domar- huimtuñ, man-
llaghquettun.	chulu.
Diverfos- caque caque.	Domesticarse- huimn.
Divertirse--- cagel	Doncella- ghùlcha mal-
duamn: à otro- cadua-	ghen: orias para cas-
mùlu.	lar- dea.
Dividir-ùdan.	Donde- cheu: de don-
Division, parte-chag.	de- cheu mo: donde-
Divieso-muy: su rüz-	quiera- cheu rumer,
lùco.	por donde- cheu ple.
Divulgar-entudugun.	Dorar- millatun.
Diz que-piam, poip.	Dormidera flori- m-
Do, Dr. (ran.	maughlahuen.
Doblar- muchan, pata-	Dormir- umaughtun.
Doblez, ò engañ- epu-	Dormitar- umercleñ.
gùnen. (quircùn.	Dos- epu: dos veces-
Doblegarse- gùllun, el-	epuchi &c.
Doler algo- cuthann,	Dos tantos- epu ven-
añ. vg. me duele el	ten.
pie- cuthanvin ñi na-	Doce- mari epu. v.
mun.	Art. n. 209.
Dolerse- cuthanduamn:	Dragon- ihuayvilu.
de otro- cuthanyen.	Droga hacer- gùnen-
Dolor- cuthan: de col-	can.
tado- cuthan cuthan.	Droguero- - gùnen-
de cabeza- lonco ca-	cayoe, coyllatavec.

473 Du.

Dueño- gen antep. de
casa- gen ruca: de la
tierra- gen mapu &c.
Dudar- epuduamn.

Duda- epuduam: fin
duda- mura, ò epu-
duamgenochi. (len.

Dudoso estar- epuduam-

Dulce- mixqui, illed

Dura cosa- xivu, alpen.

Durar todavía- peruln.

Durar mucho- aldün-
man: poco- pichün-
man.

474 Ec, Ed, El, En.

Ea- v. ya.

Ei, ea, valor &c. v. ya

Echar, arrojar- ùthu-

ventun: à mala par-

te- hucraduamtun: à

un lado- yaventun:

la culpa à otro- pu-

llun, adelpran, pun-

chuln, pilelpran, ca-

gentun, adelchepran,

&c. mano de algo-

tunman: de algun

lugar- thupuntun: à

empellones- ralthon-

tun; de ver- chaña-

pen, gñecan: un tra-

go- quñentun: me-

nos- cùhuellun; agua-

utucoln.

Echarse al suelo- huy-

ladn: de ver- cha-

ñalen, pinalen: à

perder- allvün: en

la cama- cudun: la

gallina- llüpañn: à

pechos- püdamtun.

Echizar- nürin.

Echicero- nürive, calcu.

Eclipsarse- lan antü ò

Eco- auquĩco. (cuyen.

Edad, ò años- thi-

pantü.

Edificar casa- rucatur:

ò dar exemplo- glam-

elun.

Elada- pilñ, lolma.

Elar- pilñn, pilñntun.

Elarse algo- pilñnman:

la

la sangre- thuncùn.	nugen.
Elegir- dullin.	Empacarse- thamin.
Elegante hablar- ri-	Empacharse- poypoin.
tho dugun.	Empachio; ahito- poy-
Embarazar- cathitun.	poy: ò verguenza, y
Embarcacion- huampu.	tenerla- yehuen.
Embarcarse- huampu-	Empalagarse- thuvn.
tun.	Empaparse- gúvon, vo-
Embarillar- huymúltun.	chin. (tun.
Embarrar- huzlan.	Empantañarse- chapad-
Embaucar- pillelln.	Emparejar- quechign:
Embeber- vochinn.	allanando: lítum:
Embelesarse- thüpev-	igualando- thüvün.
cùn.	Empellon dar- goltan.
Embestir- levtun.	Empeorar- yod huera-
Embiar- huercùn.	Empero- huclu (tun.
Embolver- - münuln,	Empezar- - huemaln,
chumpoln, impoln: los	llitun.
chiquillo- cüpuln.	Empinarse- entivn.
Emboltorio- münul.	Empobrecer- cüñval-
Embolcarse- cathirü-	getun. (tun.
pun, lemiuntun, llüm-	Empolvarse- thüvier-
cüroñ.	Empollarle- huevos-
Emborracharse- golin.	chauman: manios,
Embravecarse- ülicun.	ò cuerpo- colthavun.
Embutir- güromn.	Emponz- - vñapuc-
Eminente ser- mü hac-	tun.

Em-

Empreñar- cōñln.	Encantar- gūpemin.
Emprestar- areln.	Encaxar- ñthavcūn.
Emprestado tomar- areltun. (than.	Encaxado poner- ñthavcūnon : en un palo- cūlhuacūnon.
Empujar- valthōn ; yol-	Encender- ghūyūm : el
Empuñar- riethan.	ferro ; horno &c.
Emular ; emulo v. nōm.	covilln. (cūn.
475 En.	Encendido- ālim, alim.
En- meu, ma.	Encerrar- vacūm.
Enagenar- ñln.	Encias- edūm, ñdūm.
Enamorar- maighelpin,	Encima- hucnte.
ayūpran : con hierbas-	Enclavar- clavantūcūn.
maychun.	Encogido estar- thierclēn.
Enamorarse de algo-	Encomarse ilaga- log-
ayūntun, ñielduam.	logn.
Enano- añapūl.	Encontrar- thavn.
En ayuno- relihūē :	Encorvarse- thōmpūln,
estar- relihuelen.	y activo. (vūln.
Encalabrinarse - gōy-	Encubrir- ovūllu, bua-
pūn.	Encumbrar- - luechu-
Encaminar- giuln.	pran.
Enanecer- thūrcm.	En cueros- thampal.
Encararse- adman, ren-	En delante- culay.
man. (non.	En derecho- ritxo, rel.
Encarcelar- devrucū-	En derecho ir- rittho-
Encargar- clvalu.	

run.	Engendrar- yalln.
Enderezar- - notum,	Engordar- mothitun.
norcunon, rithocunon.	act. mothiln.
Endilgar- giuln.	Engrasar- ihuñtun.
Endulzar- mixquilcan.	Engreirse- raquiupran.
Enduicerse- javacun-	Engullir- lumun.
noun, alpen.	Enjuagar- cúlcan: la
Enemigo- cayñe: ser-	boca- cúlcautun
lo- cayñeun, cayñeyen.	Enjuagarfe, orearse
Enfadar- gúdaln, ni-	ñivn.
gaypuctun, ñeuntun.	Enlazar- lachutun.
Enfadadizo- nigay.	Enlodarse- cupúdtun,
Enfadose- - gúdalve,	peletun.
ñgentu. (cúthan.	Enloquecer- pualn: los
Enfermedad, y enfermo.	machis- cüyminn.
Enfermar- cuthann.	Enlucir- huilpadn.
En fila- huiv : estar-	En lugar de- v. ñi vla.
huivclen, huivpadn.	Enlutarfe- curitun.
Enflaquecerfe- llallin.	En mano propia
Enfrenar- pirinatum.	thavcun.
En frente- ritho, rel.	Enmarañarse- yuln.
Enfriarse- - vircun,	Enmascararse- ageltun.
thiun.	En medio- ragi.
Ensu-ecerfe- yayun.	Enmendarse- v. glá
Engañarse- queñan.	mun.
Engañar- günencañ.	Enmudecer- - quetlie-
Engazar v. müdencun.	getun; a otro con en-

canto- gupem.	Enseñorearse- gencu.
Ennobecer- ghulmenge-	noun, vg. se enseño-
Enojarse- ullcun. (tun.	reò de la hacienda-gcu-
En presencia- admo.	cullincunduy.
Enredarse- yuln, chu-	Ensobervecerse- pram-
ruan.	niun.
Enriquecer- ghulmen-	Enlodecer- pilutun.
getun, huucullin.	Enluciar-se- portun ; y
Enronquecer- tharpeln.	añ.
Enrolarse- yuln, yul-	Entenados, v. Art. n.
can.	230.
Ensalzar- pramyen.	En en ler- quimn a
Ensanchar- vuta ru-	duamn.
pahn. (tun.	Entendimienlo-duam.
Ensangrentar- mollvu-	Entecarse de hambre-
Enfartar, ò embasar-di-	entin.
chon : en farta- pay-	Entero, todo- vill, qui-
chan, huilpan.	Enterar- opuln. (ñe.
Enlāyarse- gūnetun.	Enterarse bien- quim-
Ensave de machis- gey-	nién.
curehue.	Enterrar- cln, rùgaln.
Ensebar- ihuñtun.	Entierro- eltun.
Ensenada- gio, gūllun.	Entibiar- llacomn, ò all-
Enseñar- quimuln, gū-	hue covuñn.
neln: los dientes- vier-	En todo caso- mùtu.
clen: el camino- dall-	Entonces- veychi.
quin.	Entorpecer-se- cūgentun.
	En-

Entrambos-ghuyagh.	cosa-vuchan.
Entrampar-güentun.	Envidiar-üthirn.
Entrañas-puepuanca.	Enviudar el varon-lan-
Entrar-conn: act. co-	tun: la muger-lanpen.
nümn: en lugar de	476 Eq, E1, Es.
otro-hueluconn: ma-	Equivocarle- queñan,
adentro-digeconn.	goy man.
Entre-meu, mo.	Era-lila. (cün.
Entregar-elun, elucünon.	Erizarle el pelo-thünin-
Entregarle- rhagbcü-	Erizo del mar-yupe.
non, v. manciuln.	Errar-rulmen: el cami-
Entremeterle-conümun.	mino-cürin.
Entresacar-dullinentun,	Errarle, engañarse que-
huychuentun.	Eructar-thelün. (ñan.
Entre tanto-petu.	Escabullirse-ñulln. (cün.
Entretener-rupain.	Escaldarle la boca-lopüd-
Entretenerle-v. mequen.	Escalera-prahue, encolhue.
Entretexer-dühuetun.	Escama-ill, lüli.
Entreverar-raginraginn.	Escamar-lülitun.
Entristecerle- lladcün:	Escampar-chün.
por el bien ausente-	Escaño-huancu.
eucalihuen.	Escaparse, librarse-mon-
Entumirse-chocon.	tun: huyendo-leven-
Enturbiarse-thuvüntun.	tun, ñullthipan.
Envasijar-rüvütun.	Escaramucear-günetun.
Envejecer la muger-cu-	Escarbar-queypün: el
den: el varon, ü otra	fuego-maypilln.

Escar-

Escarchia-püllad.	lihuegen.
Escarmentar, v. <i>cuvn</i> , y	Eslabon-cúthalp.mílhué.
pelelduamn.	Espacio- v. Despacio.
Estarnecer-aycñtun.	Espada-ispada.
Escalfear-rucün.	Espalda-vuri.
Escalez-villa. (<i>tu</i> .	Espaldivuelto estar.
Eiclavo-tavayco, v. regl.	huincultun. (<i>ra</i> .
Escoba-lepähue, ipühue.	Espaldilla-thatharue, li-
Escocer-alulün.	Espantar- thepevcülñ :
Escoger-dullin. (<i>un</i> .	paxaros &c. lepümn, ga-
Esconderte-llümn, elca-	Espanajo-chel. (<i>huin</i> .
Escoria-mepañilhue.	Esparcirse-püdñ.
Escopeta- v. thalca.	Especialmente- huema-
Escorpion-theluanque.	Escojo-lilpu. (<i>gechi</i> .
Escribir-luyrin, chil can.	Espeluzarse-thümincün.
Escuchar-alleütun.	Esperanza, y esperar.
Escañilla, v. thonco, y lli-	ya vulun.
Escudo-thanana. (<i>can</i> .	Esperar, ò aguardar-gen-
Escudriñar-quepulin.	manien, ügelñ.
Escupir-tävucun.	Esperar un poco- v.
Escurrirse-lluchun, cülü-	adochi.
Escusarse-pipran. (<i>dun</i> .	Espelar-vüñvüntun.
Esforzar-ya vulñ.	Espesarse- vüñvüññ.
Esforzarse, alentarse-ya-	püdñ.
vulan: con comida-ya-	Espeso-vüñvüñ, püdñ:
vutun.	lo de la chicha-con-
Esforzado ser- yivagen,	cho.

Espie

Espiar-pùchuñn.	Esquilencia tene. <i>cit</i>
Espigar-loncon.	<i>thanpeln, rulumhuecu-</i>
Espina-huayun, ritha.	<i>thann.</i>
de pescado-voro chall- hua.	Esquina-ùpùl. (<i>reychi,</i>
Espinarfe, clavarfe- rù-	Esse, essa, esso-vey, rvey,
cavcùn : la garganta-	Esso menos-vey no.
pùlgin.	Esso mismo-mùtu rvey,
Esplinazo-cudivoro.	Essofolo-vey mùten.
Epinilla de la pierna-	Esti, este, esto- <i>rva, va-</i>
tutuca.	<i>chi.</i>
Epino-huayun, caveñ.	Establecer-adgencùnnon.
Espirar-lan, concùlun.	Estaca-mùlbenquel, v.
Espiritu-pùlli.	Estacada-malat. (<i>inco,</i>
Esplayarse-pùdn.	Estacar-mùlbencùn.
Espolear-tinetaln.	Estado-nùthan che.
Espolvorear-chuychuin.	Estallido dar- <i>yalaln a</i>
Esponjoso estar- deñu-	<i>thegn.</i>
pran.	Estancarse-thùgn.
Esposa-piñom, cure.	Estaño-thithi.
Esposo-piñom, vuta.	Estar-mlen: estar esto a
Espuela-idem, y v. mù-	aquello &c. v. en sus
cheg.	propries lugares.
Espulgarfe- v. thintun,	Estatua- v. <i>am</i>
dumun, y pùthartun.	Este- <i>rva, rvachi, vachi.</i>
Espuma-thor, thorvan.	Estenderfe-lavn, v. <i>no-</i>
Espumar-entuthorn.	<i>tam:</i> a lo largo- <i>huy-</i>
	<i>nùn, ò huyñan.</i>

Este.

Estera-dami.	codos-gürecüün.
Estercolar-men, el-lihuen.	Estrivo, puntal-dechun.
Esteril, ò machorra-mü.	Estruendo hacer-lulu-
Esteril-moñgenolu. (lo.	lun: al caer algo- ya-
Estiercol-me.	laln.
Estero-rülon.	Estrujar-cüchün.
Estilo-ad, admapu.	Estudiar- güncytun,
Estimar-raquin.	quinqumtun.
Estocada dar-gülen, di-	477 Et, Ev, Ex.
Estomago-que. (chon.	Eternoser- moligen, y
Estornudar-echiun.	neg. de av-valn.
Estorvar-cathitun.	Evacuar-buellintun: el
Estrago hacer-lopümn.	cuerpo-men, el-lihuen.
Estrangero-ca mapu che.	Evidente ler-chañalen.
Estraña cosa-perimol.	Evitar-cathitun.
Estrañar-cacheytun.	Exalacion-cheruvoc.
Estrecharse-üvin.	Examinar-ramtun, ram-
Estrecho üped.	tutun, ramtudugun.
Estregar, refregar-gün.	Exceder-yodn.
Estrella-huaglen. (cün.	Excelente-no, mu.
Estrellar-huyladcün.	Exceptuar, excluir-en-
Estremecerle algo- thü-	tun, enturaquin.
nircün: el cuerpo-tho-	Excesivo ser-ügenü.
mircün.	Executar-güdaln.
Estrenar-huematu.	Exemplo dar- glam-
Etribar- nehuentucü-	elun.
noun, recülü: con los	Exemplar, v. chaghentü.
	Exer-

Exercitar-mùln, mequen.	Fastidiar-gùdaln.
Exercito-linco, v. epu- namun.	Fatigarle-athun. Fatuo-huedhued.
Exequias-v. carùcalhuin.	Favor hacer, favorecer- vurenien, quellun, in- can: por favor-vure- niegechi.
Experiencia tener- mu- quimnien, mu penien.	Faxa-chumpi, nùcùrlue.
Experimentar- v. mal- dùn, y penmun.	Faxar-nùcùrn, tharin.
Explicar-entuln, gùneln.	Fagina-rogl.
Exprimir-cùchùn.	Fe.
Extraordinario-v. peri- 478 Fa (mol.	479 Fe-mupiltuhue: à se que- v. nal.
Fabricar- mùln, eln.	Fea cosa- alta, cùyla.
Fabula, cuento- epen.	Febrero- inan cogi cù- yen, ò unen huagen cù- yen.
Facil ser-v. val, n. 76.	Feliz ser-penmagen.
Faena- cùdau.	Fertil-moñ.
Falsa cosa- coylla.	Festejar-thepelcatun.
Faltar-rulmen: à la cor- tesia- coñaln : en el	480 Fi.
juego- canin: algo- neg. de gen, ò mlen.	Fiambre-vircùn ilon, v. echel.
Fama-raquiun: tenerla- ghuytugen.	Fiado dar- ùhuema: re- mar-ùhuemtun.
Familia-v. cheun: de la casa-rucatuhe.	Fiarle de alguno-clapiu- quen.
Fantasma, ò bulto- v. am: bolverle-amtun.	

Fiel

Fiel ser-elupinqueval- gen, elavalgen.	Flor-rayghen: de la ha- rina-achull.
Fieros hacer-gùncun.	Florece-rayghenn.
Fiesta hacer-fiestan.	Floxeat-chovùn, ayran.
Figura- v. ad, am.	Floxo-chovùn, ayra.
Figurarse-peyepcyen.	Floxo estar, no apre ta- do-culticengen, cùlthet- clen, lluchun.
Fila- v. hui v.	Fluecos-chinay.
Filo tener-yugen.	Fluido, liquido sera cogecan.
Fin, remate- avmen, ò huechun: dar fin-à- pùmn, ò huechun:	Fluxo de sangre-huau- yun: del mar-thipaa- co.
Finalmente-inagecchi.	Fogon-cùthalhue.
Fingir-gùncencan.	Fogolo ser-notucan.
Fingirse-v. can, y valu.	Foguear-pùncan, may- pilln: los brazos v. pùcon.
Filgar-rincun.	Forastero- ca mapu- che, amocan che, t'ecan- che.
Fixar-tuculn.	Forcejar- v. jocùrcùn.
Fixamente, ò cierto- legb, pina.	Formalmente- legb, mupin: que forma ten- drà esto-clamgray ta- tva?
481. Fl, Fo.	
Flaca cosa-llulli, thogli.	
Flauta-pivilla, picull-	
Flecha-pùlqui. (hue.	
Flechar- pùlquitun, ra- pùn: los bruxos-cùl'in, v. coghtun.	
Flexible ser-gùlluvál- gen.	

Fon

Fornicar el varon-mùn:	Frenillo de la lengua-
la muger-mugen: v.	chùllqueuùn , pichi-
nacùn, thapùn, chùl-	queuùn.
chiln, chiquin, vùl-	Freno-piriña: ponerlo-
tun.	piriñatun.
Fortalecerse - yavutun.	Frente de algo-ad : la
Fortaleza-yavugen.	de la cara-thol.
ò fuerte, castillo-ma-	Frente hacer- adman.
lal:	Frente à frente- rel ,
hacerlo-malaltun.	ritto.
Fortuna tener- peuma-	Frequentar algun lu-
gen.	gar-muchayquechi ge-
tenerla mala-ùthopen-	men, mu melmen , ò
magen , huelepeuma-	mu melpan.
gen.	Frequentemente - mu-
Forzar-neluentun.	chayquechi , aldùn mi-
Fr. 482.	ta, mu mel.
Fraguar, maquinar -	Fresco , y cosa fría-
gùnecùnnon.	virçùn, virquen.
Fraylesco color-carù.	Frie-uthe: hacerlo , y
Frangollo-thicùl.	tenerlo-uthe , uthe-
Fregar-cùgùrcùn : con	gen.
ceniza, ò tierra-gay-	Frisar-põnpõn.
can.	Frisa de la tela-põnpõn.
Freir-lluimn.	Frívola cosa-aycñval-
Frenético estar - cù-	Frixoles-degùll. (gelu.
lumn.	Frontera-aymen mapu,

huacchanta rebue.	tun, v. gùdahn.
Fruñir-vunn.	Fuga hacer-ñullthipar.
Fruncir, o surcir-ñucov.	fugitivo-ñallcamañ,
Fruta-vun. (cun.	mithicuve. (eln.
Fruta en flor-codo.	Fundar-huernaln, llitun,
Frutilla cultivada-	Fundir-lleimn.
quell ghen: la del cam-	Euriolo ser-notucan, v.
po-hahuen.	v. ñochican, y v. fres-
483. Fu	netico.
Fuego-cùthul:hacer, pe-	Fusil-lucututhalea.
gar. cùtaltun: en	484. Ga
guerra-v. pùchocan.	Gabiotas-cameau, chille.
Fuegos de la boca-v.	Gajo-chag, chagull,
lùvùvun (hue.	Gallina-achahuall.
Fuertes-pimohue, sona-	Gallinazo-quelluy.
Fuente de agua-nùv-	Gallo-alta achan.
co: de barro-leupe.	Ganas tener- v. duam,
Fuera-huecun. (tun.	y el n. 67. v. apilln.
Fuera echar-huccunen-	Ganado-ovicha, o hua-
Fuera desto, fuera de	ca &c.
que-ina cay. (mo.	Ganar-huecun: el mon-
Fuerte cola-yavu, v. the-	te-rinun.
Fuerte ser-yavun: la	Ganancia hacer-huen-
chicha, vin-coc'hàn.	cullin: la ramera-
Fuertemente-nehue.	huedquintun.
Fuerzas-nehuen.	Gango-o-cunnu.
Fuerza hacer-nehuen-	Gargajear-caghùln.

Gan

Gargajo-caghùl.	Geme-duque.
Garganta-pel.	Gemir-cyütum.
Gargintilla-llancaru.	General, ò Governa-
Gargara hacer-clolclol-	dor- Apo, ò thoqui.
sun.	Genio-v. duam. (chi.
Garguero-clolclol.	Generalmente- villge-
Garrapata-lime.	Gente-che.
Garrochar-rincùn.	Gestos hacer- gùnivn :
Garrote-colcol: dar con	con los ojos-nivcùn:
el-mùthonn, colcoltun.	con los dièntes- vier-
Garvanzos-calva.	clen.
Garuga-vaynu.	Giba-chuvùg.
Garza-thùla, v. pillu.	Gigante-cayumthoy.
Gastar-cullinamuln, cu-	Gilguero-riu, suu, chin,
Gastarse-v. avcùn. (lin.	Girar-v. Vuelta dar.
Gatear à quatro pies-	Gloriarle-pramyeun.
huynohn : ò tocar im-	Gloria, ò Cielo- buena
pudicè- v. maldùn.	mapu.
Gate- michi, ñayqui:	Gloton-ileca, chavma.
otro montes- codcod,	Glotonear-chavman.
colocolo: otro bonito-	486 Go
chinghe : otro del	Golondrina-pillmayque.
mir-coypu, chinchi-	Golofina-v. apill.
mem.	Goloso-apilluc.
Gavilan-peucu.	Glope, topeton dar-
Gaznate-pilco.	thoncùn.
485. Ge, Gi, Gl.	Golpear clavando- tha-
	nar:

nan: llamanlo-thon-	Granizo-pire.
thonn.	Granos-themvui: del
Goma-ipe.	cuerpo-quelpu.
Gordo-mothi.	Gralsa-ihuiñ.
Gordur-ihuiñ.	Grato ser-mañum.
Gorron-charvax.	Grave, ò pesado ser-
Gota, y gotear, tudecn.	varen:
Gotearle la cala-huain.	con afeccion-thu-
Governador-Apo, tho	quercun.
qui.	Greda-ragh, rapa, re.
(nen.	Grietas-thox. (vu & o-
Governar-thoquin, gù-	Grillos-milla ecull.
Gozar de algo-thuyù-	Grima causar-cunium-
nien.	gen.
Gozarse-thepen, thi-	Gritar-huaruln, hua-
487 Gr (yien.	queñn: animales-hua-
Gracia de Dios-Dios	huacùn: zorras-tho-
ñighracia: en hablar-	thorcùn.
raqsidugun.	Grolura-ihuiñ.
Gracioso ser-raquiden.	Gruesa cosa-rùge, vuta
Grana-chepidca.	rumelu, vuta rupalu.
Granar trigo &c-lon-	Gruñir, reñir-illcum-
cor.	pen: los animales-mù-
Grande-vuta, devu: de	ruln: pavos, y chan-
estatura-vuta wathan.	chos-colcolùn: tripas
Granero-huylli.	&c-hualhualn.
Granitos-chencoll.	
Granizar-piren.	

Gu. 488.

Gua-

Guacho-huachu, mathi-	dugun: mal -buele, ò
Guanaco-luan. (cau.	goymadugun: de otro-
Guapo ser-conagen.	duguyen: por otro-du-
Guardar, esconder-el-	gunman.
can: ò cuydar-quintu-	Hablador-papav.
nien: chacaras &c. ga-	Hablillas-piam dugu.
huin.	Hacer-venn, eln, mùln:
Guerra-hueychan.	bien à otro-cùmelcan:
Guiar-giuln. (cùn.	mal -hueralcan.
Guiñar de ojo-pepiv-	Hacer así- venn
Guirnalda-mallcantu.	vamn.
Guisar-corùtun, incan:	Hacerse- v. huimn.
con agi-thapican &c.	Hacha-v. Acha.
Gusano-piru.	Hacienda-te, cullin.
Gustar-cùmentun.	Halcon-clilque.
Gusto, ò placer-quidu-	Haldada-mùnul.
duam: hacerlo-quidudu-	Hallar-pedan, pen.
489 Ha (amn.	Hallarse algo- v. pen-
Habas-aghuas.	mun: bien- v. huimn,
Haber, v. Haver.	huimtun. (ñin, v. aron.
Habil ser-gùnengen.	Hambre, y tenerla-gù.
Habitacion-mlchue.	Hambruna-villa.
Habitar-mlcu.	Harina cruda-rùgo: to-
Habito, costumbre- ad:	tada-murque.
tener- adn, adgen.	Hartarse-huedan.
Hablar-dugun: à otro-	Hasta, adv. cùtu, v. ula.
duguln: claro-huiv-	Hasta aqui-va cùtu.
	Hem-

Hembra-domo.	Henchir-güromn.
Hasta quando? <i>chumil</i>	Henderse-thoun.
<i>ula?</i>	Herencia-ellcum, <i>elunpa</i> .
Hasta que- v. <i>ula</i> .	Heredar-ellcuntun.
Hasta el fin- <i>avle ula</i> .	Herir- <i>chùgarn</i> , <i>gülen</i> .
Hasta, ò cuerno- <i>mutagh</i> :	Heimafródi to- <i>athay</i> .
de la lanza- <i>coel</i> .	Hermana- <i>lamgen</i> .
Hastil- <i>cumpalli</i> .	Hermano- <i>peñi</i> , v. n.
Hastillas- <i>dulliv</i> , <i>dumull</i> .	227.
co: hacerle- <i>chinquella</i> :	Hermanarse- <i>peñiun</i> .
hacer, <i>fiar</i> - <i>düllivtun</i> .	Hermoso- <i>themo</i> , <i>ayvín</i> .
Hastio. tene- <i>icaypuen</i> ,	Herradura- <i>quelle</i> .
<i>ñon</i> .	Herrar bestias- <i>quelletun</i> :
Haver- <i>gen</i> , <i>mten</i> .	ò poner el hi- <i>aro-chill</i> -
Haver me- <i>ester-duam</i> -	<i>can</i> . (<i>ve camañ</i> .
<i>yen</i> , <i>lildmeyen</i> , <i>puñe</i> -	Herrero- <i>rùthave</i> , <i>rùtha</i> -
<i>yen</i> .	Herrumbre- <i>percan</i> .
Hazaña- <i>vuta dugu</i> .	Hervido, guisado- <i>vaytu</i> -
Hazer, Hazienda- v.	<i>can</i> .
Hacer &c.	Hervir- <i>rain</i> , <i>huadcùn</i> .
He. 491.	Hezes- <i>perper</i> .
He aquí- <i>tva</i> , <i>vey tva</i> .	491 Hi
Hebr- <i>huil</i> , <i>huilvùn</i> .	Hi drop- <i>si</i> - <i>ponquin cu</i> -
Hebras hacer- <i>huilqueñn</i>	Hiel- <i>utbun</i> . (<i>thán</i> .
Heder- <i>huera numu</i> .	Hierba, pasto- <i>cachu</i> :
Helion lo- v. <i>iron</i> .	medicinal- <i>lahuen</i> .
Helir- <i>püñm</i> , v. <i>Elar</i> .	Hierro metal- <i>pañillue</i> :
	para-

para herrar-chilca.	Ho. 493.
Higado-vucñ.	Hojas-thapul.
Hijo-votum, v. n. 223.	Hollar-punontun.
Hijo mayor-unen votum: los otros-inan votum: el ultimo-mu inan votum.	Hombre-che.
Hijo de tal-vuquipra, vuchen, chapumtu.	Hombrear, hacerse del hombre &c-chevalun.
Hilado, hilo-viun.	Hombro-yupi, lipag: coger al hombro-yupitun.
Hilar-viun, viutun.	Homicida-lagumche.
Hilera hui v.	Honda para tirar-huythuhue: tirar con ella-huythucan.
Hincar-uncomu. v. Plan- tar.	Honda cola-llu vung, lom.
Hincapie hacer-v. velen.	Honesto ser-nomgen.
Hincarle de rodillas-lucutun.	Hongos-ghalghal.
Hincharse-ponquin,ilen: para sopapo-umun.	Honra-raquin.
Hinchazon-ile, pav, ponquin. (cun.	Honrado ser-me che gen, cume che gen.
Hipo,y tenerlo-huythor.	Honrar-raquin.
Hilopear-queypilla.	Hora-v. antu, llagh antu: à que hora-chumten antu? à estas horas-vamul antu? que hora es-chum-ten antu gey? Llego la mia, o llego mi hora
Hitto à hitto-leli: mirar-lelin, leliquintun.	

hora-acuy ñi antù.	Humear-vitun, pùchon.
Hormigas-collulla, lle- piñ. (lùvlùvn.	Humeda cosa-lod: tierra alsi- v. cunu, y rulu.
Hormigear- uinnuùn,	Humedecerle- lodu, v. iwen.
Horror dar-llecantun.	
Horror, ò alco-ucay- pue	Humilde ser- neg. de raquiupran, piñeñcaun.
Hospedar-pelùmtun.	Humillarle-pichilcaun.
Hostiidad-malon.	Humo-vitun.
Hoyo-rùgan.	Humor bueno- v. ra- quiclen. (rhun.
Hoz-ichuna.	Humos tener- buen-
Hozicar el puerco-rùve- 493 Hu (tun.	Hundirse-dùmn, llùmn.
Huëca cosa-pilol: ò con- cava-chollov.	Hurtar- hueñen, chu- quin: ganados- huin- cùn.
Huella-pùnon.	Hurto. hueñentu: á hur- tadillas-elcangechi.
Huerlano-cuñival.	Huso de hilar-ñumcun.
Huero-ucam.	494 Id, Ig, Ii, Im,
Huerta, huerto-tùcuhuc.	Idear-gùncùnnon.
Huesped-pelùm.	Igual-ghùygh, chagh: i- gualar-v. ibid. (chi.
Huessos-voro: los gran- des-malmal.	Igualmente-ghùyaghge-
Huevo-curam.	Ilegítimo-vuquipra.
Huirse-mithicun, ñulln.	Ilícito- mùlvalgenolu,
Humanidad- chegen : ò buen genio- cùme piñ- quegelu.	Illuminar-pelom.

Imas

Imagen- v. am.	Incendiar- cùthaltun.
Imaginar-pecunon.	Incesto hacer- moñma- huepen. (le gligenolu.
Imitar-inaytun, inayen.	Incierta cosa- mugenolu,
Impacientarle - ùllcun :	Inclinacion- v duam.
de oír- v. ùnem.	Inclinarse à algo- piyen.
Impedir-cathitun.	Incomprehensible- pou- duamvalgenolu.
Impio-alhue piuque ge- lu.	Incordios -codiñ.
Importar-aldùvaln.	Indecente-cùmenolu.
Importunar-gùdaln.	Indicios tener- hueun dugu.
Importuno-v. ùgentu.	Indios-re che, mapu che:
Impolible ser- la neg de-pepivaigen : veale	españolizados - cull me huinca: ladinos - yana
pepi, para hacer otros	Industria-gùnen. (cona.
femejantes negativos.	Industriar- gùneln.
v. g. increíble, inevi- table &c. buscando sus	Infamar-ùnviln. (na.
positivos correspondi- entes.	Infanteria-namuntu co-
Impotente varon-huy- chov: muger-mùlo.	Inficionarle-v. pùdn.
Imprimir- estampatun :	Infiel- elupiuquevalge- nolu, eluv algenolu.
en el corazon-duamù- cun.	Infierno-Alhue, ò cùthal
Imprudente-genogùnen.	Ingenio-gùnen. (mapu.
Imputar-adelchepran.	Ingerir-chucoln.
495 In, Ir, Is, It.	Inmortal-lavalnolu.
	Inmundicia-por, lepùntu.

Innocente-hueringenolu.	Ira, y tenerla-ülleün.
Inovar-huelcan.	Iracional - quimnochí- che.
Inquietar-conumgüen-	Irritar-ülleculn.
Inquirir-inadugun.(can.	Irritarfe-üllecuthipan.
Instante-muchay.	Isla-huapi.
Initar-güdaln.	Izquierdo lado-huele ple- mano-huele cüu.
Instruir-güneln.	495 Ja, Jo, Ju.
Inte.ceder-dugünman.	Jatarie-pramiuprán: de valiente-huenthuyaün,
Interin-petu.	conayaün: de impure- zas-dailjan.
Interior de algo-pumi- nu.	Jabon-cabon, v. quillay.
(que	Jamás-chumül no rumé.
Intestinos-pu anca, pu	Jarro-chara.
Introducirse conümun.	Jarro de palo-malhue.
Inventar-cutun, cln.	Joven-hueche. (cúdehue.
Invernar-puquemman.	Joyas de ellos- llanca,
Invierno-puquem.	Juez-thoquiquela.
Invisible pervalgenolü.	Jugar, ó trincar-vüche- un: retrozando-v augh- can: traveleando-id. y v. cünitun: juego de apuesta-cuden, cude- can.
Invisible hacerse-crüv.	Jugar al cinco-quech- can,
getun, gürrümen.	
Invocar - mächünn: al	
diablo-gillatucan.	
Ir, irse-un, amun, ge- men: otra vez-utun: a	
pique-dünn: de la me- moria-rumeduamn: la	
cabeza-nyün: haciendo	
v. iaun, miaun,	

<i>can</i> : al ocho-purapu-	Jurai en vano-jurapran.
<i>ran</i> : à las habas-lligh-	Jurisdiccion, ò ley-tho-
<i>can</i> : à la pelota-pill-	<i>quin</i> . (gelu.
<i>matun</i> : al esconder-	Justa cosa-cùme thoquin
<i>manmillan</i> : al peucu-	Justicia-cùme thoqui-
<i>peucutun</i> : à la chueca-	gen:el que la hace-tho-
<i>palin</i> .	quiquelu.
Jugo-corrè. (quin.	Justo ser-cùme thoquin-
Juicio-duam. cùme tho-	gen: ò igual, cabal-v.
Julio-inan thor cùyen.	thor.
Junquillo-rùme.	Juzgar-ramtun: ò dis-
Junta de gente-thaun:	currir-v. piyen.
de machis-geycurehue:	497. La
de las 4 provincias-	Labar, v. Lavar. (uun.
<i>meluùrhan mapu tha-</i>	Labio-melùun, thapul-
<i>un</i> : por la peste-apùm-	Labrar-rùpun: piedras-
<i>piru</i> : por el enfermo-	v.rùthin: tablas-cavn,
<i>thavman</i> : de caminos,	cavùrn.
rios &c-thav rùpu.	Ladearse-cùlun.
Junta cosa, ò pegada-	Ladera-ancapuùlli.
<i>vùl</i> .	Laderear- anca puùlli.
Juntar afsi-vùlùmn.	rum. (na.-
Juntar, congrega-tha-	Ladino. Indio- yana co-
<i>uln</i> .	Lado- v. ple: derecho-
Janto à, cerca-thav ina,	man ple: izquierdo-
Juntos ir-inann.	huele ple: à un lado-
Jurar-juran, v. rann.	quien ple, dige: hacer-
	se

se a un lado-dige <i>thi-</i>	Lantejas-lantir.
<i>pan</i> : act. digeln, <i>pün-</i>	Lanza-huayqui. (<i>tun.</i>
Ladron-huancün. (<i>tün</i>	Lanzada dar- huayqui-
Ladron-hucñeve.	Lanzar-rapin: ò arrojar
Lagüñas-quel-le.	<i>ñthuventun.</i>
Lagañofo-quel-legen.	Linzes hacer-mudin: en
Lagartija-villcun.	la pesca-ñehueñtun.
Lagarto-palüm, <i>quir-</i>	Lanzeta - gicuhue, v.
<i>que</i> : de los brazos- <i>riün</i>	<i>queupü.</i>
<i>cün</i> : de los muslos- <i>riün</i>	Largoricho ser-huylon.
<i>chag.</i>	Largar, soltar- <i>müñaln.</i>
Lago, lagüna-mallin.	Largo ser- <i>adlün</i> , mu va-
Lagrimas- cullen, <i>cü-</i>	Lascivo ser- <i>ñuan.</i> (<i>tan.</i>
<i>lleñu.</i>	Lastima tener- <i>vuren-</i>
Lagrimear- <i>cülleñn</i> : por	<i>en.</i>
el polvo- <i>rüthovn.</i>	Lastimarse- <i>allvün.</i>
Laguna-mallin.	Latidos dar- <i>thülirn,</i>
Lama-calmiñ: del mar,	<i>huythahuythan.</i>
ò rio- <i>chidañ.</i>	Latigo lacha, laticu.
Lamentarse- <i>gümautun.</i>	Lavar- <i>cüchan</i> , <i>gaun</i> : la
Lamer- <i>cüllman.</i>	cara- <i>cüllumn</i> : el cuerpo
Lamparones- <i>püpilco.</i>	<i>müñen</i> , <i>müñetun</i> : las
Lana-cal: la suave-domo	manos- <i>gaucünü.</i>
<i>cal</i> : la aspera- <i>huentha</i>	Laurel- <i>thihue.</i>
<i>cal.</i>	Lazear-lachutun.
Lances hacer-mudin.	Lazo-lachu, <i>lazu.</i>
Langosta-chori.	Lazo para coger aves-
	<i>hua-</i>

huachi.

498 Le.

Leal-v. Fiel.

Leche-lichí, ilu.

Lechuza-yarquén.

Leer-chilcaentulu, chil-
cadugulu.

Legua-tupu.

Legumbres-cogi, tucun.

Leña-mamüll: leñatear-
mamülln.Lengua-queuñ: ò idio-
ma-dugun: la de estosIndios-chillidugu, ma-
pu dugu.

Leon-pagi.

Lerdo-ayra.

Lepra-nda, pithu cuthan.

Leste viente-puelcrúv.

Levadura-pudco, podco.

Levantar-pramn: en al-
to-huenuntun: cosasfalsas-úpumn: la voz-
peitun.Levantarse, pararse-
uñthan: ò alzar-se-aucan.

Levante-puel crúv.

Lexia-chiltuvquen.

Lexos-v. pu.

Lexos estar-aldúpulen.

Ley-thoquiel dugu, ad-

499 Li. (mapu,

Liar, atar-thari.

Liberal-elun che.

Librar-se-montun, v.
huenten.

Libre, suélto-llud.

Libro-id. y chilca.

Licencia dar-cyapin:
pedirla-cyagillan.

Lidiar-naln.

Liendre-ghúthen.

Liga-cúnthal, úthiu.

Ligas-tharilue, thari-
namun.Ligero ser-levgen: ò
no pesado-thúvgen.

Limar-v. cùgürçun.

Limosnear-mogetu-
yaun, Dios ñi vla-yaun: darla-Dios ñi
vla elun.Limpiar-livtun: ò var-
rer-lepüntun: el tri-

go-maym aytun.	de enfermedad- pual:
Linage- cuga.	por travieso- cuni.
Linaza- linehu.	Lodazal- pelentu, pele-
Linde, lindero- cucl.	Lodo- pele. (hue.
Lindo, aseado- ayvñ.	Loma- huivcul. (len.
Linea, raya, y hacerla-	Loma entera- huimvo-
huyrin.	Lomo — huy golgor.
Lino- linu.	Lompriz- dñlluy.
Liquidarse negocio-	Losa de barro- huydñ:
huivn: ò derretirse-	hacerla- huydñ.
llein.	Lozano fer- themozcn.
Liquida cosa- cogecalu.	501 Lu.
Lirio- tapñdtapñt.	Luchar- thantun, v.
Lisa cosa- llud.	v. mütaghun.
Lisa pescado- uthempe.	Lucir- pelonn, v. Luz.
Lisarse miembro- ùl-	Luciernega- quedellquñ.
goda.	Luego- muchay, chay.
Liviana cosa- thiv.	Luego ahora- thayula,
Lizos para texer- tho-	vychin.
nonhuc: armarlos-	Luego que- muña.
uñthln.	Lugar- huellin.
500 Lo.	Lugar hacer- huellin,
Lobanillo- lampa.	huellintun: de que lu-
Lobo marino- lame.	gar- cheu mo: en lugar
Lobo fer, ò arisco- au-	de- v. huelun, ñivla.
cagen.	Lugar, ò pueble- cara.
Loco, fatuo- huedhued.	Luma- luma: arar con
	lu-

Lumas- lumatun.	Llamarle ; nombrarle
Lumbre- cuthal: de ca-	pigen.
cañas fecas- cude.	Llana cosa-illav, lütum:
Luna- cuyen: nueva-	Llarrada, llano, llanura
hue, v. chum: llena-	lelvun. (vult.
piör.	Llano humedo, vega-
Lunar, ò peca- cutlu.	Llano estar- illavelen,
Luxurioso ser- ñnagen.	lütumelen.
Luz-pelon, lighgen: de	Llanten- pilun hueque.
la luna, ò estrellas-	Llanto- guman.
alc: (gen.	Llave- llahuy.
Luz haber, verse- pezen-	Llegar- acun: alia, acia
Luzero- unnelvöc.	alla-poun: à tiempo-
Luzido, vistoso ser- pi-	thenn: llegöse la miz-
ancun, ayvinn.	acuy ñi antü.
Luziente, albo estar- pi-	Llenar- opulu: apretan-
Luzir- pelonn. (ann.	do- gioña, v. güromn.
502 Ll	Llenarse- opän: la luna-
Llaga- loy: llagarle- loy-	piün.
can: ponerse horrible-	Llevar- yen: en peso- me-
loglogn: cerrarse- thav-	tayen, pültayen: al
tun.	hombre- padin, yapi-
Llamas- luv, yulgum.	tun: tirando- buycha-
Llamar- müthümn: à	yen, &c.
fuera, à parte- püchug-	Llevarse bien con otro-
tun: por señas- güdiv-	cüme nieun, adelun.
cün.	Llorar, y llanto- gü-
	man:

man: por el polvo- <i>rù</i>	Madiugada- <i>hucùn</i> .
thovn.	Madrugar- <i>liucuntun</i> .
Llover- <i>maun</i> .	Madurarle- <i>avun</i> , v.
Lloverle la casa- <i>luaùn</i> .	<i>rùnn</i> , <i>lùvn</i> .
Lluvia- <i>maun</i> .	Maestro- <i>huenù</i> .
Lluviolo tie.npe- <i>mauàl</i>	Magestad- <i>vuta Apogen</i> .
<i>antù</i> , <i>maun antù</i> .	Magro- <i>thogli</i> .
So: Ma (quill.	Majada, estiercol- <i>me-</i>
Macapa- lonco quill-	<i>cal</i> , <i>vunaltu</i> .
Machacar- <i>thanan</i> .	Majadear- <i>vunaltun</i> .
Machis- v. <i>Machi</i> , vi-	Majadero fer- <i>ùgenn</i> .
lcu. (alca.	Majar hierro- <i>rùthan</i> .
Macho sexo- v. <i>huenthu</i> ,	Maiz- <i>hua</i> : blanco, ne-
Machorra- <i>mùlo</i> .	gro &c. v. suis in lo-
Machucar- <i>thanan</i> , v.	<i>cis</i> .
<i>thùnnùn</i> .	Maizal- <i>and hua</i> .
Macilento- <i>thogli</i> .	Mal, ò enfermedad- <i>cu-</i>
Macollai- <i>chilquin</i> .	<i>than</i> .
Madexa- <i>ehaìn</i> .	Mal, ò daño hacer- <i>huc-</i>
Madera- <i>manùll</i> .	<i>valcan</i> .
Madrastra- <i>ñuquentu</i> ,	Mala cosa- <i>huera</i> .
<i>pelcu ñuque</i> .	Mala obra hacer à algu-
Madre- <i>ñuque</i> , papay: la	<i>ne-ùllgatun</i> .
de las mugeres- <i>coñi-</i>	Maldecir- v. <i>thùthùy-</i>
<i>huc</i> , <i>quediñ</i> .	<i>can</i> .
Madriguera- v. <i>lolo</i> .	Malear. <i>hueranman</i> .
Madrina- <i>id</i> ,	Maleza. <i>culven</i> .

Mali-

Maliñar algo-pecùnnon , pichi hueudugun.	nen. Manera, ò modo-v. ru- melu: de ningun modo
Maligno ser-ünvigen.	marichi no rume.
Malograr-se-günau.	Manido estar-ella per- cangen.
Malo estar-ellan: con alguno-v. tein.	Manifestar-entun.
Malparir-lludcùn , huc- ra coñin. (y thievn.	Manifiesto estar-chaña- len. (cùn.
Malquistarse-v. theytun,	Manituerto- thomvül-
Maltratar-hucralcan , v. aughean: de razones- lucan, lucatun.	Mano cùn- dar la mano entregandose, ò recibi- endose-mancùulu.
Mamar-moyun: dar de, ò hater mamar-moyuln.	Manojos-cünca , cütug: hacerlos-concün , cü- tugn.
Manada-quechan.	Manosear-maldùn.
Manantial-üüvco, thay-	Manotada. dar-chapad- cùn, caucütücün.
Menceba-üñam. (ghen.	Manquear-entüvn, cün- thon.
Mancebo, ò mozo-huc- che.	Manfa cosa , folegada- manchapinquegelu, ño- chiduangelü: ò aque- renciada-huim: ferlo- posp. gen.
Mancha, ò pinta-thopa.	Manledumbre. ñochidu- am.
Mancharse , enfuciarse- portun.	
Manco-cüntho, entüv.	
Mandar-thoquin, gñen, pin: ò prometer-clnda- queln, elapin.	
Manejar, disponer-ga	

am.	Maravillarse - perimona
Mantas de ellos-ecull,	tun, ò thàpevcùn.
macuñ, ponto, rùchià:	Marcar, señalar-chillcan.
las de ellas-chamall,	Marchitarse-penùn.
chone.	Mares, ò olas haber-aù-
Manteca-ihuìn, lichì.	Marea-thipaco. (nan.
Mantilla, o rebozo-icù-	Marido-piñom, vuta
lla.	gen cure. (quellamque.
Mantener, ò tener-nie-	Mariposa grande-llam-
can.	Mariscar-lavquentun.
Mantener, alimentar-	Marisco-lavquentu : v.
mogeln. (can.	macha, thacà, piur, lo-
Mantenerse, estar-se-mle-	co &c.
Mantenimiento - moge-	Maroma-vuta ma u.
queùn. (manchana.	Martillar hierro-rathan.
Manzana, y manzano-	Mautillo-thanahue.
Manzanilla de la gar-	Marzo-ina huagen, glor-
ganta-thotho.	cuyen. (doy.
Mañas-gùnen.	Mas, comparando-yod.
Mañana-uùle : por la	Mas fer, haber-yodn,
mañana-lihuen : muy	doin. (gethi.
de mañana-pulihuen.	Mas, amplius-yom, v.
Maque arbol-clon, ò cù-	Mas, mas antes, pero-
Mar-lavquen. (lon.	huclù. (huen.
Maraña-gùnen, gùren-	Mas haber, ò quedar-ge-
can (montu.	Mas que-v. calli.
Maravilla-perimol, peri-	Mascai-cùchannn : cora-
	ruido

raído-v. ñgarcùn: para	Mediana cosa-muna.
chicha-ñlanu.	Mediano de edad-ragin
Máscara-ágel.	huentha.
Mata-callhue.	Medianamente - muna-
Matar-lagum: à trahi-	quechi, ella ella, all-
ción-mñtheglagumu:	hucquèchi.
con hechizos-ñvünn: pi-	Medicina-ampinlahuen.
ojos-v. güthin, v ñpin.	Medico-ampive: los su-
Matarle la bestia-lücran:	yos-machi, vñeu.
esta matadura-hueran-	Medida-thoquibue.
zuri.	Medio-ragi, llagh.
Materia, ò podre-thar:	Medianamente ler-v.
hacerla-tharn, thärpen.	el'a ellan, allhuegen.
Matorräl-rüthlon.	Medir-thuquiu: à braza-
Mayomés-inanrimu.	das-mürçütun: à pal-
Mayor-yodlu, döylu.	mios-rulatun.
Mayores: antepalidos-	Medido, moderado fer-
puthem. (pülleca.	thoquitugen.
Mazamorta-müda, co-	Meditar-duamtunich.
Mazizar-quegelu.	Medrar-v huechun.
Mazo-thanahue.	Medula, tuetano vilu-
564 Me	luquen.
Meur-huillighu.	Mejorarle-yod cümetun:
Mecer-geycün.	en salud - cümeletun,
Media-calchera.	vemletun.
Media luna-ferahuc, che-	Melancolia tener - ar-
rahuc.	queduañm, lladçün cu-
506	thann,

thann.

Mellarle-huylevcùn.

Mellizos-ciñe.

Melosa hierva-proquín,

mardivillcun.

Memoria-duam: hacerla

de alguno-llontun: da-

mele mis memorias-

marimarilelen.

Mendigar-huivcùn: por

Dios-Dios ñi vla gi-

llan.

Menearle algo-negn.

Menester, necessitar-

duamyen, duamtun.

Menguar-yod pichi ge-

tun: el mar, rios-arcun:

la luna-naghyecumen,

thoryecumen, chumye-

cumen.

Menor-yod pichi.

Menos-v. no, genochi:

à lo menos-rume, polp.

menos eslo, eslo me-

nos, todo menos eslo-

vey msten no: menos

que me pagues-cullieli

msten: poco mas, &

menos-ella ella: me-

nos haber-yod munan-

gen.

Menospreciar-illamn.

Mensagero-huerquen.

Mentar, hacer men-

cion-llontun.

Mentir-coyllan, coy-

llatun.

Mentira, y mentiro-

so-coylla.

Menuda cosa-munatu.

Menudencias-pichique

cleau, ganno cullin.

Menudos-puancapunque.

Merecer-v. mon, y n.

193.

Mes-ciñen.

Mesa-mesa.

Metal-pañillme, polp.

Meter-tucun, tuculn,

conum, (mun.

Meterle en algo-conu-

Mexillas-thavun.

Mezclarle-reypun.

Mezquinar-tucun.

505 Mi.	mandose---adquintun:
Miedo tener- llucan , yamu.	por el bien de otro quintunman .
Miedo, ò grima dar al- go- thùnàln: temblar de miedo- thùnthùnn.	Mirarle en el agua , ò elpejo- ayluñtun, lil- putun.
Miel- mixqui, mijqui.	Misa- id. decirla- missan,
Miembros- chaganca : genitale- v. Verenda,	missapin.
Mientras- petu.	Miserable- cuñival, cull- me, (renien,
Miesses- cogi. (coll.	Misericordia tener- vu-
Migaja- chencoll, then-	Mitad de algo- ragi ,
Mil- huaranca , v. n.	anca, llagh : del año ùdan thipantu.
209.	506 Mo
Milagro, milagrosa co- sa- perimol, perimontu.	Mochuelo- pequen.
Mina- hue, ò tuc, posp.	Mocos- merun.
Minimo- mu pichilu.	Moda, costumbre- ad.
Mic- inche ñi, ò ñi.	Moderar- gùven.
Mirar- uthinn , uthin- tun: como registrando-	Modo, ò manera- v. ru- melu.
gùpilu , gavulu : como asombrado- huelquiaun:	Modorra- chavo, chava- lonco.
con mal ceño- lolin, lo-	Mofar- ayeñn, ayeñtun.
lican: con gusto , cu-	Moho, y criarlo- percan.
riosidad- comutun: hi-	Mojarse- ùren.
no à hito- lelin : alo-	Mojon- cucl.

Mo-

Moler- <i>medcun</i> : machacando- <i>mulan</i> : el maiz- <i>quecun</i> .	<i>rulan</i> , <i>laruyen</i> : de viejo- <i>uchuyun</i> : de hambre- <i>entin</i> : de aficion- <i>ayupran</i> .
Molestia dar- <i>gudaln</i> , <i>cuthanloncon</i> : tomarla por otro- <i>cuthancaun</i> .	Mortandad haber- <i>lovn</i> .
Molesto ser- <i>ugenn</i> .	Mortaja- <i>cumun</i> .
Molido, remolido estar- <i>athen</i> .	Mortuorio- v. <i>curi ca</i> .
Molino- <i>medcuhue</i> .	Mosca- <i>pul-lu</i> . (<i>huin</i> .
Mollejas de aves- <i>con-thil</i> , <i>conthi</i> .	Moscardones- v. <i>pulo-men</i> , <i>colicoli</i> .
Mollera- <i>llayqueñ</i> .	Molquear, aventar- <i>mulpuntun</i> . (<i>tuthalca</i> .
Mono- <i>malchin</i> .	Mosquere- <i>thalca</i> , <i>lucu</i> .
Montaña, o cerro- <i>ma-luida</i> . (<i>que-lemu</i> .	Mosquito- v. <i>yali</i> .
Montaña, monte, bol- con el dedo- <i>duchun</i> .	Mostrar- <i>pegeln</i> , <i>peleln</i> .
Montar a caballo- <i>pran</i> , <i>lcun</i> .	los dientes- <i>vierelen</i> .
Monton- <i>thumau</i> , <i>vu-dul</i> .	Moverse- <i>negu. act negun</i> : a si mismo- <i>negun</i> . (<i>cun</i> .
Morar, habitar- <i>alen</i> .	Mexicon dar- <i>buythav</i> .
Morder- <i>ghivan</i> , <i>q</i> .	Mozeton, mozo- <i>huc che</i> : de servicio- <i>yana</i> .
unavar: una cosa con otra- <i>culgaun</i> .	Mozetonzillo- <i>hueni</i> .
Morir- <i>lan</i> , v. <i>alhuen</i> , y <i>namn</i> : de repente- <i>ca</i> .	507 Mu
	Muchacha- <i>huc domo</i> .
	Muchacho- <i>hueni</i> .
	Muche-

Muchedumbre- linco.	Murmulló haber- goy.
Muchísimo-cauchu, cad.	goín: de gente-pipixen.
Mucho-aldù, aldùn, mu.	Murmurar-ghùlmeyen.
Mucho hà-chaychey.	Murta, murtila-ghùñi.
Muchos-aldùn.	Musica-v. ghùln.
Mudar-cacànon: ó tro-	Mustos-pu llagh.
car, cambiar-huclun-	Muy, ó mucho- mu,
tun: el cavallo arado-	aldù.
huenimn: el pellejo-	Muy mucho-cauchu.
ñullutun: de lugar v.	Muy de mañana- mu li-
huynámtn.	huen.
Mudarse en otro- cage-	Muy temprano- mu
Mudo- quetho. (tun.	peghca.
Muela- voró: la cordal-	Muy cerca- aldù muna-
alga.	pu.
Muerte- lan.	Muy lexos- aldù pu.
Muerto- la, albue.	508 Na
Muger- domo, malghen:	Nabo-napur: su raíz-
la del marido- care, v.	coyocho.
Mula-id. (gapi.	Nacer-lleghn, gen: como
Muladares- vunahtuhue.	de fityo, brotar- uivn:
Muletas- báculo- rethù.	las semillas- hualùn.
Multiplicarse- aldùge-	Nación- thoquin che.
tun, cadgetun, v. chil-	Nada- chem no rume.
quin.	Nadar- hueyùln: à bola
Mundo- vill tue mapu.	pie- levhueyùln.
Murcielago- pinuyque.	Nadie- iney no rume.

Nalgas-núdo, v. lli.	ter-pùneyen, duamyen:
Nalguear-ladayaun.	Nefando, sodomítico-
Nariz-yu.	hueye.
Nasta-llole. (yu.	Negar-mayen : mene-
Nato, natucho-chapud	ando la cabeza-miñis-
Natural de tal par-	yùn.
te-mapu che, posp	Negligente-- ayra,
v. n. 27	chovù.
Natural hijo-vuquipra.	Negocio-dugu, duam.
Naturaleza, ò indote-	Negra cosa-curì, curù.
v. duam.	Negro poner-curitun.
Naturalizarse en algun	Negros-turiche.
lugar-mapun, maputun.	Nervio-vuùn : el que
Navaja-navaca, ivcù-	ata el espinazo-to : el
hue. (pu.	del corazon-chùllpiu-
Nave, navio-vuta huam-	que.
Navegar-huamputun.	Nevar-piren, pìretun.
Naufragar-hamhuam-	Ni-no cay: ni esso-vey
509 Ne (pu.	no cay, vey no ru-
Neblina-chihuay.	me: ni me viò-pelana
Nebuloso dia-chihuay	rume: ni uno, ni otro-
antù. (pem.	quiñclu no, cagelu no
Necio-huedhued, cùm-	cay, ò rume.
Necesario ser-pùncgen,	Nidal, nido-dañe.
v. mon. (duam.	Niebla-chihuay.
Necesidad, menester-	Nietos, y nietas, v. n.
Necesitar, haber menes-	224.

Nieva

Nieve-pire.	Noche-pun: hacer en al-
Ninguna cosa-chem no rume.	guna parte- punman: ser, hacerse noche-
Ninguno-iney no rume, quine no rume.	punn: à noche-thavuya: uya thavuya: à media
Niña-hue domo.	noche-ragi pun: de no-
Niño, bueñi, piñeñ: hacerle, ò humillarse-pi-ñeñcaun.	che- pungechi.
Niñerías hacer-piñeñpran.	Nombrado ser- ghüytugen.
Niñeta del ojo-curalge.	Nombrar, señalar-ghüytun: ò mentar-llontun.
511 No	Nombre-ghüy: de linage-cüga. (eln.
Nò, respondiendomuñ, ò mü. (no.	Nombre poner-ghüy-
No ha mucho- chaychey	Nones-huell.
No solo esso-vey mü-	Nono, noveno- aylla-
ten no.	Norte-picu. (lelu.
No quiero- pilan, ayü-	Nortear-picun.
No sè- chuchey. (lan.	Nosotros- inchin, in-
No sè quien-ineychey.	chiñ, v. Art. (men.
No sè què- chemchey.	Notar, observar- inaru-
No sè donde- cheuchey	Noticia- dugu: que no-
No sè quando- chumül-	ticias, que novedades
chey &c. (man chey.	hay-mivuy dugu?
No sè que hacerme-chu-	Noviembre- inan lucul
Noble-ghülmén.	512 Nu (cüyén.
	Nube, nublados- thomu:

la de los ojos- *thirca*.Nublarse- *thomun*, *tho-*• *mutun*: los sembrados-
nogn.Nudo, ñudo- *pron*: delpalo- *chuchin*: de cañas&c. *thoy rancul*.Nuera- v. *ñañog*, y *piz-*
ñumo.Nueve- *aylla*.Nuevo, cosa nueva- *hae*:

de nuevos, nuevamente-

buegechi.

Nuez de la garganta-

toto, *llanca voro*.Numerar- *raquin*.Nunca- *chmül no rume*.Nutria- *ghuyllin*.

513 Ob, Oc, Od, Of.

O Dios mio ! *a ñi**Dios em* !O que bueno soys ! *vey-**ci cimeymi* !O si te amasse ! *ayña-**velmi vel* !Obedecer- *mugeltun*,*rancun* : los alza los-*uvchin*.(*dañe*Obligar forzando- *gü-*Obligarse à si- *daquelun*.Obligacion tener- *da-**quelnien*.Obligado estarle- *da-**quelnien* : tenerlo àotro- *daquelnien*.Obrar- *mülñ*, v. Hacer-Obrar, ò regir- *men* y*el-libuen*.Obscura cosa- *damin*.Observar, reparar- *ina-**ramen*, *inadramen*.Ocasión- v. *dugu* : enesta ocasión- *veyche**mel*.Occidente- *conantia*,*gallhae*.Ocioso estar- *re mlen*,*re mlepran*, y neg. de*chumn*.Ocho- *pura*. (*yen*.Octubre- *anen hucl cà-*Ocultar- *ovülln*, *hua-*Ocultarse- *llümn*. (*vulñ*.Oculta cosa- *lläm*.

Ocu-

[Ocupado: estar- cùdau-	agua- nùvco.
nien: tener algo- pùne-	Ola hombres- a puen.
nien.	Olas, ondas- ren, ren-
Ocupar, dar que hacer-	ma: las del rio- vच्che:
cùdauelun.	las del mar- auna.
Ocuparle en algo- v.	Oler- numun, act. y neu.
pùlln, y mequen, me-	bien, y mal- cùme, y
quepran.	huera: à rancio- ìron.
Odio tener- ghùdenien.	Ollato- numuqucùn.
Ofender- huerilean.	Olla- challa, dũgoll.
Ofenderse- hueritun.	Ollejo- thabus.
Ofensa, ò culpa- huerin.	Ollero- huydũv.
Oficio- camañ, posp.	Ollin, y tenerlo- mùl-
Ofrecer- cludaqueln.	pun.
Ofrecerse algo al pen-	Olor echar, v. Oler.
miento- dũamconum-	Olydar, olvidarse- uyem-
gen.	upcn, uduamu, rume-
Ofuscarse- goypun.	duamn.
514 Oi, Oj, Ol, Oll.	515 Om, On, Op, Or.
Oir- allcùn.	Omblice- vũdo.
Ojas- thapùl, v. Hojas.	Omitir- ùcaln.
Ojeriza tener- mure-	Once- mariquiñe.
puen.	Onda, v. Olas.
Ojos- ge: mal de ojos-	Ondo, ondura &c. v.
chor.	en la H.
Ojo de hacha- ge cachal:	Opilado estar- peypoin.
de aguja- ge acucha: de	Opinar, parecer- v- pi-
	yen.

<i>yen.</i>	Ortigas- <i>curi.</i>
Oponerse- <i>cathitun.</i>	Orzuelo- <i>pedun.</i>
Oportuna cosa- <i>thenge-</i>	516 Os, Ot, &c.
<i>lu.</i>	Olar, atreverse- <i>yovun.</i>
Oprobriar- <i>lucan, luca-</i>	Ostigar, enfadar- <i>pueln.</i>
<i>tun.</i>	Ostigar de algo- <i>ñon.</i>
Orar- <i>uvchigellipun.</i>	Otoño- <i>hualug.</i>
Ordenar, poner en or-	Otorgar- <i>maypin, eya-</i>
den- v. <i>eln:</i> ò mandar-	<i>pin.</i>
<i>thoquin, pin.</i>	Otro, otra cosa- <i>ca, ca</i>
Ordenar- <i>guyun.</i>	<i>dugu:</i> el otro- <i>cagelu.</i>
Orearle- <i>ñivn.</i>	Otra vez- <i>ca mita,</i>
Orejas- <i>pilun.</i>	Otro mas- <i>ca quinea.</i>
Orejas, zarzillos- <i>cha-</i>	Otros varios- <i>caque.</i>
<i>pul.</i>	Otro ser- <i>cagen.</i>
Orejones- <i>huillhuill.</i>	Otro si- <i>ina cay.</i>
Orgulloso ser- <i>noungen.</i>	Oveja- <i>ovicha, ovifa.</i>
Oriente- <i>pucl ple,</i> ò	Ovejero- <i>ovicha camañ.</i>
<i>mapu.</i>	Ovillar- <i>túcon.</i>
Origen- v. <i>lli, llitu.</i>	Oxala- <i>vel, velem.</i>
Orilla- <i>inaltu, mell-</i>	Ozar el puerco- <i>rúve-</i>
<i>mell.</i>	517 Pa (<i>tun.</i>
Orina, orines, y orinar-	Pacer el ganado- <i>úthan.</i>
<i>huillghun:</i> mal de ori-	Paciencia- v. <i>naghduam:</i>
na- <i>gúvhu illghun.</i>	tenerla- <i>naghduamlen:</i>
Orla del vestido- <i>co-</i>	perderla- <i>aviun, cho-</i>
Oro- <i>milla. (mallhue.</i>	<i>ñun.</i>

Pacie

Pacífico- ñom, ñapeñ.	que.
Pacificar- v. cachiñ.	Palanquear- edpequetun.
Paftar- daqueln.	Palear con pala-damun.
Padecer- cuthann.	Paletilla- curacura.
Padraastro- pelcu chao :	Palida coña- chod.
de los dedos- thülçun.	Paliros para el fuëgo-
Padre- Chao, chachay ,	dumüllco.
vùthay : los Jesuitas-	Palma arbol-llilla : de
curi Patiru: de San	la mano-laycun.
Francisco- cari Pati-	Palmadas dar-chapad-
ru: de la Merced- ligh	cun: en el agua-mùtov-
Patiru.	cùutun.
Paga, y pagar- cullin.	Palmo-rula.
Pagarse de algo-mañum-	Palo-mamüll. (pùthem.
chipan.	Palos de tabaco- vora
Paja cortadera-cuna: ra-	Paloma- palluma: tor-
tonera- llin : menuda	caza-conu.
de trigo &c. pinu.	Palpar-maldun.
Pajaros- ghüñum.	Palpitar-thevthevn.
Pala de palo- lueghllu.	Pan-covque.
Palabra- nemül , dugu :	Pantano-chapad , pu-
darla- elunemüln: cum-	thayghen.
plirla- opulnemüln: fal-	Pantorrilla- comovün.
tar a ella- rulmene-	Panza-buatha.
müln: pasarla- elun du-	Pañete, y pañe- id.
gu.	Papagayos-thücau : o-
Palanca- edpeque , ejpe-	tros menores-choroy.
	Papaz

Papas-põni: eladas-chid:	getun.
cocidas-mallo: secas-	Parecer, palabra-nemul.
ivul: silvestres-malla:	Pared-pirca.
podridas-vuna põni.	Pareja cosa-thur, v. ghu-
Papada-chalcha.	yagl. (hue.
Papel-chilca. (cun.	Parentesco ad. moñma-
Papirotes dar-pũthav.	Pares de muger-quediñ.
Par de cosas-mur: à pa-	Pariente-moñmahue: de
res-mur gechi: poner	parientes, ò por afini-
alsi-murcunon.	dad-gillañ.
Para-meu, v. Art.	Parir-coñin, piñcñin.
Paraque? chumal?	Parlamento, y hacerlo;
Para quando? chumul	hablar en el-coyaghtun,
mo?	hucupin.
Para bien dar-thepeclon,	Parpados-llüpev, cha-
thüyucloñ, neunos.	püt ge.
Pararse, celsar-thügn:	Parte de algo-llagl,
ò ponerse en pie-nü-	chag: à parte poner-
shan.	quincñplecunon, chü-
Parcialidad-lepün.	caln, huychuln: à par-
Parecer que-vengeñ: pa-	te llamar-püchugtun.
rece que viene-cupatu	Parte, ò lugar-ple, posp.
vengey.	à otra parte-caple: à
Parecerle-v. piyen.	què parte-chuchiple?
Parecerse à otro-adeln,	&c.
adyen, quine adgen.	Participar, dar parte-
Parecer lo perdido-pe-	nüthamn: ò tocar de
	algo

algo- <i>thavv.</i>	Pata de Leon-página- <i>mun.</i>
Partirse, ò dividirse.	
<i>ndan</i> : algo entre si-	Pataratas, cuentos- <i>epcu.</i>
<i>ndantun</i> : del lugar-	Patear- <i>mancun.</i>
<i>tuun.</i>	Patente estar- <i>chañalen,</i>
Pasajero- <i>nuthanche, the-</i>	<i>pinalen, payllalen.</i>
<i>can che.</i>	Patio- <i>lila, lepun.</i>
Pasar-v. <i>rumen.</i>	Patituerto- <i>uchurnamun,</i>
Pasar rios- <i>non, nontun</i> :	<i>ò uturnamun.</i>
à la otra banda- <i>carcun</i> :	Patos varios-v. <i>huala,</i>
à esta- <i>nopan.</i>	<i>cállvu, caghe, piunque</i>
Pasarse como tinta &c.	&c.
<i>rumetlipan, rumegen</i> :	Patraña, cuento- <i>epcu.</i>
de largo- <i>huivrupan.</i>	Patria- <i>mapu.</i>
Pasear- <i>thecan, ñam-</i>	Patrôcinar- <i>thavtunman,</i>
<i>pilln.</i>	Pavesa- <i>merun vela.</i>
Pasion, afesto-v. <i>puc.</i>	Pavo- <i>Pavv.</i>
Pasarse- <i>cùtun.</i>	Paz, y darla- <i>uvcin</i> : es-
Pasarse, alombrarse-	tar en paz la tierra- <i>pay-</i>
<i>thupercun.</i>	<i>llalen, anulen</i> : hacer
Paso, gresus- <i>thecan.</i>	pazes- <i>cime elcun, can</i>
Paso, ò passage- <i>rupan</i> :	<i>chùln.</i>
à cada passo- <i>machay-</i>	518 Pe
<i>quechi</i> : de passo hacer	Pecado, pecar- <i>huerilcan.</i>
v. <i>rumen.</i>	Pecas- <i>cuthu.</i>
Pastorear- <i>huenimn.</i>	Pecho, ò seno- <i>rucus</i> : de
Pata de animal- <i>tumv.</i>	animales- <i>müruncubue:</i>

de muger-moyu.	Peludo ser-calgen.
Pedazo-llagh, chag, llaghquetu. (quelln.	Pena, ò pesar tener-llad-cùn, avcùduamn.
Pedazos hacerse-chin.	Pena, ò castigo-casti-ghan: del talion-thavlonco.
Pedernal-cùthal cura: para sangrar-queupù.	Pendenciar-quehuan: de palabra-lucan.
Pedir-gillan, ñillan.	Pensar-duamtun, duamtucun. (len.
Pedregal-curantu, v. ay.	Penlativo estar-duam.
Peerse-percùn. (lin.	Peñas, peñascos-lil, lile.
Pegar, ò azotar-thùpun: una cosa con otra.	Peor-yod huera.
pùnamm: la enfermedad-tulcan: fuego-pùthemn, lupùmn.	Pepita-ghùthar. (chi.
Pege-challma. (che.	Pequeña cosa-muna, pi.
Pege rey-yuli, v. mal.	Perderse algo-ñamn: como cayendose-llancùn: en el camino-ñuìn.
Pelidilla-cùmarca.	Perdiz-vùdù.
Pelar-laumn: aves-no-dùmn.	Perdonar-perdonan, cuthanpiuqueln.
Pelear-quehuan: en guerra-hueychan: los animales-hualun.	Perecer-v. ñamn, y lan.
Pel'gro-cuñiun.	Pereza tener-chovùn, ayran.
Pelo de la cabeza-lonco: de los pies-calnamun: verendorum-calcha.	Perficionar-v. pùlln.
Pelota de ellos-pillma.	Perfido-coylla, gùnen-cavoc.

carvoc.	anzuelo - cùlin: con
Pericote-deuù.	red-ñehucñtun.
Perjudicar-v. ùllgatun.	Pel-uezo-pel, topel.
Perjurar-coylla juran.	Pescuezear-ùqueln.
Perlas de ellos-llanca.	Pelquisha hacer-dallquin.
Permanecer-mlecan.	Pestañas-llùpev, ùmi.
Permitir-rupalman.	Peste-piñu, piru cu-
Permutar-hueluntun.	thán.
Perniabierto estar-tle-	Peynarfe-runtatun.
lalen.	Pez, ò brea-ùpe, vria.
Per, empero-huelu.	§ 19 Pi
Pe petua cosa-mollgelu.	Piar-pijpijen, pitipitin.
Perro-thehua.	Picar-ghuman, pithon-
Perleguir-dan, datun.	cùn: piedras-rùthin: en
Perlevarar-v. relen.	el anzuelo-ùnitun.
Persona-id, ò che.	Picar, picante estar-co-
Persuadir-pileln.	chùn.
Pertenece-v mon.	Picaro, vellaco-ñua.
Perturbarse-goypun: en	Picarfe-hueritun.
el hablar-collvùdun.	Pico de aves-yu.
Pesadilla tener hablan-	Pie, ò pierna-namun.
do-cùlumn.	Piedad tener-vurenien.
Pesar-lladcùn.	Piedra-cura: lisa-ilicu-
Pesar, ser pesado-vanen:	ra: de amolar-ida, lli-
act. vanetun.	men: de sangrar-queu-
Pescado-challhua.	pù, malin: con ojo-pi-
Pescar-chalihuatun: con	lo cura: pomès-pinono:

bezar-luan cura: trans-	gùchin.
parente-licin: de mo-	Pilotear-pìnontùn: sem-
ler-cudi: tipe-cully	brados-gintan.
lahuen: azules-llanca:	Pitar tabaco-pùthemtan:
lajas-cancahue: de los	polvillo-gùniwtun.
rios-panco.	Pl
Piel, pellejo-thùlque.	Placentero ser-raqui-
Piernas-namun.	clen.
Pieza de arilleria-ca-	Placer, contento tener-
vita.	thùyun, thuyùngen, v.
Pilar-ùncó, chahuín.	quiduduam.
Pilon, fin orejas-pilun-	Plana cosa-thavùl.
ru.	Plantar-anùmn, tùcan,
Pilotear-gùncuampun.	anùmtun.
Pillar en hurto-peñma.	Plantas-anùmtùcun.
Piñones-gùllin. (huenen.	Plata-lighen.
Pinos que los dan-pe-	Platicar-v. conùmn. (co.
huen.	Plato de pil-rali, thon-
Pinta, mancha-thopa.	de burro-llican: de pla-
Pintar-chillean, huyrin.	ta-lighen rali &c:
Piojento-thipapùthar.	Plaza-vuta lila.
Piojo del cuerpo-pù-	Pleytear-pleytun, ò que-
thar: de la cabeza-thùn.	Plomo-titi. (huan.
Piramidal cosa-pidcu ñ.	Pluma-lùpi: las peque-
Pisada, y pisar pùnón:	ñitas-pichuñ.
en vago-thùlgùvcùn.	Plumage-perquin, canis,
Pisonear-thuian, v.	Po

Poblar

Poblarfe-mapun :	en	Pompa-v. pepilun.
Ciudad-caran.		Poner-eln : arriba-hue-
Poco-pichi, muna.		naln : abajo-mincheln :
Poco dar-pichiln.		encima de algo-huen-
Poco ha-thayula.		teln : en pie-uñthln :
Poco à poco-ñochique-		huevos las aves- cu-
chi, mancha, allhuc.		ramn.
Poco mas, ò menòs-		Ponerse en pie-uñthan :
ella ella : un poco mas-		los vestidos-elun, de
pichi yod : un poco		eln : el sol-conn.
menos-yod pichi.		Popa-clen huampu.
Podar-cathun.		Por-meu, ò mo.
Poder-pepin, pepiln : con		Por esto-vey mo.
algo de peso &c. lemn.		Por este tiempo-vamul.
Podre-thar.		Por tanto, por lo qual-
Podrirse-vunan.		vey ñi vla. (gechi.
Poetas de ellos-genpin.		Por cierto-legh, leg-
Polcura puecura.		Por ventura? cam?
Polilla-cuchig.		Por aquí-vaple &c.
Polipodio-piñalvillcun.		Porfiar-nagegen, cùte-
Polvo-thumir.		nun, notu dugun.
Polucion tener-v. thi-		Porotos-degull.
panman : de famina-		Por qué? chem mo?
uñamman. (chau.		Porque, quia-meu, mo.
Polla, y pollo-pich'i a		Por qué casa-chem ñi
Pollera de ellas-cha-		vla? (no cam?
mall.		Por qué no? chem mo

Por

Porqueria-por.	Preñada muger-vuqnin,
Porra-loncoquillquill.	coñinichu.
Portillo, agujero-hue-	Prender, coger preso-
rod, huechod.	devtun: con aluja-
Posada-elun, de eln.	chuln.
Poser-nien.	Prenderse-culgaun.
Posible ser-pepivalgen:	Presar-tapdcùn.
es posible? uey?	Presencia-ad, age.
Poste-ünco.	Presente tener-duamtü-
Postema-thar.	cannien.
Posteridad, descenden-	Presentar-medan.
cia-elpa.	Presidente-Apo.
Postrero-mu inalelu.	Presentar-areln.
Potra-pahua.	Prestado-aretun.
Poza, pozo-dauüll.	Presto-lev, matu, arol.
252 Pr	Presumido ser-pram-
Prado, llano-lelvun.	nicun:
Preclarfe-raquim, che-	Pretina-chülcharahuil-
nicun: de valiente-	la: poner en pretina-
buentmun.	güdevcùn: ò embutien-
Precio tener-valin.	do-gürinn.
Precisar-güdaln.	Prevalecer-yodn, yodpe-
Preciso ser-mütugen.	piln.
Predicar-eluglamn.	Prevenirse-pepilun.
Preferir-penchuln.	Priesa darle-matun, ge-
Preguntar-rantun.	ñin.
Premiar-thavmanmun.	Primos, v. Art. n. 227.
	Pri-

Primavera-peughgen.	Producir-lleghtun.
Primero, antes, prime- ramente-une, huema.	Profundo estar-punun, lomgen, lluvùn.
Primor, primorcfamen- te-v. pùllgechi; obrar alsi-pùlln.	Prohibir-cathitun.
Principal cosa, princi- palmen e-unegechi, huc- magechi.	Prometer-eludaqueln.
Principiar-huemaln.	Promulgar-entun dugu.
Principio-llitu, huema:	Pronosticar-llihuan.
desde el principio-huc-	Pronto ser-leugen.
ma mo cùtu, mu llin	Proponer-v. entuln.
mo cùtu.	Proposito v. duam: a
Pringar-luxcùmn.	proposito- tutngechi:
Privar, ò quitar-mùntun.	ser así tutengen: de
Privarse-gollin.	proposito, v. calli, y
Proa-lonco huampu.	pra, en el Arte, n. 194.
Probar, ensayarle-gùne-	Propria cosa-quidu ñi te.
tun: o averiguar- di-	Propasarse en algo-cau-
cùmn.	chun: en palabras-coñ-
Probar, ò gustar-ovùlln:	maln.
cosas nuevas-muyen.	Proseguir- cùumcn,
Proceder, v. Obrar.	cùun, v. Art. n. 189.
Procrear-ya'ln, v. cheln.	Proteger-chaghtunman.
Procurar-v. quintun.	Prevechía cosa-cùme.
Prodigio-perimol.	Proveerse-v. pepilun.
	Providencia tener-quín-
	tunien.
	Provincias de ellos, que
	son quatro-meli uñ-
	shan

than m. spu.

Provocar conùnnencan,
v. piashu: à torpezas-
ñualcan.

Prudencia- gùnen.

Prudente ser-gùnengen.

523 Pu.

Pública cosa-thañaquim-
gelu, vill mo quimgelu.Publicar- chaña entun,
pegeln: en publico-ra-
gi pu che meu.

Pueblo- cara.

Puente- cuycuy.

Puerca cosa-cupid.

Puerto animal-chanchu:
en Chiloe es cuchi.

Puerta- ullgin.

Puerto- idlhue, v. non-
tahue.Pues- may: ea pues-eya
may.

Puesto, ò lugar-mlehue.

Puesto que no quieres-
deuma pinolu eyui.Puiar, puios tener- ge-
chun: en almoneda-

notucullin.

Pulga-nerum. (gull cùn.

Pulgardedo- vuta cha-

Pulga se en algo- v pùlln.

Pullar, y pullo- neyùn.

Pundonor-raqiun.

Punta yu: de cerro, ò re-
mate- huechun.

Puntapie dar-mancùn.

Puntal- dechuhue.

Punto, parte- v. thoy.

Punzar- pincùn. (cun.

Puñada dar- tha vontù-

Puñado à una mano-
chocoll: à dos manos-
runa.

Puñalada dar-gùien.

Puño- ruthan. (cuyem.

Purgacion tener- v. pe-

Purga tomar-orcùn.

Purificar- livtun.

Puro, sin mezcla- re.

Puro, limpio- liv.

Pusilamine- cùmpem.

Putá- mugevov: èl, v.
hucyù, mùvce.

524

Q

Qua-

Quadrada cosa- meli-	yod pichi, ò yod muna.
Quadril-tute. (úpul.	Quarto de algo- chag.
Qual- chuchi? v. iney.	Quarto en numero- me-
Qual de vosotros- chu-	lilelu.
chi, ò iney eyma mo?	Quatro- meli, v. n. 209.
Qualquiera- iney rume,	Quaxarse- thincun : la
ineyquechi rume, chu-	fruta- vinn.
chi rume.	Què, què cosa- chum?
Qualquiera cosa- chum	Què decir, ò cómo?-
rume, chuchi rume.	chupin?
Qualquiera parte- cheu	Què hacer- chum?
rume.	Què tal es? chumgey
Quando- chumil, chu-	ñi vemgen?
cúl : de quando en	Què tanto? chumten?
quando- geyumel.	Quebrantar orden, &c.
Quanto- chumten.	v. cochinn.
Quanto- mivu, ò	Quebrantado estar del
chumten.	cuerpo- rñuncun.
Quanto ha? chumten-	Quebrar- thugoa, tha-
huemo? (chaychey.	von, huathou, v. gi-
Quanto ha, ò mucho-	tain.
Quanto antes- chumten	Quebrar, quebrarse la
huema, ò lev, geñi,	cabeza, ò quebrantarse
matu.	la cabeza, ò quebradero
Quanto mas- chumten	&c cuthanloncon.
yod.	Quebrarse, ò potra- pa-
Quanto menos- chumten	huano.

Que-

Quebrar con otro-*rey*
tun.

Quebrada de cerros
lom. (*huen*).

Quedar-*gehuen*, *mle-*

Quedarse-*mlecan*: *atras-*
inalecan, *inamlecan*:

sin parte, sin tocar-
mūnan.

Quedo estar-*cūmelen*.

Quemarse-*pūthen*, *liūvn*:
fogueando-*pūnern*.

Quemazon-*pūthen* *ma-*
pū, ò *pūthen* *ruca*.

Querencia-*haim*.

Querer-*ayūn*, *ayūntun*.

Queso-*quesu*, *queju*.

Quexarse, ò querellarle-
dallun: el enfermo-

eyūn: el perro, gato
&c. *cagancūn*.

Quexidos dar-*athū-*

Quien-*iney*? (*thūn*).

Quilla-*llihuampū*.

Quinua-*dahuc*.

Quinto-*quecūlelu*.

Quinze-*mari quechu*.

Quirquincho- *covūr*,
covūd.

Quitar, ò sacar- *entun*:
arrebatando- *mūntun*:

del lugar-*vamthipaln*.

Quixada- *thagathaga*,
cliuūn.

Quiza-*pe*, interp. *chey*,
gepey, posp. *tume*, *tu-*

mechey, *tute*.

sss Ra.

Rabadilla- *huyente lli*.

Rabiar- *nigaypuen*, v.
yayun.

Rabia- *ghūnapue*.

Rabo, ò cola- *clen*.

Rabon- *quetho lli*.

Raer- *ivcūn*, y v. *lli-*

Rajarse- *thoun*. (*goir*).

Rajar leña- *rian*.

Raiz- *volil*: de cocha-

yuyo- *lūgvū*: del di-

vieso- *lūco*: de papas-

cuchicu: para teñir co-

lorado- *velvūn*.

Raloestar- *ūpilevn*.

Rallar- *nūyūnūn*.

Ra.

Ramas-rogh.	Ratonera pajá-lín.
Ramada-llañvutu: pa- ra heber-cuni, potho.	Rayar-huyrin: al rayar el Sol- enod thipale antú. (tú.
Ramera-mügevöe.	Rayo del Sol-clen an-
Ramitos-chagüll.	Rayo, ceritella-huehuin.
Rana-llingui.	Razimo-cunco.
Ranaquajo-cólthau.	Razon-mupin dugu, mu- gechi dugu, v. dugu:
Rancheria-lov.	tenerla- mupin: to- marla-ramtun.
Rancho, casa-ruca, tavu.	Razonamiento-cöyagh.
Rancio estar-iron.	526 Re.
Rapido ser-huythün.	Realmente, en realidad, leghegechi.
Raposa-gürü, v. zorra.	Rebatarfe-ancan.
Rara cosas, especial-peri- mol.	Rebelde-auca.
Raras vezes-münan mi-	Rebentarse--- thovn,
Rascar-rüen. (ta.	pavn: cosa llena, cuero &c. huythera: incli- zones-pavn: las olas- varan. (con.
Rasgarfe-piün, huytün.	Reberterar- llampay-
Rasguñar-ruliveün.	Rebolcarfe-imülcaun.
Raspar-cavün, ivcün.	Rebolerear-chilmañqui-
Rastro-pünön: leguirlo, rasrear-inapünön.	aan.
Rastrojo-vuchén.	Rebolver-düiln, repuln,
Rato-llagh antü: rato	
ha-culay ula: de aquí	
a un rato-thay ula.	
Raton del campo-deuü.	
Ratoncillo-llancha.	

Rebosar- <i>chivn</i> .	<i>ñumn.</i> (<i>utim.</i>)
Repozo de ellas- <i>iculla</i> .	Reconciliarse- <i>cùme nie</i> .
Rebulcar- <i>dinivn, ùniv</i> .	Reconocer- <i>gùnen</i> .
Rebuznar- <i>gaygain</i> . (<i>tun.</i>)	Recordar, despertar- <i>ne-</i>
Recaer en algo- <i>uño</i> , antep. à enfermo- <i>uño</i> - <i>cuthann</i> .	<i>pen</i> : act. <i>nepeln</i> , <i>the-</i> <i>peln</i> . (<i>rilun.</i>)
Recado llevar- <i>yedugun</i> .	Recostrarse- <i>recùln</i> , <i>me-</i>
Recalgar- <i>ùlgodn</i> .	Recrearse- <i>cagelduama</i> .
Recatar- <i>ovùlln</i> , <i>llu</i> .	Red- <i>cùnal</i> , <i>nehucn</i> .
Recelarse- <i>peutun</i> . (<i>mùln.</i>)	Rededor- <i>huall</i> , <i>ollol</i> .
Rechinar- <i>cùquirùn</i> , <i>gùthùrùn</i> , <i>cùquirn</i> .	Redondo- <i>moncoll</i> , <i>thù-</i> <i>gud</i> . (<i>rehuc.</i>)
Recibir- <i>thaghn</i> , <i>thavn</i> , <i>lloun</i> : al buelo- <i>ùniumtun</i> : la pelota- <i>mal-</i>	Reduccion de ellos- <i>aylla</i>
Reciente- <i>hue</i> . (<i>scotun.</i>)	Reducir, persuadir- <i>pilelu</i> .
Reciprocamente- <i>hue-</i> <i>lungechi</i> , v. n. 82.	Referir- <i>nùthamn</i> .
Recobrar- <i>petun</i> . (<i>vultan.</i>)	Reflexos del Sol- <i>aypiñ</i> .
Recocerse- v. <i>ollan</i> , y	Refocilarse, reforzarse- <i>yavutun</i> .
Recodo- <i>gio</i> , <i>gùllun</i> .	Refran, dice el refran- <i>piquey ta dugn</i> , v. <i>dugn</i> .
Recoger- <i>dimitnn</i> : asti- llas, palitos- <i>du</i> . <i>mùllcon</i> .	Refregar- <i>cùgùrcùn</i> , <i>pi-</i> <i>gùdcùn</i> , <i>gùncùn</i> .
Recomendar- <i>elvaln</i> .	Refrenar- <i>cathitun</i> . (act.)
Recompensar- <i>thavma</i> .	Refrescarse- <i>viricùntun</i> , y
	Refugiarse- v. <i>ùncoctun</i> .
	Regalar- <i>thepelcar</i> , v. <i>camaricun</i> .

Regar

Regañar- nigaypuen.	Remendar- pecotun.
Regar- queypillcon.	Remirgarfe- gññcun.
Regir- thoquin, gññen. del cuerpo- men, el- liññen.	Remojarse- ñren, v. lodn.
Registrar- garuln, gñ- piln: trabucando- que- pññ, maldññ. (ò glam	Remolino de agua- peul: de viento- mññen.
Regla- v. ad, admapu,	Rempujar- ralññon, yol- ññan.
Regoldar- thelññ.	Remudar- huelññtun.
Regozijarse- thññyññ , thepññ.	Rencor tener- ghññapiñ- quen.
Reir, reirse- ayen, ayecan: de otro- ayenññ, ayenñ- ñññ. (cññ.	Rendija- ññon, v. buetod: Rendirse- gñññon , v. ñññññ : ò cansarse- ñññññ, cññññ.
Relampaguear- huylññ.	Rengo- gññgi: v. cñññññ.
Relinchar- gaygain.	Renovar- huelññ, huelcan.
Relumbrar- lññvlññññ, v. coyollññ.	Reñir- ñññcumpññ , ò glamññ: ò pelear- que- huan, v. teññ: de pala- bra- lucan.
Rellenar- opulññ, opultun.	Reoñer- buerñññññ.
Remar- cabuen, cabue- ñññ.	Repantigarfe , hacer del grave- thññquercññ.
Remate- ññuechññññ : dar. lo, dar fin- hñuechññññ.	Reparar , advertir- gññ- pilññ , ññarumññ. (cññññ.
Remecerse- geycññññ, y aññ.	Reparo , atajadizo- ñññ- ñññññ.
Remedar- cochñññññ , la- patñññ.	Repartir- ññññññ , regññ- Respi-
Remediar- cññññññññññ.	

Respirar-neyün.	Retardar-aldünmaln.
Resplandecer-lüvlüvn, llümlüm.	Retazos de seda &c. v. llipi.
Responder-üñodugun, chavdugun, v. aypin.	Resumirse-uyun, ru-
Reliquicio-thon, v. hue-	Retaco-añapul. (megn.
rod.	Retar-lucan, güchaln.
Restituir-üñoln, mü-	Refucicar-mogetun, üñö-
ñum.	lihuettun, üñömogetun.
Repelar-rivcan, roni-	Reprobar-hucrapiyen.
can: hierbas-gedun-	Repugnar-chavtudu-
tun.	gun.
Repente, de repente-	Resbalar-pulcayün.
muchay: morir-laru-	Resbaladizo fer-pülcan-
men, carulan.	gen: como anguilas-
Repetir-pitun, üñopitun.	meyuligen. (entutun.
Repetidas vezes-ney-	Rescatar-entutavaycon,
chiul.	Rescoldo-abuñ.
Replicar-chavdugutun.	Resfriarse-comthegey.
Reposar el fuego-llo-	Resistirse-chaglitun.
pidn. (pen.	Resolana-pañi.
Reprehender-üllecum-	Resollar-neyün.
Represado estar-gür-	Resolverse-elduamn.
clen.	Resonar-aquüñcon.
Representarse alg-pe-	Resongar-domdomn.
yepeyen. (tun.	Respetar-thucan, ye-
Reprimir-güven, cathi-	huen, raquin, tancun,
	mageltun.

Reti-

Retirarse - digethipan, Rey - id. ò mu vuta
vamtthipan, ùdan, ò Apo.
utun. (can. Reynar - mu vuta Apo.

Retocar, renovar - huel 527 Ri (len.

Retoñar - peughtun, po. Ribera, or illa - inaltu.

Retorcer - peuln. (povn. Ribetear el poncho

Retornar - thavmañum. ihualln.

Retortero, apuros, y Rico ser - ghulmengea.

trabajos, y andar en el. Riendas - idem.

pizun: act. pi aulv. Ridículo ser - ayeñgen.

Retozar - aughcan, augh- Riguroso ser - ùgenthür-

catun. Rimero - vudul. (gen.

Retumbar - lululun. Rincon de casa - chocor.

Revelar algo - entudu- Rinconada - gullun.

gun. (gen. Riña - quehuan.

Revenirse - uyun, rumc- Riñones - cudallcudall.

Reverdecer el pasto - ge- Rio - leuvu.

tun cachu: los árboles- Riqueza - cullin, te.

peughtun. (quin. Risadas dar - achue ayeñ.

Reverenciar - uvchira- Riluño ser - raquiclen.

Reberberar el Sol - ay- Riscos - lil, lile.

prñn. Riza hacer - lopumñ.

Reves, v. Bosetada: al 528 Ro

reves - huele. (de pin. Robalo - cudhua. (tar.

Reusar - rucuum, y neg. Robar - hueñen, v. Hur-

Rezar - amomarin, re- Robarse camino, vado

Zan, &c. ovullun.

Roble

Roble-coyam: otros chi-	Ronco estar-thavpeln.
quitos-huallé: otra es-	Rondar-quintuyaun.
pecie-coyhue. (allca.	Ropa-cúdu, elun, ta-
Robusta cosa-themo,	cun.
Rociar-qucypilln: con	Rosillo cavallo-pilintu.
la boca-pircun.	Rostro-age, ad: dar en
Rocio-mú.rún, ò mún	rostro-pueln. (per.
lu: otro quaxado-dio	Roto, desportillado-cal-
Rodar-imùln: cayendo-	Rotolo andar-huycùri-
imùlnaghn.	aun, huillhuiliaghn.
Rotar-hualln, olloln	Roxo color-colù, colì.
Rodel-v. thernana.	Rozar monte-culventun.
Rodilla-lucu.	529 Ru
Rozar-ulgoytun.	Rubor tener-yebuen.
Rogar-milipun, ò gelli-	Rudo quimnochì che.
Rollo-thùncul. (pun.	Rueda, ò cerco-cahuin.
Romadize-rùle.	Rueda-chincùdhue.
Romanzear - prughil-	Ruga-pùlcha.
Ronazi-luvo. (can.	Ruido hacer-goygoin:
Romerillo-piùne.	al caer alg-yalalcùn: al
Romo-xugenolu.	pilar ramas-gùtiycùn:
Romper - huycùn: la	el río, ò mar-raxan, re-
tierra-unceltun, may-	un: masticando-ùgarcùn:
pun.	la gente-pipiyen.
Rondar-clorin: la olla	Rumiar-caymutun.
del moribundo-cencù-	Ruylenor-rin, sin, chin.
lun.	530 Sa

Saber

Saber- <i>quimn</i> : bien la	Salpicar- <i>queypilln</i> .
comida- <i>cumentun</i> , act.	Saltar- <i>choncan</i> : en un
es à saber - <i>may</i> posp.	pie- <i>quedecan</i> .
no sè, no sè quien &c.	Saltear- <i>müntun</i> .
v. No sè : à sabiendas	Salto de agua- <i>lliun</i> .
<i>quimgechi</i> .	Salvarse, librarle- <i>mon-</i>
Sabor tener, estar sabro-	<i>tun</i> .
so- <i>ülumun</i> , deümgén : ni	Salud, y tenerla- <i>mogen</i> ,
le tomè el sabor-deümgé-	<i>cüme mögen</i> , <i>cümien</i> .
<i>tulavirume</i> .	Salucar- <i>marimarin</i> .
Sacar- <i>entun</i> : tirando-	Sanar- <i>mogetun</i> , <i>cümele-</i>
<i>huyclantun</i> : en peso-	<i>tun</i> .
<i>pültantun</i> .	Sandalia- <i>quelle</i> .
Saco- <i>sacu</i> , <i>chacu</i> , v. cu-	Sangrar- <i>gicun</i> .
<i>tama</i> .	Sangre- <i>mollvun</i> .
Sacudir- <i>müthovn</i> , v. <i>pün</i> .	Sanguijuela- <i>lecaj</i> , <i>pi-</i>
Sagaz- <i>gümgelun</i> : (<i>tun</i> .	Sanidad, v. salud. (<i>duñ</i> .
Sajar- <i>deycan</i> .	Santo-id. Santo hacer
Sil- <i>chadi</i> .	santificar- <i>santogelcan</i> .
Salar- <i>chaditun</i> .	Sapito, voz de desprecio-
Salado, salobre estar-	<i>lavata</i> .
<i>mütun</i> , <i>mütuncochün</i> .	Sapo- poco, pacaróa : el
Salir- <i>thipan</i> , v. <i>tun</i> :	del agua, v. <i>arumco</i> .
algo en el cuerpo- <i>thi-</i>	Saquear- <i>malon</i> , <i>malocan</i> .
<i>panman</i> : de si-goyuru-	Saquillo, ò grupa- <i>all-</i>
<i>men</i> .	Sardinas- <i>quichay</i> (<i>hün</i>
Saliva- <i>cüvcün</i> , <i>conün</i> .	Sarna- <i>üda</i> , <i>pitha</i> .

Sar-

Sarta-huilpán, y rastra:	Seguida cosa; pegada de marilco-maluentu: <i>vul.</i> (inaul.
de llancas-paycha. (lin.	Seguidamente: <i>inaul.</i>
Satisfacer pagu-thavcu.	Segun, como-chumgela,
Satisfacerse con algo, pa-	ò vemgelu.
sando por ello-v.rumén:	Segundo-epulelu: ferto-
comiendo-lhuedan.	epulen, ò inalen.
Sauce-theyghe.	Segura cosa-cuniungeno-
Saynete de agi-thapican.	lu: (eln.
Sazonarse-thein, v. avun:	Sellar-chillcan, chillca
à fazon-peghca, thenge-	Semana-idem.
Se 531 (ch.	Semblante-ad, age.
Sebo-iliuin. (do-arcun.	Sembrar-tucun: legum-
Secarse-ancun: lo liqui-	bres-andn.
Secas; incordios-codín:	Semejante mûgelu, vem-
à fecas comer algo-	gelu. (ne.
panun.	Semen generationis-pa-
Secreta cosa-llum.	Sementera-tucun, and.
Secreto hablar-cavcun:	Semillas-cogi, tucun.
fiarlo-elupinquen: guar-	Sencillo hito-huyñu vùn.
darlo-huavuln: desca-	Senor-rucu, pulcuma.
brirlo-entupinquen.	Sensible cosa ser-llakl.
Sed, y tenerla-huyghin.	Sentarse-anin. (cûgen.
Segar-cathin.	Sentenciar-thoquin, tho-
Seguir-inan: el rastro-	quipin: à muerte-lape-
inapimon: à carrera in-	pin.
pran.	Sentir, ò oir-allcun
	pena.

Silla, ò fuste-chilla.	Sobras-pucha, opüntü :
Silla-tavurete, anàhuc.	las de chicha-chigam.
Sin-v. genochi.	Sobre, encima-huente:
Sin falta-mùta.	poner- huentein, den-
Sinque me lo digas, lo	choln.
hare-pinobeli rume, ve-	Sobre avilado-huente du-
mavin.	gu, huente duam.
Sinque ni paraque- v.	Sobrepajar- godn.
pra. (lu.	Sobrinos, y sobrinas-
Singular cosa- dullinge.	v. n. 226.
Singularmente- huema-	Socorrer- incan, que-
gechi.	llun.
Sino, ò antes-haelu.	Socorro pedir- incatun.
Sino me pagas-cullinoe-	Sodomia hacer- hueyùn,
li &c.	hueyùtun, nùdotun.
Siquiera-rume, gechi.	Sogi- mau: de clines-
Sitiar-ollolcavan, huall-	hucdqre.
tun, olloltun.	Sogas hacer- mamùaln.
523 So	Sol- antù.
Soassar hnevos- cunavn.	Solamente re, antep, y
Sobaco-punpuya.	mùten posp.
Sobar- gùdun, v. athemn.	Solamente ser, ò llegar-
Sobarse-athucan.	v. mùtenn.
Soberado-pidiùl.	Solapar- ovùlln, hua-
Sobervio-cochin, nonn-	vuln.
gelu, raquiupralu.	Soldado- cona, v. chapì-
Sobrar-puchun.	Soldarse- pùnarchitun.
	Sole,

Soledad- <i>ülhue.</i>	hincharlo- <i>ümun.</i>
Soler, acostumar, ad- gen, v. que.	Soplar con la boca- <i>pi-</i> <i>mun:</i> con la ropa- <i>me-</i> <i>mun.</i>
Solicitar, acosar- <i>piawln:</i> à mugeres- <i>malghen-</i> <i>pin,</i> ò <i>malghenpiauln.</i>	Sorber- <i>owülln,</i> <i>owün:</i> por las narizes- <i>gini-</i> <i>un.</i>
Sollozar- <i>nicürcün.</i>	Sordo- <i>pily:</i> serlo, estar- lo- <i>pilun,</i> <i>pilugen.</i>
Solc- <i>quidu</i> posp.	Sorprender- <i>muchayco-</i> <i>nün,</i> <i>muchayconün-</i> <i>un,</i> ò <i>lewconün,</i> <i>lew-</i> <i>contun.</i> (<i>mücun.</i>
Solo eitar, <i>quidulen.</i>	Sospechar- <i>peünön,</i> v.
Soltarse- <i>lludu,</i> <i>nalcun.</i>	Solegarle- <i>nochipinque-</i> <i>len.</i>
Soltero- <i>llud.</i>	Sostener- <i>ünien.</i>
Sombra- <i>llauwén:</i> la del cuerpo. <i>ayhuin.</i>	Soterrar- <i>rügalm.</i>
Sombra, ò bulto- <i>am.</i>	534 Su.
Sombbrero- <i>chumpiru:</i> otro de cuero- <i>manahue.</i>	Suave al tacto- <i>pañud.</i>
Sombrio- <i>llauwénglu.</i>	Suave al gusto- <i>miz-</i> <i>qui,</i> <i>deün.</i>
Sonar- <i>thevn,</i> <i>thinpín,</i> <i>thaypin,</i> ò <i>gaypin:</i>	Suaves palabras- <i>miz-</i> <i>qui</i> <i>newül,</i> <i>cüne</i> <i>que-</i> <i>newül.</i>
campanas &c. <i>dugun:</i>	Suavizar- <i>mizquilean.</i>
los labios chupando- <i>mitthircün:</i> el agua- <i>bualn.</i>	Subir, (subirle- <i>pran:</i> acc. <i>pram.</i>
Sonfacar- <i>pilelentun.</i>	
Sonso- <i>buedhued,</i> <i>cügen.</i>	
Sonar- <i>penman,</i> acc.	
Sopapo dar- <i>ümunun:</i>	

pramh, huenuntun.	Sumirse- dūmn.
Sucesivamente- inau- inan.	Superflua cosa- mlepra- lu, gepralu.
Suceder algo- vemgen: en lugar de otro- hne- luconn.	Superior ser- loncogen; Apolcn, en acalos- v- huenten.
Sucia cosa- por, cupūd: estarlo- porgen, cupūd- gen.	Supersticion hacer- coylla urchi Diospran.
Sudadero- chañu.	Suplicar- gellipun.
Sudar- arovcùn, antùtun.	Suplir por otro- v- ñivla, huelu.
Suegros, y Suegras, v. n. 238	Suponer algo- picùnnon, piyen.
Sueldo, ò pagā- cullin.	Supuesto que no quieres deuma pinolu ey mi &c.
Suelo- puüllì, tue.	Sur- Huayhuen, ghùylli.
Suelta cosa, libre- llud.	Surci- ñàcovcùn (crùv.
Sueño, somnus- umaugh.	Suspenso estar- epu- dua mlen.
Sueño, somnium- peum a.	Suspirar- pratulihuen.
Sueño tengo- cūpay, ò acuy ñi umaugh.	Sustentar, alimentar- mogeln: ò tene- tu- nien, lemtunien.
Suerte buena tener- mann, peumagen: ma- la- ùthopeumagen (can.	Susto tener- thepeun.
Sufrir, padecer- cuthan.	Sutil- picchi rumelu: ò ingenioso- ginengelu.
Sugerir- duamtulu.	Suyo- ñi, teye ñi, v. n. 26.
Sugrar- gañcolu, nopimn.	
Sulco- dillu, relmìn.	

335 Ta.

Tabaco- pùthem.

Tabanos- colicoli, colihuachu.

Tabardillo- chavolonco.

Tablas, tablones- cav.

Tacto sentido- maldùqueum.

Tajar, tajar- cathin.

Tal, tal cosa- vemgelu.

Taladrar- piucùn.

Tanco- lilpu.

Talar- lopum.

Talion- thavolonco.

Talon- rùncoy.

Talos- ulo.

Tamaño ser- ventenn.

Tambien- cay.

Tambor- culthun: el de los Machis- raliculthun.

Tan, tanto- venten:

dos tantos- epu venten:

otro tanto ca venten:

por tanto- vey ñi vla.

Tantea, promediar- shoquinien.

Tantos del juego- cogh.

Tapar- tacun: vatija- gudin.

Taparse, cerrarse- gùvn.

Tapa barriga- tapùlputha.

Tapia- pirca, thùnùn.

Tardar- ventenman: mu ho aldùnman: poco- picchinman.

Tarde, no temprano- ventenma.

Tarde, la tarde- thavuya: ayer tarde- inauya, thavuya, uya thavuya: de tarde en tarde- al- dùmna.

Tarea, faena- cùdan.

Tartamudear- quethodugun, paparn.

Tasajos- huillhuill.

Tasar- thoquin: lo tasado- thoquitu.

Taymado ser- thelmacùnoun.

Taza para beber- ihue.

336 Te.

Te.

Techar- <i>thogum</i> , ra- cun.	Tenderse.- <i>huyñan</i> . v. <i>ilun</i> , <i>lawn</i> , <i>enadclen</i> .
Tejar- <i>nùthalhue</i> .	Tener- <i>nien</i> , gen: en pie- <i>nùthalnicu</i> : en peso-
Tela- <i>guren</i> .	<i>lemtuñien</i> : en un puño
Telar ña- <i>viu llallug</i> .	<i>ruthanien</i> , <i>ruthenien</i> , ò
Telilla de ojos &c. <i>chacu</i> .	<i>ghuthenien</i> : lastima-
Tema, erre que erre- v. <i>relen</i>	<i>vurenien</i> &c.
Tembladera hierba- pa- <i>zhayene</i> : para beber- li-	Tenir- <i>pùthuan</i> .
<i>ghenihue</i> .	Tenax- <i>conumgùnien</i> - <i>can</i> .
Temblar la tierra- <i>uù-</i> <i>yùn</i> : de miedo ò frío,	Tercero- <i>cùlalelu</i> : ò al-
<i>thùnthum</i> .	<i>cahuete-thapumvœ</i> .
Temblequear- <i>thenthe-</i> <i>pùln</i> , v. <i>mùlmùln</i> .	Tercio de carga- <i>ragè-</i> <i>meñcan</i> .
Temer- <i>llecan</i> .	Terco ser- <i>cùtenùn</i> .
Temerario ser- <i>yavùger</i> .	Terralla- <i>cuill</i> .
Temor, miedo- <i>llecan</i> .	Termino, fin- <i>huechun</i> .
Tempestad- <i>cuguma</i> .	Terraplenar- <i>gùlin</i> , <i>gù-</i> <i>viñu</i> .
Templar- <i>thoquintun</i> , <i>allhuen</i> .	Terremoto- <i>nùyùn</i> .
Templadamente- <i>allhue</i> : comer- <i>muna in</i> .	Terrible- <i>llechavalgela</i> .
Temprano- <i>peghca</i> .	Terron- <i>chencoll</i> , <i>them-</i> <i>vil</i> .
Tender- <i>lapimn</i> .	Testamento hacer- v. <i>chalitun</i> .
	Testiculi- <i>cudañ</i> .

Testi-

Testificar-*nùthaleu pin.*

Testigo ser-*nùthaleu*

Testimonio levantar-
pilelpiran, adelchepran.

Tetas-*moyu* : su pezon-
yu moyu, ò lonco moyu.

Texa-*chollov, tholov.*

Texado, techo-*tacm
ruca.*

Texer, y texido-*gàren.*

337 Ti

Tias, y Tios-*v.n. 226.*

Tibio, medio caliente-
muna cñum, ella covun
agua tibia-*llaco.*

Tiempo-*v. antù, ò thi-*

pantù : à buen tiempo-

peghca, tute : ser tiem-

po-*thenn, deun* : hacer

tiempo-*aldunman* : dar

tiempo-*elan antù* : ti-

empo futuro- *geala an-*

tù : pasado- *rupaluchi*

antù, ò cuyvi, cuyichi :

en otro tiempo- *ca mel* :

en algun tiempo- *quine*

antù, quine mel : poco

tiempo- *pichinma* : mu-

cho- *aldunma* : poco

tiempo *ha - munahue*

mé : mucho *ha-chay-*

chey : cosa à su tiempo-

peghcagelu : buen ti-

empo- *li v antù, ò pañi.*

Tiento tener- *nùlleyen.*

Tierna cosa- *bue.*

Tierra- *tac, pualli, ma-*

pn : colorada- *cumpuù-*

lli, quemchu, colù tue :

arenizca- cuyinpuùlli :

humeda - *cunu, rulu* :

negra- *rovù* : seguida-

huv mapu.

Tiesta cosa- *puv, notum.*

Tiesto- *thùlev.*

Tigre- *nahnel.* (*gen.*

Timido ser - *yamyam-*

Timon de nave - *clen-*

huampn, ò rithotumoma

del aradè- *quethamome,*

Tinajas- *meñcue, vùl.*

Timieblas- *dumín.*

Tino tener *tutengen.*

Tinta - *pùthumqueum* :

negra-

negra-chilcamom, ro- vitumom : colorada- quelutumom : &c.	Tobillo-palipali.
Tiña, caracha -pìlöl.	Toca-maldun, idan.
Tirar para sì huythan : arrojando-ùchuventun : al blanco-cùllin : con honda-huythucan : con elcopeta-thalcatun : de las barbas, cabellos- rivcan : piedras -cura- tun.	Tocar, pertenecer - va- mon.
Tirador para tirar-huy- thahuc, ò mau.	Tocar de algo-thavn : campanas &c. duguln.
Tirarle estar-puvn.	Tocarle-vulclen, idaun.
Tiritar-thinthuan.	Tocayos-lacu.
Tironcillo dar-gùdiv- cùn.	Todavía-petu.
Tironear-huythaturyhan	Vodo vill, quíne, ñug.
Titubear-epuduamicn.	Todo el dia-quíne antù, chuvantù. (antù.
Tixerar-chiclera : para alzar palos-ichu.	Todos los dias- vill
Tizar-cuyulcan. (cu.	Todo tiempo, en todo tiempo-vill antù ru- me, mügen antù, moll antù : en todo caso-mü- tu : del todo-quíne vla : con todo esto-vey gele rume.
Tizon-madom, chogtù	Todos-vill, ñug.
Tizoncillo para atizar- mùchulhuc.	Toladeras hacer-venùn.
	Tolerar-rupaln.
	Tolondron-pogquin.
	Tomar-tun, nùn : por fuerza-müntun : una cosa por otra-cachen- tun.

tun.

cud, piroy.

Toma esto-tva.

Tominejo, picafloz a-
ve-piñuda; pigüda; ò
pigda.

Tontear-gamnoyau.

Tonto-cügen, cümpem.

Topar a alguno-thavir:

uno con otro; ò tope-

tar-thoncün, thogin,

thogirtun: los carne-

ros-thiopeltun.

Topeton dar-tholencün:

Torcaza-conu.

Torcer-peuln, povtun.

Torcerie, ò entortarse-

ücharrn.

Toreida cosa afsi-üchur,

v. thügvül.

Tordillo cavallo-tarü.

Tordo-creü. (tuln.

Formerito dar-cuthan-

Tornizeen dar-rülivcün.

Toro-id.

Torpe, inutil-cügen.

Torpe, deshonesto-ñud.

Tortera del huso-chin-

Tortola-maycoñu, cüll-
pö.

Torvelline-mulen.

Tos-tavon.

Toser-tüvonn, vonu-

an: al beber-chenid-

cün.

Tostar-coturn, cuturn:

sobre brasas-ñadtücün.

Totora-thome.

Totoral-thomentu.

685 Tr

Trabajar-cüdaun.

Trabajado estar-athun-

gen.

Trabajo-cüdaun.

Trabucar-quepülh: ò dar

vuelta, v. volver.

Tragar-ürcümñ, v. rül-

men: sin masticar-huill-

gemu, ò huillgümm.

Frago-püdam.

Traher-cüpaln, aculn:

al retortero-piauln:

configo-miauln.

Traicion hacer-miaheg-

G g g

tun.

tun, vurintun. (non.)	dĩntun.
Tramar algo- gũnecũ-	Trasar, señalar-gũneln.
Trama de telar- thonon.	Trasla, ò figura-ad, age.
Trampa de lazito-hua-	Trastornar- huaychiun,
chi. (chun.	v. chiqueñ, y lúpuln.
Trancar, atrancar- de-	Trastos-elcan.
Transparente cosa-cũy-	Tratar, concertar-
co.	daqueln.
Tranzadera de sus ca-	Tratar, tener trato-quim-
bezas-gũton, huincha,	nien, ò dugulquen.
tharilanco.	Tratar bien-cũmelcan:
Trapos, trapillos-pil-	ò con agüajo- dapin,
quen.	cũmethepetun.
Tras, detras-vuri.	Tratar mal- hueralcán:
Trasegar-rivũntun.	de razones-lucan, thũ-
Trasero-poto, cũchiu	thũycan.
Trasladar-chillcanentun,	Travarle de fric-chopilln
v. chaghentun.	uno con otro-cũlgaun.
Trasnochar- uũman.	Travesia-gull, gulluc:
Traspassar-huevu, huev-	el viento-gullcrũv.
tun: ò propalar-se-cau-	Travieso-cũni, ñua.
chun.	Traydor- vurintuquela.
Traspassado estar-huev-	Trazar, maquinari algo-
gen: de agua y de frío-	gũnecũnon.
chocon.	Trecho haber- v. pulen.
Trasquilar gente- cu-	Treguas dar-antũ elun,
piln: el ganado-que-	ò ñgeln, genmanien.
	Tre-

Tremolar-mùlmùlun, ò	Trompa-yu.
mùlmùln. (pen.	Trompeta-tutuca.
Trenzar-chapecan, cha-	Trompo-pixcoyta, ò
Tienzas-chape.	piroy. (llañn.
Trenzadera, ò tranza-	Trenar-thalcan, pi-
dera-gùton, polleu,	Tronchar.huathon, v.
huincha. (huynolrupan.	quebrar.
Trepar-enconrupan, ò	Tronco-nùdo mamùll:
Tres-cùla.	los de avenida-malun.
Tres doblado-cùla mùr.	Tropezar-mùtborn.
Trigo-cachilla: cocido-	Trotar-thelpon, ñom-
muti: cocido, y mali-	Trox-huylli. (ñomcan.
do-multun. (curi.	Trozar-cùmpun, v. gù-
Trigueño color-allhue	tain. (llagh, cathin.
Trillar, pisotear-gin-	Trozo, pedazo-chag,
tau: en la era-ñuin.	Trozo de gente-linco.
Trinchar-gùtaycathin,	Trucha-lipùn.
Tripas-cùlleche. (gùñucan.	Truhan-ayccahue.
Trilear-vucheun.	540 Tu
Tristeza tener-avcù-	Tu-cymi.
duamn: por bien au-	Tuerto, torcido-uchur.
sente-eucalihuen.	Tuerto de un ojo-thau-
Triunfar-v. prutoncon.	ma.
Trocar-hueluntuy: ò	Tuetano-viluluquen.
mudar-cacùnon: ò lan-	Tullirse-thiuvon.
zar-rapiu. (tun.	Tupirle-thogn, tellan,
Trocarle en otro-cage-	dellan.

Tnr-

Turbarse-goxpun.	Vaquero-huaca camañ.
Turnarse-huelucúnoun.	Vara-huyma. (que
Turbio estar-tiuvùn.	Varias cosas- cague ca-
Tusar- cupiln, quem-	Varillas-huymull.
Tullus- ihpel. (choln.	Varon-huenthu.
Tuyo-mi, cymi mi.	Varonil-huenthu, alca.
541 Va	Varrer-ipùn, lepùntun.
Vaca-huaca.	Vasija-rùvùn, mençue.
Vaciar-huellintun.	Vaso-ibue: uno de palo-
Vadear-gilan. (yaun	malhue.
Vagamundo ser-goyma.	Vasura-lepùntu, por.
Vahidos tener-uyùn.	542 Ve
Valdia cosa-pra interp.	Vecino estar-ùdilen.
de valde- v. pra, ganno.	Vega-rulu. (coñ.
Valer-valn, valin, v.	Vegiga-pavùdcoñ, pav-
mon: poco-pichi-valn:	Veinte-epu mari.
mücho-aldù-valn &c.	Vela-id. (pelen.
Valerle de otro-gillaun	Velar-huampelen, the-
Valenton hacerle-huen-	Veleidad tener-maypi-
thuun.	pran.
Valiente ser-conagen.	Veloz cosa-lev. (mo-
Vallado, cerco-malal.	Vellaca muger-càri da-
Valle, llanura-lelvun.	Vellaco-ñua.
Valla, ò vegi-rulu. (pran	Vellon, ò lanti-cal.
Vanagloriarle- pramu-	Vellon de lana- quedñ.
Vando echar- muthum-	Vena de sangre- moll-
Vaporizar-uruan. (can.	vunhuc: de oro- milla-
	bue

Inie ; ò müllyayma :	duga, mugechi duga.
de agua-coyayma.	Verdaderamente- legh,
Venado- puudu.	mugcchi.
Vencer- nopimn, non-	Verde- caru, cadu, cari.
Vender- uln. (man.	Verdura- v. guyu.
Venen- runapue, v.	Verenda viri-punun slo:
Ilimeñ.	mulieris- catli, melhu,
Venerar- raquin, urchi-	v. pellu: urriusque ho-
raquin. (tun.	nele- geluen.
Vengarse-coretun, cagli.	Verguenza, y tenerla-
Venir- cupan, gepan:	geluen. (piun.
tiempo- thenpan: bebi-	Vestirse- cudutun, pe-
do- incupan.	Vez- mel, mita, chi,
Venid aca, no se di-	posp. de una vez- quine
gi cupamu, porque es	vla: A vezes- cathu.
equivoco obsceno, fino	mel: Pocas vezes- aldü.
cunapamu, y cuna-	chi no, munan mita:
paga- ven tü.	Algunas vezes- geyu-
Ventear- ceñun, picun.	mel: Una y otra vez-
Ventolear- percun.	inaul, inau ina: La otra
Ver- pen, pelon: a ver,	vez- camita, cagechi.
veamos tu cavalle-chu-	543. Vi.
chi mi cabuella. (antü.	Via lactea- rupü epau.
Verano- hualug, ucan.	Via recta- ritho, hui v.
Verdad ser- mugen: de-	Viage hacer- uñthan,
cirla- mupin.	thecan. (thecan che.
Verdadera cola- mupin	Viagero- uñthan che,
	Vici-

Viciar- <i>luenammán</i> .	lonn: dar una vista-quin-
Vicioso estar- <i>loglogn</i> .	turumen: à mi vista-
Victoria cantar- v. <i>pru-</i>	inche <i>hi age mo</i> : à la
<i>loncon</i> . (sua <i>peip</i> .	vista estar- <i>ritholen</i> .
Vida- <i>lime</i> : por vida de-	Vittolá cola- <i>ayvín</i> .
Vidio- <i>lipi</i> .	Vituperar- <i>huera ghùl</i> .
Vieja- <i>cuye, cufe, cude</i> .	Viuda- <i>lanpe</i> . (<i>meyen</i> .
Viejo- <i>vacha, them</i> .	Viudo- <i>lantu</i> .
Viento- <i>criv, picu</i> .	Vivificar- <i>mogelcan</i> .
Ventre- <i>pue, putra</i> .	Vivir- <i>mogen, libuen</i> .
Vigilante ser- <i>levgen</i> ,	Vivo de natural, <i>günen</i> -
<i>huampengen</i> . (<i>huaya</i> .	Vivora- <i>ihuay</i> . (<i>gelu</i> .
Vil, ruin- <i>hueda che</i> ,	Vizco mirar- <i>cúlunquin</i> -
Vinagrera- <i>achircùn</i> .	544 Vo, Vu. (<i>tun</i> .
Vinagrillo- <i>culle</i> .	Volar- <i>iludu, levu</i> .
Vino- <i>vinu</i> .	Volcan- <i>dehuín</i> .
Violar donzella- <i>huc-</i>	Volver- <i>uñon</i> : lo ageno-
<i>malghentun</i> .	<i>uñolu, uñoltun</i> : en si-
Violentar- <i>nehuentun</i> .	<i>uñolihuetun</i> : sobre si-
Virgen- <i>quimbuenthu-</i>	<i>uñoduamn</i> : los ojos en
<i>nolu, ghùlcha</i> .	blanco- <i>chiquereñu</i> : o
Virtud- <i>cámegen</i> .	dar vuelta à algo- <i>huay-</i>
Viruelas- <i>piru cuthan</i> .	<i>chivn, chiqueñu</i> .
Visible cola- <i>pevalgelu</i> .	Volverse à ir- <i>utun</i> : en
Visitar- <i>cùchaltun</i> , <i>ga-</i>	algo- <i>getun</i> : en fanra-
<i>vulu</i> .	ma- <i>amtun</i> .
Vista tener- <i>uthinn</i> , <i>pe-</i>	Voluntad- <i>duam</i> : te-
	nér la

nerla à alguno- <i>niel-</i>	Uno, ù otro- <i>quínegelu</i>
<i>duamn, ayuntun, cù-</i>	<i>rumé: de uno en uno-</i>
<i>mapuen.</i>	<i>moli quíne: à uni- qui-</i>
Vomitar- <i>rapin.</i>	<i>ñetu, quíne mo. (huell.</i>
Voz- <i>mùthum, eupun:</i>	Uno sh, y otro n- <i>huell-</i>
buena, clara- <i>cùme pel.</i>	Unos- <i>quínelque, mira.</i>
Vozear, gritar- <i>huarulu,</i>	Uniar- <i>ildugum.</i>
<i>eupun, mùthum.</i>	Unirse para ser queri-
Vozes tener- <i>mùthaun</i>	<i>dos- pùlpùltun.</i>
Vuelo coger- <i>levantun,</i>	Urcir algún- <i>g'irccá-</i>
v. coger.	<i>non: tela- rbonon,</i>
Vuelta dar à algo- <i>huay-</i>	<i>nàthala.</i>
<i>chivn, chiquén:</i> de	Urgar- <i>chugulus</i>
alguna parte- <i>uñomen:</i>	Uron, òtro x- v. <i>huylí,</i>
andar à vueltas- <i>chihua-</i>	Uron, ò. comadreja-
<i>quiaun, v. volver.</i>	<i>cujá.</i>
545 U	Usatiza, uso- <i>admapu.</i>
Uhas- <i>uvad.</i>	Usar de algo <i>pùneyen.</i>
Ulpo- <i>ullpud.</i>	Uso tener- <i>adnien, ad-</i>
Ultimamente- <i>inagechi.</i>	<i>gen: para mi uso- ñi te-</i>
Ultimo ser- <i>mu inalen.</i>	<i>gealu. (man.</i>
Unico- <i>requíne, quíne</i>	Ularpar lo agen- <i>tuñ-</i>
<i>mùten.</i>	546 X, Y, Z.
Unirse- <i>thaulun.</i>	Xabon- <i>cavon, quillay.</i>
Union tener- <i>adelun,</i>	Xaquima- <i>càquima.</i>
Unc- <i>quíne. (thaulun.</i>	Xayba- <i>ranum. (clw.</i>
Uno, y otro- <i>ghuyagh.</i>	Xeringa de ello- <i>pucu-</i>
	Cete-

Cetera v. en la G, ò Zangolotearse- *cũlcavũ*
en la J. *cũn.*

Y, conjuncion- *cay.*

Ya- *deu, deu mĩ.*

Yegua- *eghua.*

Yelo- *piliñ.* (*ram.*

Yema de huevo- *chod cu-*

Yermo- *ũhue.* (*ram.*

Yernos- v. 228.

Yerro, defecto- *rũlmen,*
buerin.

Yerto de frio- *chopill,*

Yelca- *isca.* (v. *chocon.*

Yo- *inche.*

Yugo- *yuchũ.*

Yunta de bueyes- *tharin*

Yuyos- *mũcũ.* (*huaca.*

Zafar- *cũludũ.* (*malũ.*

Zaherir- *pinacũmũ,* *piñ.*

Zambullirse- *rũlũ.*

Zancadilla armar- *cũl-*

paytũ. (*ta thoy.*

Zancas, Zancudo- *vi-*

Zanja- *cathipuũlli,* *yay.*

Zanjon- *rũlon.* (*mĩ.*

Zapallo- *pencũ*

Zapatear- *yapen,* *yape-*

puũllin.

Zapatos- id v. *quelle.*

Zarco- *callvũge.*

Zarpar- *pũllcon* (*pũl.*

Zarzillos- *upũl,* *chũ.*

Zelar el marido a la mu-

gerũmpeln: ella a el-

muritũ. (*culperũ.*

Zorra v: *gũrũ,* *chilla,* *y,*

Zorzal- *huilqui.*

Zozobrar- *ũthoprũman.*

Zumbar- *reuerũ,* *chin-*

Zumo- v. *corũ.* (*piñ.*

Zurdo- *hũsele* *cũũ,* *chũv-*

Zurrapas- *perper.* (*le* *cũũ.*

Zurrarse- *meçũũ.* (*mĩ.*

Zurron- *hũalca,* v. *cũtũ.*



PAK

PARTE QUARTA.

CALEPINO CHILENO-HISPANO.

Advertencias.

547 **L** As letras, que se usan en esta Lengua, y estan en este Calapino, son las siguientes, y con este orden, *a, c, d, e, gh, g, h, i, y, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, t, th, v, u, ù.* Acerca de su pronunciacion vease el Cap. 1. del Arte, fuera de lo que aqui notaré.

548 Estas palabras : *leggh, coggh, coyaggh, naggh, chaggh, tuu,* y otras semejantes, en que la *gh*, no hiere à alguna vocal, en todo rigor debieran escribirse así: *leùgh, cough, coyaugh, naugh, chaugh, tuu,* con *ù* particular antes de la *gh*; pero me ha parecido mejor omitir la dicha *ù*, porque pronunciando la *gh*, como la pronuncian los Indios, y como expliqué en el numero 3 del Arte, no puede dexar de sonar, y perceberse la dicha *ù*, y con esto se evitara en parte la molestia, y el cuidado, que causa el repetir tantas vezes la *ù* particular.

549 A lo dicho n. 2 del Arte sobre la *g* particular, añadido aqui, (por si à alguno le ha de servir, y para recomendacion de esta Lengua)

H h l

Len.

q̄ el sonido de ella es el mismo del *Y Ain*, ò *Nghuin*, decima sexta letra del Alfabeto Hebreo, segun lo explica el P. Fr. Martin del Castillo en su Arte Hebreo-Hispano; en que notè esta, y algunas otras cosas bien particulares, y parecidas à la Lengua Chilena, à la Quichua, y à la Moxa del Peru. Yo he escrito la dicha letra *Y* en todo este Libro con nuestra *g* sola, por fer aquel sonido algo parecido à nuestra *g*, pronuncia la por los gan-
gosos, y por no inventar caracter nuevo, siguiendo al P. Valdivia, y à los demas, que han escrito de esta Lengua Chilena.

§ 50 La *H* se usa solo en estas palabras *Hua*, *Huc*, *Hui*, ò *Huy*, assi en el principio, como en el medio de las palabras, no porque tenga alguna pronunciacion, ò aspiracion, sino por seguir la escripcion Española, y porque no se equivocass: la *u* vocal con la *v* consonante, leyendo *va* en vez de *ua*, si se escribiesse sin *H*.

§ 52 La *Y* griega se usa, quando hiere à alguna vocal, como *yavun*, *yod* &c. y tambien quando se figue à vocal, y no hace sílaba à parte, sino que se hace como diph-
tongo, y esto tanto en el medio, como en el fin de las palabras, vg. *may*, *gehacy* *payla*

pues

pues así lo usan en Castellano los que escriben con mas primor, escribiendo: *Hay, Rey, Payla*, y no *Hai, Rei, paila*. Pero debe escribirse en esta lengua, *Poin, ulaiñ* &c. porque aquí la *i* hace sílaba à parte, como en el Castellano, *leido, huide*.

552. La *Q* solo se usa para escribir el *que*, *qui*, liquidandose la *u*, como en el Castellano: para lo demas sirve la *C* como *cuel*, *meñcual*. Si hay alguna cosa mas que notar acerca las otras letras, lo haré al principio de cada una de ellas.

553. En esta lengua, si bien se mira, ninguna consonante hiere à otra consonante, ni aun à las semivocales *l*, *r*, (que en el Castellano son heridas de algunas, como *Claro*, *Primo* &c.) pues estas palabras *clen*, *dollm*, *utham*, *pnon*, *ptha*, *thla*, *prun*, y otras semejantes, se debieran escribir así, *cùlen*, *dollum*, *nùtham*, *pùnnon*, *pùtha*, *thùla*, *pùrun*, con *ù* particular despues de la primera de las dos consonantes juntas, de manera que con ella haga sílaba à parte, y así en las demas palabras semejantes, exceptuando solo los verbos acabados en dos consonantes, como *cla*, *ñamn*, *conn*, los quales, aunque se pronuncian, como si tuvieran *ù* entre las dos

dos ultimas consonantes, *clùn*, *ñamùn*, *canùn*, y realmente sean de dos sílabas; (teniendo el acento en la vocal, que precede à las dos ultimas consonantes) mas es cierto, que ò no la tienen, ò la pierden en todas las demas personas, y compuestos, pues no dicen *conùymi*. tu entras, *conùy*-aquel entra, sino *conùmi*, *conì*, à diferencia de otros verbos, que tienen *ù* antes de la última *n*, y la conservan en las demas personas, vg. *ayùn*, *ayùyimi*, *allcùn*, *allcùyimi* &c. segun lo dicho en el Arte desde el numero 27. Pero todas las demas palabras, como dixe, hablando con todo rigor, se debieran escribir con la *ù* particular. Es verdad que para percibir bien el sonido de dicha *ù*, y pronunciarla con propiedad, conviene hacerle, à pronunciar estas palabras: *nùlan*, *gùlam*, *pùnnon*, *mùrin*, y otras semejantes como si se escribiesen sin dicha *ù*, assi, *nlan*, *glam*, *pnon*, *mrin*, (y assi las las escriben algunos que han escrito de esta lengua) como notè en el numeroo primero del Arte: mas con todo es muy conveniente, que dichas palabras, y otras semejantes se escriban con *ù* particular, despues de la primera consonante, singularmente quando la segunda no es

es *l*, ni *r*, que en Castellano son heridas de algunas mudas, y esto por muchas razones, especialmente lo uno, por que dichas palabras y otras semejantes son alomenos de dos sílabas, de suerte que, como dixe, la primera consonante con la *ñ* particular hace sílaba à parte, y en esta *ñ* muchas veces està el acento, es à saber siempre, que es penúltima sílaba de alguna palabra acabada en vocal, vg. *thila*, *pútha*, como dixe en el n. 6, y fuera fácil engañarse (en especial los Españoles) y pensar, que son de una sílaba, y que està el acento en la última vocal, si se escribiesen sin dicha *ñ*: y lo otro porque à los Españoles nos causa mas confusión, y dificultad leer las voces, que empiezan con dos consonantes, si la primera no hiere à la segunda; así pronunciamos facilmente *Prada*, *Pleyto*, pero no *pdam*, *millo*, y por esto digo ser conveniente, que semejantes palabras se escriban con *ñ* particular, despues de la primera consonante. Pero aunque esto es así, y lo he practicado en este Calepino, y en todo el Libro, con todo en algunas palabras, especialmente quando es herida de otra muda la *l*, ò la *r*, no siempre lo he hecho así; antes

te; las he escrito las mas veces, sin *ñ* particular, vg. *mleñ*, *trñ*, *trey*, *prañ*, *ulañ*, *pleñ*, *cleñ*, *cloñ*, y otras semejantes; por no apartarme del comun de los otros, que así las han escrito, y tambien por que las pronuncian los Indios con tanta suavidad, que parecen monosilabas, y aun como tales las he uñado en los Versos: asimismo en el Arte las segundas, y terceras personas de plural, *eluyññ*, *eluygñ*, *elulmñ* &c. las escribí sin *ñ* particular entre las dos ultimas consonantes, por no parecer, que todo lo queria mudar, y trastornar, y tambien por evitar la molestia, y el cuydado de repetir tantas veces la *ñ* particular, aunque en realidad se pronuncian dichas dos ultimas consonantes de esta suerte, *eluyñññ*, *eluygññ*, *elulmññ*, como si entre ellas hubiese dicha *ñ*, y hiciera con ella otra sílaba à parte, sin poderse desimular, como se puede ver en los versos de la Doctrina Christiana. Todo esto he querido advertir aquí difusamente, por dar razon, y por haberlo notado solo de paso en el Arte.

554 En quanto à la coordinacion de las palabras, que ha sido el principal trabajo, y el mas improbo, que se tomó mi amantísimo

tísimo Compañero el Padre Xavier Zapata, se debe notar para hallarlas con brevedad, que de propósito se han coordinado, solo en las quatro, ó cinco primeras letras, poniendo primero los Verbos, y palabras radicales, ó los neutros, y despues los activos, y otros derivados, que se forman de aquellos, si bien algunas veces se repiten estos antes, ó despues para mayor comodidad: pero se ha de advertir, que no se ponen aquí todos los verbos compuestos de otros, ó de particulas, ni todos los nombres derivados, por que esto fuera nunca acabar, pues con las reglas dadas en el Cap. 6.º del Arte, que trata de las particulas, y en el número 149, y 150, y otros, de cada verbo radical, ó nombre se pueden formar mas de otros treinta verbos, y nombres, y de algunos, mas de ochenta: con todo se pondran muchos, y con abundancia, en especial los mas utiles, y preciosos, bien que aun se pudiera aumentar con otros.

Tambien se debe notar, que en el Castellano he puesto la significacion con bastante explicacion de lo que significa la palabra Indica, y muchas vezes he añadido otros verbos sinónimos, ó casi sinónimos en Español.

pañol, à los quales equivale la palabra Indica. Asimismo muchas veces se hallaran varias frases, en que mejor se verá la propiedad, y energia de la palabra, que es de mucha utilidad. Veranse tambien algunas palabras algo inmutadas, porque à veces las pronuncian así los Indios en diversos lugares, mudando tal qual letra.

§§6 Por lo que toca à la authoridad, y certeza, que se merecen estas palabras, digo que yo no puedo salir por fiador de todas, pero si de las mas. Se ha compuesto este Calepino principalmente de uno que era (segun creo) del Padre Diego Amaya, de Venerable, y grata memoria, que fue gran Misionero y Lenguaraz insigne, como lo dicen aun ahora, así Indios, como Españoles, que lo han conocido en las Misiones, el qual trasladè el año 1739, luego que lleguè à la Mision de Angol; y à más de esto he añadido otras muchas palabras, que iba oyendo en los dos años que estuve en dicha Mision, y otros tres en la de la Imperial. Tambien tuve presente el Vocabulario del P. Valdivia reimpresso en Sevilla, y me sirviò no poco de direccion, y mucho mas el que despues tuve en Lima, que imprimiò el mismo Padre en dicha Ciudad.

el año 1606, y està mejor, y tiene notadas las tres letras particulares, *g*, *th*, *ù*. Y finalmente he añadido otras palabras sacadas de otro pequeño Calepino, escrito en Chiloe à los principios de este siglo por el Padre Galpar Lopez, el qual pude haber à mis manos en este Colegio de San Pablo; las quales palabras parte he oido, y parte he conocido, que son propias, por ser derivadas, ò compuestas de otros verbos. Pero todas estan reducidas, en el modo de escribirlas, à las advertencias, que aqui van puestas, y à las reglas del Arte. Quiera Dios, que sirva este trabajo proprio y ageno de alguna utilidad, y alivio à los que quieran servirse de èl para gloria de Dios, y bien de estos Indios nuestros hermanos.

557 <i>A, Ac.</i>	rebolverse el estomago.
<i>A</i> -particula de vocativo, vg. <i>a puen</i> , ò <i>a pu hu-en</i> , por <i>a pu huenthu-ò</i> la hombres.	<i>Achircùln</i> , <i>achircùtun</i> .
<i>A, a, a</i> , interjeccion de alegría. (Iliná)	<i>Achur- ajo</i> . (activo.
<i>Achau</i> , ò <i>achahuall-ga</i>	<i>Achùll</i> -flor de la hari.
<i>Archircùn</i> : acedarse, ò	<i>Acucha- aluja</i> . (na.
	<i>Acun</i> -llegar, arribar de
	allà para acá: <i>acuy ñi</i>
	<i>antù</i> -llegòse la mia,
	<i>mi</i>

mi hora, mi dia.

Acutun-llegar otra vez.

Aculn-hacer llegar, o traher.

558 *Ad, Ag, Ah.*

Ad-la cara, rostro; la faz, ò frente de algo.

ad meu, admo-en presencia, delante: *vachn*

ad ple-por este lado:

adpicu-al lado del norte: *adpicucunouge*-pon al lado del viento.

Adcan, adman-hacer frente, oponerse, y abatir.

Adeln-amañarse, avenirse: *càme adcluygu*,

se dice de dos amigos, que se quieren, ò estan bien.

(culpa.

Adelchepran-hechar la

Adien, ò adyen-parecer-

se à otro: *adyclavimi*

mi chao-nada te pare-

ces à tu Padre en la ca-

ra, ò costumbres.

Adn, adgen-asentar, ò

estar bien qualquiera

cosa: *it.* estar acostum-

brado, y bien figurado

de cara: *inche vemad-*

gelan-yo no tengo

essa costumbre: *adnolu-*

desfigurado: *adcinoun-*

volver la cara para mi-

rar, ponerse de cara.

Ado, ado rva-ahora, en

este instante: *ado cùtu-*

desde ahora, de aqui

en adelante: *ado ula-*

luego, de aqui à un

poco: *adochi, adoque,*

adoquellege-espéra,

aguarda un poco.

Adoln, aroln-dar priesa.

Adulium-brasas.

Adum-cosa caliente: *a-*

dum, adumgen-estar-

lo.

Age-la cara, ò faccio-

nes, assi de hombres

como de animale;

Agel-la máscara.

Aghuas

<i>Aghuas</i> , ò <i>abuas</i> -habas.	<i>ayengey veychi</i> dugu:
<i>Ahue</i> - à prieta: <i>ahuen-</i>	esso es cosa de reirte,
darle prissu: <i>ahue</i> cùpa-	essa ridicula.
<i>raavun</i> ? tan luego ha-	<i>Ayeñn</i> -hacer burla, mo-
bía de volver?	ta, reirte de otro.
<i>Ahuechey</i> - mucho hà:	<i>Ayhuin</i> - sombra del cu-
<i>ahuechey</i> , ò <i>chaychey</i>	erpo: it. la imagen en
<i>peuquelayu</i> - quanto ha	el espejo: <i>ayhuintun</i>
que no nos vemos.	mirarse en él.
<i>Ahuin</i> - alcuas, ò el ref-	<i>Aylen</i> - brasa.
559 <i>Ay</i> (coldo.	<i>Ayliñ</i> - calcajo, ò pie-
<i>Ay</i> ? que? modo de res-	dras en la orilla del
ponder, quando no	rio, ò baxio.
oyen bien: <i>aypin</i> - res-	<i>Aylla</i> - nueve v. n. 209.
ponper assi, y es des-	<i>Aylla rehue</i> - redtucion
cortesia.	de nueve parcialidades,
<i>Ayarcun</i> - brillar las es-	con un <i>Apo</i> , y otros
trellas.	<i>ghidmenes</i> : es como un
<i>Ayargen</i> , <i>ayarn</i> - estar	Ducado, ò Condado.
blanquesino, ò con ca-	<i>Ayominn</i> - estar el Sol
nas.	muy claro, y deslum-
<i>Ayehuevoro</i> - dentadura	brarse.
de delante: viene de	<i>Aypin</i> - reflexo del Sol:
<i>ayen</i> .	<i>aypinñ</i> - brillar, ò rever-
<i>Ayen</i> , <i>ayecan</i> - reirte.	berar el Sol.
<i>ayecan</i> , <i>ayecoun</i> - chan-	<i>Ayra</i> -pe. ezoso: <i>ayran</i> .
zearle, bufonearle:	lesto.

Ayvin

Ayviñ- cosa aseada: *ayviñ-* estarlo: *ayviñgey-* está de perlas.

Ayùn- querer, amar: *ayuntun-* tener afición, y voluntad.

560 *Al, All.*

Alca, ò *allca-* el genero masculino, vg. *alca achabuall-* gallo: it. cosa robusta, varonil, y de animo: *alca domo-* macho, y hembra, ò hermafroditico, por otro nombre *athay.*

Aldù, ò *aldùn-* mucho, muchos, muy: *aldùn-* fer, ò haber mucho: *aldùc'hi,* *aldùn mita-* muchas veces: *adlulcan-* multiplicar, y engrandacer: *aldùlcaun-* à si mismo, ensoberverse.

Aldùnmaln- retardar, ditierrir alguna cosa: *aldùnman-* tardarse: *al-*

dunma, *aldùnmo-* mucho tiempo hà.

Aldù pu- muy lexos: *aldùpulen-* llegar muy, allà, alexarle.

Aldùvaln- importar mucho.

Alen- alumbrar la Luna, ò estrellas: *ale-* essa claridad: *alegen,* *alengen-* haberla.

Alevcùn- relumbrar.

Alhue- el Diablo, difunto, muerte, ò cosa de la otra vida: *alhuen-* endiablarse, ò morirle: *alhuecanu-* me endemonio, endiablòme: *alhuegey-* es un demonio, esto, es, malo, fiero, cruel.

Alhuecura- piedra alumbre.

Alhue mapu, ò *cùthal mapu-* el infierno: *alhue pithù-* sarni.

Alhue pòni- unas papas silves.

Gilvestres.

Alibuen- arboles en pie, metaphoricè hombre de importancia, amparo y padrino: *alibuen-gelaymi?* no tienes de quien va este, favorecedor?

Alim- cosa caliente, ò encendida.

Alimn- encenderse, ò arder con exceso de calor, ò fuego, quemarse: *ali-* reseco, quemado.

Alin, alincàn- calentura, y tenerla, ò estar encendido de beber, ò quemado, ardiente.

Alimco- propriè aguardiente.

Alon, alun- relumbrar.

Alpen- endurecerse, estar dura la corteza de Zapallos, Sandillas &c.

Alta- cosa fea, mala: *alta lueñi-* mozeton-

zillo malo, floxo, que poco sirve: *alta puanca-* intestinos malos, ò dañados, por achaque, ò averia.

Alris- las alberjas.

Alù, alùlù- interjeccion ay, ay, por escozor:

alùlùn- escozer, ò doler la herida, metaph.

aldùn alùlùn tami pi-

gen- mucho te escozio lo que te dixerón: *alù-*

lùn, alùlùcan- causar este escozor, ò sentimiento.

Allcùn- cyr, y oydo: *allcùtun-* escuchar, apli-

car el oido, tener, ò poner atencion.

Allepun- alborozarse, regozijarse.

Allhue- poco à poco, medianamente: *allhue*

cancalen vacchi curam

ica- hazme medio asados, ò blandos estos

hue-

huevos: *allhuen*, *allhucan*, *allhuetun*- andar, ò hacer poco à poco: *ailhucquechi*-poco à poco, medianamente.

Allhuin- un saquillo, ò grupa.

Allvün- lastimarse el cuerpo, ò vasijas &c. con golpe, caída, herida: *allvüln*- lastimar así à otro: *allvülun*- à sí mismo.

361 *Am*

Am- fantasma, bulto, ò sombra, cola de la otra vida, y el anima.

Ampelolan- ni una pizca veco. (taíma.

Amtun- bolverse en fan-

Amchi malghen-imagen, ò cosa de la otra vida, ò lo que llaman familiares: *nien cayñi amchi malghen*- tambien tengo yo mis familiares.

Ameln, ò *ameln*- desec-

nocer, ò tener à uno por otro, ò por fantasma: *hac!* *amülvueymi*: ay! anima, ò fantasma me avias parecido: *Amchi*- el afrecho. (do.

Amomarin- razar, i.ezo.

Amon, *amun*- caminar, andar gente, rio, ruedas &c.

Amocan- hazer viage à pie, ò cavallo: *amocanche*- caminante, pasajero.

Amuln- hazer andar, encaminar.

Ampeln- delear, y codiciar: *ampelpran*- enamorar-se malamente.

Ampin- medicina, ò remedio, medicinar, curar: *ampin labuen*- qualquiera remedio, ò hierba medicinal: *ampive*, *ampin camañ*- curandero, medico, ò machi de ellos.

562 An, Añ.

Anca- cuerpo: it. la mitad de qualquiera cosa: *ancantu-* en la mitad. *anca rüpu-* la mitad del camino: *ancapuüll-* la mitad de la cuesta.

Ancañ, *ancantun*, *ancacünon-* ser, haber la mitad, ò estar hecho cuerpo: *ancacünon-* poner en la mitad las cosas, ò medio hecho: *ancacünonmaqueli ñi cüdau-* no me dexes en la mitad, ò en lo mejor mi trabajo.

Ancalli- ampollitas del cuerpo.

Ancün- secarse: *ancuy ñipel-* tengo seco el pescuezo, tengo sed: *ancünman em-* estoy seco de se: *ancünm*, *ancüln-* secar: *ancün*, *anquén-* cosa seca: *anquen* *manüll-* leña seca.

Aneln, *añeln*, *añeltun-* amagar, amenazar, levantar la mano para pegar.

Anün- sentarse: *anüy* *huatupü-* se sentò, ò encallò el barco: *anüy* *mapu:* està sentada la tierra, ò en paz: *anülen-* estar sentado, ò apaciguado: *anüma*, *anühü-* sentar, plantar arboles, hincar palos, como postes &c.

Anühue- los pellejos en que se sientan: *anüqueüm-* banco, asiento.

Anüpau- venirse à sentar, ò parar, ò vivir en alguna parte: *anüpuy* por *anüpuy-* se vino à sentar: *anüpun-* ir à hacer lo milino.

Antü- el Sol, día, hora, tiempo, ò tarea de trabajo: *antün-* hazer Sol: *antütun*, *antientun*, *antü-*

antücün- asolearse, y sudar.

Anchü, dicen por *antü*.

Añagen- ser bonito.

Añapül, *añapüll*- retico; aparragado, enano.

Añeln, v. *aneln*- amagar.

Añidün, *añiduin* : esta: seco, i. se secando.

Añulruca- el encoliguado de la casa, para poner paja encima, y techarla.

563 *Ap*

Ape, ò *epe*- casi: *apeln*,

apen- casi estar ya, llegar casi à conseguir, ò

a ver : *apeli ial*- casi està ya hecho de comer :

apelpaquey apo- ya casi esta para llegar el Governador

Apelaquen- casi estar muriendo, ò agonizando.

Apill, *apiñ*- antojos, deseo, ganas.

Apilln, *apiñn*: tenerlo tener ganas de comer: no habiendo.

Apo- el Governador, ò principal: *Apo ghülmen*- el cacique principal de casa *Ayllarchue*.

Apo Patiru- el Padre, q manda, el Superior: *vuta Apo Patiru*- el P. Provincial.

Apulchen- flor de la céniza. (narlè.

Apun, por *opun*- llevar, *Apümn*- acabar, destruir, y gastar.

Apümpiru thün- junta para acabar el gusano.

564 *Ar*

Arcün- baxar, ò men- guar el rio, ò mar, secarse, ò estancarse lo que corria, agua, leche, sangre &c.

Arcümn, *arcümtun*- as-

Arcümlavquen- baxa mar

Aren- quemarse: *arey*, ò *pür*.

púshay antù-haze mucho sol, ò quema mucho: *arey ñi anca*-esta echando fuego mi cuerpo, me està ardiendo.

Areln-prestar: *aretun*, ò *areltun*-tomar, y pedir prestado: *aretu-mogequen*-vivimos de prestado.

Arestin-rascarse los caballos.

Arol, *adol*-apriessa, breve, luego: *aroln*-darle priessa, y darla à otro.

Aron-tener sed, ò hambre.

Arovùn-sudar, y sudor.

Arùmco-un sapo grande, que dicen les conserva las aguas, y lo llaman tambien Gen. co.

566

Ath

Athay, ò *alcadomo*-her-

mafradito.

Athen-deshacerse, desmoronarse, remolerse, como terron, descomuntarse, estar amala-do, sobado, ò blando.

Athemn, *atheln*-actìve.

Athun-canjarse: *athuy*, ñi *cabuella*-se me can-sò mi cavallo: *athucan*, *athulcan*-canjar à otro: *athucaun*-canjarse, so-barle à si mismo.

Athutun-descansar, y tambien volverse à canjar.

Athù, *athùthuy*, *aththuy* em vot! ay, ay, quexidos del que le duele algo: *athùthùn*-darlos.

566 *Av*, *Au*.

Av-fin, y remate: *avno* acabar-se, destruir-se, consumir-se, aniquilarse.

Avcùn, *aviun*-afligirse de pena: *avcùln*-à otro, apurarle la pacien-

Kkk

Giz

cia.

Apùmpira v. *supra*

Avcùntu- lo ultimo, ò lo que se acaba: *avcùntu anùhue*- el ultimo asiento.

Aventun-abominar, estar ya aburrido de alguno, no poderlo ya tragar.

Aviduam, avqueduam- dolor, pelar, arrepentimiento, ò tristeza, melancolia, angustia, pena, impaciencia.

Aviduam, avqueduam- tener, y padece todo esto: *avqueduamxulu*- causarlo.

Avqueduamyen- consolar al triste.

Avmen-donde va à acabar, ò rematar algo: *avmen mapu*- fronteras de la tierra.

Avulu, avpùmn, y mejor *apùmn*- acabar, v. *supra*.

Avun- estar maduro, sazonado, cocido, madurar postemas, ò hinchazones: *avuy ial*- ya esta la comida dispuesta, sazónada, cocida.

Avulu, avum-active.

Avùrcùn- desfallecer el estomago: v. *nùgn*, desmayar.

Auca- alzado, rebelde, ò cimarron, montaraz: *auca chanchu*- puerco alzado.

Aucan- alzarle, rebelarle.

Aud-sementera de legumbres, tierra arada para sembrar.

Audn- sembrar, ò arar así.

Aughan, auglican, *augha*- jugar travesando, ò retozando in bonam, vel in malam partem, por retozar in:

Impudicè: it. tomase por maltratar, y no guardar los fueros à alguno, ò por hazer daño, ò mala obra: *Pariru cam ta aughcagea-vuy?* al Padre le habian de hazer daño? maltratandolo, hurtandole &c.

Aullin, aullin-poner en monton.

Anna-okas del mar: *annan-*haberlas.

Anquiñco-eco, ò refueño de la voz.

Anquiñcon-haberlo, retumbar.

567 **Ca**

Ca-particula: v. n. 180 *cacha-* n. 245.

Ca-otro, otra cosa: *ea-gelu-* el otro, la otra: *cagechi-* el otro día, la vez passada: *ca mel-* el año passado: *ca mita-* otra vez, segunda vez,

ò el otro día, la vez passada: *ca ullencuquicli-* no me enojès otra vez: *caque-* otros: *caque-* otros varios, diferentes: *caquiñe-* otro: *ca epu-* otros dos: *ca rumelu-* de otra manera: *ca che,* *ca mapuche-* fèrastero: *ca te-co-* fa agena, de otro. Otros compuestos se pondrán por su orden.

Cacani- cacarear la gallina.

Cachal-hacha de fierro.

Cachan-dolor de costado: *cachan lahuen-* la Centaurea, hierba conocida, amarga, y fresca.

Cachentun, ò *cagentun-* desconocer, estrañar, tomar à uno por otro: **Cachilla-** el trigo, por decir Castilla, de donde les vino.

Ca

Cachu- el pasto del campo.

Cachù, ò **cathù**- amigo, camarada, así llaman à sus compañeros de brindis, y así se saludan los Pehuenches, *marimari cachù*, y el otro responde lo mismo: *cachùln*, ò *cachùmn*- hacer amigos, pacificar, poner en paz.

Cachùn, **cathùn**-brindar.

Cacùl, ò **caquel**- cosa atravesada, como palos &c: *cacùlcen*- estarlo: *cacùln*, ò *cacùlcùnnon*- ponerlo.

Cacùnnon-mudar, trocar: *cacùnnonuy ñi ghùy*- se mudò el nombre: *cacùnnotuavin ñi huaca*- pasarè, ò mudare à otra parte mis vacas. Es de **Ca**.

Cad- muy, mucho: *cadn*, *cadgen*, *cadel*-

can-ser, ò haber mucho.

Cadi-costilla, costillar, costado.

Cadi cuthan- dolor de costado.

Cadivora-propiè costilla.

Caduamn, **caduamlen**, **cagelduamn**- divertirse alegremente.

Cadù, v. **carù**.

Caghe- un pato, como el pato real.

Caghtun-el rio, y reduccion de la Imperial.

Caghùl- gargajo: *caghùln*- gurgajear.

Cagancùn-ladrar, ò que-xarle el perro quando le pegan.

Cagechi, **camel**, **camita**- v. **ca**.

Cageln, **cageltun**-diferenciar, distinguir.

Cagen-ser otro, distinto, diferente: *cagetun*-volverse

verse otro, y en costumbres, parecer, condicion.

Cagenman-estar medio bebido.

Cagentun-desconocer, y achacar, echar la culpa.

Cahuallu, ò *cahuellu*-Cava lo.

Cahuellu hua, ò *cahue*-lla- la Cevada.

Cahuellutun- andar à Cavallo.

Cahuehue, ò *cahue*-remo.

Cahuen, *cahuetun*- remar, bogar.

Cahuin- el cerco de la Luna, ò del Sol.

Cahuin- borrachera, ò janta para beber, y emborracharse: *cahuintun*- tenerla, ò hacerla: qui-za lo dicen así, porque en sus bebidas se suelen sentar en rueda, puesto en medio un canelo, y baylando al

recedor de él: *malalcahuin*- bebida por cercar: *ñuincahuin*- por tril a *curucahuin*- por muerto, ò entierro.

Cahuytu- catre.

Cay-y, tambien: se postpone, y quando preguntan por alguno usan de él, y suple el verbo: vg. *Patiru cay?* y el Padre? *mley*- ahí está: *cahuellu cay?* y el Cavallo? *pegelay*- no parece: it. es afecto tierno: *Papay cay!* mamá!

Cay-t. es el chuponal, y su mara.

Caycayen- pajaro cazador de camarones.

Caychun-camaras, y tenerlas.

Caychumollvun- las de sangre.

Caymutun- rumiar el ganado.

Cayno

- Cayne**- el enemigo , ò
contrario en juego,
pendencia: **cayñen**-fer-
lo: **cayneyen**- tener por
enemigo: **cayñelu**, **cay-
ñetun**- idem , y defa-
fiar.
- Caypùn**, **caupùn**, **caulin**,
ò **caypùln**- &c. arañar.
- Cayu**-leis, v. n. 209.
- Cayupal**- las siete cabri-
llas, por verse solo seys.
- Cayumthoy**- gigante,
hombre muy alto, agi-
gantado.
- Cal**- lana, ò vello: **que-
dñ cal**- vellon de lana:
pichi cal- un pedacito
de lana, una lanita.
- Calcarino**- una hierba ,
que crece en la orilla
del mar, ò rios.
- Calcha**- pelos interio-
rios.
- Calcu**- brujo , bruja:
calcun, **calcutun**- em-
bruxar, haciendo daño:
- calculu**, **caleuvalu**- ha-
cer a otro brujo, ò tra-
tarlo de tal , ò de he-
chizero.
- Calghal** , ò **ghalghal**-
unos hongos, que na-
cen en los robles.
- Calquin**- aguililla grande:
ñancu- es otra menor.
- Calil**, **calil**- carne hu-
mana, ut sic: **anca**- es
el agregado de carne,
huesos, sangre &c.
- Calmiñ**- la lama verde ;
que nace sobre el agua
detenida.
- Calpen**- nacer vello , ò
lana.
- Calper**- cosa rota , des-
portillada.
- Calpern**, **calpergen**- fer-
lo, estarlo.
- Calpudun**- arrancar, co-
mo despeluzando, lana,
hierbas , cabellos &c.
- Calva**- garvanzos:
- Calla**- mata, brote, ò re-
nue-

nuevo.
Calli-solos y mismo: tie-
 ne muchos sentidos :
calli may-mas que, que
 se me dà à mi: **calli**
amupe- dexalo que, ò
 mas que se vaya: **calli**
üllcutupraquenti- adre-
 de, de proposito me
 hace enojar, rabiar:
calli peaymi- allà lo
 veràs, allà te lo veas:
calli gùneaymi- allà te lo
 compngas : **calli gù-**
neuquilmí- no te go-
 viernes solo, por tu ca-
 pricho: **calli cùpayay**-el
 solo, de suyo vendrà, v.
 n. 169.

Calli calli- de uno en
 uno.

Callin- ser, ò haser
 solo.

Callvù- azul: **callvùla-**
huen-la piedra lipe:
callvùlavquen- el co-

lor azulejo del mar:
callvùn- ser azul: **call-**
vùtuu- teñir azul. **call-**
vùge- ojos zarcos.

Cam- particula interro-
 gativa, por ventura? y
 para mayor expresion
 añaden à veces una **a**,
 ò nna **ù**, vg. **den pila-**
yu cama? ò **camu**? ya
 no te lo dixè pues? y
 el otro responde: **den**
pilan am? por **cam-**
 ya no me lo dixiste
 pues? it. es pues y
 disyuntiva v. n. 155.

Camañ- qualquiera ofi-
 cio, vg: **chem camañ-**
geymi? que oficio tie-
 nes? **ovicha camañ-**
 Ovejero.

Camaricu- lo que tra-
 hen de regalo al Es-
 pañol: **camarican**- ha-
 cer este regalo.

Camchi, **camve**-lo que
cam, voi nuy

Ca.

<i>Camel</i> - el año pasado v. ca.	cheria en Voroe.
<i>Camita</i> - otra vez, el otro dia.	<i>Cañun</i> - barbas del roble.
<i>Can</i> - cántaro.	<i>Capar</i> - mitad de algo.
<i>Canday</i> -compañero: es de ca, y nay, ò iney, usando por decir amigo, compañero &c.	<i>Capi</i> - baynitas tiernas, ò porotos nuevos con baynas.
<i>Cancán</i> - asado, y asar: <i>cancahué</i> - el asador, y tambien las cancahuas de piedra.	<i>Capivcùn</i> - dar punzadas, con palito, ò hierro.
<i>Canicúnnon</i> - sentarse cruzadas las piernas.	<i>Caple</i> - à otra parte, azia, ò por otro lado.
<i>Canin</i> - hacer falta en el juego de chueca.	<i>Caputira</i> - ahuja, ò alfiler.
<i>Canque</i> - la s asentaderas: <i>canque can</i> - el asiento del cántaro: <i>canque mamüll</i> - el tronco del arbol: <i>canque pircá</i> - el cimientó de la pared.	<i>Caque, caque caque</i> , v. ca.
<i>Canqueñ</i> - una ave como cigueña.	<i>Caquel</i> - atravesado. v. <i>cacúl</i> .
<i>Cancura</i> - un lov, ò ran-	<i>Caquenitu</i> - paxarito, que se come las habas, y flores.
	<i>Cara</i> - pueblo, fuerte, Ciudad: <i>mapuchú cara</i> - la Ciudad de Santiago: <i>Peguco cara</i> - la de Penco: <i>caran</i> - hacer Ciudad, ò pueblo, ò poblarse: <i>vamo cará-paz</i> .

paymi? aquí veniste
à poblarte, ò à habitar?

Carahue- lugar donde
huvo fuerte &c: *entucaran*- del poblar.

Carca- olla, ò *meñcue*
grande, donde cuecen
la chicha.

Carcaren, cadcaden, cay-
cayen- un paxaro.

Carcu- la otra banda de
agua, rio, ò mar: *car-*
culavquen cùpan- vine
de la otra banda del
mar: *carcun*-passar à la
otra banda.

Carita- la Artilleria, por-
que parece carreta.

Carumelu- de otra ma-
nera.

Carù, ò *cari*- verde co-
lor, y cosa verde, no
cocida: *Carù Patiru*-
llaman à los PP. de S.
Francisco por el habi-
to, y à nosotros, *curi*
Patiru: *cari calhuellu*-

cavallo tordillo: *carù*
degull- porotos verdes,

ò tambien los secos no
cocidos: *carù ilon*-car-
ne cruda: *carù challa-*

olla no cocida, aunque
estè seca al Sol: *avuy*
veychi curamita?

mù-
ca, *carùy*- estàn coci-
dos estos huevos? no,
crudos estàn.

Carùlan, cadùlan- muer-
te, y morir à cuchilla-
das, ò puñaladas, y de
repente.

Cata - agugero, como
escopleadura, ò con
barrena: *catan*-aguge-
rear asì: *catangen*- es-
tarlo.

Cathù, cachù, cachi- v.
cachù.

Cathùn - cortar como
quiera: *cathùchen, ca-*
thùpeln, cathùloncon-
matar, ò cortar la ca-
beza à gente: *quìne ca-*
thùn,

thün, ò *cathin* - un pedazo.

Cathüpuüllü - foffo, ò azequia: *cathüpuüllin* - fofsear.

Cathürüpün - emboscada, y emboscarfe, para atajar al que passa, y cortar, ò cerrar el camino.

Cathün, *cathürün*, *cathütün* - impedir, atajar, embarazar, oponerle ir à la mano, estorvar: *cathüduguenn* - me impidió este negocio, me estorvò esta pendencia: *gelay cathüdagnalu* - no hay quien estorve estas contiendas?

Cathüduannu - estorvar el negocio ageno.

Cathümet, *cathü* - *cathü* - algunas vezes: *cathüüllüquén cay inche* - tal que vez me enojo yo tambien.

Cathürücüü - sementera parte.

Cav - tabla, tablón, ò palo labrado: *cavn* - labrarlas, hazerlas.

Cavcün, *cavcülün* - hablar al oído, en secreto: *cavcüngeçli* - callandito.

Caven, *cavén*, *caluena* - espino.

Cavir - alma: *cavirn*, *cavirgen*, *cavircün* - tenerla, estar así.

Cavürn - raspar, arañar.

Cau - particula, v. el Arte n. 201.

Caucan - gabiota.

Cauchu - mucho con exceso, demasiado: *cauchugünemini* - te passas

de agülo, astuto, sabido, habilidoso: *cauchun* - ser muchísimo,

propassarfe, y tambien passar adelante: *cauchumen* - passar azia allà:

cauchü

Cauchupan- azia aca.
Cancuntuncun-dar palmas.
das.

Caulin, *caupün*-arañar.

Caun- estar mojado ,
chorreando agua , it:

caun, *cautun*-hazer atados de paja ò carrizo para techar.

Caupün, *caupül*- arañar.

568 *Cha*

Cha, *cacha*- particula de adorno.

Chacay - un arbol conocido.

Chacha-llaman los hombres à las mugeres: *chachay*- dicen ellas à los hombres, y las chinitas, y hueñecitos à sus Padres, ò tambien, *chay*.

Chacu, ò *chacu chacu*, ò *tacu tacu*-la telilla de ojos, ò sesos.

Chadi- la Sal: *chadigen*-

ler, ò estar salado: *chadibuc*- el salero, y las salinas, donde van por sal: *chaditun*- ir por sal, ò tambien salar, ò *chadiln*.

Chadu- apostar en mano de otro.

Chagh- cosa igual.

Chaghn- ferlo.

Chaghülz - emparejar, igualar.

Chaghdugun. responder, carearle.

Chaghentu-sacar exemplo, muestra de otra cosa igual.

Chaghentu - este otro tanto igual, ò exemplo, ò el exemplar, prototipo, dechado.

Chaghün - defenderse, resistir, responder defendiendose.

Chaghüman- defender à otro, ampararlo.

Chag, ò *chagüll*-ramito

569

- jo, ò parte de razo- *Chay*, ò *thay*-ahora, oy,
namiento: *cpu chaggey* ahora luego, ò poco
gamn piavin: dos pun- ha: *chay cùpaymi*? abe-
tos tiene, lo que os ra veniste: *chay cùpan*-
dire. ahora vine, poco ha:
Chagn-haber partes, ò *chay utuan*- luego me
ramitos, ser ramoso, ò bolverè à ir.
coposo: *chagi huenn* *Chaychey*-quanto ha, ò
mamùll ta tva: este mucho ha: *chaychey*
palo tiene ganchos *peulayu*: mucho ha, que
arriba ò ramos: *chag-* no nos vemos.
quin leuvu- brazo de *Chay cùtu*-de oy, ò de
rio. aqui en adelante.
Chagcùn, *chagtun*-des- *Chay ula*-luego, de aquí
quartizar, deipedazar, à un rato.
trozar. *Chay*-dicen tambien al
Chagùllcùu-los dedos de perro, por espantarlo,
la mano: *chagùllna-* sal de aquí.
mun-los del pie: *chag-* *Chayhuc*- un canastito
namun-pierna. para colar chicha, y
Chagdu-unos hongos, cernir harina, y mi-
que nacen en los ro- den con ella sal, y
bles como manitas. otras cosas: es como
Chahuin, ò *chahuin*-or- medio almud.
con, ò poste con or- *Chayhuetun*, *chaytun*-co-
queta. { *chay*. *Chalcha*-papada. (lar.
Chay- por Padre v. *cha-* *Chale*-v. *challe*.
Cha-

Chalin, *chalitun* despidirle, y se toma por dar parte, y por el testamento en la muerte, quando se despiden de sus parientes &c.
Chalma-enjalma, avio, ò fuste.

Challa-olla de barro.
Challe, ò *chale*-deudo, ò pariente à lo lexos: it. el marido, y el tio materno de su Muger, se llaman entre si **Challc**.

Challhua-pescado: *challhuan*, *challhuatun*-pescar en general.

Chamal, *chamall*-la manta de las Indias con que se cubren todo el cuerpo, à modo de sotana, y aun à nuestra sotana tal vez la llaman ellas *chamal*.

Champal-desnudo en cuerpos, v. *thampal*.

Chañan-arrojarse, dexarse caer al suelo:

Chañaln-act. (*nalen*.

Chañalen-estarlo: v. *thi*.

Chañalen-it. estar claro, y patente, echarse de ver: *chañaley ñi pinque*: tengo patente mi corazon, sin engaño: *chañaley dugu chilica meu*-en la carta està claro, patente, se echa de ver todo el negocio.

Chañchañ-una mata: *chañchañco*-manantial de agua de essa mata, como otros muchos, vg: *chacayco*-la del chacay: *llidayco*-la del lli-day: *Peguco*-la de Pegu &c. (*avio*.

Chañu-los sudaderos del **Chao**-Padre, otros dicen *chau*.

Chauhuenthu, ò *Pelcu*-**chao**-el Padraſto: *chao-votumhuen*-Padre, y hijo.

hijo.	cabeza aplastada, mal
<i>Chapad</i> -pantano: mora-	amassada: <i>chapudgen-</i>
lirer, mal estado, gran	serlo. (nes.
trabajo, apuro grande	<i>Charahuilla</i> -los calzo-
&c. <i>chapadu</i> , <i>chapadgen-</i>	<i>Charam</i> , <i>charampiru</i> -la-
haberio: <i>chapadtun-</i>	rampion, ò viruelas.
empantanarle: <i>chapad-</i>	<i>Charqui</i> -el charqui, ò
<i>clen</i> -estar en él, etiam	cecina: <i>charquin</i> -ha-
moralite:	cerla.
<i>Chapadcu</i> -dar palma-	<i>Charu</i> -qualquiera jarro.
das, ò manotadas el	<i>Chavid</i> -el asiento, y
Cavallo, ò la gente:	lo espeso de la chicha, ò
<i>chapadchapadtuen</i> -me	el borujo de la Man-
diò palmaditas al abra-	zana, uva &c.
zarme por cariño.	<i>Chavma</i> -gorron, tragon.
<i>Chape</i> las trenzas del	<i>Chavman</i> -gorronear.
cabello: <i>chapen</i> , <i>cha-</i>	<i>Chavo</i> -la modorra, ò
<i>pecan</i> -hacerlas.	qualquiera calenturon
<i>Chapi</i> -llaman à los sol-	fuerte: <i>chavolonco</i> - el
daditos farrutos, y à	chavalongo, ò tabar-
qualquiera Español, se-	dillo: <i>chavon</i> -padecer
ra por desprecie.	todo esto. (pas.
<i>Chapul</i> ò <i>upul</i> -sus zarzi-	<i>Chaucha</i> -un laya de pa-
llos de plata: viene de	<i>Chaudchaud</i> , ò <i>thaud-</i>
<i>thapul</i> .	<i>thaud</i> -una flor amarilla.
<i>Chapul</i> -cosa chata, ò	<i>Chaullechaull</i> -cierta hier-
aplastada: <i>chapudlozco</i> -	ba amarilla, que los
	niños

Ñiños rebientan en la frente. (*huevo*.)

Chaun- empollarle el *Chaum*, *chauman-* empollarlo. (no se come.)

Chauras- una murta; que

569 *Che*

Che- hombre; la gente en general: *reche-* se llaman entre sí los Indios de Chile; esto es, *Che* puro; sin mezcla de otra sangre, ò por arrogancia, ò porque todos los demas no son merè *Che*, sino cum addito *huinca*; ò *huincache*-el Español: *muruche*: extranjeros no Españoles: *curiche*-los negros.

Chegen-ser gente: *cheln*, *checheln*-concebir, hacer gente, ò pocrear: *chepeñu*-me mirò como gente, hizo caso de mí; me honrò: *cheças-*

que y- se hace gente.

Cheche-llaman los nietos, y nietas al Avuelo materno, y èl à ellos tambien.

Chedcan-el ulpo, ò mazamorra de harina tostada con agua caliente, si es con agua fría, dicen *ulpiñ*.

Chedcan-un paxarito; que parece ruyseñor.

Chedcuy-lo que *cheche*.

Chedqucñ-un paxarito.

Chegcheg, ò *thegtheg*-unos cerros, donde dicen, que se escaparon del Diluvio aquellos de quien descienden.

Chcy, *chemay*-adverbios dubitativos, quizá.

Che'-espantajo. (ros.)

Chelghe-dientes delante.

Chem-que cosa? tomase por qualquiera cosa, al modo que nosotros dezimos; un como se llama,

ma,

ma, ò tin què, como dicen azia Penco vg. *eluvinqiñe chem, quiñe challa*: le di un como se llama, una olla de barro.

Chemn-es el verbo, y significa lo mismo. vg. *chemvige, münalvige*-hazle como se llama, sueltalo: *chemcùnoun, payllacùnoun*-me puse como se llama, me puse boca arriba.

Chemchey-no se que.

Chem mo, chem ñi vla-por que, por que motivo, por que causa: *chemmochey*-no se por que.

Chem uo, chem no rume-nada.

Chem rume-qualquiera cosa.

Chemgechi rume-qualquiera cosa, ò de qualquiera fuerte.

Chem dugu, chemchi du

gu-que cosa, que negocio, que novedad.

Chemevùn, ò themevùn-baxar la cabeza, hacer señales con ella.

Chenchepùln, ò thenthepùln-temblequear como los viejos, y lo aplican a los chiquillos, y à los borrachos por burla, quando se andan cayendo: *chenchepùl*-dicho tembleque.

Chencoll-granitos, ò teron, y qualquiera cosa redonda.

Chenòdcùn-estar de cluquillas. (ba.

Chepidca-la grama hier-
Chepidn, chepidcùn-toser quando dà en el galillo la bebida.

Chepidcan-dar alli la bebida, ò hacerle toser: otros por sabidos dicen: *tunmanu ñi cam*

pana

<i>pana</i> , por <i>chipidcanu</i> .	<i>Cheun</i> , de <i>che</i> - una pa-
<i>Chequen</i> -arrayan blanco, mirtus.	rentela, una familia:
<i>Cheruvoc</i> - el cometa, y las exalaciones encendidas, que se ven de noche.	<i>vill quinc cheungein</i> , <i>Adan mo may</i> - todos somos parientes, de una raíz, de un tronco, es à saber por <i>Adan</i> .
<i>Cheu</i> - donde, de donde, à donde, en donde.	<i>Cheunque</i> - el Avestruz.
<i>Cheuchey</i> , <i>cheuchemay</i> , <i>cheuchi</i> - no sé, que sé donde: <i>cheu ny mi</i> <i>chao</i> , <i>cheuchi ta ulu</i> - a-	570 <i>Chi</i>
donde fue tu Padre? no sé donde iria: <i>cheu tami mapu</i> , <i>cheu cù-paymi</i> ? de que tierra eres, de donde vienes?	<i>Chi</i> - particula de adorno, v. n. 157. (quillas.
<i>Encol mapu</i> - de Angol vengo.	<i>Chicùll</i> , ò <i>chiquell</i> - col-
<i>Cheupic</i> - azia dõnde, à que parte, por donde.	<i>Chicùlln</i> - tenerlas: <i>chi-</i>
<i>Cheurume</i> - donde quiera.	<i>cùllcan</i> - hacerlas.
<i>Cheumorum</i> - en ninguna parte, por, de &c.	<i>Chicùmn</i> - empalar, armar espadas, lanzas, armar lo desarmado, ò descompuesto.
<i>Cheun</i> - à donde ir, ò <i>cheu un</i> .	<i>Chid</i> - papas eladas: <i>chidn</i> - elarse las papas, que ponen à elar: improprie elarse los hombres.
	<i>Chidañ</i> - greda, ò lama, que dexa el rio, quando viene de avenida: <i>chidañn</i> - traherla, ò

crecer el río.

Chigan-sobras de bebida, y recogerlas: *Chigabue*-el jarro, en que las recogen.

Chilway-neblina: *chihuay* *antù*-día con neblina. (do bueltas.

Chibuaquiaun-andar a-

Chilcon-estar aguinolo.

Chili, ò *chilli*-nombre

general de esta nacion,

y Reyno: *chilli dugu*,

ò *mapu dugu*-la len-

gua, ò idioma Chileno.

Chillidugun, *mapadu-*

gun-hablar esta lengua:

chillibueque-los carne-

ros de esta tierra, q son

los Llamas del Perú.

Chili, ò *thili*-un paj-

rito negro, como tor-

do, con manchas ama-

rillas en las alas: de

este nombre opinan al-

gunos, que los Espño-

les llamaron Chile à

este Reyno.

Chilturquen-lexia.

Chilquen-ahugerear las orejas para poner zarcillos.

Chilquin-macollar, multiplicar.

Chilla-una raposa: it:

la filla, ò avio de mon-

tar à cavallo: *chillan-*

ensillar.

Chillca, ò *chilca*-una

hierba medicinal: it:

carta, papel, escritura,

y la señal, ò hierro de

de los ganados.

Chillcan, *chillcatun*-es-

cribir.

Chilladugun, *chillea-*

entun-leer: *dugulelen*,

chillea ta tva: leeme

est carta, ò papel:

chilleaentun-trasladar.

Chillealn-escribir à al-

guno.

Chillealeln-escribir por

alguno, ò por su respe-

to.

to.	güdcen &c. estarlo.
<i>Cbille</i> - unas gaviotas.	<i>Chinay</i> , ò <i>chinay</i> - los
<i>Chillimun</i> - adormece, se	fiucos de las mantas,
algun miembro.	ò ponchos.
<i>Chillvun</i> - aloxarle, de-	<i>Chinín</i> , ò <i>chunín</i> - cerrar:
fatarse, desarmarse.	<i>Chinibue</i> - ceazo, v.
<i>Chima</i> - bubas; <i>ohiman</i> -	<i>chaychuin</i> .
tenerlas.	<i>Chinidn</i> - acechar.
<i>Chimchimcm</i> - animal	<i>Chinor</i> - Señor, ò Espa-
marítimo como goro.	ñol; <i>chinura</i> - qualque-
<i>Chincud</i> , ò <i>chinqued</i> - la	ra Española.
tortera, que ponen en	<i>Chiquell</i> - colquillas v.
el huso: it. cosa redon-	<i>chicull</i> . { v. <i>chivn</i> .
da, circular, v. <i>chinqued</i> .	<i>Chipumn</i> - hacer rebosar,
<i>Chincull</i> , ò <i>chincullhue</i> .	<i>Chiqueñn</i> , ò <i>chiqueñn</i> -
chihua, como canastos,	dar buelta, ò volver lo
para llevar los chuy-	de dentro à fuera, co-
cos à caballo.	mo camisa, cuero, ò
<i>Chinghe</i> - animalito bo-	trastormar alguna cosa:
nito, cuyos orines son	<i>chiqueñquiaulvige vey-</i>
muy hediondos.	<i>chi cancan</i> - vele dan-
<i>Chingella</i> , ò <i>chinquelln</i> -	do vuelta à esse afado.
hacerse pedazos.	<i>chiqueñun</i> , ò <i>chiqueñ-</i>
<i>Chinqued</i> , ò <i>chincud</i> , ò	<i>cunqun</i> - darle buelta à
<i>chingud</i> - la tortera, ò	si mismo, bolverse al o-
cosa redonda, circular:	tro lado, y g. en la cama.
<i>Chincudgen</i> - verlo: <i>chin-</i>	<i>Chiquercin</i> , ò <i>chiquer-</i>
	<i>cun</i> .

cùn- torcer los ojos, y sobrinas, y ellos à él
volverlos en blanco.

Chiquill- chicharra.

Chiquin- habere copu- *Chod-* cosa amarilla:
lam cum muliere.

Chircan- salpicar con
los dedos.

Chirn, Chirvan- rebo-
sar de lleno.

Chirpùmn, y mejor *Chod curam-* hiema del
chipùmn- hacer rebosar. huevo.

Chiulin- arnear.

Chiuque, ò thiunque- una
ave de rapina.

571 *Cho*

Chocoll- puñado con una
mano. *chocolln-* coger
así.

Chocon, thocon- estar
traspasado de agua, y
frio.

Chocov- culata de casa,
ò rincón.

Choculn- saltar v. *chon-*
can

Chocùm- llama el tio
materno à sus sobrinos,

y sobrinas, y ellos à él
vùthamùn, ò *vùthamom*.

chodn- serlo: *chodcura*
ò *chodhucura-* una tier-
ra, con que tiñen
amarillo, ò mina don-
de la hay.

Chod curam- hiema del
huevo.

Chogcùn- v. *choncùn*.

Chogn, ò chomn, y algu-
nas veces *chumn-* apa-
garle.

Chogùmnn, chomùmnn- a-
pagar.

Chogtucu- el tizon.

Choyùn- brotar, hechar
pimpollos las papas,
arboles &c. *choyùn-* el
dicho brote, pimpollo.

Chollcho, ò tolto- cerra-
ias.

Chollhua- cascara de cho-
ros blancos.

Chollov- cosa conasca-
ra,

ra, y las teja: <i>chollov</i>	de palo.
<i>ispada</i> - la guarnición	<i>Choncùn, toncùn</i> - dar to-
de la espada: <i>chollov</i> -	petadas, ò cabezadas:
ser concavo, ò como	<i>choncúyaun</i> - andar de
canal: <i>chollovclen</i> - es-	aquí por allí, como
tarlo.	tonteando, y perdien-
<i>Chollov mamüll</i> - cascara	do el camino.
de palos, v. <i>thotov</i> .	<i>Chonoucün</i> - coño, y bra-
<i>Chollpiun</i> - cantar la	zo.
Calandria, y Diuca.	<i>Choñe</i> - manta de las In-
<i>Chomvül</i> , ò <i>thomvül</i> -	dias.
cosa tuerta, ò torcida.	<i>Choñiun</i> - aburrirse, per-
<i>chomvülcüu</i> - manitu-	der la paciencia, por
erto.	esperar, ò otra cosa.
<i>Chomülco</i> , ò <i>chümülco</i> -	<i>Chopilln</i> - tener los de-
unos caracolillos de	dos yertos de frío, ò
tierra, y un esterito	trávarle.
donde tenemos Mis-	<i>Choquin</i> - dar baya, y es-
sion. (<i>chogn</i> .	tar una punta de palo
<i>Chomümn</i> , y <i>chomn</i> , v.	inclinada para abajo.
<i>Choncan</i> - saltar, ò brin-	<i>Choquipin</i> - el juego de
car, como para pasar	dar baya, y darla.
un esterito: <i>choncan</i>	<i>Chori</i> - langosta pequeña.
<i>chabucllu</i> - cavallo, que	<i>Choroy</i> - papagayos pe-
sabe saltar, ò danzar,	queños, ò catalinitas.
ò que corcobeo.	<i>Chov</i> - mal de ojos:
<i>Chonco</i> , ò <i>thonco</i> - plato	<i>chovn</i> - tenerlo.

Cho-

Chovà-floxo, pèrezoso, qual es, ò veamos tu
cobarde, pusilánime. añil, que andas trayen-

Chovàgen-ferlo y di- do: *chuchi* entuquelan,
cha pereza &c. *hucñequelan*, munt-

Chovùn-tener pereza, y *quelan*-yo no quito
tiogera: *chovùn* ñi du- nada à nadie, no robo,
am- me hallo afligido, no arrebato.

no estoy para na ta, a- *Chuchiey*-lo que *chu-*
burrido &c. *chey*.

572

Chu

Chuca-apuesta: *chucan-* *Chuchi* ple-à que, ò de
apostar, que parte?

Chucun, ò *vudad*-un *Chuchi* rume-qualquie-
paxaro del monte: *chu-* ò qualquiera cosa: *chu-*

can vemleaiñ *cam* he- *chi* no rume-ninguno,
mos de estar como los nada: *chuchi* ad-à que

chucancs, escondidos *Chuchin*-ñudo de los
en el monte? es modo palos.

de hablar en los Parla- *Chuchoca*, ò *cumarquen-*
mentos. la *chuchoca*, esto es,

Chuchey, *chuchemay*, *chucheyno*-no sè, quien
maiz tostado, ò coci-

sabe, quien labrà esto, *do*, para secar, y
cuc se yo? guardar.

Chuchi cual, quien, ò *Chuchu*-un paxaro, y
cuc? *chuchi* *cam* *tami* *Chucolu*-ingerir, ò *chi-*

añil, *tami* *miatucel*- *coln*. *Chucul*

Chumil- quando, v. *chumil*.

Chudeun, v. *Chideun*, ò *riedun*.

Chuychuin- el polvo rear como cerniendo.

Chuychuyhue, ò *chinihue*- cedazo.

Chuín, *chuun*, v. *chun*.

Chuyco- tina ita.

Chuin, *sum*- por vida de.

Chulun, ò *chilun*- der-ramarse hirviendo, ò salir à borbollones.

Chumn- que hazer, ò como hazer? pregun-do: *chumvimi cam?*

chumlavin- que le hi-ziste pues? nó le hize nada: *chumavun*- co-

mo, ò que avia de ha-zer yo? *chumgeavuy*-

que se avia de hazer? paciencia: *chumgeymi?*

que te hizieron, co-mo te trataron? *chum-*

gey ni vengen? que

tal es? *chumgechichey*, *chumgeluchey*- nó es, ò

que se yo; nó sé que tal es: *chumley curhan?*

como está el enfermo? *chumleluchey*- que sé

yo como está: *chum-*

queymi- que estas ha-ziendo, ò trabajarlos?

chumquelan- no estoy haziendo nada: *chum-*

nolulequilmi- no estes ocioso.

Chumal, *chumael*, *cha-*

mam- para que? à que fin? indignationis pò-

tius, quàm meræ inter-rogationis signum:

chumal cam ta ven que-

nu- para que me trata así?

Chumavel, *chumavuel-*

para que, para qual fin? y sirve para preguntar y saber el fin, vg. *are-*

len tami chicher a- pres-tame tus tixeras: *chu-*

ma.

- mavel*-para que? *ñi*
peaviel-para verlas.
Chumn-es tambien es-
 tar la luna de conjun-
 cion: *deu chumi cüyen*,
 ò *chumcüyeni*- ya hizo
 la luna: *chumcüyen*-la
 conjuncion: *chumyecu-
 mey cüyen*- va men-
 guando la luna.
Chumn-per *chomn*, v.
chogn.
Chumpi-la faxa, ò ce-
 nidor.
Chumpiri-sombrero.
Chumpoln, ò *chuncon*-ar-
 rollar.
Chumten, ò *tuntent*-
 qto, quantos, que tan-
 to? *chumten antu*-
 qtos dias, ò a que ho-
 ra? *chumten*- quanto
 haber, que tanto haber
 de que tamaño, ò por-
 te ser?
Chumtenman- quanto
 durar, quanto dilatar.

- le*, quanto passar de
 tiempo: v. *vanten*, que
 es su correlativo.
Chumül- quando? *chu-
 mül uaymi*? quando i-
 rás? *chumül mütén*, ò
chumül ula- luego, de
 aqui a poco: *chumül
 cüpaymi*- quando ve-
 uiste? *chumül mütén*-
 poco, poquito hai: *chu-
 mül no rume* - nunca.
Chuncon- arrollar.
Chuñi- huecos: v. *chi-
 ñay*.
Chupin- que, ò como de-
 cir: *chupi.vuñ*, pino-
 lu- que le avia de de-
 cir, si no queria: *chupi-
 gey ra rva*- como se lla-
 ma esto?
Chuquin, *chuquintun*,
chuquinentun-hurtar: v.
huenen.
Churuan- enredarse, ò
 estarlo.
Chutun- v. *chùn*.

Chuv

Chuv-todo, enteramente: *chuv*-
antù, ò *quinc antù*-
todo el día.

Chuvlecùn-Zurdo.

Chuvquen huenthu, *chuv*-
quendomo- el bisavue-
lo, y visabuela.

Chuvùg, ò *chuvug*, *thu*-
vùg-corcobado: *chu*-
vùggen- la corcoba,
y serlo: *chuvùgcien*-
estarlo: *chuvùgcimoun*-
ponerse así.

573

Chù

Chùcaln, ò *chicaln*- a-
partar, poner à un
lado.

Chùcan, *chùcalen*-es-
tarlo.

Chùcon, ò *thùcon*-ovi-
llar.

Chùdcùn, *chùdquen*-go-
tear, caer à gotas des-
tilar: it: lo toman por
la angurria.

Chùdquenco-chorro de
agua.

Chùgaru, *chùgarcùn*-
herir.

Chùgùln-urgar.

Chùln, *chùlln*-prender,
como con alfiler la
manta, ò atarla con la
faja, como hacen las
Indias: *chùll*, ò *chùll*-
chùllhue-sus prendide-
ros.

Chùllpiuque-nervio con
que està prendido el
corazon.

Chùll, *chùllchùllhue*-es
tambien las orejas, ò
afas de algun canasto,
olla &c.

Chùllqueuùn-el frenillo
de la lengua.

Chùu, v. *chùtun*-escam-
par.

Chùllquen, v. *chilquen*.

Chùlun, v. *chulun*.

Chùñay, ò *chinay*-los
fiuecos de mantas, pon-
chos, polaynas.

Chùñin, ò *chñin*-cernir:

N n a

chù-

chùñihue-cedazo, v.
chiñin.

Chùquey posp. à los nu-
meales, es manera,
vg *epuchùquey*-de dos
maneras, v. *rumelu*.

Chùquel-armas de azero.

Chùqueñn-v. *chiqueñn*.

Chùtun, *chùn*-escampar:

chùtun-es tambien gua-
recerse de la lluvia,
acogerse debaxo de cu-
bierta.

574 *Cl*

Cl-particula de actua-
lidad, v. n. 181.

Cleclen-un paxaro, que
llaman en sus agujeros.

Clcl, ò *cùcl*-cierta hier-
ba.

Clen-cola, ò rabo: *clen*
antù-los rayos del Sol.

Clilhuc-olla grande, en
que hacen la chicha.

Clin-v. *cùlin*.

Clilque-halcon pequeño.

Clinùn-las quixadas.

Clo-particula, ayudar, ò
hacer juntamente, v.
n. 182. (charle.

Cloyun, ò *cùloyun*-aga-

Clolclol-el guarguero:

clolcloltun-hacer gar-
gira.

Clon-el maque árbol.

Clorin-roncar durmi-
endo.

Vease lo dicho sobre
estas, y semejantes pa-
labras n. 553.

575 *Co*

Co-agua: *cogey*, *cogecay*,
cogetuy-esta, ò se ha

puesto muy liquido:

comege-ve por agua:

conman-aguar: *carunco*-
agua caliente.

Coa-cierta lechuzas.

Cochim, *cochim*-sobervio,
mosador, altivo: *co-*

chimn-despreciar, no
hacer caso, perder el

respeto à lo que se di-
ze, contradecir, resistir.

Cochin

Cochin, ò *cochùn*-diciéndolo con suavidad, es estar dulce, y sabroso: diciéndolo con mal gesto es lo contrario, estar salado, picante, ò agrio.

Cochintun, *cochium*, *cochuntun*-remedar.

Cocoll, *pocolle*-raiz con que tiñen colorado.

Codcod, *colocolo*-gato montès.

Codeñn-estar salida la perra.

Codiñ-secas, incordios.

Codo-fruta en flor, ò quaxada despues de la flor, como sandias, porotos &c. *codon*-estarlo: *codacodolecay ñi degull*-quaxaditos estan mis porotos.

Coel-hacha de lanza.

Cogh-tanto con que juegan, y unos palitos, que dan à los Españoles

para que cuenten los valientes de su nacion: *coghtun*-hacer, ò poner dichos tantos, ò contar al modo dicho: *it*: dar flechazo los bruxos para hacer daño: *it*: ir à una, de comun acuerdo: *quine*, *coghtuin*-vamos a una, bien unidos.

Coghulli-cierto boqui muy bueno, y una fruta como pepinos, que da, y se come.

Cogey, *cogecay*. v. *co*.

Cogi-semillas, cosecha, bastimento: *cogin*, *cogitun*-cosechar.

Coyagh-Parlamento, ò junta grande para hablar.

Coyaghtun, *coyaghn*, *hucupin*-parlar en esta forma, y hacer dicha junta.

Coyam-el roble.

Coy.

Coyhue-otro arbol como roble.

Coylla-mentira, cosa falsa, engaño: it: mentiroso, embustero, engañador: **coyllan**, **coyllatun**-mentir, engañar. &c.

Coyllatun- mentirle à otro, engañarlo, y tambien desmentir: **aldun coyllagey tativa**-este es un grandissimo embustero: **coyllatuquieli ca Payc**-no me mientas, no me engañes Padre.

Coynau-apancora.

Coyochu-raiz de nabo.

Coyoln, **coyolln**- relumbrar à modo de ojos de gato.

Coypu-animal de rio como gato.

Colchau- las ampollas, que salen en el cuerpo: **colchau uthan**-esta enfermedad, y vi-

ruelas.

Colchau, ò **colthau**-renacuajos. (hay.

Colchauhue- donde los **Colcol**-garrote.

Colcolun-guitar los pavos, y chanchos.

Coli-bermejo, colorado, v. **colù**.

Colicoli-moscardon pardo.

Colocolo-gato montes.

Colpi, ò **colùpi**-agua de plumas, y es un rio cerca de Repocura.

Colthau-renacuajos, v. **colchau**.

Colù, **coli**, ò **colli**-color bermejo, colorado: aplicanlo al color pardo, y al castaño de los cavallos: **colù cahuellu**-Cavallo castaño.

Colhue, ò **colùhue**-la Reduccion, y Mision de

Colue, ò **chùmullo**, por haber alli minas de tierra

tierra colorada	<i>Cimovilu</i> -anguilla.
<i>Collen</i> , ò <i>colletun</i> -ir à bebidas.	<i>Comovùn</i> - la carnosidad de la pantorrilla.
<i>Collhue</i> -unos choros de cascara blanca.	<i>Comovùn</i> , ò <i>comuvùn</i> - tener calambre.
<i>Collhuin</i> -càmaras, disen- terias: <i>collhuin</i> -tener- las.	<i>Comun</i> , ò <i>comutun</i> -ver, y mirar con gusto, por curiosidad, y diverti- miento.
<i>Colli</i> - colorado, v. <i>colin</i> : <i>collico</i> -agua colorada, y es un lugar de la Imperial.	<i>Con</i> - el confidente, por quien pasan los men- sajes, y recados.
<i>Collixacho</i> -un moscar- don renegrido, y fiero.	<i>Cona</i> - los mozetones generalmente: it. esfor- zado, valiente, guapo.
<i>Collma</i> -perdicita peque- ña, y avecitas sin plu- mas todavia, para vo- lar.	<i>Conaln</i> , ò <i>coinaln</i> -propa- larse en palabras fal- tar al respeto, y cortesia.
<i>Collvudun</i> - cortarse de miedo, y verguenza, turbarse al hablar: it. cansarse el cavallo.	<i>Conantù</i> -al ponerse el sol.
<i>Collulla</i> -hormigas.	<i>Conca</i> - manojitos, ò ata- ditos de paja, ò carrizo para techar: <i>concan</i> - hazerlos.
<i>Comallhue</i> -la orla, ò rue- do de la vestidura.	<i>Concan</i> , por <i>conn</i> -entrar, v. <i>conn</i> .
<i>Comican</i> - jugar Axe- drez.	<i>Couchu</i> -lo espeso de la chi-

chicha, y toda borra de
ubas &c. (con.

Concho dicen por con, v.

Concùlun estar roncan-
dole la olla al mori-
bundo. (erba.

Concùll-tèpa cavallo hi-

Concùll, ò *pocùll*- una
flor con que tienen ama-
rillo. (te.

Conhue antù- el ponien-

Conman- aguar, echar
agua al vino, chicha
&c.

Conn-entrarse: *contun*-
entrar à alguno, como
yendole à visitar, ò
ver: *vey mùten* contupa-
queyu- à esso no mas
te vengo à entrar, ò
verte.

Conùman, *conùmtun*- en-
trar activè: it. hacer
caso de algo, y plati-
car, ò meter en plati-
ca alguna cosa: *venacai*

tayn conùmpaviel-bas-

ta ya lo que hemos pla-
ticado, y es modo de
despedirle de platicar.

Conùmun, *conùmatun*-
meterle dentro, meter-
se en algo: lo mismo y
mejor significa la parti-
cula *conelo*, v. n. 183:
incaconùmun-comediase
para ayudar.

Conùngùnenn, *conùngù-
nencan*-inquietar.

Comple-azià dentro:
congeylewru-està hon-
do el rio, ò *conì*.

Conn-es tambien poner-
se, ò entrarse el Sol,
Luna &c. *Deu conì*
Missa-ya entrò, ò em-
pezò la Misa: *deu conì*
glorcùyen-ya entrò, o
empzò el mes de co-
sechar.

Conthi, ò *conthiul*-mo-
llejas de las aves.

Conu-paloma torcaza.

Canhue-corderito, ò
qual-

qualquiera animal recién nacido.

Coñi-llama la Madre à sus hijos, y hijas, y para distinguirlos, dice al hijo *coñihuenthu*, y à la hija, *coñimalghen*.

Coñihue-el utero Materno.

Coñin, *coñilu*-parir.

Coñin-parir, ò tambien hacer preñada à la Mujer.

Coñilhue-el nido, ò tambien en lo que paren.

Coñinamun-enfermedad de siete cueros.

Coñintu-enternados, y sobrinos de la tia materna v. n. 230.

Coñmalu-propusarle en palabras, perdiendo el respeto.

Copalhue-azufre.

Copiñ-llaman unas puntas de colehues clausculadas, que ponen

en el camino paradas, para q̃ le claven los cavallos, y no pasen: propriè los abrojos de guerra en Europa: *copiñgen*, *copiñclen*-fer, ò estar algun palo guarecido así.

Copiu-una fruta como agi.

Copon-cosa copuda: *copon*-estar copudo, y hojado el arbol.

Copuu, *copuicn*-estar boca abajo tendido en el suelo, ò cabizbajo, ò medio inclinado de cuerpo.

Copüllca-mazamorra.

Coren, *coretun*, *coritun*-desquitarse, vengarse, tomar satisfaccion.

Cori-el caldo, ò guisado ò el zumo de qualquiera cosa.

Corun, *coritun*-guisar, ò comer el guisado.

Cot,

<i>Cot</i> , ò <i>cult</i> - cosa tostada:	<i>Crin-v. cùrin</i> .
<i>coten</i> , <i>cuten</i> , <i>cochen</i> - tostar.	<i>Criyauu</i> , ò <i>crùyauu</i> - an- dar errando perdido el camino, etiam morali- ter.
<i>Cotù</i> , <i>cotùn</i> , v. <i>cochùn</i> .	
<i>Coturn</i> , <i>cuturn</i> - tostar.	<i>Crùv</i> -viento: <i>crùvn</i> , ò <i>crùvgen</i> , <i>crùvtun</i> - ven- tear, hacer viento: <i>crùv</i> - <i>getuy</i> - se hizo un vi- ento, se desapareció de repente, se hizo invis- ible &c. Vease <i>Cù-</i> <i>reu</i> , <i>cùrin</i> &c. pues estas palabras se pue- den escribir de uno, y otro modo, como dixe en las advertencias.
<i>Covn</i> - quemar, tostar :	577 <i>Cu</i>
<i>covi antà</i> - el Sol que- ma, que tuesta.	<i>Cuchacucha</i> - un parage llamado así
<i>Coven</i> - maiz tostado: <i>cò-</i> <i>ven</i> - tostarlo.	<i>Cuchan</i> , v. <i>cùchan</i> .
<i>Covilln</i> , <i>covillcan</i> - ce- cer la lola, ò encender el hierro.	<i>Cuchen</i> , <i>cuten</i> -maiz asa- do, y asarlo.
<i>Covque</i> - pan: <i>covquen</i> , ò <i>covquetun</i> -hacerlo: <i>elu-</i> <i>en quine chapud covque-</i> dame un pan: <i>chapud-</i> <i>covquen</i> - es puñetear, ò hacer los panes ama- sando.	<i>Cuchi</i> , ò <i>euthi</i> - verenda mulieris.
<i>Covuñn</i> - calentar : <i>cò-</i> <i>vuñ</i> - cosa caliente: <i>cò-</i> <i>vuñco</i> - agua caliente.	<i>Cuchi</i> - dicen en Chiloe al chanchó,
<i>Covur</i> - quirquincho.	
<i>Covuñn</i> - la saliva.	
576 <i>Cr</i>	
<i>Cren</i> - tordo,	<i>Cuca</i>

<i>Cucu</i> -llaman los nietos, y nietas à su Avuela materna, y ella tambien à ellos.	Leon hierba, que bien refregada es Buena para el chivalongo.
<i>Cudallcudall</i> , ò <i>cuyall</i> - <i>cuyall</i> -riñones, riñonada.	<i>Cudivoro</i> -el elpinazo.
<i>Cudañ</i> -testiculi.	<i>Cudua</i> -el-robalo pez.
<i>Cude</i> , <i>cuye</i> , ò <i>cuse</i> -muger vieja: <i>cuye</i> pùllilas viejas fogoneras, flacas, que parecen almas.	<i>Cuduñ</i> , ò <i>cuduñ</i> -un boqui amarillo.
<i>Cuden</i> , <i>cujen</i> -envejecer la muger: <i>cudepra</i> -la que se envejece soltera, ò de valde, que es lo mismo para ellos.	<i>Cudun</i> -acostarse, echarse en la cama: <i>cudum</i> , <i>cudun</i> -acostar à otro, hacerle acostar, ò acolitarse con el, et nonnunquam cognoscere carnaliter.
<i>Cuden</i> -jugar en general.	<i>Cue</i> -papas, ò maiz asado: <i>cuen</i> -asarlo.
<i>Cudi</i> -piedra de molar: <i>ñuncudi</i> -es la mano de ella: tambien llaman <i>cudi</i> à la piedra solera de molino, y <i>ñuncudi</i> à la boladora.	<i>Cuel</i> -mojon, ò lindero de tierras.
<i>Cudilahuen</i> -mano de	<i>Cuguma</i> -borrasca.
	<i>Cuya</i> -comadreja, uron.
	<i>Cuyallcuyall</i> -riñonada.
	<i>Cuycuy</i> -puente: <i>cuy</i> - <i>cuy curs</i> -puente de piedra: <i>cuycuy pagi</i> , ò <i>cuycuy ruc</i> -la cunbrera, ò cavalleté de la casa.

<i>Cuye</i> , ò <i>cuje</i> -vieja, v.	<i>pem</i> -desvariar por enfermedad, disparatear.
<i>Cuyvi</i> - antiguamente:	<i>Culpen</i> -raposa grande.
<i>cuyvi che</i> - antepasados.	<i>Culthun</i> , <i>culthunca</i> - un tamborcito, que tocan en sus bebidas: <i>culthuntun</i> - tocarlo: <i>raliculthun</i> -es el tamborcito de los Machis, hecho de un plato de palo.
<i>Cuyul</i> - carbon: <i>cuyuln</i> -hacerlo: <i>cuyulcan</i> , <i>cuyul</i> - <i>tun</i> - tiznar, manchar con carbon.	<i>Culven</i> -maleza, ò monte, ò lo que se roza para sembrar, ò <i>cullven</i> .
<i>Cuyam</i> -arena: <i>cuyam</i> - <i>puulli</i> -tierra arenisca, y así se llama la boca del rio de la Imperial, don se está nuestra Misión.	<i>Culvenn</i> , <i>culventun</i> , ò <i>cullventun</i> -rozar así.
<i>Culay</i> -endenantes, un poco li.	<i>Cullcull</i> -corpetá.
<i>Culen</i> -el <i>culen</i> , ò albaquilla.	<i>Culle</i> -vinagrillo hierba.
<i>Culin</i> -cañas bravas gruesas, como las de Buenos Ayres; las llamadas colehuas, son <i>rúgi</i> .	<i>Cullin</i> -paga, y pagar, y todo genero de hacienda: <i>quinc cullin</i> , <i>epu cullin</i> -una paga, dos pagas, y cada paga es un cavallejo, ò freno, espuelas, manta, tres ovejas; un buey es dos pagas.
<i>Culin</i> - llaman en Angol al huso de hilar.	<i>Cullhuin</i> -camaras: <i>cullhuin</i>
<i>Culme</i> , v. <i>cullme</i> .	
<i>Culpem</i> - desvario: <i>cul</i> -	

<i>huinn</i> -tenerlas.	Milion de la Imperial.
<i>Cullme</i> , ò <i>culme</i> -desvalido, miserable, pobre	<i>Cumarquen</i> -v. <i>chuchoca</i> .
huerfano: it. unas lombricitas, que hay en el	<i>Cunaru</i> , <i>cunarcun</i> -so-
agua: it. mezquino, y	alar huevos.
miserable, atracado,	<i>Cunco</i> -racimo, ò cosa
y codicioso: <i>culmen</i> -	apeñuscada, y la Na-
tener necesidad, mez-	cion, que llamamos
quinar, codiciar: it.	Juncos, entre Valdi-
<i>culmen</i> , <i>culmelen</i> -te-	via, y Chiloè, q̄ desea-
ner, ò estar con reze-	mos, y confiamos re-
lo, miedo, ò cuydado:	ducir en breve: <i>cunco</i> -
it. <i>culmen</i> , <i>culmeyu</i> ,	<i>len</i> -estar así.
<i>culmeyenman</i> -desear	<i>Cuncuna</i> -un gusano del
con ansia, y codiciar.	todo parecido à lōs de
<i>Cullme huınca</i> -llaman	linda, menos en el co-
por desprecio à los In-	lor, y en morder.
dios amigos de los Es-	<i>Cunquen</i> -un canto, y
pañoles.	bayle de las Iglesias,
<i>Cum</i> -cosa colorada, car-	que apredieron de los
mesi: <i>cum</i> , <i>cumgen</i> -	Españoles antiguos,
ferlo, estarlo.	que llaman tambien
<i>Cumpaillhue</i> -el cobre.	Santa Maria: y se to-
<i>Cumpuilli</i> -tierra colo-	ma por qualquiera
rada, y el lugar en	canto, ò bayle de Igle-
donde está edificada la	sia, ò sagrado.
	<i>Cuñival</i> -pobre, huerfa-
	no, digno de lastima, y
	com-

- compasion. (pobreza.
Cuñivalgen-ferlo, y la
Cuñiun-peligro, riel-
 go, temer: **cuñiungen**-
 haberlo, ò estar una co-
 sa peligrosa, arriesga-
 da, que da miedo, co-
 mo rio, barranca &c.
Cuñiucunon-poner así:
cuñiucunoun-ponerse
 si mismo.
Cupiln-trafquilar, tufar.
Cupud-cosa puerca, em-
 barrada, llena de tierra:
cupudn-enfuciarse, em-
 barrarse, emporcarse.
Cupudcien, **cupudun**-es-
 tar como los gatos, ò
 viejas metidos en la
 ceniza, ò en la vasura,
 y barro, como las galli-
 nas y chanchos.
Cupuln-chamuzcar, ò
 echar en la ceniza, ò
 rescoldo algo, para que
 se tuerte.
Cura-piedra: **cura añil**,
 o añil **cura**-el añil: **cu-
 rantu**-pedregal: **cu-
 rantun**, ò **curatun**-
 apedrear: **quñe cura-
 tuenu**-me tiro una pe-
 drada.
Curaca-uñan para decir
 gran Cacique, y eran
 criados entre Español-
 tes, y les daban las en-
 comiendas.
Curacura-paletilla. (jos.
Curalge-niña de los o-
Curalge cuthan-nube de
 los ojos, ò qualquiera
 enfermedad de ellos.
Curam, **cujam**-huevo:
curamn, **curantun**-po-
 ner las aves, ò pesca-
 dos: **curam thahua** ino-
 huevos en cascara: **chod**
curam-la yema: **ligh**-
curam-la clara.
Curamtharu-unos pa-
 nes, ò bolas, hechos del
 asiento de dicha de
 maiz.

CURA-

Curari - llaman las cha-	g es. (negro.
quiras grandes, como	Curutun - poner, ò teñir
si fuesen de corales.	Curutuun - enlutarse.
Curatun , v. cura .	Curu uun , ò curiuun - al
Cure - llama el marido à	alba, obscuro, muy de
su muger: cure-	mañana, (v. cot .
tun - casarle, tomar mu-	Cut , ò cot - cosa tostada,
ger.	Cutama - un como saco,
Curepiñen , ò pecuyen -	ò alforjas; que hacen
tener en las pu gacion.	del poncho,
Cureman , ò curecan -	Cuten , cuchen - tostar, v.
rebolcarse las bestias,	Cuturn - tostar. (cot .
melius imulcatun .	Cuentua - jugar al mila-
Curi - ortigas: curitun -	no, ò al pengu.
ortiguear: curitun - a	Cuthan - qualquiera do-
si mismo.	lor, ò enfermedad, ò
Curi , curu - cosa negra:	el mismo enfermo.
curi Patiru - Padres de	Cuthann - enfermar, es-
la Compañia.	tar enfermo, dolerle
Curihuayhuen - sur frio,	algo: cuthanvin , ò cu-
que trae nublados.	thanyevin ni lanca - me
Curtista - la montera,	duele mi cabeza; ò cu-
con q se hace cortelia.	shanloncoquen : ethan-
Curu cabuñ - mortuorio,	piunque - mal de corazon:
ò la borachera por	cuthanpiuquen - tengo
entierro, ò muerte: cu-	mal de corazon &c.
richc , curùche : los ne-	Cuthancan , cuthantun -
	pade-

padecer.

Cuthanduanu- tener pe-
sar, y afliccion, senti-
miento.

Cuthanloncoquilin- no
nos quiebremos la ca-
beza.

Cuthanyen, cuthanien-
tener lastima, y com-
pasion, apiadarse, te-
ner misericordia &c.

Cutharpiquelu- perdo-
nar algun agravio: *re*
Dios ni ula cutharpiu-
queleymi vachi mita-
felo por Dios te per-
dono esta vez.

Cuthantulu, cuthantul-
can- hicer padece, ator-
mentar. (toestado.

Cuthavu- cochayuyo
Cuthi, cuchi- verenda
mulieris.

Cuthu, ò cothu- lunar,
peca, ò señal negra en
la cara.

Cuthu- arador, animal

de la larna.

Cuvillu, cuvillcan- cocer
la leña, encender el hi-
erro, v. *covillu*.

Cuvu- fatigarfe, cansar-
fe, calmarfe de calor
bestias, y hombres: to-
mase por escarmenrar.
Cuvuñ, covuñ- cosa ca-
liente: *cuvuñu-* calen-
tar.

Cuñ- mano, v. *cùu*.

578

Cù

Cùchaltun- visitar.

Cùchun- lavar: *cùchican,*
cùchacayal- la ropa, ò
hato para lavar: *tra mi*
cùchacan- aqui tienes
tu ropa limpia, ò tu
hato.

Cùchagh, ò cùthagh-
linde de dos parciali-
dades, ò reducciones
vecinas: *cùchagh mapu-*
dichas dos parcialida-
des, y así se llaman los
unos, y los otros.

Cù

<i>Cùcham</i> - una cinta bien labrada de chaquiras.	<i>Cùdu</i> - mantas, ò vestido : <i>cùdun</i> , <i>cùdutun</i> -
<i>Cùchaun</i> , <i>cùcheun</i> - mufear.	hazerlas, ò ponerlas.
<i>Cùchen</i> - las raizes de las papas.	<i>Cùdugen</i> , ò <i>quidugen</i> - mozetou soltero, que està solo sin familia.
<i>Cùchi</i> - mariposita.	<i>Cùga</i> - el apellido, ò linage, ò familia: <i>in-</i>
<i>Cùchig</i> - polilla, v. <i>que-</i>	<i>chin lewucuga gcin</i> -
<i>Cùchiu</i> - el asiento, ò principio, el fiello, o el siete.	nosotros tenemos el apellido, ò somos del linage de los Rios.
<i>Cùchun</i> , <i>cùtun</i> -hazer atados de paja, v. <i>cùtug</i> .	<i>Cùgen</i> - mandria, mañero, ò abobado, tonto, criado inutil: <i>cùgen-</i>
<i>Cùchun</i> , ò <i>cùthun</i> -estrujar, y estar mojado, ò chorreando agua.	<i>serlo</i> : <i>cùgenvalquil-</i>
<i>Cùde</i> - colehues secos encendidos con que se alumbrari, sus candiles, ò velas : <i>cùden-</i>	<i>mi</i> - no te hagas tonto, no te hagas mañero. { <i>taen</i> .
alumbrarle assi.	<i>Cùgon</i> - ser alpero al
<i>Cùde'me</i> - llantas con que pagan las muertes.	<i>Cùgun</i> , ò <i>cugun</i> -refinar colores.
<i>Cùdemallin</i> - luciernega.	<i>Cùgurecun</i> , <i>cùgercun</i> , ò <i>cùgircun</i> -reflegar algo, ò una cosa con otra.
<i>Cùdin</i> - las pares.	<i>Cùhuellun</i> , <i>cùhuellcù-</i>
	<i>huellnien</i> - acordarle del
	<i>aulen</i> -

- aulente con amor, y *lantu* - cañaveral, ò
 cariño, echarlo menos, monte donde los hay.
 desearlo ver, (en Ca- *Cùla* - tres: *cùlachi* - tres
 thalan añorar.) veces. (días.
Cùyan, v. *Quiyan*.
Cùyco - cosa diáfana, *Cùlahue* - de aquí à tres
 transparente: *cùycon* - tres días ha,
 lerlo. v. el Arte. n. 233.
Cùyen - la luna, el mes: *Cùlcan*, ò *cùlcan* - enju-
acuy ñi cùyen - llegó su gar lavando con agua,
 tiempo. v. *cùlcan*.
Cùyenpen, ò *pecayenn* -
 tener su mes las mug- *cùlcaucùn* - zangolote-
 res, ò purgacion. ar e: *cùlcaucùln* - zan-
Cùylu - cosa fea, desagra- go'otear.
 dable, enfadola. *Cùlche* - tripas. (nasto.
Cùymí - alocado. *cùymín*, *Cùlco*, ò *cùllu* - un ca-
cùyminn - enloquecer, *Cùlgaun* - morderse, ò
 propriè de las locuras, prenderse una cosa con
 vilages, arrebatos, y otra. (clen.
 demas monerías de *Cùle*, *cùlen* &c. v. *Cle*,
 los Machis. *Cùlhuatùnnon* - encajar, ò
Cùyùn, *cùyuntun* - so- poner algo colgado en
 correr, ò ayudar con un palo, ò biga, como
 comidas, ò bebidas. alforjas &c. (cajado.
Cùla - una especie de *Cùlhualen* - estar así en-
 cañas, ò colehues: *cù* - *Cùli* - anzuelo: *cùlin*,
 ò con un palo. *cùlican* - pescar con el
Cùl.

Cùlmunun, v. *cùmuñn*.

Cùlpaytun, *cùlpaytun*-
coger, ò enlazar con
un palo al lado, ò ar-
mar zancadilla.

Cùlpin-las ataduras, ò
fajas de sus meñues.

Cùlquimn, v. *cùquirn*.

Cùlthen-cosa floxa, no
apretada: *cùlthengen*-
ferlo, estarlo.

Cùltheln, *cùlthecùnnon*-
afloxar, poner floxo:
cùlthelelen ñi chinchu
cabucllu-afloxamele la
cincha al Civallo.

Cùluy, ò *cùluy*-cierta
laya de porotos.

Cùludun-escurrirse, sol-
tarle.

Cùlun-estar frenetico,
hablar con pesadilla, ò
andar estraviado.

Cùlun-ladearse: *cùlun*
antù-al ladearse el Sol,
à las 2, ò 3 de la tar-
de: *cùlu*-cosa ladeada:

Cùlunquintun - mirar
vizco, de lado.

Cùlla-se llaman entte
si los que se ayudan en
sus faenas, suena ca-
marada, ò aparcero
en trabajo, ò faena.

Cùllay, ò *quillay*-un ar-
bol, cuya corteza sir-
ve para lavar la cabe-
za, y haze espuma co-
mo jabon: *cùllaytun*,
quillaytun-lavar la ca-
beza así.

Cùlcan, *cùlcan*-enju-
gar lavando con agua:
cùlcauùn-enjugar la
boca.

Cùlleñ, *cùlleñu*-lagri-
mas: *cùlleñn*, *cùllenn*:
cùlleñun-lagrimear, e-
char lagrimas.

Cùllin-aflestar, apuna-
tar, ò flechar: toman-
lo por los flechazos,
que dizen les dan los
bruxos.

- Cùllman**-lamer: **cùllma-** no de salud, ò quedo y quiero.
- rali**-lambe platos, gor- **Cùmentun**- gustar, ò sa-
- ron**, ò comedor, y glo- ber bien lo que se co-
- ton**: **cùllmaralin**-ferlo. me, ò bebe: **cùmentu-**
- Cùllpaytun**, v. **cùlpaytun**. **vin**-me gustò, me fir-
- Cùllpo**, ò **maycoñu**- tor- po bien: tambien lo
- tola**. (patos. aplican à lo moral:
- Cùllvo**, **cùllvu**- ciertos **cùmentulavimi** **tami**
- Cùllumn**-lavarle la cara. **cùmelcagen**- nò te gus-
- Cùmarca**- peladilla pes- ta, nò te agrada, que
- cado**. te hagan bien?
- Cùme**-una enfermedad **Cùmetun**, **cùmegetun**,
- de la garganta. **cùmeletun**- a'bon inzar
- Cùme**-bien, y cosa bu- el tiempo: **cùmetuye-**
- na phísica, y moral- **cumey antù**- va abo-
- mente: **cùmen**-fer bue- manzando el dia: **deu**
- no: **cùmey tami** **ruca**- **cùmegetuy ta tva**- ya
- buena està, bien està, esto es bonanza.
- buena es tu casa. **Cùmepue**- aficion buena,
- Cùmelcan**-hazer, obrar buen afecto: **cùme puen**,
- ò tratar bien, portar- **cùme puetun**- tenerlo.
- se bien: **Cùmegen**-bon- **Cùmpalli**- astil, ò cabo
- dad, virtud &c. de hacha, ò azadon.
- Cùme che**-hombre de **Cùmpem**- hombre para
- bien, honrado. poco, leño, tonto, co-
- Cùmelen**- estar bien al- barde: **cùmpemgen**-
- guna cosa, ò estar bue- fer-

- ferlo.
- Cùmpun**- trozar palos.
- Cùmtulun**- retumbar al
pilar la tierra.
- Cùmparcen**- estar des-
greñado.
- Cùmunñ**, ò **cùlmunñ**-
amortajar: **cùmunñ**-mor-
taja.
- Cùna**- la paja cortadera.
- Cùnapage**, **cùñapage**-ven
aca: **cùnapamu**-venid
aca, del verbo **cùna-
pan**, que solo se usa en
las dos dichas voces.
- Cùnchamalin**, ò **quin-
chamalin**- una yerba
medicinal.
- Cùnchan**- mancornar, ò
emparejar con otro.
- Cùni**- ramadas, que ha-
ce cada parcialidad pa-
ra beber en las juntas.
- Cùni**- traviesso: **cùnigen**-
- Cùntan**-boyar. (ferlo.
- Cùnthal**-una flor como
el **ùthiu**, y sirve de li-
- ga, ò para teñir.
- Cùntho**- coxo, manco:
- cùnthou**- mancarle,
manquear, cogear.
- Cùnthomalal**- corrales
con varejones atraves-
sados sobre orcones.
- Cùnthocùnthou**- andar
en un pie.
- Cùnthùn**, ò **quìnthùn**-ir-
se algo río abaxo,
y baxar río abaxo por
el agua: **cùnthùleuvu**-
río abaxo.
- Cùnu**- gangoso, como
lo son todos ellos.
- Cùñal**- red: **cùñaltun-**
pelcar con ella: **quìñe**
cùñaltumeiñca- vamos
à hechar un lance.
- Cùñatan**-coger, ò alisir
con los dedos, y ma-
nos las de otto.
- Cùñe**- mellizos.
- Cùpa**- partic. se ante-
pone, y es querer: pa-
rece, que viene del

Ver-

Verbo *cùpan*, v. n. 63.

Cùpaln-traher.

Cùpaltau-traher, y traher otra vez.

Cùpan-venir, y Ascendencia, ò linage.

Cùpen-barrenar.

Cùpon-abrir los cuerpos muertos, para ver el veneno, que les han dado, ò el daño, que les han hecho, y achacarlo à otro: *cùpove*-el que tiene esse oficio.

Cùpulhue. la cuna de los chiquillos, en que duermen, y los cargan: *cùpuln*-embol. verlos.

Cùpùl-la armazon de palos de la casa: *cùpùln*-armarla.

Cùquirn, *cùlquimn*, ò *cùquimr*-cruxir: *cùquircùr*-cruxir los dientes: *cùquirùn*-rechinar, rebuznar las bes-

tias.

Cùrin-errar el camino, etiam moraliter: it.

se toma por fornicar:

cùridomo-ramera: *cù-*

riyaun, ò *crùyaun*-an-

dar terrando, y tonte-

do por los caminos,

andar perdido, ò luxu-

Cùron-cadera. (riando.

Cùrun-dize el marido

à su cuñada, y à la tia

paterna de su muger,

y ellas tambien à el.

Cùtenùn-ser pertinaz, y porfiado.

Cùtu-desde, y hasta.

Cùtug, *cùtun*, ò *cùthun*,

manojito de pa'a, ò de

otra cosa: *cùtùn*-ha-

zer dichos manojitos.

Cùtùn-palmarle algo.

Cùthal-fuego: *cùthaln*,

cùthaltun-hazer fuego,

y pegar fuego: *cùthal-*

bue-el fogon, ò la co-

cina: *mivn cùthalgey-*

mi

mi - quantas mugeres
tienes? porque cada u-
na haze su fuego a
parte

Cùthalcura - pedernal,
que da fuego: *cùthal*
pañilhue, ò *cùthalque*-
um - el eslabon.

Cùthal mapu - el In-
fierno.

Cùthùn, ò *cùchùn* - estru-
jar, esprimir.

Cùn, ò *cùn* - mano, bra-
zo: *pulaycùn* - las pal-
mas de las manos.

Cùumen, *cùun* - profe-
guir.

657 *Da*

Daghllu - un cangrejo,
ò camaron.

Dabue - quinta.

Dallca - balsa.

Dallian - hablar cosas
del texto, jastandose, ò
juntarse a hablarlas.

Dallquin - hazer pesqui-
ta, poner cuydado,

cuydar bien: it: ense-
ñar el camino a quien
va eriado, etiam mo-
raliter, ò aconsejar.

Dallun, *dallucan* - chis-
me, y chilinear, to-
mase por quexarse, dar
quexas, ò acúlar.

Damchun - preguntar: v.
ramtuu.

Damen, *damentun* - a-
dulterar el varon.

Dami - estera, esterilla:
damin - hazerla, ò a-
marrar totora &c

Damun - echar, ò le-
vantar con la pala tier-
ra &c. ò palear.

Dan, *datun* - perseguir,
apurar, insistir: *dage-*
lan - no me persiguen:
tomase por hazer daño,
maltratar &c: *pu Pa-*
tiru daquelay, *dageque-*
lay cay - los PP. no ha-
zen daño, ni se les de-
be hazer tampoco.

Da

Dañe- nido: dañen, dañetun- hazerlo.

Dapin- tratar, y regular à alguno con agasajo.

Dapilln, **dapillican,** **davcan-** aporcar papas, legumbres &c.

Daqueln-- concertar, pactar, quedar con alguno de hacer algo, ò dexar encargado, ò prometido.

Davcan- aporcar, v. **Dapilln.**

Dauüll- pozas, ò hoyos: **dauüllco-** agua parada despues de llover: **pu dauüll-** las lagunas, y un lugar junto à Santiago.

580 **De**

Dea- son las Chinitas, que el varon tiene à su cargo, y le pertenecen, para casarlas: bellas Diosas! (talar.

Dechun- atrancar, apun-

Degüll- porcos, frixones.

Dehuñ- el volcan, ò cordillera.

Deycan- sajar: **deycahue-** con lo que sajan: **deycave-** sajador.

Delcahue- juego con un atado de palitos, v. **dùcùllicahue.**

Dellen, **dellun-** bolver de un lado à otro.

Dencho- Señor, el amo: usase azia Santiago.

Dencholn- poner, ò cargar una cosa sobre otra: **dencholclen-** estar así.

Deñupran- estar esponiosa la tierra. (celar.

Devun- prender, encar-

Devu- cosa grande: **devun-** serlo, haber mu-

cho: **devupuley-** está

bien leños: **pichi de-**

vupuley- leños está,

algo leños.

Deu,

Deu, ò *deuma*. ya, despues, ò despues que, ò despues de : antep. à verbos es acabar, v. n

171 del Arte: *deuma* ili- despues que coma yo, despues de comer, en acabando de comer &c. *deuma acun*- ya lleguè : *deu gehuelay*- ya no queda mas.

Deuman- acabar, concluir alguna cosa, perficere, ò consummare: e sumitur pro consummatione copulæ.

Deun- acabarse, concluirse alguna obra: *deuy taiñ utua'*- ya es tiempo, que nos bolvamos: *deule*- en acabandose, quando sea tiempo: *deu entun*- ya conclui, ya saquè mi tarea, ya no puedo mas, estoy aburrido.

Deum, ò *deum*- cosa fa-

brica. *deumgen*-ferlo.

Deuò-raton del campo, pericote.

581 Ni

Dichon, ò *dùchon*-enlutar como con chuzo, ò lanza, dar estocada.

Dicùmu, ò *diquemn*-averiguar, probar, tenerlo averiguado, ò bien probado.

Dige, ò *ige*-à parte, à un lado: *digen*, *dige'en*-estar afsi à un lado: *dìgeln*-apartar, hacer à lado: *digepage*-llegate

acà, allegate, acercate. *Digeconn*-entrar un poco mas adelante, pasar mas adentro.

Digethipan-hacerse à un lado apartandose: *digethipamn*, *digethipamn*-à un lado, campo campo, dad lugar &c.

Dihueñ-compañero, y la

la fruta de los robles.

Dihucm, *dihuentun*-
acompañar.

Dille- una chicharra.

Dillu- el surco, ò came-
llon: *dillun*- hacerlo.

Dimin, *dimitun*- reco-
ger.

Din, *ditun*, ò *vin* al
canzar en distancia, y
alcanzar, y conseguir.

Diivn, *dimivun*- re-
bulicar.

Dio- agua, ò rocío, q se
quaxa en las hojas de
los arboles, como ma-
ná.

Dios Diosgen &c.

Diquemn- probar, v. *di-
cumn*.

Diuca- paxarito conoci-
do, como gorrion.

583 *Do*.

Dogoll, ò *diogoll*- olla.

Doy, ò *yod*- mas *doylu*-
el mayor: *doin*, *doy*-
gen- ser mayor, exce-

der, ò haber mas.

Dollcun, *dollquin*, des-
cascarar legumbres,
mondar fruta &c.

Dollon- ahugerear, v. *do-
llumn*.

Dollum- unos choritos,
con cuyas cascarras se
hacen la barba, y las
llaman *ithiv*.

Dollumn, *dolln*, *domn*-
ahugear.

Domdomn- resongir.

Domo, *domu*- muger;
hembra, sexo femenino:
domo cahuellu- yegua:
domo cal- la lana mas
suave: *domo añil*- el
añil mejor, el mas azul.

583 *Du*.

Duam- segun à lo que
se aplica es la memo-
ria, el entendimien-
to, la voluntad: *it*- in-
clinacion, gusto, ga-
nas, condicion: *it*- ne-
gocio y necesidad;

qui-

quíney ñi pichi duam-
tengo una pequeña ne-
cesidad : *quíne duam*
uén , huelu mu duam
no- tengo un negocio,
una diligencia , mas
no de mucha monta :
cúme duangelu- hom-
bre de bella con-
dicion , buen genio ,
de buenas entrañas :
huera duangelu- todo
lo contrario : *epu du-*
angelan - yo no soy
de dos caras , no ten-
go dos intenciones :
epu duangelu- hombre
fingido , doblado , de
dos intenciones. &c.
vease el Arte n. 63.

Duamu , duamntun- a-
cordarse , ó pensar : *du-*
ambuelan , duamtuhue-
lan- ni tal que me a-
cordè mas : *duamtulu-*
acordar à otro :
Duamycn , duamgen- ha-

ber menester , tener
necesidad de algo :
mu duamyercymi- mu-
cho te necesitaba.

Duamlen , duamclen- es-
tar con cuydado , pen-
sativo , ó suspenso , y
dudoso : *epu duamlen-*
proprie estoy muy
dudoso , no se qué me
haga : *múñctumcchi ,*
piquey , o piquenu ñi
duam , huelu llecavin
leuvu- ganas me dan
de irme à bañar , ó mu-
cho me inclino &c. pe-
ro temo al rio.

Duamtuyaun - andar,
pensando , ahondan-
do , cavando , maqui-
nando &c. *huera du-*
amtuquilmi- no pien-
ses mal , no lo echés
à mala parte.

Duamtucunievín gañi
hueraleaetu- es el ma-
net alta mente repos-

Q q q

tum

tum, lo que me m-
tratò: *duamtani ghey-*
mi- te tengo muy pre-
sente, te tengo meri-
tido en mi pensami-
ento.

Duc por *ruca-* la casa.

Dugu, ò *dugu*, tambien
tiene muchos signifi-
cados, es cosa, negocio
palabra, o razon, no-
ticia, novedad: it: ad-
vertencia, condicion
circunstancia, y ocasi-
on: *cùmeley mapu du-*
gu- las cosas de la tier-
ra estan en buen esta-
do: *buena dugu-* las co-
sas del Cieò: *chem-*
chi dugu mley? *gelay*
dugu- que no verdad
hay? no hay novedad:
miruy dugu? *mirulay-*
que noticias hay? que
novedades? no hay nin-
guna: *A pahuen allcù-*
mochi, vuta dugu mley-

ò hombres oídme,
que ay un grande ne-
gocio, ò novedad
grande: *quine cùme-*
dugu cùpaleluquein- os
traygo una buena no-
ticia: *elumoli cùme que-*
dugu, mañumthipayan-
si me dai buenas razo-
nes, saldre agadeci-
do: *callique gùneu-*
quey, piquey dugu- ca-
da uno se gobierna à
si mismo, ò cada uno
se entienle, dize el
proverbio: *amuiñ ca,*
huelu quiney dugu; ina-
ualiñ &c. vamos pues,
pero con una alver-
vertencia, con una
condicion, una cosa
hay que advertir; si he-
mos de ir juntos &c.
Dugun, ò *dugun-* ha-
blar los hombees, y
la misma habla, ò i-
dioma: *mapudugun-* la
len-

lengua de Chile. <i>hu-</i>	Diablo, aunque las
<i>incadugun</i> . la Castella-	más veces todo es fic-
na, ò de los Españoles.	cion.
<i>Dugun</i> - it: cantar las	<i>Duyllin</i> - revolver, batir
ave, gitar los anima-	como huevos, menear
les, sonar campanas,	cola líquida.
instrumentos &c.	<i>Dullin dullin</i> - escoger,
<i>Duguln</i> - hablar à otro,	elegir.
hazerlo hablar: it: to-	<i>Dullinentun</i> - entresacar.
car, ò tañer campanas,	<i>Dullin</i> - abejas: <i>misqui</i>
flautá, violin &c.	<i>dullin</i> - miel de abejas.
<i>Duguyen</i> , <i>dugutuyen</i> ,	<i>Dulluy</i> , ò <i>dulluy</i> - lom-
<i>dugutunien</i> - hablar de	briz.
otro bien, ò mal, se-	<i>Dumín</i> - obscuridad, ti-
gun como se dize, y	nieblas: <i>duminn</i> , <i>du-</i>
más de ordinario lo	<i>míngen</i> - ser obscuro,
tomán por hablar mal,	haber tinieblas: <i>du-</i>
y murmurar.	<i>minelen</i> - estar en ti-
<i>Dugunman</i> - hablar en	nieblas, etiam mora-
favor de alguno, abo-	liter.
gar, interceder.	<i>Dumun</i> , <i>dumucan</i> - es-
<i>Dugunpeu</i> - it: interce-	pulgar se con la mano
der.	la cabeza à tientos, y
<i>Dugul</i> , <i>dugulve</i> - dicen	se manducan los pio-
al <i>llihua</i> , ò adivino,	jos.
porque haze hablar al	<i>Dupen</i> - cuydar la ha-
	zienda, y se toma por

co.

costrarla , y deman-	ò facar astillás:
darla.	Dùlluy- lombriz.
Duque- el gеме: <i>cpu du-</i>	Dùmican, ò dùbuctun-
quey tamí yu- bien na-	entretexer.
rigon eres, dos gemes	Dùmillcon- buscar pali-
tienes de nariz.	tos, ò chamiza para el
584 Dù	fuego.
Dùcht, ò cùpultue- la	Dùmn- hundirse en el
cuní.	agua , sumirse : dù-
Dùcht, dùto-achupallá.	mùmn- act.
Dùchun. apuntar , se-	Dùñin, ò gediñ- las ce-
ñalar.	jas.
Dùchubue- el dedo ín-	Dùto, dùcho-achupallás.
dice.	585 Ea, Ec, Ed, &c
Dùcon , dùcoñ , ò mù-	Ea- es interjeccion de
coñ- la corontá, ò mar-	animar: <i>ea puhuen</i> ,
lo de maiz.	<i>ea puhuen</i> -ea hombres,
Dùcùllcahue- un juego	vamos, vamos &c.
de palitos : dùcùllcan-	Ea- pro <i>cya</i> , v. <i>cya</i> .
jugarlo.	Eapin- v. <i>cyapin</i> .
Dùcùllun- bolver de un	Echel- fiambre, propriè
lado à otro, v. <i>dellen</i> .	lo que echan en la se-
Dùgol , dogoll- olla.	pultura del que en-
Dùgu, dùgun, v. <i>dugu</i>	tierran.
Dùbuctun- entretexer.	Echeu- en Chiloe dicen,
Dùlliv- astillas : dù-	de donde.
lliv- dùllivcùn- hazer	Echiun- estornudar.

Econ, econpran, v. **en-**
colu.

Ecull-el poncholistado:
ecullun, ecullun-hacer-
lo, y ponerlelo: **ecu-**
llun-abrigarle, arropar-
se.

Ecun, ecutun-baxar la
voz, y hacer callar a
otro: it: cortarse, chin-
garse, amedrentarse.

Edum-las encias, v. **ü-**
dum.

Eghua-dicen à las ye-
guas.

Egu, y **egn**-notas de
Dual, y Plural, v. el
Art.

Ehuem, chuem roth-ay,
ay, v. n. 240.

Ehuin-madexa.

Eya - es un modo de
conceder, ün si: **eya-**
pienu- me dixo que si:
yelmeen ni calmellu-
veme à traher mi Ca-
vallo; y responde: **eya,**

ea- si, yá voy. &c.
hinc eyapiu, capiu-de-
cir que si, conceder,
permitir, dar licencia.
Eye, por **teye**- aquel, v.
teye.

Eyeu-alli, v. **teyeu.**

Eymi, eymu, eymu, el
pronombre tu, voso-
tros &c. v. el Ar.

Eyün, ayütun-quejarle
el dolorido, y enfer-
mo de lo que padece,
dar quejidos.

486 **El, Ell, Em,**

Ela, por **ella**-cosa ma-
la, v. **ella.**

Elcan-guardar, esconder.

Elcangechi-à escondidas

Elcapiuquen-guardar el
secreto.

Elcantun-esconder.

Elcaun-esconderse.

Elehen-ordenar la gen-
te, ponerla en orden
para la batalla, ò otra
cosa.

El-

<i>Elduamn</i> , elpiquen-de-	ze el animo.
terminarle, hacer ya	<i>El libuen-</i> dar del cu-
el animo.	erpo.
<i>Elmen-es</i> ir à poner, ò	<i>Elpa-</i> descendencia.
ir à dexar, sed sumi-	<i>Elpiquen-</i> determinar-
tur pro habere, ac con-	se.
summare copulam.	<i>Elquircùn-</i> defrengarse,
<i>Elgen</i> , de fæmina.	doblegarse.
<i>Eln</i> poner, ò dexar en	<i>Eltun-</i> sus sepulturas, ò
alguna parte, y valer-	cemeterios, y enterrar:
se de alguno, y encar-	it: criar, hazer, inven-
gar: it: hacer, ò cri-	tar, ò poner, y dexar
ar: tomase tambien	otra vez.
por enterrar: <i>iney cam</i>	<i>Elvalche-</i> el encomendé-
<i>elavin ñi vureniateu-</i>	ro de los Indios.
de quien me valdrè,	<i>Elvaln-</i> encargar, enco-
que me tenga lastima:	mendar.
<i>Dios eli vill tue ma-</i>	<i>Elvaltu-</i> la encomienda,
<i>pu</i> : Dios criò todo el	encargo.
Mundo: <i>den elgey la-</i>	<i>Elun</i> , compuesto de <i>eln</i> ,
ya enterraron à este	es alojarle, y alojami-
muerto? <i>iney eli vey-</i>	ento: it: vestirle, y
<i>chi perimontu-</i> quien	vestido, ò componer-
hizo, obrò, inventò	se, ataviarle.
essa maravilla? <i>eln ñi</i>	<i>Elun-</i> dar, comunicar al-
<i>pinque</i> , ò <i>ñi duam-</i> ya	go à otro: <i>elugelan</i>
me determinè, ya hi-	<i>dugu-</i> no me han par-
	rici-

icipado este negocio, ò	malo, estar maluco, ò
novedad, ò recaudo:	poco mas, ò menos:
<i>elucullim</i> pagar.	<i>ellaellape veychi curam</i>
<i>Eludugun</i> -dar recaudo, ò	<i>ica</i> , ò <i>ella avulvige-</i>
llevarlo, ò negocio &c.	que esten estos huevos
<i>Elupin</i> , ò <i>clunpin</i> -pro-	medio cocidos, ni du-
meter.	ros, ni blandos, ò cue-
<i>Elupinquen</i> -fiar el cora-	zelos assi: <i>ellaella mo-</i>
zon, ò el secreto, ò de-	<i>gen</i> -estoy medio bue-
fentranaarse con alguno.	no, levantando, y ca-
<i>Elutun</i> -volver à dar, ò	yendo.
restituir. <i>elampa</i> -heren-	<i>Ellauin</i> -el alva.
cia.	<i>Ellicuñ</i> , ò <i>elampa</i> -heren-
<i>Ella</i> , ò <i>ela</i> -cosa mala,	cia, ò lo que se guarda.
ò desgracia, averia, mal	<i>Ellonn</i> , ò <i>ellodn</i> , <i>cllod-</i>
suceso: <i>ellaella</i> -cosa as-	<i>cun</i> , <i>ellonn</i> -asomado
si medio mala: <i>Ella</i>	generalmente: <i>ellondn</i> -
<i>hueñi</i> -mozetonzillo	estar asomado: <i>cllod-</i>
malo, ruin, desprecia-	<i>paquey ni pinque</i> -se me
ble, ò qualquiera ra-	viene el corazon à la
paz: <i>ella dituvin</i> -con	boca, por muy cansa-
trabajo lo alcancé, ma-	do, y casi gullado: <i>e-</i>
lamente, apenás.	<i>ivvin quinc chem, chem-</i>
<i>Ellan</i> -ser malo, tener	<i>chey</i> , <i>chem pigey chey</i> ,
desgracia, averia, mal	<i>ellonpaquey</i> -le di un co-
suceso.	mo se llama, como es,
<i>Ellaellan</i> -estar medio	como se llama, se me
	asó-

assoma, ò lo tengo en	Mision.
la punta de la lengua.	<i>Encùn, ò concùn, conne</i>
&c.	tosser (poco se usan v.
<i>Em, ò yem, ema!</i> indi-	<i>thuvonn.)</i>
ca afección tierno, y se	<i>Entiv-de</i> puntillas, em-
postpone: <i>Payayem!</i> ò	pinado: <i>entivelen</i> estar-
mama! <i>chachayem!</i> ray-	lo.
ta!	<i>Entivcùnoun-</i> ponerse afe-
<i>Emay, may-si.</i>	si
<i>Empalu, empalcùn-enca-</i>	<i>Entivpran-</i> empinarfe, le-
ramarfe un animal so-	vantarfe de puntillas.
bre otro.	<i>Entin, ò enthin-</i> estar,
587 <i>En, Eñ.</i>	hambriento, ò entecar-
<i>Encoln, encolpran, ò en-</i>	le, ò morirfe de ham-
<i>con, econ, econpran,</i> to-	bre.
dos son lo mismo, es-	<i>Entu-</i> particula que equi-
to es, subir à gatas,	vale al des Español, v.
subir trepando, y agar-	Ar. n. 172.
rando se con manos, y	<i>Entucudañ-</i> castrado, ca-
pies.	pado.
<i>Encolhue, ò Encobue-</i>	<i>Entucudañ-</i> capar, cas-
la Escalera.	trar.
<i>Encolmapu-</i> la tierra de	<i>Entudugun-</i> descubrir al-
Angol, que le diò el	guna cosa, ò el secre-
nombre un cerro lla-	to: <i>entudugunmanu-</i> me
mado asì, que esta	descubrió, me acusò.
mas abajito de nuestra	<i>Entuldugun, ò entudugun-</i>

gulu- es propriè declarar, ò explicar algun cosa obscura.

Entulu- lo mismo, ò tambien descubrir secreto &c.

Entuyehuen- salir de verguenza, ò salir bien de una función, desempeñandose bien: *Entuyehueclovige mi chao-* ayuda à tu Padre à desempeñarle, à que no quede mal; avergonzado &c: *entuyehue-mon vochlum egn-* hijos sacadme de verguenza; hazedme quedar bien &c.

Entumañumi- desempeñarle de algun regalo, ò dadiva, bolviendo otro tanto, ò mas.

Entun- sacar, quitar, arrancar, sacar hurtando, ò inventar, y descubrir: *entun ñi cùdau-*

saque ya mi tarea, ò faena, acabè ya mi trabajo: *entuge tami chumpiru, hueñi, dugulelmu* *Patiru-* quitale el sombrero muchacho, quando te hable el Padre.

Entutun- es sacar, ò quitar otra vez: *entutun ñi cullin-* saque otra vez, ò desempeñe mi hazienda, la devengue.

Entumeñcun- descargar.

Entupovcun- destorcer.

Entutacun- destapar.

Entuthorvan- despumar, quitar la espuma.

Entuüllcun- desenojarse.

Entuüllculn- desenojar &c.

Entuv-cexo: *entuvn-* coger, manquear la bestia: *entuvclen-* estarlo.

Enadlen- estar tendido.

Enadtucun- tender sobre las brasas para tostar, ò charruscar algo.

- Eñod thipay antà-** dicen quando lide el Sol.
- Eñum** cosa caliente, y el calor: metaphor. cola confortativa del el mago, ò provechosa.
- Eñumco-** agua caliente &c.
- Eñumun, eñumùln-** calentar al fuego: **eñum** gen-lerio.
- Eñumtun-** calentarse.
- Eñum ruc-** llama e yerno à su futuro suegro.
- 588 **Ep, Et, Eu.**
- Epe-** cali, v. **ape.**
- Epeu-** conlejas, fabula, cuento, patraña.
- Epeun-** contarlas: **epeu-** **quilmi:** dexate de confesias, y cuentos de viejas.
- Epu-** dos, vease el n. 209
- Epun-** ser dos: **epalme-** pasado mañana, ò de aqui à dos dias: **epu-** **hucmo-** dos dias ha, anteayer: **epubuey antà** **tain utual-** quedan dos dias, ò dos dias faltan para bolverhos.
- Epu duamgen, epupinque-** gen-ser doblado, de dos corazones, ò intenciones &c.
- Epu duamlen-** estar dudoso.
- Epanamun-** junta de guerra.
- Epanple, epuñple-** de ambas partes, en ambas, ò azia ambas partes, ò lados.
- Erad-** el cavallere de la casa, v. **cuycuypagi.**
- Etipo, etipu-** por decir, estrivo.
- Etacahue, estacahue-** un cuchillon, ò macheton con que hacen estacas.
- Etutùn, etòncùn, etùn-** **tùn-** quearse el enfermo.

En

Eu- interjeccion , v.
ehuen.

Eucalihue- tristeza por
ausencia de algun bien.

Eucalihuen-tenerla.

Eupun-gritar.

Eùn , eùn , eùntùn ,
vender, conchavar, dar,
ò enagerrar.

Exñacan, ejñacan, ò ña-
can- maldecir.

539 **Gh** , como
nuestro **ga, gò, gu.**

Ghalghal , ò **calghal-**
unos hongos que na-
cen en los robles.

Ghineu-el cuero de zoi-
ra vacío, y seco, lleno
de paja.

Ghùchan , ghùchaltu ,
ò **ghùychatun-**llevar, ò
coger, como haciendo-
se pago por delito, v.
Huychatun.

Ghùden-tener odio, y
ojeriza, aborrecer.

Ghüy- el nombre, ape-

lido : **ghüyeln-** poner
nombre, y lo toman
por bautizar: **ghüyrun-**
nombrar, mentar, ha-
cer mencion: **cùmelcal-**
mi , **aldù ghüyrugeay-**
mi-si te portas bien, se-
ras muy mentado, ten-
dras mucho nombre, y
fama &c.

Ghüyaghi- ambos , en-
trambos, ò cosa igual,
y pareja : **ghüyaghi-**gen-
fer igual , parejo , de
una misma forma.

Ghüyaghùln , ghüyagh-
tun-igualar, emparejar.

Ghüyeln , v. **ghüy.**

Ghüylli- el sur: **ghüylli-**
che , ò **ghüylli mapu-**
llaman la gente, ò la
tierra de azia el Sur
desde **Tholten**, ò **Quepe**
adelante : **ghüylliche-**
tuenu- me tratò de
güylliche, que para los
de azia el norte es de
afren-

- afrenta: *ghùylli crùv*, ò deflorar.
 ò *huyhuen*- el viento
 fur.
Ghùytun, v. *ghùy*.
Ghùyun- encendese.
Ghùyumn- encender.
Ghùl- canto, cancion,
 qualquiera cantinela, ò
 versos.
Ghùln, *ghùlcan*, *ghùl-*
tun- cantarlos, ò tam-
 bien celebrar, ò hacer
 fiesta con versos.
Ghùlcha- generalmente
 es hembra incorrupta,
 que no ha parido:
ghùlcha luaca- ternera
 que no ha parido toda
 via: *ghùlcha ovifa*- bor-
 rega: *ghùlcha mal-*
ghen- niña donzella, ò
 Virgen; por lo comun
 diciendo solo *ghùlcha*,
 entienden la donzella,
 ò virgen, saltem puta-
 tivè, y *ghùlchatun*- di-
 cen el pecar con ellas,
Ghùlmeyen- murmurar,
 hablar mal de otro: *cù-*
me ghùlmeyen- hablar
 bien de otro.
Ghùlmen- Cazique, y
 hombre rico, y de res-
 peto: *aldù ghùlmengey*
ta tva- este es muy ri-
 co, tiene mucha hacien-
 da: *mapu ghùlmen*-son
 los Caziques digamos
 del vando de la tierra,
 que tienen authoridad
 entre ellos, y mas en
 cosas de alzamiento,
 aunque no tengan baston,
 contrapositè à los
Huinca ghùlmen, que
 son los Caziques ami-
 gos de los Españoles,
 que reciben baston del
 Señor Presidente, y
 tratan con èl, y con los
 Gefes Españoles las co-
 sas de la tierra.
Ghùlmen huinca- llaman
 à

à los Españoles caballe-
ros, ò nobles, y ricos.

Ghùnan, *ghùñan*, *ghùña-
tun*- morder, dar mor-
dizcon, y bocado, ò
picar las aves, ò cu-
lebras &c.

Ghùñapiquen, ò *ghù-
ñapuen*, *ghùñapuctun*-
tener rabiá, y rencor:
ghùñapueln, *ghùñapuel-
can* &c. es darlo.

Ghùñapue, *ghùñapiu-
que*- la rabia, rencor,
aversión, ojeriza.

Ghùñatun, ò *ghùñaun*-
se dice de dos cosas en-
gancha las, que se pren-
den, ò muerden, como
e labones de la cadena.

Ghùñi- una murta, que
se come.

Ghùñum- las aves en
general.

Ghùrvin- ahogarse, ò
hundirse en agua, sea
hombre, piedra, espa-

da, caballo &c.

Ghùrviln- ahorgar así.

Ghùthar- pepita.

Ghùtben- liendre: *lluma
llumi tami ghùtben*,
thipapùthar- ha pio-
jento, hirviendo éstas
en liendres.

Ghùthenien, ò *rùthenien*-
tener como cegido con
la mano, tener en un
puño, tener à su dispo-
sición, y mando, con
autoridad &c. *ghùthe-
nicavimi meli uñtan
mapu*-tendras en un pu-
ño à las quatro Pro-
vincias de la tierra, ò
estaran à tu querer &c.
es un modo de hablar
elegante, y muy usa-
do en los Parlamientos.

590 *Ga*, que es
el Y de los Hebreos.

Ga- partícula de ador-
no, y muy usada.

Gacan-achicar, ò dar à la
bom-

bomba.

Gadu-unas raíces, que se comen.

Gaghtun-dar, ò echar a yuda.

Gaghtuhue-el instrumento.

Gagarcùn, *garcùn*-desgancharse los arboles.

Gabuén-curar los ojos.

Gabuín, *gabuintun*-guardar chacias, espantar pajaros, papagayos &c.

Gaycan-fregar como con ceniza.

Gaygain, *gaygan*-relinchar, rebuznar.

Gam-esta particula à vezes expressa todo, todos: *gamquintuvín*-todò lo busque: *gamgelaygu*-no estan todos: *gamn*-hazer todo, equivale en este sentido al verbo *Chemn*.

Gamno, y *goyma* de

valde, sin fruto, sin que ni para que, it: cosa de poca monta, de poco provecho, de poco mas, ò menòs: *gamno*, *quintuvimi*-en valde, sin fruto lo has buscado: *gamno duguilmi*-no hables sin que ni para que, sin fundamento, à troche, y à moche, ò dilpararates: *gamno cullín*-hazienda de poca monta, ò qualquiera alajuela, ò chuéherir: *gamno hucnthu*-hombre de poca importancia, de poca consideracion, ò vil.

Gamnoyauu-andar de valde fondeando, ò vagueando.

Gancoln, ò *gãncoln*-arconar, sujetar, avasallar, ganar el pleyto: *gãncón*-es neutro, arrinconarse &c.

Gan

Gam- desparramar sembrando.

Gañue, ò **gañue-** una canasta grande.

Gapi- mugir à la usanza de la tierra, esto es, concubina: **gapiu,** **gapilu,** **gagiuu-** coger muger à la usanza.

Gaque- Concha.

Garcun, **gagarcun-** desgajarse los arboles.

Gatu- partic. de adorno, y à vezes es, quidem, equidem.

Gavulu, **gavullu,** **gavultu-** registrar, mirando, ir à ver alguna cosa.

Gau- unas estrellas.

Gaun- lavar qualquiera cosa.

Gaucun- lavarse las manos.

Gauponin- enjugar las papas, lavándolas.

Ge- los ojos: **gemamul-** los nudos del palo: **geacucha-** el ojo de la ahuja: **gecachal-** el ojo de la hacha.

Gecan- haver bastante, de gen.

Gechi, **gechival-** apenas, y mas: **quintuncinolmi,** **gechi cuibanaymi-** si no te cuidas, estaràs mas enfermo: **possp.** à nombres, ò verbos. haze adverbios qualitativos, como **quechi,** y equivale al **mente** Español, vg. **jo vùgechi-** atrevidamente: **thepengechi-** alegremente: **thepengenochi,** sin alegría, ò **genochi thepen:** es lo mismo en este sentido, que **geluchchi,** y **genoluchi.**

Gechun, ò **gechin,** **gechican-** pujar, y à vezes regir el cuerpo.

Ge-

Gedín, Dúññ - cejas.

Gedun, geduntun - arraticar de raíz, ò repelar como con las manos, escardillando.

Gedumel, por *geyumel* - algunas vezes.

Gebuen - haber mas, quedar toda via tiempo para algo.

Geycurehue - junta para baylar, y hazer sus monerías los machis.

Geycùn - remécer.

Geyumel algunas vezes, de quando en quando.

Geln - dar ser.

Gemen - ir alla: *gemetun* - ir otra vez azia alla.

Gen - ser, estar, haber, tener, y nacer: *gey ula* - toda via falta tiempo, ò tiempo hay to la via:

cullin gelan - no tengo hacienda, soy pobre:

gen - posp. à los adjetivos los haze abstrac-

tos, y à los verbos nombres v. el Ar. n. 138, y 139.

Gen - antep. es el dueño ò principal: *gentetùn*

notan - me enseñorare de la hacienda: *gen*

peuman tener fortuna.

Gen gùman, ò *gen llad-*

cùn - el ofendido, ò su pariente principal que lastimaroti, hurtaron, ò mataron.

Gen huerin - el pariente principal del que pecò, ò ofendiò.

Gen la - el dueño del muerto, ò à quien le toca &c.

Gen che - el vecino encomendero de los Indios.

Gen huenu - el que fin-

gen tiene dominio sobre el cielo para hazer llover: *gen piru* - sobre

el gusano: *gen pithu*,

gen

- gen piñu*, ò tambien *Gepan*- venir de alla a-
gen piru- el que lo es zia acà.
fobre la peste, &c. *Gepey*- quizà, debe de
Getun- hazerle, bolver-
 fe, ò convertirle en *Getun*,-v. sup. post *gen*.
 otra cosa, ò bolver à *Gevuñ*, ò *gevuñ*- el a-
 ver, como antes: *crav*- vellano de aqui, y sus
getuy- se hizo un vi-
 ento, ò invisible: *Pa*-
siragetuy-se hizo Reli-
 gioso: *getuy cuyen*- hi-
 zo la luna: *getuy ca*-
chu- reverdecio el pas-
 to: *inche getuy vachi* *Gil* - amancayes colo-
dugu- sobre mi cayò rados.
 este negocio. *Gilan*- vadear rios: *gi*-
Genmanien - aguardar, *lalu*- hazer vado, ò ha-
 elperar à alguno. verlo: *gilaval-lay pe*-
Genochi, *genolu*- fin, *tu*- aun no hay vado,
 absque, v. *gechu*. està intransitable el
Genpin- el que compo-
 nè versos, como si fue-
 ra dueño del dezir. *Gilabue*- el vado, ò lu-
 gar, donde se vadea:
Geni, *genil*, ò *geñu*- a-
 priessa: *genil*- darse *pragilahue*- aguas arri-
 priessa: *geñilu*, *geñil*-
gan- darla à otro. *ba*: *naghgilahue*- aguas
 abajo.
Gillan- pedir, ò tambi-

en conchavar, ò pedir	solando.
por algo: gillan peda-	Gio- recodo, ò Gion.
tun- pedir albricias.	Gionn- llenar apretan-
Gillacan- usan mas por	do.
conchavar, ò comprar,	Giulu- guiar, èndilgar.
contratar.	servir de guía &c.
Gillatun- pedir otra vez:	Giuntun- desterrar.
it: gillatun, gillatu-	Giunn- limpiar como
can- llamar al Demo-	tripas, rullandolas.
nio, ò al Pillan, lo	Glam- ò gùlam- el con-
qual hazen con un ci-	sejo, aviso, instrucción,
garro de tabaco.	y advertencia: it: ma-
Gillaun- valerse de otro.	xima, y dictamen.
Gillañ- pariente por afi-	Glamn- hazer todo esto,
nidad.	aconsejar, &c.
Gillitun, gillùtun - a-	Glamun - aconsejarse à
porrear el marido à la	si mismo: glamuge vo-
muger.	chum- hijo aconsejate,
Giniun, giniutun, ò gi-	enmiendate, buelve so-
nùun- forber por las	bre ti: glam gehuelay
narices, como polvillo.	mapu meu- no queda
Gintar- atropellar, ò pi-	quien aconseje en la
forrear el ganado la hi-	tierra, quien exorte à
erba, ò sementeras, tri-	lo bueno: cùme glam
llandolas, ò postran-	gey- es hombre de bue-
dolas al suelo.	nos consejos, y maxi-
Gingincùn- lijar de ar-	mas &c. luera glam e-
	luri-

lurimi - le diste mal
consejo, ò mal exem-
plo.

593

Go

Godun - descalcarar, qui-
tar el ollejo à la mies.
Goyde, llaman à la ma-
la muger por afrenta:
goydeyaun - andar así
en verlaqueras, forni-
car.

Goygoin - murmullo,
ruido, y hazerlo.

Goyma - de valde, sin
fruto, principalmente
interponiendo pra en
el verbo *goyma* *cúdaun*
praquilmi - no trabajes
en vano, sin provecho,
sin fruto.

Goyman - hazer algo mal,
y sin provecho, con
defecto: *goymadugun* -
hablar mal, ò dispa-
tes.

Goypun - tartarse, con-
fundirse, equivocharse.

divertirse, distrayendo-
se: *goyfuy ñi duam*

cúdaun mo - le diviviente
mi pensamiento con el
trabajo: *goypuln* - active.

Goyun - olvidarle: *goyu-*
rumen salir de sí: *go-*
yumun, *goyurumelu* - olvi-
dar, pasar por alto,
hacerse desentendido.

Golin, *gollin* - emborra-
charse, y la borche-
ra: *golingelay* *veychi*

thaun mo no hubo bor-
racha en esta junta,
esto es, no estuvo bue-
na.

Goyurn - rechinar, ò gru-
yurn.

594

Gu

Guyurn - rechinar los ca-
vallos.

Gull, *gullhue* - la parte
occidental, donde se
pone el sol.

Gullamü - entre las qua-
tro, ò cinco de la tar-
de.

de.

lucño, ò passion.

Gulleriv, *gullhuecriv*-el *Gùdalu*-importunar à
viento Oeste, ò tra-
veria. hacer algo, enfadar,
molestar, moler de im-

Gulla-ponerse el sol: portuño, y forzar, à
hinc *gullchemaybue*-el hacerlo.

poniente, y el lugar *Gùdevcùn*-encajar en la
donde dicen van à pa-
pretina.

rar sus almas, que es *Gùdin*-tapar alguna va-
la Ila de la Mocha, y
sija con algo, y cala-
gullchenman-es ir à pa-
fitear.

rar alla, ò morirle. *Gùdihue*-el tapon de
Gusan, *gujan*, *gudan*-
sus mençues, ò tina-
caducar de viejo. jitas.

595 *Gù* *Gùdivcùn*-llamar por se-

Gùchan, *gùchaln*-retar, ñas, como tirando la
alentar à la pelea, dar
ropa, dar un tironci-
un bufido, amenazan-
do. lle.

Gùchin, ò *gùchim*, *gù* *Gùdon*-hojas, ò tallos
chirn-apretar como em-
de nabos.

butiendo; pisonear, ter-
Gùdotun-ir à bebidas.

raplenar. *Gùdun*, ò *gùrun*-sobar.

Gùcun-no poder algo: *Gùdurv*-sembrar maiz
à pinton: *gùdur*-di-

gùcumn-perderlo. cha siembra.

Gùcumn-no poder ha- *Gùyura*-estrujar como

blar queriendo, por ordeñando.

Gù

Gùlann-mascar el maiz para hacer chicha.

Gùlan-el dicho mascado, ò ùlan, v. ibi.

Gùldau-dejojar maiz.

Gùlen-herir à estocadas con puñal, ò cuchillo.

Gùlgi-coxo, rengo: *gùlgin*-ferlo.

Gùlin-apretar mazizando.

Gùlircùn-moler en piedra.

Gùlu-estar amontonado, ò junto en monton:

gùlùnn, ò *gùlcùnnon*-poner así.

Gùlorn, ò *glorn*, *glor-luan*-coger el maiz:

gùlorcùyen-el mes de Marzo, en que lo cosechan.

Gùloyn-atropèllar, pisotear.

Gùlùn-refregar con la mano, como el piga.

Gùlladn-abollarle: *gù-*

liadgen, ò *gùlladcién*-ferlo, estarlo.

Gùllilhua-maiz llamado llalli. (tierra.

Gùlliu-piñones de esta

Gùllihuc-la piña.

Gùllodcùn, ò *gùllorcùn*, *gùllonn*-aplastar, ò a-

pretar con suavidad, como sebanda con la

mano, ò amasando, ò ablandando.

Gùllvùn-refregar el cuerpo bañandose.

Gùlludn-limpiar, borrar como hierro, plata,

quitando alguna mancha, ò berrando.

Gùllun-doblarle: *gùllua* *larquen*-ensenadas, ò

recodos del mar.

Gùman-llorar, y llanto: *gùman* *piñcñ*-chi-

quillo lloron: *gùman* *gey vachi dugu*-es digno de llorarse: *gù-*

ma, *gùma*, *gùma*, por *gù-*

<i>gùmaquilmi</i> , dicen à sus chicuelos por acallarlos, no llores, no: y se co- men el <i>quilmi</i> .	&c. segun à lo que se apica.
<i>Gùmoñ</i> , ò <i>gùnomn</i> -e- char calillas.	<i>Gùnen</i> , <i>gùnecan</i> -gover- nar, disponer, mane- jar: it: reconocer, e- char de ver, poner cu- dado: <i>inche gùnevuli</i> <i>vachi cullin</i> , <i>peavuyim</i> <i>ni chumgen gani cùn-</i> fi yon governasse, ò dispusiesse de esta ha- cienda, vieraís, que tales manos, tengo, esto es vieraís mi libe- ralidad.
<i>Gùnan</i> -malograrle, des- perdiarle: <i>gùnamn</i> , active.	<i>Gùnecimón</i> -maquinar, premeditar, ò trazar algo.
<i>Gùncun</i> , <i>gùncun</i> -hacer fieros, remilgarle ha- ziendose delicado.	<i>Gùnencan</i> , <i>gùnentun</i> - engañar, obrar con al- tucia: <i>cùme gùnentu-</i> <i>vin</i> -buena se la juega.
<i>Gùncùn</i> -refregar una co- sa en otra, como la ropa.	<i>Gùntun</i> -enfayarle, pro- barle à hacer algo, y se toma por el caramu- zeo, y hacer fieros, amenazando, y corri- endo.
<i>Gùnextun</i> -aprender.	
<i>Gùnel</i> leñal, insignia.	
<i>Gùneln</i> -leñalar, enseñar, mostrar, industriar, en- fayar.	
<i>Gùnen</i> industria, inge- nio, habilidad, ò pru- dencia, y entendimi- ento: it: astucia, tra- ma, ardid, estratagema.	

ehdō.	mirar con cuydado,
Gūnetula-enfayar à otro.	reparar.
Gūneun-governarse, dif-	Gūpimn- ahogarse en
pau r de si mismo: v.	agua ò sumergir.
calli.	Gūpun- loblegar.
Gūniun, gūniucan-hacer	Gūrclen, gūr-fer, ò es-
gestos.	tar de represia, ò in-
Gūnov-arruga: gūnova,	chado.
gūnovgen-habermas fer	Gūren- texer: gūrclue-
arrug do: gūnovclen-es-	el telar, ò armazén
tarlo.	con que texen.
Gūnūvn, gūniun, v.	Gūreucūn-estribar con
ginivn.	los codos, ò manos,
Gūnūva, gūnūvtun, ò	ò afirmarse así: me-
genūvtun-coger deba-	taph. esperar, y con-
xo del brazo.	fiar en alguno: cymí-
Gūñann, v. gūnann.	mo mūten gūreucūquen-
Gūñin, gūñin-hambre,	lo en ti confio, no
y tenerla.	me queda mas espe-
Gūño-buche de ave.	ranza que vos.
Gūñomn, ò gūmoñn-echar	Gūriñn- embutir, v. gū-
calillas, supositorio.	romn.
Gūñucan-del menuzar.	Gūra, gūrclen- estar
Gūpemn- quitar à otro	represado, hinchado.
el habla con encan-	Gūruun- meter, ò lle-
tos, ò emmudecerlo.	nar, como embutiendo,
Gūpila, gūpin-registrar,	henchir como una bol-

fa

sa de hurina: <i>cya ilca</i> ,	en el monte, al pisar
<i>güronvige mi putha-</i>	palitos, y dicho ruido.
ea gloron, llena tu bar	<i>Güron-</i> la tranza ò ahuja
riga, hinchela.	de pelo, que suelen
<i>Gürun</i> , ò <i>güduñ-</i> sobar	usar una faxita. (nerla.
malá, ò otra cosa.	<i>Gütonn</i> , hacerla, ò po-
<i>Gürü-</i> Zorra mediana.	<i>Gütü-</i> corcobado.
<i>Gutain-</i> quebrar un pa-	<i>Güthün-</i> echar garra al
lo a pedazitos.	pezcuezo, y ahogarse
<i>Gütan-</i> la hierba, apli-	así.
cando especialmente al	<i>Güthürün-</i> rechinar.
coyron.	<i>Gäven-</i> apaciguar, apla-
<i>Gütantu-</i> la cama de	car al airado; relrenar,
hierba, ò qualquiera	contener, fosegar: to-
otra: <i>gütantun-</i> hacer	mase por fosegar la
la cama, ò arrancar	olla, quando hierve, ò
coyron, ò hierba, y ha-	espumarla.
cer la cama con ella.	<i>Güvn-</i> desaparecerse, ò
<i>Gütaru</i> , <i>gütarcün-</i> con-	taparse, cerrarse, ocul-
certar, o alinear htuessos	tarle: <i>güvantü</i> , ò <i>güv-</i>
quebrados, ò amarrar	<i>quenantü-</i> los crepus-
apretando.	culos de la noche: <i>güv-</i>
<i>Gütidu</i> , <i>güthin</i> , ò <i>gü-</i>	<i>hüllghün-</i> mal de ori-
<i>tiru-</i> matar piojos con	na, por cerrarse la via:
las uñas y espulgar-	<i>güvmapu-</i> recodo, ò
se así.	rinconada de tierra:
<i>Gütivcün-</i> hacer ruido	<i>güvlayquen-</i> las del
	mar.

mar: *güvi rüpi*- se cer-
rò, se capó el camino.

Güvquenn- an- hezer

Güvrumen, *güvtun*- de-
saparecerle.

Güvon- estar en papado.

596 *Hua*

Hua- el maiz: *cujumpc*-

hua- el negro: *quelu*- el

colorado: *pijima*- el

pintado: *callquintu*- el

blanco, y negro: *güllil*-

el llalli.

Huaca- ganados bacas,
toros, bueyes.

Huachi- trampita de la-

zos para coger aves:

huachitun- armarlo, o

coger aves así.

Huachin- un cordonci-

llo, que ponen al rede-

dor de las mantas.

Huachu- el güicho, o

ilegitimo: tomase por

cosa manfa en los ani-

males.

Huada- calabazo, o cá-

labaza: *huadahué*- ca-

labazal, o lugar de

èlios, y una reduccion

de este nombre.

Huadalañeu- una flor.

Huadcün hervir la olla.

Huaghiull, *maghiull*- gar-

guero.

Hu glen- estrella.

Huahuacün- gitar ani-

males.

Huaychivun- bolver lo

de adentro à fuera, o

dar buelta como à un

odre: it. transformar

alguna loma, o cerro:

it. dar la buelta de al-

gun lugar: *huaychiv*-

men, o *huaychiv cü*-

patun- vengo de buelta:

huaychivtun- idem.

Huaydivn- idem, y

proprie dar buelta, o

transformar una loma,

o cerro.

Huaydivn--- à la otra

banda de loma, o cer-

T t t

ro,

ro, però no de aguas ,	y es una reducción:
ò rios.	<i>Hualthata</i> - la hierba
<i>Huayhuen</i> - viento sur.	lengua de buey.
<i>Huayluenn</i> - haberlo :	<i>Hualug</i> - el otoño quan-
<i>carihuayhaen</i> - sudueste,	do hay maiz.
que trae nublados.	<i>Hualun</i> , ò <i>hualon</i> - pe-
<i>Huayna</i> - mozoito, que	lear los animales
le apunta el bozo.	<i>Hualun</i> - nacerse las se-
<i>Huayqui</i> - lanza : <i>huay</i>	millas.
<i>quitun</i> - alanzear.	<i>Huall</i> , <i>huallple</i> - al rede-
<i>Huayu</i> - un arbolito sin	dor , en contorno :
fruto.	<i>huallquinturin</i> - todo lo
<i>Huayun</i> - el espino, y es-	buique : <i>huall gelaype</i> -
nas.	ta- no estan todos aun.
<i>Huala</i> - unos patitos.	<i>Hualle</i> - roblecito pe-
<i>Hualca</i> , ò <i>hualca</i> - zur-	cuño.
ron, ò bolsa grande.	<i>Huallmiaun</i> - andar dan-
<i>Hualbualn</i> , ò <i>hualhua</i> -	do bueltas al rededor.
<i>lun</i> , ò <i>hualgaln</i> - hacer	<i>Hualln</i> - rodear, circun- re: <i>huallun</i> - idem.
murmullo el agua , ò	<i>Huampen</i> , <i>huampelen</i> -
sonar, gruñir las tri-	estar en vela , desvela-
pas, hacer gargarismo,	do , estar apostado de
ò zanglotear lo liqui-	centinela.
do, ò hacer ruido se-	<i>Huampu</i> - - qualquiera
mejante: <i>hualn</i> - idem:	embarcacion.
<i>hualibueyc</i> - sonò el	<i>Huamputu</i> - hacerla, ò
cienego, ò el charco ,	

andar en ella, navegar,
ò manejarla, trabajan-
do, ò pasando con ella.

Huancu- el banco, ali-
ento.

Huancu- algarrobo.

Huancun- ladrar perros,
zorros &c. meraph

huancuquilm- no di-
gas nada, guarda secre-
to &c. ò tambien no
gries

Huanque- Avestruz: it.
una fruta como avella-
nas, ò pepitas debaxo
de tierra.

Huapi- Isla en el mar,
ò rio: it. isleta, ò re-
codo limpio en el
monte.

Huaqueñ- griteria-bua-
queñ- haberla, gritar.

Huaquiñ- pellejos en
que duermen.

Huaranca- mil, v. n.

209

Huarun, **huarulu-** dar

vozes, alaridos, gitar,
levantar la voz.

Huatha- la praza, *panza*

Huathon- quebrarse,
troncharse, ò tambien
quebrar.

Huavulu- guardar se-
creto, callar las cosas.

Huavun- colmillo.

Huauyun- flujo de san-
gre por las narizes, y
tenerlo, ò salir sangre.

Huau, ò **huaghul-** gar-
guero, v. **huaghullhu-**
ghull.

Huaun, **huaghun-** llo-
verse, ò gotearse la ca-
sa: **huaun ruc-** gotera.

59 Hue

Hue! interjecion de ad-
mirar.

Hue- cosa nueva, reci-
ente, fresca, primeriza:

bue curam- huevos fres-
cos: **bue dugu men-** al
principio: **bue acuy**

Patiru- recién llegado
el

el Padre ò luego que
llegò: *huegey vachi du*
gu-es cola nueva, o
noticia fresca.

Huecharu huecharcùn
huecharcùm-n- desportar,
ò abrir como cercas,
corrales.

Huecharclen- estarlo.

Hueche- mozo, muchacho
de los 15 hasta los
25 años.

Huechodn- ahugrear, y
huetod, y *huccharu.*

Huechun- arriba, ò azia
arriba de lugar, y distancia,
ò la punta, y remate
de qualquiera cosa.

Huechun, *huechuntun-*
llegar hasta al fin y dar
fin: tomase por medir
en algo: *huechulayay vachi ghilmen-*
medrará este C zique
poco adelantará &c.

Huechuntun- it: ser el

primero en la hilerá,
como en juego de
chueca, ò pelea.

Huecu- rio materno, v.
n. 225.

Huecun- afuera.

Huecuva- las flechas, pa-
lillos, y dientecllos,
que los Machis dicen,
que les sacan chupando:
it. qualquiera enfermedad,
ò cierta Deidad, ò ente de
razon, que fingen ser causa
de sus muertes, enfermedades,
y trabajos: *huecu-
vutuenu-* me hizo daño,
ò me flechò, em-
brujo &c.

Hueda, por *huera-* cosa
mala: *hueda pillquen-*
qualquiera trapillos, ò
ronilla.

Huedan- hartarse de comida
y bebida: tomase por estar
ya gordo, y alentado el caballo:
hue-

<i>huedatun</i> -idem; <i>huedaln-</i> active.	tes que viniesen los Es- panoles.
<i>Huedomo</i> - moza, mu- chacha.	<i>Huegon</i> - desportillarse, v. <i>huegarn</i> .
<i>Huedemtun</i> - v. <i>hued-</i> <i>quintun</i> .	<i>Huehued</i> , ò <i>huedhued-</i> fatuó.
<i>Huedhued</i> , ò <i>buehucl-</i> fatuó.	<i>Huehuin</i> - rayo: <i>bue-</i> <i>huin</i> - caer rayos: <i>bue-</i> <i>huinquen</i> Pillán- caen rayos, ò echando rayos está el truen.
<i>Huedon</i> - descalabrar, he- rida de la cabeza.	<i>Hueychan</i> , <i>bueychatun</i> - pelear en batalla.
<i>Huedque</i> , <i>huedque mau-</i> una foga echa de clin, ò colas de cavallos.	<i>Hueyca</i> - cienego, ò charco de agua.
<i>Huedquitun</i> , ò <i>huedem-</i> <i>tun</i> - buscar la vida con su cuerpo la ramera.	<i>Hueycon</i> , ò <i>huycon-</i> chicha clara, ò lo claro de ella.
<i>Hueghllu</i> -pala de luma.	<i>Hueye</i> , ò <i>hueyù</i> - el se- domítico: <i>hueyctun</i> , <i>hueyuntun</i> - hacer esse pecado, sodomia.
<i>Huegan</i> - abrirse, y abertura; tomanlo por quando abren los nu- blados, ò por abonan- zar.	<i>Hueyeln</i> - nadar, v. <i>hue-</i> <i>yùln</i> .
<i>Huegarn</i> , <i>huegarclen</i> , <i>huegon</i> - estar desporti- llado de dientes.	<i>Hueygon</i> -- desgranar: <i>hueygon hua</i> - maiz des- granado.
<i>Huegen</i> - cebadilla, co- mida de los Indios an-	

Huc-

Hueyvun- estar medio seco.

Hueyù- v. *hucye*.

Hueyun- salir, derramarse por rotura &c.

Hueyùln, hucyeln- nadar: *levhucyùln* : pasar à bo'a pie.

Huele- al revés, lado izquierdo: *huelegecymizères* zurdo, ò tambien desgraciado: *hueledugun-* bablar al revés, mal, y disparatadamente.

Huelen, hueledugu pen-rener averia, mala suerte, desgracia, mal suceso, fatalidad: *hueledugu-* desgracia: *huelepuma-* sueño al revés, ò mala fortuna: *hueleley tani pigen-* todo lo contrario me dixerón: *huelecùn-* mano izquierda.

Huelgirn- desconcertar-

se algun miembro, desgobernarse el cuerpo.

Huelihuen- muy de mañana

Hueln, huelcan- renovar, retocar, hacer algo de nuevo.

Huelin- vacío, v. *huellin*. *H elque, huellque-* algunos.

Huelte- cosa distinta, diferente: *huelten-* lerlo.

Huelu- pero, mas, antes, al contrario: se antepone, ò pospone.

Huelulu- trocar conchabando, ò errar el camino, no encontrandolo: *huelu duguquilmi-* no hables al trocado, no trueques las palabras, ò razones.

Hueluconu- estar en lugar de otro, ò entrar por otro.

Huelumlen- idem.

Hue-

Huclucón-mudar, poner de otra suerte. (arse.

Huelun-trocarle, cambi-

Hueluntun, *huelutun*, *hueluatucun*-trocar, cambiar, permutar, re-

Huelurito-las tres Marías estrellas.

Huell-nones, sin compañero: *quñe ñi mansu* *huellgey*-uno de mis bueyes está solo, no tiene compañero.

Huellentu, *huellque*-al-

Huellhuell-uno si, otro no: unas veces si, otras no.

Huellin-cosa vacía, y estarlo: *imprópiè* la casa, ò lugar: *huellin gelan inche*-yo no tengo lugar donde quepa.

Huellintun, *huellin*, *huelliln*-vaciar algo, ò hacer lugar, hacer campo.

Huellon-renuevos, ò lo tierno de ramas, matas, y hierbas.

Huellque, *huellentu*-al-

Huema-primero, ò al principio, antes: *huema coñilu*-muger de primer parto. *huemavun*-

fruta primera: *huema quimlu*-habil, que sabe luego.

Huemalu-comenzar primero, ò comenzar absolutamente, dar principio, empezar algo.

Hacmal ghen-niña, don-

Huema'ghentun-pró-

Huema-ponerse detrás de algo, como ocultandose: *huemi antu*-entrò el Sol en una nube.

Huemùn-ir siguiendo à otro.

Hueis

<i>Huenche</i> - encima, v.	valeritonarse, ensober-
<i>huc te</i>	vecerse, gloriarse.
<i>Huenchu</i> , v. <i>huenthu</i> .	<i>Huentu</i> , arriba: <i>huentu</i>
<i>Hueni</i> - muchacho, v.	<i>mapu</i> -decimos el Cie-
<i>hucñi</i> .	lo.
<i>Huente</i> - encima, sobre,	<i>Huenumlen</i> , <i>huenun</i> -fer
y arriba de lugar (ma.	o estar alto, arriba.
<i>Huenteln</i> -poner enci-	<i>Huenuln</i> -poner arriba
<i>Huentelli</i> - la rabadilla.	<i>Huenuntun</i> -levantar del
<i>Huenteu</i> -estar encima:	lino, alzar. (estro.
metaphor: librarse de	<i>Hucñu</i> , <i>hucñu</i> - el Ma-
algún trabajo, ò mal	<i>Hucñu</i> - amigo: <i>huc-</i>
suceso, ser superior à	<i>nuyhuen</i> - amistad en-
estos casos.	tre dos.
<i>Huenthu</i> - varon, y ge-	<i>Hucñuyun</i> -fer amigos
neralmente el sexo	<i>Hueñamcun</i> - tener de-
masculino: ellos lo	seo de ver algo, que le
toman por el varon	quiere. (tar.
Indio, contrapositè al	<i>Hueñen</i> , <i>chuquin</i> - hura
Español.	<i>Hueñeve</i> - ladrón.
<i>Huenthuln</i> - alentar, es-	<i>Hucñi</i> , <i>hucñi</i> - muchacho
forzar, envalentonar.	hasta los 14 ò 16 años:
<i>Huenthun</i> - fer varonil,	<i>hucñi</i> - se toma por cama-
esforzado.	rada: <i>hucñuayun</i> - serè-
<i>Huenthucayun</i> , <i>huenthu</i>	mos camaradas, ami-
<i>yayun</i> , <i>huenthuun</i> - j-	gos los dos.
ctarle de valiente, en	<i>Hucñimn</i> - propriè m-
	nare,

hare, pastorear ganado, vacas &c. y mudar un cavallo amarrado para que coma en otro lugar: quiza viene de *hueñi*, porque ellos lo suelen hacer.

Hueparcün- dar golpe dar varillazos, y cimbronazos.

Hupüll- el arco de la flesta, y lo aplican al arco Iris: *huepüll* *huenü*, *maupelayay*-ya salió el arco Iris quiza ya no lloverá.

Huepümn, ò *huepemn*- agugerear.

Hueque, *chillihueque*- los carneros de la tier- ta, que tenían.

Hueque pilun- el llan- teo.

Huera, *hueja*, *hueda* cosa mala: *huera*, *hue- aquechi* *diruvín*- ma- lamente, ò apenas lo

alcanzè; con trabajo, con dificultad: *huera- dugu*- alguna cosa ma- la, desgracia, fatalidad, &c. *huera glam*- mal conseio, mala determi- nación, ò también mal exemplo; desedifica- cion.

Hueralcan- hazer mal, daño, maltratar.

Hueran, *huedan*, *huera- tun*- fer malo, dañarse, bolverse malo: *huera- gen*- idem.

Huerapñeñn, *huera-co- ñin*- abortar, ò mal- parir.

Huerán- item matarse, ò lastimarle las bestias, *huera y ñi vuri*- está matado: *huera vuri*- matadura.

Hueranman- malear, ponerle mal con otro, ò ponerle alguna cosa en mal estado.

- Hueralen*- estar alguna den.
 tofa mala, ò en mal estado.
Hueralen, *huera* *mogen*-
 salud mala, y tenerla.
Huercùn, *huercùln*- em-
 biar, remitir, despa-
 char. v. *Huerquen*.
Huerilcan- el pecado, y
 pecar, ò hazer, y o-
 brar mal, y ofender:
 lit: el daño que hazen
 las bestias en las se-
 menteras, y hazerlo.
Huerin- delito, y de-
 linquir generalmente.
Hueringen, *huerinnien*-
 tener delito, ò ser
 deudor à otro en al-
 go por algun delito.
Huerican, *hueritun*-de-
 fabrise, disgustarse,
 correrle, y quedar co-
 mo ofendido, y corri-
 do: *Hucrilcan*, *hucril-*
tun, act.
Hucrinpen- haze: des-
 de parte à parte, à
 aslo.
- Huerintun*- demandar
 la deuda, cobrarla.
Huerquen- el mensage-
 ro, y el mensaje, el
 embiado, y embiarlo:
huerqueln, *huercùln*-
 embiar, v. *huercùn*.
Huefautun, *huejautun*-
 hazer del cuerpo.
Hueso, *huejo*, por *hue-*
do-cuñada del varon
 de futuro.
Huetavcùn, *huytav-*
cùn- dar tofetada.
Huctod, *huechod*- ahuge-
 ro, ò resquicio, como
 el de una Cerca: *hue-*
todn, *huctodgen*- haber,
 lo, ser así.
Huetodcùn- agugerear
 así.
Hucthon- quebrar, y
 quebrarse, como olla,
 hacha &c. v. *Huathon*.
Huevn-estar traspassado
 de parte à parte, à
 aslo.

asfomarfe la punta de	la mañanita.
qualquiera cola, que	598. <i>Hui</i>
traspalla, y active.	<i>Huidhuidn</i> , v. <i>buyduin</i> .
<i>Hue ula-</i> poco ha, ahó-	<i>Huihuy-</i> es el río Bio-
ra poco.	bio.
<i>Hueulqui</i> aun - mirar	<i>Huidpün-</i> desparramar.
como asfombrado.	<i>Huilpadn</i> , ò <i>buylan-</i>
<i>Hueun-</i> ganar en jue-	embarrar, enlucir, ò
go de apuesta: <i>huen</i>	tambien tapar con bar-
<i>dugu-</i> dicen por tener	ro.
noticias, ò el hilo de	<i>Huilpan</i> , <i>builpan-</i> far-
algun negocio: <i>huen-</i>	ta, y enlartar.
<i>vin tañi huēnegheten-</i>	<i>Huilpi-</i> poncho ordi-
tengo rastro del ladron,	nario de: à 8 reales.
ò tengo ya alguna no-	<i>Huiquēñ-</i> hazer he-
ticia de quien me	brás como la miel.
hurtò.	<i>Huilquern-</i> estar boqui-
<i>Hueun</i> , ò <i>huencullin-</i>	tirado.
it: ganar, ò lograr,	<i>Huilqui-Zorzal:</i> <i>huil-</i>
adquirir.	<i>quilemu-</i> monte de
<i>Hueugen-</i> ser ganado, ò	Zorzales, así llaman
perder en el juego, ò	la Ciudad de Buena
apuesta.	Esperanza, ò de la Es-
<i>Hueupin-</i> Parlamento,	tancia del Rey.
y hazerlo, ò hablar en	<i>Huilthen-</i> criatura de
él, v. <i>coyaghu</i> .	pechos, dicenlo à ve-
<i>Huenün-</i> el alvā, por	zes por afrenta, y cor-
	rel.

responde à rapaz.

Huillghùn-vejiga, orines, y orinar: *acuy*

huillghùn-llegó el ti-

po de teñir las mantas con añil, y orines, que

fueleser la primavera:

cùpay ñi huillghùn-ten-

go ginas de mear: *huill-*

ghucùnoge may- mea

pues, ò ponte que ha-

yas meado. (mascar.

Huillgemn- tragar sin

Huillhuill- talajos de

carne largos, como ore-

jones, y los orejones

milinos.

Huillhuilln- hacerlos;

y lo aplican por romper los vestidos, y andar andrajoso.

Huillhuilln- chorrear.

Huillmeñ- hablador.

Huillpan-sarta, ensartar.

Huillhuan, ò *huilluan*-

madexa.

Huim-querencia, y cosa

mansa, casera, aquerenciada: *huim eghua*-madrina de mulas.

Huimn- aquerenciarse,

ò hallarse en algun lugar, ò con alguno ò

acostumbrarse, y habi-

tuarse: *petu huimlavin*

pùlcu- aun no me he

hecho à la chicha.

Huimtun-idem, activo,

y neutro: *huimtuque-*

lan vachi mapu men, ò

huimtuquelavin vachi

mapu- no me hallo con

esta tierra.

Huimùln- alagar, acariciar, amansar, ò atraer,

y ganar la voluntad con alagos &c. *huema*

huimùlyecume vige-pri-

meo velo suavizando,

acariciando &c.

Huinca- el Español, ei-

to es qualquiera que

no es Indio.

Huincha- faxita angos-

ta

- ta de lana, que les sirve de trezadera para amarrar los Caballos.
- Huincul*, ò *huincul*-cu-esta, cerro, lomã, ò to-londron de tierra.
- Huincultun*- tener, ò estar con las espaldas bueltas al fuego.
- Huincun*-hurtar bestias, ò ganado; de este verbo dicen que viene *Huinca*.
- Huirca*-pinta en el rostro, ò frente, ò las rugas que hace.
- Huirca cabuella*-cavallito que tiene estrellita en la frente, ò la cara pintada.
- Huircahuenu*-los arreboles que forman las nubes: *huirca levu*-los del río, como quando uno tira una piedra:
- Huirca lavquen*-los del mar.
- Huirca*- tener dichas pintas.
- Huir*- derecho, à la fila, à lo largo: it-cola derech, recta, y sin engaño
- Huiru*- ser derecho, ò à lo largo, estar à la fila: tomase por enderezarse, componerse los negocios, hacerse bien, y ajustarse: *huirvi tani duam*- hallè lo que buscaba, se compuso mi negocio: *uile huivay veychi duguma*- mañana se compondrà esso, se aclararà, se liquidarà esse negocio.
- Huivdugun* - - hablar bien, y à proposito, sin rodeos.
- Huivcunon*- enderezar, liquidar el negocio, ò la cosa &c.
- Huivcun*- mendigar semi-

millas: <i>huivcumean ta</i>	<i>Huychacontun</i> - coger
<i>hua-</i> irè à men igar	el caballo à mano.
maiz, para sembrar.	<i>Huychaun</i> - mudar el
<i>Huirrupan</i> - pasarse	caballo amarrado à
de largo sin hablar	otra parte.
palabra.	<i>Huychov</i> - impotente.
599 <i>Huy</i>	<i>Huychun</i> , <i>huychulen</i> -
<i>Huy</i> - interj. de enojo,	estar à parte, ser dis-
y rabia.	tinto, diferente.
<i>Huychan</i> , <i>huytan</i> , <i>huy-</i>	<i>Huychuntun</i> - entresa-
<i>chatun</i> , <i>huytatun</i> - co-	car, escoger: <i>huychul-</i>
ger, tomar lo ageno.	<i>cunovich</i> - dexame o
<i>Huychatun</i> - coger los	poner à parte.
Compadres à los chi-	<i>Huychullin</i> - chorrear.
cillos.	<i>Huycon</i> , ò <i>Hucycon</i> -
<i>Huychatun</i> , ò <i>ghuy-</i>	chicha clara de maiz.
<i>chatun</i> - llevar, ò co-	<i>Huycurn</i> - romper, ras-
ger como haciendose	gar: <i>huycùrgen</i> - lerlo:
pago, por algun de-	<i>huycùriaun</i> - andar ro-
lito.	to, andrajoso: <i>huycù-</i>
<i>Huychantun</i> , <i>huythar-</i>	<i>genolu</i> domo-- Muger
<i>tun</i> - sacar tirando: to-	no corrompida.
mase por sacar à una	<i>Huyduin</i> , ò <i>huidhuidu</i> -
Muger, para llevarla	caer chorreando, co-
à otra parte, y casarse	mo el agua, ò la are-
con ella, propriè el	nilla de una ampolla.
sapto.	<i>Huydi</i> - la leña, vasijas,

à ollas de barro: huy-	huilpadn.
dùn- hacerlas.	Huylevcùn- estar me-
Huydùve- el que, ò la	llado, ò desportillado.
q las hace, A sah arerò.	Huylua, huylhua- cor-
Huyghùn, ò huyhuùn-	bas.
fel, y teneria: huy-	Huyli- la uña: huylipor-
ghiconien- tengo led	la porqueria, ò lo ne-
de agua.	gro de la uña.
Huygolgor- lomo.	Huylon, huylolen- estar
Huygidn, huytudn-	longorueho, encaño-
arrastrar: huygidtan-	nado.
facar arrastrando.	Huylùvcùn, huylùva-
Huygùrn- rasga se,	cùn- relampaguear, ò
romperse, v. huycùrn.	relumbrar.
Huyhueñn, ò huyhue-	Huylli- un cerquito de
nùn- silvar: huyhueñ-	colehtues dentro de ca-
el silvo.	sa, en que ponen tri-
Huyladùn- estrellar	go, cebadas, papas &c.
contra el suelo, ò ar-	Huylliche- v. ghùylliche.
rojar así.	Hulliu- v. ghùylliu- que
Huyladnaght- abarra-	es la nùtria, animal
jarle: huyladnaghùln-	amfibio.
actìve.	Huylluan- madexa.
Huylal- bolsa à modo	Huylùvcùn- v. huy-
de red, en que suelen	lùvcùn.
llevar camarico.	Huyma- vara grande.
Huylan- embagrar, v.	Huymùll- varillas: huy-
	mùll-

<i>mùlitun-</i> cogerlas, ò	<i>Huypùdn, huypùdclen-</i>
envarillar.	estar unos tras otros,
<i>Huynoln-</i> ir à quatro	à la fila.
pies como los niños,	<i>Huypun-</i> bormear.
gatear: <i>eymi huema</i>	<i>Huyrarcùn-</i> dar chía
<i>huynolimi-</i> tu naciste	llidos.
primero, viste prime-	<i>Huyravcùn, huyravcùn-</i>
ro la luz.	dar bofetadas. v.
<i>Huynit-</i> cuchillo.	<i>huythavcùn.</i>
<i>Huynùln, huynùtùn-</i>	<i>Huyrin-</i> pintar, rayar,
deshebrar, deshilar, ti-	y se toma por escribir,
rar deshembrando, li-	y <i>huyriun-</i> por perfig-
lo, ò paja, ò tripas.	narle: <i>huyrin can-</i> can-
<i>Huynùn, huynùtun,</i>	taro pintado: <i>huyrin</i>
<i>huynùtucan-</i> estenderse	<i>ecull-</i> poucho listado:
<i>Huynal-</i> una hierba	<i>huyrin buala-</i> pato lis-
llamada así.	tado, pintado.
<i>Huynalcn, huynàn-</i> ten-	<i>Huyron-</i> rayar, hender.
derse de largo à largo,	<i>Huyrun-</i> desollar, mon-
y estarlo.	dar.
<i>Huynamn, huñamtun-</i>	<i>Huythan-</i> tirar para sí:
acarrear, y lo toman	<i>huytha huythan; huy-</i>
por mudar de habita-	<i>cha huychan-</i> tirar, dar
ción, porque todos los	tironcillos, ò dar la-
traños acarrean.	tidos.
<i>Huynù-</i> sencillo, no	<i>Huythahue-</i> las evillas.
doble.	<i>Huythayen-</i> llevar tis-
	rando.

rando del cabestro.

600

1.

Huythantun- sacar ti-
rando, v. *huychan*,
huychantun.

Ica- part. de pluralidad.
Ichu- dos palos atados
como tenazas, para le-
vantar bigas.

Huythavcùn, *huethav-*
cùn- dar bofetones, v.
huyravcùn.

Ichu-men- verenda viri,
honeste.

Huythera- reventarse
como un cuero de
vino.

Ichuna- la hiez, ò hi-
chona.

Huythi, ò *huythù*. cu-
chara.

Icol- ballena pequeña.

Huythorcùn- hipo, ò
hipar.

Icùlla- la manta, que
trahen las Indias co-
mo manto.

Huythudn- arrastrar, v.
huygùdn.

Ida- piedra de amolar.
Idau- amolar: it: tocar,
id est, tangere.

Huythuhue, *huythucura*-
honda.

Idcùn, *idquen*, ò *lidcùn*-
destilar, gotear, caer
à gotas.

Huythucan- tirarla.

Huythun- la corriente
del río, y tenerla, y
correr lo liquido.

Idùm, *ijùn*, ò *ixùm*-
pajaritos en general.

Huythù, *huythi* cuchara.

Idùn, ò *idn*- lastimar, ò
hacer daño.

Huyvoler- loma entera

Huyvùln- cimbrar.

Ige, ò *Dige*- azia un la-
do, ò azia mas aden-
tro.

Huyuùn- sed, y tenerla
v. *huyghua*.

Igetun, *igeconn*- meterse,
en-

X x x

en-

- entrar así. v. Dige.
Ihuay-vivora, culebra.
Ihuay vilu-lagron.
Ihualln-hazer costuras al
 remate de los ponchos.
Ihue-vaso, ó plato.
Ihuin-grassia, sebo, y
 toda gordura de pesca-
 do, tocino, injundia
 &c.
Ihuintun-engrassar, en-
 febar.
Ilea-comedor, gloton.
Ilecin, ilcoytun-brunir,
 alisar, como la losa.
Ildugum, ó ildugum
 untar.
Ile-hinchizon: *ilen-ha-*
 berla, estar hinchado.
Ilecan, ilelu, ileltun-lar
 de comer: *ilecan, ilel-*
can-comida de cada uno
 ó su porcion.
Ilon-la carne comestible,
 y comer cosa de carne,
 ó pescado.
Iloche-come gente, ca-
- ribe.
Ilotun-comer carne, pró-
 priè de las fieras, que
 comen carne cruda.
Ilicura-piedra lisa, y
 una Reduccion cerca
 de Tucapen.
Ilu-leche de Muger, va-
 lichi.
Iluluquen-tuetanos.
Ilun, iludn, iludtun, ilu-
u-tenderle como quan-
 do la aves buelan, sin
 menear las alas, y bo-
 lar así: *iludclen-estar*
 así.
Ill-escama de pescado.
Illamn, illamtun-despre-
 ciar, ó desechar.
Illav-llano, llana cosa.
Illicura v. ilicura-piedra
 lisa.
Illugn-tener asco.
Impolu-embolver, arro-
 llar.
Imudu-untar.
Imulu-rodar de arriba

Boxò: imülqueapü-pie. Inaduanmülñ- advertir à
de una negra rodada: imül- otro.

milla-ei rodado de oro. Inadugun, inaramitun-

imülcaun, imülcatun, averiguar, inquirir, ha-
imülun- rebolcarse las cer de ignia, para la-
bestias. ber algo.

imülcan, imültun- hacer Inayen, inaytun-imitar,
rodar. seguir, y obedecer.

In- comer, y beber, y la Inan-seguir à otro, ò
comida: *incan-* cocinar, seguirse despues, ser,
hazer comida: *incüpün-* ò estar el segundo, ò
venir bebido, ò toma- tambien el ultimo:
do: *ingen-* estarlo. *inan, potün-* hijo se-

Ina- cerca, junto, lat: gunio, ò hijos despu-
prope. es del primero, hijos

Ina leuru junto al río. menores: *inan domo-*

Inaltu- à la orilla, ò todas las mugeres des-
la misma orilla de río, pues de la primera.

lagun, ò mar- *ina ina* Inalen-estar à lo ultimo,
putuvün, ò *inau inau* ò detras, ò ser el ul-

putuvün- me lo bebi à timo, ò el segundo: it:

tragos: *inan,* ò *inaul-* estar junto, ò cerqui-

una, y otra vez. ta.

Inaduanm- advertir, repa- *Ina cay-* à mas de esso,
rar en algo, poner cuy- fuera de esso.

da lo, penetrar, y echar *Inagechi-* finalmente, por
de ver. | fin.

Ina-

Inagumaclo- ayudar à **Incatun-** pedir ayuda,
 lloar junto con otros, ò el socorro.
 como quando van à **Inche, inchiu, inchiñ-yo,**
 enterrar el difunto, nosotros &c. v. Art.
 mas no echan media **Incùpan-** venir bebido.
 lagrima. **Ingen-** estar bebido.

Inapran- seguir à carre- **Iney?** quien? **ineychey,**
 ra, ò seguir, perlegir **ineychi-** no sè, que sè yo
 en valde. quien: **iney** no rume-

Inapùnon- rastrear, seguir **nadie:** **iney** rume-qual-
 el rastro. quiera: **iney** ñi-de qui-

Inarumen- advertir. v. **en?** **iney** ñi te tva- de
inadugun. quien es esto? **ineypigey-**

Inau inau, inaul inaul- **mi-** quien, ò como te lla-
 una, y otra vez, ò **mas?** **iney cam ta tva?**
 seguidamente, sucesi- quien es este, ò como
 vamente. se llama.

Inaun, ina amun- ir jun- **Inamn, inamtun-** assegu-
 tos, andar juntos: **ina** dar concluyendo lo
utuaymn, ina iaymn cay- comenzado: así expli-
 os bolvereis juntos, y can el mal, que dicen
 comereis juntos. les hacen los bruxos

Inau nya- à la tarde. despues de alguna des-
Incan- ayudar, socorrer, gracia: **inamconumvi-**
 favorecer à otro: **inc-** le cargò la mano en
conumun- comedirse pe- el negocio.

ra ayudar. **Ipùn, ipùntun-** varrer: **ipù-**

ipùhue-escoba: *ipùntu*-
valura.

Iron-rancio estar, ò he-
diondo, propriè olor
de tabaco.

Isca-dicen la yesca.

Ispada-a Espada.

Itovn, *itovclen*-ener, ò
estar los ojos llorosos
por polvo &c.

Ivcùn-ralpar, raer.

Ivum, ò *ivùm*-anima-
les pequeños quadrupè-
dos, ò monstruos.

Ivumche-los que con-
sultan los bruxos en
sus cuevas, donde los
crian desde chiquitos
para sus hechizarias, ò
encantos: à estos lla-
man las Indias, *ivùm*
coñi.

Ivùl-papas secas.

Ivùln-aporcar.

Ivùn, ò *ivun*-crecer le-
vantandole, inchandole,
se, multiplicar.

601 Ya

Ya-lo mismo que *eya*,
ca, v. *eya*.

Yag-un a bol.

Yaghel-comida.

l aiquilma-la cotorra, ò
catalina.

Yayma-azegua, ò zan-
ja, ò veta, vena.

Yayman-hazerla.

Yayun-nlequecerse eno-
jandose, y rabiando al
modo de los Machis:
it: estar como loco, y
fuera de si de rabia, ò
tambien de contento.

Yal, *yael*, *yaghel*-comi-
da.

Yalalcùn, *yalaln*-hazer
ruido, ò estruendo, co-
mo de cosa, que se
cae.

Yali, ò *yaliya'i*-mos-
cuito zancudo.

Yall-los hijos del Pa-
dre, ò su familia: apli-
canto à los hijos ma-
chos

- chos de los animales: señal, para hacer algo à una.
- Yalin-* engendrar el varon, procrear: *yalliqu-chi cahuellu-* el caballo padre de yeguas.
- Yamchin*, y *Yanchiñn-* tener calos frios.
- Yamm-* tener miedo, temblar de miedo: *Yamuln-* aſt.
- Yana-* el criado, ò paje, ò servicio de Españoles: *Yana cona-* los Indios ladinos criados entre Españoles.
- Yanchiñn-* tener calos frios.
- Yapaghi-* alforja, ò bolsa.
- Yapen-* zapatear, ò báy-lar pisando el suelo con ruido.
- Yapepuñllin-* es el zapatear por la pelea, ò por la victoria, ò en el juego de chueca.
- Yapin-* alarimar, animar, como haciendo
- Yarguen-* la lechuza.
- Yatchue-* la corbina.
- Yav-* cosa apartala à un lado: *yavn-* estarlo, serlo: *yaveln*, *yavuln-* apartar, poner à un lado.
- Yaventun-* - arrojar, aventar à un lado, desechar, no admitir: *yaventugepe veyebi dugu-* dexemos esto à un lado.
- Yavu*, ò *yavù-* cosa fuerte, dura, maciza, fornida, ò alentada.
- Yavun*, *Yavugcn-* serlo, estarlo.
- Yavula-* animar, esforzar, alentar, dar bríos.
- Yavulan-* animarse, esforzarse, ò esperar, y confiar: *yavuluge*, *yavuluge-* valor, valor.
- Yavutun-* alentarse, ref-

Facilarse con comida, Yeln. llevarle à otro, ò
ò bebida.

Yavulu- apartar. v. **Yav**

Yau- part. v. n. 187.

602 **Ye**

Yecu. unos patos ne-
gros, que llamamos
cuervos.

Yecu, ò **Yecuù,** **yecume,**
yecupa- v. n. 207.

Ychuen- verguenza, y
tenerla: it. respetar, y
tener respeto, y mie-
do respetoso: it. ve-
rènda viri, vel fami-
na: **ychuengenolu,** ò
genoyelmen - impru-
dente, indiscreto, ò
delverganzado: **ychuen-
genochi,** **genochi yeluen-**
delverganzadamente,
sin verguenza, ni
respeto.

Ychuelcan- avergonzar,
atrentar, hacer quedar
mal, ò corrido à otro,
ò con rubor.

para otro.

Yelmen- ir à traher al-
go para alguno. **yel-**
pau- es venir à esto.

Yemen- ir à traher: no-
tese la diferencia en-
tre **yelmen,** y **yemen:**
yelmevige cabuella- ve-
le à traher el caballo,
esto es para èl: **yeme-
vige cabuella-** ve à tra-
her el caballo, no pa-
ra èl, sino para ti, y
llevartelo: **yemege co-**
ve à traher agua; esto
es, ve al agua para
llevarla de allí acá,
que es traher proprie:
esto significan todos,
por ser composicion
de **me,** y de **yen-** lle-
var: la misma dife-
rencia se podra no-
tar en **yelpau,** y **ye-**
pan.

Yen- llevar: notense
otras

otras significaciones: <i>Yepun</i> , <i>yerupun</i> -	pasar
<i>yedugun</i> - llevar recado, o noticia: <i>huy-</i>	a llevar, yendo de aqui para alla.
<i>thayen</i> - llevar tirando, ò de diestro: <i>duguyen</i> -	<i>Yerupan</i> - pasar à llevar viniendo de alla.
murmurar, hablar de otro, tomarlo en boca: <i>deu peyevin</i> , <i>quin-</i>	<i>Yerclen</i> , ò <i>vierclen</i> - estar mostrando los dientes por frio, ò por gesto, ò rabia, como el perro.
<i>yevin cay ta tva</i> - esto ya lo llevo, o lo tengo visto, y sabido: <i>pi-</i>	<i>Yevaln</i> - embiar algo.
<i>yevin</i> - lo llevo dicho, esto es, lo tengo dicho, para conmigo, o me parece: <i>metthayen</i> -	<i>Yevaltu</i> - cosa encargada, el encargo de llevar, encomienda: <i>ye-</i>
llevar en brazos: <i>du-</i>	<i>valtu ta tva</i> , <i>Payc</i> - Padre, esto no es mio es encargo &c.
<i>amyeñ</i> - haber menester, necesitarlo: <i>cha-</i>	63 Yo.
<i>oyen</i> - tener por Padre.	<i>Yocircun</i> - forcejar, para soltarse.
v. n. 188.	<i>Yod</i> - mas en comparacion: otros dicen: <i>doy</i> , especialmente las Mujeres, y chiquillos: <i>yodcume</i> - mejor: <i>yod-</i>
<i>Yene</i> - la ballena grande: <i>meylene</i> - su excremento, que es el ambu: <i>parhylene</i> - su barriga, y la tembladerilla de los pantanos.	<i>huera</i> - peor.
<i>Yepan</i> - venir à llevar.	<i>Yoda</i> - ser mas, ò mayor,

yor, exceder, lobrepu-
jar, aventajarle.

Yodla- el mayor.

Yolthan, yolthantun, ò
valthon- rempujar.

Yom- mas, correspon-
de à amplius: yom
chem, ò chem yom
piavun- que mas ha-
bia de decir: yom du-
guquiimi- no hables
mas.

Yomimn- añalir.

Yovun- atreverle, ofar.

Yovù- atrevido.

604 Yu

Yu- la nariz, ò qual-
quiera punta, ò filo:

yuhuampu- la proa: yu-
gelay- no tiene punta.

Yuch- dicen el yugo:

yucum- enyugar bue-
yes: metaphor. suje-
tar à los hijos, ò mo-
cetonos: Yuculn- idem.

Yugum- afilar, sacar
punta al arado, ò otra

Yyy

cola.

Yulgum- las llamas.

Yuln, yulcan- enroscar,
arrollar, ò prenderse,
enredarse.

Yune, ò une- el prime-
ro. v. une.

Yupe- erizo del mar:
yupelhue- lugar donde
los hay, y una Re-
duccion cerca de la
Imperial.

Yupi- el hombro: yu-
pitun- coger à hom-
bros, cargar así, ò
hombrear.

Yuli- pege. rey.

605. Yota Catalana,
ò G. Francesa.

Yagilla, jian &c. vean-
le en la R, y en la
D, à donde pertene-
cen.

606 La

La- part. negativa. v.
n. 29.

La- el muerto, disunto.

La-

Lacu, **laxu**- el lazo, la-
tigo: **lächulum**- lacear.

Laco- agua podrida.

Lacu, ò **llacu**- llaman
el nieto, y nieta al
Abuelo paterno, y á
ellos tambien.

Lacu, ò **llacu**- se lla-
man entre si los toca-
yos, esto es, los que
tienen un mismo nom-
bre; y los que en una
parte de su nombre
convienen, como **li-
ghenleuva**, **millaleuva**-
se llaman **apellacu**- ca-
si tocayos.

Lacutum- matar el to-
cayo alguna vez al
otro, y festejarlo.

Ladayauu- andarse nal-
gueando, ò arrastrando
como los chiquillos.

Ladcuu, ò **lladcuu**- sen-
tirse, agraviarse, estar
triste, tener pena, y
dolor de algo.

Ladsuñ, **ladcutuñ**- as-
ti- ve.

Laduatun- estar ya par-
tir, agonizar.

Ladñ, ò **lagelñ**- envie-
dar el marido.

Lagumu- matar, quitar
la vida.

Lagumelen- estar matan-
do, ò tambien estar
puesto para matar.

Lahuan- el alerze arbol.

Lahuane- lagarto gran-
de.

Lahue- mortifero, cosa
mortifera, ò con que
se fueren morir mu-
chas viejas.

Lahuen- qualquiera hier-
ba medicinal, ò
qualquiera remedio, ò
medicina: **callu-
lahuen**- piedra lipe: **ligh-
lahuen**- piedra alumi-
ne: **melicolahuen**- unas
hierbas muy medicinas.

les &c.

Lac

Lahuentun, ò **tun lahuen**-
tomar remedio.

Laycun, ò **pulaycun-la**, ò
las palmas de las manos.

Lalcun- hacer morir à
otro, ò tambien mo-
riose algo: **lalcun** **ni**
vuta yem! hay que se
me murió mi marido:

Laln-idem.

Lallig, ò **lallig**-araña me-
diana de estas comunes.

Lamc- lobo marino.

Lamgen, ò **lamuen**- lla-
ma el Hermano à la
hermana, y esta à los
hermanos y hermanas;
los primos tambien se
llaman entre si con los
nombres de hermanos,
y las Indias, à todos
los Españoles, y à los
Padres suelen decir
Marimar **lamgen**, y
se les responde lo mis-
mo.

Lampa- lobanillo.

Lan-morirse: **lay antu**,
lay cuxen-eclipse de Sol,
y de Luna, y eclipsar.

se: **lay ni cun**- se le mu-
rió la mano &c. vean-
se otros derivados an-
tes, y despues por su
orden.

Lanpe-la viuda- **lanpen**-
envindar la muger.

Lantu-el vindo: **lantun**,
laeln, **lageln**- envindar

Laqueun- mudo, ò el
tartamudo: **laqueun**-
enmudecer, ò tartamu-
dear: **re lay ni queun**-
de hecho enmudeció, se
le murió la lengua: **pi**
ebi laqueunquay, ò **ape**-
tartamudea.

Lapatun-remedar.

Lapegen- estar apelmaz-
ado.

Lapepin- condenar à
muerte.

Lapepigen-serlo.

Lapim, **lapimeion**-
estén-

- estender, abrir, desarrugar, desdoblar, y poner así, de *lavn*.
- Laque*- dos, o tres bolas, o pie-lras amarradas para tirar, y coger.
- Laqueuun*, v. paulò ante.
- Laquir*- el plomò.
- Lar*- cosa caída, arruinada, desbarrancada, derumbada, desmoronada, y la barranca.
- Larn*- ser así, y aun lo dicen de las sementeras, quando se tienden:
- laruun*- derrumbar, arruinar &c.
- Larumen*, *larumepran*- morir de repente, sin saber como.
- Lariun*- v. *lar*, *larn*.
- Lavacha* *llavacha*, *lavacha*- sapito, voz de desprecio entre ellos.
- Lavn*- estenderse, de arrugarse, desdoblar, y
- abrirse: *lav*- cosa así estendida: *lapuun*- activè.
- Lavquen*-el mar: *giullun*, o *giuun* *lavquen*- enlenadas, o recordos: *lavquen cruv*- viento poniente, travesia.
- Lavquentu*- marisco, o cola del mar, como luche, cochayuyo: *lavquentun*- mariscar.
- Laucha*, *llancha*- ratoncillo.
- Laulau*, o *llaullan*- fruta que da el coyhue.
- Laun*- pelarse como en la curtimbre.

607 Le

Le- particula, v. n. 181.

Lecuy- sanguiuela.

Ledcuun- soltar v. *icln*.

Legh- cierto, de veras, en forma, por cierto, ciertamente, cosa cierta, fixa, y no dudosa.

Leghgen- ser así: *legquim*-

<i>quimlavín</i> -no lo sé de cierto.	Angol, Repocura, y Maquichue.
<i>Legi</i> -cuero.	<i>Lemn</i> -poder con cosas pesadas, y montar a caballo.
<i>Legleg</i> -el casco de la cabeza, la calavera.	<i>Lemtunier</i> -tener en peso: <i>lemtunievin meli uñchan mapu</i> -tengo en peso toda la tierra, la mantengo con mi autoridad &c.
<i>Lel</i> -partícula, v. n 109, y 190.	<i>Lemu</i> -bosque: <i>lemuntun</i> -emboscarse.
<i>Leli</i> -de hito, frente a frente, cara a cara, o despierto: <i>lelin</i> -mirar de hito en hito, o a la cara, o estar despierto con los ojos abiertos, en vela: <i>leliyeprayayucam ve?</i> ¿qué te he de estar contemplando, mirándote a la cara?	<i>Len mamüll</i> , o <i>lün mamüll</i> -calcara de palo.
<i>Zel len</i> -estar así	<i>Lepümn</i> -espantar aves, animales, hacerlos huir; ir. varrer, limpiar, o deslembrazar: es de <i>Levn</i> .
<i>Zeln</i> , <i>lelcümn</i> , <i>ledcünan</i> -soltar, dexar, desamparar.	<i>Lepün</i> -el patio de sus casas, por otro nombre <i>lila</i> .
<i>Lelvun</i> , o <i>levün</i> -llanos, llanuras, campiñas llanas: <i>lelvun uñchan mapu</i> -el vutan mapu, o Provincia de los llanos, que empieza por	<i>Lepün</i> -una parcialidad de un Caziqú, y el lugar donde se juntan.
	<i>Lepün</i> , <i>lepüntun</i> -varrer,

- ier, limpiar: *lepùhne-* can-sacarla:
 la escoba: *lepùntu-* va- *Lidcùn,* ò *ilcùn-* desti-
 sua. lar, gotear.
Leva- calvo, y la calva, *Lighen-* la plata.
 y lo aplican à la coro- *Ligh-* cosa blanca, y clä-
 na del Sacerdote. ra: *ligh-* serlo.
Lev- apriesa, ligero, y *Lighcuram-* la clara del
 veloz. huevo: *lighco-* agua
Levu- volar, correr ve- clara: *lighgen-* ser cla-
 lozmente, zafar, arran- ro, y la blancura: *ligh-*
 car à correr: *leventum-* labuen- el alumbie:
 escaparse como al vaelo *ligh Patiru-* Los P.P.
 echar à correr, zafar. Mercedarios.
Levtun- acometer. *Lighgen,* ò *lighluen-*
Leupe- la callana, en claridad, resplandor,
 que tuestan. y luz: *lighluenn-* ha-
Leuvu- el rio. zer, ò haverla.
 608 Li *Lige-* un Arbol.
Lican, ò *litzan,* *lican-* la vida, aliento,
 plato de barro. valor, y espíritu: *li-*
Lican- una piedrecita *hucgez vachi cabuella-*
 blanca como cristal, es alentado este Cava-
 que estiman mucho los llo, fuerte, y de brios:
 Machis, y de ordinario *vachi lilue mo oponge-*
 todos ellos se ponen el *lay-* en esta vida no hay
 nom bre de *lican.* cosa llena que satisfaga:
Lichi- la leche: *lichi-* *ca lilue mo re thuyün-*
 gecay.

<i>geay-</i> en la otra vida	otro nombre Sauces.
<i>no ay mas lino gozar,</i>	<i>Lila-</i> el patio, ò Era, ò
gozo no mas: <i>relihue-</i>	llano apto para trillar.
en ayunas, con vida	<i>Lilco chadi-</i> Sal de pie-
no mas. v. <i>relihue.</i>	dra.
<i>Lihuetun-</i> coger aliento,	<i>Lilpu-</i> qualquiera vidrio,
valor, brios, &c. it:	ò talco, y lo toman
limosnear: <i>uño lihue-</i>	por el Espejo: <i>lilputun-</i>
<i>tuy-</i> bolvio à vivir, bol	mirarle en él.
vio en si, revivio: <i>uño</i>	<i>Lime-</i> garrapata.
<i>lihuetuquilepe veychi</i>	<i>Lin-</i> la paja ratonera.
<i>angu-</i> no se excite mas	<i>Linchu-</i> la linaza.
ello, no se hable mas	<i>Linco-</i> Exercito, mul-
de ello.	titud, tropa: <i>linco che,</i>
<i>Lihen-</i> la mañana, y	<i>linco cona-</i> Exercito de
tras mane, ò mañana	Soldados: <i>linco la vquer</i>
por la mañana: <i>muli-</i>	Exercito del mar: <i>linco</i>
<i>huen-</i> al alva, muy tem	<i>allue-</i> Exercito de Dia-
pranito.	blos.
<i>Lihuentun-</i> madrugar:	<i>Lipag-</i> el hombro: <i>lipag</i>
<i>Lil, lile-</i> peñascos, ris-	<i>tun-</i> cargar à hombros.
cos, despeñaderos: <i>lil-</i>	<i>Lipi,</i> ò <i>lupi-</i> la piuma.
<i>hue-</i> donde los hay, ò	v. <i>lupi.</i>
cantera de piedras: <i>Lil-</i>	<i>Lira lira-</i> espaldilla.
<i>puilli-</i> tierra de risque-	<i>Lichavtucun-</i> abofetear;
ria, y una Reduccion,	y bofetada: v. <i>luy-</i>
cerca de Angel, por	<i>chavtucun,</i>

Lithi- un árbol de mala sombra.	Logn- estar tupido.
Liv- cosa limpia, y clara: liv lelvun- campo limpio, y raso: livgey antù- se limpio el día: livgetuy antù- se limpio, abonanzò el tiempo: livhuenun- aclarar, limpiarse el Cielo.	Logo, llogo- un canastillo tupido.
Livn, livgen- ser limpio, claro.	Loy, lloy, loyca- llaga, matadura: loycan, loycatun- hazerse, llagarse: Loycatuln- llagar.
Livtun- limpiar.	Loyca, lloyca- un pajaro pechi colorado, que come el maiz.
609. Lo	Loyquiahuen- el alfilerillo, que es buen pasto.
Loto- cierto marisco.	Loyùn, lloyùn- estar aparragado, pegado al suelo.
Lod- cosa humeda: lodn serlo, estarlo: lodumn- humedecer: lloclodn- idem.	Lolcan hua- hoja de maiz. Lolhua- cangrejera v. lolo.
Loglagn, ò lolodcùn- estar viciosa la hierba, ò sementera, ò se en vicio, aver de vicio, abundar: it- estar horrorosa la llaga, por criar mucha materia.	Lolin, lolican- mirar con mal ceño, con malos ojos.
	Lolma- la helada, que se sube, y trae nublados, y frio.
	Lolo, loloum- cangrejera.
	Lolodcùn- v. loglagn.
	Lologn, ò loloun- meter los

los dedos en la garganta para curar.	Edificios, derrotarse
Lom- profundidad de quebrada, río, &c. lom	Pueblos, Exercitos, haber gran mortandad &c.
lavquen- la del mar :	Lopumn- act.
lom leuvii- la del Río:	610. Lu
lomgen- seillo, estarlo.	Lu- interj. de dicha.
Lonco- la Cabeza, y el Cabello : lonco cachi-	Luan- guanaco : luan
lla- la espiga del trigo:	cura- la piedra bezar de su cabeza.
loncoqucy cachilla- ya	Luantun- guanaquear, ò cazarlos.
va espigando : lonco hu-	Lucan, lucatun- retar, maltratar, reñir, ò
ampi- la proa de Ca-	pendenciar de palabra.
noa ; ò Embarcacion :	Luche, lluche- hierba
lonco quillquill- sus ma-	del mar, que se come.
canas, ò porras.	Lucu- rodilla : lucutu-
Loncon, loncoçen- ser,	thalca- dicen el mos-
estar de cabeza, prin-	quete, porque vieron
cipal, superior &c.	dispararlo con una ro-
Lopudeun- tener la boca	dilla en el suelo.
con fuegos, ò escaldada.	Lucutun- arrodillarse,
Lopumti- arruynar. v.	hincarse de rodillas, it :
lovn.	hazer cortesia, y re-
Lov- una rancheria, ò	verencia, ò adorar &c.
parcialidad pequeña.	Lugli- las Caderas.
Lovn- arruinarse, haber	
estrage, caerse Casas,	

Luglin- Ceática.

Luycumn- pringar : *luy-*
cùn- chorrear como el
sebo de la vela.

Lulun, *lululun*- hazer
ruido, ò estruendo,
como del mar, truenos,
temblores, Artilleria
&c.

Luma- una madera muy
dura : *lumatum*- arar
à brazos con una pala
de luma.

Lumo- loino.

Lupum- hazer arder.
v. *lèvn*.

Luvùr, *luvùd*, *lluvùr*-
el bagre.

611

Lù

Lùco- raiz del divieso.

Lùgvà- raizes del co-
chayuyo.

Lali- escama de pestado.

Lalintun- escamarlo.

Lùlma- presto, v. *rùlma*.

Lùmun, *lùmuntua*- tra-
gar.

Lùpi, *lipi*- pluma: *lù-*
pin- echar plumas, ò
emplumar las Aves.

Lùpum- estar boca abaxo;
lean vivientes, ollas,
cestos &c.

Lùpuln, *lùpucùn*- po-
ner assí, ò dar buelta
de arriba à baxo.

Lùpum- hazer arder,
pegar fuego, es de *lèvn*.

Lùtum- emparejar, a-
llanar el suelo : *lùtum*-
cosa assí llana : *lùtum*-
gen, *lùtumclen*- serlo,
estarlo.

Lùv- la llama, ò resplan-
dor, y encendimiento
del fuego.

Lùvn- arder, encenderse
el fuego,

Lùvlàvn, *llùvllàvn*,

lùvlàvcùn- brillar, res-
plandecer, y arder el
fuego, ò el sol: dice-
se tambien de la fru-
tilla quando està ma-
dura.

dura

Idra, de los fuegos *Llagha*, *llaghtun-parti*,
de la boca &c.

Luváln, ò *lúpumu*-ha-
cer arder.

Luvú, ò *lúvo*-romaza.

612

Li

Arvie-tase, q̃ muchas pa-
labras arriba puestas
con l algunas vezès
las pronuncian (o.)

ll: como tambien à
muchas de las figuien-
tes las dicen à vèzes
con l.

Llaco-agna tibia: *llacon*-
serlo, estarlo.

Llacu-v. *Lacu*.

Lladcùn-v. *Ladeùn*.

Llagh-parte, pedazo, ò
mitad: *quín*e *llagh an-
tù*-un rato de tiem-
po: *cùme*, ò *vuta* *la-*

gh antiù: buen rato:

llagh hueriageymì-cay
tambien tienes un po-
co de culpa, algo cul-
pado est.

hacer partes, desquar-
tizar, & hinc *llagh*,

llaghpau: brindar, o
pasar parte: *llaghpau*-

te brindo, ò a tu sa-
lud, que es soplando-

se un jarro, y embi-
andole otro tanto, y

añan lo: *wa tamì*

llaghrin-esto es lo que
te brindè, y responde

el otro *cya*, y se lo
empina: *llaghpay*, ò

llaghpay-vino la mi-
tad.

Llaghquetun-participar
de cosas comestibles:

llaghquetumechi-voy me
à tocar algo: *llaghque-*

tu-la parte que le toca
à cada uno.

Llahueñ-la frutilla del
campo no cultivada:

Llahuy-la llave, ò puer-
ta.

Llahuy cùycu-n.es de A-
go-

- golto qempieza à abrir el tiempo: *llahuyge*-los parpados: *llahuy mapu*-dicen de la Reduccion de Repocura, que es como la llave, y puerta de toda la tierra para bueno, y malo, como alzamientos, ò pazes, y por esto deseamos tanto se funde la Mision, que ya piden ellos mismos.
- Llahuytun*-encerrar, ò cerrar la puerta ò trancas de corral, potrero &c.
- Llaynacumun*-desechar en lo que se escoge.
- Llalla*-dicen el nieto, y nieta à su Avuela materna, y ella à ellos: it. el marido à su suegra, y à la tia materna de su muger dice *lialla*, y ellas à el tambien.
- Llalli*-fl.co: *llallin*-se r-
- lo, estarlo: *cad llalliye*-*cumequcymi*-mucho te vas en laqueciendo.
- Llalli hua*-el maiz tostado, reventado, por otro nombre *güllil*.
- Llallug*-las arañas ordinarias.
- Llamecan*-cantar quando muelen maiz al son de la piedra, como lo usan azia Voroz.
- Llami*-estera- *llamin*-hacerla. (brillar.
- Llampaycon*-reverberar.
- Llamquellamque*-unas mariposas grandes.
- Llanca*-unas piedras verdes, que estiman mucho, con que pagan las muertes, y se toma por otras qualesquiera pagas de muertes *llancatu*-las gorgantillas de las Indias, hechas de dichas piedras, ò tambien de chaquiras, ò

cuentas de vidrio, y las milinas cuentas.	lavacha.
Llancatun-hazer dichas gurgintillas, ò ponerlas, ò tambien dar pagas por las muertes.	Llarquen-mollera.
Llancavoro-la nuez de la gunguta, y ciertos huesecitos.	Llaucha, laucha-raron-cillo.
Llancùn, ò llann-perderse algo, ò escurrirle, como cayendosele: tomase por caerse las hojas de los arboles, ò caerse, ò zambullirle dentro del agua.	Llaumun, llauvun, ò llincutun, rarencùn-deiscantar el entaño, aliviar algo de sus dolores: mas usan dezir, pichi remletun.
Llancùln, llancùnun-perder así.	Llauvu, ò llauven-la sombra, ò cosa sombría.
Llantir-las lentejas.	Llauvun-ramada: llauvutun, llauventun-acogerse à la sombra, ò ramada.
Llann, ò llann, v. llancùn.	613 Lle
Llapin-estera.	Lle-particula, v. n. 181, y 191.
Llaqui-yerno de la suegra.	Llecan, ò llìcan-miedo, temor, respeto, y temerlo.
Llavañ-bolsa.	Llecaln, llecaltun, ò llecantun, llecantun-meter, hacer miedo, espantar, atemorizar.
Llavatha, llavacha-v.	Lle

Ilecante, ò *llucante*-el ba- *Lleupe*, ò *leupe*- la calla-
zo, lat. *splen.* na.

Ilechi- así es, el es &c.
se popone, v. n. 191.

Ilecu, ò *lecu*-cerca: *lle-*
cun, *llecu*, *en*- estar cer-
ca, cercano.

Ilecum-almazigo: *lle-*
cum-hacer almazigo.

Viene de *lleghu*-nacer,
retoñar, ò brotar las
hierbas, arboles &c.

lleghun-id. producir.

Ileia-desretirse, v. *lleun*.

Ilepan-v. *llupan*.

Ilepañ-v. *llupañ*.

Ilepev-v. *llupcv*, *llü-*
pevcin.

Ilepin-hormigas.

Ilepu-un cesto texido à
modo de fuente, con
quemiden, y haze un
almud à lo menos.

Ileullequen-cernicalo.

Ileun, *lein*, ò *lluin*-der-
retirse, desleirle.

Ileuan, *luian*-aqt.

614

Lli

Lli-el sieso, el anca, ò
asentaderas; tomase por
principio, y comienzo
de qualquiera cosa:

huentelli-la rabadilla.

Lliche, ò *llin mapu*-los
mayores, ò antepasa-
dos, de quienes desci-
enden.

Llican-plato de barro.

Llid-la borra, y asiento:

llidu-asentarse, que d
asentado en el fondo,
tomase por quedar co-
mo sentados, haerli-
nos, y desemparados
sin Cazique.

Lliday-un arbo: *lliday*-

co-manantial que sale
del *lliday*, y así se lla-
ma un elicrito, que
lambe nuestra Mision
de Angol.

Llidmexu-haber me-
nester

nestor.	Llinquige. ojos salidos,
Zlida, v. llid.	como los del sapo, ò
Zlighn, llighean-jugar	rana.
con unos poros	Zlipi-qualquiera retaci-
blancos por un lado.	llo de tela, ò seda.
Zligh- dicho juego.	Zlitu - el principio, y
Zligoin-estar ya raído	comienzo de qualque-
el vestido.	rà cosa.
Zlibu- el adivino, à	Zlitun- principiar, act.
quien consultan.	y neutro.
Zlibuan, llibuatun- adi-	Zlituln, llitulean-princi-
vinar, ò predecir, y in-	piar comenzar, empe-
ventar à su modo.	zar algo.
Zlilla- la palma arbol.	Zliucutan- aliviar el en-
Zlimeñ, ò llimencura-	fermo. v. llaumun.
piedra de amolar: lli-	Zliuñ - salto de agua,
meñ huecuru- veneno,	como el de Caren, La-
que hallan pegado à	xa, ò Biobio.
las costillas en una	615 Llo
bolsa.	Zlochov - la camiseta
Zlimeñn, llimeñtun- a-	ceñida, ò el cotton: llo-
molar, ò dar dicho ve-	chovn- ceñirla.
neno.	Zlod- cosa húmeda. v.
Zlin mapu- sus mayores:	lod.
v. lliche.	Zloy, lloyca - v. Loy,
Zlinqui, llinqui- rana,	loyca.
ò sapo.	Zloyun- aparragarfe, pe-
	gar-

garle al suelo, ò agacharse, y estar así.	<i>Lloun</i> - recibir, admitir, como <i>lloutuenn</i> - me recibio bien, me agasajó.
<i>Llolle</i> - el encolehuado, que se pone en el chiflon de las nassas para coger pescado, y la nassa.	6:6 <i>Llu</i>
<i>Llollí</i> - ahugero, como el ojo de la aluja, ò del hacha.	<i>Lluchun</i> - estar floxo, suelto, desatado, y escurrirse así.
<i>Lloncoto</i> - semilla de papas para sembrar.	<i>Lluchu</i> - cosa así floxa.
<i>Llontun</i> - mentar, mencionar, hacer memoria.	<i>Llud</i> - soltero, zafó, libre, suelto, ò liso.
<i>Llodidn</i> , ò <i>llucupidn</i> - estar reposando el fuego en brasas.	<i>Lludgen</i> -ferlo: <i>llud hua</i> -maiz suelto, deshojado: <i>lludn</i> - zafarse, soltarse, y escaparse.
<i>Llopu</i> - llaman los sobrinos a su tío materno: it: los primos hijos de hermano y hermana se llaman <i>llopu</i> - entre sí.	<i>Lludcumn</i> , <i>lludumn</i> - soltar.
<i>Llovn</i> - haver gran mortandad, y averias &c.	<i>Lludcun</i> , <i>lludpiñenn</i> - abortar, malparir: <i>lludculn</i> - hacer abortar.
y <i>Llovn</i> .	<i>Lludpiñen</i> - aborto.
<i>Lloviun</i> - acechar, aguar-tar.	<i>Lludun</i> - despeluzarse, luirle.
	<i>Lludumn</i> - act.
	<i>Lluin</i> - derretirse, desleirse.
	<i>Lluimn</i> - act: y freir.
	<i>Llum</i> ,

<i>Llum</i> , ò <i>llùm</i> -cosa escondida, secreta, ò oculta:	verberar el Sol, resplandecer: it: hormiguear, como quando uno està hirviendo en piojos, ò estàn hirviendo los gusanos &c:
<i>llum</i> <i>dagu</i> -secreto: <i>llum</i> <i>quechi</i> -à escondidas, secretamente.	<i>llumllumi</i> <i>tami</i> <i>pùthar</i> : hirviendo estas en piojos.
<i>Llumn</i> -esconderse, desaparecerse, ò sumirse en el agua: <i>llumpe</i> <i>veychi</i> <i>dagu</i> -esto que no lo sepa nadie, este oculto.	<i>Llùmmapi</i> <i>lun</i> -el de orejas pequeñas: <i>llum</i> <i>papi</i> <i>lun</i> -al contrario, el de orejas grandes: como uno que yo me sè.
<i>Llumùlu</i> , <i>llumùn</i> -act.	<i>Llùmn</i> , v. <i>llumu</i> , y <i>dùmn</i> -hundirse.
<i>Llumpapùl</i> -agallas.	<i>Llùpan</i> , <i>llùpalen</i> -estar apa ragado, pegado al suelo, como el gato, quando aguaita.
<i>Llumùd</i> -ciego: <i>llumùd</i> <i>mùdu</i> -cègar: <i>llumùd</i> <i>clen</i> -estarlo.	<i>Llùpañn</i> -idem, y se toma por estar clueca la gallina, ò echada en los huevos, y sacar pollos, ò otras aves.
<i>Llupug</i> -olla.	<i>Llùpañ</i> , <i>llepañ</i> -clueca.
<i>Lluru</i> , ò <i>llurùg</i> -hondura del rio, o raudal:	
<i>llurun</i> -estar hondo el rio, ò caudoloso.	
617 <i>Llù</i>	
<i>Llùcan</i> -tener miedo. v. <i>llecan</i> .	
<i>Llùcante</i> -el bazo, v. <i>llecante</i> .	
<i>Llùcupidn</i> , v. <i>llopidn</i> .	
<i>Llùllùma</i> -billar, re-	

- Llùped*, ò *llùpeu* - pes- *Maditun* - sacarlo.
 tañas, ò parpados. *Madom* - tizon: *madom*-
Llùpevu, *llùpevcùn* - pes- *tun* - atizar el fuego.
 tañar, tomarse por gui- *Maghtùn* - el mayten
 ñar, ò hazer del ojo, arbol.
 ò hazer señal con èl. *Mageln* - combidar à be-
Llùvllùvn - v. *lùv*, bidas.
 618 *Ma* *Magen*, *magentun* - ir
Ma, por *va*, v. *va*. à ellas.
Ma, *uma*, ò *ñma* - v. n. *Mageñn* - hazer junta de
 127. un *lepùn*, para matar
Macha - cierto marisco. Cazique.
Machi - el curandero, *Magin* - avenida de río,
 curanderà de oficio. y haberla: *magintun*,
Machin, *machitun* - cu- *magitun* - haber, venir
 rar èl, ò ella segun su avenida.
 usanza, que es con cien *Magu* - un centeno, que
 mil disparates, y ridi- tenían antes que vi-
 culezas. niesen los Españoles.
Macuñ - la manta, ò *Mahual crùv* - el viento,
 poncho de ellos: *ma* - que trae lluvia, que
cuñn - hazerla, fuele ser norte, v.
Macuñtun - hazerla, ò *maun*.
 ponerla. *Mabuentu* - sarta de ma-
Madi - una semilla à risco. (mariscar.
 modo de la melosa, de *Mabuentun* - hazerla, y
 que se saca azeyte. *Mahuída* - montaña
 cer-

cerro.

May-si, respondiendo:
it: pues, y es à saber,
v. n. 161.

*Mayain, mayaintun, ma-
yan* - entrar à dentro
para sacar pedazo, en-
carnar.

Maychihue - una azue-
lita, que ellos usan.

Maychun, ò maychun - ha-
cer señas con la mano,
como llamando: it:
enhierbar, dar hierbas
para enamorar.

Maycoñu - la tortola.

Mayen - negar.

Maymay - las granzas,
ò porqueria del trigo,
maiz &c. *maymaytun* -
limpiarlo.

Maypill - pala con que
arizan, ò escarban el
fuego: *maypilln, may-
pilltun* - escarbar el fue-
go, foguear.

Maypilltun - it: sacar al-

guna brasa.

Maypau - romper la
tierra.

Malal - cerca, ò corral:
tomase por los quar-
teles, ò fortaleza.

Malaln, malalun - ha-
zer cerca, ò corral.

Malal cabiain - borra-
chera por cercar.

*Maleantu, ò Malcari-
tu* - guirnalda, ò corona
con que adornan la ca-
beza.

Malchia - Mono.

Malcoñun - recibir la
pelota quando juegan.

Maldun, Maldutun -
tocar, palpar, manq-
fear, registrar con las
manos: tomanlo por
tocamientos deshonestos,
y por abrir, ò leer
una Carta, ò ver una
herida, ò otra cosa: it:
por probar, ò experi-
mentar: *maldutuvichi-*

vea-

veamos, à ver, quiero
verlo, dexamelo pro-
brar, experimentar :
mal dütulelca vachi
chiica-leeme esta Car-
ta.

Malenanti- de las ocho
à las nueve de la ma-
ñana : *vuta malen*- de
las nueve à medio dia

Malghen- propriè don-
zella, mas lo aplican
à qualquiera Muger.

Malghenpin- enamorar.

Malghentun- deflorar.

Malhuc- un jarro de
palo.

Malin- pedazitos de la
piedra *Quenpù*, con que
sangran.

Malmal- el hueffaron :

malmaln, *malmaltun*-
facar la carne de los
hueffos, ò guisarlos ò
comerlos.

Malo, v. *Mallo*.

Malon, *Malocan*- ha-

zer hostilidad el ene-
migo, ò entre si por a-
gravios, saqueando sus
ranchos, y robando
quanto topan, y dicha
hostilidad.

Malquihman- alteratio
carnis, eamq̃ habere.

Malun- palo que trae
el Rio, ò està atrave-
sado en el.

Malla- papas silvestres.

Mallan- cogerlas, ò
cocerlas, ò comerlas.

Mallcantu- guirnalda,
ò corona, que se ponen
en la Cabeza.

Mallche- Pege Rey
grande.

Malle- llaman el sobri-
no, y sobrina à su tio
paterno.

Malle, ò *mallo*, ò *malo*-
una tierra blanquica,
y pintada, ò cosa de
este color : *malleco*- a-
gua de esta tierra, y
el

- el Rio de Angol, y dio, hierba medicinal,
una Reduccion algo que parece Lagartos
mas arriba: *mallehua-* pegados à los arboles.
maiz pintado: mallo, ò Man- lado, y mano
malolarquen- Mar derecha: tomase por
blanca: *mallotuy-* se buena fuerte, y suceso.
pintò, ò enmalcarò la *Mann, mangel-* tener-
cara. la, salir bien de un
negocio &c.
Malo- it. un guiso de *Mancadiun-* andar en
legumbres: *mallon,* ancas de Cavallo: *man-*
mallotun- hazerlo, y *cadun-* tomar à ancas.
tambien comerlo.
Mallun- coger papas, *Mancha, Manta, Man-*
ò maiz. *chaquechi-* po-o à po-
Mamo, por *Vamo-* a- co, despacio, con tien-
quì, de aquí, por a- to: *mancha huenthu-*
quì &c. v. *Vamo,* hombre espacioso, so-
Mamüll- leña, madera, flegado, y de juicio,
ò qualquiera palo, ò miado, que no atro-
arbol. pella: *manchan,* ò
Mamülleln- entmaderar. *manchacan-* andar, ò
Mamülln- leñetear, co- obrar de espacio, poco
ger leña. à poco &c.
Mamülln- idem, y apa- *Manchu,* *mansu-* los
lear. bueyes.
Mamüllvilcun, ò pù *Mancu,* *mancun-* dicen
ñalvilcun- el polipo- de un Cavallejo man-
co,

co, maltratado.

Mancùn- patear, dar cozes.

Mancùn, ò *man-* la mano derecha: *mancùn-* dar la mano derecha, ò recibir con la derecha à alguno, q̃ es ceremonia para entregarse en oficio.

Manpuùn, *manpuùtun-* alagar con la mano, pañandola.

Mansun- los bueyes mansos.

Manta- v. *Mancha.*

Mañahue- un sombrero de cuero, que no le entrara bala. (cion.

Mañehue- una Reduc-

Mañque- buytre, ò condoro. (maghtùn.

Mañùn. el mayten. v.

Mañum- agradecimiento, correspondencia, gratitud.

Mañum, *mañumtun-*

agradecer, estimar: *tañ* *mañumavin-* yo le correspondere.

Mañummon, *mañum-* merecer premio, galardón, correspondencia, ser digno de ello.

Mapu- la tierra, ò patria de ellos: *mapu que-* *than,* ò *que-tha mapu-* arar la tierra. *epu mapu-* dos sementeras, ò chacras: *huent mapu-* el Cielo: *Vachè mapu,* *tue mapu* la tierra: *gion*

mapu- enseñada, recordo, ò rinconada sin salida: *vili tue mapu-* todo el Mundo: *Huín-*

ca mapu- esta tierra de Chile, donde viven los Españoles: it. *huínca*

mapu, ò España *mapu-* España: *muru mapu-* tierra de otras naciones: *gen mapu-* el dueño, ò

Señor de la tierra.

Ma-

Mapun, *maputun*- naturalizarse, òirse à vivir à alguna tierra.

Maquin- embidia, y tenerla.

Marepu, ò *majepu* por *mariepu*, es doze: usan de esta voz repetida *majepu*, *majepu*, quando sacan Camarones por abusión, ò mone-ria, como si con esto huvieffen de sacar doze cada vez.

Mari-diez: *marichi*-diez veces, y lo toman por exageracion: *marichi ayulan*- diez veces no quiero, ò por ningun modo: *marichi pivule*- aunque, ò por mas que quisiera: *marichi no rume cullilayavin*- por ninguna de las maneras le pagarè. v. Art. n. 157.

Mariepu- doze, v. *ma-repu*.

Mariepuantù, y mas *marcupuantù*- un sapa de abusión, que dicen que encanta.

Marimari- es el modo conque se saludan al verie, y en Parlamento, y equivale al *Ave*, ò *Salve*, v. n. 243

Marimarin, saludar: *it*. dar de valde: *mari-mari elueneu*- me lo diò gratis: *inche cay marimari pivin*- y yo le dixe Dios te lo pague, se lo agradeci: *mari-marilen mi chachay*-salúdame à tu tayta, saludalo de parte mia.

Matu- apriestia: *matun*, *matucan*- darse priestia: *matuln*, *matulcan*-dalla à otro, y tambien darse la à si, abreviar.

Mathican- guacho, hu-erfano, propriè de los animales, es palabra de

des-

desprecio.

Mavun - llevar vaca, ternera, ò otra paga por la muger, que cogió á su hijo, ò pariente.

Mavugean uñle, dice aquel, que las recibe, mañana me pagarán, ò me traieran dichas pagas.

Mavutun, lo que *ma-vun*, y tambien contribuir, quando el pariente tiene *cabuin*, con carne, ò chicha, y esto es obligacion de toda la vida.

Mavuln - abrazar.

Mau-foga, ò el tirador de tirar leña: *mauln*-hacerla.

Maucabue- palos con que tocan el tambor

Maumillan- jugar al esconderse.

Maun-llover, y la lluvia: *mau*-lluvia: *mau-al criv*- los vientos, que trahen agua, como el Norte: *maunco*-agua de lluvia: *mauhuythin*-corrientes por lluvia, ò avenida.

Maugh, ò *magh*-cierta hierba.

Maughllu, ò *maghllu*-cierto calzado para andar en la nieve.

Maun-mosquear, menearle, como la cola de a-

619 *Me* (nimal, *Me*-particula de ir v.n. 71.

Me-estiercol humano; ò de bestias: *mecan*, *men*-estercolar: *mecabue*, *mehue*--- las comunes, ò bacin: *megurñ*-el estiercol de Zorra, y un parage cerca del Nacimiento.

Me

Mecal- calcarria de ovejas.

Mepañilhue- escoria del hierro.

Mechù, ò **methù:** verenda femine.

Medan- presentar à su modo, esto es, con obligacion de retornar dentro de un año otro tanto, ò mas, sea muger, ò hacienda.

Medayen- es llevar así como fiado.

Medcùn, mejcùn, ò **medquen-** moler en la piedra, y en el molino, y el molido, ò harina.

Medun- cabezear de sueño.

Meyen- ambar, que es el estiércol de la ballena.

Meyudigen- ser resbaloso, como anguillas, ò liso.

Mel- posp. es vez: qui-

ñe mel- una vez, ò en algun tiempo : **tva mel-** esta vez, ò por este tiempo.

Melcayùn- ò **pelcayùn-** resbalar : **melcangen-** serlo, estår resbaloso.

Meli- quatro : **melichi-** quatro vezes: **meligen,** **melin-** ser, ò haber, ò tener quatro.

Melican- jugar al quatro.

Melico- hierba medicinal.

Melimari- quarenta, v. n. 209.

Melirito- el cruzero del Sur.

Meliùpùl, ò **meliad-** cofa quadrada.

Meliùpùlgen- serlo.

Meliùpùln, **meliùpùlcùn-** non- quadrar, poner, quadrado,

Melvùn, ò **meluùn** - el labio.

- Mellagh-* caracol de tierra.
- Mellmell-* la orillita del río, o mar.
- Meme-* el entonado de la madastia.
- Memecùn-* balar las ovejas.
- Memvulan*, ò *memplan-* tener algun bocado menos, que otros, no tocar de lo que ellos.
- Menu-* el penacho, ò cabelllos del maíz.
- Mencu*, *mencue-* unas tinagillas, en que tienen la chicha.
- Mencun*, ò *mencuñ-* carga.
- Mencun*, *mencun*, *menculcan-* cargar.
- Mencucupaln-* traer à ciestas.
- Mencuñ-* cargar chicha para contribuir con ella.
- Mencutan-* tomar à estas, ò tambien bolver à cargar.
- Mepañilme-* escoria del hierro.
- Mepeum*, *mequeum-* comunes, ò bacín, v. *me*.
- Mequen*, *mequepran*, ò *mùquepran-* hacer, obra, ò trabajar como por entrenarse, ò tambien de valde, y sin fruto; it. se toma por travear: *vey tva ñi mequeprael-* en esto me entretengo: *quinc antis mequepragueymi-* todo el dia no haces cosa de provecho, ò estas de valde, ò traveando: viene de *mùln*.
- Merila*, *merilcan-* arriamar algo.
- Merilun-* arrimarse sobre algo.
- Meru-* un paxaro de mal agüero para ellos.
- Mela-*

Merun-mocos, y tener-
los: *merunche*-mocolo:

merunvela- la pavela
de la vela: *entumerun-*
vige veychi vela- del-
pavila esta vela.

Mejsegh, mejegh- mea-
cuc pequeño.

Metan-coger, ò tomar
en brazos: *metan, me-*
zatur-idem, y ler com-
padre en los bautismos,
cogiendo al chiquillo.

Meñahuc- cantaro pe-
queño.

Metanien- tener, ò
mantener en brazos, ò
suspendido.

Metancien- v. *mizhanc*.

Meremun- combidar à
baylor.

Merbis, ò mechi-veren-
da feminar.

Methik, methialhuc- ca-
bezera, almohada.

Mervum, ò mervun- so-
plar el fuego con la ro-

pa, ò poncho.

Meu, ò mo-partícula en,
por, de, con, a, para,
entre, v. Art.

Meuten- torvellino de
viento, remolino, ò
remolinear.

620 *Mi, Ml.*

Mi- de ti, tuyo, va
Art.

Mianlu- andar trayen-
do, ò traher consigo,
como los que venden
sal, añil, ò callejean
algo.

Miaun- andar como qui-
era, interp. es andar
haciendo la acción co-
mo *yawn*. *imamiana*-
andar en vellaquerias
&c.

Michi- el gato.

Milli- el oro: *millan* -

millagen- ser de oro:

milli Caliz- Caliz de

oro: *milli ecull*- dicen
los grillos.

Mi-

Millahue, *millantu*, ò
millatue- mina de oro.

Millayayma-vena, ò ve-
ta de oro: *imilmilla*-
rodado de oro.

Millantun, *millaentun*-
facar oro.

Millatun- dorar.

Millco, ò *mälco*- hier-
ba mora.

Mincan-alquilar gente.

Minche-debaxo: *min-*
che ecull- debaxo del
poncho.

Minchen, *minchelen*- es-
tar debaxo.

Minche ple-azia abaxo:
minche leuvu- rio aba-
xo, por *quintbù*, ò *cün-*
thù leuvu.

Minte, por *minche*.

Minu, *puminu*-adentro
minulen, *puminulen*-es-
tar dentro.

Misqui, *mijqui*, ò *miz-*
qui- la miel, ò coä
dulce: *mizqui düllin*-

miel de abejas: *mizqui*
manchana- manzanas
dulces: *mizqui gey*- estä
dulce.

Misquilcan-endulzar.

Mita-vez, v. n. 211.
y de aqui vienen las
mitas.

Mithicun-huirse: *mi-*
thicuthipay- se salió
huido, huyendo.

Mivu- quantos? *mi-*
vuy- quantos hay,
quantos son? *mivu-*
it. algunos, unos
quantos: *mivu cüpal-*
peyu ta poñi- te tray-
go unas papas: *mi-*
vuy dugu- hay algu-
nas novedades? *mivu-*
lay- no hay ninguna.

Mivuchi- quantas ve-
ces, ò algunas.

Mlen, ò *mülen*- estär
en alguna parte, ò ha-
ber: it. morar, y ha-
bitar: *Patiru mo mley-*
en

en casa del Padre es-
tá: *Patiru mo mley*
veychi dugu- esto está
à cargo del Padre, al
Padre le toca, en el
Padre está.

Mlecan- quedarse en al-
gun lugar.

Mlehue, mlepeum, mle-
queum- - habitacion,
donde se vive, ò habi-
ta: *mleohue-* lo niega,
donde no se habita.

Mlemlequey petu- hay,
hay toda via, no falta,
no dexa de haber.

Mlepun, ò *gemen-* ir à
hallarle en alguna par-
te, en fiesta, bebida, ò
negocio: *mlepucan-* ir
à quedarse.

Mletun- estar otra vez:
it. quedarse: *mletuy*
cuyen- hizo la luna:
mletuy cachu- rever-
decio el pasto, por ge-
ny.

Mu- part. de *geniti-*
vo, v. Art.

621 *Mo*

Mogen- vida, vivir, y
estar con salud: *mo-*
geln- dar la vida, ò
salud à otro, y sus-
tentar.

Mogetun- resucitar, y
convalecer, ò mejorar
el enfermo.

Mogetuyau- - andar
mendigando, limos-
neando, ò tambien de
gorron.

Mogequeum- los man-
tenimientos, ò vive-
res, el sustento.

Moyu- los pechos, ò
tetras.

Moyuln- dar de mamar.

Moyun, moyutun- ma-
mar.

Mol, molcachu- una pa-
ja, que comen los ca-
ballos.

Moll- siempre: *mollgen-*
fer

ser siempre, ò para siempre: *mollquine*- cada uno, de uno en uno
Moll- it. cosa desnuda: *mollanca*- en cueros, en pelota.

Mollicunon- desnudar à otro.

Mollicunoun- à si mismo

Molle- un arbol muy duradero, y su fruta, de que se hace chicha.

Mollvùn, *mollvùn*, ò *mollvun*- la sangre, it. el pulso, ò venas.

Mollvùn, *mollvùn*- haber, ò echar sangre.

Mollvùn, *mollvùn*, *mollvùn*- ensangrentar, sacar sangre: *mollvùntaun*- à si.

Mon, ò *man*- pospuesto es necesitar, ò merecer, ser digno:

cullimoy- merece paga: *iva cachal moy*- esto pide, ha menes.

ter hacha, v. n. 1934
Mon- cosa fertil: *monthipantu*- año fertil, abundante.

Moncoll, *moncol*- cosa redonda, entero, así como se está.

Moncollu- ser redondo.

Montun- elcaparie, librase de algun trabajo: *monculu*- elcapar, librar a otro, ponerle en salvo, y ampararlo.

Monmahue- pariente en general, por consanguinidad, afinidad, ò por nombre: *chemmonmahuevimi*, ò *chemyevimi*, ò *chemyevimi* *veychi* *demo*- que le eres, ò que parentesco te tienes: à esta muger veale el n. 122.

Mochi- cosa gorda, y gruesa.

Mothilon, ò *morthilon*-

incopado, carne gorda, y gruesa, como uno que yo me sè.

Mothiin, mothilcan- engordar à otro, ò cebar chanchos &c.

Mothin, mothigen- ferlo, estarlo.

Morhitun, mothizecan- men- engordar, ir engordando.

Mothin- tambien lo dicen del río, quando està grande, y lleno.

Mten- v. *Müten*.

622 *Mu*

Mu- muy, ò mucho, excelso, y ventaja: *mu* *huentha-* mucho hombre, aventajado: *mu* *quimlavin-* no lo sè mucho, muy bien, ò de cierto: *mugelay* *ula-* aun no es cierto: *mumuy-* es muy cierto, es certísimo.

Tiene otros más

compuestos, que se pondran por su orden Alfabetico.

Muchay, muthay- luego: *muchay ula-* ahora luego, ò poco ha. *muchay muchay-* cada rato: *muchay quech-* cada instante, ò de repente: *quinc muchay mo-* en un instante.

Muchan, muchatun- bejar.

Muche- mucho hombre. v. *mu*.

Muchi- una fruta de que hacen chicha los Puelches.

Mucu- unos bledos.

Muday, mujay- chicha de maiz, ò cebada.

Mudin- hace lances.

Mugen- ser cierto, ò verdadero.

Mugeln, mageltun- creer, y tener por verdad, hacer caso, obedecer,

- decer, respetar, y sujetarle, v. *mupin*, *mupin*.
- Muy-* hinchazon, ò di-
vilo, ò tumor: *muin*,
muygen- tenerlo, ser-
lo, ò estarlo: pero
compuesto de *mu*, y
de *in* es comer, ò be-
ber mucho, y estar
bien bebido, ò tomado.
- Mujcay*, ò *mujcay* coñi-
es la salutacion de los
Indios *Ghùylliches*, co-
mo de los de acà el
marinari.
- Muyen-* probar cosas
primerizas, como be-
bida, y comida nueva.
- Mulcn-* ser, ò haber
mucho mas.
- Mulibuen-* muy de ma-
ñana.
- Mulul-* la parrilla hier-
ba medicinal, para
caydas, ò golpes.
- Mumùln-* hacer bien,
- componer, assear.
Mun- part. v. *mon*.
Muna, ò *mùna-* cosa
poca, mediana, peque-
ña, ò cortà, y no lar-
ga: *munan*, *munagen-*
haber poco, ò ser po-
co, mediano &c. *mu-*
nahue- de aquí à poco:
munahue- poco ha.
Munanquechi- poco,
mediana, ò templada-
mente.
- Muna pu-* cerquita, no
muy lexos: *munapulen*
estar cerca: *munapuy-*
aquí fue no mas, cer-
quita: *muna thariley-*
está amarrado cortito;
munalu- acortar: *muna*
in- comer, ò beber po-
co, con templanza: y
muin, ò *noin* es lo con-
trario, mucho, ò con
destemplanza
- Munul*, v. *mùnul*.
Munan, *munucan-* re-
ga-

gular para fer corre-	<i>Murquen</i> -hacerla, ò tam-
pondido en bebidas.	bien comerla: <i>mur-</i>
<i>Muña</i> - luego que, al ins-	<i>queln</i> -hacerfela à orro.
tante que: <i>muña</i> <i>cùpale</i> -	<i>Muruche</i> , ò <i>muruhuín-</i>
luego que venga.	<i>ca</i> - los Estrangeros, no
<i>Muñan</i> - caber, fer ca-	Españoles, como Fran-
paz.	celes, Ingleses &c
<i>Muñangelay</i> - no hay	<i>Musca</i> , <i>mujca</i> - chicha
lugar, ò no es capaz:	elpela de maiz.
<i>muñaluelay</i> - no cabe	<i>Muthay</i> - luego, v. <i>mu-</i>
mas.	<i>chay</i>
<i>Mupin</i> - decir bien, ò	<i>Muñhi</i> , ò <i>muti</i> , el mote
verdad, fer cierto, ver-	de maiz, ò trigo cozi-
dadero, y cosa tal así.	do.
<i>Mupila</i> , <i>mupiltun</i> , ò	<i>Muthircùn</i> - sonar los la-
<i>mupitun</i> - creer, y te-	bios al chupar algo, ò
ner por verdad, hacer	al encogerlos.
caso, obedecer, respe-	<i>Muvi</i> , por <i>miyu</i> .
tar, y sugetarse; vease	<i>Muù</i> , <i>muuca</i> , ò <i>mù</i> -no,
<i>mugeltun</i> .	respondiendo, y à ve-
<i>Muri</i> - le llaman entre	ces dicen <i>mu</i> .
sí las dos, ò mas muge-	623 <i>Mù</i>
res del marido: <i>muri-</i>	<i>Mù</i> , <i>mùca</i> -no, v. supr.
<i>tun</i> -zelar la muger al	<i>muù</i>
marido, tener, ò pe-	<i>Mùchan</i> , <i>mùchalen</i> -fer,
dirle zelos.	estar. doblado: <i>mù-</i>
<i>Murque</i> -harina tostada.	<i>chamù</i> -doblar.

Mùcha, ò *mùtha vira*-
hilo doblado, ò burdo,
y gruelo : *entumè-*
cham-desdoblar.

Mùcheg-una espuela de
palo con un clavito
por rodaxa.

Mùcun-las cuñadas en-
tre sí.

Mùcuy-tizon, ò *mù-*
chuyhue.

Mùchuln-atizar, ò hur-
gar la lumbre: *mùchull-*
hue-el hurgonero,
con que atizan.

Mùclay-un palo amari-
llo.

Mùcon, ò *Dùcon*-coron-
ta de maíz.

Mùcun-sopchar, con-
jeturar : *cùpayay mù-*
cun-creo que, ò sospe-
cho, que vendrà.

Mùcu-los yuyos.

Mùcurn-atar la paja
con los colehues te-
chando.

Mùda-mazamorra: *mù-*
dan, *mùdatun*-hacerla,
ò comerla.

Mùdençun-engastar, ò
poner los zarzillos.

Mùgen, *mùgenchi*, *mù-*
genque, ò *mùgelque*-
siempre, todas las ve-
ces, cada, y quando,
todos los dias : *mùgen*
cayñe-capital enemigos:
mùgengealu---eterno,
para siempre: *mi mù-*
gen ayùel, ò *mùgen*
ayùlmi-siempre que, ò
cada, y quando, ò to-
das las veces que quie-
ras.

Mùgen-ser semejante,
ser como otro: *mi chao*
mùgelaymi-no te pa-
reces a tu Padre, no
eres como él : *mùgen*-
se puede equivocar con
la pasiva de *mùn*-fornia-
cari.

Mùgu-el cochayuyo:
mù-

<i>mügumechi</i> -voyme por cohayuyo, á buscar, ó traher.	(cando.	de effo, echese en olvi- do, quitesse, defese fin &c.
<i>Mùlan</i> - moler macha-	<i>Mùltùn</i> -	trigo cocido
<i>Mùlcayùn</i> - resbalar, v.		remolido, que llaman
<i>melcayùn</i> .		aparejo, y hacer esse
<i>Mùldu</i> , ó <i>mùl-lu</i> -pan de	<i>Mùlvùn</i> , <i>mùluùn</i> , ó <i>mù-</i>	guilado, y comerlo.
linaza, ó de maiz.	<i>lu</i> -	el rocío: <i>mùlunn-</i>
<i>Mùlen</i> , ó <i>mùen</i> -estar &c		caer, ó haberlo.
v. <i>mùen</i> .	<i>Mùllagh</i> , ó <i>mellagh</i> -	ca-
<i>Mùlmùlun</i> - tembleque-		racol de tierra.
ar, ó estremecerse, y	<i>Mùlleo</i> -hierba mora, y	
cianbrarse, como una		y guiso, en que echan
lanza parada.		de essa hierba.
<i>Mùln</i> -hacer, ó fabricar,	<i>Mùltoncùn</i> , ó <i>mùllchog-</i>	
ó trabajar, alguna cosa:	<i>cùn</i> -	dat cabezadas co-
<i>mumùlì nì rucá</i> - com-		mo carnero.
puso, aseo bien su casa.	<i>Mùllell</i> -	el corazon del
<i>Mùlo</i> -rachorra, esteril.		palo, ó pellines.
ó impotente.	<i>Mùllo</i> -	los sesos.
<i>Mùlpau</i> -ollin: <i>mùlpunn</i> -	<i>Mùn</i> -	fornicar el varon:
estar con ollin, ó to-	<i>màvœ</i> -	fornicador: la
marse de el.		pasiva <i>mugen</i> -
<i>Mùlpùntun</i> -arrojar á un		fornicar
lado, mosquzar, ó	<i>èila: mù-geve</i> , ó <i>mùge-</i>	
aventar: <i>mùlpùntugepe</i>	<i>vœ</i> -puta.	
<i>veychi dugu</i> -dexeñse,	<i>Mùna</i> , v. <i>muna</i> .	
	<i>Mùnchiùn</i> , <i>mùnchoùn</i> , ó	
	<i>mù-</i>	

- mùchoin-* sacudir , v. parte del cuerpo : *mù-*
mùthovn. *ñetuln-* bañar à otro
Mùntun- arrebatat, qui- como à los chiquillos,
 tar por fuerza. (haldada. ò hacerlos que se ba-
Mùnul- emboltorio , ò ñen.
Mùnuln , munuma , mu- *Mùnum-* restituir, de-
nun, ò *mùnageln-* em- bolver.
 bolver, hacer embolto- *Mùnyùn-* negar algo
 torio, ò haldada. meneando la cabeza.
Mùnuln- it : dar con *Mùpu-* ala: *mùpun,* *mù-*
 que taparse , y se toma *putun,* alear, y dar ale-
 aun por hacer el ran- tazos.
 ch , ò la casa. *Mùram-* un cerro cerca
Mùñaln , mùñaltun- de- de Angol, à cuyas fal-
 dexar, ò soltar: *mùñalen-* dos pasa el río Malle-
 estar suelto, ò ocioso. co, ò de Angol.
Mùñan , mùñatun- que. *Mùr-* un par de cosas e
 darle sin tocar, ò parti- *mùr huaca-* una yunta
 cipar : vaciarle las va- de bueyes : *mùrhuen-*
 sijas, ò desembarazarse, un par de cosas , ò dos
 y desocuparse: *mùñatu-* amigos, que no se fuel-
vige vechi rali- desp- tan.
 cha , acabà de comer *Mùrclen , mùrn-* ser, ha-
 con este plato, ò desem- ber un par, ò estar apa-
 barazalo. reados.
Mùñen , ò meñen , mù- *Mùrcùnnon , mùrùln , mù-*
ñetun- bañarse , lavarse. *rùmm-* aparear, herma-
 ran,

nar, acõpañar con otro.	o llegar à ser esto so-
<i>Mùrbuen-</i> un par. v.	lamente y no mas: <i>Chen</i>
<i>Mùr.</i>	<i>mùtenaymi-</i> hasta don-
<i>Mùrin-</i> ahogarse al co-	de no mas iràs à dar?
mer con un bocado, ò	<i>tva ñi mùtepan-</i> aquí no
por apagarse el resue-	mas vengo à dar.
llo, y se toma por te-	<i>Mùtenqueln, mùtencùln,</i>
ner ahogos, y asina,	ò <i>mùtencùn-</i> estaca co-
<i>Mùrn-</i> ser dos, un pa-	mo clavando: <i>mùten-</i>
v. <i>Mùr.</i>	<i>quel-</i> estaca.
<i>Mùrùln-</i> gruñir los ani-	<i>Mùtencùhue-</i> el marti-
males.	llo, ò mazo para esta-
<i>Mùrùln,</i> ò <i>mùrùmn-</i> a-	car.
parear v. <i>mùrcùnnon</i>	<i>Mùtholn-</i> dar cabezadas.
<i>Mùrùncùhue-</i> pecho de	<i>Mùtu-</i> Sin falta, en to-
animales.	do calo, ò mismo: <i>mù-</i>
<i>Mùtagh-</i> cuerno, ò haf-	<i>tu veymo-</i> en esse mismo
ta: <i>mùtaghtun-</i> dar cor-	lugar: <i>mùtu veychi-</i>
nadas, luchar, ò retozar	essa misma vez, ò oca-
los Carneros. &c.	sion.
<i>Mùten,</i> ò <i>mten-</i> sola-	<i>Mùtùn-</i> estar salobre,
mente: <i>vey mùten-</i> esso	amargo, ò agrio.
no mas: <i>tva mùtehuen</i>	<i>Mùtha,</i> ò <i>mùcha-</i> co-
<i>ula ñi nehuen-</i> hasta a-	la burda, gruesa, ò
quí no mas llegan mis	doblada: <i>mùthavùn-</i>
fuerzas, no alcanzo mas.	hilo burdo, grueso.
<i>Mùtem, mùtentun-</i> ser,	<i>Mùtham, mùthancùn-</i>
	estre-

- estrellar, ò achócar, ò el llamamiento
garrotear, y trillar con menfage.
palo. *Mùthumcan-* amonef-
Mùtheghn, ò *mùthegh-* tar, y echar Vando.
lagum- matar a tra- *Màthurn,* *mùturcùn-*
hicion, como sacando tropezar.
al campo. *Mùvurn,* *mùvurcùn,* ò
Mùthigh- machacar los *mevurn-* soplar el fue-
granos para desgra- go con la ropa.
narse. 624. Na
Mùthonn, *mùthoncùn-* *Nacùn-* abajar, y se-
apelear, dar garrota- toma por fornicar: *na-*
zos. *cùn* *thalea-* disparò.
Mùthorn, *mùthorcùn,* *Nagb-* abaxo, baxado,
ò *mùthurn,* *mùthur-* azia abaxo: *nagh hùn-*
cùn- tropezar: *mùthor-* cul-cuesta abaxo: *nagh-*
cùn- hacer tropezar. *lonco-* cabizbaxo: *nagh-*
Mùthorn- ò *mùthoun-* *loncoyann-* andar cabiz-
sacudir. baxo: *naghllanca-* las
Mùthorcùn- *tun-* sacudir, doze pagas de llancas
ò dar palmadas en el por muerte de Cazi-
agua quando se bañan. que.
Mùthum- llamar: *Naghlum-* paciencia.
mùthumvalvige- em- v. *nagh.*
bialo à llamar. *Nagha-* baxar, descen-
Mùthum- la voz, ò el dere: *naghi nì ùlcun-*
llamado de hombres, se le baxo el enojo, se
le

- le pasó la colera, se *pu*, buera *rupayavuy*
 desenojó: *naghngen-* *mn.* à fe que si se al-
 ser baxo, tener caida, zara la tierra, lo pasa-
 ò inclinacion e terreno: *iais* mal.
naghi cutban- se miti- *Nalca-* lo que se come
 go el dolor. del pangué.
Naghmanpauca- causare *Naln-* batallar con qual
 pollucionem alienam: quiera cosa, envestiuse,
maghmanpaucaun- pro- acometerse, echar ma-
 priam. v. *Panc.* no, es act. y neutro,
Naghùln, *naghànn-* ò lidiar, porfiar &c.
 baxar act. *Naln-* it. soltarse, de-
Naghpan- bajar algo, satarse.
 viniendo para acá: hinc *Naltun-* idem, y de-
mag'pacrùv- el viento satar, soltar, desena-
 Leite de la Cordillera. bolver: *nalthipan-* sa-
Nagegen- porfiar. lir suelto, escaparse.
Nahuc- hija del Padre. *Namun-* el pie: *chag*
nahuc. *namun-* la pierna: *cha-*
Nahuel- el Tigre. *gùllnamun-* los dedos
Nayùn- ayrarse, tener del pie: *epu namun-* jun-
 cosquillas, ser cosqui- ta de Guerra, ò Exer-
 lloso: *nayùlcan-* ha- cito, como que en el
 zerlas. estriba toda la tierra,
Nal- à fe que si, con tal como el cuerpo en las
 que, por cierto que si piernas.
 &c. *nal aucavale ma-* *Namun thotho-* tobillo.

Namuntun-andar à pie: *ariè*, bullirse: *negumun*-
namuntu cona-la Infan- mover à otro: *negu*-
 teria: *namuntu* linco- muge- muevete, date
 Exercito de Infanteria: priessa: *negumcan*- mo-
namuntulen, *namun*- ver, y meter bulla, y
tulecan- estar à pie, es- bullicio.

to dizen, quando no *Nehuen*- fuerzas - *nehu*-
 tienen, ò les han roba- *engey*- tiene fuerzas, es
 do los Cavallos. forzado, ò eslà fuerte:

Nancan- salirse la pér- *nehue*, *nehuc*- con fuer-
 ra, ò estar alborotada. za, fuertemente: *nehue*

Nape- Cangrejo, que *ayen*- reir fuerte, dar
 sirve de cebo para el carcajadas: *nehue* ùll-
 anzuelo. *cuy*- se enojò fuerte,

Napur- el nabo. mucho: *nehue* putun-
Napumun-mojar, hame- bien, ò fuertemente
 decer. bebi &c.

Nayn- estarlo. *Nehueln*, *nehueltn*,
nehuentun- hazer fuer-

6 6. *Ne* za, apretar con fuerza,
Necul- apriessa, à car- ò forzejar:

ra, velozmente, ò *Nehuencunoun*- ponerse
 carrera, velocidad. à hazer fuerza, ò estri-
Neculn- correr, darse bar para hazer fuerza.

priessa. *Neyun*- refollar, respi-
Neculcan- hazer correr, rar, y el pulso, ò re-

corretear mulas &c. *Negn*- moverse, mene- *suello*:

Ney

Neyñeyün- hijadear, ò *Nietun, niecan-* propriè
afleissar, ò tambien pal-
pitar el corazon. mantener, tener toda
via.

Nemül- palabra, recau-
do, ò embaxada; con-
cepto, y parecer. *Nicvn, o ñievñ, nüyev-*
cün- hazer gestos, ò
visages.

Nepen, ò thepen- estar
despierto. *Nigay-* gruñilon, enfa-
doso, rabia, ò rabio-

Nepeln, thepeln- desper-
tar à otro. *so,* que luego se enoja.

Nerüm- las pulgas, ò
las niguas, ò piques. *Nigaypueln-* tener enfa-
do, y rabia con algu-

Nevcün- brazada. v. *no, ò ojeriza, defa-*
Nüvcü. *fecto, ò antipatia.*

626 Ni

Nicüm, ñicum- abrigo. *Nigaypuetun-* dar, ò
v. *ñicüm, ò ñicum.* causar esto.

Nien- tener, posleer, *Ni vn, ñivñ-* orearse, ef-
se junta mucho con o-
tros verbos: *quintunien* tar oreado. v. *ñivñ.*

tener cuydado, cuydar: *Niügtun, ò nügtun-* ef-
tancarse, ò desfallecer.

elcanien- tener guarda-
do, ò escondido. 627. No

Nieln- tenerle à alguno
algo. No. part. posp. y in-

Nielduamn- estar aficio-
nado, apasionado de
algo. No. nega: *veyno-* esso
no, no es esso, v. Art.

No- con ñ particular, co-
mo dixe num. 4, es co-
sa exc. lente, aventaja-
da: *no bucatu-* mu-
cho

- cho hombre: *nōcūney-* banda.
es. bonísimo. Tiene *Nontun-* pasar act. à
muchos devotos, que otro.
se pondran por su or- *Nontuhac-* el puerto,
den alfabetico. ò embarcadero: *non-*
Nochi, ò *ñochi*-poco à *tulpaen-* venime à pa-
poco, de espacio. con sar: *nontulmevige-* ve-
soliego. v. *ñochi*. lo à pasar.
Nocūnoln- aventajar, ò *Nonman,* de *no-* es so-
poner en lugar, ò po- brepujar, vencer. v. *no-*
erlo mejor: *nocūnonn-* *pimn.*
ponerse à sí. *Nonmanalnolu-* inven-
Nogin, ò *nogn-*hablar- cible, inflexible, ò
se la mies ponerse, ò porfiado.
quedarse vana. *Nopa-* à esta banda:
*Noin-*comer muchos con *nopan-* pasar à esta
exceso. banda.
Nome, ò *carcu-* la otra *Nopimn*, ò *nopin*, ò
banda de rio, ò agua: *nopinū-* vencer, ò con-
nomen- pasar à la otra vencer à razones, ò su-
banda: es de *non.* jetar, y avatallar.
Nomeln, ò *nolmen-* pa- *Nor-* derecho, ò cosa
sar à otro à la otra derecha.
banda. *Norcūnon*, *norūmn-* po-
Non- pasar rios, ò agua: ner derecho, ò ende-
noln- es pasar à otro: rezar, ò alargar.
nolpan- pasarlo à esta *Notu-* el ciruelo arbol;
no.

- no es el flutal, sino otro parecido.
- Notu**, de *no*-à porfia: *notucan*-à atropellar con todo, con razones, ò acciones.
- Notudugun**-porfiar, ò hablar à porfia.
- Notuma**-hacer, ò obrar à porfia, à quien gana.
- Notun**-apostar à hacer algo.
- Notuculín**-apostar à pagar, ò pajar el precio, así explican la almoneda.
- Notulevn**, *notuxeculn*-apostar à correr &c.
- Notbim**-cosa tiesa, estendida, ò estirada, y derecha.
- Notbimn**, *notumcñ*-*not*-estirar, ò poner así.
- Notbimun**, *notumcñ*-*notu*-desperzarse, estirarse.
- Novaln**-estár tranlita-ble el río, ò estero: *noval-lay*-no se puede pasar, está intransitable; de *non*.
- Noun**-aventajarse unos à otros: *aldñ noun-queymu mapu dugun*-mucho os vais adelantando en la lengua, ò con emulación: *nounmequechi cñdaum*-trabajad unos mejor que otros, à porfia, ò con emulación.
- Noun**, *noucan*-it. ha-cerse, ò estimarse mucho à sí, hacer del grande, ò altivarse: *hinc noungeñ*-altivos *noungen*-lorlo.
- 628 **Nu**
- Nuen**-ave de mal agüero, como buho.
- Nucñn**-ceñir. v. *mñ-cñn*.
- Nugoln**-sonar algo.
- Nuin**

Nuin- trillar. v. *ñuin.*

Nulin- armas.

Nulleyen- llevar con
fuerzo.

Numun, numutun- oler
act. y neut. el bueno,

ò mal olor se distin-
gue con *cume*, y *hue-
ra*: ò solo con el ges-
to, y modo de decirlo:

namuln- hacer oler à
otro, darle à oler.

Numulcan, ò *numun-
tan-* almorzar.

Nun- coger. v. *nùn.*

Nupùdnupùd, ò *ñucupill-* la hierba lengua
de gato.

Nurcan- aplastar al
chiquillo. (arbol.

Nuvun- agachar el

629 *Nù.*

Nùcurn- ceñir: *nùcurn-
hue-* el ceñidor, v. *nù-
rùn.*

Nùdo- el asiento, ò
principio de qualqui-

era cosa: it. las nal-
gas, ò asentaderas.

nùdo huampu- la po-
pa: *nùdo mamùll-* lo
grueso del palo: *nùdo
ruca-* la culata de casa.

Nùdol- la cabeza, ò el
ruautem de qualque-
ra función.

Nùdolen- ser la cabeza,
ò el principal del
mando, ò de alguna
función.

Nùdotun- cometer fo-
domia.

Nùgn, nùgtun- desfa-
llecer, desmayar.

Nùhuircùn, nùhuirn, ò
nùircùn, nùirn- estirar
el pescuezo, como ci-
guena, ò ser así.

Nùhuirclen- estar así.

Nùyù- chupones, que
se comen.

Nùyùn- temblar la ti-
erra, y el temblor.

Nùlan- abrirse: *nùla-
len*

len- estar abierto.

Nùlaln, nùlamm, nùlan-
tun- abrir puertas, ar-
ca &c.

Nùlcùutun- prenderse
uno con otro, cogerse
de las manos.

Nùmin- recoger, v.
Dùnnùlln.

Nùntun- coger, tomar:
ispada nùquelan- no
cojo, ò no uso espada:
quìne nùn- un puñado
à una mano.

Nùpu- un boqui como
coghùll.

Nùrin- echizos, y echi-
zar, ò encantar con
ellos.

Nùrun, nùrantun- ar-
rancar cabando, ò es-
catbando.

Nùrùn, nùcùrn- ceñir,
faxar: *nùrubue-* ceñi-
dor, ò faxes.

Nùrùvn- estar cerrado.

Nùrùvtun, nùrùvtù-

cun- cerrar puertas,
calas, ò encerrar.

Nùrham- cuento, ò
noticia, historia, ò re-
lacion.

Nùthamn, iùthamean,
nùthamtun- contar, re-
ferir, ò platicar, con-
versar, it. avisar, acu-
sar, y dar parte.

Nùthauun- vocearse re-
cio, ò con enojo, te-
ner voces, y pleyto.

Nùthùmclen, ò nothùm-
clen- estar tiefo, v.
nothùm.

Nùvcù- braza, ò bra-
zas: *meli nùvcùy-* tie-
ne quatro brazadas.

Nùvcùtun- medir à
brazas: *nùvcùtùtvige-*
midelo, vè quantas
brazas tiene.

630 Nñ

Notese, que muchas
palabras arriba puestas
con *N*, à veces las pro-
nun-

- nuncian con Ñ, y al contrario, segun lo di ho numero 5, del Arte; bien que en este Calepino (y tambien en el Vocabulario Hispano-Chileno) las he procurado poner con N, ò con Ñ, como lo usan mas los Indios.
- Ñacan, ñacatun-** maldecir como por rabia, v. enojo.
- Ñadu-** dice la muger à su cuñada, y à la tia paterna de su marido, y estas dos à ella.
- Ñagh,** por *nagh-* à baxo, v. *Nagh*.
- Ñaghduam-** animo fosegado, ò la paciencia: **ñaghduamgclu-** hombre fosegado, paciente.
- Ñaghduamgen-** ser asì.
- Ñaghduamlen-** estar fosegado paciente: **ñaghduamlege,** *vochum, chumgeavuy-* fosegate hijo, ten paciencia, que se ha de hacer.
- Ñahue-** dize el padre à sus Hijas.
- Ñayqui-** el gato.
- Ñayun, ò ñayun, ñachucun-** tener colquillas.
- Ñaltun-** soltar, v. *nala*.
- Ñamcu-** aguililla pequeña: **calquin-** llaman à la grande.
- Ñamculahuen-** la retami-lla, hierba medicinal.
- Ñamculn-** enclavar una Cabeza de gente en un palo, como hacen quando cantan victoria de sus enemigos.
- Ñamn, ñamcan-** perderse, acabarse, deshacerse, y se toma por morir.
- Ñamummn-** perder: **ñamummaquieli,** ò *llan-cum*

ñammanqueli quine ne-
mál nó rume tamí pi-
vin nó me pierdas, no
se te cayga ninguna
palabra de lo que te
dixe.

Ñampilla-pasearse, di-
vertirse.

Ñanpillian, *ñanpill-*
miann-andarse así pa-
seando.

Ñamthavun-chupado
de cara: *ñamthavun-*
gen-serlo.

Ñamun-v. post. *ñamun*.

Ñanug, ó *nanug*-dize
la Muger à su suegra,
y al tío, y tia Ma-
ternos de su marido,
y los tres à ella tam-
bien.

Ñapeñ-hombre pacífico
apacible: *ñapeñ*, *ña-*
peñgen-serlo, tener así
el corazón.

Ñau-dizen por llamar
à las muchachas, por

ñahue.

631 *Ne*

Ñedqueñ-atrevido, arro-
gante: *ñedqueñgen-*
serlo.

Ñeghm-callar el que llo-
raba: *ñeghm*-acallar-
lo, hazer que nó llora.

Nehueñ-la red: *ñehuen-*
tun-pescar con ella.

Nellin, *ñellipun*, ó *Ge-*
llipun-rogar, pedir ro-
gando: *ñellipavalun-*
hacerse rogar.

Nēñe-dize el entenado,
y entenada à su mi-
drasta, y ella tambien
à ellos.

632 *Ni*

Ni-partícula de geniti-
vo, de mi, ó de aquel,
mio, ó suyo. v. Art.

Nicun, ó *ñicun*-abi-
go, ó atajadizo contra
el viento: *ñicunhue-*
lugar, ó puerto así
abrigado: *ñicungelay*

vamo

vamo-aquí no hey abri-
go, no esta abrigado.
Nícutun-hazer el abri-
go, ò atajadizo, y ac-
gerse à él.

Nídhuen-ahorcar, ò col-
gar.

Nídhucun-ahorcarse à sí.

Nídũrcan-coser, v. ñũ-
dũrcan.

Ñillan-pedir, v. gillan,

Ñinca-amigo.

Ñipũmn-orear, enjugar,
y secar, es de ñivn.

Ñivcũn-guiñar de ojo.

Ñivla-por, por causa,
por respeto: ñivla mlen-
estar por otro, en lu-
gar de otro: Patiru
ñi mlen, ò ñivla-estoy
en lugar del Padre.

Ñivn, ò ñivn-orearse,
enjugarse, ò secarse.

Ñivtun-idem.

633 Ño

Ño, por no, v. no.

Ñocha-hierba, de que

hazen sogá: ñocha malla-
soga de esta hierba.

Ñochi, ò nochi, ñoqui-
quedni-poco à poco, des-
pacio: ñochican-hazer,
ò obrar despacio, poco
à poco, con tiento, ò
con madurez, y juicio:
ñochicage-ve despacio,
no tanta furia: ñochi-
pinquelege-fosiegate, so-
siega, ò serena tu co-
razon.

Ñodũn-pelarse, ò desplu-
marse las aves.

Ñodũmn, ñodũmtun-des-
plumarlas, pelarlas.

Ñom-callado, honesto, y
casto; quieto, y pacifi-
co, que no mete bu-
lla, ni da que decir:
ñomcnen-asi estar.

Ñomgen-ser asi casto,
y honesto.

Ñomñomcan-trotar.

Ñon-hostigarse, estar ya
harto, y con hastio de
al-

alguna cosa: ñoln, ñol-
run-act.

Ñonque-pellejos cosidos
hechos pellen.

Ñño-las consuegras en-
tre sí.

634 Nñ

Ñua-loco, ò travieso,
mas lo toman de or-
dinario por vellaco, y
deshonesto: ñua domo-
muger mala, ò ramera.
Ñuagen-ser todo lo di-
cho.

Ñualcan-inquietar para
vellaqueras, ò impudi-
cias.

Ñuayñun, ò ñuamian-
andar en deshonestida-
des.

Ñuan-enloquezer, ò ve-
llaquizar.

Ñuanpen-adulterar la mu-
ger.

Ñuantucun-abufar.

Ñug, ò ñug-todo: ñugl-
vœ-criador de todo. ñug

mapu-todo el mundo:
ñugllanca-larta de llan-
cas.

Ñuin-perderse en algun
camino: it: trillar en
las eras.

Ñuinprun-baylar, y can-
tar al rededor de un
voyghe, ò canelo, que
parecen Cavallus, o
yeguas, que estan tri-
llando, y el dicho bay-
le.

Ñuymiaun-andar perdi-
do en camino, ò tri-
llando en Era.

Ñulln-huirse, disparar,
ò desaparecer, escapar-
se, esconderse: ñullca-
mañ-fugitivo, cimarron,
que lo tiene de cos-
tumbre, como de ofi-
cio.

Ñullthipan-salirse hui-
do.

Ñulluln, ñullulcan-ahu-
yentar.

E e e

N u n o

Nūm, ó *nūmcudi*-la mano de la piedra, con que muelen.

Nūmcūn-el huso de hilar.

Nūque- la Madre en hombres, y animales.

Nūquentu- la madrastra, y tambien la tia materna.

635 *Nū*

Nūcavēn-fruncir, ó surcir.

Nūcupill-lengua de gato.

Nūcūm- abrigo. v. *nūcūm*.

Nūdāvcān, *nūdāvn*, *nūdāvin*- oler.

Nūdāvcamān-el fastre.

Nūdō. v. *nudo*.

Nūyimitān, *nūmitun*, *nūmūtun*-recoger del suelo.

Nūyūin- deslinigajar, desmenuzar, ó espolvorear, y cernir: v. *chīy-chūin-it*: rallar.

Nūllhuc, ó *nūllhuc-ser*-rajas.

Nūllurūn-pelechar, mudar pelo, ó tambien pellejo.

Nūmitun, *nūmūtun*-recoger.

Nūmaln, *nūmulean*, ó *nūmūntūcūn*-contar, ó poner en noticia; denunciar, ó acular á alguno, ó informar á otro, ó imponerle en algun negocio, ó avisarle de algo.

Nūmun, *nūmantun*-decir, ó hablar de esto: *nūmuvalgelay*- no se puede dezir, es inflexible.

Nūmūtun, *nūmitun*-tomar del suelo, recoger.

636 O

Ocori-ave de rapiña como el azor.

Odūmūn-ahugerear.

Ollan

Ollan- estar bien cocida la comida.	Opul emuln , opulnemultun , ò opuldugunman- cumplir la palabra.
Ollon , ollon- rodeo, buelta al rededor: ollon ollolun , ò ollun - rodear, y si iai, ò poner cerco: olloun , ollontun - idem.	Opultun , opulcatun - rellena, llenar otra vez.
Ollolmaun - andar à la redonda, ò cerca.	Orcun , orcun - purgar se con medicina, ò beber, y tomar qualquiera cosa de remedio.
Onoymi - tonina pescado.	Orcun , orcun , orcun - sorber, ò prolar cosas de bebida.
Oñomn , oñomelen - estar uno de tras de los ombros de otro.	Ovicha , ovisa - la Oveja: alca , ò buerta ovicha - carnero: gbulcha , ovicha - borrega sin parir.
Opun , opan - llenarse, y estar lleno, y cumplido: Opongelay uachi mapu men - no hay cosa cumplida en esta vida.	Ovullu - sorber, probar, sorbiendo, it: celar , cubrir , ò encubrir algo, ò guardar secreto.
opuntu - las sobras de qualquiera cosa: tambien dicen opun , opulen , opolen - estar lleno.	Ovullun - cubrirse: ò horrase.
Opuln - llenar algo, y dar cumplimiento, adimplere, ò obedecer:	Ovurn , orber , v. Ov , cun .

Qun

Oùn- lloverse la casa, v.
Huaùn.

637 Pa

Pa- particula, es venir,
v. n. 71

Pacaroa, pacarna - un
sipo grande.

Pachiaun, ò pachaùn-
desparramar arrojando,
ò à puñados, como a-
reni &c.

Pacucha - un cucharon
à modo de canal, en
que beben chicha, e-
chandola otro: paci-
chatun- beber assi chi-
cha.

Padal - cubierta de la
cumbreira.

Padin, padùn, ò pa-
dùmn, ò padintun &c.
cargar al ombro.

Pagi-leon de por acà,
que es como leopardo:
paginamun- pata de le-
on hierba.

Pagila-poner el cavalle-

te, ò cumbreira de la
casa.

Pagitun-leonar, coger,
ò cazar leonés.

Pahua - la potra, que
bradura.

Pahuagen- tenerla, fer
quebrado.

Pahuan, pahuatum-que-
brarle.

Pay-v. Papay.

Paycha- farta de llari-
cas.

Paychun, paychalu, pay-
chaltun- ensartarlas: ò
tambien meter chis-
mes, alborotar.

Payc- nos dicen à los
PP. hablando con no-
sotros, ò Parde: Pa-
tiru- dicen hablando
de nosotros.

Paygo- de valde, sin
fruto &c. es como goy-
ma, ò como gamno.

Paylla, payllagechi, ò
payla- de espaldas, ò
boca

boca arriba, lo contrario de *lupu*: *payllan*, *payllalen*-estar así, ò tambien estar patente, manifiesto: *iti*: estar en paz, ò fosegado, y quieto: *payllaley ta mapu*-esta en suma paz la tierra, fosegada: *vem cume paylla umaugh-tuain*- así dormiremos bien descansados, ò quietos, y sin susto, ni zozobra.

Payllacudun-echarse, acostarse de espaldas.

Payllacunon, *payllalun*-poner, ò dexar algo puesto así de espaldas, ò en paz &c.

Payllacunoun-ponerse à sí.

Payne-el color celeste: *paynegurù* zorra de este color.

Payum-las barbas: *payungen*, *payumun* te-

ner barbas.

Payumrun-hazer, ò hazerse la barba, act. y neutro: *payumtuun*, ò *payumun*-hazerlela uno à sí mismo.

Pal, y *Ritho*-propriedad es alguna constelacion de Estrellas, segun la que señalan, ò el numero, que le juntan: *cayupal*-las siete Cabrillas, por que solto se divisan seis: *cùla pal*, *cùla ritho*, ò *quelu ritho*-las tres Marias: *meli pal*-el crucero del Sur: *huechu pal*-el Orion: pero pocas mas nombran estos Astronomos.

Pal-iti: un palo mediano, con que suelen hazer hoyos, v. *Calla*.

Pala-pies como de pato,

Pali-la bola del juego de

de chueca, ù otra bo.	nem: <i>panelean</i> - cau-
Ja ouquiera,	lare prop iam.
<i>Palican</i> , <i>palin</i> , <i>palitun</i> -	<i>Panpancallhue</i> - brote,
ingir ala chueca.	ò renuevo del Pangué.
<i>Palihue</i> -la Cincha, ò	<i>Panque</i> - dicha mara.
lugar en donde jue-	<i>Panul</i> -la hierba apio.
ga	<i>Panun</i> , <i>panunn</i> , <i>panun-</i>
<i>Pali pali</i> , ò <i>palin amun-</i>	<i>tun</i> - comer harina tos-
robillo.	tada, ò pan, ù otra co-
<i>Palqui</i> -el palqui mata	sa, à secas, sin otra
conchila.	cosa.
<i>Palu</i> - dicen los sobri-	<i>Panun</i> v. <i>Padin</i> .
nos, y sobrinas à su	<i>Pañilue</i> - el fierro: <i>cum-</i>
tia paterna, y ella à	<i>pañihue</i> - el cobre.
e los.	<i>Pañi</i> -la resolana de la
<i>Pallim</i> , ò <i>pallim</i> -lagar-	casa, donde toman el
to grande.	Sol: <i>Pañi antu</i> -cia
<i>Pali</i> - una araña pica-	de sol, claro.
dora.	<i>Pañitun</i> , ò <i>pañistan</i> , <i>pa-</i>
<i>Pana</i> -el higo.	<i>ñixtun</i> - tomar así el
<i>Panco</i> - piedras grandes	Sol.
del río.	<i>Pañud</i> - cosa suave, amo-
<i>Pane</i> - semen generatio-	rosa, blanda al tacto:
nis.	<i>pañudgen</i> , ò <i>pañudu-</i>
<i>Panen</i> - seminare: <i>pa-</i>	lerlo, estarlo.
<i>neln</i> , <i>panelean</i> - causa-	<i>Pañudción</i> -ponerlo as-
re alienam pollutio-	si, ò sobrar algo.

- Papay**, ò **pay**-llaman los hijos, y hijas à sus madres, y por respeto, y cariño à qualquiera muger mayor se le llama **Papay**.
- Papap**, ò **papav**-tarta-mudo, ò hablador, atronado.
- Papapgen**-tartamudear, ò **papavgen**, y ser tartamudo.
- Pataca**-ciento: **patacan**-haber, ò tener ciento.
- Pataran**-plegar, doblar.
- Patiru**-llaman à qualquiera Religioso ò Sacerdote; hablando de él: y hablando con él le dicen: **Paye**, ò **Parde**, y rara vez, **Patiru**, **pachiru**: cura **patiru**-suelen llamar à los Clerigos, por que por lo comun son curas.
- Pav**-postema, ò hinchazon.
- Pavn**-reventar la postema, ò hinchazon, ò los volcanes, cueros, ollas, rios &c. **pavpumn**, ò **pavulu**-reventar act.
- Pavudcoñ**, ò **pavcoñ**-vegiga.
- Pavpilloco**-lamparones.
- Paun**-llegar, v. **Poun**.
- 638 **Pe**
- Pe** particula dubitativa &c. v. n. 192.
- Pechugn**, v. **Pichugna**.
- Pechuñ**-aguar, v. **pichuñ**.
- Pecoyqueñ**-un reicito, y parcialidad cerquita de Angol.
- Pecotun**-remendar.
- Pecuyenn**, v. **pen**-tener purgacion.
- Pecunon**-imaginar, ò sospechar de alguno: **pecunoun**-de si mismo: **pecuñoquivilu** inche

tañi layal, *thomircu-* es de *pen*.

quen ni anta meu- *Pegu-* ser visto, apareo-
quando me imagin, cer, o ser hallado: suce-
que he de morir, se der, o acontecer, saber-
me estremece el cuerpo se, o descubrirle algo:
de temor, es del verbo *pegelay cabuella-* no
Pen. parecio el caballo: *cheu*

Pedan, pedantun- hallar *pegey veychi dugu* i
algo perdido. donde se supo esto? *pe-*

Pede, por *pele-* barro, v. *gengelay*? no se ve? *pe-*
pelc. *gengey ca-* si se ve, si hay

Pedun, el orizuelo de luz: *pegechi-* manifiesta,
los ojos. ta, o descubiertamente,

Peghca, peghcachi- con es todo de *pen*.

tiempo, a tiempo, a sa- *Pegetun-* parecer lo per-
zon, o presto, y antici- dido.

padamente o temprano. *Pegu-* el peumo arbol:

Peghllen, o *peyullen-* *peguco-* agua de peumo,
berruga. y el estero que pasa por

Pegeln- dar a ver, mos- la Ciudad vieja de la
trar, o enseñar: en sus Concepcion, corrom-

bebidas, suelen decir: pido en *penco*, o en

iva tami pegelvin: esto *pemco*.

es lo que te mueltro, y *Pehuen-* los pinos de

es el fondo del jarro: les: *pehuen mapu-* la

por decir todo lo bebi: cordillera, o tierra de

los

Los Pelinches.

Peypeyen-representarse
à la memoria, estar co-
como viendo, y mi-
rando, ò figurarse: *pe-
yepyequevin tañi pu*
huerilcan-se me vienen
à la memoria mis pe-
cados: *peyepye huelan*
ni piaviel-no se me
ofrecio mas que decir-
le: es de *pen*.

Peyullen, ò *peghillen*-
berruga.

Pel-la garganta, y pes-
quezo: *came pelgey*-tiene
buena voz: *quine pel*
llancatu-lo que hace
de chaquiras para una
gargantilla: *peltau*-le-
vanta la voz.

Pelca, *pelcayun*, ò *pül-
cayun*-resbalar.

Pelcangen, *pülcangen*-
fer, estar resbalado al-
gun camino, ò subida.

Pelca, y, *püлча*-arru-

ga.

Pelcu chao-Padraastro:
pelcu ñahue-entenada:
pelcu ñuque-madrastro:
pelcu votun-entenado.

Pele, ò *pel*-le, *pelde*, *pe-
de*-barro, lodo: *pelehue*-
harral, lugar de ma-
cho barro, y una reduc-
cion cerca de Angal.

Pelelduam-dar en que
entender con algun
castigo, ò con otra co-
sa, escarmentar, activo,
y neutro, esto es, dar,
y tomar escarnimento:
pelelduam-elcarniento,
es de *Pen*.

Peleln-hacer ver, mos-
trar, enseñar, como *pe-
gelu*: *pelelmecn ni ca-
huelluica*-contranicion
duplicada del verbo
Pen, es, viene à ver mis
cavallos, pero del ver-
bo *Peleln*-es, ve à mos-
trarme mis cavallos.

Pelen.

F fff

Pelenta, *pelequeyum*-lo-
dazal.

Pelentan, *peletan*-em-
barrarle.

Peleve-las entradas de
la frente.

Pelol, ò *pàlol*-carachas,
tiña.

Pelon-la luz, ò ver, re-
nér vista: *peloln*-alum-
bras, hacer ver, ò dar
vista: *pelolen*-estar des-
pierto, en vela.

Pelonolo, *ltumud*-ciego.

Pelpel, v. *pùlpùl*.

Peltun-alzar la voz:
peltuge-habla con
peicuezo, levanta la
voz.

Pelum-huesped: *pe-
lumu*, *pelumtun*-hospe-
dar, y hospedarle: *qui-
da pelumquela*, *ill-
cavulquelay*: es el
mandar, y hacer para
bien servido ser, *sibi
quisque servus est*.

Pellad, ò *pùllad*-la es-
carcha, y una parciali-
dad de la Imperial baxa.
Pellin-el corazon de ro-
ble, ò de otros pasos.
v. *mùltell*.

Pellpelln-amedrentarse
temblando, ò temblar
de miedo.

Pellpellun-actìve.

Pellu-unos choritos:
mas lo toman pro ve-
renda mulieris.

Pen-la hacienda, ò bie-
nes.

Pen-ver, mirar, y ha-
llar, it: *cognoscere car-
naliter*: *pey ni cuyen*, ò
pecuyeni veychi domo-
sele llegó su mes à
essa muger: *Pey Patiru
veychi pinen?* *pelayula*-
ha visto Padre esse chi-
quillo? esto es, ha sido
bautizado por algun Pa-
dre ò Sacerdote? todavia
no: asì lo explican.

Vean-

Veanse sus compuel-
ros, que son muchos, por
su orden alfabetico.

Penca- Zapallo,

Penchu- antes, primero,
ò adelante, anticipada-
mente.

Penchulen, *penchun*- ser,
ò estar delante de otro,
anticipado.

Penchulevn- correr, ò
arrancar primero, como
el un cavallo en una
carrera.

Penchulu- anticipar, ade-
lantar, ò poner delante
à alguno, ò *Penchucú-*
non.

Penchulu, *penchucúno-*
un- ponerle à si adelan-
te, ò preferirle.

Penun- marchitarse, es-
tar marchito, ò *penú-*
len.

Peñad, v. *piñad*.

Peñi- se llaman entre si
los hermanos, y herma-

nas y primos hermanos
tambien, ò *udan peñi*.

Peñi epatun- los prime-
ros hombres, de quienes
apenas hay memoria.

Peñihuen- ser dos her-
manos, ò ser de un
mismo Padre, ò vien-
tre.

Peñiun- tenerse por her-
manos, hermanarse, tra-
bar amistad: *peñiunge-*
chi- hermanablemente,
de buenas à buenas, co-
mo buenos hermanos.

Peñi vetiam, y *peñi ña-*
buc- dice el tio pater-
no à su loorino, y for-
bina.

Peñmain- pillar, coger
como en hurto.

Peñman- hallarse algo:
peñmuvdi quíac cume
manfie- me hallé un
buen buey: *calli peñ-*
muaym- allá lo verás.

Pepi- partir, que se an-
te

repone, y tal vez se	can-it. poder, ò compo-
pospone, y significa	ner, ajustar, adorna-
poder: <i>pepi cagetuno-</i>	nar : <i>pepilgelay</i> , ò
<i>lu</i> - inmutable: <i>pepi</i>	<i>pepivalgelay</i> - es impo-
<i>cagetun</i> - ser mudable,	sible, imposible.
y la negativa <i>pepi</i>	<i>Pepilun</i> , <i>pepilcaun</i> - as-
<i>cagetulan</i> - ser inmuta-	searse, adornarse, ò los
ble; y lo mismo es en	vestidos, galas &c. y
los verbos afirmativos,	ponerlos: it. preve-
y negativos de los	nirse para viage, ò sac-
participios siguientes:	na.
<i>pepi cuthanturvalgen-</i>	<i>Pepiveun</i> - guñar.
<i>lu</i> - imposible: <i>pepi la-</i>	<i>Pequeñ</i> - mochuelo ave.
<i>valnolu</i> - inmortal: <i>pe-</i>	<i>Pequeñoel</i> - biznieto.
<i>pi negumgenolu</i> - in-	<i>Percan</i> - el moho, y cri-
mobile: <i>pepi nutham-</i>	arse, ò tomarse de él:
<i>valgenolu</i> - inefable: <i>pe-</i>	tambien se dice de la
<i>pi maldavalgenolu</i> - im-	carne, pescado &c.
palpable: <i>pepi poudam-</i>	quando se corrompe.
<i>valgenolu</i> - incompre-	<i>Percangen</i> - ser mohoso,
henible, ò todos se	se, tener moho &c.
pueden decir sin <i>pepi</i> ,	<i>Percann</i> , <i>percantun</i> - id.
ò sin <i>val</i> , & sic de	<i>Percun</i> - peerse, ventosear.
illis multis.	<i>Perdonau</i> - perdonar, ò
<i>Pepiln</i> , <i>pepin</i> - es, poder,	dar de valde, de li-
tener poder, ò potestad.	mosia: otros dicen,
<i>Pepili</i> , <i>pepiltan</i> , <i>pepil-</i>	<i>pedronan</i> .

Peri-

- Perimol, perimontu-** alguna cosa extraordinaria, que se ve, ò Pexe, ò Paxaro, ò rebentazon de volcan &c. it. milagro, qualquiera cosa sobre las fuerzas de la naturaleza, ò cosa que nunca se ha visto.
- Perimoln, perimontun-** haber, ò suceder de esto, ò verlo.
- Perper-** zurrapas, borra, asiento: **perpern-** haber esto: hinc **perper-** **pecumey-** se va esperando.
- Perquin, perquín-** pluma
- Perquín hua,** ò menu- los cabellos del cholo de maiz.
- Peroycan-** burlarse, ò jugar in bonam, vel in malam partem.
- Petu-** aun, todavía en
- subjuntivo es mientras; v. n. 173.
- Petuln-** quiar todavía.
- Petun-** recuperar, cobrar lo perdido, ò lo que faltaba; es de **Pen.**
- Peucu-** gaviilan ave de rapina.
- Peucutun-** jugar al peucu, por otro nombre jugar à la gallina ciega.
- Peughgen,** ò **peughtun** **cúyen-** la primavera, y serlo.
- Peughn, peughtun-** echar los primeros brotes los arboles, retoñar: **peugh-** **qucy ta rva-** ya esto es de primavera.
- Peul-** remolino de agua:
- peuln-** remolinear el agua.
- Peuln-** it: torcer, como hilado, latigos &c.
- Peul vùn-** hilo torcido.
- Peunna-** dicha, fortuna
bue-

buena, buena suerte,
ò el sueño, accion de
soñar, somnium: *peu-*
magen - ser dichoso,
bienaventurado, tener
fortuna, irle bien a
un: *ũtho peuma* for-
runa al reves, que no
prosigue bien, zozo-
bra, v. *ũtho*.

Peuman - soñar, es ac-
tivo: *peumavin ñi ñu-*
que - soñe con mi ma-
dre.

Peun, peuntun - rezelarse,
estar sobre aviso, y en
vela, ò sospechar algun
mal, ò tenerlo: si es
de *Pen* con traficion
reciproca, es verle,
volverse à ver mutu-
mente: *chaychey peu-*
lavuyu - quanto ha que
no nos veíamos: *ula*
peuntuyu - despues nos
veremos otra vez.

632 *Pi, Pl*

Piam - dicen que, diz-
que: es de *Pin*.

Piam dugu - hablillas,
cosa no cierta, ni de
creerse, cosa que se
dice.

Piann - estar muy albo,
luciente, blanco, ò re-
verberar el sol en al-
gun espejo, en el agua:
piangen - ser así.

Piancun - idem, y estar
vistoso, lucido, ador-
nado.

Piaulu - traer al retor-
tero, porfiar, ò mole-
star mucho sobre algo
pidiendoselo, ò meter
à otro en trabajos, en
un laberinto.

Piann - andar al retor-
tero, en trabajos, ò
verse en ellos: *calli*
piaupe, quida ñi quin-
tunoel cam? mas que
se vea en trabajos, mas
q se lo lleve la tram-

pá, nó se lo buscó el mismo?

Pican, por pin- decir, v.

Pin.

Pichiga, pichigani- particulas de adorno en Parlamento.

Pichi, ò puchi, pithi, puchi- poco, cosa poca, y pequeña, chiquita: pichi yod- un poco mas: yod pichi-es, menos, ò mas poco, menor: pichinmon- faltar poco, necesitar de poco: pichi mangel- así poco, ò poco mas ò menos.

Pichilean- achicar, hacer pequeña alguna cosa, ò humillar, y abatir: pichilean- humillarle, abatirle: pichileamege, vachum, mi Papay meu- vetele à humillar, hijo, à tu Mama;

Pichitn- achicar, hacer a g y pequeño.

Pichin, pichigen- ser poco, pequeño, chiquito.

Pichinma, ò pichinma- poco ha: pichinma ula- de aquí a poco.

Pichinman- durar poco, ò tardarse poco.

Pichinmaln- retardar, ò detener poco.

Pichi pu- cerca: pichipulen- estar cerca, ò poco lejos.

Pichirumen- ser delgado, ò angosto: pichirumeln, ò pichirumecion- adelgazar, angostarse, poner así.

Pichiquelu, ò pichiquelu eleau- menudencias de casa, trasiecillos.

Pichiquem- el frenillo de la lengua, ò la campanilla.

Pichivaln- valer poco, ser

ser barato, ò de poco
aprecio, estimo, de po-
ca monta.

Pichima, v. *Pissima*.

Pichin- el payco hier-
ba medicinal.

Pichula, ò *pichulan*-
aventar el trigo, ce-
bada &c.

Pichuñ- plumitas pe-
queñas de las aves:

pichuñ- haberlas, te-
nerlas, ò emplumar.

Piconcan- punzar, ta-
llar, alrgecar alst.

Picu, *picum*- el norte,
ò la parte, ò tierra
acia al norte.

Picun- nortear, y lo
toman por qualque-
ra viento.

Picunon- es dexar algo
dicho, y se toma por
chantarsela, ò decir
una claridad.

Pidcu- un mote de
frijoles cocidos con

maiz.

Pidcun- cosa piramidal,
alta de mayor à me-
nor, como piramides:
it. el volcan.

Piden- un paxaro ne-
gro de los esterros: *pi-
denco*- agua del piden,
y una Reduccion.

Pidhuin- un gusano, v.
pudhuin.

Pidill, ò *pidull*- sobe-
rado.

Pigen- llamale, apelli-
dale, ò decirle algo
de uno: *iney pigeymi*-
como te llamas? *miti-
cuy pigeymi*- se huyò,
dixeron de ti, ò di-
xeron que te huiste:
rucugeln pigeymi- di-
cen q erès mezquino.

Pigen- it: es una enfer-
medad, como engra-
nuda.

Piguda, ò *piñuda*- el pi-
castor, ò *Pigda*.

Pla

Pigùdcùn-refrègar una cosa con otra, como la ropa, ò las manos por el frio.

Pihuen, y tal vez *pidquen*-decir mas, proseguir diciendo.

Pimuzchen-culebra que dicen buela, quando silva, y el que la ve se muere.

Piyen, de *pin*, y *yen*-es tener por dicho, ò parecerle à uno, y hacer juicio: es activo siempre, y se usa posp. y con transicion: *landoalu pineñ tva piyevin* ò *pievin*-me parece, que este chiquillo, no morirá: *upelayaymi pievin*-juzgo que no irá, ò que no irá, tengo como dicho, y asentado: *chem piyevimi ñi tñ dau*-que te parece de mi trabajo?

Pilapila, ò *pillapilla*-corbina mediana.

Pilcadn-deñ ochar corriendo, desgajar.

Pilco-cañuto: tomálo por el gáznate: *pilcotun*-beber con cañuto.

Pileln-persuadir, hacer que otro diga, ò sienta lo mismo: *pilelcan*-hacer esto mismo con mas empeño, ò con fuerza, y amenazando: *vachicoylla pilelmeaen*, contrasíen duplicada del verbo *pin*, es, irás à decirme esta mentira: pero del verbo *Pileln* es, irás à persuadirme esta mentira, y esto segundo, no se usa mucho, y lo primero casi siempre.

Pileln por *pilleln*-engañar, embaucar, v. *pilleln*.

Pilelentun-sonfacar.

- Pielpran*- levantar testimonio calumniar , e har la culpa, achacar.
- Pilin*, ò *pilín*- helada, *piliñn*, *piliñtun*- helar: *piliñtu cabuella*- cavallillo rosillo.
- Piliñman*- helarse las fementeras, arboles, frutas &c.
- Piimayquen*, *pillmayquen*- golidrin.
- Pilola*, *pilolgen*- esta hueco.
- Pi.olage*- cara cacarañda, como la de viruela.
- Pi.ol cura*- piedra con ojos, como queso, ò pan, y no es la *pinono*, ò pomes: it. una Reduccion.
- Piloltun*- ponerse, ò poner hueco: *pilolvoro*- dientes, ò muelas podridas, ò huecas con gulfano, ò el neguillon de ellos.
- Pilquen*- trapos, trapi-
- llos.
- Pilquern*, ò *pilquirn*- ser, ò estar como boquicortado, boquirajado, ò boquituerto.
- Piltam*, *piltancùn*- desgajar, delganchar, desquartizar, v. *pilcadn*.
- Pila*- sordo: *pilu*- serlo: *pilacau*, *piluvulun*- hacer del sordo, fingirle sordo.
- Pilun*- it: la oreja it: las añas, ò orejas de las cillas caneros.
- Pilunbucque*- la hierba llanten: *pilun*, *pillun*- uno en el juego del quechu, v. *pillun*.
- Pilunn*- tener orejas, ò añas.
- Piluntun*----- arrancarlas, desorejar: *piluntus cabuella*- cavallo pilon: *piluntu challa*- olla pilona, ò sin añas.

Pillañ, piñan- llaman al Diabolo, o à una causa superior, que dicen hacen los truenos, rayos, relampagos, y rebentaciones de volcanes, y à estos mismos efectos tambien llaman **Pillañ**.

Pillann- hacer todo lo dicho, tronar. &c.

Pillcúda- caracolillo del mar.

Pillellcuje- Sol con uñas, y es el mes de Septiembre.

Pil'ella- engañar, embaucar, ò achucar, y calumniar.

Pillellvoe- embaucador, embustero.

Pillma- pelota de paja con que juegan en cuecos solo con calzones, pasandola por debaxo del muslo.

Pillmatun- jugar, es: juego.

Pillmayquer- golondrina.

Pillu- una ave mayor que cigueña, come sapos, culebras &c.

Pillun- tener uno en el juego del quachu: **pillun**, ò **pilluñ** el numero uno en este juego.

Pilluay- andas, en que llevan los muertos à enterrar: **pilluain**, **pilluaytun** hacerlas ò llevar los muertos.

Piman, o **pimun** **pimotun**-loplar con la boca: **pimahue**- dicen los fueles.

Pimurcun- zahumar con humo en la boca, como quando zahumean con tabaco.

Pia- decir, avisar, anunciar, apercebir, ò aconsejar: **it**: determinar, y mandar, y tambien querer: **peglica**, **vey piviñ**

in-

inche- con tiempo se lo habia apercebido : *calli pipe*- dexalo que hable , que dè conſejos , ò que disponga : *calli piay*- el dirà , el determinará : *pilmi utuayu*- quando tu quieras nos boilverèmos : *Dios pipe* , *mi mogetual*- quiera Dios que mejores : *pile ta Dios* , *mogetuaymi* , *huelu pinole Dios* , *vemleca-yaymi*- ſi Dios quiere mejoraràs , mas ſi no quiere , te eſtaràs aſſi no mas. En la negativa *pilan* ſe uſa mucho por querer : *chem pi* ? que dixo ? *pilay*- no dixo nada *pilan pi*- no quiero , dixo : *chumgeuvuy pinolu*- que ſe habia de hacer , ſi no quiere , ò no queriendo : *pican* , por *pin* , ſe uſa mucho para mandar , ò decir con

mas imperio : *amuge picanu*- marcha me dixo : *vey picanu cay inche*- aſſi me dixo à mi tambien : *vey pillevin*- eſſo le dexè dicho , de cierto le dixè aſſi. Veale el n. 2o del Arte , donde ſe enſeña como el verbo *pin* ſe poſpone en la oracion : los demas compueſtos , y derivados van por ſu orden alfabético.

Pin- tambien lo toman por componer ſus verſos , y llaman *genpin* à ſus Poetas , ò compoſitores de ſus cantiaſs ; como ſi fueran los dueños del decir.

Pina- ciertamente , claramente , ò coſa aſſi cierta y manifeſta , que de ſuyo ſe echa de ver : *pinaleu*- echarle de ver por ſi ſolo , ò eſtar ſeñala-

ñalado por algunas señales claras, y ciertas.

Pinacum, ò *pinualn*- zaherir con dichos, es de *Pin*.

Pincùn- punzonear, ahugerear así: *pincubue*- el punzon.

Pincüllhue, ò *pithucahue*- una flauta de ellos:

Pincülltun, *pithucan*- tocarla.

Pinno, *pinonu*, ò *pinun*- la piedra pomes.

Pinpin- llaman à los pollitos, y tambien les dicen para llamarlos.

Pinu- pagitas pequeñas, y menudas, y la paja, que queda del trigo, ò cebada: *pinuhua*- el afrechillo, que queda del maiz molido, que es como pagitas.

Pinuyque, *pinuyque*, ò *pinuyque*- el murcielago.

Pinu- el pulmon.

Pinuda- pica flor.

Pinupinu, ò *piña*- copa de nieve.

Piña, por *pina*, v. *pina*.

Piñeñ, ò *piñeñ*- le llaman los chiquilos, niños, y niñas.

Piñeñcaun- hazerse, ò fingirle niño, ò tambien hazerse pequeño, y humillarle: *eva tañi*

piñeñcaun, ò *quiñey tañi* *piñeñcaun*- tengo q pedirte una cosa corta, ò te vengo con una niñeria: *piñeñcaunolmu*,

poulayaymn Huenu mapu meu- propriè es *nisi efficiamini ut parvuli, non intrabitis in regnum Cælorum*.

Piñeñu- ser niño, ò tambien parir la muger, no las bestias.

Piñeñun- ser aminorado, portarse como niño: *piñeñ*-

ñenupraquilmí- nõ seas *Pipigen*, *pipiyen*- ha-
aniado, no te hagas zer ruido, o murmullo
como niño, o niñerías. la gente.

Pĩmaln, *pinacũm*- *Pipiyen*- it: hablar, ò
zaherir. murmurar de otro.

Pĩnom- marido, ò mu- *Pipin*, *pišpiſen*, *pitipi*-
ger, lat. conjux: *pĩnom*-
tuen- marido, y muger tin- piar.

juntos. *Pirca*- pared: *pircan*,
pircatun- hazerla.

Pĩnomũ, *pĩnomtun*- ca- *Pire*- nieve, ò granizo,
sarle, act y neutro: *pĩ*
nomavin, *pĩnomtuavin*- ò la cordillera: *piren*,
me casarè con ella, o *piretun*- nevar, grani-
con èl, *ducam uxorem zar: pirc* *ũtũan mapu*-
eam. toda la tierra, que està
azia la cordillera, uno

Pĩnomũn- casar act. ò de los quatro *ũtũan*
hazer casar à otro: *Pa*
tĩru pĩnomũlũyũ, *mi mapu*,
mupin pĩnomal- el Pa- pide, piden.

dre te ha de casar, para *Pirĩna*, ò *pirina*- el
que seas bien casa- freno: *pirĩnatun* enfre-
do. nar la bestia, ponerle
el freno: *tupirĩnan*- es

Pĩũda, *pinũda*, ò *pi*
gũda- el pica flor, ò cogir la bestia el fieno.
tominejo Ave. *Piroypiroy*- tortera del
huso, ò la peonza.

Pĩũyque, ò *pĩũyque*- *Piru*- gusano, y carco-
mu. cielago. ma: *pirũ cũtũan*- la pes-
ca

te de viruelas, ò qual-
quiera otra, y el dolor
de muelas: *apimpiru-*
junta para acabar el
gusano: *Genpiru-* el
dueño de la peste; ò
gusanos, como si tuvie-
ra dominio sobre esso.
Pirun, *pirutur-* agula-
narse, y carcomerse, ò
a pestarse.
Pissima- un juego: *pissi-*
man, ò *pijimar-* ju-
garlo.
Pissimahu- maiz pin-
tado.
Pissipisen, *pissipisu,* *piu-*
pitun, *pijpijn-* piar.
Pitucalve- una tablilla
de muchos ahugeros, con
que chifan en sus bebi-
das, à modo de silvado
de Capador.
Pitucan- chiflar assi.
Pitun- bolver à dezir, ò
replicar, it. polp. mere-
cer, haber menester,

ser necesario, como
Mon.
Pitù- carachas, ò far-
pullido: *alhue pitù-* em-
peyne, cierta larna.
Pithau, *pithao-* callo.
Pithi- lo mismo que
Pichi.
Pithon- palo para sem-
brar: *pithonn-* sembrar
assi.
Pithoncùn- picar, pica-
tear las Aves.
Pithù, ò *pitù-* larna, y
berrugas.
Pivaln- embiar, y man-
dar decir: en la nega-
tiva significa tambien,
no importar: *pival-* la-
poco importa, no le
haze, no quiere decir
nada &c. *inche pival-*
lan- yo no soy de mon-
ta, por mi no le haze,
de mi no se haga caso:
mu pivali- importa mu-
cho.

Pivarcùn- bufar.
Pivillca- pifano, ò flauta.
Pivilican- tocarla.
Pivullhue- pito ave.
Pivn- chisguetear, salir
 con chisguete : *pivùln* ,
pivùmn- hazer salir à
 chisguetes, como lo
 hazen los Machis fil-
 vando.
Pivuñn- podrirse lós pa-
 los.
Pivùll- huso de hilar.
Pivùlln- hilar.
Piuln- it. hilar, ò tor-
 cer el hilo : *piulu-* el hi-
 lo, ò hilado.
Pingue- el corazon, *elpin-*
quen- es, determinarle,
 ò tambien determinar :
elupinquen- fiar, ò des-
 cubrir el secreto fiando-
 lo : *elcapinquen-* guar-
 dar secreto : *eln ñi pin-*
que- ya me determinè
Piunqueñ- unos pátos
 grandes.

Piuthùn- estar colgado :
piuthùln- colgar : *piu-*
thùn milla- oro colga-
 do.
Piùn- rasgarfe.
Piùnc- el romero, ò
 romerillo.
Piùr- un marisco colo-
 rado muy sobroso, y
 sobre todo el de Chiloè.
Piùrn, *piùrtun-* coger-
 lo, ò comerlo, y. gui-
 farlo.
Pixcoytun, ò *piroytun*,
piscoytun- jugar à al-
 trompo, ò peonza : *pix-*
coytu, *piscoytu*, ò *pi-*
roy- la peonza
Plc- polp. es azia algu-
 na parte : *epùñple-* de,
 ò por ambas partes :
Millanauple- azia lo de
 Millanau : *Villple* por
 todas partes. v. à n.
 165.
Po, Pr.
Pochron- manadas, como
 de

de vacas, y yeguas:	ellas, con que amarran
<i>pochoyan</i> -ir à mana-	la Cabeza, y es una
das, ò tambien vanda-	faxita.
das, como las Aves.	<i>Polle</i> - las achiras.
<i>Poco</i> - sapo.	<i>Polloy</i> - unos renacuaj
<i>Pocolle</i> - raiz con que ti-	jos.
ñen colorado.	<i>Pom, pum, pum</i> -vozes,
<i>Pocill</i> - una flor, con que	que usan en sus juntas
tiñen amarillo.	grandes, quando ma-
<i>Podco, pojco, poꝛco,</i>	tan <i>Chillihueque</i> : sac-
<i>poꝛco</i> - la levadura:	canle el corazon, aun
<i>Poein, pucln</i> - desechar	saltando, y con el ha-
la dadiva con desayre,	zen cruces en un palo,
hazer desayre.	ò cruz parada, è in-
<i>Pogcùn, pogquin, pog-</i>	vocan, ò llaman à sus
<i>pogu, o poncùn</i> - estar	mayores, diciendo <i>pom,</i>
hinchado. v. <i>poin, pon-</i>	<i>pùm, pum, marimari</i>
<i>quin</i> .	<i>pu llacu, pu them, pu vi-</i>
<i>Poyco, podco</i> - levadura.	<i>leu, amchi malghen,</i>
<i>Poy</i> - hinchazon, tumor:	<i>epuñamun, &c.</i> y o-
<i>poin</i> - hincharse: <i>poin-</i>	tros muchos: los mas
<i>may gani age</i> - se me	ladinos, llaman tam-
ha hinchado la cara.	bien à Dios y à la <i>Vir-</i>
<i>Poypoin</i> - ahitarse, em-	<i>gen Sma.</i> Es esta cere-
pacharse: <i>poypoy</i> - a-	monia à mi ver, una
hito, empacho.	como protestacion de
<i>Pollicù</i> - trenzadera de	que quieren hablar la

- verdad, sin doblez, se- las, y burdas.
 gun he visto en An- Poñi, ò poñu- papas.
 gol, y Tucapen. Poñpoñ - el friso de lá-
 Poncho, v. pontho. teia, ò la peluza: it:
 Poron- los b fes. las barbas de los ro-
 Ponorgen, ponorn- en- bles: poñpoñn - tener
 catbarse, ò agacharse, friso la tela, estar con
 ò serlo. peluza.
 Ponorcien- estarlo: po- Poporn, poporcùn- es-
 norcùnouy- ponerse as- tar roncho, tener
 si. ronchas, dizele tam-
 Ponquin, ò pogquin, pog- bién de los árboles,
 cùn, poncùn- la hin- quando retoñan, ò e-
 chazon, o qualquiera chan aquellos retoños
 polontron, y linchar- que parecen ronchas.
 se, ò enconarse la hin- Por- porqueria, sucie-
 chazon, ò tumor, er- dad, mancha, ò basu-
 hinc aliudarse la massa: ra: por che- hombre su-
 ponquiyecùmequcy- ya- cio, puérco: por huyli-
 se va aliudando la mas- lo negro de la uña, ò
 sa, ò también se va la porqueria: por lonco-
 hinchando el pan, la caspa de la cabeza.
 quando se levanta en Portun- ensuciar, y en-
 el horno. sucirse.
 Pontho, poncho - dicen Poruln, porumna- ensu-
 ellos sus ponchos, man- ciar &c.
 tas, ò fressadas grues. Poto- el fieslo.

Portun- torcèr, hilar.	la élada: pramidugugé,
Portun cabuelu- ca-	ò pramge mi dugun-
ballo de brazos.	levanta la voz: aldù
Poun, ò paun- llegar	praley- muy arriba, o
al termino, ò à alguna	muy alto està: mu
parte: peguca poupey-	pramgeymi- mucho re-
à Penco iria à dar, ò	levantaron, enfalzá-
llegaria: poudhamval-	ron, ò alabaron: pram-
genolu- incomprehen-	huamparquey pigeymi-
sible, à donde no puede	dizen, que levantas el
llegar nuestro entendi-	codo, ò bebes.
miento.	Pramyen- ensalzar, ala-
Poun- it: bastar, ser, ha-	bar.
ver bastante, alcanzar:	Pramyeun- ensalzarse,
vey pouay- esto bastará	alabarse à sí, ò tener
ò con esso será bas-	punto, pandonor, ò
tante.	tambien presuncien,
Pra- particula, de valde	arrogancia, y soberbia.
v. n. 194.	Pramnieun- tenerse en
Prai- subir: pramn- su-	mucho, ser presuntuo-
bir à otra cosa, levan-	so, soberbio, it: tener
tar: pray cogi, ò pram-	punto, y pandonor,
gey cogi- ya se guardò	segun como se dize.
la colecha, és porque	Pramun- lo mismo, y
la levantan en los fo.	alabarse, gloriarse: pra-
berados para guardar-	mùln- à otro.
la: pray pilin- se subió.	Prahue- escalera.

Pra-

- Pratalibuen, pralibuen-** Pu- es nota de pluralidad. v. Art. it: preposición, que equivale à *ad, intra, prope*: *puminu* - a dentro: *pu-ruca* - dentro de casa: *pulibuen* - muy de mañana.
- Pron-** el nudo: *pron* **manull-** los nudos de los arboles.
- Pron-it:** los nudos, que hacen en un hilado para contar los dias, que faltan para alguna junta, ò bèbida, ò juego, ò tambien por las pagas de una muerte, ò hurto, y si van con hilado colorado, es decir, que à sangre, y à fuego han de dar las pagas.
- Pronu-** añadir, ò añadirle.
- Pronum, proncùnnon-** añadir.
- Prum-** bayle, y baylar: **prulonton-** cantar victoria con la cabeza del enemigo, levantandola en las lanzas.
- Pulcu-** estar lexos: *aldù pu* - muy lexos: *munapu, pichi pu* - cerquita, no muy lexos: *aldù pulen, y pichipulen* - estar muy lexos: *mpulclay* - no està muy lexos: v. *Pun*, y n.
- 195
- Pual-** loco, que desvaria por enfermedad: **pualgen-** lerlo, estarlo: **Pualn-** desvariar assi.
- Puancu-** los intestinos, los interiores del cuerpo, ò menudos.
- Puchanquin-** los brazos de rios, y un parage donde los haze el rio de

de Angol, en frente	te, ù oriental.
de la Mision.	<i>Puela-</i> desdeñarse, v.
<i>Pucha-</i> las sobras, y la	<i>Poeln.</i>
del cigarro.	<i>Puelcura-</i> la polcura
<i>Puchun-</i> sobrar.	tierra amarilla.
<i>Pucucha-</i> la vegiga, con-	<i>Pudn, v. Pùdn.</i>
que echan ayuda.	<i>Puye-</i> un pegecillo.
<i>Puc-</i> el vientre, y se	<i>Puyel-</i> centella de rayos
toma por qualquiera	<i>Puyelcùn-</i> centellear.
palsion: <i>varepuen-</i> te-	<i>Pulaycùn,</i> ò <i>laycùn-</i>
ner ojeriza: <i>cùnepuen-</i>	las palmas de las ma-
tener buen afecto à al-	nos.
guno.	<i>Pulaynamun,</i> ò <i>layna-</i>
<i>Puel-</i> enfadoso: <i>puel-</i>	<i>mun-</i> las plantas de
<i>gen-</i> serlo.	los pies.
<i>Pueln-</i> enfadar, ser en-	<i>Pulcu,</i> ò <i>pùlcùn-</i> chichia;
fadoso, dar en rostro:	v. <i>Pùlcu.</i>
<i>puelcùn-</i> es tomar, re-	<i>Pulican-</i> labrar piedras.
cibir el enfado, enla-	<i>Pulihuen-</i> muy de ma-
darse, y tambien en-	ñan.
fadar. <i>vñ.</i>	<i>Pulta,</i> ò <i>pùlta-</i> ruga. v.
<i>Puelche-</i> nacion que es-	<i>pùlcha.</i>
tà al Oriente de la	<i>Pullagh-</i> los muslos.
cordillera: quiza se lla-	<i>Pullun-</i> echar la culpa.
man así, por muy en-	<i>Pum,</i> <i>pùm,</i> v. <i>pom.</i>
fadosos.	<i>Puminu-</i> dentro, aden-
<i>Puelcriv-</i> viento Les-	tro.

<i>Puu</i> , de la particula <i>pu</i> ,	estar adentro: <i>puñal-</i>
v. Art. n. 195 it: lle-	los asorros, porque es-
gar lexos: <i>aldupuy</i> -lle-	tan adentro.
go muy allà, muy le-	<i>Puñple</i> -azia dentro.
xos, ò fue muy lexos:	<i>Puquc</i> - los interiores,
<i>munapuy</i> , <i>pichipuy</i> -	ò menudos, ò asfa-
poco. &c.	durás.
<i>Pun</i> - la noche: <i>epu pun</i> ,	<i>Puquem</i> , ò quem-invi-
ò <i>epu puni</i> -dos días ha:	erno.
<i>epu punay</i> , ò <i>epu pun-</i>	<i>Puquemgen</i> , <i>puquemn-</i>
<i>buey</i> - dos días faltan,	ser invierno.
de aquí à dos días.	<i>Puquemman</i> - invernar.
<i>Punchulu</i> - echar la cul-	<i>Pura</i> - ocho, v. <i>Hue</i> ,
pa, levantar testimo-	y n. 209.
nio, ò calumniar.	<i>Purapura</i> - un juego del
<i>Punn</i> - anochecer, ser	ocho.
de noche: <i>pumman</i> - pas-	<i>Purunco</i> - el porongo,
sar uno la noche ama-	cantarito.
neciendo en alguna	<i>Putan</i> - bebida, y beber.
parte: <i>cheu puumaymi</i> -	<i>Putulu</i> - hacer beber,
donde te amanecio, ò	dar de beber: <i>putucol-</i>
donde passaste la no-	<i>vige</i> , ò <i>putulcovige ca-</i>
che?	<i>buellu</i> - dà de beber al
<i>Punpuya</i> - el sobaco.	caballo.
<i>Punnu</i> - estar, ò ser muy	<i>Putulabuen</i> -tomar qual-
adentro, ò profundo.	quiera remedio, ò me-
<i>Puñ</i> - adentro: <i>puñclen</i> -	dicina de beberse.

Pu-

<i>Putha</i> -la barriga, panza	<i>Puulli</i> - tierra, ò loma,
<i>Puthayene</i> - la hierba	cerro: <i>cathipuulli</i> - ace-
temblade, isla de los	quia, ò folo, por cor-
pantanos.	tarfe la tierra:
<i>Puthayghen</i> - pantanos	<i>cathipuullin</i> - hacerlo:
muy hondos con lama	<i>ancapuulli</i> - la ladera,
encima, y los manan-	ò la mitad de cuesta:
tiales que los hacen:	<i>Puullil</i> - sus cemente-
es de <i>thaygen</i> .	rios de muertos.
<i>Puthauquillquill</i> - hon-	<i>Puñmo</i> , v. <i>Puynmo</i> .
go que no se come.	<i>Puñcho</i> , ò <i>puñcho</i> - unos
<i>Putten</i> - los mayores,	hongos que se comen.
antepasados.	645 <i>Pu</i>
<i>Pucho</i> - ranada donde	<i>Puchi</i> - poco, pequeño,
beben.	v. <i>Pichi</i> .
<i>Puv</i> - cosa tirante, tiesa.	<i>Puchocan</i> - hacer fuego
<i>Puvclen</i> , <i>puvn</i> - estarlo,	el enemigo en guerra,
ferlo.	es por el humo.
<i>Puvçunon</i> - estirar, po-	<i>Puchocan</i> , <i>pucholn</i> - za-
ner tirante.	humar, y ahumar algo.
<i>Puvull</i> - huso de hilar.	<i>Puchon</i> , <i>puchonn</i> - hu-
<i>Puudu</i> , <i>puuyu</i> - un ve-	mear la olla, ò leña &c.
nido.	tambien dicen: <i>pù-</i>
<i>Puuya</i> - cardones de	<i>thon</i> , <i>pùthocan</i> &c.
que se hacen boyas.	<i>Puchugn</i> - estar aparta-
<i>Puüllagh</i> , ò <i>pullagh</i> -	do, y solo, ò triste,
muslos.	pensativo,

- Pùchugùn*- *pùchugtun*- recoger à solas, llamar à parte.
- Pùchuñ*- azechar, espiar, aguiyitar, ò hacer centinela.
- Pùchuñvuc*- centinela, ò espia.
- Pùcoy*- quemar, ò señalar con fuego los brazos à su ulanza.
- Pùd*- cosa espesa, y tambien desparramada, v. inf. *Pùdu*.
- Pùdam*- trago: *pùdamu*- echar algunos tragos, ò acabarlos, y despachar la bebida, bebiendoselo todo.
- Pùdan*, *pujan*, *pusan*- suspirar.
- Pùdcan*, *pùdcatun*- desparramarse, aplicase à la gente que estaba junta, quando se va: v. *Pùdu* mox.
- Pùdn*- estar espeso, ò desparramarse como el ganado, que se estiene, ò la gente quando se retira, ò las legumbres &c. it. contaminar, y cundir, hinc *Pùdca*, ò *podco*: &c. la levadura.
- Pùdu*, ò *puùdu*- un venado.
- Pùduñ*- unas sangijuelas, que apestan el ganado, si las come.
- Pùyel*, *puyel*, *puyell*- centella de rayo.
- Pùyelcùn*- centellar.
- Pùyñmo*, ò *puññmo*, *pùyñmo*- dice la muger à su suegro, y al tío paterno de su marido, y èllo à ella.
- Pùlcayùn*, *pùlcan*, *pelcan*- resbalar, caer resbalando.
- Pùlcayùngen*, *pùlcangen*, *pelcangen*- ser resbaladizo un camino, ò subida &c. *Pùl*

Púlcha , ò púlta -arru- ga: púlchalu -arrugar: púlchan , ò púlchagen - fer, estar arrugado.	Pùlpul - una mata de cuyas hojas hacen las mugeres cierta unción para fer queridas: tam- bien los Genhuenu,
Pùlcinayen , ò pùltayen - llevar en p.fo, como debaxo del brazo.	ò dueños del Cielo las revuelven en una batea con piedrecitas, para que lueva, ò es- campe.
Pùlchantun - arrancar, ò sacar así, v. pùltan - run.	Pùlpùlcan , pùlpùln , pùlpùltun - es hacer lo dicho ellas, ò ellos.
Pùlca - la chicha en ge- neral.	Pùlqui - la flecha, y tambien un hueso, ò mano, ò cabeza de Es- pañol, ò una flechita,
Pùlcun , pùlcutun - ha- cerla, ò tambien be- berla	que se envian de ma- no en mano los Co- nes, ò Confidentes, quando se quieren al- zar, y el que la re- cibe consiente en el alzamiento, y el que
Pùlda , pùl-lu - mosca.	nò, no consiente.
Pùlgin - elpinarse el cu- ello al comer, ò atra- vesarse espina, y aho- garse así.	Pùlquitun - flechar, ò ti- rar flechazos los bru-
Pùl-lu - mosca.	
Pùlmi - unos moscones negros venenosos, co- mo avechuchos.	
Pùlol - carachas de la cabeza, ò tiña.	
Pùlomena un moscar- don.	

- xos: y coger flecha, o consentir al alzamiento, o tun pùlqui.
- Pùlta- arruga, v. Pùl-
ta.
- Pùltayen, ò pùlchayen-
llevar en peso.
- Pùltantun, ò pùlchan-
tun- arrancar, ò sacar
en peso, ò cogiendo
debaxo del brazo.
- Pùltùn, pùltùlen-se,
estar colgado. pùltùln-
colgar, o ahorcar: pùl-
tùlnun-colgarle, ahor-
carle à si mismo.
- Pùlu- un arbol con flor
amarilla: su cascara es
vomitorio eficaz, y ar-
ranca poslemas del
pecho, y costillas &c.
- Pùlul- una cosa hueca,
y tuerta: pùlulgen,
pùluln-fer, ò estar así.
- Pùllad- escarcha, y una
Reducion de la impe-
rial baxa.
- Pùllcan-zania, y hacer
la, ò pùllcatun- ha-
cerla.
- Pùllcon- zarpir.
- Pùllcongela- zarposo.
- Pùllcuma- el seno del
pecho.
- Pùlli, pùllù- nuestra al-
ma, ò espíritu.
- Pùlln- ocuparse, ò es-
merarse en hacer bien
alguna cosa, ò hacerla
con primor; y se ap-
lica à todo lo que se
esta haciendo: pùllvi-
ge veychi ovicha- de-
suella bien essa oveja,
ò trasquilala bien, si la
esta trasquilando &c.
- Pùllpùll- cierto boqui.
- Pùllùay- v. Pùllùay.
- Pùllù, ò pùlli- nuestra
alma.
- Pùna- fruta del rob'e,
menor que la Dihuen.
- Pùnad, ò pùnad- la ca-
nilla del trigo, ò ga-
villaz.

vi'la, atado.

Pùnadcùn, ò *punarcùn*-pegarse una cosa con otra.

Pùñaln, *punam*, ò *pùñaln*-pegar act. v. *pùñaln*.

Pùnarn, *pùnarcùn*-pegarse.

Pùnen-usar de algo, servirse de alguna cosa.

Pùneyen-necesitarlo, haberlo menester: *pùneye-vilmi ñi cabuella*, *pùnevige mi mugeu ayù-el*-si necesitas de mi caballo, usa de él, sirvere de él siempre q quieras.

Pùneru, *pùnercùn*-foguesar, y quemar fogueando.

Pùnon-pisar, y las pisadas, huella, rastro: *Pù-a-òue*-las plantas de los pies, con que se pisa, y tambien los estrivos de montar à cavallo.

I ù ioncùn, *pùnontùn*-piscotear, pilar à otro.

Pùnontùcùn-meter pisando, ò à paradas.

Pùntùn-apartar, ò echar à un lado, y se toma quando el cavallo, sacude el freno para echarlo; it. participar algo de comestible.

Pùñun, *pùñum*-verenda viri: *pùñunman*-alterari virum, vel etiam polulu.

Pùñad, v. *pùñad*.

Pùñaln-pegar, apegar: *pùñal*-cosa pegada: *pùñalvilcùn*-el polipodio, que parece lagarto pegado en los robles, y otros arboles, v. *pùñaln*.

Pùñeñ-chiquillo, v. *pùñeñ*.

Pùñu-peste.

Pùque-un hongo, que se come.

Pùru-estar llena la Luna,

na : *püryecumquey* va
llenando.

Pürcüyen-li oposicien:
pürcüyenay wile-maña-
no fera la oposicion.

Püsam, v. *püdam*.

Püsan, v. *püdan*.

Püthiz-un árbol conoci-
do.

Püthar-piojo del cuer-
po: el de la cabeza es
thir: *llümlümi tami*

püthar-estas hirviendo
en piojos, hierven tus
piojos, tantos son ellos
thipapüthar-piojento,
piojoso.

Püthargen, *pütharn*-te-
ner piojos, ser piojoso.

Pütharcün-dar papiro-
tes.

Püthem-el tabaco:
athen püthem-el moli-
no, o pol villo.

Püthemn, *püthemtun*-
pitarlo, y tambien que-
mar alguna cosa, pe-

garle fuego.

Püthen-quemarse, ar-
der estar abralado de
puro calor, y tambien
quemar: *cüme püthe-*
quey antü-bien quema
el Sol, buen calor hace.

Püthentun, ò *püthem-*
tun-quemar.

Püthercün-salpicar sal-
tando, como con agua
&c.

Püthan, *püchon* &c. hu-
mea, y zahumar, v.
püchan.

Püthoncün, *püthoncün*,
ò *püthocüntun*, ò *pütha-*
rcün-dar papirotes.

Püthoncün-el dedo de
enmedio, con que se
dan.

Püthum-la teñidura en
general, ò la materia
con qñiñen: *quñe pü-*
thum-una teñidura, es-
to es lo que basta para
teñir una vez: *quñe pü-*
thum

thum añil- un tinte de añil, que son dos onzas: *quĩne ralicocoll*- una teñidura de colorado &c.

Pũthum- teñir en general: *callvũtum*- de azul: *quclitun*- de colorado &c.

Pũthun- haver mucho, no poco.

Pũvcũn- asperjar, ò rociar con la boca.

Pũvĩn- cosa soltada: *pũvĩncle*- estarlo.

Pũvĩnn- soltar.

Pũvull- arco del Cielo, ò qualquiera otro.

643 *Que*

Que- part. v. Art. n. 196.

Que-boca del estomago, ò el estomago: *que mamĩll*-el corazon del pailo.

Quechan- manada, ò tropa de ganado, ò arria

de bestias, y arrear: *quechantun*- arrear, y tambien coleccionar papas.

Quechave- arriero.

Quechi, y *gechi* es part. que hace adverbios qualitativos: *yavunquechi*- fuertemente: interponiendo *no* lo niega, *yavunquechi*- no fuertemente.

Quechig, ò *cũchig*- la polilla.

Quechigtun, *cũchigtun*- apolillarse, tomarse de polilla.

Quechiu, ò *cũchiu*- el fisco.

Quechu- cinco: *quechun*- ler, ò haber cinco: *quechucan*- jugar al quechu, ò al cinco, q es un juego de ellos, v. n. 209.

Quechign, ò *quechign*- emparejar cortando como los cabellos.

Quechun, ò *cũchun*- es-
tru,

trujar como torciendo
ropa mojada.

Quecùn- moler el maiz.

Quede, quedehue, ò *cùde-*
coehues secos, con que
se alumbran.

Queden, quedenun- a-
lumbrarle así, y alum-
brar.

Quedecan- saltar en un
pie.

Quedellquín, ò *quedell-*
qucín- luciérnaga.

Quediñ- las pares, ò la
madre, esto es matrix :
it. el vellon de lana:

cathan quedíñ- su mal.

Quediñ, quediñun- tra-
quilar, fícar lana.

Qegelñ- mazizar: *que-*
gelu- cosa maziza.

Qezun- pagar mantas,
ù otra hazienda por las
mugres, que cogen.

Quehuan- pelear, ò pen-
cia

Quehuan, quehuatan-

pendenciar: *quehuatúl-*
can, quehuatuleatun- ha-
cer pelar, y rebolver à
otro para que pelee:
quehuatuyu pienu- me
desafió, me dixo, que
peleemos.

Quehuenun- gritar, dar
gritos.

Queynulen, ò *queyn-*
estar ser gangoso, v.
cunu.

Queypillcon- regar.

Queypilln, queypülln- su-
picar como echando agua
con las manos, hisopar.

Queypülln- rebolver

Queypün, ò *queypütun-*
elcarbar.

Queypüllin, v. *queypilín.*

Queyñyun- cortarle con
paja.

Queyññ- cortarlo.

Quelecan, v. *culecan.*

Quelecanün, v. *culecan-*
cün.

Quele, ò *quel-le-* lagrimas.
Quele

- Quelege-** ojos lagañosos, ñir colorado.
 o, lagañoso, y cegaron: **Quclim, quelügen-** serlo.
quelegen- serlo.
Queligen, ò **quclim-** cosa colorada.
Quelilu- idem, lo colorado. v. **quclim.**
Quelpu- granos, que nacen en la cara, ò en el cuerpo, ò zarpullido: **quelpugen-** tener esos granos.
Quelpun, quelputun- nacer ellos, o engranujarse el cuerpo.
Quelus, ò **Cùlu-** ladeado **cùlu:** **qucludan, cùludun-** zafarse, escurrirse.
Quelù, ò **qucli-** colorado, ò cardenalado, y los cardenales, y señales de golpes.
Queluy- galinazo como bay tre.
Quelulahuén- una hierba llamada aquí pichiflor.
Quclulcan, quelulm- te-
- Quclim,** **quelügen-** serlo.
Quelie- sus zapatos, ò sandalias: it. la herradura de Cavallo.
Quelleñu- lágrimas. v. **Cülleñu.**
Quelletun- herrar bestias, ò ponerles herraduras.
Quellghen, ò **quellghen-** la frutilla cultivada: la no cultivada del campo llaman **llahuén.**
Quellpaytun- meter zancadilla. v. **Cùllpaytun.**
Quellun- ayudar favoreciendo, socorrer.
Quem, sapius Puquema- Invierno.
Quemamüll- Corazon de palo.
Quemchul- el Copete, ò Cabello, q̄ se corta por delante, para q̄ no impida la vista, así en hombres, como en las bestias.
Quemchuln- cortarlo,

tus.

tullar así.

Quemchu- tierra colorada, como almagro.

Queme- Coroza, calquillo, o capazete de montera.

Quemcñn- poner mortaja. v. *cñmññ*.

Quempu, *quenpu*, o *queñpu*- llama el marido à su suegro, à su cuñado, y al tío paterno de su muger, y los tres à el.

Quencñrn, *quencñrcñnon-* cercenar para emparejar, poner así emparejado.

Quenparclen- estar desgreñado.

Quenpu. v. *Quempu*, *Quen* gangoso, v. *Cñnn*.

Queñan- equivocar, y equivocarse, como hablando, o cogiendo uno por otro.

Queñge- ciego: *queñgen-* ferlo.

Queñpu. v. *Quempu*.

Quepe- cespedon, y un Rio.

Quepun- un pedazo de sembrado, como una era.

Quepun, *queputun-* dividir las sementeras así en Eras.

Quepñln- trabucar, registrar trabucando, vgl. la Casa.

Quetadpun- atropellar.

Quethan, *quethamapun-* arar, cultivar la tierra: *quiñe quethan-* una sementera.

Quethahue- la tierra, o lugar donde cada qual siembra.

Quethe- la barbilla, o perilla de la barba.

Quetho- tartamudo, balbuciente, o el mudo. it. qualquiera cosa desnochada.

Quethogen- fer desnochado.

- chado , ò ser tartamudo, *Quiduduamn-* hazer su
balbuciente. propio gusto; lo que le
Quetholen- estar así. dà gana.
Quethon- tartamudear. *Quidugechi-* à solas.
Querviñn- estar roto, an- *Qidugen-* mozeton so-
drajoso. lo ; soltero , sin fami-
Queul- una fruta amari- lia , y estar así, ò tam-
lla, con huesito dentro. bien *Cidugen*.
Queupù- una piedra ne- *Quidulèn-* estar solo: *cymi*
gra como pedernal, con *quidumocay-* en ti no
que se sangran. mas està ; de ti solo de-
Queupùhue- lugar donde peride.
las liay , y una Reduc- *Quiyan-* acosar, perseguir
cion. persuadiendo.
Queupùtun- sangrar así *Quilca* , ò *chilca-* Carta,
Queuun- la lengua: pi- papel &c. v. *Chilca*.
eniqueun- su frenillo. *Quililque*, ò *Clilque-* un
644. *Qui* Alcon.
Qui- part. negativa. v. *Quillay-* un Arbol, cuya
n. 29. corteza siue para lavar-
Quiclay- unas sardinas. se la Cabeza , y ro-
Quidico- una parcialidad pa : *quillaytun-* lavarse
de A. auco. así la Cabeza. v. *Cù*.
Quida- antepuesto à pro- *llay*.
nombres es el mismo. *Quimhuenthan-* conocer
quida inche- yo mismo: Varon la muger: *quim-*
polp- es solo. *huenthulay-* no conocio

- Varon, està Virgen. los Españoles para ser-
Quim- saber, conocer, vir, ò cuydar ganado.
 entender: *quimlay* es- &c.
puela ñi Cahuellu- no *Quintudugun-* es cuydar
 fiente, ò no sabe de alguna cosa, mas lo to-
 espuela mi Cavallo: man por buscar ruido
quimlay pñi vachi à alguno.
mapu- esta tierra no sa- *Quintunien-* cuydar, te-
 be de papas, no se dan ner cuenta con algo, es-
 las papas en ella, no tar à su cargo.
 es para llevar papas. *Quintunman-* mirar por
Quimquintun- ir sabien- alguno con providencia
 do, estudiar, ò apren- *Quintuputhun-* espulgar
 der. se, ò bulcar piojos &c.
Quimvalgen- ser facil de *Quinturumen-* ver como
 saber, ò aprenderse, de passo, dar una vista,
 ò importar, ser impor- ò mirada de passo, sin
 tante que se sepa. detenerse.
Quimvaln- ser facil uno *Quine-* uno, y entero.
 para aprender. lat. *totus*: *quine ante*
Quimuln, quimulcan- en- *putulecaymi-* todo el san-
 leñar, dar à entender, to dia te estàs bebiendo:
 hazer saber. *quinechi*, *quine mita-*
Quiatun- buscar, mirar, una vez: *quinelque-* al-
 y cuydar. gunos: *quinelque mel-*
Quintudugu- son los algunas vezes: *quine*
 machachos, que dan à *mür*: un par: *quine pue-*
 hijos

hijos de un vientre: <i>quienple</i> -	nera, parejo, igual &c.
a un lado, por un lado: <i>quinequine</i> -	<i>Quiqui</i> - comadreja.
de uno en uno, ò cada uno: <i>quineru</i> -	<i>Quiquircàn</i> - chillar.
a una: <i>ca quine</i> -	<i>Quirque</i> - lagarto.
otro: <i>moll quine</i> -	645 <i>Ra</i>
cada uno: <i>quine rumelu</i> -	<i>Racumclen</i> - estar cerrado:
de un modo, ò manera.	<i>racum</i> - cerrar, y
<i>Quineduamgen</i> , <i>quine</i> -	encerrar: <i>racumhue</i> -cer-
<i>pinquegen</i> - ser de un	radura, puerta, tran-
corazon, tener una pa-	cas, ò llave.
labra, no ser doblado.	<i>Ragh</i> -greda comun, la
<i>Quinelcan</i> , <i>quinecun</i> -	fina es <i>rapa</i> : <i>ragico</i> -
adunar, jastar en uno.	agua de greda, y el
<i>Quinelu</i> usan por <i>qui-</i>	lugar del Fuerte, que
<i>ne elun</i> - dar uno: <i>quine-</i>	los Españoles han cor-
<i>len challhua</i> - dame un	rompido en Arauco.
peiscado: <i>cymi cay pichi-</i>	<i>Ragi</i> -medio, en medio,
<i>len mujque</i> , por <i>pichi-</i>	mitad: <i>ragipu gbulmen</i> -
<i>eluen</i> - tu tambien da-	en medio de los Ci-
me un poco de harina.	ciques: <i>ragi antu</i> - à
<i>Quinentun</i> - echar un tra-	medio dia: <i>ragi pun</i> -
go.	la media noche: <i>ragin</i>
<i>Quinentucun</i> - beberfelo,	<i>buentu</i> - hombre de me-
empinarfelo de un trago	diana edad: <i>ragi mel</i>
<i>Quinenthurn</i> , <i>quincadn-</i>	<i>cupale</i> -media vez que
ser de una milpa ma-	venga, con tal q venga.
	<i>Ragilla</i> , <i>ragillagh</i> - la
	mi-

mitad.	que à vezes beben por
<i>Ragincen</i> , <i>ragilen</i> -estar	oprobio de sus enemi-
en medio, en la mi-	gos.
tad.	<i>Ralthon</i> -rempujar.
<i>Ragingen</i> -ser la mitad.	<i>Ramtun</i> -preguntar, to-
<i>Raginn</i> , <i>ragintun</i> -coger	mar cuenta, juzgar.
la mitad, coger à me-	<i>Ramrudugun</i> -preguntar
dias, ò beber la mi-	novedades.
tad, convidando con la	<i>Ramtutun</i> - preguntar
otra.	otra vez, ò tambien
<i>Raginnraginn</i> , <i>raginnra-</i>	cobrar.
<i>gincunon</i> -entreverar.	<i>Ran</i> -la apuesta del jue-
<i>Ragintu</i> -medias.	go.
<i>Ragintun</i> -coger à me-	<i>Rann</i> -parar, ò apostar en
dias,	el juego, y tambien
<i>Rayghen</i> , ò <i>Raym</i> -flor	arriesgar: it: se toma
de los arboles: <i>ray-</i>	por jurar: <i>ranvin</i> ni li-
<i>ghenn</i> -florecer.	<i>huc</i> -puse mi vida en
<i>Rayvun</i> , v. <i>Reypun</i> .	el tablero, en peligro,
<i>Rali</i> -plato de palo: <i>li-</i>	arriesguè mi vida: <i>ran-</i>
<i>ghen rali</i> -vaso, ò plato	ge-jura, ò di por vi-
de plata: <i>pañilhuc rali-</i>	da de quien.
<i>bazinica</i> de hierro &c	<i>Rancui</i> -el carrizo, ò ca-
<i>Ralicultun</i> -el tamborci-	ña.
ra de los muchis.	<i>Ranculhuc</i> -carrizal.
<i>Ralilonco</i> -el casco de la	<i>Ranculu</i> , <i>rancultun</i> -co-
Cabeza hecho plato, en	gerlo.

Ranum-xaiha, apanco-
rita.

Rapa, ò *rapagh*-greda
fina.

Rapagilabue-vado de
greda, y una Reduc-
cion.

Rapin-lanzar, vomitar.

Rapun-flechar.

Raqui-bandurria ave.

Raquiçlen-estar, ò ser
alegre, de buen hu-
mor.

Raquiduam-tristeza.

Raquiduamn, *raquidu-
amçlen*-estar triste, y
pensativo, propriè car-
var con el pensamien-
to.

Raquiduamyen, ò *entura-
quiduamn* - consolar,
quitar la pena, y tris-
teza, divertir.

Raquiduamtuln, *raqui-
duamuln*-desconsolar,
afligir, dar pena, ò dar-
le en que pensar.

Raquidugun-hablar ele-
gantemente, ò à mo-
do de *coyagh*.

Raquin-honrar, reveren-
ciar, respetar, estimar,
apreciar, tener miedo,
y respeto: it: contar,
o numerar: *chao ra-
quivin*-lo tengo por
Padre, lo miro, ò rei-
peto como Padre: *ra-
quiniçvin*-lo tengo en
mucho, lo aprecio, es-
timo: *raquinolu*-hom-
bre descuydado, sin mi-
ramiento ni respeto,
que no haze caso de
nada, ni haze juicio
de nadie: *raquiquelay
rume*-no haze caso, co-
mo que no teme, ni
espera, ni debe.

Raquivaln, melius *ra-
quivalgen*-ser honora-
ble, digno de reveren-
ciarle, respetarse &c.

Raquivalu-hacerse res-
pe-

petar, darse á temer | *putuqueymi-* no hazes
&c. | uno beber.

Raquim- estimarse á sí | *Recan, ò cancan-* aslar:
milino: it: la propia | *recan ilon-* carne aslada:
suma, y honra, ò tam- | *recahue-* aslador.

bien soberbia, engri- | *Recuin-* arrimarse, afir-
miento, y tenerlo. | marse sobre algo, ò el-
tribar: *recuiclen-* estar
arrimado &c.

Raquinpran- propriè en- | *Redugupran-* hablar ocio-
greirse, ensoberbecer- | samente, sin fiuto.

se en vano, sin haber | *Reglm, reghtun-* repar-
de que. | tir, distribuir qualquie-
ra cosa entre muchos,

Raran, reran- hacer rui- | como despojos de guer-
do el mar, ò río, reben- | ra, cavallos, ponchos,
tar olas. | y aun personas: hinc

Rarin- unas matas. | *reghtu, reghgen, regh-*

646 *Re*

Re antepuesto, es sola- | la parte, division, ò
mente, cosa pura, ne- | porcion, que le toca á
ta, sin mezcla de o- | cada uno, y el esclavo,

tra cosa: *reche-* Indio | ò cautivo, que le tocò:
neto: *reco-* agua pura, | *Rehue-* una parcialidad

de las nueve, que hacen
agua no mas: *redugu-* una Reduccion, que lla-
cosa de poca monta, | man *ayilarehue: rehue-*
de poco cuydado: *re-* *tun-* hacer junta de una
p.r-

parcialidad.	hincapie las de poner.
<i>Relhueque</i> - las carneros	eslo?
de la tierra, puros <i>hue-</i>	<i>Rel-</i> en frente, delante,
<i>ques.</i>	en la diezera, y cara
<i>Relhuiñ</i> - carmellon: <i>re-</i>	a cara.
<i>huiñ</i> , <i>rehuiñtun</i> - ha-	<i>Relghe</i> - siete: <i>re'ghech</i> -
cerlo.	siete veces &c. v. n.
<i>Reypun</i> , ò <i>reyrùn</i> , ò <i>ray-</i>	209
<i>vun</i> - mezclarse, revol-	<i>Relibuc</i> - en ayunas.
verse: <i>reypuln</i> , ò <i>rey-</i>	<i>Reliburn</i> - estar ayuno.
<i>vuln</i> - mezclar &c.	<i>Relmu</i> - el arco lis.
hinc <i>reyvus</i> - cosa re-	<i>Reln</i> , <i>reuman</i> , ò <i>reñman</i> -
vuelta, mezclada, y un	hazer frente, hazer ca-
triecito junto à Angol.	ra, ò coger por la cara.
<i>Relen</i> , de <i>re</i> -hacer hin-	<i>Relvun</i> - unas raizes con
capie en algo, hacer	que riñen colorado.
aquello no mas, ò con	<i>Remi</i> - pegue rey.
porfi, ò empeño, estar	<i>Remiaun</i> - pasiearse sin
no mas: <i>releccay mi pu-</i>	otro fin, ò por diver-
<i>tual</i> , ò lo interponen	tise.
así: <i>reputulecaymi</i> - no	<i>Remiaupran</i> - andar de
haces fino beber: <i>releccay</i>	valde, ò vagueando.
<i>mi huñeal</i> - no hay for-	<i>Remollgen</i> - estar des-
ma q dexe de hurtar:	nudo.
<i>vem releaymi cam</i> ? con	<i>Remollcùnnon</i> - desnudar,
que así te has de estar	dexar en pelota.
en eslo no mas, ò tanto	<i>Ren</i> , ò <i>re'n</i> , v. <i>reln</i> .

Ren

Rencoy, rencoyel, ò rùn-	Reran, v. raran.
coy- el carcañal, ò ta-	Rere - paxaro Carpin-
lon.	tero.
Renman, renman, v.	Rerùn- la cresta.
veln.	Rethù- el baston, ò bor-
Renù- cueva, ò focabon,	don: rethùallhue - un
como los de los bru-	hongo malo, del dia-
xos, ò hechizeros.	blo: rethùponi- semen-
Renùcimon, renùn- ha-	tera de papas, por sem-
zer tolderas de alg.	brarse con bordon.
con pellejos, ò pon-	Rethù- it: se toma por
chos, ò poner algo so-	amparo, en quien es
bre unos palos: it. cla-	triba la confianza.
var una cabeza sobre	Rethùn- aïdar con mu-
un palo para cantar	letas, ò bordon, ò con-
victoria de sus enemi-	fiar, estribar en alguno
gos, v. ñamculn.	it: sembrar con boro-
Repu- dos palos, como	don.
machos, y heinbra, con	Revùn, ò rùvùn- vafis,
que sacan fuego, ro-	en que guardan comi-
dándolos, y refregan-	das.
dolos sin parar: al de	Revùn, v. Rùvùn.
arriba llaman: huenthù	Reu, reuma - olas del
repu- y al de abaxo:	rio, ò el ruido, que
domo repu.	haze.
Repun, reputan: sacar	Reun- ondear, hazer o-
fuego así.	las, y ruido el río.

<i>Reureun-</i> idem, y zum-	<i>Ritha-</i> elpina.
bar las avejas, ò otra	<i>Rithan-</i> estar aspero.
cosa, ò hazer ruido co-	<i>Rithin-</i> prender una
mo zumbido.	cosa con otra.
647 <i>Ri</i>	<i>Ritho-</i> derecho, en de-
<i>Rian, riatun-</i> rajar leña.	recho, en frente: <i>huclu</i>
<i>Riglun-</i> dar estocada, ò	<i>ritho-</i> las tres Marias
picanazo.	estrellas.
<i>Rimu-</i> flor amarilla, que	<i>Rithodugun-</i> hablar de-
comen las perdizes: u-	recho, sin rodeos, ò
<i>nea-rimu, inan rimu-</i>	sin equivocacion, ò am-
los dos meses, ò lunas	fibologias.
de Invierno, Abril, y	<i>Ritholen-</i> estar dere-
Mayo.	cho, en derecho, en
<i>Rimun-</i> tener ronchas.	frente.
<i>Rincun-</i> dar un garro-	<i>Rithomn, rithotun, ri-</i>
chazo, ò golpe con	<i>thocunon-</i> enderezar,
garrocha, ò otra pun-	componer algun ne-
ta, y así suelen enfar-	gocio.
tar al pege en el agua	<i>Rithu-</i> una patahua,
emborrachado con cor-	que florece.
teza de cane o.	<i>Rivcan, rivn, rivtun, ò</i>
<i>Rincutun-</i> idem, gu ro-	<i>ronican-</i> repelar, tirar
char, tísgr.	de los cabellos, mellar-
<i>Rimun-</i> esconderse en	los, ò pelar gallinas.
el monte, ganar el	&c.
monte.	<i>Rivuln-</i> passar entre

- cuero, y carne. *Rio*, o *fia*, o *chin*- el si-
guero. *Riñcun*- molledos, o
ligarres de los brazos:
xiun chag- los de los
muslos. *Roghtun*- coger ramas,
enramar: *roghtupeugh-*
tun- brotar los arbo-
les, echar ramas por
la primavera. *Roghuln*, *roglium*- en-
ramar. *Rolthan*, *Ralthon*, o
Yolthan- rempujar.
Rompun- creípo.
Ron- delollar, delquar-
tizar, o cortar.
Ronican, *ronin*, repelar.
Roquín- el cocavi, o
provision de camino,
reposteria, o matalo-
ragea. *Roquintun*- aviarse, o
proxidenciarse así: to-
mase moralmente por
llevar algo que pensin,
o un punto, que confi-
derar. *Rovun*- un burro negro,
conque se tiñe de ne-
gro: *rovutun*- teñir
con el. *Rovuln*- abrazar.
Rque- particula, v. Art.
n. 214. *Ru*
Ruca- la casa, rancho,
rucaruche- la gente, o
la familia de casa: *e-*
ñum ruca- dize el yero-
no a su futuro suegro.
Rucan, *rucatum*- hazer
casa, o rancho: hazen-
la con gran borrache-
ra al envarillarla, y o-
tra vez al techarla, y
por esto en algunas
partes *rucatum* es co-
ger muger, y casarse:
rucan domo- muger ca-
sada,

sada, que ya tiene casa.	<i>Rulu-</i> las vegas, o lla-
<i>Ruiln, Duiln-</i> revolver	nos humedos.
lo liquido, ò mezclar	<i>Rume-</i> polp. à verbos
y batir como huevos.	es aunque, por mas que,
<i>Ruxlin-</i> especie de ro-	mas que: it: es, siquie-
ble, que llamamos	ra, à lo menos, por
<i>Reuli.</i>	lo menos: <i>quiñe ovi-</i>
<i>Rula-</i> el palmo: <i>rulan,</i> y	<i>cha rume cullien-</i> pa-
<i>rulatun-</i> medir à pal-	game siquiera, à lo me-
mos, ò palmea.	nos una oveja: <i>cùda-</i>
<i>Rulican-</i> labrar piedras,	<i>ulmirume-</i> aunque tra-
pulirlas.	bajes: con nombres ne-
<i>Rulicùn-</i> dar torniz-	gativos es, nadie, nada
con con pellizco, y	y con afirmativos es
rasguñar, arañar con	qualquiera: <i>quiñe no ru-</i>
las uñas.	<i>me-</i> ninguno, ni uno:
<i>Rulmen-</i> falta, defecto,	<i>chem no rume-</i> nada,
pecado, yerro, ò des-	nadita: <i>quiñe mamüll</i>
cortesía, y hazer estos	<i>rume cùmey-</i> qualquie-
defectos: it: tragar,	ra palo sirve para el-
passar tragando: <i>rul-</i>	to.
<i>mehuc-</i> gurguero.	<i>Rumeduann-</i> irse de la
<i>Rulpan,</i> ò <i>rupaln-</i> pas-	memoria, olvidar, es ac-
sar a. v. <i>rupaln.</i>	tivo.
<i>Rupalman-</i> dexar pas-	<i>Rumegen-</i> passarse, ser
sar, dissimularle à al-	passoso, como el papel,
guno.	cuerdo &c.

Ru-

Rumeln- passar à otro, delgado : *vuta rumen-*
hazerlo passar. ser ancho.

Rumelu- es manera, ò **Rumequintun-** ser trans-
modo : *quine rumelu-* parente, passar-se la vil-
de un modo: *Carumelu-* ta: *quinturumevin-* le di-
de otra manera: *Vachi* una vista de passo, una
rumelu, ò *Vangelu-* de ligera vista, de passo
este modo, de esta ma- lo vi.
nera.

Rumen- passar, yendo de **Rumetun-** passar otra
vez, como *Rumen.*
aqui para otro lugar : **Rumethipan-** passar-se,
con otros Verbos es ser passoso. v. *Rumegen.*
passar à hazer la accion, **Runa,** ò *thuna-* puñado
y lo mismo es *rupu,* y à dos manos : *runan,*
pu: *perumeavin-* lo pas- **runatun-** coger alsi. v.
sarè à ver, yendo azia **Thuna.** (hazerlo.
allà: este ultimo es mas **Runca-** peyne: *runcan-*
niado. v. n. 198. **Runcatun-** peynarse.

Rumen- it. passar por **Rupaln,** ò *rulpan-* pas-
algo, ò contentarse : sar activè, ò hazer pas-
rumey llanca mo- passa sar à otro: it. disimu-
rà, ò le satisfará, ò lar algo, no hazer ca-
contentará con llancas, so, permitir, passar por
si es el ofendido : pasa- ello, passar por alto :
rà, ò pagará llancas, *deu rupalvin cuthan ta*
si es el ofensor : *pichi* **rva-** ya lo pasè esse a-
rumen- ser angosto, ò chaque, ya lo tuve:
vam-

<i>vamgechi</i> rupalquevin	650. Rù
<i>antù-</i> así me entre-	<i>Rùcavcun-</i> clavarle, ò
tengo, así passo el dia.	espínarse los pies.
<i>Rupan-</i> passage, y pas-	<i>Rùcu-</i> el pecho: <i>rùcucu-</i>
far: <i>rupan</i> , ò <i>rupalu</i>	<i>dun-</i> echarse de pechos,
<i>thipantu-</i> el año passa-	ò acostarse así.
do: <i>huera rupangey ma-</i>	<i>Rùcù-</i> mezquino, avaro,
<i>huida tva-</i> mal passage	<i>Rùcùgen-</i> serlo.
tiene este Cerro: con	<i>Rùcùn-</i> mezquinar.
otros Verbos es passar	<i>Rùcùn-</i> negarse à sí
à hazer la accion vini-	mismo, mezquinarle:
endo para aca: <i>perupa-</i>	<i>rùcùnquiel-</i> no te me
<i>vin-</i> lo passe à ver, lo	mezquinas, no te me
vi al passar. v. n. 195.	niegues para lo que te
<i>Rupùln-</i> arañar.	pido: <i>rùcùnquilmi ta-</i>
<i>Ruren-</i> rascar, escarmenar,	<i>mi ial-</i> no te mezqui-
cardar, ò muñir lana.	nes lo que has de co-
<i>Rurepran-</i> muñir lana.	mer, no te escapees la
<i>Ruthan-</i> empuñar, agar-	comida.
rar, ò abarcar, com-	<i>Rùcul-</i> mollejas de Aves.
prehender.	<i>Rùgan-</i> hoyo, pozo, o
<i>Ruthen</i> , ò <i>rùthin-</i> pe-	lo cavado: <i>rùganco</i> ,
llizar. (torral.	frente de gua cavada,
<i>Ruthon</i> , ò <i>rùthon-</i> ma-	como la del Peralillo
<i>Ruthovn</i> , <i>ruthomn</i> , ò	en Caren.
<i>rùthovn-</i> llorar, ò lagri-	<i>Rùgayco-</i> idem, y una
mea por el polvo.	Reduccion, y Rio, lla-
	mado

mado Tolpan, y Berga-	lar maluger es muri-
ra mas abaxo.	tun.
Rùgan, rùgaln- hazer	Rùmpùln- hazer olas lá
hoyos, pozas, cavar:	corriente del Río. v.
ò enterrar, y soterrar,	Reun.
ò elconder en la tierra.	Rùmùn, rùmùlclen- estar
Rùgen- estar grueso, te-	enterrado, ò tapado,
ner canto, o bordo: rù-	como el fuego: rùmùln-
gc- cola gruesa.	actìvè.
Rugi- los Colehues.	Rùncoy- talon, ò carca-
Rùgo- harina cruda.	ñal.
Rùgon, rùgotun, ò rù-	Rùncun- estacar.
goln- hazerla, moler.	Rùnqucun- macollar.
Rùlc- romadizo, catar-	el trigo, ò cebada.
ro, cerrazon de pecho,	Rùnùncùn- tener todos
pechuguera.	los hueslos, y cuerpo
Rùlen- estar así.	molido, estar como des-
Rùbna- presto, apriessa.	coy untado.
Rùlman- darse priesa.	Rùpen- abrir boca la pos-
Rùlou- estero, zanjon.	tem, rebentar la hin-
Rùlum- zambullirle.	chazon.
Rùme- el junquillo.	Rùpuu, rùputun- labrar
Rùmentu- junquillar.	palos, trozar con es-
Rùmnn, Dùmnn- hundir-	pada, ò descabezar.
se, lùnni se. v. Dùmnn.	Rùpù- el camino. rùpù
Rùmpeln- zelar al mari-	epcu- dicen la via lac-
co, tener zelos el: ze-	tea del Cielo, idest, ca-
	mino.

mino del cuento, por una fabula, que tienen sobre esso.	651 Ta
Rupùn- hazer camino.	Ta-part. de adorno muy usada: ufase de <i>ta</i> tambien en lugar de <i>iney</i> , o de <i>chem</i> , quando no oyeron bien lo que se habla. vg. <i>pilavimiz</i> no le dixiste? y el otro responde <i>ta</i> : à quien <i>clutuvín</i> -se lo bolvi: <i>ta</i> ? por <i>chem</i> , q̄ le bolviste? &c.
Rùthàn- martillar, ò trabajar en hierro.	Tacun- tapar, arropar, ò cerrar: <i>tacun rucá</i> - el techo de la Casa, y techarla: <i>taculn</i> - lo mismo, cubrir, tejar &c.
Rùthave- herrero.	Tacutacu, ò Chacuchacu- la telilla de los ojos, ò lèssos &c.
Rùthan- empuñar, v.	Tacùn- un paxaro.
Rùthan.	Tagataga- quixada, ò <i>thagatlaga</i> .
Rùthen, rùthelcn- estar cabizbajo.	Tamputha- la carne tapa barriga. v. <i>Tapùlputha</i> .
Rùthin- pellizear, y se toma por labrar, ò picar piedras, ò pulirlas.	Tancùn- obedecer.
Rùthon- matorral.	Tapadcùn- dar manotada, v. <i>chapadcùn</i> .
Rùtho- cierta paja cortadera.	
Rùthovn, v. Ruthovn.	
Rùthù, ò Rithù- una manta gruesa de hilo burdo.	
Rùvetun- ozicar el puerco.	
Rùvùtun- envasigar, trasegar vino, &c.	

<i>Tapedcùn-</i> prensar.	<i>tealu, tegeaalu, tegeal ta</i>
<i>Tapùdnamun-</i> patudo.	<i>tra-</i> esto es para mi uso,
<i>Tapùdnapùd-</i> un lirio.	yo he de ser dueño de
<i>Tapùl-</i> hoja en general.	ello: <i>ulen mi ecull-</i> ven-
<i>Tapùlge-</i> parpados de los	dame tu poncho: <i>ca te</i>
ojo: .	<i>cam,</i> ò <i>catagelu cam?</i> si
<i>Tapùlputha,</i> ò <i>tamputha-</i>	es ageno, siendo ageno,
la carne del vientre, ta-	como te lo vendere?
pa barriga.	<i>Tein-</i> desmoronarse, des-
<i>Tapùlvàn-</i> costra.	barrancarse, ò abrirse la
<i>Tapùluùn-</i> los labios.	tierra: tomase por estar
<i>Tapùmvùu,</i> v. <i>thapùm-</i>	uno malo, ò quebrado,
<i>vùu,</i>	ò enpendencia con otro:
<i>Tavayco-</i> cautivo, esclavo.	<i>teytuquilinn,</i> ò <i>teynieu-</i>
<i>Tavaycon,</i> <i>tavaycotun-</i>	<i>quilinn-</i> ea no penden-
cautivar.	cieis, no os pongais
<i>Tavun-</i> casa, ò rancho.	mal &c.
<i>Tavùl-</i> plano, cosa pla-	<i>Teye,</i> ò <i>tee-</i> aquel, aque-
na.	llo, allí.
<i>Tavùlcùnnon-</i> poner así,	<i>Teyechi, teechi-</i> allí, por
aplanar.	allí.
652 <i>Te</i>	<i>Teye cùtu-</i> hasta, ò des-
<i>Te-</i> la hacienda, ò qual-	de allí.
quiera cosa propia, ò lo	<i>Teye mo-</i> por allí, de allí,
que se posee: <i>gen te-</i> due-	allí.
ño de la cosa: <i>inchic ñi</i>	<i>Teye ple-</i> azia, por allá.
	<i>Teyeu-</i> allá, de allí &c.
	<i>Teyu</i>

Teyvun- desbaratarle,
descomponerle algo:

teyrumn- activè.

Tellan, ò **Dellan-** estar
denlo, tupido, espeso,
como un monte.

Temu- un arbol.

653 **Ti**

Tica, ò **thica-** adobe: **ti-**
cahue- adoberà.

Tican, **ticatum-** hacer
adobes.

Tigiri- enano.

Tior- un paxaro.

Titi, ò **thithi-** el plomo,
y estaño.

Titilu, **sititun-** estañar.

654 **To**

To, ò **tho-** el nervio
grande, que ata el espina-
nazo con la cabeza, y
lo toman por la nuca.

Topel- el tustis, ò cogote:
topeli mençun- la
carga se le va al cogote
à la bestia.

Topeltun- topetar los

carneros, ò hombres
cabeza con cabeza.

To, to, to- voz con que
echan los perros: **to,**
to, tovigé tami thehua-
echa à tu perro, ani-
malò.

655 **Tv, Tu.**

Tva, dicen toma esto:
tva pigeymi- toma, te
dicen, mira lo que te
dan &c. ò cata aquí.

Tva, tvachi- este, esta,
esto: **tva ñi mlen-** aquí
está: notele, q' **tva** le pos-
pone, y **tvachi** le ante-
pone: **tvachi Patiru,** ò
Patiru tva- este Padre:
vemi ta tva- así es es-
to: **tvaliechi-** he aquí
está, ò este es, esto es
&c.

Tvey- este, esto, ò esse,
y se pospone.

Tveychi- este, esse &c.
y se antepone.

Tu- part. es reiterativa;
hace

M m m m

haze activos &c: v. n.
150, y 199.

Tacan, por *tun*- coger;
v. *tun*.

Tuchen- coger gente,
cautivar.

Tuc- la tierra, en quanto
uno de los elementos:

mapu- es la tierra en
quanto patria, ò region

ò campiñas: *tuc mapu*-
este mundo terreno:

tuctu- cosa de la tierra:
tuctu dugu, ò *tuedugu*-
cosas terrenas.

Tulcan- pegar el acha-
que, ò enfermedad; ò
infeccionar.

Tume, *tumechey*, *tumc-*
chi, ò *tute*-acafo, si aca-
fo, quiza, por ventura.

Tumten, v. *chumten*.

Tumu- las patas de ani-
males.

Tun- coger, tomar,
agarrar, echar mano.

Tumid, v. *chumid*.

Tunien- tener cogido
tva tunielen- tenme el-
to, mantenmelo.

Tupu- las leguas de ellos
fin medir, y à vezes
una equivale à 3 ò à 5:
quinc tupuy- una legua
hay: *epu tupuy*- dos hay.

Tapu- it: llaman unas
ahujas grandes con una
plancha redonda de pla-
ta como una hostia, ò
mayor, con que pren-
den las mugeres sus
mairtas.

Tute- el quadril.

Tute- it: quiza, v. *tumc*.

Tute- it: acertadamente,
ò à buen tiempo, à bue-
na hora, à sazón, en bue-
na ocasion, ò coyuntur-
ra.

Tuten- acertar, atinar,
dar en lo vivo, en el
blanco, venir al corte,
al pensamiento, ò llegar
à buen tiempo, à sazón.

Tuteln- idem : **tutelvimi** ñi duam- le acertaste, ò adivinaste el pensamiento, ò el gusto : **tute-luelan-** ya no atino mas, he perdido el timo.

Tutu- por **chuchu**, v. **chuchu**.

Tutuca- la trompeta, y la espinilla de la pierna.

Tuun- salir, partirse de algun lugar : **chumül tuuyimi?** quando saliste? **cheu tuuy milla ta tva?** de donde ha salido, ò se ha sacado este oro : **pa puüll-** de dentro de la tierra.

656 **Tù**

Tùcun, tùculn- entrar, ò meter dentro, ò ingerir: it. sembrar, y plantar, tomase, por acusar, y delatar: **tùcuay** **Pa-tiye** mo- te meteré, ò

acusaré al Padre: **tùcu-vige** **pu ruca-** entralo dentro de casa: suele juntarse con otros verbos: **quine thavontùcu-viv-** le encaxe un moquete : **thanautùcu-vi-** ge- metelo a golpes

Tùcun- se toma por las semillas, y sementeras: **cùmey ñi tùcun em!** que buena que está mi sementera: **tùcubue-** la sementera, ò lugar de siembra.

Tùcùtùcul- lirio silvestre.

Tùdcùn, ò **tùdquen-** gotear, chorrear, caer à gotas : **tùdcùnagh-** idem, escurrir, delatlar &c. **tùdcùyecunpe-** dexalo, que vaya desfilando &c.

Tùdquenco- chorro de gua.

Tùtuy- v. **thùtuy.**

Tù

Tiva-v. tva.

Tivcùn-escupir, y la escupetina.

657 *Tha*

Notese, que algunas palabras de las siguientes, à vezes las pronuncian con *t* comun, y algunas de las antecedentes con *th* particular, bien que las escribo segun mas comunmente las pronuncian.

Thaca-un marisco muy sabroso.

Thagha, ò *thavn*-recibir lo que se dà, ò huéspedes, v. *Thavn*.

Thagathaga-la quixada.

Thage-alcatraz ave.

Th-gi-là balsa de pasarios.

Thagitun-balsear.

Thagon, ò *thavon*-quebrar, y quebrarse, v. *thavon*.

Thahua-cáscara, ò pe-

llejo del cuerpo, ò ollejo.

Thahuathahua-cierto pato.

Thay, ò *chay*-ahora poco ha.

Thayno-antiguamente, no poco ha.

Thayula-de aquí à poco, ò poco ha, v. *chay*.

Thayghen-chorrillo de agua, ò arroyuelo: *pu thayghen*-donde brota mucho el agua, y se hace pantano.

Thaypi-un cántaro pintado, y colorado.

Thaypin, y *gaypin*-el sonido, ò ruido que hace un palo al quebrarse, ò dos piedras al golpearse, ò al quebrarse una ola, ò otro ruido semejante, y hacerlo: hinc *thaypilavquen*, *gaypilucen*-tin dixo el mar, y lo de arrie

- arriba, que son nom- en cueros.
bres usados.
- Thalca*, ò *tsalca*. propriè en cueros, desnudar:
el trueno; tomanlo *thampalcùnoge*- lo de-
por el arcabuz, el co- xaron en pelota, lo
peta, ò boca de fuego, despojaron de un to-
por el trueno que ha- do, todo se lo quita-
cen: *thalca carita*- las ron, ò ganaron &c.
piezas de artilleria, *Thampalcen*- estar des-
por las cureñas, y rue- nudo.
das, que son à modo *Thampalcùnou*, y *tham-*
de carretas: *lucututhal-* *palun*- desnudarse à si-
ca- el mosquete. mismo.
Thalcan- tronar. *Thampaln*- desnudar en
Thalcatan- tronar, y dis- general.
parar boca de fuego: *Thamthamcùn*- dar den-
nacumi thalca- disparò: telladas, ò mordiza-
thalcatumechi- voyme cones.
à cazar: *adochi*, *thal-* *Than*, ò *thantu*- arbo-
caturvichi- aguarda, de- les caidos, ò otro pa-
xame tirarle con la lo bolteado, ò caido.
escopeta. *Thanacupu*- churracon.
Thalthal- ave como el *Thanan*- machacar, pi-
buarro. sonar, y golpear, co-
Thamn, *cuvn*- calmarse, mo clavando: *thana-*
fatigarse las bestias. *manchanaqucy*- està,
Thampal- desnudo, ò *machacand* omanzanas:
tha-

thahue- mazo para golpear, ò el pison.
Thananaghin- caer de alto: *thananaghi cabuallu mo*- se cayó de caballo, pegò una vuelta
Thanantucun- arrojar, ò meter de golpe, clavar, ò encaxar algo machacando, ò à golpes.
Thanaua- adarga, que cubre el cuerpo, como escudo, broquel, ò rodela: *thananatun*- armarle.
Thantantu, ò *thantu*- árbol caído, bolteado.
Thannan- aplastar, ò boltear: *thannanu cabuelli*- me bolteò el caballo, me pegò una buelta, ò me aplastò, cogiòme debaxo: *thannacùnnon*- poner, ò dexar aplastado, uno encima de otro: *thanna-*

con- entrar uno encima de otro. *thannan*- estar aplastado algo: *thannanun*- aplastarle à sí mismo: *thannanun* aplastarle, ò boltearle unos à otros: *thanna*, *channa*- cosa así aplastada: es todo de *thann*.

Thannu- caer, derribarse algo.

Thantun-boltear, ò derribar, como árboles, casas, ò carne para sus Cones: *thantunvin* quinc huaca- le boltee, ò regalé una vaca, le la maté para él.

Thantuun- luchar, boltearse.

Thantu, ò *thantuntucu*, ò *thantucun*- árboles derribados, y atravesados para cerrar un camino, para cerrar à machete.

Thas-

Thantucuna encaxar los
 así atravesados: *vill*
veychirupá thantucu-
gey, ó *thantucucuno-*
gey- todo esse camino
 lo han atravesado de
 palos, lo han cerrado
 á machete.

Thannam, activo de
thann- hacer caer, bol-
 tear, derribar.

Thapel- cordel: *capeln-*
 atar con cordel.

Thapi- el agí: *thapicdi-*
 agiaco, ó guisado con
 agí; ó guisar: *thapi-*
hue- agial, y un parage.

Thapilcan, *thapiln*- gui-
 sar con agí, ó co-
 merlo solo con sal.

Thapumun, de *thavn-*
 juntar, ó reunir gen-
 te, ó otra cosa: tomian-
 lo in malam partem,
 por juntar, ó alcahue-
 tear á dos: hinc *tha-*
pumta- es hijo de tal,

hideputa: *thapumhue-*
 el huso, ó con que jun-
 tan el hilo: *thapum-*
vun- hilo torcido: *tha-*
pum ecull- poncho de
 hilo torcido.

Thapumun- juntarse en-
 tre sí, ó aunarse mu-
 chos: it. amancebar-
 se dos.

Thar- materia, padre:
tharn, *tharpen*- haber-
 la, manar, ó hacer
 materia, ó tenerla.

Tharicunon- poner, ó
 dexar atado, hacerlo
 un atado, hinc *tha-*
ricunohue- un cinchon
 de cuero de baco, que
 trahen ellos atado á
 la cintura: *tharihue-*
 lo mismo, ó qualquie-
 ra otro cinchon para
 amarrar, ó atadura.

Tharicun, ó *tharicune-*
 manillas, ó esposas de
 las manos.

Thar.

Tharilonco- una faxita de lana, ò ruán para amarrar la cabeza, y cabellos.

Tharilu- atar, amarrar, de ordinario lo usan por amarrar, y prevenir las lanzas.

Tharilen- estar atado: *tharilen cabuallu*, de *tharilu-* amarrame el caballo: *thariley ñi huayqui*-amarrada, prevenida está mi lanza.

Tharin- atar, amarrar, liar, fixar, y el atado, ò haz de algo: *quñe tharin huaca*- una yunta de bueyes: *quñe tharin añil*- un atadito de añil, que es dos onzas.

Tharintucun- embolver en un atado, hacer un emboltorio, ò atado, y meter en él qualquiera cosa: *tharintu-*

cu- el emboltorio.

Tharu- el taro ave de rapaña, bien conocida: *curam tharu-* llaman unas bolas como huevos grandes, que hacen del asiento de la chicha de maíz, y es comida ordinaria de los hueñecitos.

Thatharna, thatharue- la espaldilla.

Thav, de *thavn-* cerca, juntos, ò delante, en presencia: it. en correspondencia, ò retorno: *thavage*-cara à cara: *thavleuvu-* junto al río.

Thavclen- estar juntos, ò amontonados.

Thavcùn, thavthavcùn- dar latidos, como el pulso.

Thavcùn- en mano propia.

Thavcùn- el contrato de

dé pèrmuta, dacà, y toma, y hacerlo: *thavcùn ta mûcûmey*-lo mejor es dar, y recibir, y no fiar, ò dar en mano propia: *thavcûlelavimi*-le lo darà en mano propia: *cymî cay thavcûntugeay-mi*-y à ti tambien te lo daràn asì; suelen suocopar la *u* comun, ò no se oye bien.

Thavdugun-carsearse, ò hablarle cara à cara, proponièdo uno, y respondièdo otro, y contradecir asì: *it*. responder como quiera: *thavduguln*-respòder à otro, v. *Dugun*, y *duguln*.

Thavepuñamun-junta de alzados, ò para cosas de guerra: *thavepuñamuntun*-lacerla, ò juntar gente, y exercito, como que en el

elimia todo el bi n de la tierra, asì como el cuerpo en los dos pies, y por esto lo llaman en sus coayaghunes con el *Pòm*, *pùm* &c. como dixe verbo *Pòm*.

Thavlonco, *charlonco*-la pena del talion, de cabeza por cabeza, ò de tanto por tanto: *thavloncon*-pagarla.

Thavma, *chavma*-goraron, como que de todo toca, v. *chavma*.

Thavman-junta, que se hace à los enfermos para hablar sobre su salud, ò sobre quien le habrá hecho daño, y hacerla; ò recibirle algo para otro.

Thavmathipantu-fin, y principio ce año, donde se encuentra algo de este año con lo del

siguiente: *thavmathi-*
pantway manchana, ò
thavtuay vachi thipan-
 tu-este año se encontra-
 rá, ò se alcanzará la
 manzana: *cùme tilpan-*
ta em voth ! ò que
 buen año.

Thavmañum- recom-
 penlar, retornar, ga-
 lardonar: *thavmañum-*
 la recompensa &c

Thavn- recibir, tocar
 algo, ò juntarse.

Thavon, *thagon-* que-
 brarse, cuèbrar: *tha-*
voy, *chavoy*, *chavolon-*
coquey- tiene tabardi-
 llo, calentura de ta-
 bardillo: *thavo-* essa
 enfermedad, ò qual-
 quiera otra de calen-
 tura, que quebranta
 los huesos, y cabeza:
thavontàcun, *thagon-*
tàcun- dar de calabaza-
 das, y dar moquetes,

ò moxicones.

Thavpeln- juntarse, ò
 cerrarse las fauces, ò
 el pecho, y enronque-
 cer así.

Thavrupù- junta de ca-
 minos.

Thavru- otro tanto, ò
 en retorno, correspon-
 salmente, ò del mismo
 modo, así mismo: it.
 cara à cara, en presen-
 cia: *cymn chayemoli*,
inche cay tavtu vorum
yeuain- si vosotros me
 mirais como Padre, yo
 tambien en buena ley,
 en correspondencia, os
 tendré por hijos :
thavtu calliumean- yo
 iré à hacerme pago
 con otro tanto.

Thavtun- encontrar, ò
 encontrarse, ò juntar-
 se, hinc cerrarse la lla-
 ga: it. contradecir co-
 mo respondièdo, ò
 ha-

haciendo otro tanto, ò salir al encuentro en camino, ò con razones, y hechos: *thavrunman*-hacer esto por otro, ò defenderlo, ò ampararlo.

Thavtucun-tomar otro tanto, ò recompensa, ò hacer otro tanto, y vengarse.

Thavuya-la tarde, cabe tarde: it. *thavuya*, ò *uyathavuya*-ayer à la tarde, ò la noche.

Thavulexun-junta de dos rios, y nombre de uno, que desemboca en Biobio, mas abaxito del Nacimiento.

Thavuin-las mexillas. Desde *thav*, hasta aquí, todos son derivados de *thavn*; menos *thavcun*, y *thavon*.

Thaulthaul-unos sapitos amatillos.

Thauma-tuerto de un ojo: *thaumagen*-señalar: *thaumaleu*-citarlo.

Thauman-entortarse de un ojo.

Thaun-juntarse, y la junta, y hacer junta para hablar: *thauln*-juntar así, y amontonar: *thaulquen* ñi *huaca*-estoy juntando mis vacas: *thaulun*-juntarse à sí mismo con otros, ò allegarse, ò alistarse con otros, ò juntarse unos à otros.

Thauthaud, ò *chauchaud*-una flor amarga 658 *The*. (tilla.

Tiscan-el paso-gressus, y dar, ò andar à pasos: it. pasear viéndose, ò por ve tierras, por divertirse: *thecan* *cabucllu*-caballo de paso, ò de camino: *thecan* *che*-pasajero, for-

ral-

rastero, advenedizo.

Thecanaghu- aparrarse de caballo.

Thecantucun- sembrar semillas a distancia de un paso.

Theghul- el fraylecillo raxero.

Thegu, thegthegu- chispear, ò hacer ruido el fuego quando chispea, ò lo que se tuesta, ò hacer estallido semejante.

Thegtheg, ò chegcheg- unos cerros, en donde dicen se escaparon del Diluvio sus antepasados: hinc non nemo montes Armenia interpretatus est.

Thehu- el perro, es nombre de oprobrio: *thehuan, thehuatun-* tratar de perro: *thehuatu-* cosa propia de perro.

Thehuanque, ò they,

huanque- el alacran, ò escorpion, y un cerro alto, cerca de Angol.

Thein, ò teuu- estar en sazón, ò maduras las frutas, sembrados: *they huenthu-* hombre maduro, de juicio.

Theyghe- el sauce arbol.

Thelan, thelalen- estar perniabierto: *thelahn, thelancun-* espolear.

Thelolun- raxarse como pared.

Thelpon- trotar, y trote: *thelpon cabuelli-* caballo de trote, ò tronton.

Thelun- regoldar.

Them- hombre crecido, ò de edad, ò los ancianos, y ancianas: hinc *puthem, puthemlu-* sus mayores, ò antepasados: *themn-* criarle, crecer: *themgen-* ser crecido, ò de edad: *the-*

- themumun*- criar, educar. *Thencul*- v. *thuncul*- co-
Themevun, v. *chemevun*. la crudia.
Themo- cosa robusta, con *Thencun*- v. *thuncun*.
 sana, y sana: it. cosa *Thenivcun*- est emecerse:
 hermosa, y bizarra: *the-* *Thenu*- llegar, o ser tiem-
mogen- ierlo, y la her- po: *thepulaymi*- no has
 molura. llegado aca, o no has
Themodugun- hablar con venido a tiempo: *then-*
 elegancia, hermosa- *laymi*, o *thenmelaymi*,
 mente. o *thepulaymi*- no lle-
Themoepilun- ponerse gaste alla, o no fuiste,
 de gala, de fiesta. o no alcanzaste a tiem-
Thempulcahue- dicen por po: *thenconumpavi-*
 burla a las viejas, y fin- *mi vacchi dugu*- a tiem-
 gen que quando uno po has tocado este pun-
 muere, viene una de to, o metido en platica.
 ellas en figura de balle- *Thenpin*, o *thinpin*- zum-
 na a llevar el alma a la bar los oidos.
 otra banda del mar, esto *Thenthepùln*- tembleque-
 es, la Isla de la mocha. ar, como viejo, o borra-
Themvul, *thenvul*- ter- chio, o ir dando tralpies,
 ron, granito, o miga- v. *chenchepùln*.
 ja, o cosa redonda. *Thenthicalue*- zancos,
Themumun- criar, edu- los dos palos para an-
 car, hacer crecer, v. dar en zancos.
them. (coll. *Thenthican*- andar así.
Thencol, *thencoll*, v. *chen-* *Thenvul*, *temvul*, *then-*
col,
col,

col, *thencoll*. terron,
granito, migaja, ò co-
sa redonda, como un
grano, ò bola.

Thepelcan, *thepeln*, *the-
peltun*, *thepetun*-alegrar,
regozijar, y festejar à
otro: it. despertar.

Thepelen-estar despierto,
en vela.

Thepen-alegrarse, rego-
zijarse, metaph. estar ca-
lenton, medio borracho.

Thepetun, *thepelaun*-
despertar, ò festejar, y
regalar, v. *thepelcan*.

Thepetuun-regularse,
tratarle bien, y con re-
gulo

Thepevcùn-azorarse, ad-
mirarse elpantandose.

Thepeun-despertarse, co-
mo espintado por al-
gun sueño, ò pesadilla,
añustarse. (*tuun*.)

Thepenon-lo que *thepe-*

Thet hin-deslumbrarse, ò

desmayarse de hambre.
Thevn, ò *thùvn*-mover-
se, sonar, ò hacer ruido.

Thevthevn, *thevuthev-
cùn*, ò *thevcùn*-palpitar
el corazon. (sazon.

Theun, v. *thein*-estar en

659

Thi

Thica, v. *rica*.

Thico-v. *thùco*.

Tiucùl, *thiucùl*-frangollo.

Thierclen-estar encogido
el cuerpo, ò acostado de
un lado, y encogido, ò
torcido.

Tiibue-laurel arbol.

Thilevn, v. *thàlevn*.

Thili, ò *chili*-el tordi-
to con manchas amari-
llas en las alas: de este
nombre opinan algunos
llamaron Chile à este
Reyno los Españoles.

Tiìn, ò *thùn*-piojos de
la cabeza, los del cuer-
po son *Pùthar*. (beza.

Thintun-despiojar la ca-

Thin.

<i>Thinpin</i> , <i>thenpin</i> -zum- bar los oídos, tener zumbido	<i>pantun</i> -hacer, habi- o tener año, ò a- ños: <i>cula mari thipañ-</i> <i>tnau</i> núlc-mañana cum- plirè 30 años: <i>allhue</i> <i>thipantu</i> -poco mas, ò menos de año: <i>allhue</i> <i>thipantuy</i> -un año ha- poco mas, ò menos.
<i>Thinthi</i> crespo: <i>thinthi</i> <i>achan</i> -gallina crespa, que parece tiene las plu- mas al revés: <i>thinthi</i> <i>lonco</i> -cabellos crespos.	<i>Thipaputhar</i> -piojoso.
<i>Thipaco</i> -la plena mar: <i>vuta thipaco</i> -la marea de aguas vivas: <i>pielhi</i> , ò <i>allhue thipaco</i> -la de aguas muertas.	<i>Thir</i> -cosa igual, v. <i>thiuv</i> . <i>Thirca</i> -nube del ojo: <i>thircan</i> , <i>thircangen</i> , <i>thircagen</i> -tenerla, ser cega-ton. (drajoso.
<i>Thipan</i> -salir en general, partir de algun lugar: <i>thipaln</i> -hacer salir, sa- car, ò quitar à suera: <i>auuthipage</i> -fil de tu afiento, quitate de ahí.	<i>Thithandlen</i> -estar an- <i>Thithi</i> , ò <i>titi</i> -plomo, ò estaño. (<i>titi</i> <i>Thithitun</i> -extrañar, v.
<i>Thipanman</i> -salirle algo en el cuerpo, como gra- nos &c. it: <i>effundere</i> <i>semen</i> .	<i>Thiun</i> , ò <i>thoun</i> -rajarle, ò henderse: <i>thiun</i> , <i>thiumn</i> -act.
<i>Thiphanmapanen</i> -pro- prie polluere alium: <i>thi-</i> <i>panmapaneun</i> -polluere se	<i>Thinque</i> , ò <i>chiuque</i> -ave de rapiaa, y gritona, cono- 66 <i>Tho</i> . (cila.
<i>Thipantu</i> -año: <i>thi-</i>	<i>Thocon</i> , <i>thocorn</i> , ò <i>cho-</i> <i>con</i> -estar entumido, ò traf-

- traspasado el cuerpo de agua, y frio, v. *chocon*.
Thodog- ahugero: *thodog-cùn*- ahugercar: *thodog gen-fer*, ò estar ahugereado, ò *thodogcien*.
Thogcùn, v. *thoncùn*.
Thogin, ò *thogirn*- tope-
 tar uno con otro: *thogir-
 tuenu*- me dio un tope-
 ron: *thogiruquiliñ*- ea
 no andemos à topetones.
Thogli- flacuchento: *tho-
 gliyecum*- quey se va en-
 flaqueciendo.
Thogn- estar tupido, y
 tapado.
Thogùmn- tapir, y ta-
 par, y tambien tēchar
 sus casas.
Thoy- coyuntura, y pun-
 tos, ò capitulos de sus
 razonamientos, y dicen:
*quīne thoy, ca thoy, cūla
 thoy &c. epu thoygey*
tamn piavin- dos pun-
 tos contiene lo que os
 he de decir: v. *thoygey*
 dicen de uno de piernas
 largas, ò zancudo.
Thoy rancul- nudos de
 las cañas, ò carrizos.
Thol- la frente de la cara:
tholpagi, frente de Leon;
 nombre del rio *Thol-
 pan*, que mas arri-
 ba es *Rūgayco*, y mas
 abaxo junto con malle-
 co, es ya Bergara.
Tholencùn- darse golpe al-
 palar, topetar así.
Tholon, *chollon*- cosa con-
 cava, como tejas, ò cor-
 teza de arbol, v. *chollon*.
Tholpagi, v. *supr. thol*.
Tholto, ò *tolto*, *cholleho*-
 cerrajas hierba.
Thome- la totora, que
 tiene tres esquinas, la
 mas anchita llamada
 enēa, dicen ellos *vathu*.
Thomircùn- estremecers-
 se el cuerpo.
Thompul, *thomvul*- co-
 sa

fa inclinada; ò corcobada; ò encorvada; ò agachada, y uerta.

Thompùlcen- estar así.

Thompùln- inclinarse, encoivar-se; ò torcerle; como los arboles; y viejos; ò agacharse; y es activo.

Thomvùl, *chomvùl*- propia cosa tuerta; torcida; v. *thùnvùl*.

Thomvùlcùn- manituerto.

Thomvùlnamun- patituerto.

Thomu- nabe; y nublados de nubes, ò de polvo.

Thmun- haberlos; nublarse: *thomutuy* buense entoldo el Cielo.

Thonco- plato de palo redondo.

Thoncùn, *thogcùn*- dar un topeton; dar cabezadas; y topetadas; ò

golpear à la puerta. *thoncùyaun*- andar de aquí para allí como con-teando &c. v. *Choncùn*.

Thonon- la trama para texer: *thononlue*- los li-zos. *thononn*- texer con ella; tramar.

Thonthonn, *Thonthon-cùn*- propia golpear el que llama.

Thopa- las manchas; ò pintas como del tigre: *thopan*- estar manchado con colores.

Thopathopan- estar con pintas entreveradas; ò con variedad de colores.

Thopel- cogote, v. *to*, y *topel*.

Thopùmn- disparar &c. es de *thovn*.

Thoqui- dicen à los q go-viernan en tiempo de guerra; y su insignia, q es una piedra a modo de hachà: *gen thoqui*- el

el mismo, porque tiene la insignia en su poder.

Thoquin- mandar, go-
vernar, ordenar, dispo-
ner: it: medir varean-
do, ò pesando &c. it:
polp. es tener por: **Chao**
thoquivin- lo tengo, lo
miro como Padre: **tho-**
quihæ, **thoquiqueum.**
qualquiera medida de
cosas sólidas, ò líquidas,
vara, alnud, cantaro,
&c. **thoquigepe antù**, ò
e gepe- señalese día:
quine thoquin che- una
nacion: **ca thoquin che-**
otra nacion diferente.

Thoquitu- lo medido, y
tallado.

Thoquil antù- el día se-
ñalado, ò tambien à
medio día.

Thoquin antù- el día se-
ñalado.

Thoquitu in- comer tem-

pladamente, ò con tassa

Thor, ò **thorvan-** espu-
ma: **thorgey-** tiene es-
puma: **thorvan-** hazer
espuma: **entuthorvige**
vveychi challa- espuma
essa olla, quitale la es-
puma.

Thorcum- mollejas de las
Aves.

Thori, ò **chori-** langosta
chica.

Thorn- salir tarde la Lu-
na, ò alguna Estrella.

Thorthorcum- gritar la
zorra.

Thorvan- la espuma. v.
Thor.

Thotho- la manzanilla de
la garganta.

Thotum- unas hormigas
grandes.

Thovu, por **chovu-** flo-
xo. v. **Choru.**

Thoru- dispararse, ha-
zer estruendo, ò esta-
llido, aplicase à bocas

de

- de fuego, Volcanes, *Thumau-* montón.
 truenos, ò otro estallido, ò el maiz quando se tuesta. *Thumaucünon-* amontonar.
Thou- las grietas, ò hendeduras
Thuumn, thiumn- hazer hendedura, ò rajar.
Thoun, ò *thiun-* rajarle, henderle.
 661. *Thu*
Thucan- respetar.
Thucutlucu- coleteo.
Thugn, v. thügn- cesar, pararse.
Thuhuer, o *thuhue-* recodo, ò círculo.
Thubuerclen- estar en círculo, ò rueda.
Thuhuern- ser redondo, circular. v. *Thugüd.*
Thuiln. v. thüiln.
Thuyulgechi- à montones.
Thuyuln- amontonar.
Thulirn, v. thüilirn- dar latidos.
Thuncon, thumpoln,
chuncon, ò *thüncon-* arrollar, embolver, ò apañar, hazer à todo del rapaz.
Thunthünün, v. thün-
thünün- temblar.
Thuquercün, ò *thüquer-*
cün- gravedad afectada, y estar así grave, y repantigado.
Thur, v. thür- cosa igual.

ai, pareja &c.	<i>Thùcàn-</i> papagayo grande.
<i>Thurcu-</i> un paxaro.	<i>Thùca-</i> ovillo: <i>thùcoln-</i> ovillar.
<i>Thuvn-</i> empalagarse por falta de respiracion.	<i>Thùcon-</i> ovillarse, y ovillar.
<i>Thuvquen-</i> ceniza, ò tambien la tierra delgada.	<i>Thùcùl,</i> ò <i>thùcùl-</i> frangollo.
<i>Thuvquenn-</i> haber ceniza, ò estar encenizado.	<i>Thùcùn-</i> idem; <i>thùcùn-</i> hazerlo.
<i>Thuvquentun-</i> encenizar, ò encenizarse: <i>thuvquenuquilmi-</i> no te estes encenizando.	<i>Thùgn-</i> parar, cessar, estancarse.
<i>Thuvùg-</i> cortobado, y la corcoba, v. <i>chuvùg-</i>	<i>Thùgùn-</i> act. hazer cessar &c.
<i>Thuvùn-</i> cosa turbia, <i>thuvùnca-</i> agua turbia: <i>thuvùn-</i> ò <i>thuvùn-</i>	<i>Thùgvùl,</i> ò <i>thùrvùl-</i> cola torcida, v. <i>thùvùl-</i>
<i>zun-</i> enturbiarse: <i>thuvùn-</i> enturbiar.	<i>Thùgùd,</i> <i>thùgùr,</i> ò <i>chùgùd-</i> cosa redonda à modo de circulo.
<i>Thuvùr,</i> ò <i>thupùr-</i> polvo: <i>thuvùrcùn-</i> empolvar, llenarlo de polvo: <i>thuvùrtun-</i> empolvarse.	<i>Thùgùdcùn,</i> <i>thùgùrcùn-</i> estarlo.
669. <i>Thù-</i>	<i>Thùgùdgen,</i> <i>thùgùrgen-</i> serlo.
<i>Thùca-</i> el centeno.	<i>Thùgùdn,</i> <i>thùgùrn-</i> iterlo.
	<i>Thùgùdcùn,</i> <i>thùgùrcùn-</i>

<i>cunon</i> , ò <i>thùgùdn-redon-</i> dear : <i>thùgùdhue</i> , ò <i>thùgùdhue</i> - llaman el arco por donde echan las habas quando jue- gan al <i>Quechu</i> .	<i>bricias</i> : <i>thuyüngillan</i> <i>cullien</i> , <i>cupaleleyimi</i> quiere cume <i>dugu</i> - pa- game las albricias, que te traygo una buena noticia.
<i>Thùhue</i> . v. <i>thuhuer</i> , y <i>thùgùd</i> .	<i>Thùla</i> , ò <i>thùila</i> - una Ave blanca como gar- za ò cisne.
<i>Thùiln</i> , <i>thùiltun</i> - lle- var algo à otra parte, ò darlo, presentarlo, para que se le retorne otra cosa equivalente, ò mayor, ò para pe- dirlo como acostumbra- n	<i>Thùlcùn</i> - padraſto de los dedos. <i>Thùlen</i> - rebentar el maiz quando se tuesta. <i>Thùlcun</i> , ò <i>thùlevn</i> - que- brar, y meter zizaña.
<i>Thùyùlcan</i> , <i>thùyùln</i> - ale- grar, consolar à otro, ò festejarlo, regalarlo.	<i>Thùlevn</i> - tieſto. <i>Tòùlgùn</i> , ò <i>thùlgùn</i> - <i>cùn</i> - pisar en vago.
<i>Thùyùn</i> - gozarse, rego- zizarse, alegrarse: al- <i>dù thùyùlecaymi</i> - muy gozoso, contento estàs	<i>Tòùlirn</i> , ò <i>thùlirn</i> - dar latidos, y pünzadas.
<i>Thùyùngechi</i> - alegre- mente.	<i>Thùlque</i> , ò <i>thilque</i> - pe- llejo, ò cuero de ove- jas, vacas &c. <i>thùlque</i> - <i>caman</i> - el que los foba, ò curte.
<i>Thùyùngenochi</i> - sin gas- to, con diſgusto.	<i>Thùlquetun</i> - curtirlos.
<i>Tùyüngillan</i> - pedir al-	<i>Thùlvun</i> , ò <i>chùlvun</i> - es- tar

tar desgovernado algo;	quaxarse lo liquido:
ò desfacado, y descom-	<i>thiuncùn</i> <i>licù</i> - leche
puesto: metaf. estar	cuaxada.
molido el cuerpo.	<i>Thiuncùn</i> , ò <i>thiuncùn</i> -
<i>Thiuncùn</i> , ò <i>thiuncùn</i> -	espeluzarse, ò erizarse
<i>cùn</i> - desollarse el pelle-	el cabello.
jo por golpe.	<i>Thiuncùn</i> , ò <i>thiuncùn</i> -
<i>Thiulla</i> , v. <i>thulla</i> - garza.	e tremecerse.
<i>Thiumpoin</i> - arrollar, em-	<i>Thiuncùn</i> . activè
bolver, ò apañar. v.	<i>Thiuncùn</i> -encogerse, ò
<i>chiumpoin</i> .	tullirse: <i>thiuncùn</i> -
<i>Thiun</i> - piojo de la cabè-	estarlo.
za, v. <i>thiun</i> .	<i>Thiuncùn</i> , ò <i>thiuncùn</i> -
<i>Thiuna</i> , v. <i>thiuna</i> .	<i>thiuncùn</i> -temblar las
<i>Thiuncon</i> , v. <i>thiuncon</i> .	piernas como tiritan-
<i>Thiuncùl</i> , rollo: <i>thiuncùl</i>	do, ò tener miedo al
<i>voqui</i> - los rollos del	hablar.
<i>voqui</i> .	<i>Thiuncùnca</i> -atambor de
<i>Thiuncùln</i> - arrollar.	michis.
<i>Thiuncùl</i> , ò <i>thiuncùl</i> - it:	<i>Thiuncùnca</i> , ò <i>thiuncùn</i> -
cosa crudia, dura, no	<i>nùn</i> - temblar de frío,
fobada.	ò de miedo, ò de vicio.
<i>Thiuncùlcùn</i> , <i>thiuncùlgen</i> ,	&c. <i>thiuncùn</i> -id: <i>thiuncùn</i> -
ò <i>thiuncùlcùn</i> -estar, ser	activè.
assi.	<i>Thiuncùlpùln</i> , v. <i>thiuncùn</i> -
<i>Thiuncùn</i> , ò <i>thiuncùn</i> -	<i>thiuncùn</i> .
congelarse, helarse, ò	<i>Thiuncùn</i> , <i>thiuncùn</i> , ò
	<i>thiuncùn</i> -

<i>thomvül-</i> cosa torcida, encorvada.	<i>Thüpuntun-</i> desterrar, ò echar de algun lugar, sean hombres, ò bestias: <i>thüpuntuvige vey-chi thehua-</i> espanta, ò echa fuera esos perros.
<i>Thünvälclen-</i> estar asido.	<i>Thüpir,</i> v. <i>thuvir.</i>
<i>Thünvälü-</i> entortar, torcer, v. <i>thomvül.</i>	<i>Thüquercün,</i> v. <i>thuquercün.</i>
<i>Thünün-</i> pilonear, manguallar, ò machucar á golpes, tomase por hacer rapia, ò pared.	<i>Thür-</i> cosa igual, pareja, ajustada, compuesta: <i>thürgen,</i> ò <i>thürn-</i> ser así igual, ò de una misma manera.
<i>Thünübhuc-</i> pilon.	<i>Thürcünon,</i> <i>thürülü,</i> ò <i>thürümün-</i> igualar, emparejar, ò ajustar, y componer: aplicase á negocios.
<i>Thünüvcün-</i> tener callado.	<i>Thürtun-</i> hacer cosa igual, ò imitar haciendo otro tanto.
<i>Thüpaücün,</i> ò <i>thüvcün-</i> dar papiros.	<i>Thüren-</i> canas: <i>thürcüngen-</i> tenerlas: <i>thürcüngen-</i> encanecer.
<i>Thüpevcün,</i> ò <i>thepevcün-</i> espantarse, azotarse, asustarse, admirarse, ò embelesarse, alborotarse de espanto, ò admiracion: <i>Thüpevcün,</i> <i>thepevcülü.</i> act.	<i>Thüthüy,</i> ò <i>tütüy-</i> interjeccion de asco, ò de
<i>Thüpun,</i> ò <i>tüpun-</i> pegar aporrear, azotar: <i>thüpurumevige-</i> dale cuatro azotes á este, azotalo ligeramente, ò de paso.	

de enfado, ò de des-
precio.

Thùthùycan - despreciar
alsi con esta palabra,
corno abominando, ò
maldiciendo.

Tòuthùmn - ajustar, ò
componer algo, ò ne-
gocios, como *thùrùmi*
thùthùnduamn - com-
poner, ò mejorar de
parecer, o determinacion,
ò arrepentirse de
lo mal hecho.

Thùthùrcùn - v. *thùlùr-
cùn*.

Thùthù, ò *thùthùthù* -
interjecion de quexar-
se por el frio.

Thùv - cosa ligera: *thùv* -
gen. serlo.

Thùvcùnnon - aligerar,
poner ligero.

Thùvcùn, ò *thùpavcùn* -
dar papiroses.

Thùvn, v. *thevn* - mo-
verse, sonar.

Thùvon-tos: *thùvonna*
tosar, tener tos.

Thùvthùn - ò *thevthevn* -
palpar el corazon.

Thùvùn, v. *thùvùn*.

Thùvùr, v. *thùvùr*.

Thùun - enfriarse, me-
tas. desenojarse, fose-
garse: it: amaynar, ò
fostgarle el viento: de
este verbo viene: *Chù-
impiùlli* - unos para-
ges que hay, uno en
Voroestro en Maque-
hue, y otro en Valdi-
via.

663

Va

Va, ò *iva*, este, esta,
esto, ò aqui.

Vacùtu - hasta aqui: *va-*
mocùtu, desde aqui:

vamicu, *vamo*, *vamu*,
vaumo - aqui, de aqui,

acà, por acà, por aqui
&c. *vaple* - por aqui
&c.

Vachi, ò *ivachi*, este,
està

- esta, esto, y se antepo- hervir.
 ne: *vachi antu* : oy : *Val-* part. es encargar,
vachi cupaymi - aqui mandar, embiar, achacar,
 has venido : *Vachi mi-* y suple los Verbales en
ayumi, ò *vachiyayumi*- bilis; así mismo *Valu-* es
 por aqui andas, pues hazerse, fingirse &c.
 por aqui te tenemos son dos particulas muy
 &c. modo usado. importantes, v. num.
Vachi ple- por acá, aquí 200, y 201.
 acá.
Vachitumo-desde ahora, *Valin*, ò *valn-* valer: al-
 desde esta vez. *du vali*, *mu vali* - vale
 mucho, es muy a-
Vadcuñ, *vadquen*, ò *var* preciable: *munxali*,
cun- vaporizar, echar *pichivali*- poco : *cula*
 vapor la tierra, rio, *ovisa valillevulerume-*
 ollas &c. aunque valiese tres o-
Vain - hervir : *Vaimn-* vejas.
 hervir activè, ò ha- *Vamentun* - haze a un
 zer hervir. lado, sacar de aqui, ò
Vayco-agua hirviendo, mudar de un lugar a
 herida. otro.
Vaynu-garuga. *Vamen*, v. vi.
Vaynun- garugar, llo- *Vamgechi*, *vangelu-* así
 viznar. como, de este modo, ò
Vaytucan - un guisido manera, como, es de
 hervido, y hazerlo. *vamn*.
Kaytun, *vaimn-* hazer *Vamgen*, v. *vemgen*.
Vamn

Vamn - es lo mismo, tus palabras son de
que *vemni*, y unas ve- mucho peso, tienes
zes ulin el uno por el mucha autoridad &c.
orro. Vease, que tiene *Vanerun*- pensar a tivè.

muchos derivados. *Vaneranten*, *vanevane*-
Vamthipau-salirle, qui- *run*- contrapensar.

ra se del lugar: *vam*- *Vanten*, o *venten*- tan-
thipage. quita ahí, to, tantos, o tanto así,
quitate: *vamthipaln*- de este tamaño, de
quitar del lugar, ha- este porte, o tan gran-
cer salir. de; es correlativo de

Vamul, *vamulque*, o *chuntén*.

vemul- à estas horas, *Vantem*- serlo: it. bise-
por este tiempo: *va*- tar, ser bastante: *van*-
mùl antù- à esta hora: *ten antù*- tantos dias,
vamùl cuyen- por esta o tambien tan de dia,
luna: *vamùl thipantu*- tan tarde: *vantenhue*-
por este tiempo: ca- de aquí à tanto, tan-
mel vamùl aldàpule- tos dias, o tiempo:
van *vamcu*- el año *vantenhuemo*- tanto ha,
pasó o por este tiem- tantos dias ha, o mu-
po estaba ya muy le- cho tiempo ha.

chos de aquí. *Vantepulen*- estar tan
Vanen- pensar, ser, o lexo, o muy lexo:
estar muy pesado: it. *vantepulelu cam uyaz*
ser hombre de peso *ve*? si està tan lexo,
aldà vaney mi nemul- como he de ir? *chum-*

ten

veñpuley Pem. o *va Vecñi*- lo mismo que
mu? que tan lexo. *veychi*, v. mox.
 esta Pemco de aqui. *Vey*, *veychi*- esto, esto,
Coquimbo vantepeley-
 esta tan lexos como
 Coquimbo : *España*
vantenlay vachi ma-
pu- esta tierra, no es
 tan grande como Es-
 paña: *inche vantenlay-*
mi- no eres tanto, o
 tan grande como yo,
 v. *venten*, que es lo
 mismo.

Vathu- la enea.

Vau- ca, v. *va*.

Vaum- de aqui, por
 &c. v. *va*

664 *Ve*

Ve- part. de adorno, y
 para preguntar, o dis-
 junctiva junta con *cam*.
pilay cam ve? no te
 lo dixe tues? *inche*
cam cullian, *cymi cam-*
ve? yo he de pagar,
 o tues

veychi, v. mox.
 esto: *veñ*- ler esto, o
 ler asi: it. bastar, ser
 bastante. *vei*, *vei*- asi
 es, asi es, o este es,
 esto es, y lo mismo
 es hecho pronombre:
vey, *vey*, *vey may-* si,
 si, o asi es, *est* es &c.
vei, o *vey cam ve?* es
 posible, que esto es,
 o que sea asi? *vey pey-*
 esto sera, esto, asi de-
 be de ser: *vey pe-* sea
 asi, vaya sea esto: it.
vey pey- esto sera ya,
 o ya quiza basta: *vey*
miten, *vey pe*, *venten-*
pe- esto no mas, o
 baste ya.
Veychi- it. entonces es-
 ta vez.
Veychitu, o *veychitumo-*
 desde entonces, desde
 esta vez.

Vey

Veycu- para exclamation, mo nosotros à veces
 o que! *veycu mita!* ò el con que, pues, pues
 que de veces! *veycu* Señor &c.

thipantu! ò que de *Veymùgela*- así como
 años: *veycu cùmey ta* esse, semejante à esse.

Dios! ò que bueno *Vey no*, *vey no tvey*,
 es Dios. *veylay*- no es esse, no

Veycùtu- hasta ahí: *vey-* es esso, no es así, es
mo cùtu- desde en- modo de negar asseve-
 rances. rando.

Veylleychi, *veylleve*, *Vey no cam?* *vey no cam-*
veycacha- así es, esso *chi?* *vey nocamve?* no
 es, es modo de afir- es esse, no es esso, no
 mar, ò confirmar lo es así? es modo de
 que otro dice: ò solo afirmar preguntando:
 para darle à entender, it. se usa en el mismo
 que le oygo, y atien- sentido que *veyllechi*.
 do à lo que habla. *Veypin*- conceder, ò avi-

Veychiu, *veychiul*- mu- far, advertir: *veypi-*
 chas veces. *vin*- así le dixe, esso

Veymo- por esse, con le dixe, ò le avisè, ò
 esso, ò entonces, ò le dixe que si &c.

despues: it. *veymo*, *Veyvuel*, *veyvelem!* oxa-
vey vey- lo usan de el- xala! oxala así fuera!
 trivillo, como el *ta*, &c.

ò quando no se les *Vel*, *velem*, *vuel*- nota
 acuerda la palabra, co- de deseo en los opta-
 tivos

tivos, v. n. 50. Todo lo dicho desde *vey* es muy frecuente en el uso, y así tengúese presente, que por esto me alargué tanto.

Vem de *vem*- es como, así como, y se antepone à los verbos pospuesto à la persona, ò cosa à quien se compara:vg. *cymi vemthemlan* murque meuyo no me he criado con harina tostada como tú, v. n. 177. y es modo elegante.

Vemgechi, *vemgelu*-así, así como, ò de esta fuerte, de esta manera, ò semejante, parecido: *chumgey mi cahuellu*? que tal es tu caballo? *mi cahuellu vemgelu*- es como el tuyo, semejante al tuyo &c. *uule vemgelu*

utuain, epue *vemgelu chey*- nos volveremos como mañana, ò pasado mañana; nos volveremos digamos mañana, una cosa así como mañana, ò pasado mañana: es modo de dudar un poco

Vamgelu- es lo mismo. *Vemgen*, pasiva de *vem*- ser así, ò ser así como, semejante, y parecerse, ò parecer: it. acontecer, suceder: *vey vemgeymi*? esto te acaeció, así te trataron, esto te hicieron? y el otro dice: *vemgenem*- así me pasó: *cupaquela che vemgey*- parece q viene gente; así dicen el parecer que: *vemgey*, *vemgey*- así es, así es: *mi chao vemgelaymi*- no te parece

ces a tu Padré, no eres
como él, semejante
&c.

Vemn, ò *vamn*- ser así,
ser como, o hacer así
de esta fuerte, tratar así
it: se toma por hacer en
general: *vemi*, *vemi*-
así es, así es, ò así
fue: *vemencu*, *vame-*
neu- así, de este modo
me tratò, esto me hizo,

así se portò con migo: *iney vemí tva*? quien
hizo esto? *Dios vill ve-*
mvoc- Dios es el haze-
dor, criador de todo:
cya vempe may- vaya

sea así: *calli vemlepe-*
dexalo estar así: *vem-*
cùnoquivilmi- no lo
pongas, ò no lo dexes
así: *vemcùnonquilmí-*
no te pongas así: *vem-*
leca y cuthar así está

no mas el enfermo, ni
mejor, ni peor: *vemiga*,

dugu ga tva may, ò
vemgellelu ta dugu ta
tva. es modo de decir
con elegancia: ita qui-
dem se res habet, y se
ula macho en los Par-
lamentos: vase esto
ulu. pado, y practicado
en el *coyagtun*, n. 278
y otras palabras seme-
jantes, cuyo uso es mas
frecuente.

Venten, ò *vanten*- es lo
mismo, y tanto usan lo
uno, como lo otro: vea-
se *vanten*, pues lo que
alli hay, toca tambien
aqui.

Venchén, *vanchén*, por
venten, *vanten*, pero lo
usan como diminutivo:
vg. *venchepuley*- tantí-
to está lexos, ò poquito:
vanchén eluenu- tantí-
to me diò.

Ventenn- item como *vau-*
tenn- bastar, ser bastan-
te:

te: *ventenpeychi*-basta-
rã: *venteni*, *ventencay*-
 si basta, esto es bastan-
 te: *ventenpe*-basta, bas-
 ta: *ventenquelleyu*, *ven-*
rentuquelleyu, o *ven-*
teni, *ventenpe*, *venten-*
quellepe-todo es decir
 basta, y así suelen des-
 pedirse dos, despues de
 haber parlado, ò tratado
 algo.

Veula-ahora, y se dice
 por estar ya la accion
 buena, y en su punto:
veula, *veula cãmey*-aho-
 ra si, ahora està bueno:
veula que-idem, idest
veyula.

66 Vi

Vi-part. de transicion,
 v. n. 83.

Vierclen, ò *Yerclen*-
 mostrar los dientes ha-
 ciendo gestos, como el
 perro enojado. (dero.)

Vilen-los Machis curan-

Vilu-culebra, y las lom-
 brices, vivoras, y otras
 cosas así.

Viluluquen, ò *iluluquen*-
 el tuerano.

Vill-todo, todos: *vill-*
clen-estar todos, ò to-
 do: *villantù*-todos los
 dias: *villquĩne antù*, ò
quĩne antù-todo el dia:
villpepilvoc-todo pode-
 roso, omnipotente:
villquimvoc-omniscio
 &c. *villgen*-ser, ò estar
 todos, todo: *villple-*
 por todas partes, ò la-
 dos: *villtun*-acabarselo,
 ò comerse lo todo.

Villa-carestia, hambru-
 na, esterilidad, de vivè-
 veres, y mantenimien-
 tos &c.

Villagen, *villan*-haber es-
 tas plagas.

Villachi pantu-año este-
 ril, de hambruna, y
 miserias.

Villan.

<i>Villantun</i> - padecer esto:	friar, refrescar algo.
<i>villantuañ</i> -mal nos irá	<i>Vitun</i> , humo, y humear.
padeceremos hambre	<i>vitungen</i> - haber humo:
&c.	<i>vitulcan</i> - ahumar.
<i>Villa</i> - llama la muger	<i>vitunman</i> - oler, ò saber
à su cuñado, y el à ella.	à humo, y tambien ahumar.
<i>Villcun</i> - lagarto, y lagartija.	<i>Vla</i> , por causa, por amor
<i>Villcun mamull</i> , ò <i>pùñal</i> -	por respeto: <i>eymi mi</i>
el polipodio: <i>madi vill-</i>	<i>vla</i> - por ti, por tu causa:
<i>cun</i> - la melosa.	<i>Dios ñi vla</i> -por Dios
<i>Vilitun</i> - come-selo todo	por amor de Dios: <i>Dios,</i>
y en vill.	<i>ñi vla mlen</i> - estoy por
<i>Vin</i> , <i>vituz</i> - alcanzar, v.	Dios, en lugar de Dios:
<i>Din</i> .	666 Vo
<i>Vircun</i> -cosa fria, v. <i>vir-</i>	<i>Vochan</i> , o <i>vochann</i> , <i>vo-</i>
<i>quen</i> .	<i>chantun</i> - chupar cosas
<i>Viri</i> - la hierva teatina.	de comer.
<i>Virquen</i> , ò <i>vircun</i> - cosa	<i>Vochañ</i> - las cañas de
fria, ò fresca, y serlo, ò	maiz.
estarlo: <i>virquen anta</i> .	<i>Voche</i> - ola del río: <i>vo-</i>
dia fresco, ò el fresco de	<i>chen</i> - hacerlas, haberlas,
la tarde: <i>virquenco</i> -	ondear.
agua fresca: <i>virquen</i> , ò	<i>Vochemn</i> , ò <i>vochimn</i> -em-
<i>vircun ilon</i> - el fiambre	papar.
de carne por estar fria.	<i>Vochen</i> , ò <i>vochin</i> - empa-
<i>virqueln</i> , <i>virculu</i> - en-	parse, ò estar empapado.

Vochudn, vochudcùn, vo-
chudtun-lo que vochan
chupar.

Vochùm-hijo, v. *vo-*
tùm.

Vodull-el huesito de la
fruta.

Voyghe-el cielo.

Volil-raíces: *voliln, vo-*
liltun-arraigar, echar ra-
íces.

Voncungen, vuncun, ò
voncunn-ser alto, ò
largo.

Vontunel-cosa así.

Vonuan-tofer.

Voro, ò voru-hueso, ò
también los dientes, y
muelas: *voro challhua*-
espinas de pescados: *vo-*
rohue, ò voroe-lugar de
huesos, hofario, y es una
Reducion cerca de Ma-
quehue: *pitolvoro*-mue-
la hueca: *uthevoro*-cor-
rimiento, ò dolor de
muelas.

Voroputlem-palitos de
tabaco.

Vorugenolu, ò huegana
voru-desportillado de
dientes: *voro lepùn*-
hue-miencalientes.

Votùm-dice el Padre à
su hijo, y por cariño:
vochùn, votùm, gelan-no
tengo hijos.

Votùnn-engendrar hi-
jos, ò tener por hijo.

Voth-interjeccion, v. n.
240, y ellos suelen de-
cirse *roth* entre sí por
familiaridad, ò cariño:
es sincopeacion de *vo-*
tùm, mudada la *t* en *th*.
Vothay, ò vùthay-dicen
los hijos por cariño à
sus Padres, corresponde
à *Tayta*.

Vothùm-también dicen
por *votùm*-hijo del
Padre.

Vria-dicen por decir
brea.

- Vroquiñ-* los cadillos, ò *Vucun-* el hígado.
 amores secos, y lame- *Vudul-* iimero, ò mon-
 lesa hierba.
Vrúvis dicen en Chi-
 loe la chicha de man-
 667 *Vu* (zana *Vuel, vel-* part. v. Art.
Vucha- viejo: *vuchan-* en
 vejecer el varon, serlo,
 estarlo, y tambien las
 maderas, casás, vesti-
 dos &c.
Vuchapra- soltero que en-
 vejecio así sin casar, ò
 de valde.
Vacheñ- el rastrojo, me-
 taf el ilegítimo, hijo de
 tal.
Vucheun, *vucheucan-*
 chanzeirse, triscar, bu-
 fonearse: *vachen-* las
 chanzas, bufonadas.
Vucheugechi- con chan-
 za, por bufonada: *vu-*
chen, ò *vutheu pipeymu*
ta tva- esto te lo diria
 por bufonada, no de
 veras.
Vucun- el hígado.
Vudul- iimero, ò mon-
 ton de cosas: *vudaln*,
vudalcunon- arrimar
 así, ò amontonar.
Vuel, vel- part. v. Art.
 n 50.
Vultun- estar recotida la
 carne.
Vuna, vuña- cosa podri-
 da.
Vunan, vunatun- podrir-
 se la comida, ò made-
 ra &c.
Vunalta- majada de bes-
 tias.
Vunaltun- majadear la
 tierra.
Vuña- cosa podrida: *vu-*
ña poni- papas podridas
 de proposito para co-
 merlas.
Vuñapuc- el veneno: *vu-*
ñapuetun, ò *vuñapuetun-*
 darlo, envenenar.
Vunapuc, ò *ghuñapuc-it:*
 mal afecto, averlion, ò
 rabia.

rabia, y ojeriza : <i>vuñapueln-</i>	dar,, ò causar esto.
<i>pueln-</i> darla, ò causarla.	<i>Vurepuen, vurepuetun</i>
<i>vuñapuen,</i> ò <i>vuñpuetun-</i>	<i>&c.</i> tener mal esto-
tenerla à otro. <i>vuñapuel-</i>	mago, ò mal afecto
<i>quicli-</i> no me des rabia,	contra alguno : v. <i>vu-</i>
no me rebuelvas la cole-	<i>ñapue,</i> que es lo mismo.
ra, no me des impacien-	<i>Vuri-</i> detras, y las es-
cia &c.	paldas: <i>vuri encol-</i>
<i>Vuquĩn-</i> preñada, y pre-	tras, ò al otro lado de
ñez de mugeres, y ani-	un cerro, llamado así:
males: <i>vuquĩngen</i> , ò	<i>vuri ruc-</i> detras de la
<i>vuquĩnn-</i> estarlo.	Casa : <i>vuriple-</i> azia a-
<i>Vuquĩpra-</i> hideputa.	tras, por las espaldas.
<i>Vuregen-</i> ser amargo , y	<i>Vurintun-</i> coger por de-
la amargura.	tras, ò à trahición, vel
<i>Vuren-</i> amargar , estar	etiam fodomitiçæ.
amargo.	<i>Vuta-</i> cosa grande en
<i>Vurenien-</i> tener lastima,	general: it. el marido:
compassion , y miseri-	<i>cimeley mi vuta,</i> ò
cordia ; ò hazer favor,	<i>mi vucha-</i> està bueno tu
perdonar.	viejo , ò tu marido.
<i>Vurentun-</i> sentirse , ò	<i>Vutan-</i> ser grande: <i>vuta</i>
estar quexoso de otro.	<i>cani-</i> es muy hondo ,
<i>Vurepue,</i> <i>vurepinque-</i>	profundo: <i>vuta runey,</i>
aversion , mal afecto ,	ò <i>vuta rupay-</i> es grue-
ojeriza.	sso , ò ancho.
<i>Vurepueln, vurepinqueln-</i>	<i>Vutauu-</i> ser alto , tener
	esta-

estatura: <i>chumten vu-</i>	<i>Vudù-</i> la perdiz: <i>vudù-</i>
<i>tani</i> ? que tan alto es?	<i>tun-</i> perdiguear, cazar
<i>quine vutan che vutani-</i>	perdizes.
tiene un estado de hom-	<i>Vùdùthelhu-</i> perro per-
bre.	diguero.
<i>Vutha</i> , y <i>vuthan</i> &c.	<i>Vuyvuy-</i> el Rio Biobio.
dizen à vezes por <i>vuta</i> ,	<i>Vul-</i> vassija, y tambien
ly <i>vutan</i> .	raiz.
<i>Vuthay</i> , <i>vùthay</i> . v. <i>vo-</i>	<i>Vul-it</i> : cosa junta, pega-
<i>thay</i> .	da, ò seguida, ò amon-
<i>Vutheun</i> , v. <i>vucheu</i> .	tonada.
<i>Vuùn-</i> nervio: <i>vuungey-</i>	<i>Vuldèn-</i> estarlo.
està piltrafoso, nervu-	<i>Vuln-</i> juntarse, pegarse;
do.	arrimarse, ò amonto-
<i>Vuùncùn-</i> nervios de la	narse: <i>it</i> : fornicari, &
mano.	dicatur honestè.
<i>Vuùr</i> , ò <i>vuùnn-</i> mon-	<i>Vultun-</i> idem act. y
tar en pelo à Cavallo.	neutro.
<i>Vuùntu</i> , ò <i>vùntu-</i> cosa	<i>Vulpag-</i> arrimate, lle-
añeja.	gate acá.
<i>Vuùntun-</i> ferlo.	<i>Vulùm</i> , <i>vùlcùn-</i>
<i>Vuùr</i> , ò <i>vuùrcay</i> . es pa-	idem juntar, pegar &c.
ra llamarle, como de-	actiue.
cir, ola, ò camarada	<i>Vùr-</i> las carnes del cu-
&c.	erpo, y la fruta, y co-
668. <i>Vù</i>	sa quaxada como las
<i>Vùdo-</i> el ombligo.	frutas.

Vunn-fructificar los Arboles, ò quaxar la fruta, y estar en carne : *cume vuni manchana yem, nay!* ay amigo, que bien ha cargado la manzana este año.

Vunvuna-idem, y estar espesa, ò quaxada, ò abundante la fruta, y se aplica à otras cosas espesas.

Vutlay, v. *Vothay*.

Vuu-el hilo, ò hilado : *thapiam vuu*-el hilado torcido: *huyñu vuu*-el senzillo.

Vuullallug-telaraña.

Vuin, ò *vuutun*-hilar.

669. U vocal.

Uchun-derramarse. v. *Uzun*.

Uchunmañ-es la ceremonia, ò supersticion de echar una infinidad de Chicha en la sepultura del que entierran,

y lo mismo es *utunman*. { *talna*

Uchulu-derramar, v. *Uchur*, ò *utur*-cola torcida.

Uchurclen-estarlo : *uchurclurgen*-lerio : *uchurn*-torcerse : *uchurchunon*-poner torcido, entortar: *uchur yu*-nariz torcida : *uchurnamun*-partitueito.

Udan. v. *udan*.

Uduam, con la part. *duam*-querer, es querer irse, tener gana de irse, no lo usan mucho, pero si con la part. *Cupa*.

Uduam-de *un*, y del nombre *duam*, es irse la memoria, ò el pensamiento, esto es, olvidar-se, descuidarse: *uduam*-descuido, olvido, ò descuidado.

Uduamgechi-al descui-
calli

- do, descuidadamente: ché.
- calli gùnencapraen u-* *Uyùln-* la toman por aturdirle à otro la cabeza con un golpe, ò bofetada &c. *lalay, lalay, re uyùluy ñi lonco-* no murio, no, solo le aturdió el mismo.
- Uduamgepralu-* descuidado.
- Uduamtun-* coger al descuido, ò à traicion.
- Ujen, usen-* bonito, donoso, y serlo.
- Uya-ayer.* (fado.
- Uya uya-* interj. de en-
- Uyen, upen-* olvidarse. v. *Upen.*
- Uyulonco-* la coronilla de la cabeza.
- Uyun-* salirse alguna varija, ò cuero, passarse, ò resumirse. (beza.
- Uyùlonco-* vahidos de ca-
- Uyùn-* tenerlos, ò andarsele la cabeza, ò estar como aturdida: *uyà y ñi lonco-* se me fue la cabeza, por dezir me emborra-
- Ulu-* camiseta, ò poncho con dos listitas no mas: *ulcutun-* ponersele.
- Ule-* mañosa. v. *uùle.*
- Uln-* enagenar dando, ò vendiendo: *uln ñi cùu-* se me fue, se me escapó la mano, y por esto le he-

hesi: ulmeyen- llevar *Vmaughtun*, *umaugh-*
algo à otra parte à ena- dormir.
genarlo. *Vmaughtuqueum-* donde

Ulo- los tallos, ò renue- se dueime, ò la cama.
vos de las cañas, ò cole- *Vmeñn-* caducar, cho-
hues, & sumitur pro chear.
verenda viri. *Umerclex-* estar ojicer-

Ulpu, ulpud, ò *ulpud-* rado, ò con los ojos
bebida simple de harina dormidos, gravari o-
tostada con agua: *ul-* culis, dormirar.
pudn, ulpudtan tomar

este ulpo. *Uminta-* un gisado de
maiz.

Ulpun, ò *ulpuuñn-* en- *Un-* ir, irse: *uy tañi cùn-*
juaguarfe la boca. dicen en el mismo

Ullgin, puerta. sentido, que arriba

Ullo- un Arbol. *uln tañi cùn-* se me fue

Ullon- arrollar. la mano: *uy tañi lon-*

Ullvùn- entalleter, criar co- se me fue la cabe-
tallos las hierbas. za, idest, me embor-

Umaugh- el sueño, som- rachè, como *uyuy ñi-*
nus: *peama-* es el sueño, *lonco.* v. ibi: v. *udu-*
somnium: *umaugh-* di- *amn,* y *utun* sus com-
zen tambien las tienes. puestas.

Umaugh lahnen- la dor- *Unc, unen-* el primero,
midera hierba: *acuy ñi* ò primeramente, y
umaugh- llegò mi sue- ferlo: *unen coñi-* dize
ño, esto es tengo sueño. la madre de su hijo, ò

hija

- hija mayor: y el Padre *unen votum*, ò *unen nahue*: *unen domo*-la primera muger, ò la principal.
- Unelen*-estar primero, ò en primer lugar: *uncunoua*- ponerle.
- Uneln*, *uncunon*-adelantar à otro, ò ponerlo en primer lugar: ite empezar algo, comenzar primero, ò tambien acometer primero.
- Uneltun*, *unentun*-barbechar.
- Unemen*-ir primero adelante.
- Unepan*-venir primero adelante, en primer lugar.
- Uncon*-fed, y tenerla.
- Uno*-la chueca: *unotun*-dar chuecazo, dar con la chueca. v. infr.
- Uno*-particula antepuesta, y tambien inter-
- puesta à los verbos, es hazer de una vez, concluir, acabar ya, vg: *uno pige*-di de una vez, acaba ya de decir: *lagumiñovige*-matalo de una vez, acabalo de matar.
- Uno*, del verbo *uñon*, es volver à hazer, ò reite- rar, y se antepone, y suele juntarle la particula *tu* para mas expresion, v. g. *uno chillcan*, *uno chillcatun*-bol- ver à escribir, dar res- puesta à la carta: *unodagun*, *unodugultun*, ò *unodugun*, *unodugutun*- responder quando le hablan: *unoduamā*-ar- repentirse, mudar de parecer.
- Unolihuctun*-volver en- si, ò revivir.
- Unopetun*-recobrar lo perdido.

Unon

<i>Uñon</i> - bolverse, regredi:	<i>Upul</i> - sus zarzillos.
<i>uñomen</i> - ir à volver-	<i>Upulgurù</i> - cadillo.
se, ò para volverle,	<i>Urcun</i> , ò <i>uruan</i> - vapo-
volverse de allí pa-	rizar.
ra acà habiendo ido:	<i>Uriul</i> , <i>ujiul</i> , <i>uriun</i> - una
<i>uñopan</i> - volverse de	especie de patos.
aquí, ò venir à vol-	<i>Uruan</i> , ò <i>urcun</i> - vapo-
verse, ò para vol-	rizar, ò vagnear la
verse: hinc <i>uñopaque-</i>	olla, ò el río, levanta
<i>llechi</i> - vuelvome de a-	taise vapor de la tierra.
quí, es modo de despe-	&c.
dirse el que vino, à	<i>Usen</i> , <i>ujen</i> - bonito, do-
Dios, y se le respon-	nolo, y serlo.
de <i>uñopage</i> , <i>uñopaque-</i>	<i>Utucoln</i> , <i>utulcon</i> , ò
<i>llege</i> - vuelvete, à Dios	<i>uthucoln</i> - echar agua,
&c.	y se toma por bauti-
<i>Uñoln</i> , <i>uñoltun</i> - hazer	zar.
volver à otro, y se to-	<i>Utucunman</i> - aguar algo.
ma por lo comun por	<i>Utulu</i> , <i>uchulu</i> , ò <i>uthulu</i> -
restituir lo ageno.	derramar algo.
<i>Uñotun</i> - volverse, co-	<i>Utun</i> , de <i>uñ</i> - irse otra
mo <i>uñon</i> , ò tambien	vez.
restituir, como <i>uñoln</i> .	<i>Utun</i> , ò <i>uthun</i> , <i>uchun</i> -
<i>Upen</i> , <i>upetun</i> , <i>uyen</i> - ol-	derramarle.
vidarse, descuidarse.	<i>Utunman</i> , v. <i>uchuaman</i> .
<i>upegepralu</i> - descuidado	<i>Utuntun</i> - derramar, y
hombre dexado, inutil.	derramarle.

<i>Utur</i> - cosa tuerta. v. <i>achur</i> .	ò jurisdiccion: it: dar la paz, ò obediencia
<i>Utùn</i> , ò <i>utin</i> - los atados de maiz para guardar en unas varas.	dicha, tomase por hazer acatamiento, adorar, reverenciar, venerar à Dios, y à los Santos, por que el modo de dar ellos la paz es hincandose, y haziendose acatamientos hasta llegar à la persona, à quien la dan: por esto decimos en el Ave Maria <i>Uvchiemyi Maria</i> - yo te adoro, ò SS. Virg'n Maria, hinc
<i>Uthe</i> - el frio: it: <i>uthe</i> , ò <i>uthe voro</i> - dolor de muelas, ò corrimiento, ò el gusano de ellas: <i>uthegey</i> , ò <i>uthegey em</i> <i>uay</i> - ay amigo, que buen friecillo haze: <i>utthen</i> , ò <i>uthegen</i> - hazer ò tener frio: <i>conuthe</i> - resfriarse, ò estar pasado de frio, ò <i>conuthegen</i> , ò <i>conuthegenmagen</i> .	<i>Uvchidugunman</i> - rogar, ò interceder por otro.
<i>Uttempe</i> - la lisa pescado.	<i>Uvchigellipun</i> - propriè
<i>Uthin</i> - la vista, los ojos.	orar
<i>Uthinn</i> , <i>uthintun</i> - mirar, ver.	<i>Uvchiuche</i> - Indio de paz &c.
<i>Uvad</i> - dizen las ubas.	<i>Uvir</i> - frunzido.
<i>Uvchin</i> - la paz, que dan los Indios alzados, ò la obediencia que dan los que se sujetan à otros por via de guerra,	<i>Uùdan</i> - apartarle, dividirse, v. <i>ùdan</i> - con sus derivados.
	<i>Uùle</i> - mañana, cras: es de

de uùn, ò uùnn : uùle
uùle piquilmi , tami
uñoal mi Señor Dios
meu- ne procrastines,
ne differas de die in
diem reverti ad Domi-
num Deum tuum.

Uùlgodn, uùlgercùn , v.
ùlgodn.

Uùmalecùn- mirar como
abispado.

Uùn- la boca.

Uùn- con la ñ particu-
lar, ut dixi n. 4. Art.
es el Alva, la aurora.
it: uùn, ò uùnn- ama-
necer, hazerse de día:
hinc uùle- mañana,
esto es quando ama-
nezca, en amanecien-
do.

Uùnnan- hazersele de
día , amanecerle à al-
guno en alguna parte:
cheu uùnnaymi ? don-
de dormiste , ò don-
de hiziste noche , ò

donde te amanecio ?
quod apud eos idem
est: quinc uùnnmay, epu
uùnnmay &c. un día hay,
dos días hay de cami-
no , así explican la
distancia de un lugar
à otro: bue uùn- muy
al alva , muy de ma-
ñana.

Uùnelve , uùnelvoe- el
luzero de la mañana.

Uùntu- cosa antigua, a-
ñeja.

Uùntugen, uùntun-ferlo.

Uùn, uùnn- horniguar,
como que resplandece
como la aurora.

Uùthan- levantarse, pa-
rarle, ponerle en pie:
it: hazer viage: uùtha-
lèn- estar en pie, y lo
toman por estar pre-
sente, y ser testigo, y
es muy usado: uùthaley
Patiruta tva- aquí es-
tà este Padre, presente
està

està, testigo es, que no
me dexara mentir &c
cheu wùthayaymi- à
donde tienes, que hi-
zer viage: *wùthan che-*
pasagero, el que va
de viage.

Wùthaln- parar, poner en
pie, y levantar, ò in-
ventar algo, ò noticia,
ò testimonio: it: pa-
rar, ò armar los li-
zos para texer: hinc
wùthalbue- la armozon
del telar, ò el mismo
poncho armado: *wùthal-*
coyllan, wùthalcoylladu-
gun- levantar fa.feda-
des. ò testimonios.

Wùthalean- impudicè su-
mitur pro erectione
genitalium, illamque
habere.

Wùthantun- act. y neu-
tro, es parar, ò parar-
se, como *wùthan.*

Wùthamapu- una digi-

mos Provincia de las
quatro en que dividen
su tierra hasta la de
los *Ghùylliches* exclu-
sivè: la dividen à lo
largo Norte à Sur; el
primer *wùthamapu,*
ò Provincia es el de
la Costa, por Arau-
co, Tucapen, Imperial
baxa, ò liboca, y Tol-
ten el baxo: la Segun-
da corre por los lla-
nos, por S. Juana, An-
gol, Repocura, Impe-
rial alta, Maquehue,
(mas no Voroe, que
aunque esta casi pega-
do, pertenece à la cos-
ta) Tholten el alto
&c. la Tercera mas
arriba por el pie de
la Cordillera, por el
Nacimiento, y Santa
Fee, Colue, Chacayco,
Quecharéhuas &c. y
la quarta empieza por
San-

Santa Barbara, y con- tiene toda la cordil- ra de los Pehuenches; y ellos las llaman con estos nombres antepu- estos: <i>lauquen, lclun, Inapire, y Pire.</i>	<i>Ucam</i> , ò <i>ucañ</i> - huevo huero.
<i>Uuthanmapu-it</i> ; se lla- man entre si los de una Provincia de las dhas.	<i>Ucamn</i> -enhuerafe.
<i>Uurca</i> -manantial de a- gua, que brota, ò na- ce.	<i>Ucan</i> , ò <i>ucan antu</i> - el verano, tiempo de ca- lores.
<i>Uun</i> -salir, brotar co- mo de la tierra, apa- recerse asì, ò nacer.	<i>Ucavcùn</i> , v. <i>ùthavcùn</i> .
<i>Uunpran</i> -salir, brotar de suyo, ò de vicio.	<i>Uchañn</i> -quebrar con los dientes, v. <i>ùthovcùn</i> .
<i>Uuntun</i> -hazer salir, ò brotar, brotar activè.	<i>Uchevcùn</i> -mascar como tabaco.
670 <i>U</i> particular.	<i>Uthovcùn, ùthovcùn</i> -que- brar con los dientes, ò partirlo.
<i>Ucaypue</i> -asco: <i>ucaypucln</i> -darlo: <i>ucaypuen</i> -tenerlo: <i>ucaypuetun</i> -tenerle asco à algo.	<i>Uchuvpun</i> -fer, ò llegar à viejo decrepito, ca- erse de viejo.
<i>Ucaln</i> -dexar, omitir.	<i>Ucaln</i> , <i>ucumn</i> -detener.
	<i>Ucun</i> -detenerse.
	<i>Ucuy</i> , ò <i>ucuy</i> , ò <i>ùl-luy</i> -babas.
	<i>Ucùn</i> -es el chiton, lati- nè <i>st. iscùn</i> , <i>ucùmtun</i> -decir chiton, dar señal, que callen.
	<i>Uda</i> -farna, carachas, ò lepra.

Ud au,

Udan, ò *uìdan*-dividir-
 se, partirle, ò hazerle
 partes alg., ò dividir-
 se, partirle, ò apartar-
 se unos de otros: *ù-
 dauquelleyu*-nos apa-
 tamos, es modo de des-
 pedirse, y raras vezes
 dicen: *ùdauquellein*,
 porque de cada uno en
 particular se despiden,
 assi como lo saludaron
 con el *marimari*, au-
 q sean muchos: *ùdan-
 peñi*-los primos herma-
 nos: *ùdanlamgen*-las
 primas: *ùdanthipantu*-
 la mitad del año, que
 es por San Juan, y
 Navidad, quando el
 Sol divide la equinoc-
 cial: *ùdan*, ò *ùdañ*-
 algunos: *ùdan mita*-
 algunas vezes.
Udalen-estar dividido,
 partido, à parte, ò a-
 partado.

Udain-partir, dividir,
 distribuir, ò apartar.
Udantun-idem, ò divi-
 duse algo algunos en-
 tie si, coger a medias.
Udhue-el puerto, ò lu-
 gar abrigado para las
 embarcaciones, y tam-
 bien la calma: *ùdhue
 antù*-dia de calma, ò
 sin viento.
Udhuegen, *ùdhuen*, ò
ùdu-hazer, ò haber cal-
 ma.
Udi-cerca, no lejos, ò
 vecino.
Udilen-estarlo: *ùdilepuy*,
 ò *ùdiuy*-cerquita fue,
 por la vecindad: *ùdi-
 yauy*-por ahì anda à
 la redonda, en la ve-
 cindad: *ùdilepage*-acer-
 cate, llegate acá, ò
 vente à ser mi vecino
 &c.
Udum, ò *urum*, ò *edum*-
 encias.

Uga-

Ügapun-bostejar.

Ügarcün - - desmenuzar con los dientes, ò mascar con ruido, como topando tierra, ò arena.

Ügeln-esperar, aguardar á alguno.

Ügen ügentun-obrar con exceso, ser nimio, ò de nafiado, ò tambien importuno: ügechi-demasiado, con exceso, ò importunamente.

Ügentu-son todos los demasiados, en algunas acciones, los machacas, importunos, &c.

Ügenn, ò ügern- tener dentera.

Ühue-el despoblado, soledad: ühuen-estar despoblado, solitario.

Ühuemn-fiar: ühuemtun-facar, ò pedir fiado: ühuem-deuda assi: ühu-

emnieneu meli huaca

meli poncho mo, ñi ühu-

emviel- me debe qua-

tro vacas por quatro

ponchos, que le fie:

ühuemnieln-deber acri-

vè, ò ser deuder por

fiado, y ühuemnieln-de-

bersele á alguno, ò ser

accedor.

Ülalen-estar boquiabier-

to, ò con la boca abier-

ta.

Ülan-abrirla, ò el ave el

pico.

Ülan, ò gülan- el mas-

cado para hacer la chi-

cha.

Ülann-mascar assi para

hacer la chicha.

Ülenn-enfadarse de oir

hablar, v. üneun.

Ülga-la muela cordal.

Ülgodn, ò uülgodn ülgor-

cün-lifiarse, ò descon-

certarle algun miem-

bro, ò recalgarle un

pie

pie &c.

Ulgoin, ùlgoytun-roer.

Ulin- tener coito los animales: it. usarlo por fobar latigo entre dos palos: ùlivoce, ò ùlive-
thehua- perra cachonda.

Ulive- unalcon.

Ul-luy- ò ùcuy- bahas: ùl-
luytun- babear.

Uthamcon- comer à bo-
cados.

Ulul- la choquezuela de
la rodilla.

Ulun-propriè chupar los
Machis, quando cura,
ò machitucan.

Ullumun- estar sabroso lo
que se come.

Ullcùn, ò ùllcua- enojarse,
impacientarse: ùll-
cùngechi- con enojo.

Ullcùlcan, ùl cùlu- eno-
jarse, ò hacer airar à
otro, ò impacientarlo:
ùllculquevimi ta Dios,

huerilcalmi-quando pe-

cas, enojas, ofendes à
Dios.

Ullcùmpen- reñir à otros,
gruñir, reprehender.

Ullhuatua- hacer mala
obra, embarazar.

Ullgùn, ò ùrcùn- tra-
gir.

Ullhùemtun- abstenerse,
guardar dieta.

Ullhua-dañino: ùllhùan-
ferlo.

Ullhùatun- hacer daño, ò
mal, dañar.

Ullpun, v. ulpun.

Umi- las peltañas, y las
aristas del trigo, ò ce-
bada.

Umircùn, ò ùrircùn- co-
mezon, y tenerla:
chemchey tá tva, ùmir-
ùmircùtueneu quíne au-
tà- que será esto, que
me està comiendo, ò
dando comezon todo
el día.

Umn- desaparecer.

Una

Umtu-mentar, nombrar, hacer mencion: tomase por ser mentado de bravo, y cruel; embravecerse: *ũmtu-* hombre bravo, cruel, mentado por tal: *ũm-* *tugen-* ferlo.

Umun, *ũmucũnon-* estar boquicerrado, è hinchar soplando, ò hinchar los cachetes, como para sopapo.

Ummũ-dar con que taparse.

Una- cierta araña ponzoñola.

Unan- morder, v. *ghũnan.*

Unca- poste, orcon, pilar, ò columna, ò qualquiera palo grueso parado en el suelo: metase. amparo, refugio, patrocinio: *ũncogelan-* no tengo de quien valirme, ò quien me am-

pare, y patrocinie.

Uncoyen- tener por patrón, ampararle, ò valerse &c. ò *ũncotũ.*

Uncoln, *ũncomn-* clavar, ò parar dichos postes, ò palos.

Uncun- estar impaciente, ò delabrido, ò enfadado de oír hablar, ò de ruido, v. *ũlenn,* que es lo mismo: *ũmentuquielĩ,* ò *ũlentuquielĩ* *tami goyma dugun* hombre no me hagas perder la paciencia, no me la apures &c. con tus disparates.

Uni- el camarón: it. el cebo del anzuelo, por que suele ser de camarones, hinc *ũnũ,* *ũnitũ-* picar el pege en el anzuelo.

Unvi- maligno, mal inclinado, mal acondicionado, de mal na-

cer, y peor sufrir: *ùn-
vin-* serlo.

Ùvila- hablar mal de
otro, infamar, ò le-
vantar testimonio.

Ùnum- echâr al vue-
lo, ò por el ayre vg. un
pedazo de carne à otro:
ùnuntun- coger al
vuelo, pelotear al
ayre.

Ùnùtun- escaramucear.

Ùnam- el amigo, ò ami-
ga in malam partem:

ùnambuen- los dos
amancebados: *ùnami-*

aun- andar en estas
maldades, esse fornica-
riam, vel fornicarium:

ùnammàn- alteratio in-
famina: *ùnamtun-* amari-
cebarse: *ùnamtulen-* es-
tarlo.

Ùnivtun- rebuscar, como
papas en las chacras, ò
sembrados, cencerrear,

Ùnùm, v. *ghùnùm,*

Ùpagùpagn- comer, ò
tragar à bocados, à pe-
dacitos, poco à poco.

Ùpe- brea, ò pez, gomâ,
ò resina: para calafatear:
ùpetun- embrear, cala-
fatear.

Ùped- angostura de cae-
minos.

Ùpilevn- estar ralo.

Ùpin, *ùpitun-* matar pio-
jos en las uñas, ò en la
boca, y se los mandu-
can.

Ùpivcùn- pañar la bestia:
ùpivculu- hacerla pacer.

Ùpùl- el canto, orilla, ò
bordo de algo: *meliù-*
pùl- cosa de quatro es-
quinas, ò quadrada, v.
meli.

Ùpùmn- levantar cosas
falsas.

Ùquelu- atar por el cue-
llo, ò pescozear.

Ùrcùmn, *ùllgùmn-* tra-
gar, pasar la comida.

Ùr

- Urcùn**-canfarse: *ùrcùtun*-delcanfar, y tambien volverse á canfar: *ùrcùln*-canfar á otro, v. *Athun* que es lo mismo, y dicen tambien *ùrcùn*.
- Uren**-remojarse, humedecerse, ò estarlo.
- Uremn**-remoiar, humedecer: *ùremcùnnon*-poner en remojo: *ùremcovque*-sopa de pan.
- Urin**, ò *ùlin*-tener coito las aves, ò animales, v.
- Urñ**-lobo marino. (*ùlin*).
- Urircùn**-comezon, y tenerla, v. *ùmircùn*.
- Urum**, *ùdùm*, *edùm*-encias.
- Uthaln**-pastorear el ganado.
- Uthan**-pastar el. (do).
- Uthar**-pepita.
- Uthavcùn**, *ùthavn*, ò *ùchavn*-encaxarse: *ùchavclen*-estarlo.
- Uthavcùln**, *ùthavcùnnon*, encaxar, ò apretar algo: *ùthavpilcon*-apre-
- tar el gazzate.
- Uthen**-liendre, v. *ghithen*.
- Uthin**, ò *ùthir*-embidia.
- Uthinn**, *ùthirn*-embidiar
- ùthiryequeli*-no me tengo embidia.
- Uthiv**-dos choritos atados, con que se hacen la barba: *ùthivtun*-hacerse la barba,
- Uthiu**-una flor colorada para teñir negro, junto con *rovù*.
- Uthiu**-it: liga: *ùthiutun*-pegar con liga.
- Utho**-cosa desigual, ò despareja, ò cosa empèzada, y no acabada: *ùthogen*, *ùtholen*-ser, estar así: *ùthocùnnon*-dejar al mejor tiempo: *ùthocùnnovi ñi cùdan*, *ñi duam*-es el quia hic homo cæpit edificare, et non potuit consummare: *ùthopeuma*-lu. ño al reves,

ves, ò zozobra, o lo que
sale al reves, de lo que
se esperaba.

Ûthopeumiqueyñi pua-
que-me zozobra el co-
razon, ma dice no se
que.

Ûthovcun-quebrar, partir
con los dientes, v.
ûchovcun.

Ûthum- hiel: Ûthumman-
ahelar.

Ûthuvn, ò Ûtavn-arrojar-
se, caer de golpe, como
el ave: Ûthuventun,
Ûthuvtun- arrojar, bo-

tar a un lado: Ûthuva
conn, Ûthuvnaghn-caer
como arrojado, ò en
precipicio, desbarran-
carse, despeñarse. Ûthuv-
conum, Ûthuvnaguhn-
idem æt. Ûthuvnagh-
huc-despeñadero, preci-
picio.

Ûvenclen-estar encandi-
lado el fuego.

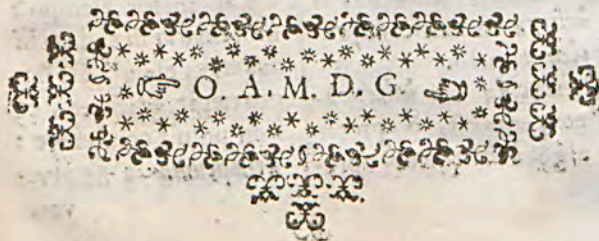
Ûvin- apretarse, estre-
charse.

Ûvircun- chupar con la
boca. (zos.

Ûvün-matar con hechiz-

DE UY

Willpu Santo ñi antu meu, huaraxca velghe
pataca cayu mari meli thipantu meu.



A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V
 X Y Z Æ 1 2 3 4 5 6 7 8 à á â ã ä å æ ç è é
 ê ë ì í î ï ð ñ ò ó ô õ ö ù ú û ü ü ü ü
 * U J ŷ & H A H H A ? ! ¶ § (- f f i æ œ &
 h c d e f g h j k l m n ã p q r s t v x y z , ; : h